

## الحمام في البلدان المتوسطية

هايدي دومريشر . بيتينا كولب . بيتينا بروكوب  
إيلسي مارشلاك . خديجة عادل . نورية بنغبريط-رمعون  
نجيبة دريوش جعلالي . علاء الحبشي  
دينا كمال الدين شهيب . رولى أبوخاطر  
عمر كارليي . الهادي بو وشمة

مقالات متنوعة  
نعيمة أوطالب  
مواقف بحث  
ناصر برباوي

رسائل جامعية  
قراءات  
عروض لمجلات  
أخبار علمية  
كشاف المجلة لسنة 2013

## Le Hammam en Méditerranée

Heidi DUMREICHER • Bettina KOLB • Bettina PROKOP  
Ilse MARSCHALEK • Khadidja ADEL • Nouria BENGHABRIT-REMAOUN  
Nadjiba DRIOUECHE-DJAALALI • Alaa EL HABACHI  
Dina KAMEL ELDIN SHEHAYEB • Roula ABOU KHATER  
Omar CARLIER • El Hadi BOUOUCHMA

**VARIA**  
Naïma OUTALEB  
**POSITIONS DE RECHERCHE**  
Nacer BERBAOUI

▶ COMPTES RENDUS DE THESES  
▶ NOTES DE LECTURE  
▶ REVUES DES REVUES  
▶ INFORMATIONS SCIENTIFIQUES  
▶ INDEX DE LA REVUE DE L'ANNÉE 2013

# Insaniyat

revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

Revue trimestrielle publiée par le  
Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle  
CRASC, Oran (Algérie).

Insaniyat, pluriel de *insan*, de la racine ins, « homme », au sens général d'« anthropos », c'est-à-dire « genre humain » dans sa différence avec « genre animal », ou « genre surnaturel ». Insaniyat est l'ensemble des traits propres à l'homme en tant qu'homme, signifiant « humanités », ou « sciences humaines ». *Ilm al inassa* est l'une des traductions d'« anthropologie ».

**Directeur de la publication:** Djillali HADJ-SMAHA  
**Directeur de la rédaction:** Abed BENDJELID  
**Directeur Adjoint de la rédaction :** Amar MOHAND-AMER

## Comité de parrainage international

Faouzi ADEL (1946-1999), Hamid AIT-AMARA (1935-2009), Mohamed ARKOUN (1928-2010), Mustapha Omar ATTIR (Univ. Tripoli), Marc AUGÉ (EHESS, Paris), Mimoun AZIZA (Univ. Meknès), Etienne BALIBAR (Univ. Paris-X), Mohamed-Lakhdar BENHASSINE (1931-2014), Abdellah BOUNFOUR (INALCO, Paris), Rahma BOURQIA (Univ. Rabat), Kenneth BROWN (Univ. Manchester), Hilmi CHAARAOU (ARCAASD, Egypte), Mohamed CHAHROUR (Univ. Damas), Claudine CHAULET (Univ. Alger), Fanny COLONNA (Univ. Aix-en-Provence), Marc COTE (Univ. Aix-en-Provence), Ahmed DJEBBAR (Univ. Lille 1), Abdou FILALI -ANSARY (Univ. Aga Khan, Londres), Jacques FONTAINE (Univ. Franche Comté), Jean-Pierre FREY (UIP, Paris), René GALLISSOT (Univ. Paris-VIII), Mustapha HADDAB (Univ. Alger), Abderrahmane HADJ SALAH (CRSTDLA, Alger), Abdelhamid HENIA (Univ. Tunis), Jean-Robert HENRY (IREMAM, Aix-en-Provence), Tahar LABIB (Univ. Tunis), André LARCENEUX (Univ. Bourgogne), Ahmed MAHIOU (IREMAM, Aix-en-Provence), Mohamed MALKI (Univ. Fès), Nadir MAROUF (Univ. Picardie), Tuomo MELASUO (Univ. Tampère), Adebayo OLUKOSHI (IDEP, Dakar), André PRENANT (1924-2010), Djillali SARI (Univ. Alger), Pierre SIGNOLES (Univ. Tours), Mohamed TALBI (Univ. Tunis), Mark TESSLER (Univ. Wisconsin)

## Comité scientifique

Khadija ADEL, Laroussi AMRI, Saïd BELGUIDOUM, Nouria BENGHABRIT-REMAOUN, Ahmed BEN NAOUM, Omar BESSAOUD, Hosni BOUKERAZA, Nadir BOUMAZA, Ahmed BOUYACCOUB, Omar CARLIER, Abderrezak DOURARI, Ali EL-KENZ, Mohamed Yassine FERFERA, Mohamed GHALEM, Djillali HADJ-SMAHA, Nour HAMED, Abdelhafid HAMMOUCHE, Walid LAGGOUNE, Omar LARDJANE, Marnia LAZREG, Bouba MEDJANI, Hadj MILIANI, Lahmer MOULDI, Marlène NASR, Robert PARKS, Hassan RACHIK, Mounir SAIDANI, Mohamed-Brahim SALHI, Zoubida SENOUCI, Ouanassa SIARI TENGOUR, Fouad SOUFI, Khaoula TALEB-IBRAHIMI, Rachid TLEMÇANI, Mourad YELLES, Ahmed ZAID, Abdelkader ZGHAL

## Comité de lecture

Ammara BEKKOUCHE, Aïcha BENAMAR, Faouzia BENDJELID, Bencherki BENMEZIANE, Mohamed DAOUD, Badra MOUTASSEM-MIMOUNI, Hassan REMAOUN, Madani SAFAR-ZITOUN, Ahmed YALAOUI

## Comité de rédaction

Abdelouahab BELGHERRAS, Saddek BENKADA, Djilali EL MESTARI, Mohamed HIRRECHE-BAGHDAD, Sidi Mohammed MOHAMMEDI, Soraya MOULOUDJI-GARROUDJI, Fouad NOUAR

## Secrétariat de la rédaction

Samia BENHENDA et Kheira BENDOULA

Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC),  
Technopôle de l'USTO - Bir El Djir, Oran  
BP 1955 El M'naouer,  
31000 Oran (Algérie)

tél : +213 41 56 04 73 (+213 41 56 04 76)  
fax: +213 41 56 04 63

[insaniyat@crasc-dz.org](mailto:insaniyat@crasc-dz.org) [www.crasc-dz.org](http://www.crasc-dz.org)

Dépôt légal: 771 -97 - ISSN 1111-2050

Les opinions émises dans les articles publiés par la revue *Insaniyat* n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.



Prix : 500 DA

*Insaniyat*, Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales  
Crasc - Oran  
n<sup>os</sup> 63-64, janvier – juin 2014 (Vol. XVIII, 1-2)

---

## **Le Hammam en Méditerranée**





## NOTE AUX AUTEURS

*Insaniyat* est une revue à comité de lecture ayant pour mission de mettre à la disposition des chercheurs un espace éditorial académique consacré à l'anthropologie et aux sciences sociales et humaines. Elle se propose de soumettre à ses lecteurs la production des universitaires nationaux et étrangers portant sur les disciplines concernées.

*Insaniyat* reçoit des articles rédigés en arabe ou en français qui lui sont adressés par courriel, avec une confirmation de réception.

Elle ne retient que les articles inédits.

Le contenu de l'article n'engage que son auteur.

Les articles ne doivent pas dépasser les 30 000 caractères (espaces compris) de type Word (Times New Roman, taille 12) et doivent être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et de 5 mots-clés.

Les auteurs sont priés de joindre un CV incluant leurs publications. Ils peuvent proposer d'autres contributions sous forme de :

- Compte-rendu, note de lecture, revue des revues et information scientifique (7 000 caractères, espaces compris).

- Position de recherche (18 000 caractères, espaces compris) en rapport avec les travaux de l'auteur.

Les articles proposés sont expertisés en interne et en externe :

a) Recevabilité de l'article par le comité de rédaction en interne.

b) Double expertise en externe.

Leur publication est tributaire, également, de la programmation thématique de la revue.

- Les résumés des articles sont traduits en langues arabe, française, anglaise et espagnole.

Les références sont données en bas de page comme suit :

### **Ouvrage :**

- Chaulet, C. (1987), *La terre, les frères et l'argent, stratégie familiale et production agricole en Algérie depuis 1962*, Alger, OPU, p. 20.

### **Article :**

- Marouf, N. (1997), « L'imaginaire historiographique entre conjectures et réalités, ou le problème des sources : à propos de l'établissement humain en milieu saharien », in *Insaniyat*, Oran, n° 2, p. 159-177.

**Article dans ouvrage collectif :**

- Salhi, B. (2006), « Contestations identitaires et politiques en Algérie (1945-1980). Le poids du local », in Hénia, A. (dir.), *Être notable au Maghreb. Dynamiques des configurations notabiliaires*, Paris, Maisonneuve et Larose, coll. Connaissance du Maghreb, p. 90.

**Thèse :**

- Adel, F. (1990), *Formation du lien conjugal et nouveaux modèles familiaux en Algérie*, thèse de doctorat d'État en sociologie, Université Paris V, René Descartes, p. 90.

Les figures (cartes, graphiques, photos, tableaux...) doivent être remis en format Pdf et Word avec mention du titre, du numéro et des sources.

Les auteurs doivent tenir compte des délais de publication (consulter le site du Crasc : [www.crasc-dz.org](http://www.crasc-dz.org). L'attestation d'acceptation de l'article proposé peut être délivrée après avis favorable de publication.

L'auteur recevra deux (02) exemplaires du numéro, ainsi qu'un tiré à part de son article.

Toute reproduction d'article publié est interdite sans autorisation du comité de rédaction.

Il ne sera pas répondu aux articles non retenus.

## SOMMAIRE

# Le Hammam en Méditerranée

### **Présentation** par Khadidja ADEL et Nouria BENGHABRIT-REMAOUN

En langue française .....	7
En langue arabe .....	7
<b>Heidi DUMREICHER</b> et <b>Bettina KOLB</b> , <i>Le modèle socioculturel du hammam et de son environnement</i> .....	11
<b>Bettina PROKOP</b> , <i>Les hammams : espaces controversés</i> .....	31
<b>Ilse MARSCHALEK</b> , <i>La rencontre entre la science et le public : l'interaction des résidents locaux et les décideurs autour du hammam</i> .....	45
<b>Khadidja ADEL</b> et <b>Nouria BENGHABRIT-REMAOUN</b> , <i>Hammam : pratiques et rituels aujourd'hui</i> .....	59
<b>Nadjiba DRIOUECHE-DJAALALI</b> , <i>Un bain à coupoles dans une demeure algéroise de l'époque ottomane</i> .....	83
<b>Alaa EL HABACHI</b> , <i>Les Hammams historiques entre la sauvegarde et la réhabilitation (en langue arabe)</i> .....	11
<b>Dina KAMEL EL DIN SHEHAYEB</b> , <i>La demande sociale du « hammam » en Egypte contemporaine (en langue arabe)</i> .....	39
<b>Roula ABOU KHATER</b> , <i>Les hammams traditionnels dans le tissu urbain des villes musulmanes de Méditerranée : étude comparative (en langue arabe)</i> .....	67
<b>Omar CARLIER</b> , <i>Les enjeux sociaux du corps. Le hammam maghrébin (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle), lieu pérenne, menacé ou recréé (en langue arabe)</i> .....	97
<b>El Hadi BOUOUCHMA</b> , <i>Le hammam populaire à Tlemcen (en langue arabe)</i>	143

### **Varia**

<b>Naïma OUTALEB</b> , <i>L'immigration endogène en Algérie : analyse critique des statistiques de 1987, 1998 et 2008 (en langue arabe)</i> .....	167
---	-----

### **Positions de recherche**

<b>Nacer BERBAOUI</b> , <i>Écriture de la fragmentation et discontinuité énonciative chez Mohammed Dib dans les romans Le métier à tisser et L'infante maure</i> .....	93
--	----

### **Comptes rendus de thèses**

<b>Nabila CHERIFA-SEFFADJ</b> , <i>Les bains d'Alger durant la période ottomane (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)</i> . Par Omar CARLIER .....	101
--	-----

### ***Notes de lecture***

**Ammara BEKKOUCHE**, *l'urbanisme en Algérie. Echech des instruments ou instruments de l'échech?* ..... 109

### ***Revue des revues***

Par Karim SARADOUNI ..... 113

### ***Informations scientifiques***

Colloque international : *Les sociologues arabes face aux questions des mutations actuelles*, CRASC, Oran 18-19-20 février 2014. Par Karim SARADOUNI ..... 115

***Index de la revue de l'année 2013*** ..... 117

***Index de la revue de l'année 2013 (en langue arabe)*** ..... 193

### ***Résumés des articles***

En langues française, anglaise et espagnole ..... 123

En langue arabe ..... 199

## Présentation

### Le Hammam en Méditerranée

Ce numéro d'*Insaniyat* est consacré au bain communément appelé « hammam » ou « bain-maure ». En l'abordant aujourd'hui, nous mettons au cœur de nos préoccupations la question du patrimoine matériel et immatériel des soins du corps. Microcosme et héritage séculaire de la culture en méditerranée, le hammam n'en est pas moins aussi un vecteur de la mémoire collective.

Cette livraison bénéficie, en grande partie, des recherches sur le hammam menées dans le cadre d'un partenariat euro-méditerranéen, piloté par l'Institut viennois du développement durable (Oikodrom). Ce projet « HAMMAM »<sup>\*\*</sup>, auquel ont pris part plusieurs partenaires dont le CRASC, visait l'étude de ce lieu controversé dans les deux régions du Maghreb et du Machreq. Il a réuni des chercheurs d'horizons disciplinaires divers, avec comme perspective une analyse du hammam

---

<sup>\*\*</sup> Le projet « Hammam Aspects and Multidisciplinary Methods of Analysis for the Mediterranean Region », inscrit dans le cadre d'un programme euro méditerranéen (2005-2008). Le concept de durabilité forte est à la base de l'approche d'étude de cas, qui prend en compte la situation locale (socio-culturelle, économique, écologique et urbanistique) de six hammams spécifiques dans six pays méditerranéens différents :

- Algérie : cas d'étude, le hammam Souk El Ghezal/Constantine ;
- Egypte : cas d'étude, le hammam Tanbali/Caire ;
- Maroc : cas d'étude, le hammam Seffarine/Fès ;
- Palestine : cas d'étude hammam Semra/Ghaza ;
- Syrie : cas d'étude hammam Amounah/Damas ;
- Turquie : cas d'étude, le hammam Shengül/Ankara

Des équipes de recherche, composées d'experts de différents pays, ont mené des études pluridisciplinaires sur les multiples facettes de cette institution. Le travail a donné lieu à des ateliers, des rapports, des colloques, des exhibitions publiques, des expositions de photographies, d'un film documentaire/DVD (Damas) dans les différents pays des cas d'étude (à l'exception de Ghaza), ainsi qu'en Autriche (OIKODROM).

Dans le cadre d'Euromed Heritage IV, une plateforme de financement de projets de protection du patrimoine en Méditerranée, l'Union européenne a pris en charge, pour plus d'un million d'euros, le prolongement du projet HAMMAM. Le projet Hammamed (2009-2012) est dédié à la sauvegarde et à la réhabilitation, en prenant en considération les normes écologiques des hammams de trois pays : Egypte, Maroc et Syrie

Le plus ancien établissement public serait celui de Bassorah (Iraq), sous la dynastie des Omeyyades.

dans son environnement, pour développer des programmes de réhabilitation comme ce fut le cas des hammams : Seffarine (fes), Amounah (Damas) et Tanbali (Le Caire).

Les contributions portent sur cet espace de sociabilité dans différents contextes géographiques et sociologiques. Au-delà de la question de l'hygiène et de la relation au corps, évoquée par Abdelwahab Bouhdiba<sup>1</sup>, le hammam révèle une certaine conception du monde et des relations sociales.

La période prospère de ce type d'établissement est celle qui va du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle, marquant ainsi densification des hammams comme un des indicateurs du statut socio-économique de la ville. Lorsque le khalife Walid ibn' Abd al-Malik décide de construire la mosquée omeyyade de Damas (705-715 ap. J.-C), il s'adressa à ses habitants en leur disant: « Quatre qualités font votre fierté: votre eau, votre air, vos fruits et vos bains. Je voudrais que la mosquée omeyyade soit la cinquième qualité ». Inséré dans le quartier, le hammam, avec ses normes et valeurs, exprime toute la charge culturelle et anthropologique des sociétés qui l'ont adopté ; ce dont essaieront de rendre compte les textes proposés.

Le premier article de Heidi **Dumreicher** et Bettina **Kolb**, se basant sur l'étude de quelques cas dans le bassin méditerranéen, cible l'usage social et l'importance du hammam décrit comme un espace caractérisé par sa dimension architecturale et culturelle. L'originalité de ce travail réside dans l'utilisation de la méthode des photos interviews ou photo elicitation interview utilisée auprès des habitants des quartiers pour appréhender le hammam et les paysages environnants. Ce matériau permet de comprendre et d'explicitier le rapport de la société à son espace.

Le texte de Bettina **Prokop** développe, à partir d'une approche genre, les discours et les pratiques relatifs au hammam et à sa constitution en tant qu'espace des usages sociaux.

La pérennité du hammam est au centre de la contribution d'Ilse **Marschalek**. L'auteure considère que la présentation publique des résultats des travaux autour du hammam, de la part des chercheurs du Consortium, constitue une opportunité pour les acteurs-usagers, sollicités à interagir avec les chercheurs.

---

<sup>1</sup> Abdelwahab, B. (1964), « Le hammam », in *Revue tunisienne des sciences sociales*, 1, p. 4-14.

En s'appuyant sur de nombreuses observations de terrain et d'enquêtes, menées dans le quartier El Toudjar de Constantine, abritant le hammam Souk El Ghezal, datant du XIV<sup>e</sup> siècle, Khedidja **Adel** et Nouria **Benghabrit-Remaoun** décrivent les espaces et les usages actuels de ce lieu de convivialité. Les données recueillies renforcent l'idée d'un espace marqué par sa transformation fonctionnelle affectant les pratiques des populations et leur attachement au hammam.

Nadjiba **Drioueche-Djaalali** soulève la question de la préservation d'un bain à coupoles dans une demeure algéroise de l'époque ottomane : « le Palais Dar Aziza ». L'auteure rappelle que la présence de ce bain, révélant la richesse du patrimoine architectural de la ville d'Alger, n'est pas un cas unique de cette période.

Alaa **El Habachi** examine la situation juridique de cinq hammams, mettant en exergue les procédures nécessaires à leur préservation et leur conservation. Cette question est plus que jamais à l'ordre du jour comme le montre la situation des hammams en Egypte.

Pour sa part, Dina **Kamel Eldin Shehayeb** s'intéresse aux défis auxquels est confrontée la pratique traditionnelle du hammam en Egypte. Il y est question de quelques aspects économiques et sociétaux tout en insistant sur l'équilibre entre « nécessité » et « bien-être » dans les cultures méditerranéennes.

Roula **Aboukhater**, réalisant une étude comparative dans plusieurs villes méditerranéennes, analyse la répartition géographique des bains, leur proximité des institutions religieuses, économiques ou sociales et leurs liens avec les espaces environnants.

Omar **Carlier** traite de l'usage du hammam au Maghreb (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle) et des enjeux sociétaux du corps. L'auteur met l'accent sur les capacités de résistance d'un lieu et de ses usages malgré la concurrence du modèle occidental.

El Hadi **Bououchma** évoque l'aspect culturel du hammam à Tlemcen et son rôle comme espace socio-culturel dans l'ancrage des valeurs et des pratiques de ses habitants. Dans cette ville à forte tradition de fréquentation du hammam, un tel héritage est considéré comme un patrimoine symbolisant la relation jadis existante avec les saints protecteurs.

Le hammam, institution séculaire en Méditerranée, reste un espace qui interpelle notre quotidienneté ; Il est cependant confronté aux défis du

monde moderne. Ce numéro d'Insaniyat apporte une contribution au débat autour de la question.

Nous ne manquerons pas ici de remercier les initiateurs de ce programme, Heidi Dumreicher et son équipe, qui ont sollicité *Insaniyat* pour une publication adaptée d'un certain nombre de contributions disponibles dans cette livraison.

**Khedidja ADEL**  
et **Nouria BENGHABRIT-REMAOUN**



---

# Le modèle socioculturel du hammam et de son environnement

Heidi DUMREICHER <sup>(1)</sup>

Bettina KOLB <sup>(2)</sup>

---

## Introduction

Dans la recherche du HAMMAM<sup>1</sup> présentée, les aspects tangibles et intangibles de la construction du patrimoine culturel du hammam sont étudiés à partir de différentes approches sociologiques. Cette recherche est basée sur la méthode de photo-interview, qui génère une vision de la vie quotidienne de chaque site d'étude et son sens de la communauté pour les clients et les résidents. Avec une approche spatiale, nous avons établi un lien fort entre les aspects sociologiques et spatiaux, et renforcé l'interface entre les aspects matériels et immatériels du hammam.

Avec la photo -interview, nous recueillons une image remarquable en matière visuelle par rapport à la question essentielle : comment la population urbaine locale et limitrophe s'approprie les différentes fonctions du hammam dans la vie quotidienne et est-ce que le hammam contribue à la perception de la qualité de vie présente et à venir ?

---

<sup>(1)</sup> Oikodrom, Autriche.

<sup>(2)</sup> Département de sociologie, Université de Vienne Autriche.

<sup>1</sup> Kolb, B., Dumreicher, H. (2008), "the Hammam - A Living Cultural Heritage". In: ArchNet-IJAR: International Journal of Architectural Research, vol. 2, issue 3:IJAR, vol. 2- Issue 3 - November 2008, Special Issue on Traditional Public Baths, *Hammams in the Mediterranean* (complete publication), Ed. Magda Sibley [http://archnet.org/library/documents/one-document.jsp?document\\_id=10484](http://archnet.org/library/documents/one-document.jsp?document_id=10484)

Dumreicher, H., Kolb, B. (2013), "The Hammam is a social space" in Heidi Dumreicher, Richard, S. Levine, Sibley-Behloul, M., (editors), *Hammam Rehabilitation Reader*, Wien, Sonderzahl Verlag

## 1. Fondement théorique et méthodologique : l'importance de l'approche locale

La photo-interview, une méthode de sociologie visuelle qualitative, utilisée dans notre recherche, est l'une des rares méthodes sociologiques capable de créer une relation entre les domaines spatiaux et sociétaux, en produisant des données visuelles et orales.

Dans le matériau, la photo représente l'espace local. Ce dernier donne une image concrète de la matière mappée et la situation sociale, tandis que le texte de l'interview donne une première interprétation des significations et des pertinences. Les significations locales des résidents deviennent évidentes, ce qui est un point de vue spécifique de recherche. L'équipe de recherche sociologique fonctionne, avec le paradigme sous-jacent, qu'il existe une forte association entre les lieux physiques et les interactions sociales au sein d'une communauté : les rencontres dans le quartier et l'appropriation de l'espace public démontrent ce processus. La pratique de la vie quotidienne répercute un fort impact de l'utilisation de l'espace. Les places publiques, les espaces en face des magasins et d'autres bâtiments, les rues, tous les espaces limitrophes créent l'opportunité pour la pratique de la vie sociale. L'existence de l'endroit contribue au développement de la vie sociale. Ces pertinences des espaces locaux sont basées sur l'identité locale et la copropriété émotionnelle<sup>2</sup>. Selon ces concepts, la possibilité de vivre et d'agir dans un environnement spatial existant affecte les sentiments individuels et la relation des habitants avec cet endroit spécifique. Elle influence les usages sociaux.

« Copropriété émotionnelle - un fort attachement à un lieu qui se traduit par un intérêt des citoyens locaux dans la perpétuation des qualités valorisées de l'endroit. Le plus souvent, cet attribut se trouve chez un citoyen informé qui est impliqué dans le processus de prise de décision de sa localité ».

---

<sup>2</sup> Dumreicher, H, Kolb, B: Seven Theses on Town and City Quality in Benzing Brigitte, Herrmann Bernd: Exploitation and Overexploitation in Societies Past and Present, p. 241-262, IUAES – Series edited for the International Union of Anthropological and Ethnological Sciences by Brunetto Chiarelli, Peter J. M. Nas: Vol 1, Münster : LIT, 2003, p. 246

### ***La photo interview participative***

Dans l'étude du HAMMAM, nous avons appliqué la méthode empirique de la photo-entretien<sup>3</sup> comme instrument principal de la collecte de données. Nous avons également appliqué d'autres méthodes d'observations empiriques telles que les entretiens qualitatifs et les observations participatives. Pour la photo-entretien, des personnes choisies prennent des photos basées sur leur perception individuelle de leur quartier et se présentent à un entretien où ils font une narration sur les sites qu'ils photographient. Les photos sont des produits importants, autant que les textes d'entretien, elles représentent les données pour l'interprétation sociologique et linguistique. Dans l'approche sociologique, nous nous concentrons sur les aspects exprimés et confidentiels découlant de l'interprétation de l'herméneutique objective<sup>4</sup>.

En ce qui concerne le hammam, nous avons étudié les aspects sociaux de son usage et de sa relation avec la population et la communauté locale étant donné qu'il constitue une institution pratiquée dans le quartier urbain. Avec les photos-interviews, nous avons développé une perspective de la vie quotidienne de chaque cas du hammam, y compris son sens de la communauté pour les résidents locaux. La photo-interview représente une approche participative, qui étudie l'importance et le sens du local dans une approche ascendante. Le point de vue du chercheur ne se contente pas de la collecte des données, mais il s'intéresse également au dynamisme de la photo-interviewée du hammam et de sa proximité. Ainsi la photo peut être considérée comme un potentiel de visualisation<sup>5</sup> et soutient la communication dans l'interview et l'ensemble du processus de recherche.

Les questions principales de la recherche sont: comment la population urbaine de proximité du hammam l'utilise? Y a-t-il des fonctions sociales et culturelles du hammam dans la vie quotidienne des habitants ? Le

---

<sup>3</sup> Kolb, B. (2008), Involving, Sharing, Analysing—Potential of the Participatory Photo Interview. In: FQS 9(3) -- "Visuelle Verfahren", in FQS 9(3) "Visuelle Verfahren", Ed. Knoblauch Hubert, Alejandro Baer, Eric Laurier, Sabine Petschke, Bernt Schnettler: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1155>, 22.06.09

<sup>4</sup> Oevermann, U. (1993) Die objektive Hermeneutik als unverzichtbare methodologische Grundlage für die Analyse von Subjektivität in: Jung, Thomas, Müller-Dohm, Stefan Hg. (1993) *Wirklichkeit im Deutungsprozess*, Suhrkamp, Frankfurt.

<sup>5</sup> Kolb, B. (2007), The potential of visualisation in a transdisciplinary research process, Conference of British Sociological Association (BSA), 12th – 14th 04.2007, Social Connections: Identities, technologies, relationships,. University of East London, UK, Conference Stream: Methodological Innovation in Visual Methods

hammam comme espace de convivialité – quelles qualités pour assurer un avenir ?

En ce qui concerne le quartier, nous étudions également la façon dont le hammam contribue à une qualité de vie locale.

L'approche participative de la photo-interview reproduit le regard des résidents locaux de leur quartier de proximité. La fiabilité des données est élevée parce qu'elle est due à la forte participation des répondantes. Ce processus de la photo-interview produit un contact intense entre le chercheur et les personnes interrogées. L'interrogé apporte son approche du monde au chercheur et mène à des questions importantes. L'image de la population locale devient visible dans les photos, le matériel fait le cadre et contribue à la connaissance scientifique.

Dans les études de cas du projet HAMMAM (Constantine, Algérie; Fès, Maroc; Le Caire, Égypte; Damas, Syrie; Ankara, Turquie), nous avons mené cinq à huit photo-interviews, complétées par des entretiens et des observations qualitatives. Le résultat est de 600 photographies, toutes prises par les photos-interviewées, montrant des personnes et des bâtiments du quartier. Les interviews sont disponibles dans des transcriptions mot à mot en anglais, arabe, turc et/ou en français.

### ***Les transcriptions***

Toutes les interviews sont transcrites dans leur langue d'origine - la version spéciale de l'arabe parlé à l'endroit, respectivement le turc à Ankara, Turquie. Certaines interviews ont été initialement menées en français (notamment en Algérie et au Maroc). Toutes les interviews sont traduites en anglais, et nous donnons la transcription originale ainsi que la traduction en anglais/français afin de favoriser le dialogue interculturel et interdisciplinaire que nous allons mener dans le prochain projet HAMMAMED.

## **2. L'étude de cas du hammam de ses environs**

Les études des proximités du HAMMAM montrent que cet espace est un bâtiment central dans le quartier et soutient les activités sociales et économiques. Il existe plusieurs fonctions par lesquelles le hammam prend le relais dans le quartier : c'est un point de rencontre pour les voisins et un lieu de rencontre spécifique pour les femmes avec les membres de leur famille et leurs amies. Il est aussi un lieu d'hygiène personnelle pour l'artisan et les travailleurs du quartier.

Dans un aperçu de nos études de cas du hammam, nous avons vu de nombreuses activités sociales qui trouvent une place dans le hammam, comme la mise en réseau entre les femmes, les échanges intra-

générationnels entre les différents groupes de pairs, et les activités de soutien aux personnes défavorisées de la région. Les exemples d'études de cas suivants décrivent et analysent la situation typique dans ces quartiers.

### ***Le Caire, Egypte***

Le quartier de Bab al Bahr que l'étude HAMMAM traite est fréquemment appelé « balady », c'est un endroit où une personne riche ne va pas.

L'image sociologique qui découle de l'étude de terrain donne une image beaucoup plus différenciée, et nous tenons à préciser que nous avons trouvé un quartier qui, outre le besoin évident d'améliorer l'environnement physique, montre un niveau élevé de convivialité et le potentiel social est perçu comme une part du patrimoine immatériel du hammam.

### ***Entre tradition et modernité***

L'étude montre le conflit actuel des utilisateurs du hammam entre les valeurs religieuses et leur contradiction, parfois non acceptable dans une vie moderne. Pour les utilisateurs qui décident d'inclure le hammam dans leur mode de vie, le hammam, en offrant plus de services modernes et diverses, pourrait contribuer à la survie même des fonctions traditionnelles du hammam dans un cadre moderne, au moins dans l'image des habitants.

Le hammam Bab al Bahr est encore utilisé par des personnes venant d'autres quartiers du Caire. Il est représenté par les clients comme un endroit qui se trouve sous l'observation sociale, avec de fortes règles de comportement et des règlements de la société normatifs. Dans l'ensemble du Caire, le hammam n'est en déclin que pour certaines qui ne le fréquentent pas le hammam, il est devenu un endroit « interdit » : qu'une femme puisse voir les autres femmes dans une tenue presque nue est devenu une attitude inacceptable. Dans cette observation, les femmes qui ont utilisé effectivement le hammam n'étaient pas nues, mais habillées de vêtements de sport, de sous-vêtements ou autres vêtements adaptés. Cette situation était une première indication de l'importance de la réputation du hammam : si le « bouche à oreille » fournit des arguments qui vont à l'encontre de l'utilisation de celui-ci, cela aura des conséquences graves pour la volonté d'utiliser le hammam.

Le patrimoine visible, comme les nombreuses mosquées et les deux hammams dans le quartier, constitue un « patrimoine d'il y a longtemps,

des vieux âges »<sup>6</sup>. Les résidents sont conscients du fait qu'il y a peu de prise de conscience de ce patrimoine, mais « il appartient à notre patrimoine » et il a une signification particulière. Lorsque le projet HAMMAM a montré des exemples de projets internationaux de rénovation qui préservent les hammams comme patrimoine culturel vivant au Maroc, en Algérie et en Syrie, les visiteurs ont commenté que « ces pays sont conscients de leurs trésors, mais nous au Caire nous ne le sommes pas ». Ils étaient surpris de voir combien d'efforts d'autres villes arabes mettent à la rénovation de leur patrimoine, alors que dans le quartier de Bab al Bahr, ces éléments du patrimoine culturel ne reçoivent pas toute l'attention qu'ils méritent. Notre expérience dans le quartier autour de Bab al Bahr montre que les gens, lorsqu'ils sont confrontés avec les valeurs que la recherche met à discussion, commence alors un processus de réflexion une prise de conscience de leur patrimoine. Les résidents confirment que le hammam Bab al Bahr comme bâtiment et entité sociale doit être amélioré par des éléments contemporains. Il s'agit de l'hygiène, mais aussi de la valeur esthétique de l'édifice lui-même. Cela concerne également le service socio-culturel qu'il peut offrir. Comme héritage culturel, il permettra d'améliorer l'identité locale à condition que les habitants trouvent une place pour le hammam dans leur quotidien.

---

<sup>6</sup> Photo-interview Zainab, Photo 1, Cairo 3/2006.

### ***Le hammam en tant qu'institution sociale***

Le hammam, en tant qu'institution sociale, a un impact sur le bien-être de la personne, non seulement pour le corps de l'individu, mais aussi pour son sentiment de confiance, de sécurité et de protection. Une photo interviewée a montré, dans ses photos, beaucoup d'amis, qui ont tous utilisé le hammam al-Tanbali. Ce hammam situé dans le quartier de Bab al Bahr a été fermé un an avant le début de l'étude HAMMAM, mais « la famille Tanbali » était toujours là. Dans une photo, montrant un jeune homme, le répondant nous a exprimé le sentiment personnel de cet ami, et il a présenté une description précise de ses sentiments émotionnels qui symbolisent le hammam al-Tanbali comme un lieu social.

Le hammam al-Tanbali nous révèle l'importance du réseau social tissé dans les environs d'un hammam. Dans la caractéristique de la photo interview, plusieurs personnes du quartier ont été mentionnées, ensemble, ils sont les utilisateurs du « Tanbali » et ils forment un réseau social de voisins.

**Photo 1**



Voisins (entretien de la photo 05, Le Caire, 03 /2006)

Le quartier a définitivement besoin de lieux de rencontre publics ou semi publics comme dans le cas du hammam al-Tanbali ; de nos jours, il y a les mosquées et les cafés de la rue, mais que pour les hommes. Le quartier est très animé, mais en y regardant de plus près, la plupart des moyens de subsistance se réfèrent aux activités d'achat quotidien ou hebdomadaire sur le marché et les petites boutiques. Le hammam pourrait contribuer à plus d'usages urbains étendus.

### ***Ankara, Turquie***

Le quartier Istiklal à Ankara apparaît comme un lieu où la conscience historique de l'endroit est vivante et se combine avec la vie contemporaine, une qualité qui est rarement reconnue par les gens de l'extérieur. Les gens qui vivent et travaillent dans le quartier ont montré plusieurs stratégies concernant la façon d'agencer deux sujets ensemble: le tissu urbain ancien, de base, avec les caractéristiques sociales, et les techniques de la vie moderne.

L'étude de cas du hammam Sengül montre qu'il n'est pas intégré dans le quartier. La plupart des habitants n'utilisent pas ce hammam, principalement pour des raisons économiques, bien que certains membres du personnel du hammam vivent dans le quartier. Le quartier est sous la menace économique : la pauvreté et le chômage réduisent les possibilités et les choix pour les résidents.

### ***Apprécier la fonction historique et traditionnelle du hammam***

Pour le hammam ainsi que pour le quartier, nos observations indiquent un potentiel local pour établir également des stratégies pour le développement futur de la région. Durant le travail de terrain, nous avons pu observer différentes interactions sociales, ce qui prouve que les habitants ont montré leur acceptation et leur appréciation des objets traditionnels, des anciennes structures urbaines et des maisons historiques.

La photo représente l'appréciation de l'architecture ancienne, mais en mauvais état et en danger d'être détruite. La maison exposée du rabbin pourrait être mise en évidence pour la rénovation, et être liée avec le hammam dans le cadre du quartier, ainsi que la synagogue.



**Photo 2**



Célèbre maison (Photo-interview 02, Ankara, 07 / 2006)

Bien que la municipalité représente peu d'intérêt dans le quartier, les habitants expriment qu'ils apprécient personnellement l'endroit. Le quartier Istiklal semble être un lieu où la conscience historique des résidents est toujours vivante. A partir de la recommandation de la recherche sociale, le quartier du hammam Sengül pourrait être un endroit où la vie sociale peut avoir lieu et où la vie contemporaine peut coexister avec le passé historique. Nous avons vu des stratégies prometteuses des résidents : comment organisent-ils leur vie sociale dans un quartier, de toute évidence, négligé. La connaissance de l'histoire et de la vie historique, d'une part et l'ouverture à de nouveaux développements de l'autre , pourraient constituer un potentiel pour un patrimoine culturel comme le hammam, tout aussi bien que l'acceptation locale et la connaissance des résidents pourraient être une ressource pour un développement futur de l'ensemble du district. et ils doivent être également mentionnées pour les activités futures dans le quartier, où les maisons et les rues pourraient être développées comme des lieux de rencontres sociales pour les habitants .

***Le personnel dans le hammam peut relier les clients avec la tradition historique***

La vie dans les murs du hammam Sengül donne l'impression d'une entreprise très bien organisée, contrairement à la vie difficile à l'extérieur, où le quartier est en situation de stress. Les clientes constatent une

situation d'hygiène pratique, elles trouvent suffisamment d'espace privé pour se changer et se reposer, et, à leur avis, une bonne organisation de l'espace. Le personnel féminin est conscient de ses qualités : l'une d'elles se décrit comme « faiseuse de paix », et toute l'équipe est heureuse de l'avoir parce qu'elle maintient l'atmosphère paisible parmi les masseuses, ce qui est une condition de base pour le travail lui-même, ainsi que pour l'atmosphère offerte aux clientes. Une personne interrogée a fait référence à ses propres qualités de conteuse - et met cette qualité dans le contexte de la tradition du hammam qui, dans les temps anciens, introduisait des contes, des chants et autres activités culturelles.

### ***Fès, Maroc***

Le quartier du hammam Saffarine de Fès est au centre de la médina dans plusieurs façons : il est un centre religieux avec l'école et la bibliothèque, et un endroit où la conscience historique vit comme une appréciation de la médina.

#### ***Le hammam est intégré dans le quartier***

Le hammam Saffarine lui-même est bien intégré dans le quartier. La plupart des habitants fréquentent au moins une fois par semaine. Selon nous, le hammam, est tout simplement un lieu et une activité qui font partie de la vie quotidienne ou hebdomadaire et suit le rythme du calendrier de la medina, y compris les fêtes religieuses. A Fès, le hammam peut s'appuyer sur une prise de conscience communément acceptée de sa valeur. Même dans les quartiers modernes de la ville de construction récente, il y aura toujours un hammam en activité.

Les gens qui vivent et travaillent dans le quartier confient plusieurs problèmes dans la vie contemporaine dans la médina : le transport en général, les résidents et les biens, l'état des maisons, la nécessité d'une rénovation de l'ancien tissu urbain et les solutions insuffisantes de rénovation avec le bois pour les échafaudages. Un gros problème est la pollution de la médina derrière les endroits sensibles. Non seulement ceux perçus par les touristes, mais les places situées derrière la façade, vues par les habitants, sont très polluées et pleines de déchets, comme la vallée de la rivière de la médina.

#### ***Le hammam est relié avec les artisans - les habitants de la médina***

Les travaux de l'artisanat ne peuvent pas se réaliser sans la prestation d'un hammam pour les raisons de la santé au travail. Le hammam soutient le centre comme un lieu de culte, où la possibilité de prendre part fait aussi partie de l'esprit intégral. Ce centre de vie est aussi un lieu où les visites de touristes sont également bien intégrées dans la vie de la médina.

Cette photo représente le réseau des artisans, l'espace public et les ateliers devant le hammam, en offrant leurs produits et leurs connaissances à la communauté actuelle de la médina.

Résumant la situation de l'artisanat, on peut dire que les maîtres transmettent les connaissances sur la production de l'artisanat à leurs fils ou leurs élèves oralement, sans le soutien d'une école qui pourrait être organisée par le gouvernement. Donc, l'expérience personnelle et individuelle est très précieuse et sous la pression du temps. Si l'individu décède, la connaissance part avec lui. Ceci est un risque spécifique, en montrant l'importance de la connaissance des artisans et constitue une difficulté à continuer la vie traditionnelle dans la médina.

### ***Les endroits de la femme - à l'intérieur et à l'extérieur du hammam***

En général, les femmes viennent au hammam en groupes, et les rues autour du hammam montrent le rythme du hammam : commençant par les vêtements ainsi que des seaux et des petites chaises que les femmes portent avec elles sur leur chemin vers le hammam, l'activité de baignade est quotidienne. Les femmes prennent souvent leurs enfants avec eux et les bébés, assis dans les seaux noirs, dans le hammam et tout le monde apprécie l'atmosphère.

### ***Damas, Syrie***

Le hammam Ammounah est connu dans le quartier comme lieu de travail et de relaxation pour les hommes. Il a évidemment besoin d'être amélioré suivant des principes contemporains comme un bâtiment ainsi que comme entité sociale. Il s'agit de l'hygiène, mais aussi de la valeur esthétique de l'édifice lui-même ainsi que du service socio-culturel. Le hammam devrait rouvrir pour les femmes.

Le hammam, comme un bâtiment intégré dans la « hara », peut être observé comme un espace important du contexte urbain de Damas. L'application d'une approche méthodologique combinée de la photo-interview et des « Sept domaines de la rencontre spatiale »<sup>7</sup> a conduit à de nouvelles perspectives concernant les motifs du quartier dans le district. Cette théorie montre que les intersections sociales sont supportées par les structures spatiales dans un habitat – soit un village, soit une ville. Le rôle de ces artefacts matériels change, mais reste toujours très important pour

---

<sup>7</sup> Dumreicher, H., Kolb, B., "My house, my street", Seven fields of Spatial & Social Encounter", in Shehayeb Dina, Yildiz Hulya Turgut, Kellet Peter (Ed.), "Appropriate Home": Can we design 'appropriate' residential environments?" HBNRC: "Housing & Building National Research Centre", Cairo, Egypt; 2006, p. 97-108.

les formes de vie sociale. Ceci se réfère à sept dimensions de l'espace : le corps, la maison, la ville, le village/le quartier urbain, la région, la nation, le monde. Chaque domaine a ses propres qualités spécifiques. Dans le cas du hammam, nous montrons qu'il relève surtout du corps, de la maison et de la rue. Le corps : c'est l'élément primordial dans le hammam. Il est présent dans le hammam à travers les aspects de la santé et du bien-être. La maison : ce bâtiment a des caractéristiques architecturales qui portent le voyage traditionnel à travers les différentes salles, du froid et sec au chaud et humide. La rue avec sa tradition ancestrale d'un lieu protégé pour une vie en commun, sous un contrôle social spécialement fort.

Dans notre théorie, la *hara* à Damas est placée au niveau de la rue, et ce qui paraît être une entité unique. La *hara* a une dimension locale, spatiale et émotionnelle importante pour les habitants du quartier Al Uqayba, où les résidents décrivent les différentes dimensions à travers les photos et l'interview.

### ***Hamмам dans le cadre de la hara et contribution au récit historique***

Le hammam Ammounah dans le quartier Al Uqayba est placé dans un quartier où la construction de la route de l'avenir véhicule une situation d'insécurité pour les habitants de l'endroit. Les populations locales mentionnent d'une part la valeur historique de la place dans les différents arguments, et d'autre part la contrainte de la vie moderne montre des situations conflictuelles sur plusieurs niveaux. L'appréciation de l'importance historique par les habitants locaux est toujours là, et ils racontent les récits historiques qui décrivent Damas comme étant un jardin. Les orangers, des arbres de l'ECA, et l'odeur du Jasmin sont toujours à l'esprit. En parlant de leur vie future, souvent, les gens expliquent l'importance d'une nouvelle maison, mais voudraient garder les vieilles maisons comme un lieu supplémentaire, par exemple en raison de la qualité de la cour. Il semble y avoir un lien étroit entre la maison comme un endroit local appartenant à la famille, les parents ou les grands-parents. La photo montre la volonté de l'environnement vert et relie l'aspiration du présent avec les histoires du passé, quand Damas était un magnifique jardin et une oasis, et le hammam un endroit sain et heureux où les gens se réunissaient pour danser et célébrer.

**Photo 3**



Quartier de Damas : (Photo-entrevue 01, Damas, 02/07)

### ***Alliant le neuf avec du vieux***

Les multiples discussions avec les habitants et avec des spécialistes de l'avenir urbain en pays arabes ont montré le désir d'établir et d'inventer de nouvelles activités de loisirs à Damas, pour les hommes comme pour les femmes. Il s'agit du temps libre – les soirs ainsi que les week-ends. Si le hammam étend les services qu'il offre, il peut attirer une clientèle nouvelle et contribuer à un mode de vie contemporain, qui est basé sur des traditions anciennes. Cela inclut des changements du rôle traditionnel du hammam. Dans le cadre de l'hygiène de la vie quotidienne, il s'agit d'introduire les questions de santé et inclure l'écologie. Mais le hammam contient également un lien avec des événements spéciaux qui sont présents dans la tradition syrienne comme le mariage, ou la naissance d'enfants, les rituels de puberté et les habitudes accompagnant la mort d'une personne du cadre familial. Ces événements peuvent être vus dans un spectre plus large - comme « l'événement » d'un invité étranger qui vient visiter ses proches de Damas et où, d'ores et déjà, une visite au hammam peut faire partie d'un programme qui rassemble l'étranger et le fidèle.

Les projets HAMMAM et HAMMAMED avec leur approche participative ont montré que des changements sont possibles, acceptables et bienvenus dans le quartier et parmi la clientèle du hammam : Le hammam Ammounah, suite au grand intérêt montré par les habitants, a été rénové à fond. Il possède maintenant des panneaux solaires, procurant l'énergie nécessaire, pour chauffer l'eau. Dans le cadre socioculturel, le

hammam a changé de clientèle. Si, avant, c'était un hammam pour les hommes, il a changé de profil suite à la demande des femmes du quartier. C'est aujourd'hui un hammam pour femmes.

### ***Constantine, Algérie***

À Constantine où la simple idée d'une réhabilitation et de rénovation de la médina est un non-sujet, et plus ou moins impensable, le hammam pourrait servir de point de départ pour la mise en œuvre d'un concept de « patrimoine culturel vivant ». Cette option a été discutée avec l'équipe locale, mais elle a été également affichée pour la présentation publique finale – Cette proposition n'a pas été prise comme une plaisanterie (ce que nous redoutions), mais nos invités ont enrichi cette idée et quelques associations volontaires travaillant dans la médina ont effectivement étudié cette idée et ils ont annoncé qu'ils allaient la prendre en considération dans leurs prochaines réunions.

Les lieux célèbres et les curiosités de la ville, d'une part, ainsi que les lieux délaissés avec les maisons en ruines de l'autre reflètent une histoire multiculturelle. Ces lieux sont les lieux collectifs, qui représentent une vue générale de la ville dans son ensemble, montrant aussi bien les sites que les potentiels et les lieux de construction de l'identité. À Constantine, le quartier du hammam Souk El Ghezal présente des problèmes et le potentiel de la photo interview : nos partenaires nous ont fait voir des lieux fonctionnels, comme la rue et les magasins, les photos montrent des amis ou des voisins de la photo interrogée, les femmes ou les hommes qui passent, qui suivent leurs activités quotidiennes et font leurs achats.

### ***La faveur du nouveau hammam***

Dans les nouveaux quartiers de Constantine, nos interlocutrices nous ont montré leurs nouveaux hammams privilégiés. Ici, nous pourrions obtenir un regard de ce que l'avenir d'un hammam de quartier pourrait être : modeste, mais propre. Un lieu sûr dans un quartier vivant, un lieu de loisir intégré dans un bâtiment qui propose des appartements normaux ; ce qui assure la sphère privée surtout pour des jeunes filles, de sorte que ce n'est pas évident que le visiteur se dirige vers un service de luxe. Un bon personnel aimable qui a une connaissance des anciennes traditions - comme le rituel des 40 jours après l'accouchement. Des panneaux d'affichage qui donnent les règles pour l'utilisation. Un ensemble urbain qui garantit de nouveaux services comme une entité de couture qui fournit les vêtements de mariage, et un petit studio pour le bien-être et la gymnastique.

**Photo 4**



L'intérieur d'un hammam (Photo-entretien Constantine, 05 / 2007)

#### **4. Le hammam comme un lieu social – modes de vie social et pertinences sociales**

Avec l'approche qualitative de la photo entrevue, nous avons analysé toutes les études de cas et nous les avons comparées par l'interprétation et l'analyse. La généralisation se fait avec la formulation de thèses, menées par la technique de *grounded* théorie (Glaser, Strauss, 1968)<sup>8</sup> et montre les caractéristiques principales et les critères de la vie sociale dans les hammams. Les résultats suivants sont une compilation des expériences dans toutes les études de cas présentées. Dans l'analyse des résultats, il est devenu évident que le hammam est non seulement un espace avec ses caractéristiques architecturales, mais un microcosme social avec ses propres modes de vie sociale, y compris les normes, les valeurs et les règles sociales qui sont typiques pour cette institution. Cet endroit et l'espace sociétal reflètent la situation sociale dans le quartier, mais il est aussi un lieu sollicitant des règles sociales. Les clients de différents milieux sociaux et origines se rencontrent dans le hammam. Bien que cela crée diverses formes de comportement, les clients doivent respecter les règles établies dans le hammam respectif, qui évoluent avec le temps et la pratique sociale traditionnelle de ce lieu.

---

<sup>8</sup> Glaser, Barney G., Anselm L. Strauss: The Discovery of Grounded Theory, London 1968.

En général, le hammam est un lieu du corps et fortement interconnecté avec l'interprétation culturelle du corps. Dans la société islamique, les règles du traitement des corps et les codes comportementaux particuliers pour les femmes sont de plus en plus influencées par la pratique religieuse. Le hammam en tant que lieu de traitement de la santé et du corps est un indicateur de l'évolution des codes de comportement dans la société islamique actuelle. Bien que nous ayons étudié des pays distincts, les clients décrivent l'utilisation et la non-utilisation du hammam en relation avec le corps, la santé et l'acceptation du rôle des femmes.

Le hammam est un lieu de patrimoine culturel immatériel, même s'il perd son importance dans la vie quotidienne dans la plupart des zones étudiées. Le hammam est un support pour la mémoire collective et pour une compréhension culturelle commune et il fait partie de la tradition arabo-musulmane commune concernant « le récit d'une histoire » de cette institution historique. Même si quelqu'un n'a jamais fréquenté un hammam, les répondants avaient une opinion sur le hammam et le vocabulaire et les scènes décrites sont très similaires, du Maroc et à la Syrie ou la Turquie. Il y a une compréhension commune du hammam en tant que valeur culturelle importante: sans doute pour les grands-parents, en particulier les grands-mères. Pour l'ancienne génération, le hammam est une partie de leur système de valeurs et ils défendent pourquoi ils le trouvent attirant pour y aller régulièrement, de l'architecture aux rituels. Les jeunes s'expriment sur la valeur du hammam dans la société contemporaine même si le comment le hammam pourrait contribuer à une vie moderne n'est pas clair. Ils pourraient être des vecteurs potentiels du changement, mais les jeunes intellectuels voient le hammam comme un lieu pour leurs parents et leurs grands-parents, et ils le refusent parfois comme un lieu pour eux-mêmes. Ils vivent dans un système de valeurs différent, et demandent de nouvelles normes en matière d'hygiène, des éléments architecturaux et des services. Mais dans le hammam, il y a encore une chance de sentir son origine et tradition culturelle. Le hammam est observé dans le cadre de « mon histoire » : quand les gens qui vivent en milieu urbain retournent dans leur village d'origine, ils pensent à une visite au hammam dans leur milieu original comme une partie d'un programme incontestable. Les gens qui vivent en dehors de leur pays et de leur origine culturelle - par exemple un musulman dans un pays européen non islamique - ils aimeraient retourner au hammam, dans l'espoir de trouver des traces de leur origine. Dans certains pays, le hammam est toujours là et les retrouvailles des traditions encore possibles. Mais toutes les études de cas des pays n'ont pas cette chance.



Dans une nouvelle interprétation de la culture et de la tradition, le hammam peut être une institution clé : dans certains pays, le hammam fait partie d'une sorte de retour du tourisme : les migrants islamiques qui retournent dans leurs villes aiment utiliser le hammam là bas - mais seulement si cette visite est organisée selon les normes contemporaines. Il s'agit d'une nouvelle façon de s'approprier la culture ancienne et la tradition utilisée dans un hammam pour vivre une nouvelle expérience personnelle. Cette expérience très personnelle est intégrée et construite sur le site de la mémoire collective. Dans la plupart des études de cas, le hammam fait partie d'un ensemble de lieux qui ont évolué au fil du temps et qui garantissent la qualité de vie de la ville islamique méditerranéenne dans son ensemble : la fontaine publique, la boulangerie publique, l'école coranique, la bibliothèque et le hammam.

Le hammam est un espace de contradictions inhérentes : un espace semi public avec de nombreuses caractéristiques très discrètes et cachées. Un lieu où le «secret», le «pas franc» a sa place - mais la règle du hammam, d'autre part, est connue publiquement, afin que les gens soient capables de faire face à cette institution sociale très spécifique. La réputation du hammam est continuellement en cours de discussion et les rumeurs de la place et de la vie continue dans le hammam sont racontées entre les clients et les non clients.

L'étude montre que le hammam est un lieu où la transition de paramètres traditionnels vers la modernité et la vie contemporaine peut être observée : la tradition d'un lieu de culte pour la propreté et la cohésion sociale est encore visible dans les études de cas de Fès et Constantine. Là bas, le hammam est également intégré dans le cadre organisationnel et les hammams dans la médina sont liés à l'administration religieuse. De nombreux éléments de changement social trouvent leur réverbération - à première vue, innocente - dans ce lieu : Les différents systèmes de clients de la valeur de changement de répondre ici et on peut observer leur interaction à différents niveaux et échelles.

En ce qui concerne le rôle des femmes, l'utilisation de l'espace public pour les femmes est sélectionnée: dans la plupart des villes des études de cas, il y a un manque de possibilités pour les femmes de se rencontrer en dehors de leurs maisons à l'exception des situations de travail strictement définies – les lieux de travail féminins sont rares, ce qui est socialement accepté ce sont les achats quotidiens et les activités liées aux soins des enfants. Un autre changement concerne la perception du corps humain : d'une part le sens de la progression de la pratique religieuse, où à la fin de l'échelle, il est interdit d'utiliser le hammam, et d'autre part l'influence de la pratique contemporaine d'une extra hygiène personnelle privée,

y compris de nouveaux endroits comme le sauna et les nouveaux clubs sportifs, qui bouscule l'usage traditionnel du hammam Il y a un mouvement de l'arrière vers l'avant entre le re-traditionalisme religieux et le soi-disant mode de vie « moderne ». Dans ce contexte, le hammam obtient une nouvelle signification parce qu'il représente des éléments d'une tradition arabo-islamique qui doit être redécouverte et réappropriée. C'est un mouvement général dans les pays islamiques méditerranéens dans la recherche de leur propre style culturel et il était incontestable surtout dans le hammam de Damas.

## **Conclusion**

Le hammam fait partie d'un ensemble de lieux qui ont évolué au fil du temps et garantit les moyens de subsistance de la ville islamique Méditerranée : la fontaine publique, la boulangerie publique, l'école coranique, la bibliothèque, le hammam. Le hammam est un lieu important pour le quartier, dans ses aspects sociaux et économiques. Le hammam est aussi un lieu de patrimoine culturel immatériel : il est porteur d'une mémoire collective, même si quelqu'un n'a jamais utilisé un hammam, il ou elle a encore une idée sur le hammam et fait partie de « le récit des histoires » arabo-islamiques sur cette institution historique. Il y a une compréhension commune du hammam comme une valeur culturelle importante, d'Ankara à Fès : Sans doute pour la vieille génération, mais également pour la jeune génération, le hammam pourrait acquérir de la valeur. Ils le voient comme un endroit qui avait un sens pour leurs parents et grands-parents, mais ils refusent souvent le hammam comme un lieu pour eux-mêmes et ne peuvent pas le voir en coordination avec leur propre vie, sinon avec des changements essentiels.

Ces porteurs du changement ont développé de nouveaux systèmes de valeurs, mais aussi de négociations nouvelles concernant les normes d'hygiène, les normes architecturales et les services. Mais le hammam représente comme une partie de « mon histoire », un nouveau type de l'appropriation de l'ancien hammam pourrait être une nouvelle expérience personnelle, construite sur le site de la mémoire collective.

## **Les données**

Toutes les données ont été recueillies à partir d'un travail de terrain sur le hammam (2003-2007) : les interviews sont faites sur place par des études de terrain. Photo-interviews par Heidi Dumreicher et Bettina Kolb: Photo-interviews / experts locaux se référant à leurs photos personnelles. Toutes les interviews sont menées dans la langue originale de l'interviewée (en arabe, en turc, parfois en français) et traduites sur place. Après la transcription de la bande originale en collaboration avec la partenaire scientifique locale, nous avons également produit une traduction conforme. Les noms des répondants ont été modifiés afin de garantir l'anonymat en utilisant des codes (qui ont été choisis par les personnes interrogées elles-mêmes), seulement s'ils expriment un souhait d'être nommé avec leurs noms réels.

Villes où les études de cas ont été réalisées: Constantine (Algérie), Fès (Maroc), Le Caire (Égypte), Damas (Syrie), Ankara (Turquie).

## Remerciements

Nous tenons à remercier :

- Les partenaires locaux dans les équipes d'étude de cas pour leur travail acharné, le dévouement et le soutien au processus de la photo Interview de sélection, la traduction et la transcription.

- Les partenaires d'interviews locaux qui ont partagé leur « tacit knowledge » avec nous dans maintes rencontres, merci pour avoir pris les photos et pour les interprétations communes.

- Les chercheurs de l'Antenne du CRASC/Université Mentouri, Constantine ainsi que Madame Oufa Saïghi département d'architecture université 3 Constantine, Algérie qui ont aidé à la traduction des textes.

- Le coordinateur scientifique de Oikodrom.

- L'Union Européenne pour son soutien financier à la réalisation des projets :

- HAMMAM - Hammam, Aspects et méthodes pluridisciplinaires d'analyse pour la Région de la Méditerranée », FP6 -2003- INCO- MPC-2, numéro de contrat : 517 704.

- HAMMAMED, Raising awarness for the Hammam as cultural heritage for the Mediterranen Area and beyond, EUROMED Heritage IV, project number EuropeAid 126266/C/ACT/RND contract 20008/159-A43 (2009-2011). See also Heidi Dumreicher (Ed.) 2010 "*Hammam – hidden door living treasure*", Sonderzahl Verlag Wien.

---

## Les hammams : espaces controversés

Bettina PROKOP <sup>(1)</sup>

---

Cet article présente une recherche qui a été réalisée dans le cadre du projet « HAMMAM »<sup>1</sup>. Il a pour but de traiter du sens de hammam, en tant qu'espace de pertinence sociale. Notre démarche fait appel à la théorie postcoloniale de l'anthropologie sociale du genre. Ce dernier est analysé depuis des années comme catégorie centrale par un débat critique sur la base de perspectives poststructuralistes et postcoloniales.

Les recherches sur le genre qui ont eu à traiter de concepts d'intersectionnalité n'ont pas manqué de développer des approches qui s'interrogent sur le comment le genre est produit dans son interconnexion avec d'autres différences telles que la culture, l'ethnicité, la religion, la classe sociale ou l'âge<sup>2</sup>. Comme elles ont également développé des concepts pour établir des coalitions à cause d'intérêt partagés et non à cause de supposés points communs<sup>3</sup>. Un résultat important de ces approches et discussions était la déconstruction des images homogènes de « l'Autre » et dans l'anthropologie sociale, le rejet de la tradition du « moi contre l'autre ».

---

<sup>(1)</sup> Département de sociologie, Université de Vienne, Autriche.

<sup>1</sup> HAMMAM – “Hamam, Aspects and Multidisciplinary Methods of Analysis for the Mediterranean Region” FP6 -2003- INCO-MPC-2, Numéro de contract: 517704.

<sup>2</sup> Voir Knapp, Gudrun-Axeli, Race, Class, Gender: Reclaiming Baggage in Fast Travelling Theories, in: *European Journal of Women's Studies*, Vol. 12(3), 2005, p. 249-265, Schein, Gerlinde/ Sabine Strasser (ed.) *Intersexions. Feministische Anthropologie zu Geschlecht, Kultur und Sexualität* Wien, Milena Verlag, 1997 ou Yuval-Davis, Nira "Intersectionality and Feminist Politics", in: *European Journal of Women's Studies*, Vol. 13(3), 2006, p. 193-209.

<sup>3</sup> Voir Yuval-Davis, Nira, "Frauen und 'transversale Politik'", in: Fuchs, Brigitte; Habinger, Gabriele (ed.): *Rassismen und Feminismen. Differenzen, Machtverhältnisse und Solidarität zwischen Frauen*. Wien, Promedia, p. 217-223 ou Anthias, Floya, "Beyond Feminism and Multiculturalism. Locating Difference and the Politics of Location", in: *Women's Studies International Forum* 25 (3), 2002, p. 275-286.

Les spécialistes de l'anthropologie sociale et culturelle, en particulier ceux qui traitent de la théorie postcoloniale, influencés par ces approches ont reformulé le concept-clé de « culture » d'une manière fondamentale. Leur nouveau centre d'intérêt est l'analyse des pratiques culturelles dans un contexte de relations de pouvoir<sup>4</sup>. Au lieu d'étudier les groupes et leurs caractéristiques distinctives, ces approches examinent leur hiérarchie selon les lignes de différenciation de genre, sociales ou culturelles, se croisant et explorant les manières avec lesquelles elles sont produites, négociées et contestées. Au vu de cette perspective analytique, le « sujet » de la recherche n'est pas un groupe précis (femmes, travailleurs ou usagers du hammam) mais plutôt un espace contesté en lui-même et par lui-même.

En faisant appel à ces perspectives analytiques, nous mettons l'accent sur les similitudes et les différences entre et dans les études de cas (hammam au Caire, Ankara, Fès et Damas). En explorant les façons dont les personnes construisent et questionnent les sens donnés au hammam et à leur voisinage, nous mettons en exergue non seulement le hammam en tant qu'espace social modelé par les discours et les pratiques, mais aussi en tant qu'espace de possibilités en raison d'intérêts partagés des usagers, du personnel et des résidents.

Dans ce contexte, nous nous concentrerons sur les aspects suivants :

- Le hammam comme espace institué dans sa signification sociale et les relations de pouvoir.
- les fonctions multiples du hammam et les pratiques usitées.
- les services offerts dans le hammam,
- la valorisation des professions du hammam
- les règles et les pratiques dans le hammam.

Les méthodes qualitatives de collecte de données (incluant des interviews semi-structurées détaillées, des discussions de groupe, l'observation participante et des interviews de terrain) ont servi de base pour examiner la géographie sociale, les histoires imaginées et les fonctions sociales du hammam, en plus du positionnement des individus parmi leurs groupes identitaires contestataires<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Voir exemple Gupta, Akhil / Ferguson, James (Hg.) (1997): *Anthropological Locations: Boundaries and Grounds of a Field Science*, Berkeley, University of California.

<sup>5</sup> L'enquête a été soutenue par le travail interdisciplinaire et l'échange de données, avec les équipes d'étude de cas. Elles ont contribué à la discussion de certaines questions et des résultats, de leur reformulation et de l'intégration de nouvelles questions et données.

## **1. Le hammam institué comme espace dans sa signification sociale et les relations de pouvoir**

Comment le hammam comme espace institué dans sa signification sociale et les relations de pouvoir varie d'une ville à une autre en raison de l'histoire et de ses représentations, d'un hammam à un autre et à l'intérieur d'un quartier car ces représentations peuvent changer à cause de contextes spécifiques.

Ainsi au Caire, où seulement trois ou quatre bains sont encore en activité<sup>6</sup>, le hammam n'est pas ancré dans la vie sociale de la majorité des résidents du quartier Bab al-Shariya. Un élément-clé est la construction sociale de promiscuité, liée soit à la nudité - instrumentalisée par ceux qui ont en charge le contrôle social des femmes et de leur nudité - soit à la présence de clients « impudiques » ou « indécents » dans le hammam. En tout état de cause, la question de la fréquentation du hammam, notamment au Caire, trouve une farouche opposition chez les non-usagers qui, répandent largement l'idée que le « hammam n'est pas propre ».

Le rejet du hammam est dû à sa « grande insalubrité », souvent reliée à la notion de « promiscuité ». Ce rejet est une manière de se distinguer des « Autres », essentiellement les couches défavorisées de la société. Toute cohabitation dans un espace clos, avec les parias, notamment les prostitués (hommes et femmes), est considérée comme contraire à la morale. De ce point de vue, beaucoup de femmes cairotes ont tendance à ne pas fréquenter le hammam public considéré par beaucoup de maris, comme lieu de dépravation des mœurs. En s'interdisant le hammam, les femmes se conforment au point de vue des maris, préférant ainsi préserver leur intimité, dans le confort de leur salle de bain.

Toutefois, il existe des exceptions. En effet, certaines femmes fréquentent discrètement le hammam Bab-el-Bahr ne faisant pas cas des rumeurs colportées par beaucoup de familles. La socialisation dans la structure de la famille joue le rôle le plus important. Elles vont au hammam essentiellement avec les membres de leur famille, de sexe féminin. Celles dont les parents rejettent le hammam, s'y rendent à leur insu, avec des amies ou des voisines.

Alors que les connotations négatives vis-à-vis du hammam sont interprétées par les non-usagers et soutenues par les discours sociopolitiques, les connotations positives sont rehaussées par les usagers qui se réfèrent au hammam comme lieu de soins médicaux et de beauté, de plaisir de l'eau, de relaxation, de cérémonies et de sociabilité. Les

---

<sup>6</sup> Enquête menée par l'équipe égyptienne du projet en 2006 (Dina Shehayeb et Alaâ El Habachi).

récits des usagers du Hammam al-Tanbali (fermé en 2002) sont marqués par des connotations positives.

### ***1. 1 Ankara : Hammam Sengül et Hammam Mamara, dans le quartier Istiklal.***

En Turquie, les hammams sont généralement plus luxueux et plus attrayants. Restaurés, ils constituent de ce fait d'indéniables lieux de sociabilité, de relaxation, de soins médicaux et de beauté.

Dans la ville d'Istanbul, où une importante source de revenus provient du tourisme et des gains générés par les bains, le hammam continue de nourrir les fantasmes de l'érotisme oriental pour de nombreux touristes « occidentaux ». A Ankara, la mode n'est pas aussi développée. Dans cette ville qui ne présente aucun attrait touristique, les hammams sont moins nombreux. Elle compte treize hammams, et seul le hammam Sengül est resté fonctionnel.

L'enquête a montré que les fonctions sociales et les ragots colportés diffèrent essentiellement à travers les dires selon lesquels ce hammam est connu pour être un lieu où se pratique l'homosexualité masculine. Cette réputation largement ébruitée par les potins et étalée dans les colonnes des journaux collent à Sengül. Elle a été, par le passé, à l'origine de sa fermeture. Si sa réouverture a quelque peu mis un terme à sa réputation d'origine, il reste néanmoins, toujours soupçonné d'être fréquenté par les homosexuels. Même si la majorité de l'ancienne communauté gay du hammam « Sengül » utilise aujourd'hui d'autres hammams.

Il y a lieu de faire remarquer qu'à la différence de la partie réservée aux hommes, la partie féminine, demeure de loin la plus fréquentée. Contrairement au Caire, le hammam Sengül est pourvu de nombreux services de qualité ; qui plus est, il constitue un véritable lieu de brassages sociaux, linguistiques, religieux et ethniques. L'un des exemples, de la convivialité du hammam, est la table dressée à l'entrée et qui sert de lieu de partage des repas entre les femmes de toutes origines et de tous âges.

L'enquête, élargie à un autre hammam proche, appelé Mamara, amène à observer une différence sociale de la clientèle des deux hammams. À Mamara, l'accès est refusé aux personnes démunies qui ne peuvent pas se permettre le paiement d'une séance de hammam. À première vue, une perception de polarisation apparaît: le hammam Sengül appartient, comme lieu physique à son environnement, impliquant des connotations négatives d'un voisinage de migrants, fortement marqué par son caractère de précarité et d'insécurité, car situé dans un endroit de la ville où prospèrent des activités illégales. Par ailleurs, en raison de sa



fréquentation par des femmes aisées, sa présence suscite des situations conflictuelles parmi les membres des différentes couches de la société.

Toutefois au-delà de leurs différences, rien n'empêche les femmes d'Ankara, de se rencontrer en toute convivialité dans le hammam Sengül, lieu de rencontre et d'échange. Toutes s'y retrouvent dans le seul but de se détendre et de se consacrer entièrement aux soins de leur corps.

### ***1. 2 Le Caire : Hammam Bab al-Bahr et Hammam Al-Tanbali dans le quartier Bab al-Shariya.***

Comme espace social, on peut se demander comment le hammam peut être ancré dans sa signification sociale et ses relations de pouvoir et, varier ainsi, d'une ville à l'autre, voire même d'un quartier à l'autre, tout en tenant compte de ses données historiques et de ses représentations les plus significatives ? Ceci, malgré le fait que le hammam n'est pas un lieu privilégié de fréquentation pour la grande majorité des habitants de Bab al-Shariya et du Caire en général, où on peut dénombrer trois ou quatre hammams encore ouverts au public.

Les processus de fixation d'une signification au hammam étaient exprimés de manière diamétralement opposée dans des « histoires de bien-être » par les usagers, et à travers des « histoires d'immoralité » par les non usagers. Les histoires négativement connotées sur le hammam *Bab al-Bahr* se sont construites à l'intersection des couches sociales, de la religion, du genre, de l'âge ou de l'orientation sexuelle alors que les non-usagers décrivent le hammam comme un lieu où les prostituées après s'être adonnées à leur activité, s'y nettoient (pendant les horaires des femmes) ; C'est aussi le lieu où ouvriers démunis et personnes suspectes passent la nuit ; Il passe pour être un lieu fréquenté par les homosexuels. Ce qui donne souvent l'occasion aux services de police d'y procéder à des contrôles d'identité.

Un élément d'appréciation important réside dans le fait que la notion d'immoralité est intimement liée à celle de la nudité du corps. Cette dernière, est intériorisée notamment par ceux qui sont censés s'ériger en censeurs de la moralité des femmes et du degré de nudité qu'elles exposent surtout, si le bain est connu pour être fréquenté par des personnes « immorales » : le lien entre la nudité et l'immoralité est un sujet abordé dans les entretiens, à *Bab al-Shariya*, où des hommes refusent que leurs épouses ou leurs parentes se rendent au hammam. Elles risquent d'être vues, nues, par d'autres femmes, ou épiées à leur insu par certains hommes immoraux. De ce point de vue, la présence de « clients immoraux » dans le hammam est une question soulevée dans tous les cas d'études mais surtout au Caire.

« Le hammam n'est pas propre ! », tel serait l'argument le plus évoqué par ceux qui lui sont hostiles. Dans ce contexte, la notion de « saleté » peut avoir deux niveaux de signification ; l'une, implicite et l'autre, explicite. Toutefois, le fait de corrélérer le « non propre » à « l'immoral » est une manière de se démarquer des « Autres », les gens « qui ne sont pas bien du point de vue moral », surtout « ceux de la couche sociale populaire » et « les femmes de mauvaise vie », qu'ils refusent de côtoyer dans un espace clos. Pour toutes ces raisons, la fréquentation du hammam est moins ancrée chez les femmes cairotes. Pour un grand nombre de femmes, les maris estiment qu'elles peuvent très bien trouver leur confort dans leur propre salle de bain ; qui plus est, elles évitent ainsi de faire des rencontres indésirables, - des femmes dénuées de moralité à l'exemple des femmes artistes.

Néanmoins, certaines femmes vont à l'encontre des interdictions et fréquentent discrètement le hammam Bab al-Bahr, rejetant en bloc toutes ces rumeurs pernicieuses, colportées, sur ce hammam par ses détracteurs. Ce qui tend à confirmer cette idée, c'est le fait que des femmes de la « bonne société » et dont les maris désapprouvent la fréquentation du hammam, s'y rendent en compagnie d'autres femmes : parentes, amies ou voisines.

Le hammam, comme nous l'avons déjà souligné, va se trouver au milieu d'une grande controverse entre partisans et opposants. Pour les premiers, il constitue indubitablement un lieu de soins médicaux et de beauté, de plaisir de l'eau, de relaxation et de rencontres conviviales, c'est le cas de hammam al-Tanbali (fermé en 2002) tandis que pour les seconds, c'est un véritable lieu de perdition.

Cependant il importe de relever que le hammam fait l'objet d'une certaine nostalgie qu'on décèle notamment chez certains usagers issus de la bonne société qui côtoient d'autres usagers venant d'autres endroits du Caire. Cette nostalgie joue un rôle important. Il se crée une certaine mixité sociale entre les différentes couches de la population qui ont différents comportements religieux aussi bien conservateurs que libéraux. Cet état de fait va à l'encontre de l'idée faussement répandue et généralement entretenue que le hammam est fréquenté uniquement par les couches les plus pauvres de la société. De nombreux usagers du hammam al-Tanbali ont souligné le « bon esprit communautaire » qui y règne et exprimé leur satisfaction pour son bon fonctionnement, comme par le passé.

### **1. 3 Hammam Seffarin dans la Médina de Fès**

Au Maroc, le nombre de hammams reste encore élevé. Dans la médina de Fès, on dénombre une quarantaine de bains en activité<sup>7</sup>. Tous les habitants de la médina fréquentent ces hammams. Depuis quelques années, il est constaté une nette régression des fréquentations. C'est aussi le cas du hammam Seffarin, réputé par le passé, comme lieu de célébrations et de rituels. Il aurait attiré beaucoup de riches clients à travers tout Fès. Mais aujourd'hui, les clients sont principalement des résidents de la Médina, ou des voisinages populaires de la périphérie. Les clients les plus riches fréquentent désormais des hammams plus modernes et plus luxueux.

Les frais d'entrée pour la section des femmes sont négociables, aussi le hammam devient-il accessible pour les femmes aux faibles moyens financiers. Le hammam voit sa fréquentation augmenter les veilles des fêtes et durant l'hiver. Contrairement aux villes du Caire et de Damas, les hammams de Fès jouissent d'une très bonne réputation. L'installation dans la médina, de nombreux « nouveaux venus » généralement d'origine rurale, n'a pas affecté outre mesure les rapports entre les couches sociales. Ceci s'observe aisément dans le processus d'embourgeoisement en cours dans la médina.

À la différence des quartiers des villes du Moyen-Orient, la médina de Fès offre un potentiel pour des espaces de possibilité, comme l'atteste le nombre d'organisations, d'associations et « d'amicales » dans la Médina, qui s'engagent à améliorer les conditions de vie des résidents. Une implication de ces organisations, déjà opérantes, peut renforcer le processus de participation au projet HAMMAM et contribuer à la reviviscence réussie du Hammam Seffarin avec un ancrage social plus important.

### **1. 4 Hammam Ammouneh et Hammam Omari dans le quartier Al Uqayba à Damas**

Loin d'atteindre la profondeur sociale du rôle du hammam comme à Fès, par exemple, il n'en demeure pas moins qu'à Damas, les seize hammams, tous en activité, connaissent une fréquentation notable par rapport à ceux du Caire<sup>8</sup>.

Les hammams de Damas sont quelque peu eux aussi exposés à certaines rumeurs. La réputation élogieuse du hammam doit son salut aux

---

<sup>7</sup> Enquête menée par l'équipe marocaine du Projet HAMMAM (2006-2007).

<sup>8</sup> *Ibidem*.

feuilletons télévisés -notamment la série *hammam al-Hana-* qui véhiculent, une image nostalgique de ce que fut la sociabilité du hammam dans le passé. Ces feuilletons télévisés, diffusés en dehors de la Syrie, plus particulièrement au Liban, suscitent beaucoup d'engouement chez de nombreux libanais qui ne viennent à Damas que pour passer un moment dans un « hammam syrien ». Toutes les personnes interviewées connaissent ces feuilletons télévisés et apprécient la représentation du hammam comme lieu marqué par de « bonnes » relations sociales, de confiance et de comportement moral.

Mais selon les non-usagers un tel lieu n'existe plus, à cause du changement social et cette représentation nostalgique ne contribue pas à reconstruire une image positive. Les hammams contemporains ne sont pas le sujet des discours médiatiques ou des discours publics. Les connotations positives rattachées au hammam sont seulement mises en valeur par ses usagers. Par conséquent, l'intervention dans les espaces publics soulignant les connotations positives et les fonctions de l'image du hammam, va soutenir la renaissance de ce dernier, comme cela a déjà été noté par l'équipe syrienne à travers des interventions dans les médias. L'enquête, élargie au hammam Omari, a montré comment les personnes attribuent différentes significations à des hammams spécifiques, selon des contextes sociopolitiques, des pratiques de démarcation des autres, des commérages ou de la respectabilité de la direction et du personnel du hammam.

La plupart des résidents du quartier Al Uqayba se sont démarqués des usagers du hammam Ammouneh, constitués de marginaux. Ils ont même appelé à la fermeture du Hammam Ammouneh sa mauvaise réputation pouvant porter préjudice à tout le quartier. Les commérages rappellent que des prostituées et des « femmes de mauvaise réputation » fréquentaient ce hammam dans le passé<sup>9</sup>.

Les usagers hommes du Hammam Omari, se sont désignés comme membres « de vieilles et importantes familles ». Ils ajoutent que leur *hara* est toujours marquée par des liens sociaux proches, soulignant le « bon esprit de communauté » dans leur hammam. Tandis que certains résidents se voient confrontés à des taux croissants de chômage et tiennent pour responsable l'arrivée de « nouveaux locataires » avec leurs conditions de vie difficiles.

D'autres se sentent dévalorisés par l'arrogance d'anciens résidents plus riches qui ont déménagé vers les nouveaux quartiers modernes, et qui attribuent à la « maison Arabe » une connotation négative d'être

---

<sup>9</sup> Aujourd'hui, les deux hammams n'ont plus de section pour femmes.

pauvre et anachronique. Malgré tout, tous les interviewés ont exprimé leur forte relation émotionnelle à leur quartier qu'ils ne veulent jamais quitter. Ils apprécient les relations sociales et les ruelles étroites de leur quartier. Ils ne veulent pas vivre dans de nouveaux bâtiments où personne ne connaît son voisin. Ils ont souligné l'importance et le sens social de la « maison Arabe » comme un lieu de rencontre des parents et des amis. Dans ce contexte, un potentiel pourrait être le lien entre le quartier et le hammam, en tant qu'espace socialement ancré pour l'interaction communautaire qui initie la rénovation et le développement de tout le quartier.

## **2. Les fonctions multiples du hammam et les pratiques impliquées**

Le hammam est un espace avec des fonctions multiples, et pas seulement un lieu d'hygiène. L'explication simpliste que toutes les maisons sont équipées de salles de bain, de nos jours, et que par conséquent le hammam n'est plus utile, a été remise en question. Les fonctions importantes sont les soins de santé et les soins de beauté, le plaisir de l'eau en grandes quantités, le loisir et la relaxation, le hammam comme lieu de rencontre et d'espace festif.

Dans toutes les études de cas, de nombreux usagers du hammam, ont mis en avant le plaisir de l'eau, impliquant différentes pratiques comme l'usage du bassin à Bab al-Bahr (Caire), le jaillissement de l'eau (les hommes à Omari, Damas), ainsi que l'écoute du son de l'eau et les jeux (glissages « ski ») sur le sol arrosé et savonné (les enfants à Fès). La plupart des femmes interviewées à Fès vont aussi au hammam pour les applications du *henné* et du *ghasul* qui exigent beaucoup d'eau. Les usagers du hammam ont aussi souligné l'importance du hammam comme un lieu de loisir, de régénération et de relaxation où ils s'amuse, évacuent le stress, éliminent la douleur et les tensions musculaires. À Damas, l'usage du hammam a tendance à être limité au rôle de loisir et de plaisir en plus de son usage pour la santé. C'est plus un privilège accordé aux hommes. Dans la section des femmes, du hammam Sengül, le personnel offre de bons services, en comparaison avec les autres hammams, notamment les différentes formes d'épilation et des soins de beauté, tels que le gommage et le massage.

Malgré tout, le hammam pourrait aussi avoir une fonction d'hygiène pour les personnes dont les maisons n'ont pas d'installations suffisantes comme l'eau chaude. À Fès, le hammam est le lieu préféré pour le bain, en hiver, puisque beaucoup d'usagers n'ont aucun lieu chaud dans leur

maison. Dans tous les quartiers, de nos études de cas, nous avons pris conscience que des maisons et des chambres, louées essentiellement par de « nouveaux venus », n'ont aucune commodité. Par exemple, à Damas, quelques personnes utilisent le hammam Ammouneh bien qu'ils le considèrent comme sale et que le gestionnaire et le staff devraient être remplacés par des personnes plus respectables.

Dans le hammam, les cérémonies des activités de préparation de la mariée, et la célébration de la naissance d'un bébé aussi bien que la circoncision des garçons, étaient décrites comme les plus belles expériences par presque tous les interviewés de nos quatre études de cas. Ils louent le hammam, invitant toute la famille, les amis et les voisins, et y prennent les repas au son de la musique. Même si ces cérémonies sont rarement pratiquées de nos jours, surtout pour des raisons financières, elles restent malgré tout vivantes dans les récits des usagers du hammam.

Le hammam Seffarin (Fès) était connu comme un lieu de fêtes et de rituels encore pratiqués mais moins que par le passé. Certaines femmes pratiquent encore le rituel de la purification, après le moment de deuil à l'exemple de cette famille Fassi, qui a changé ses vêtements de deuil et a allumé des bougies dans le lieu dédié au Saint Sidi Talouk. Aujourd'hui, il y a un potentiel pour les revitaliser car beaucoup d'interviewés se réfèrent encore à ces cérémonies, comme des événements importants de sociabilité et de plaisir.

Certains usagers (Bab al-Bahr et Ammouneh) qui vont juste au hammam pour se laver, se font finalement froter (gommage) et quittent le hammam. Mais la majorité des clients de Sengül, Seffarin et Omari apprécient le hammam comme un lieu de rencontre et aiment y rester pendant des heures à bavarder, discuter de sujets sérieux, jouer aux cartes (les hommes) ou se détendre. Le hammam Sengül offre aussi le thé et de la nourriture. Le centre d'interaction sociale est la table à l'entrée où les femmes s'assoient ensemble, partagent la nourriture, discutent de choses privées, boivent du thé, fument, plaisantent, rient et parfois se disputent avec véhémence.

C'est un endroit où les femmes se sentent en sécurité. C'est un espace social à forte capacité d'intégration. Un fait notoire concerne ces résidentes, plus âgées, qui ne peuvent pas payer les frais, mais qui investissent le vestibule pour se rencontrer. Elles participent à l'interaction sociale, sans utiliser le hammam. Le vestibule du hammam constitue un espace d'opportunité conviviale qui mérite d'être préservé et même agrandi.

### **3. Services offerts dans le hammam**

Au Maroc, se pose notamment la question de savoir comment les services pourraient être améliorés ou quels nouveaux services pourraient être rajoutés. Au Caire et à Damas, se pose la question de savoir comment revitaliser le hammam et comment dépasser les histoires d'« immoralité » et d'« arriération » qui renvoient à des connotations négatives de son image ? La deuxième question est de savoir comment redynamiser le hammam comme espace de soins médicaux et de bien-être en fournissant des services abordables dans un lieu respectable ?

À la différence du Caire, de Fès et de Damas, le potentiel de Sengül est caractérisé par sa disponibilité, la qualité de ses services ainsi que son réseau socioéconomique fonctionnel qui assure des activités, et une source de revenus pour une partie des résidents. À Fès, on pourrait introduire des activités comme la vente de thé et de petits repas, de nouveaux services supplémentaires et des soins de beauté. Les femmes, plus âgées, qui ne peuvent plus appliquer les procédures de beauté, comme le henné, apprécient de tels services, assurés par le personnel. Cela pourrait concerner les services spéciaux à l'occasion des fêtes comme par le passé.

Du point de vue de la majorité des interviewés à Damas, (à un degré moindre au Caire et à Fès) le potentiel le plus important pour l'augmentation du taux d'usage réside dans l'introduction des services supplémentaires « modernes » et la revitalisation des services traditionnels. Les jeunes hommes, interviewés à Damas, qui voient le hammam comme une vieille habitude, préfèrent les nouveaux endroits, comme les clubs de sport, les piscines, les clubs de fitness ou les saunas. Le hammam est moins ancré dans la vie sociale des jeunes gens à Damas et au Caire. À Ankara et à Fès, le hammam est toujours fréquenté par les jeunes gens et les étudiants qui apprécient le hammam et ses services tout autant que leur mère et leur grand-mère. C'est une « habitude familiale », pratiquée depuis longtemps. Quelques-uns s'y rendent juste par curiosité et le perçoivent comme une « expérience extraordinaire » à réitérer (Ankara). L'introduction de services supplémentaires pourrait favoriser l'usage du hammam comme lieu de soin, de santé et de beauté, même si certains clients ne peuvent pas se permettre les services spéciaux. La relation entre les services dans le hammam, la création d'emplois et d'images positives du hammam ; c'est ce qui soutient l'idée d'un hammam bien fréquenté, comme c'est le cas à Sengül.

#### 4. Valorisation des professions du hammam

Dans toutes les études de cas, la sous-estimation et la précarité socioéconomique du personnel du hammam ressortent. Les membres du personnel n'ont ni contrat de travail, ni protection sociale. Leurs gains dépendent des pourboires des clients. Souvent, ils ont trouvé ce travail grâce à des parents ou des amis et ils ont appris le métier par l'observation et la pratique, sans formation professionnelle.

C'est un avantage que le personnel puisse emmener ses enfants avec lui au travail comme à Fès – une pratique qui n'est pas permise dans la majorité des autres professions et lieux de travail. Même en Turquie où certains membres du personnel ont parlé de la sous-estimation sociale des professions du hammam ; Quelques clients décrivent le personnel du hammam comme « pauvre », marqué par la dureté de la vie ou par le manque d'instruction. Dans ce contexte, la valorisation sociale des professions du hammam, obtenue grâce à la formation du personnel, pourrait non seulement contribuer à dépasser les divisions sociales, mais aussi à ouvrir ces espaces à de nouveaux clients, plus riches. Ce qui contribuerait à améliorer le bas revenu du personnel et les conditions d'hygiène d'autant plus que cette question d'hygiène ressort dans toutes les études de cas. La bonne relation entre les clients et le personnel a un impact important sur le bon fonctionnement du hammam car la construction de la confiance joue un rôle important dans une situation intime comme le massage, le frottement ou l'épilation. La majorité des clientes féminines ont une masseuse préférée, souvent celle qui vit dans le même voisinage et avec laquelle, elles partagent parfois des questions confidentielles.

Certaines anciennes clientes d'al-Tanbali ont souligné que l'une des raisons principales qui les relie à ce hammam c'était leur attachement au personnel « moderne », des femmes qui portent des jeans et qui sont ouvertes d'esprit. La respectabilité et la confiance pour le gérant sont aussi importantes: le gérant du hammam Omari est un homme respecté et accepté pour sa sagesse spirituelle et religieuse et aussi sa connaissance du traitement de la *hijama*<sup>10</sup>. Ceci montre que le lien entre l'usage du hammam, la religion et les soins de santé constitue un potentiel pour un bon fonctionnement du hammam et que l'honorabilité du gérant a un impact important.

---

<sup>10</sup> *Hijama* : méthode thérapeutique, incisionothérapie.



## **5. Règles et pratiques dans le hammam**

Le hammam est un lieu où les usagers doivent respecter certaines règles. Ces règles changent au cours du temps et certaines d'entre elles diffèrent d'un hammam à l'autre. Le gérant et le personnel jouent un rôle important dans l'établissement et le respect de certaines règles intérieures, quelquefois négociées par les clients ; par exemple, si autrefois fumer pouvait être interdit, aujourd'hui le hammam est un des rares espaces publics où les clientes peuvent le faire en toute discrétion.

A Damas, l'enquête a montré que le hammam Ammouneh est caractérisé par l'absence de règles. Selon les résidents, son gérant n'est pas une personne respectée, car « quelqu'un qui ne mets pas en garde les autres contre les mauvais comportements, dans son local, est mauvais comme eux ». Ceci est souligné par le proverbe d'un interviewé : « les vers dans le vinaigre sont causés par le vinaigre ». La plupart des interviewés réclament le remplacement de la direction et du personnel par des personnes plus respectables à même de veiller au respect des règles. La responsabilité du gérant et du personnel joue un rôle important pour un bon fonctionnement et pour un hammam « respectable ».

A Ankara, l'enquête a révélé parmi les fonctions et les règles communes, des pratiques similaires et d'autres différentes. Les deux hammams (Sengül et Mamara) diffèrent dans leur construction sociale. Ils fournissent des services différents et satisfont les besoins des femmes dans un contexte de respect de la vie privée. Les clients de Sengül ont des liens sociaux plus forts ; ils passent beaucoup de temps ensemble, discutent et partagent la nourriture. Par contre, les clientes du hammam Mamara, -des femmes d'affaires, des employées,...-passent seulement pendant l'heure du déjeuner. Elles apprécient l'intimité dans des pièces séparées pendant l'épilation et discutent avec le personnel, de leur vie, de leurs aspirations ou même de sujets sérieux. Conscientes des risques de commérages, elles n'aiment pas dévoiler les aspects intimes.

Au lieu d'une table et d'un vestibule agréable où les femmes s'assoient ensemble et partagent la nourriture comme à Sengül, il y a seulement un réfrigérateur dans l'entrée et des chaises en face de la télévision dans le séjour. Cela ressemble plutôt à l'ambiance d'un salon de beauté. Les femmes ont la possibilité d'opter en faveur du hammam avec sa fonction sociale et ses règles et pratiques ancrées qui correspondent à leurs sentiments pour une interaction sociale ou en faveur d'une intimité et ceci dépend de leur implication dans les relations sociales de la « communauté » du hammam. Alors que les femmes des

classes moyennes supérieures ont le choix entre Sengül et Mamara, les femmes aux moyens financiers modestes restent exclues des deux.

## **Conclusion**

Sur fond de mondialisation, les hammams de la région méditerranéenne affrontent de grands défis, en raison des transformations sociales, politiques et économiques, fondées différemment dans les quartiers des cas d'étude. Les transformations sociales dans le contexte des pratiques des modèles de la famille nucléaire et de la circulation des informations ont ouvert d'autres alternatives, comme les stations thermales, les clubs de sport et de fitness, les piscines couvertes, les salons de beauté ou les saunas.

Plusieurs propositions pour un hammam revitalisé, avancées dans les procédures de recherche interdisciplinaire, peuvent être reprises, différemment pour chaque étude de cas et selon le processus de participation relatif aux différents contextes. Le prérequis est que le gérant et le personnel soient perçus comme des personnes respectables dans le quartier. L'usage supplémentaire du hammam, pour les événements culturels publics ou pour les réunions de la communauté, pourrait rétablir la confiance dans le hammam et renforcer son rôle social.

---

## La rencontre entre la science et le public : l'interaction des résidents locaux et les décideurs autour du hammam

Isle MARSCHALEK <sup>(1)</sup>

---

Le Projet HAMMAM s'est fait selon une approche de recherche inter et transdisciplinaire. L'interdisciplinarité implique que différentes disciplines travaillent ensemble alors que la transdisciplinarité est plus difficile à expliquer, car il y a plusieurs définitions de celle-ci ; mais, les deux exemples suivants montrent que l'implication de personnes non scientifiques est cruciale dans cette approche, Lawrence R.-J. (2004) parle d'une fusion de savoirs disciplinaires avec le savoir-faire des non scientifiques ; quant à Kotter R. et Balsiger P.-W. (1999), ils affirment qu'un problème survenant en dehors d'un contexte scientifique doit être résolu par une collaboration entre des scientifiques et des non-scientifiques. Cela veut dire qu'une recherche transdisciplinaire implique toujours la participation des gens concernés. Ainsi, un aspect majeur de la recherche transdisciplinaire est par conséquent la participation de non-scientifiques qui veulent s'engager dans les actions dont ils possèdent un certain savoir personnel. D'après la théorie de Habermas J. (1981), théorie de la communication active, nous parlons de leur '*Lebenswelt*' (leur petit monde et le « monde vécu ») dans lequel ils trouvent un consensus, partagent des fonctions et des convictions communes et ont également une communication intersubjective partagée. Cette approche est fondée sur la supposition qu'« inviter le public à faire partie du processus de la prise de décision rendrait celle-ci comme un résultat plus acceptable par ce public » (Renn et al., 1995). La participation à la prise de décision donne une sorte de pouvoir car cela veut dire que les intervenants jouent un rôle actif en définissant leurs intérêts et leurs

---

<sup>(1)</sup> Oikodrom, The Vienna Institute for Urban Sustainability.

potentialités. Ils sont plus conscients des conditions locales et de leurs capacités plus fortes du ‘compter sur soi-même’ (Ondrusek et al., 2003).

Les principes essentiels d’une recherche transdisciplinaire à notre sens, sont : i) la réduction de la complexité en déterminant les acteurs retenus et en les intégrant dans le processus (Klein J.T. et al., 2001) ; ii) la récursivité du processus qui dans le feedback cherche une validité réfléchie des méthodes et résultats ; iii) en plus de cela, la recherche de l’intégration d’une perspective égalitaire en travaillant avec les participants (non-scientifiques) comme partenaires. Nous essayons d’être plus réalistes en les ancrant complètement dans leur monde quotidien. Ainsi, quand nous parlons de participation, cela veut dire travailler ensemble avec des personnes qui sont des experts de leur « Lebenswelt » dans un processus de négociation permanent.

## **La méthodologie**

L’institut Oikodrom a développé un processus de négociation durable afin de combiner le savoir externe et le savoir interne sous le régime de la durabilité. (Dumreicher H. et Kolb B., 2003). En utilisant des méthodes, des critères d’autoévaluation et le retour des feedback entre les membres du Consortium du Projet HAMMAM et les résidents locaux. L’objectif est d’aboutir à un résultat incluant les idées proposées par les acteurs locaux eux-mêmes. Nous sommes arrivés à cette méthode consécutivement aux leçons apprises dans des recherches menées précédemment en Chine (Marshalek, I., 2005) et ce, en accord avec les principes de la recherche transdisciplinaire.

Nous avons identifié six problèmes principaux pouvant mener à l’initiation de rôles adéquats et de tâches afin de réussir le processus :

1. Nommer des personnes responsables, familières au voisinage,
2. Trouver des personnes sur le site, désirant collaborer pendant une longue période.
3. Installer un bureau sur le site ayant un contact permanent avec le voisinage, par l’organisation d’ateliers, de réunions régulières, d’événements et d’activités communes.
4. Identifier les groupes de décideurs, le travail se fait d’une façon séparée et unifiée.
5. Les scientifiques du Projet HAMMAM sont les « personnes contact » dans les études de cas.
6. Prévoir une position intermédiaire entre les décideurs et les populations concernées.

Pour organiser un processus participatif avec les partenaires locaux et établir des liens de communication entre les différentes disciplines, nous avons précisé les différents rôles des acteurs du Projet HAMMAM<sup>1</sup>, et des « personnes contact ». Ils ont mené le processus de leur étude de cas dans leur quartier respectif et ont échangé leurs expériences de groupe lors de chaque réunion de coordination du Consortium. Pendant ces réunions, trouver un consensus sur la définition de la participation, de son impact, de ses possibilités et de ses limites, constituait un but important. Il est clair que non seulement les « personnes contact » étaient responsables du processus participatif, mais que tous les chercheurs dépendaient de la collaboration des habitants et des décideurs locaux. Afin de rendre effectifs ces mécanismes, nous avons assigné des rôles différenciés aux différents membres à l'intérieur du Projet HAMMAM :

- Les « personnes contacts »
- Les équipes communautaires...

### **Les « personnes contact » dans le cas d'étude**

A l'intérieur du Consortium, nous avons constitué un groupe de six personnes ayant une double fonction clairement définie, à la fois comme scientifiques apportant leur savoir théorique et comme habitants de la ville étudiée, ayant un bon contact avec la communauté afin de nous fournir des informations locales. Ces personnes font le lien entre le Consortium scientifique et la population locale, et sont responsables de l'établissement d'un échange réciproque d'informations. Elles ont démarré le processus de participation dans les voisinages des différents cas d'étude en informant les résidents locaux et les autorités, en constituant des équipes communautaires (des managers communautaires et des groupes de référence critiques mentionnés plus loin) et en préparant les visites sur les terrains retenus.

Les activités régulières dans le quartier et les réunions des équipes communautaires permettent de continuer le processus de négociation pendant toute la durée du Projet HAMMAM, menant à une meilleure compréhension à la fois des conditions théoriques et pratiques, des possibilités d'un développement durable et d'un développement d'une conscience élevée des résidents et des autorités. Ces petits projets

---

<sup>1</sup> Nous remercions les équipes locales, les personnes qui ont travaillé sur les sites, toutes celles qui ont préparé les visites de terrain pour les études de cas et les présentations publiques ainsi que tous ceux et celles qui ont mené le processus de participation. Un grand remerciement est également adressé aux « personnes contact », et sans oublier les décideurs de chaque cas d'étude.

offriront, à des personnes engagées, l'expérience d'une participation réussie afin de soutenir elles-mêmes les stratégies futures d'organisation.

## **Les équipes communautaires**

### ***Les coordinateurs résidents***

Afin de mener le processus participatif, chaque cas d'étude a besoin d'au moins deux personnes partenaires sur le site. Les coordinateurs résidents, chargés de faciliter les rapports entre les résidents et les personnes chargées du cas d'étude, doivent garder un contact permanent avec les personnes responsables de l'étude. En général, ils sont bien acceptés dans la communauté locale dont ils sont originaires. Ils sont, aussi, responsables de la transparence du processus participatif dans la communauté et de la préparation documentaire des réunions.

### ***Des groupes de référence critiques***

Chaque communauté a établi un groupe de référence dit « critique », formé de résidents intéressés qui veulent s'engager dans un processus participatif. L'installation de ces groupes mène à une identification et à une participation active des individus concernés. Elle met en valeur l'efficacité et la créativité des actions nouvellement décidées et le dévouement pour la recherche future. De cette façon, les conclusions des disciplines des divers groupes de travail peuvent être intégrées dans le processus communautaire. Ces groupes de référence critiques aident aussi le processus de recherche en assistant aux réunions de consultation et en fournissant un feedback utile. Ils ont des rencontres régulières avec la communauté, décident de la durabilité des processus dans leur voisinage et de l'implantation des projets mineurs.

## **Les projets communautaires mineurs**

En vue d'obtenir un processus continu, la question principale peut être formulée de la manière suivante : comment entretenir les motivations des acteurs pendant une longue période? Les participants devraient percevoir les avantages de leur engagement. Il faut des actions concrètes et visibles qui persisteront après la fin du Projet HAMMAM. De telles réalisations pourraient être des activités d'amélioration ou de réhabilitation, des activités d'information (une brochure), des innovations locales pour améliorer la qualité de la vie... Les idées seront négociées par les groupes de référence critiques et le Consortium. Le travail de documentation, les expositions des spécialités locales, la mise en image des célébrations ou

des activités de promotion (santé, aspects socioculturels) sont également considérés comme des actions appropriées pour continuer le processus.

### **Les méthodes participatives des relevés de données**

L'implication des intervenants concernés nécessite aussi des méthodes de recherche adaptées en vue de leur application dans le Projet HAMMAM. Les méthodes de sondages, comme tourner des films vidéos, qui constituent déjà une partie du processus de participation à l'étude, concernent toutes les tâches et toutes les disciplines (cf. : entretiens autour d'une photographie comme technique utilisée par Dumreicher, H. et Kolb, B., 2003).

Pour obtenir des données, nous avons appliqué plusieurs méthodes d'évaluation comme :

- « Mettre son nez partout » (Nosing around), pratiquer l'observation participative, faire des promenades de terrain, gérer le temps, tenir compte du passé, établir des cartes de mobilité (Jones, C., 1996).
- Organiser des activités communautaires : réunions d'hommes et de femmes, ateliers, expositions, documentation.
- Organiser des activités artistiques : la collaboration avec les artistes, les scientifiques et les habitants ont abouti à la réalisation de films vidéo participatifs, à la tenue d'ateliers de création picturale, etc.

### **La présentation publique des travaux**

Un processus de négociation permanente entre les personnes de l'extérieur et celles de l'intérieur devrait se poursuivre durant toute la période du projet. Une partie de la recherche transdisciplinaire est de cibler un groupe et de présenter des résultats préliminaires, aux personnes invitées et au public, à la fin de chaque visite de terrain. En ce sens, la présentation publique est devenue le point culminant pour le hammam Consortium. Les invitations personnalisées, les annonces médiatiques et les posters affichés dans le voisinage ont attiré un grand nombre de visiteurs sur tous les sites. Des posters, des graphiques, des photos, des films vidéo étaient exposés et commentés avec les spectateurs. Nous avons utilisé le feedback et les commentaires pour les étudier après coup avec le groupe de recherche. Cette étape est accueillie positivement à la fois par les résidents, les autorités locales et par les chercheurs, même si cela prend un peu de temps pour l'analyse des résultats ; à cela, il faut ajouter les séances de discussions irrégulières. En général, en rendant visible la présentation publique, perçue comme une vue de la situation actuelle, cela permet de déceler les différentes perspectives du projet. Ce

point culminant est aussi une amorce du processus de continuation devant être mené par les personnes locales de contact et les équipes communautaires déjà définies. Le travail de terrain, les efforts et les résultats obtenus ont permis de développer des projets secondaires qui ont été présentés au Consortium, à Vienne.

### ***Les activités principales***

Chaque équipe locale pouvait former un groupe d'au moins dix personnes intéressées qui participeraient aux activités et pour collaborer avec les chercheurs. Sur le site, c'était facile pour les équipes d'avoir accès aux populations locales, de leur rendre visite, de les interviewer, de les inviter aux réunions, aux ateliers, de photographier et de tourner des films, des vidéos,... Bien avant les visites de terrain et les activités entreprises sur les sites, les autorités locales étaient informées ainsi que le personnel du hammam qui n'était pas toujours prêt à coopérer comme c'était le cas à Damas et à Constantine. A partir des rencontres d'Ankara, les réunions faites sur le terrain se tenaient séparément avec les hommes et avec les femmes. Menées par les « personnes contact », ces réunions se tenaient parfois dans une ambiance tendue à cause de la présence exagérée des autorités locales (le cas de Damas) ou de la sous représentation des autorités, (le cas d'Ankara où un très mauvais rapport existe entre les résidents et la municipalité). Parfois, les participants manquent de diversité, surtout les jeunes et les personnes marginalisées, plus difficiles à intéresser. Plusieurs activités participatives ont eu lieu respectant les conditions locales avec le soutien des « personnes contact » pour les cas d'études qui étaient mieux placées pour appliquer la méthode la plus adaptée à la conjoncture locale. En général, les visites de terrain et le travail sur le site de ces équipes ont été médiatisés.

A travers une sorte de nostalgie, le hammam et sa tradition, toujours présents dans la vie sociale, sont devenus un sujet de conversation dans chaque voisinage. Le travail de terrain d'un important groupe de chercheurs étrangers a revalorisé les hammams, consolidé leur sens et les espaces avoisinants, même quand le voisinage bâti était délabré. Les populations ont apprécié cet intérêt porté par la recherche étrangère et par voie de conséquence, elles ont commencé elles-mêmes à apprécier les hammams. Un effet majeur du projet était le fait de réunir tous les acteurs. Un autre visait à faire prendre conscience de ce phénomène, de montrer le rôle des activités multiples du hammam, parfois oubliées comme à Damas ou au Caire, et comme dans la plupart des quartiers étudiés. Les « personnes contact » ont perçu un processus d'implication et d'intérêt pour considérer les hammams existants comme un atout



culturel pouvant contribuer à leur revitalisation. La curiosité et la volonté de participation à la prise de décision peuvent constituer un potentiel au sein des quartiers de hammams. Aussi, les Services des antiquités du Caire et les programmes étrangers comme MCC<sup>2</sup> à Fès ont commencé à soutenir des activités de cet héritage culturel. Des opérations d'aménagement urbain plus consistantes, telles que la rue Malek Fayçal, à Damas, ou des actions de reconstruction de voisinage, ont été influencées par le Projet HAMMAM ; aujourd'hui, elles doivent tenir compte de la valeur historique des hammams.

### ***Les Résultats***

Dans la plupart des cas d'études, le hammam était détaché de son voisinage et était souvent perçu comme déconnecté de son quartier. Les résidents ne l'utilisent plus ; les hammams historiques ont une mauvaise réputation concernant la propreté ou la clientèle, et les jeunes n'incluent plus la visite du hammam dans leur vie quotidienne. A Fès, le hammam est encore utilisé par des artisans avant de rentrer chez eux ; mais à Damas, le hammam était totalement rejeté par le voisinage à cause de son gestionnaire remplacé depuis. Le hammam a encore un sens culturel et traditionnel et quelques rituels sont encore pratiqués dont la plupart relèvent de la nostalgie. Les gens attachent de l'importance au sens socioculturel du hammam comme ancrage social et à son impact positif sur la santé ; malheureusement, ils ne l'utilisent plus. Bien que voulant garder le hammam traditionnel, ils cherchent des hammams nouveaux avec plus de services et de meilleures conditions d'hygiène. L'usage d'un hammam historique nécessite une conviction car cela exprime, soit la pauvreté et donc le besoin de le fréquenter, soit des valeurs historiques et culturelles, soit la valeur sanitaire.

Il y a aussi le problème des petits secteurs isolés qui n'ont pas assez d'importance et qui sont souvent négligés. Même à Seffarine, ancien centre de la Médina de Fès, il n'existe pas d'association se préoccupant des questions communautaires. Ainsi, pour la plupart de nos cas d'études de « petits secteurs » montrent que ces derniers sont négligés par les plus grands projets d'aménagement urbain et sont, parfois, en ruine ou bien ils ont besoin d'une revitalisation dans un contexte plus vaste. Aussi longtemps que les résidents peuvent y vivre et ne sont pas obligés de quitter leur quartier, ils gardent un fort sentiment d'attachement communautaire. En ce sens, cet amour de la Médina peut se traduire chez

---

<sup>2</sup> Le Millenium Challenge Corporation, agence américaine pour la valorisation et le développement du secteur de l'artisanat de la ville de Fès.

ses habitants par le désir de redynamiser leur quartier et leur identification avec le voisinage et son hammam pourrait constituer une forte motivation. L'importance du rapport du hammam avec son voisinage est devenue évidente pendant le travail participatif. Pendant les études de cas, toutes les « personnes contact » ont collecté des idées et des propositions pour l'élaboration de petits projets sur chaque site. Dans toutes les propositions, le hammam est considéré comme partie intégrante de son voisinage proche. En plus, les hammams font partie d'un réseau de repères dans leur paysage urbain respectif. Une amélioration du voisinage était une préoccupation récurrente. Les propositions faites ont inclus un concours de dessin pour les enfants et un concours de photographies. A Damas par exemple, des propositions ont inséré des projets d'embellissement de l'environnement physique du hammam « Ammuna » avec un nouveau plan des espaces publics et d'autres actions de mise en valeur, telles la restauration du bâti et la peinture par des motifs traditionnels des murs externes. Au Caire, elles portent sur la réhabilitation de l'habitat traditionnel et la mise à niveau des façades de boutiques afin d'améliorer le quartier. L'amélioration des hammams va de pair avec la promotion des quartiers. Toutes les propositions ont intégré un mini projet autour du thème « Mon quartier propre » qui devrait au moins contribuer à rendre l'espace bâti plus agréable.

Elles contenaient aussi des aspects communautaires, mettant en valeur l'impact social du hammam sur sa société et sa culture, des idées comme celle par exemple, d'une « cellule culturelle » à Damas comme germe de la maison communautaire (beit al hara) devrait aider à diffuser les informations de toutes sortes, soutenir la vie publique dans les secteurs ouverts devant le hammam et organiser des activités de plein-air dans les espaces publics, ou comme celle de Constantine qui propose d'ouvrir un bureau de renseignements devant l'entrée du hammam.

Par ailleurs, promouvoir le hammam lui-même (éditer une brochure sur l'utilisation du hammam...) et relever les bienfaits de son usage étaient soulignés lors des études de cas. Ainsi, à Fès par exemple, on voulait mener une campagne au sein du hammam Seffarine afin d'améliorer l'hygiène et l'environnement par une formation du personnel du hammam, encourager la clientèle à utiliser des tabourets, produire des notices concernant une bonne utilisation du hammam et les afficher. Une autre proposition était de fabriquer des billets prépayés, gratuits à distribuer comme des cadeaux aux personnes participants aux activités du projet, surtout celles qui n'utilisaient pas les services du hammam. Une activité du type « Connaissez votre quartier » destinée aux étudiants et

aux enfants était suggérée dans le but de revaloriser le savoir-faire des hammams et leur sens.

Des activités à l'intérieur du hammam pourraient être réalisées pour contribuer à en donner une meilleure image et obtenir une plus grande satisfaction des clients. Des idées telles un code de conduite 'A faire et à ne pas faire' comme au Caire (illustré par Dina Shehayeb), ou un tract sur « l'hygiène » comme à Constantine peuvent sensibiliser la clientèle. Une autre idée, proposée en Syrie, était de publier un code de conduite pour le hammam, d'après un vieux manuscrit écrit en langue arabe. Il y avait des propositions concrètes portant sur une amélioration optimale des services, comme par exemple réhabiliter et moderniser les toilettes. En outre, d'autres propositions visant à intégrer de nouvelles activités ont été faites à Constantine comme ailleurs, à savoir commerce, exposition, espace café, service de massage, etc. Cependant, les deux idées majeures se rapportent à l'amélioration de l'hygiène et aux activités existantes.

Il y avait d'autres projets secondaires comme « La graine de la chance » pour replâtrer et restaurer les motifs originels du hammam al Tanbali, ou même des projets plus importants ayant besoin de fonds externes, mais qui peuvent être poursuivis par des équipes locales après la fin du Projet HAMMAM ; c'est le cas, par exemple de l'aménagement du terrain avoisinant le hammam à Gaza, visant à faire revivre l'artisanat traditionnel.

## **Conclusion**

Les visites, les activités sur le site et le travail communautaire ajoutent de la valeur au hammam en général.

L'approche participative du projet a été considérée comme une expérience exemplaire pour d'autres projets et d'autres activités de recherche des équipes « Méditerranées ».

La présentation publique est une étape clef dans le processus participatif sur chaque site des cas d'études. Certes, c'est une réunion et une occasion de discussion, mais c'est aussi un point de départ pour une plus profonde collaboration et pour un travail continu. En général, la présentation est un point d'initiation car les équipes locales resteront et continueront le processus. Les résultats devraient être commentés plus profondément par la suite avec les équipes locales ou dans des réunions particulières, si nécessaire ; dans ce cas, l'équipe de recherche devrait faire part de ses conclusions aux équipes locales d'une façon claire et détaillée. Des panneaux explicatifs devraient être gardés sur les sites afin d'être montrés si nécessaire. Les films vidéos, points forts des

présentations, devraient être vus par le public et expliqués en détail car les effets de la visite de terrain et la présentation publique ne restent pas dans les mémoires ; dans ce cas précis, l'équipe doit réagir vite pour garder la motivation, l'énergie et l'esprit de chaque visite.

La présentation publique offre une étape novatrice dans le voisinage ; elle regroupe des gens qui normalement ne se rencontrent pas et expose une situation existante telle que perçue. La présentation offre également une scène aux acteurs locaux afin d'exposer leur travail, comme l'exposition des ustensiles du hammam organisée par l'Association les ' Amis du Musée Cirta ' de Constantine. Venir et visiter la présentation publique pourrait être aussi le premier pas d'une activité visant à encourager une participation durable. Partout, les présentations ont suscité un grand intérêt médiatique ; les « personnes contact » des cas d'études et les équipes locales ont contribué à attirer l'attention du public pour le Projet HAMMAM et pour les hammams en général. En vue de garder l'intérêt des médias, des contacts réguliers avec la presse seraient nécessaires pour fournir des informations concernant la progression du projet.

Parfois, la communauté s'attendait à ce que les « personnes contact » de l'équipe la représentent devant les médias ou les officiels, mais ceux-ci refusaient. Les habitants devraient régler leurs propres problèmes de la vie quotidienne. Les activités de nature politique devraient être évitées par les équipes du projet et les « personnes contact » et ceci pour ne pas favoriser une partie au détriment de l'autre.

Etablir et maintenir le contact nécessite un personnel formé pour le travail communautaire. Une participation continue des décideurs locaux en vue de réussir l'action est étroitement liée aux « personnes contact » et aux coordinateurs résidents. Dans le cas d'étude portant sur les Pays musulmans, il était préférable que le personnel de terrain soit féminin, qualifié et hautement motivé, ce qui n'était pas toujours le cas surtout quand règne une ambiance d'insécurité et un manque de confiance dans l'avenir comme pour le site d'Ankara ; là, le processus avait besoin de plus de professionnalisme que ne pouvait offrir notre équipe du projet local. Quand tout un voisinage est en danger, cela ne veut pas dire que les gens sont paralysés, mais cela pourrait renforcer la motivation pour mettre en commun les efforts visant l'amélioration de la vie quotidienne ; l'approche de la situation doit être différente. Le processus de participation devrait avoir un caractère de médiation qui nécessite des intervenants professionnels. L'installation de groupes référentiels critiques a facilité localement la collaboration des différents acteurs. Un petit noyau pourrait être le point de contact pour d'autres personnes

intéressées et faciliter la poursuite du processus et l'accessibilité du terrain pour les chercheurs. La composition des groupes était une opération délicate. A partir de la seconde visite d'étude, les hommes et les femmes se sont séparés en deux groupes. Le genre n'était pas la seule différence ; les autorités, les organisations non gouvernementales, les associations, les individus aisés, les personnes marginalisées, les résidents et les nouveaux arrivants sont des preneurs de décision qui devraient être entendus séparément. Les « personnes contact » des cas d'études avaient tendance à organiser des réunions par petits groupes et par la suite, ils arrivaient à tenir des réunions plus larges avec les preneurs de décision.

Comment garder la motivation des habitants pour un processus continu pendant une longue phase temporelle ? Tel est le défi de tels projets. Les coordinateurs résidents pouvaient, certes, apporter leur aide au projet, mais les personnes spécialisées dans la médiation étaient difficiles à trouver.

Des réunions régulières des groupes de référence critiques, des « personnes contact » et aussi de petits noyaux de décideurs centrés sur certaines actions devraient avoir lieu dans les bureaux de quartiers, comme au Sabel au Caire. Il est préférable, parfois, de tenir des réunions dans des maisons privées au lieu d'endroits officiels et ce, pour ne pas intimider les participants. Etre présent sur le site prouve aux résidents que le projet continue et que les « personnes contact » sont toujours disponibles. Les activités d'information, les formations concernant la promotion de la santé et les expositions devraient également avoir lieu. C'est l'endroit où le feedback du Consortium peut être présenté et donner lieu à des débats. La visibilité des actions dans l'espace public augmente la prise de conscience.

Inciter la participation des résidents locaux à s'engager dans le travail communautaire doit se faire selon les conditions culturelles locales (envoi d'invitations officielles personnalisées, acceptation des retardataires...) qui peuvent paraître sans importance pour les l'observateurs extérieurs, mais qui ont leur importance et sont bien appréciées par les populations locales. Les activités de terrain doivent être expliquées à des personnes qui ont parfois peur d'être filmées. Il a été conseillé au Consortium de respecter les particularités des relations sociales, ceci en vue de garder la confiance que les équipes locales ont gagnées au prix de beaucoup d'efforts.

Après le départ des scientifiques, il est important que le Consortium émette des recommandations. Les « personnes contact » des cas d'études chargées de l'échange d'information ont besoin de la transmission de

données et des apports des autres disciplines pour assurer le feedback à la communauté.

Des changements sur site ne peuvent être réalisés que progressivement ; ainsi, sans une amélioration des conditions d'hygiène, on ne peut pas promouvoir un hammam. Les « personnes contact » pensent qu'après quelques changements apportés, de nouveaux clients ou des gens intéressés sauront promouvoir le hammam tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du quartier.

Les « personnes contact » sont perçues comme « les initiateurs du jeu » : quand elles amènent les gens à imaginer l'avenir du hammam comme s'il s'agissait de leur propre chez soi, elles ont remarqué que les participants étaient parfois plus réalistes lorsqu'ils jouaient à imaginer. De cette façon, ils pouvaient minimiser le rôle de la bureaucratie, le plus grand obstacle. Différentes méthodes de participation, ateliers, films vidéos, jeux... étaient pratiqués et commentés. A la fin du Projet Hammam, tous ces outils seront disponibles dans un catalogue.

## Références

- Brand, F., Schaller, F., Völker, H, (Hrsg), (2004): Transdisziplinarität. Bestandsaufnahme und Perspektiven. Göttingen: Universitätsverlag.
- Drafting Group, (2002) : Guidance on Public Participation in relation to the Water Framework Directive; Active involvement, consultation, and public access to information, Prepared in the Framework of the Common Implementation Strategy of the European Commission and the EU Member States.
- [http://www.eau2015-rhin-meuse.fr/fr/ressources/documents/guide\\_participation-public.pdf](http://www.eau2015-rhin-meuse.fr/fr/ressources/documents/guide_participation-public.pdf) 3.Juli 07.
- Dumreicher, H., Kolb, B., Seven Theses on Town and City Quality, (p. 241-262), in Benzing, B., Herrmann, B. (Eds.), (2003), Exploitation and Overploitation in Societies Past and Present, Münster.
- Felt, U. (2003), « Scientific Citizenship. Schlaglichter einer Diskussion », In *Gegenworte. Hefte für den Disput über Wissen*, Heft 11, 16-19.
- Finkh, R. (2007), Expertise – ein transdisziplinäres Selbstverständnis der TA, In *Technikfolgenabschätzung zwischen Inter- und Transdisziplinarität*, Wien 2007 <http://www.oeaw.ac.at/ita/ta07/abstracts.htm#> 10.7.2007.
- Jasanoff, S. (2003), « Accounting for expertise », In *Science and Publik Policy* 30, 157-162.
- Jones, C., (1996), A compilation of PRA methods, Institute of Development Studies, University of Sussex.
- Habermas, J., *Theorie des kommunikativen Handelns*, Frankfurt/M 1981.

- Hickey, S., (ed.), (2004), *From Tyranny to Transformation, exploring new approaches to participation in development*, Zed Books, London.
- Klein, J.-T. et al, (2001), *Transdisciplinarity: Joint Problem Solving among Science, Technology, and Society*. Synthesebücher, SPP Environment, Basel: Birkhäuser Verlag.
- Köttler, R., Balsiger, P.-W. (1999), « Interdisciplinarity and Transdisciplinarity. A constant challenge to the sciences », *Issues in Integrative Studies*, Volume 17.
- Lawrence, R.-J. (2004), « Housing and health : from interdisciplinary principles to transdisciplinary research and practice », *Futures, The Journal Of Forecasting Planning And Policy*, ISSN 0016-3287.
- Loibl, M.-C. (2005), « Spannungen in Forschungsteams. Hintergründe und Methoden zum konstruktiven Abbau von Konflikten », in *inter- und transdisziplinären Projekten*, Wien.
- Maasen, S. (2007), « Transdisziplinarität revisited – Dekonstruktion eines Programms zur Demokratisierung der Wissenschaft », In *Technikfolgenabschätzung zwischen Inter- und Transdisziplinarität*, Wien 2007 <http://www.oeaw.ac.at/ita/ta07/abstracts.htm# 10.7.2007>
- Marschalek, I. (2006), Participation processes in seven Chinese villages towards sustainable future images by implementing small project concepts, 11th International Conference on Urban Planning & Regional Development in the Information Society – CORP.
- Marschalek, I. (2005), a: Tool for Intercultural Methodology in Research. Deliverable 17, <http://new.china-eu-success.org/ce/forum/deli/folder. 2005-10-13.7198762504/> 20.10.2005.
- Pohl, Ch., Hirsch Hadorn, G. (2006), *Gestaltungsprinzipien für die transdisziplinäre Forschung*, München ,11-30.
- Preece, J. (2006), Participatory Rural Appraisal: Lessons for Countries in the North? In *International Journal of Action Research 2(2)*, Mering, Deutschland: Rainer Hampp Verlag, 198-221.
- Rietbergen-McCracken, J., Participation and social assessment, tools and techniques  
[http://www.wds.worldbank.org/external/default/main?pagePK=64193027&piPK=64187937&theSitePK=523679&menuPK=64187510&searchMenuPK=64187283&theSitePK=523679&entityID=000009265\\_3980624143608&searchMenuPK=64187283&theSitePK=523679](http://www.wds.worldbank.org/external/default/main?pagePK=64193027&piPK=64187937&theSitePK=523679&menuPK=64187510&searchMenuPK=64187283&theSitePK=523679&entityID=000009265_3980624143608&searchMenuPK=64187283&theSitePK=523679)
- Weingart, P. (2005), *Die Wissenschaft der Öffentlichkeit: Essays zum Verhältnis von Wissenschaft, Medien und Öffentlichkeit*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft.
- Weingart, P., Stehr, N., (Hrsg), (2000), *Practising interdisciplinarity*. University of Toronto Press.

ISSN 1111-2050

# Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

## VARIA

Daha Chérif BA • Hassan REMAOUN  
Tahar BAOUNI • Mohamed BAKOUR • Rafika BERCHACHE  
Saïd HASSAINE • Abdallah FARHI  
Cherif BENGUERGOURA • Mohamed HIRRECHE BAGHDAD  
Rosa TITOUCHE-HADDADI • Abdallah BELABBES  
Yamina RAHOU • Keltouma AGUIS

---

**POSITIONS DE RECHERCHE**  
Abdelouahab BELGHERRAS

---

- ▶ NOTES CRITIQUE
- ▶ NOTES DE LECTURE
- ▶ REVUE DES REVUES
- ▶ INFORMATIONS SCIENTIFIQUES



17<sup>e</sup> année - numéro 62  
Octobre - Décembre 2013



---

# Hamмам : pratiques et rituels aujourd'hui

**Khedidja ADEL** <sup>(1,2)</sup>

**Nouria BENGHABRIT-REMAOUN** <sup>(3)</sup>

---

« Elle apparut hors du hammam, essuyant sa figure d'où coulait l'eau de rose, avec des doigts teintés au henné, rouges comme des jujubes.

Et l'eau tombait goutte à goutte des tresses de ses cheveux noirs, comme la rosée glisse des ailes du corbeau.

Soleil resplendissant du matin qui apparaît derrière les nuages.»<sup>1</sup>

Le présent article, « Hammam : pratiques et rituels aujourd'hui », comporte deux volets. Le premier volet dans lequel nous aborderons les différentes pratiques et rituels en rapport avec le hammam. « Entrer dans le hammam » ou « Dakhlet el hammam » est, à notre sens, une porte intéressante pour décrypter les multiples fonctions et usages du bain, cette institution durablement rattachée aux villes et à leurs habitants.

---

<sup>(1)</sup> Université de Constantine 2, Faculté des Sciences Sociales, 25000, Constantine, Algérie.

<sup>(2)</sup> Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle, 31000, Oran, Algérie.

<sup>(3)</sup> Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle, 31000, Oran, Algérie.

<sup>1</sup> Poème arabe. Bournaz Baccar, A (2007), *Zobeida Amira. La dame de Dar el Bacha*, Tunis, éd. Sahar.

Le second volet se réfère à deux enquêtes. La première, intitulée « Femmes et intégration socioéconomique », menée en 2006 sur une approche sociologique de type quantitatif, a touché un échantillon de 13755 femmes âgées de 16 ans et plus. La seconde enquête « Représentations et pratiques du hammam pour la population du quartier El Toudjar, (cas d'étude Souk el Ghezal Constantine) » (sur un échantillon de 352 questionnaires avec 66 questions), a été réalisée en 2008, à Souk El Toudjar dans le quartier de la haute Casbah de Constantine, où se trouve implanté le hammam Souk el Ghezal datant de la période Turque<sup>2</sup>. Cette enquête avait pour objectif d'apporter un éclairage sur l'importance du hammam pris dans un ensemble plus large. Trois catégories de population ont été ciblées : celle qui habite et vit dans ce quartier, situé au cœur de la médina, les commerçants, et enfin les gens de passage, à savoir les clients des multiples commerces qui gangrènent les ruelles, passages, impasses, immeubles et demeures traditionnelles.

Notre intérêt pour la réflexion sur ce lieu, relève d'une conviction que le hammam est une dimension de l'identité de la région. L'imaginaire arabo-musulman dans les écrits et les souvenirs de l'enfance de la génération des parents et de la génération actuelle est traversée par le hammam. C'est d'ailleurs avec émotion que certains usagers relatent ces moments qui ont parcouru leur enfance.

## **L'enquête de proximité**

Le hammam est l'un des éléments essentiels de la ville, mieux, un des critères qui fondent la définition de la médina comme telle, en partage avec la mosquée et le souk.<sup>3</sup> Si le hammam fait partie de la vie quotidienne de la majorité des femmes en Algérie et au Maroc, son usage a quasiment disparu en Egypte et en voie de l'être en Turquie et en Syrie<sup>4</sup>.

Après avoir effectué un certain nombre d'observations sur l'usage du bain dans la ville, approche qui devait nous permettre l'accès à un monde clos, de l'intime, où toutes les catégories de la population peuvent se

---

<sup>2</sup> Ce hammam, cas d'étude du projet issu du programme Européen HAMMAM, Aspects and Multidisciplinary Methods of Analysis for the Mediterranean Region", FP6-2003-INCO-MPC-2, Contract Number: 517704. Il date du XVIII<sup>e</sup> siècle. « C'est le hammam du bey et c'est la mémoire de la ville... », diront les Constantinois. Il y aurait un passage secret à partir du palais permettant au bey et à sa famille de se rendre en toute discrétion au hammam Souk el Ghezal.

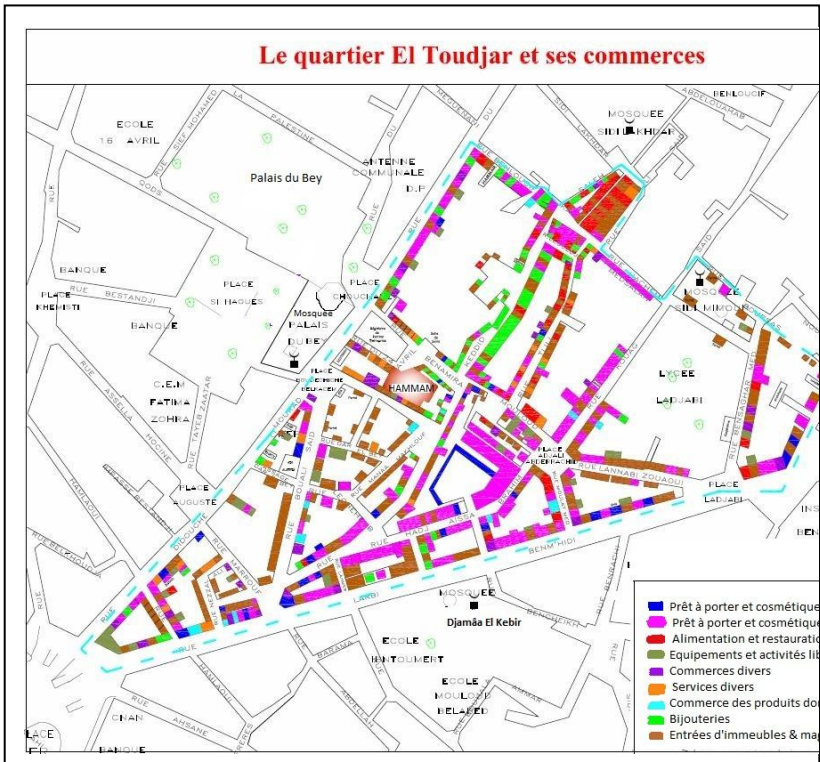
<sup>3</sup> Cherif-Seffadj N. (2008), *Les bains d'Alger durant la période ottomane (XVIe-XIXe siècles)*, Paris, PUP Sorbonne.

<sup>4</sup> Les pays cités sont les cas d'étude du projet HAMMAM.

retrouver sans distinction aucune, pour prendre soin de son corps. Nous voulions avoir un aperçu du rapport que la population de notre échantillon entretient avec le hammam, en nous interrogeant sur les pratiques, les usages et les représentations, les attentes ?

Les questionnements ont porté sur les points suivants : l'hygiène, la sortie pour les femmes, la détente, les échanges, les rencontres, ou encore les rituels particuliers. Qui des hommes ou des femmes fréquentent le plus le hammam et y passent plus de temps ?

### 1. Le hammam institution



Le hammam, établissement destiné aux hommes et aux femmes, est un lieu très codifié. Il organise des moments différenciés pour l'hygiène du corps pour les hommes et les femmes (un « moment pour hommes », un « moment pour femmes » (Fès, Constantine) ; La location ou la réservation du bain pour les femmes se font à la demande, comme à Damas, où le lieu est entouré de plus de précautions : rideau, porte fermée, gardien... A l'inverse, quand il s'agit des hommes, la porte est ouverte invitant les passants.

Dans les ruelles de la médina de Fès<sup>5</sup>, la relation évidente et forte avec certains métiers d'artisanat (seffarine, haddadine, debaghine...) <sup>6</sup> est manifeste, tandis que le foyer (fernak) qui alimente le hammam rappelle le four (fourn) des boulangers et le lien incontestable avec les aliments. Dans cette ville prestigieuse, le hammam Seffarine avec son espace double la partie réservée aux femmes et celle des hommes-, rassemble tous les marqueurs qui symbolisent la vie et la mort et qui en font un cosmos : le feu, le fer, l'eau. Ce sont les éléments essentiels qui ponctuent les espaces du hammam et les activités environnantes. Ils entrent dans le déroulement des rituels qui ponctuent les passages dans la vie des individus car dans la pensée traditionnelle, ils sont dotés de nombreux pouvoirs. Ils purifient et donnent la vie (l'eau, c'est la vie !); ils neutralisent les mauvais génies... Leur symbolique semble attestée par des pratiques encore en cours et fortement ancrées. Les visites au saint - Sidi Talouk- patron des lieux, dans le voisinage, les traces de henné et les stigmates de cire de bougie sur les murs du hammam confirment cet attachement.

### ***1. 1 L'importance du hammam***

Il est attesté que toute ville musulmane digne de ce nom doit être pourvue de bains publics. L'adoption du hammam par l'islam correspond aux préceptes liés au rapprochement avec Dieu. Il est du devoir de tout musulman de faire les ablutions (grandes et petites) avant la prière. La proximité des bains avec les mosquées, fait avérer dans toutes les cités, est très significative. Toutefois dans son travail, M.-H. Benkheira établit « que ce n'est pas en raison des rites d'ablution et de purification que les musulmans ont adopté le bain public, mais parce que comme les

---

<sup>5</sup> Dans cette cité prestigieuse, le quartier Seffarine occupe une place particulière. Très fréquenté par le flot de touristes, il n'en demeure pas moins, comme aiment à le souligner ses habitants, le cœur de Fès. Le martèlement des coups sur les grands plats ou marmites et portés de façon cadencée par les artisans symbolisent les battements du quartier et de Fès tout entier. Ces coups nécessaires identifient le quartier Seffarine dont les artisans ainsi que les habitants sont fiers. Ils font partie de son identité socio culturelle, de son âme tout court.

<sup>6</sup> Le quartier Seffarine est très fréquenté par le flot de touristes. Il n'en demeure pas moins, comme aiment à le souligner ses habitants, le cœur de Fès. Le martèlement des coups sur les grands plats ou marmites et portés de façon cadencée par les artisans symbolisent les battements du quartier et de Fès tout entier. Ces coups nécessaires identifient le quartier Seffarine qui fait la fierté de tous. Ils font partie de son identité socio culturelle, de son âme.

Byzantins, les Romains et les Juifs, ils aimaient se baigner, par plaisir et aussi pour des raisons médicales »<sup>7</sup>.

Si aujourd'hui, chaque quartier est pourvu d'un ou de plusieurs établissements (bain maure, bain douche ou douches) à Constantine, le site du Rocher de la Médina, comptait au début du vingtième siècle environ une vingtaine de hammams sans compter les bains privés<sup>8</sup>.

La conquête de cette ville par les ruraux venant d'une des régions montagneuses de l'Est Algérien s'est faite par la corporation des gérants de bains maures de la ville (propriétaire du hammam ou gérant en plus du personnel dont le nombre est réduit): une main d'œuvre absorbée par les hammams qui ont joué un rôle important dans l'accueil des nouveaux arrivants en faisant fonction d'hôtel : on peut y manger, y dormir, y faire sa toilette, y laisser des messages ou de l'argent pour les proches... Dans le quartier de la basse Casbah, Souika, le hammam El Batha, acquis par une famille d'origine chaouie, dans les années 1930 est assez exemplaire de ce phénomène : c'est un endroit de rencontre, de ralliement de membres d'une communauté hors de son territoire d'origine. Il participe au changement dans la longue durée.

#### **Les hammams du Rocher-Constantine (liste non exhaustive)**

N°	Désignation du Hammam	Localisation	Etat des lieux
01	Hammam Degoudj	El Charaâ	Fonctionnel
02	Hammam El Tleta	EL Chat	Fonctionnel
03	Hammam El Mezabi	El Djazarine	Fonctionnel
04	Hammam Souk El Ghzel	Souk El Ghezal	Fonctionnel
05	Hammam Benhadj Mostefa	EL Chat	Fermé
06	Hammam Bougouffa	El Charaâ	Fonctionnel
07	Hammam Baghdad	Rahbet Essouf	Bazar
08	Hammam El Medersa	Rebaïn El Chérif	Fonctionnel
09	Hammam Boulebzaïm	Rebaïn El Chérif	Fonctionnel
10	Hammam Belebjaoui	Souika	Hommes
11	Hammam El Tork	Sidi El Djiliss	Démoli
12	Hammam Bentobbal	Souika	Fonctionnel
13	Hammam El Khoudja	El Chat	Fonctionnel
14	Hammam Souk El Açar	Souk el Açar	Fermé
15	Hammam Sidi Rached	Sous le pont Sidi Rached	Dépôt
16	Hammam Benaamane	Sidi Bouanaba	Hommes
17	Hammam El Batha	Souika	Fermé

7 Benkheira, M.-H., « Hammam, nudité et ordre moral dans l'islam médiéval (I) », in *Revue de l'histoire des religions* [Online], 3 | 2007, Online since 01 September 2010, connection on 14 February 2014. URL : <http://rhr.revues.org/5303>

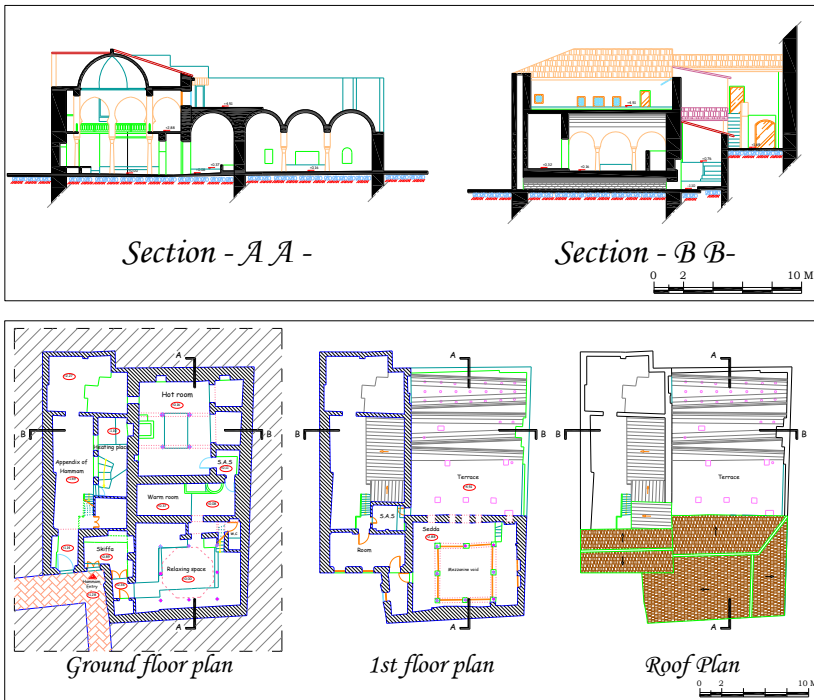
<sup>8</sup> A l'exemple du hammam de Dar Benbadis.

## 1. 2 Les espaces et leur fonction

La structure intérieure de hammam est sensiblement la même pour tous. Aussi le schéma des espaces constitutifs du hammam (à l'exemple des relevés ci-dessus) dégage les lieux suivants :

- *Skiffa* : Cet espace tampon et intermédiaire marque la séparation avec l'espace public, la rue et les autres espaces intérieurs du hammam.

### Relevés du hammam Souk el Ghezal-Constantine (2007). Laboratoire Villes et patrimoine (Projet HAMMAM)



- *Ouest ed-dar, dekkana, madjless* : ce lieu d'espace d'accueil et de repos fait aussi fonction de vestiaire. Les clients sont reçus, installés avant le moment du déshabillage. Après le bain, il est destiné au repos et aux préparatifs pour quitter les lieux. Cette pièce, dont les dimensions, les formes, les décorations varient d'un hammam à un autre, peut être affectée à d'autres usages comme celui d'un hôtel. Dans ce cas, de nuit, le hammam se transforme en « hammam-logeur »<sup>9</sup> pour donner le gîte

<sup>9</sup> Comme cela a été souligné, l'hébergement est une activité spécifique qui a contribué à la pérennisation des hammams dans la Médina (un hammam pouvait accueillir jusqu'à une centaine de clients pour la nuit). Très réglementée avec des contrôles de police, d'un

aux gens de passage, les gens du voyage (commerçants, voyageurs ou des habitués travailleurs qui ne savent pas où aller ou qui n'ont pas beaucoup de moyens)<sup>10</sup>. Les murs sont nus, parfois des miroirs de dimensions diverses meublent l'un d'entre eux. Des portraits, des calendriers, des paysages sont tolérés et c'est à Damas que des motifs floraux ornent les voûtes de certains hammams. A Constantine, une exception dans l'ancien hammam *Tleta* dans la basse Souika, où le propriétaire « rehausse » les murs de l'espace *fernak* de différents articles de journaux en rapport avec le hammam et de photographies diverses. C'est pour le propriétaire des lieux, une façon d'ennoblir son hammam.

### **Hamman Souk el Ghezal: *Dekkana, Madjless, Sedda***



bureau d'hygiène..., cette activité a été interdite, depuis les années du terrorisme. Toutefois nous avons observé qu'on y loge encore des clients réguliers et au mois (Souk el Ghezal, Belabdjaoui...). Mais cela reste une activité non déclarée, très précaire et non lucrative. Un des hammams est aujourd'hui le refuge d'une femme divorcée et de son enfant.

<sup>10</sup> Avec le hammam, le Foundouk, -auberge ou caravansérail-, est un des lieux d'échanges et d'hébergement composés d'un grand nombre de chambres destinées aux commerçants. L'ensemble des pièces s'ordonne autour d'un vaste patio qui peut servir d'écurie. Dans le Rocher de Constantine, on en dénombre dans les lieux suivants : Place des chameaux dont l'un abrite des artisans, des tailleurs et des entrepôts pour les commerçants grossistes ; Place négrier ; Souika ; Foundouk ez-zit (rue Rouaud) qui attirait les marchands d'huile et qui héberge aujourd'hui une série de boutiques ; Foundouk Belhadj Mostefa, situé à proximité du moulin à grain qui sert de logement pour des familles ; Foundouk Benzaim inoccupé car en ruines ; Foundouk Benazouz dans l'impasse Zele, qui sert de logement ; L'impasse Bachtarzi, située à proximité de la place des galettes en abrite un autre.



Photos Kh. Adel & O. Saïghi 2007.

- *Sedda* est un espace de prolongement de la chambre d'accueil où les clients s'installent pour la nuit sur les matelas étendus pour l'occasion. Pendant la journée, on y range également différents objets. *El Fniq*, l'espace-comptoir où trône le ou la propriétaire (ou gérante) du hammam (*Moulat el Fniq* pour les femmes) : en général, l'espace est surélevé afin de permettre au gérant de surveiller les effets et objets des clients, d'encaisser le paiement des prestations mais aussi de veiller sur les comportements des usagers.

On évoque souvent cet endroit en le désignant par *Ouest ed-dar* où les hommes ou les femmes s'attardent, allongés sur les matelas, sirotant qui un thé qui une boisson fraîche ou des fruits. Ces moments permettent aux clients de s'extraire du quotidien et de se détendre.

- *Bit el Berda* : la chambre tiède et intermédiaire, parfois sorte de sas l'usager qui introduit le baigneur à la chambre chaude. Aujourd'hui, nous constatons que cette pièce a d'autres attributions : elle sert notamment comme réserve d'importantes quantités d'eau. C'est également un lieu qui s'est peu à peu dégradé du fait de son abandon par les usagers qui s'attardent beaucoup moins qu'autrefois.

- *Bit es-skhoun*<sup>11</sup>: la chambre chaude qui est le centre du hammam ou le « ventre » car ici se trouve *El Borma*<sup>12</sup> où se concentre *rdjal el hammam*, les maîtres invisibles<sup>13</sup> qui ont pris possession du lieu. Le soin

---

<sup>11</sup> Attribuer la même dénomination à ces espaces que pour les maisons a une signification lourde de sens. Il y a une analogie, une correspondance, presque évidentes avec la maison.

<sup>12</sup> Le système de chauffage par le gaz s'est généralisé dans les hammams en Algérie. Dans Fès hammam Seffarine, le chauffage est assuré par la combustion du bois tandis qu'à Damas, le dernier hammam a cessé de l'être en 2008.

<sup>13</sup> Un récit rapporté par un de nos informateurs renforce cette croyance bien ancrée de l'existence de génies des lieux : « ...Mon grand oncle était venu à Constantine construire un hammam. Il s'était associé à un maçon de son village. Il l'aidait à préparer le mortier... Au moment d'achever la construction, trois nuits de suite, il eut une vision. Au matin, il eut la sensation que tout son corps a été roué de coups par les mauvais génies des lieux. C'était une souffrance intolérable. Il a décidé de voir un cheikh qui lui aurait dit qu'il était



particulier accordé à la cuve, les rituels liés à son installation et à l'opération de son rétamage en font un espace particulièrement sensible et dangereux car c'est l'emplacement du feu. Dans les années 1990, le changement d'*El Borma* de Souk El Ghezal a donné lieu à une cérémonie qui a réuni les clientes autour d'un repas de « tchakhchoukha <sup>14</sup> » à laquelle les êtres invisibles, les génies des lieux, (El Solah, Salhine) ont été associés. En partageant la nourriture, on neutralise ainsi les mauvaises intentions, le mal.



Photo Nour El Refai, Egypte, 2007.

Il n'est pas rare comme c'est le cas du hammam Souk el Ghezal, qu'au centre soit érigé *Sorra* (le nombril)<sup>15</sup>: le centre marqué par une surélévation où les hommes et les femmes se font masser. C'est un espace de sudation, de gommage, de massage...

---

peut-être en train de concocter un mauvais projet... Il a pensé à son hammam. Il a alors abandonné son projet en pensant au labeur et à la sueur du personnel : « C'est une exploitation éhontée... les bonhommes, ils travaillent de six heures du matin jusqu'à dix heures du soir... et en retour il recevait si peu pour ce travail... ». Tous les hammams sont liés à des récits où les bons et mauvais génies se disputent les lieux avec les hommes et les femmes.

<sup>14</sup> C'est un plat de galette fine émietlée et arrosée de sauce, réservé aux repas de fêtes.

<sup>15</sup> Cette terminologie suggère que le hammam symbolise le ventre, le ventre de la mère.

### **Souk el Ghezal : dans Bit Skhoun, Sorra**



- *Espaces annexes* : comme *Bit el bnat* (chambre des jeunes filles) ; il s'agit d'un espace de dimensions réduites, à l'écart où s'isolent les jeunes filles pubères. Nous avons aussi la *Khalwa* là où les clients s'isolent et se mettent à l'abri pour l'opération d'épilation<sup>16</sup>, ou le dernier rinçage qui demande de se dénuder complètement en quittant la *fouta* qui cache les parties intimes (short, slip ou panty...). Certaines femmes respectent scrupuleusement une des règles qui consiste à ne pas fréquenter le hammam en compagnie de leurs filles au-delà d'un certain âge. « Dès que j'ai grandi, j'ai cessé d'aller au hammam avec ma mère ! » nous confiera une jeune femme qui continuait d'accompagner sa mère pour la confier aux bons soins de la *tayaba*. D'autres s'isolent pour ne pas se montrer complètement nues. La *niya*, que nous pouvons traduire par « intention » exige de l'usager le respect des autres, comme éviter de jeter des regards<sup>17</sup> sur eux. Il doit s'abstenir de porter un regard sur la nudité de l'autre ou même de soi. Le port du pagne est recommandé, voire exigé... La pudeur, *hayâ*, est une composante essentielle de la foi. « La pudeur n'amène que le bien ». M.-H. Benkheira fait remarquer que si la première règle qui régleme le hammam, à savoir une fréquentation « unisexuelle », une bipartition fondamentale qui structure la totalité de l'univers, la deuxième a trait au comportement dans le hammam et doit

---

<sup>16</sup> L'épilation, opération recommandée et parfois scrupuleusement respectée qui consiste à s'épiler les jambes, les aisselles, le sexe. Sous chaque poil, réside Satan !

<sup>17</sup> Le regard est considéré comme « flèche de Satan ».

être constamment rappelée, souvent par le personnel<sup>18</sup> et par les baigneurs lorsque des dépassements sont observés.

## 2. Les rituels

Le hamman est un lieu d'où émerge un vrai rapport d'un peuple avec son identité. C'est un marqueur de moments de joie et de tristesse, de moments de fatigue et de repos. Les entretiens réalisés sont unanimes sur l'importance du hamman : « Mon père qui était un Imam m'emmenait au bain avant l'aube. Je passais chez le coiffeur avant de me laver. Je me rappelle des cérémonies conviviales, joyeuses ou festives qui se passaient dans ce lieu de la mise en forme du corps. Que ce soit pour une occasion de mariage, de circoncision ou d'un « Aïd », pour aller au hamman, il fallait tout un rituel de préparatifs et de pratiques, destinées à l'entretien du corps, une préoccupation centrale dans une atmosphère sociale. Cependant, à cause de la modernité du secteur urbain et de l'aménagement dans les maisons d'espaces réservés à l'hygiène corporelle : les « douches domestiques », l'homme encore plus que la femme s'est limité à ces espaces plus qu'à l'espace du bain publique... C'est plus pratique de se baigner chez soi ! ... »<sup>19</sup>. L'engouement pour les douches publiques s'explique par les facteurs temps et coûts ainsi que les préparatifs réduits à leur plus simple expression.

### 2. 1 Le hamman « offre un temps hors du temps... »

Il semblerait que le hamman soit habité par *les Sollah* ou *Salhine*, les bons génies des lieux et des eaux. *Koul makan Be rdjalou* est énoncé par tous les propriétaires ou gérants des bains. Ces gardiens des lieux ont élu domicile dans les lieux sensibles. Les femmes stériles adressent des prières d'intercession en se plaçant devant la *Borma* (le chaudron) et récitent ceci : « Barakat el hamman oua R' Djalou... Ynoub 'aliya Rabi Bi Tafl », tout en faisant une promesse.

*Dekhlat el hamman* est un passage obligé dans toutes les circonstances de la vie. Il marque tous les passages qui ponctuent la vie sociale en étant présent dans tous les rites de passage : naissance, circoncision, mariage, mort... C'est le lieu privilégié pour se ressourcer, car il contribue au délassement, à l'hygiène et la propreté, à la purification, au bien-être et par là même au renforcement du lien social.

---

<sup>18</sup> *Adâb duḥūl al-hamman* les « règles de la fréquentation du bain public », vont régir les comportements des clients du hamman. Ces règles sont souvent affichées au regard des clients derrière le comptoir (el fnik)

<sup>19</sup> Extrait d'un entretien réalisé à Damas avec un imam, par Kh. Adel et O. Siari, en 2007.

Dans le hammam Degoudj<sup>20</sup>, se trouve le mausolée d'un Saint qui lui a donné son nom. Dans la petite pièce sombre, à côté du tombeau, les femmes allument des bougies et mettent du henné dans leurs mains pour en enduire le mur, pour la baraka et le mariage. Aujourd'hui une des *tayabate* va entretenir ces représentations, attirant dans le hammam des clientes, parmi les jeunes célibataires. L'observation nous renforce dans l'idée que des rituels se sont « inscrits dans la modernité » : broderie, coiffure et à proximité le saint qu'on continue « d'honorer » ou d'invoquer.

De nouvelles pratiques se sont installées au niveau du hammam, comme par exemple le cas d'une jeune fille célibataire de 35 ans, qui a ouvert un atelier de broderies traditionnelles et de coiffure à l'étage au lieu-dit « Sedda », la soupente. Toutefois il y a une réelle ambiguïté, une ambivalence dans les actes par rapport aux rituels. Les rituels tombent en désuétude pour quelques temps puis ils sont réactivés et réappropriés, comme c'est le cas du rituel du hammam Degoudj<sup>21</sup>, où les jeunes femmes ont repris les visites au Saint comme en attestent les traces de henné, de bougie et d'encens, traces de visites plus ou moins régulières.



Hammam Bougouffa Photo Nour El Refai, Egypte.

---

<sup>20</sup> Les hammams Degoudj et Bougouffa étaient aussi fréquentés par la communauté juive à cause de leur proximité avec le quartier juif Charaa.

<sup>21</sup> Le hammam est affecté depuis peu aux hommes comme c'est le cas du hammam Belebdjaoui. Les clientes se font rares depuis que de nombreux bénéficiaires de logements ont rejoint la Nouvelle Ville Ali Mendjelli.

## 2. 2 Hamman, espace de sociabilité : le lieu de la parole et de la confiance

Bien implanté et intégré au quartier, le hamman est un lieu où on s'informe et où on est informé sur des faits majeurs, sur des clients, sur des événements en rapport avec la ville. Le hamman est un lieu de rencontre et de partage d'une intimité : avec les clients rencontrés à l'intérieur. C'est aussi un lieu d'échanges de services en sus des produits d'usages offerts (kassa, fouta...) et des produits destinés à l'hygiène : shampoings, *ghassoul*... A Damas, les clients ont la possibilité d'acheter divers produits grâce à une industrie locale: des savons traditionnels fabriqués à base de laurier « saboun el ghar », des gants industriels, des gants traditionnels fabriqués en fibre de crin), des produits éclaircissants pour la peau, prisés par les femmes de couleur foncée (clientes irakiennes rencontrées dans le hamman El Bacri à Damas). Nous avons observé la pratique de la vente de vêtements pour femmes et enfants, de la nourriture. A Constantine, des bijoux continuent d'être vendus dans ce lieu par des clientes qui les confient parfois à la gérante.

Les usages sociaux du hamman pour les femmes et pour les hommes ont un rapport avec le corps d'abord : pour le bien-être et la santé et cela quel que soit le sexe, le statut matrimonial de l'utilisateur ou son âge. Toutes les générations ont une ou des histoires attachées au hamman. L'enfance<sup>22</sup> d'abord, moment fort de la mémoire culturelle, jalonnée de rejet et de plaisir à la fois, qui accompagne le rituel de sortie du hamman : préparation de la valise, sélection des vêtements à porter, préparation du repas avant le départ.

Les données construites à partir du questionnaire hamman auprès de la population du quartier, d'entretiens menés par notre équipe et des équipes impliquées dans le projet HAMMAM livrent les raisons avancées de la non fréquentation du hamman qui relèvent, à notre sens de trois niveaux :

- celui de la religion : comme étant *haram* (interdit), idée largement développée durant la décennie noire en Algérie.
- celui socioéconomique : mauvaise réputation, le hamman est fait pour les personnes âgées (démodé), le hamman considéré comme « cher » par les couches modestes.

---

<sup>22</sup> La littérature abonde d'exemples qui relatent des souvenirs liés à l'enfance et au hamman. Le cinéma n'est pas en reste. Le film *Halfaouine. L'enfant des terrasses*, (1990) de Ferid Boughedir, saisit avec justesse, des séquences sur le monde des femmes dans un hamman, à travers le regard d'un enfant.

- celui technique : par l'absence d'hygiène et de propreté<sup>23</sup>. A cela s'ajoute l'état de vétusté et le manque d'entretien du bâtiment.

Les explications relèvent de représentations sociales, de classe, de ce qu'est la propreté (*nadhafa*) des prescriptions en rapport avec la religion, *enadhafa min el iman*<sup>24</sup>. Les femmes qui fréquentent le hammam invoquent plutôt des raisons liées aux avantages procurés par la relaxation, la purification, le maintien du lien social (renforcement des attaches sociales), la sortie avec les enfants...

La situation d'usage des hammams dans la région méditerranéenne est différente et peut être subdivisée en deux réalités, celle du Moyen-Orient où l'utilisation du hammam est quasiment en voie de disparition (Caire, Damas) de celle du Maghreb, où la population dans sa majorité fréquente le hammam.

Le hammam est espace de sociabilité, particulièrement pour les femmes. Opportunité de sortie hier, pour les femmes au foyer, aujourd'hui, il reste un des lieux publics, permmissibles, de détente qui offre des possibilités de rencontres et de bien-être de soi. Pour les hommes, c'est un lieu de détente, de relaxation et une opportunité de débats, discussions sur des sujets comme la politique, le sport, ou tout autre sujet.

La littérature permet de mettre des mots à des sentiments, des états, comme le rapport au corps, à l'eau ou encore à l'enfance. Comme la peinture<sup>25</sup>, la littérature peut livrer et expliciter ce que le hammam lui même (le bâtiment) semble vouloir cacher ou mettre à l'abri à savoir tout le mystère qui l'entoure.

Leïla Sebbar écrit que bain, « bain turc », « bain maure », « hammam », désignent un même lieu où se « purifient » les femmes entre elles, côté corps, côté esprit par la liberté des mots. C'est un lieu à la fois symbolique et réel, nécessaire aux femmes, toutes les femmes. La surveillance patriarcale, sociale, familiale ne s'exerce plus aussi directement (il y a bien quelques vieilles femmes qui veillent à la morale, mais...). Les femmes parlent et se parlent. Sans réserve, en confiance. Elles disent leurs rêveries, leurs colères, des secrets dans l'intimité qu'elles partagent quelques heures durant. Elles se racontent des histoires, vraies ou fausses. Les fables et les contes servent à l'initiation des plus jeunes, attentives aux mots des femmes, mères, épouses, amantes,

---

<sup>23</sup> Nombreux sont les médecins qui pointent du doigt le hammam, responsables de nombreuses affections ou pathologies.

<sup>24</sup> La propreté est un attribut de la Foi.

<sup>25</sup> Communication de Fekri Hassan, Purity, Power and Nudity: Social Dynamics of Hammams in History, Symposium Boku Viennen 8-9 November 2007.

savantes ou illettrées, aventurières ou sédentaires. Elles écoutent la scène du monde raconté par les femmes, aujourd'hui encore.

Nous avons observé une fréquentation non négligeable du hammam par des jeunes filles célibataires de tous âges. Elles considèrent que le hammam est une occasion pour sortir, pour échanger, pour communiquer (en toute confiance) comme l'exprime une jeune fille : « Au hammam même si je ne te connais pas, mais je peux te dire tout, je peux te dire tout... » (Myriam, célibataire, 35ans Constantine). Si les clientes et les *tayabates* confirment toutes que le hammam n'est plus un lieu de rencontres pour le mariage, il n'en continue pas moins de jouer un rôle social important : c'est un lieu d'échanges de nouvelles, d'informations sur les gens et sur la ville : « C'est un lieu où tu peux entendre les dernières nouvelles ! ».

Où que l'on soit à Fès, Damas ou Constantine, dans le hammam, les femmes parlent, se parlent, sans réserve aucune, libérée dans leur corps et dans l'esprit. C'est un imam de Constantine qui nous confie que l'on interdit le hammam aux femmes parce « qu'elles sont promptes à trop parler dans ce lieu, aussi des secrets de familles peuvent être divulgués... ! ». A Damas, un autre imam rappelle que le hammam doit être un « lieu où on peut se rendre en toute confiance ! ».

### ***2. 3 Les rituels liés au hammam***

Un lieu où les jeunes filles sont vues par les marieuses ou bien les mères. Il est fait un usage de l'eau du bain pour les célibataires en quête d'époux dans l'espoir que leur vœu se réalise. Le hammam est un moment incontournable pour la mariée et le marié avant la cérémonie du mariage. Le rituel du 40<sup>ème</sup> jour de la naissance d'un enfant continue d'être pratiqué. Il s'agit de « remettre en place les membres du corps » de l'accouchée. Ces gestes sont confiés aux mains expertes des *tayabate*. L'autre rituel, de moins en moins pratiqué, concerne l'utilisation de l'eau du bain pour la toilette du mort. « Aller au hammam » pour des problèmes de santé fait l'unanimité sauf pour les maladies contagieuses.

« Etrange sensation que celle qui nous envahit au hammam : la chaleur active la circulation du sang, s'empare de l'esprit et de l'imagination... La rupture avec l'espace et le temps profanes s'accomplit. Le hammam, temple du corps pur et propre du citadin musulman, se transforme en un lieu onirique, un lieu d'hallucinations, de rêve, où l'imagination est reine, où l'on s'évade loin, très loin dans des univers mystérieux où la volonté et le social disparaissent derrière ce rideau opaque de vapeur, l'oubli... où l'on se sent si près de soi, si près de son

corps, de sa nudité, où l'on se sent pour quelques heures appartenir à nulle part, où l'on se sent aller, confiante, soumise, heureuse »<sup>26</sup>.

#### **2.4 L'interdit : les dits et non-dits**

Dans un article récent, dont les conclusions se fondent sur l'analyse de la littérature de traditions, M.-H. Benkheira explore et fait le point sur les débats et controverses autour du bain. Il met au premier plan la nudité du corps. En effet, les oulémas, tout en reconnaissant pour la plupart le bien-fondé de l'existence d'une telle institution, ont vite été confrontés au problème épineux de la nudité physique. Il souligne en inspectant les textes (hadiths, témoignages...) que depuis l'avènement de l'islam même si la ségrégation entre les sexes est rigoureusement respectée (il n'y a pas eu matière à débat contradictoire là-dessus, la distinction entre les deux moments réservés aux hommes et aux femmes a toujours fait l'unanimité), il n'en reste pas moins qu'« aller au bain » est soumis à une codification très stricte, à des règles précises qui mettent en avant la question de la nudité. Cette question de *'awra* qui désigne « les parties honteuses », « les parties de la génération » de la femme et de l'homme<sup>27</sup> a été traitée de cette manière : les dispositions<sup>28</sup> sont mises en place afin de réguler les pratiques liées au bain et à toute forme de rapports entre les hommes, entre les femmes, les hommes et les femmes dans la vie quotidienne. Les juristes recommandent le pagne (ou *fouta*) pour cacher les parties intimes et les soustraire du regard.

La consigne de l'interdit de la fréquentation du hammam pour les femmes est invoquée par certains imams légitimant leur dire, par la référence au texte sacré. Devenue aujourd'hui vérité incontestable pour celles qui adoptent le *tchador* (ensemble d'éléments permettant de couvrir toutes les parties du corps à l'exception des yeux), l'interdit, bien que diversement pris en compte a eu pour conséquence visible, une baisse dans la fréquentation du hammam. L'interdit du hammam, comme interprétation du coran, réfère à un imaginaire du hammam comme lieu immoral. Il reconnaît par la même la fonction non religieuse du hammam

---

<sup>26</sup> Traki Bouchrara, Z. (1992), *Le hammam d'Othman Khadraoui*, Tunis, Cérès productions, p. 50.

<sup>27</sup> Selon cet auteur, « dans la formule la femme est *awra* » il s'agit de dire que chez la femme les parties honteuses absorbent sur le plan légal la totalité de son corps, voire même sa voix ou le tintement des bijoux qu'elle peut porter. C'est pour cela qu'on peut traduire aussi ce mot par « nudité ».

<sup>28</sup> Les règles mises en place ont mis du temps à s'imposer. Vers la fin du second et le milieu du troisième siècle, le jugement des hommes de religion, a évolué favorablement au hammam ! (Benkheira). Ces derniers ont tenu compte du lien qui rattachait la société au hammam.



ou de sa fonction séculière. Cette position est aussi indicatrice d'une volonté de contrôle du corps des femmes. Il est un enjeu majeur aujourd'hui pour les forces conservatrices à tendance religieuse dans les sociétés où l'islam est religion d'Etat.

Par le passé, la question de la réprobation autour de la pratique du hamman a aussi concerné les représentations d'animaux sur les murs. Aujourd'hui, les murs sont nus à l'exception de quelques cadres représentants : personnages politiques, marque de shampoing, paysage (à Damas où nous avons pu apercevoir un décor beaucoup plus élaboré de motifs floraux naïfs sur les murs). Il n'en continue pas moins de faire l'objet de controverses comme par exemple en Egypte où il a été constaté une rupture dans sa pratique et en Algérie où dans les années 1990, le courant islamiste radical exigeait des femmes qu'elles renoncent au hamman, aux pratiques du sport et aux salons de coiffure.

### **3. Aujourd'hui, les pratiques du hamman**

Le hamman a suscité un certain nombre de questionnements : tant sur le plan sociologique qu'anthropologique (observation, observation participante, entretien...) à la suite :

1) de l'enquête « Femmes et intégration socioéconomique », menée en 2006 réalisée sur la base d'un questionnaire. Ce dernier, contenant 170 questions réparties en 6 rubriques, a été adressé aux femmes dans 4961 ménages appartenant à 66 commune réparties sur 16 Wilayas. Les données concernant, le hamman dans ce travail sont en mesure de faire ressortir, une tendance intéressante vu l'importance de l'échantillon. Les corrélations avec les différents profils (femme au foyer 48,75%, scolarisée 21, 67%, demandeuse d'emploi 10,89%, occupée 18,68%), l'appartenance à une zone (urbaine/ rurale), ou un quartier (modeste/aisé), ainsi que le niveau d'instruction, la situation matrimoniale, s'avèrent pertinents, dans la mesure où il nous renseigne davantage sur les situations qui affectent ce rapport, en matière de fréquentation mesurée par les fréquences et le temps réservé à cette activité.

2) Il ressort de cette première enquête<sup>29</sup> que près de 6 femmes sur 10 fréquentent régulièrement le hamman. Quelle que soit la zone d'habitat, les femmes vont majoritairement au hamman. Partant de la situation matrimoniale, les femmes divorcées et mariées fréquentent plus le hamman que les célibataires. Les femmes exerçant dans l'informel et ne fréquentant pas le hamman invoquent comme avantages de l'activité

---

<sup>29</sup> Benghabrit-Remaoun, N. (dir.), (2006), *Femmes et intégration socio-économique*, Mdcfcf/CRASC.

menée dans l'informel, une plus grande flexibilité du temps alors même que celles qui fréquentent le hammam invoquent la question des gains financiers.

3) Contrairement à ce que nous pensions au départ que la fréquentation du hammam, suppose que les femmes, consacrent pour soi-même plus de temps, l'enquête nationale a révélé que les femmes qui ne fréquentent pas le hammam consacrent plus de temps à elles-mêmes par jour que celles qui le fréquentent.

4) de l'enquête à partir d'un échantillon réduit et réalisée dans le cadre du projet HAMMAM pour Souk el Ghezal et son quartier Souk el Toudjar.

5) La population résidente a été estimée en 2007 à environ 3629 individus. Par ailleurs, l'estimation de la population dite « de passage » a été faite selon l'hypothèse que celle-ci serait de l'ordre de 5 fois la population adulte du quartier. Ainsi, Population « de passage » = population adulte du quartier x 5 - Population « de passage » = population totale du quartier / 2 x 5 - Population « de passage » = 3629 / 2 x 5 - Population « de passage » = 9073.

6) S'agissant de la population des commerçants qui a été approchée par le biais de la variable du recensement « logements à usage professionnel », une hypothèse d'accroissement de leur nombre d'environ 10 % sur l'ensemble de la période a été retenue. Nombre de commerçants à 2007 = nombre de commerçants en 1998 x 1.1 - Nombre de commerçants à 2007 = 162 x 1.1 - Nombre de commerçants = 178.

### **Répartition des différentes catégories de population en 2007**

<b>catégorie</b>	<b>Type de population</b>	<b>population à 2007</b>
I	résidents	3629
II	commerçants	178
III	de passage	9073

- Fixation des sous échantillons par catégorie de population :

Population des résidents : étant donnée la relative homogénéité de cette population et l'étroitesse de l'espace d'habitation, il a été retenu une proportion de 20 % la population adulte comme échantillon de base.

Population de passage : cette population est estimée à 5 fois la population adulte résidente. Le questionnaire qui leur sera soumis est moins dense que celui qui est soumis aux résidents. Il n'est de ce fait pas indispensable d'avoir un trop grand échantillon pour avoir une bonne appréciation de ses caractéristiques et opinions, un échantillon de 100 personnes a été retenu.

Population des commerçants : celle-ci est beaucoup moins importante en nombre, son opinion et ses caractéristiques pourraient être cernées par un petit échantillon. Il suffit juste de lui garantir les propriétés de la loi des grands nombres pour avoir les garanties statistiques nécessaires. Une taille de 50 commerçants a été retenue.

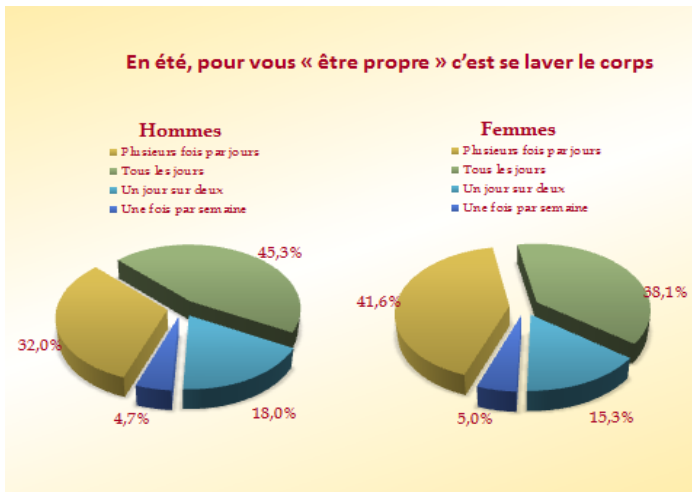
- Méthode d'enquête :

Il s'agira de la méthode aléatoire basée sur le principe des itinéraires avec une particularité pour la population des passagers pour laquelle des sous échantillons temporels seront envisagés. C'est-à-dire que l'échantillon des passagers sera enquêté à trois moments différents de la journée, 1/3 le matin, 1/3 la mi-journée et 1/3 en fin de journée.

Nous livrons ci-dessous les résultats partiels relatifs au hamman.

#### 4. Hamman et rapport au corps

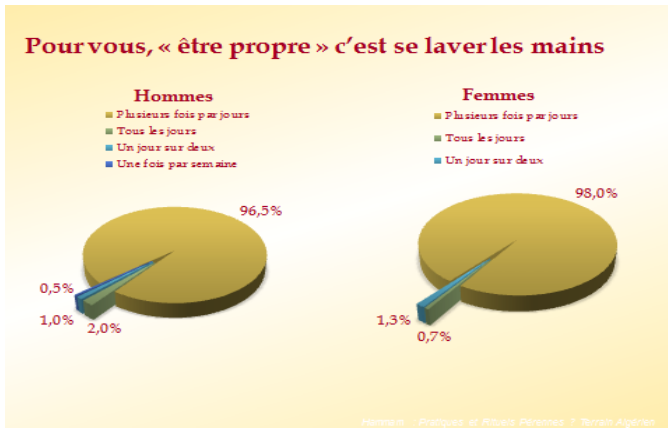
**En été, pour vous « être propre » c'est se laver le corps**



L'usage quotidien de l'eau pour se laver le corps, une à plusieurs fois en été, est une représentation dominante, de la propreté, dans un quartier modeste d'une ville à la température moyenne de 40.

L'usage plutôt hebdomadaire de l'eau, pour se laver le corps, en hiver, est une représentation dominante.

## Pour vous, « être propre » c’est se laver les mains

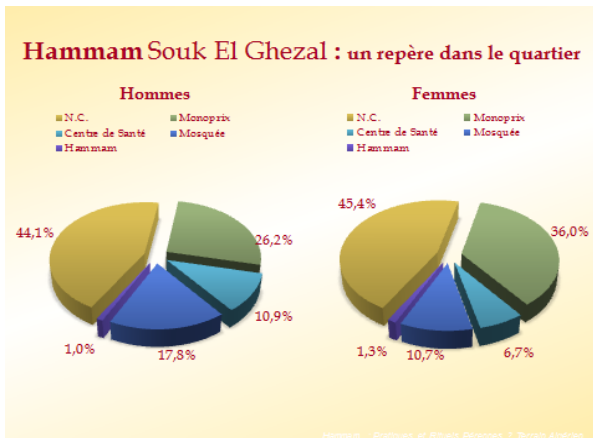


Se laver plusieurs fois par jour les mains et les pieds, représente une dimension majeure dans la perception de l’hygiène et de la propreté de soi.

Se laver les parties intimes, plusieurs fois par jour, est une composante essentielle dans la perception de l’hygiène et de la propreté de soi. Elle est plus importante chez les femmes que chez les hommes.

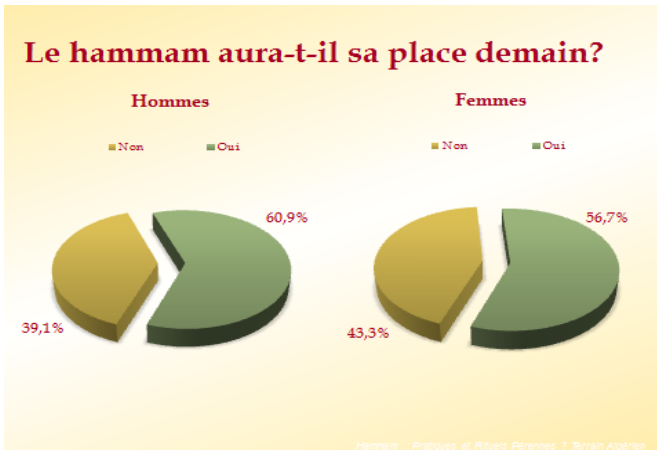
Connaissance du hammam Souk el Ghezal : Un peu plus de la moitié de nos enquêtés, connaît l’existence du hammam Souk el Ghezal. Par ordre décroissant, ce sont plutôt la catégorie de ceux qui travaillent dans le quartier (44%), les passagers (40%), les résidents (35%).

## Hamman Souk el Ghezal est-il un repère dans le quartier ?



Pour moins de deux pour cents de nos enquêtés, hammam Souk el Ghezal, constitue un repère d'orientation dans le quartier. Il faut noter qu'il se fond dans le paysage urbain. A l'inverse, les mosquées sont plus visibles et identifiables grâce à leur minaret.

### Le hammam a-t-il encore sa place?



Les trois quarts des personnes enquêtées (hommes ou femmes) considèrent que le hammam est un espace important à sauvegarder.

Le hammam aura-t-il sa place demain?

L'avenir de la place qu'occupe le hammam apparaît plus incertain demain qu'aujourd'hui.

En nous appuyant sur des questions relatives à la préférence pour le mode d'organisation traditionnelle du hammam (*borma* par exemple), partagée par les hommes et par les femmes, il n'en demeure pas moins que c'est plutôt la modernisation qui est l'option majoritaire. Le choix en direction de l'introduction des douches, est fait par près de trois à quatre personnes sur dix, et pour l'introduction de bassins et robinets individuels dans le hammam par deux personnes sur dix.

L'option pour des investissements nouveaux, ciblant le « complexe de bien-être », est partagée par les hommes et les femmes en première position, suivie par l'option « les douches ». Le hammam quant à lui n'occupe que la troisième position.

En faisant réagir nos enquêtés sur les perspectives à envisager, la réhabilitation du hammam est l'option dominante quel que soit le sexe, le statut matrimonial ou la position de l'enquêté. Le changement pouvant être induit par l'introduction d'éléments radicalement nouveaux (complexe touristique, services...) est une option très minoritaire.

## **Conclusion**

Le hammam a pour vocation de mettre à la disposition des habitants du quartier, un service. Cette fonction qui a eu de beaux jours, autrefois, est remise en question dans la ville d'aujourd'hui ! La spéculation foncière à la base des transactions foncières met en péril à terme les hammams dans la médina. Si leur protection n'est pas à l'ordre du jour et leur inscription dans le patrimoine imminente, les hammams vont fermer l'un après l'autre<sup>30</sup>.

Le hammam n'est plus une institution centrale dans le quartier et il ne semble plus constituer un repère dans le quartier. Cette centralité lui est disputée par d'autres institutions comme la mosquée devenue hégémonique. Aujourd'hui les hommes mais surtout les femmes ont investi cet autre lieu de sociabilité. Les femmes s'y rendent en grand nombre pour la prière du vendredi. Elles investissent aussi les institutions d'alphabétisation mises en place dans les annexes des mosquées et les écoles. Après certains lieux publics, comme la sortie au hammam, les marchés et les souks (Fès), c'est au tour des mosquées et du marché du travail d'être accessibles aux femmes.

Pour ce qui est des aspects religieux et rituels : les imams questionnés sur l'usage du hammam et les interdits sont unanimes pour une pratique tolérée, invoquant certains courants et textes ; toutefois cette pratique selon eux, doit être entourée d'attentions concernant la souillure ; l'intention, *niya* ; le respect des autres, le respect de la nudité des autres...).

Ce sont certes des débats qui ont traversé l'histoire des pays musulmans mais ils continuent néanmoins à susciter l'intérêt de tous. Ces imams ont eux-mêmes fréquenté des hammams, pour se laver, se détendre dans des lieux dont la réputation doit être irréprochable. Le discours des *mourchidate* de Constantine (jeunes diplômées de l'université islamique, employées par le ministère du culte pour prodiguer des conseils aux femmes) est plus tranché :

« Aller au hammam ne relève pas de l'interdit ; la femme peut se rendre au hammam dans certaines circonstances : lorsqu'elle est malade et après l'accouchement. Toutefois la pratique du hammam du côté des femmes relève du makrouh et non du haram.

---

<sup>30</sup> Comme c'est le cas du hammam « Baghdad » (Constantine) transformé en bazar. Des hammams ont été choisis pour une restauration dans le cadre de la célébration de l'événement « Constantine, capitale de la culture arabe » programmée en 2015 et contre toute attente, un des plus anciens hammams de la ville n'a pas été retenu ! Nous ignorons les critères qui ont guidé au choix des hammams.

Notre génération n'a pas de liens solides avec le hamman d'autant qu'il existe des commodités dans les maisons : salles de bain... et des douches ou des bains individuels. Autrefois, les coutumes voulaient que la mariée se rende au hamman dans un rituel particulier mais ce phénomène a diminué ou s'est atténué, grâce à la lucidité (discernement) et prise de conscience de la religion le hamman ne doit pas être fréquenté par les femmes sauf en cas de maladie, de manque d'eau dans le domicile ou après un accouchement ».

Le rapport au temps ou le « manque de temps », bouleverse également les rituels consacrés au hamman jusqu'ici. La question pratique pour les usagers est celle-ci : comment passer le moins de temps possible dans la préparation de soi ? Les moyens et ustensiles à mobiliser pour aller au bain sont réduits au strict nécessaire. Des objets en matière plastique remplacent les objets usuels traditionnels du bain toutefois présents dans le trousseau de la mariée.

Si la fréquentation du hamman, est une pratique pérenne, il y a à noter qu'elle est en voie de diminution au profit de la fréquentation des douches. A Damas où la tradition des hammams est ancienne, les résidents ont une préférence pour les commodités dans les habitations; Tandis qu'à Constantine, nous assistons à une augmentation très rapide des douches ; Enfin dans le cas de Fès, par manque de commodités dans les habitations, les familles usent des bains du quartier de façon régulière ; ici le hamman a une place intégrale dans le quartier.

Le Bien-être et la santé sont les qualités essentielles recherchées dans le hamman. La parité genre dans la fréquentation du hamman, représente près de 60% parmi nos enquêtés. Notons que dans les pays européens le concept Hamman est adopté et plébiscité pour ses nombreuses qualités : plaisir, délassement, bien-être...

« Urgence pour un hamman réhabilité », c'est un des constats révélés par ce travail. D'un statut à l'autre, d'institution à espace de sociabilité, d'institution avec une double dimension, celle d'une reconnaissance sociale et celle confirmée par une reconnaissance formelle et codifiée, le hamman possède encore sa place dans le cadre du patrimoine matériel et immatériel des villes. Les hammams connaissent et vivent une réalité différenciée en fonction de ces deux dimensions.

## **Bibliographie**

- Benkheira, M.-H. (2007), « Hammam, nudité et ordre moral dans l'islam médiéval (I) », in *Revue de l'histoire des religions* [Online], 3, Online since 01 September 2010, connection on 14 February 2014. URL : <http://rhr.revues.org/5303>
- Ben Jelloun, T. (2008), *Sur ma mère*, Paris, Gallimard Folio.
- Bournaz-Baccar, A. (2007), *Zobeida Amira. La dame de Dar el Bacha*, Tunis, éd., Sahar.
- Bournaz, M. (2004), *C'était Tunis 1920 Récit de vie*, Tunis, Cérès éd.
- Carlier, O. (2000), « Les enjeux sociaux du corps : le hammam au Maghreb (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>), espace menacé, espace recrée », in *Annales Histoire Sciences sociales*, Paris, n° 6, nov - déc, p. 1303-1333.
- Chebel, M. (1999), *Le corps en Islam*, Paris, PUF.
- Cherif-Seffadj, N. (2008), *Les bains d'Alger durant la période ottomane (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup>)*, Paris, PUP, Sorbonne
- Djebbar, A. (2006), *Ombre sultane*, Paris Albin Michel.
- Fekri, H. (2007), « Purity, Power and Nudity: Social Dynamics of Hammams in History », Symposium Boku Viennen, 8-9 November.
- Gouvion, C. (2006), *Les Bains Dans Le Monde*, Aubanel.
- Maalouf, A. (1986), *Léon l'Africain*, Poitiers, J.-C. Lattès.
- Meunier, P., Boustani, S., Tyckaert, M. (2000), *Hammams : les bains magiciens*, Paris, Dakota.
- Meunier, P., Tyckaert, M. (2005), *Hammams*, Paris, Dakota.
- Pelinq, L., Thuaudet, A. (1992), *Le hammam d'Othman Khadraoui*, Tunis, Cérès Productions.
- Radhi, J., Farouk, O.-A. (2008), « Le Hammam à travers des manuscrits et autres ouvrages anciens de la littérature médicale arabe », in *Revue d'histoire de la pharmacie*, Vol. 95, n° 358, p. 177-188.
- Sebbar, L. (2006), *Les femmes au bain*, Bleu autour.
- Traki Bouchrara, Z. (1992), *Le hammam d'Othman Khadraoui*, Tunis, Cérès productions.



---

# Un bain à coupoles dans une demeure algéroise de l'époque ottomane

Nadjiba DRIOUECHE-DJAALALI <sup>(1)</sup>

---

## Introduction

La médina ottomane d'Alger recèle en son sein de très beaux et grands palais situés au cœur de la ville, regroupant le centre économique, religieux et administratif d'*El-Djezair*. Ces demeures se concentraient plus particulièrement dans le quartier de la Marine. Répertoriées par A. Devoux au début XIX<sup>e</sup> siècle en vingt-six (26) palais<sup>1</sup>, la majorité d'entre elles furent détruites au début de la période coloniale.

L'importance de ces palais, ainsi que le rang social de leur propriétaire a nécessité l'introduction d'un espace important dans ces habitations, le bain « hammam ». « Il faut relever la présence systématique dans ces demeures, de bains privés, ce qui explique l'absence de bains publics dans cette partie de la ville -quartier de la Marine- »<sup>2</sup>.

Pour l'étude des bains privés, notre choix s'est porté sur un somptueux palais appelé *Dar Aziza Bey*<sup>3</sup>, implanté dans un lieu stratégique, le quartier du palais « Djénina » (Fig. 1), au niveau de l'actuelle place des Martyrs d'Alger. Ce palais fut construit entre 1666 et 1672 par *Redjeb Bey* de Constantine pour son épouse *Aziza*, fille du *Cayad Ahmed ben Ramdan*<sup>4</sup>. Après le départ de ce *Bey*, cette demeure fut appelée « *Dar Diaf* », et a servi comme annexe du Palais royal. Elle accueille aujourd'hui l'Agence nationale de gestion et d'exploitation des biens culturels protégés.

---

<sup>(1)</sup> Ecole Polytechnique d'Architecture et d'Urbanisme, Alger 16200, Algérie.

<sup>1</sup> Seffadj, N.-C., (2008), *Les bains d'Alger durant la période ottomane, (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUPS, p. 255.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 255.

<sup>3</sup> Le palais *Aziza Bey* fut classé monument historique dès 1887.

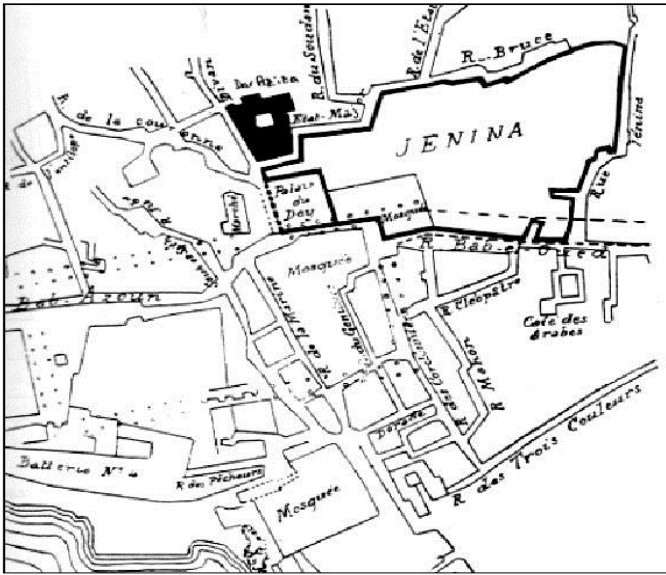
<sup>4</sup> Vayssettes, M.-E., (1868), *Histoire de Constantine sous la domination turque*, R.S.A.C., Alger, n°12, éd. Bastide, p. 266-267.

## Le *hammam* de Dar Aziza Bey

L'étude architecturale de ce monument révèle, au centre de la demeure, un grand patio entouré d'une galerie à arcades se développant sur deux niveaux. Cet espace central est entouré par quatre ailes dont l'une est très caractéristique, il s'agit de l'aile sud-est (Fig. 2) présentant des espaces en demi-niveau et regroupant au rez-de-chaussée les pièces humides : la cuisine, la buanderie et le bain du palais.

Ils représentent des espaces très altérés par les transformations datant de la période coloniale. Les travaux de restauration, entrepris par l'Agence Nationale d'Archéologie en 1999, ont visé essentiellement la restitution du bain de l'époque ottomane. Ce qui nous a permis d'assister aux fouilles archéologiques et de définir les caractéristiques du bain de l'époque ottomane.

**Fig. 1 : Situation du palais *Dar Aziza Bey***



Source : H. KLEIN, Feuilles d'El-Djezaïr.

**Fig. 2 : L'aile sud-est regroupant des espaces derrière le palais Djénina en demi-niveau**



Source : H. KLEIN, Feuilletts d'El-Djezaïr.

L'accès au bain se faisait par le biais d'un espace intermédiaire « la skiffa » accessible directement à partir de la galerie du patio. La porte est rehaussée d'un cadre en marbre richement sculpté en demi-relief dessinant un arc en plein centre. La *skiffa* donne accès également à des latrines contigües au bain. Ce dernier était constitué de deux espaces importants séparés par une arcade : la chambre tiède « Bit al-wasta » et la chambre chaude « Bit al-skhuna » représentant l'étuve, la pièce principale du *hammam*.

### **La chambre chaude du bain**

Celle-ci était de forme carrée de 2.43m de côté, recouverte par une coupole octogonale à huit pans<sup>5</sup>. Cette *qubba*<sup>6</sup> était posée sur quatre (04) pendentifs (Fig. 3) dont un seul est resté intact, les trois autres, affectés par les transformations, ont perdu leurs structures d'origine. Cette coupole est noyée dans le plancher comme celles qui marquent les angles de la galerie supérieure.

---

<sup>5</sup> Cette forme de coupole octogonale est spécifique aux couvertures maçonnées dans la ville d'Alger ottomane.

<sup>6</sup> La coupole est appelée en arabe *qubba*.

**Fig. 3 : Chambre chaude du bain, « Bit al-skhuna », au cours des fouilles archéologiques.**



Source : auteur, 1999.

La coupole est décorée avec des carreaux de faïences qui couvraient autrefois les murs qui la supportent. Les traces de ces carreaux ont été retrouvées lors des décapages des enduits de ses murs. Les fouilles archéologiques au niveau du *hammam* ont permis de découvrir l'existence d'une couche importante de remblais d'environ 55 cm au-dessus du niveau originel (Fig. 4) sous laquelle a été retrouvé l'ancien niveau du bain datant de l'époque ottomane. La photographie ci-dessous (fig. 4) montre en arrière-plan la voûte qui constitue le plancher de *Bit al-skhuna* ainsi que les bassins d'eau mentionnés par A. Ravoisier en 1846<sup>7</sup> (Fig. 5). Cette photographie laisse apparaître les pans de la coupole et le pendentif angulaire. Au fond, on aperçoit la chambre tiède.

---

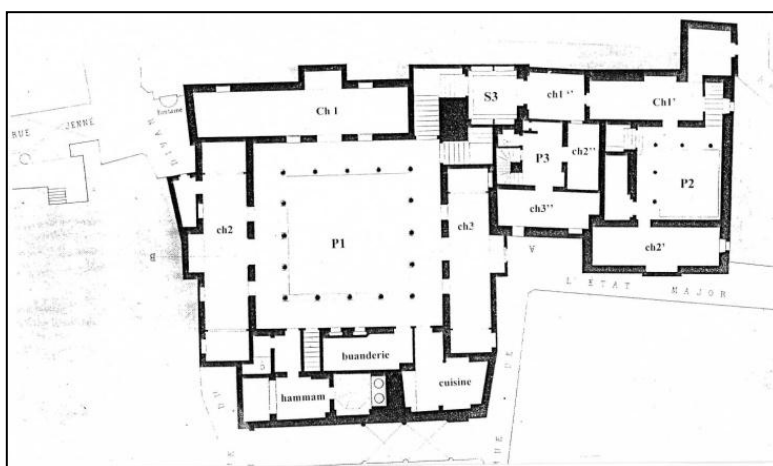
<sup>7</sup> Relevé de *Dar Aziza*, Ravoisier, A. (1846), *Exploration scientifique de l'Algérie pendant les années 1840, 1841, 1842*, t. 2, Paris, Librairie de Firmin Didot Frères.

**Fig. 4 :** Le plancher original de la chambre tiède du bain, au fond la voûte de la chambre chaude.



Source : auteur, 1999.

**Fig. 5 :** Plan de *Dar Aziza Bey* avant les transformations, indiquant les espaces d'eau, l'ancienne annexe « douira » du palais ainsi que la rue et la voûte qui le séparait de la *Djénina*

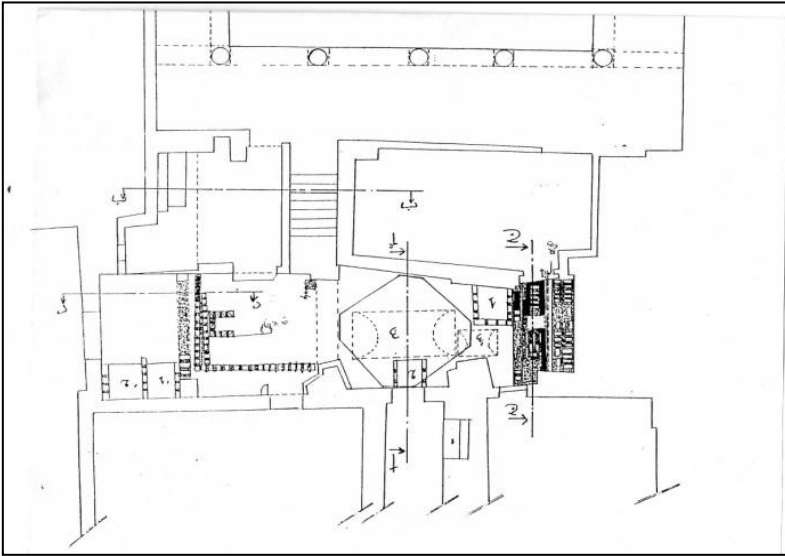


Source : A. Ravoisié.

Ces découvertes archéologiques ont permis de restituer facilement l'espace principal du bain « la chambre chaude » (Fig. 6). Recouverte d'une coupole octogonale à huit pans sur pendentif, au fond de laquelle se dressent les deux bassins d'eau ; les murs recevaient un revêtement en

carreaux de faïence. Cette pièce était autrefois chauffée par un four « furnaq »<sup>8</sup> se situant au sous-sol ; l'alimentation en eau se faisait par un puits « djab » situé également dans ce même niveau.

**Fig. 6 : Relevé archéologique du bain du palais *Aziza Bey*. Identifiant la voûte en berceau dans la chambre chaude ainsi que des bassins d'eau.**



Source : Agence Nationale d'Archéologie, étude archéologique de l'aile sud-est de *Dar Aziza*, mars 2000.

### La chambre tiède du bain

Le second espace de ce bain représenté par « Bit al-wasta » matérialise en plan une forme rectangulaire (4,60 m x 2,83 m)<sup>9</sup>. Cette pièce est un espace intermédiaire sans dispositif de chauffage, mais à l'atmosphère cependant tiédie par sa mitoyenneté à la salle chaude.

Les fouilles ont permis de retrouver l'alcôve « qbu » du fond, définie clairement sur le plan de A. Ravoisié. Ce « qbu » est soutenu sur une partie par des rondins en bois, l'autre partie reposant sur une voûte du

<sup>8</sup> Golvin, L. (2003), *Palais et demeures d'Alger à la période ottomane*, Alger, éd. INAS, p. 33.

<sup>9</sup> Driouech-Djaalali, N.-K. (2001), *Contribution à l'enrichissement de l'architecture palatine, Dar Aziza Bey mémoire de la Djénina d'Alger*, mémoire de magister non publié, Alger, EPAU, p. 179.

sous-sol (Fig. 7). Il a été découvert aussi deux bacs maçonnés par deux rangées de briques pleines en bordure du mur sud-est de cet espace.

**Fig. 7 : L'alcôve découverte dans la chambre tiède du bain. La structure de cette alcôve correspond au relevé réalisé par A. Ravoisié en 1846.**



*Source* : auteur, 1999.

A la limite de l'alcôve, a été retrouvé l'ancien dallage de cette chambre tiède sous 28 cm de remblais. Ce dallage offre une composition en carreaux de faïence avec des motifs floraux sur la bordure et le cœur tandis que la partie intermédiaire est formée de carreaux de faïence noirs et blancs (Fig. 7 et Fig. 4).

Des marches recouvertes en schiste ont également été retrouvées sous cette masse de terre. Les bordures inférieures des murs sont entourées de deux niveaux de faïences de 10 cm de côtés formant des plinthes. A l'encoignure de cette pièce a été découverte une évacuation en terre cuite d'origine ottomane.

Les murs de cette chambre tiède sont composés de plusieurs matériaux : des briques pleines anciennes rouges et blanches, des briques creuses, de la chaux, du ciment<sup>10</sup>. Des traces de pendentifs sont encore

---

<sup>10</sup> Ce palais fut affecté par des transformations suite à différentes occupations depuis son édification. Il a servi d'hôtel des ambassadeurs durant l'époque ottomane, de résidence d'officiers français dès 1830, de siège de l'archevêché à partir de 1838 et de musée à partir du XX<sup>e</sup> siècle.

apparentes sur les parties supérieures des murs. Ces pendentifs devaient supporter une coupole disparue qui recouvrait la chambre tiède.

## Conclusion

Les différentes fouilles archéologiques effectuées dans le palais Aziza Bey ont permis de restituer la structure originelle du bain dans cette demeure citadine du XVII<sup>e</sup> siècle. Il faut noter qu'une étude comparative avec d'autres bains privés permet de définir des caractéristiques communes, avec certaines variantes liées surtout à l'importance de la demeure.

Le *hammam* est regroupé avec les autres espaces d'eau, définissant en général une aile à part dans l'édifice. Il est situé à un niveau supérieur pour la réalisation du système hypocauste dans le plancher et assurer ainsi une alimentation en eau à partir d'un puits situé dans le sous-sol. Le bain est précédé d'une *skiffa* assurant l'intimité de l'ensemble. Elle donne accès à la salle tiède puis la salle chaude ; celle-ci recouverte d'une coupole percée souvent de petites ouvertures étoilées ou en cercle « Lamdawi »<sup>11</sup> assurant l'éclairage de la pièce et son confort thermique<sup>12</sup>.

Concernant leur décoration, les espaces du *hammam* étant tous très humides, leurs murs sont couverts de carreaux de faïences, de différents motifs. Le sol est aussi revêtu de carreaux de céramiques créant des compositions particulières. Ces carreaux provenaient de différents pays, parfois de Tunisie : ce sont des carreaux à dominante verte, bleue et violette... Beaucoup étaient importés d'Italie : ils se reconnaissent à leur décor d'échelle plus grande qu'éclaire un jaune d'or. L'Espagne est assez abondamment représentée dans quelque unes de ces faïences où figure le reflet métallique. Un grand nombre de carreaux sort des fabriques de Delft<sup>13</sup>.

Nous pouvons conclure que les fouilles entreprises dans le palais Aziza Bey représentent une étape très importante pour l'étude des bains privés dans la médina d'El-Djezaïr. Elle permet de restituer la structure du *hammam* de l'époque ottomane, révélant de ce fait ses richesses architecturales, architectoniques et ornementales.

---

<sup>11</sup> Cherif-Seffadj, N. (1996), *Les bains algériens pendant la période musulmane, Origines et filiations*, t. 1, mémoire de magister (non publié), Alger, EPAU, p. 84.

<sup>12</sup> La forme curviligne de la coupole permet aux gouttelettes d'eau de condenser et de s'écouler le long de la courbe.

<sup>13</sup> Marçais, G. (1954), *L'Architecture musulmane d'Occident, Tunisie, Algérie, Maroc, Espagne, Sicile*, Paris, GGA, éd. Arts et métiers graphiques, p. 449.



La reconversion de la majorité de ces édifices de la médina en siège de bureaux administratifs ou en espaces d'exposition temporaire<sup>14</sup> fait que leurs bains ne fonctionnent plus en tant que tel. Le musée du Bardo est le seul à avoir exploité le bain comme espace d'exposition permanente. Le *hammam* a reçu tout le mobilier adéquat de l'époque, reproduisant d'anciennes pratiques et coutumes, le valorisant davantage.

## **Bibliographie**

- Alloula, M. (2001), *Alger photographiée au XIX<sup>e</sup> siècle*, Italie, Musumeci, p. 173. (Alloula, M., *Alger photographiée*, 2001).
- Cherif-Seffadj, N. *Les bains algériens pendant la période musulmane, Origines et filiations*, t. 1, mémoire de magister (non publié), Alger, EPAU, 1996.
- Cherif-Seffadj, N. (2008), *Les bains d'Alger durant la période ottomane, (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUPS.
- Cresti, F. (1993), *Contribution à l'histoire d'Alger*, Rome, CASP.
- Cresti, F. (1996), *Alger au XVII<sup>e</sup> siècle*, Rome, CASP.
- Driouèche-Djaalali, N.-K. (2001), *Contribution à l'enrichissement de l'architecture palatine, Dar Aziza Bey mémoire de la Djénina d'Alger*, mémoire de magister (non publié), Alger, EPAU.
- Driouèche-Djaalali, N.-K. (2011), « Coupoles de la Casbah d'El-Djezaïr », in *Revue électronique Mujtamâa wa Umrân*, n° 33, septembre 2011, p. 15-33.
- Golvin, L. (2003), *Palais et demeures d'Alger à la période ottomane*, Alger, éd., INAS.
- Hocine, M. (2006), *La réutilisation des monuments historiques : contraintes et perspectives*, mémoire de Magister (non publié), Alger, EPAU.
- Khelifa, A. (2010), *Alger, Histoire et patrimoine*, Alger, ANEP.
- Klein, H. (1910), « Le vieil Alger et l'occupation militaire française », in *Feuillets d'El-Djezaïr*, Alger.
- Marcas, G. (1954), *L'Architecture musulmane d'Occident, Tunisie, Algérie, Maroc, Espagne, Sicile*, Paris, GGA, éd., Arts et métiers graphiques.
- Ravoisié, A. (1846), *Exploration scientifique de l'Algérie pendant les années 1840, 1841, 1842*, t. 2, Paris, Librairie de Firmin Didot.
- Rozet, M. (1833), *Voyage dans la Régence d'Alger, ou description du pays occupé par l'armée française en Afrique*, t. 2 et t. 3, Paris, Arthus Bertrand.

---

<sup>14</sup> Depuis l'indépendance à nos jours, les palais d'Alger ont connu plusieurs affectations. Aucune réutilisation, fondée sur une étude exhaustive en rapport avec les valeurs historique, culturels et d'usage n'a été entamée à nos jours ; Hocine, M. (2006), *La réutilisation des monuments historiques : contraintes et perspectives*, mémoire de Magister (non publié), Alger, EPAU.

Shuval, T. (1998), *La ville d'Alger vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, population et cadre urbain*, Paris, éd., CNRS.

Vayssettes, M.-E, (1868), *L'Histoire de Constantine sous la domination turque, deuxième période de 1647 à 1792*, Recueil des notices et mémoires de la société archéologique de la province de Constantine, Alger, éd., Bastide.

## Position de recherche

---

# Écriture de la fragmentation et discontinuité énonciative chez Mohammed Dib dans les romans *Le métier à tisser* et *L'infante maure*\*

Nacer BERBAOUI <sup>(1)</sup>

---

Mohammed Dib a débuté sa carrière par des nouvelles et des poèmes du genre surréaliste. C'est la situation politique de l'Algérie de l'époque qui le pousse à opter pour le réalisme en écrivant le roman national dans sa célèbre trilogie : *La grande maison* (1952), *L'incendie* (1954) et *Le métier à tisser* (1957). Après l'indépendance, il retourne au surréalisme et à la mythologie, ses premiers amours.

Au plan de l'écriture, dans ce parcours, Mohammed Dib passe de la lisibilité à la déconstruction et à l'illisibilité du texte. Les deux romans, *Le Métier à tisser* (1957) et *L'Infante Maure* (1994), illustrent parfaitement les deux étapes de ce phénomène scripturaire dibien dans l'ensemble de son œuvre. Il est certain que les techniques de la déconstruction se déploient de façon plus évidente dans son écriture dite surréaliste, période à laquelle appartient *L'Infante Maure*. Les formes de l'écriture de la discontinuité, très apparentes, dans *L'Infante Maure* sont bien présentes dans *Le Métier à tisser*, roman de facture réaliste ; tout l'enjeu de la problématique se joue à ce niveau et annonce le sujet de notre thèse sur l'écriture fragmentée qui fonde l'écriture dibienne :

---

\* Thèse de doctorat soutenue le 28 mai 2012 à l'université d'Oran en langue et littérature féminine.

(1) Université de Béchar, Tahri Mohamed, faculté des Lettres et des Langues, 08000, Béchar, Algérie.

*Écriture de la fragmentation et discontinuité énonciative chez Mohammed Dib dans les romans « Le Métier à tisser » et « L'Infante maure.*

De ce fait, les parties de notre travail de recherche s'articulent autour de deux hypothèses :

L'écriture de la discontinuité reposerait sur, d'une part, des structures narratives de la fragmentation, et d'autre part, sur leur corrélation avec une perspective dialogique et intertextuelle.

2- Cette écriture fait appel aux mécanismes de l'énonciation et les fait fonctionner dans le contexte de la fiction.

Ces deux axes de travail nous permettent d'interroger les deux textes sur les éléments suivants :

Quels sont les procédés narratologiques de la discontinuité impliqués dans l'ensemble de notre corpus ?

Comment se déroule leur agencement ?

Comment fonctionnent-ils en contexte ?

Quels sont les aspects spécifiques de cette technique d'écriture liée à la discontinuité ?

Compte tenu de toutes ces considérations, au plan théorique, les concepts que nous avons utilisés puisent dans différentes applications mises en œuvre pour analyser un texte littéraire à travers les données du structuralisme, de la sémiotique et de l'analyse du discours ; nous pouvons ainsi évoquer :

- Les procédés narratologiques : la structure des récits, le système reliant les événements et les protagonistes, le temps et l'espace et tous les éléments formels de l'analyse structurale du récit.

- L'énonciation : narrateur et personnages se relaient, l'acte de raconter en faisant éclater le récit. Nous reprenons la définition de la discontinuité : c'est une continuité avec des ruptures ou une rupture de la continuité.

Ainsi, avons-nous essayé d'examiner comment la discontinuité est envisagée dans les deux romans, plus particulièrement, au niveau de la narration, du discours, et au niveau thématique. Il s'agissait en fait de répondre à trois questions : quels sont les espaces textuels appartenant aux formes de la déconstruction ? Comment s'organisent-elles dans les romans ? Et quelles ruptures pouvons-nous dégager ?

La réponse à ce questionnement s'articule autour de trois parties. Dans la première, « La discontinuité : propriété fondamentale de l'écriture dibienne dans *Le Métier à tisser* et *L'Infante maure*, il est question de procéder à une présentation des corpus, d'analyser les personnages, de définir, et de repérer, déchiffrer et décoder la discontinuité discursive et

ses aspects dans les deux textes choisis. La deuxième aborde, « La discontinuité spatiale », concerne l'analyse de la déconstruction au niveau des discours identitaires de l'altérité, et de la sémantisation de l'espace à travers la dimension binaire de l'écriture dibienne. Dans la troisième, « La discontinuité thématique », l'attention portera sur les thèmes majeurs qui traversent et étoffent les deux corpus.

## **Présentation des corpus**

### ***Le Métier à tisser*<sup>1</sup>**

Il s'agit de l'histoire de Omar, le jeune héros de *La grande maison* et de *l'Incendie*, qui est devenu un adolescent grave et réfléchi. Il fait son apprentissage de la vie chez les tisserands et découvre l'ampleur de la misère et du dénuement. C'est dans le sous-sol, dans un atelier de tissage, qu'il va le mieux approcher et prendre conscience de la colonisation et l'oppression coloniale.

### ***L'Infante maure*<sup>2</sup>**

Dans ce second corpus, l'histoire se situe dans un pays de l'extrême nord de l'Europe. Lyli-Belle, jeune fille sans âge, née d'un père maghrébin et d'une mère européenne, invente un pays de merveilles recréant un autre monde, son monde à elle. Depuis son arbre-refuge, et dans une sorte de récit mêlant à la fois réalité quotidienne et fables, Lyli-Belle entreprend un étonnant dialogue avec les siens, son père, sa mère, et son grand-père, et soulève, de cette façon, les questions liées à l'identité/altérité essentiellement.

## **Les trois parties de la thèse**

Dans la première partie, intitulée « la fiction dibienne entre continuité et rupture », nous avons opté pour l'analyse de la discontinuité au niveau des structures narratives. Il s'agit donc d'inscrire la démonstration dans une approche structurale mettant en avant les formes déstructurées qui caractérisent l'écriture dibienne dans les deux corpus.

L'écriture dibienne, dans notre corpus, procède par l'inscription de formes hétérogènes ou par l'absence d'homogénéité des structures qui se déploient par l'éclatement de la linéarité dans le discours littéraire. Ainsi, l'écriture est fondée sur la succession d'espaces narratifs linéaires et

---

<sup>1</sup> Dib, M. (1957), *Le métier à tisser*, Paris, du Seuil, 1954, p. 7-200.

<sup>2</sup> Dib, M. (1994), *L'infante maure*, Paris, Albin Michel, 1994, p. 9-181.

d'autres éclatés : on passe de la continuité la plus claire, la plus lisible, à la rupture et à l'éclatement des structures et du sens.

Le lecteur se trouve confronté à l'articulation de mécanismes allant de la continuité à la rupture à travers de multiples dimensions structurelles : histoire, personnages, espace, temps, paratexte, onomastique, structures syntaxiques... Ces deux procédés d'écriture (la continuité et la rupture) qui caractérisent, à des degrés divers, le corpus, sont le point de départ des questionnements suivant : comment ces récits sont-ils structurés ? Comment les personnages se présentent-ils à travers les récits ? Comment la discontinuité se manifeste-elle dans les personnages et l'histoire ? Quels mécanismes sont-ils mis en jeu pour écrire la relation continuité / rupture ? C'est à travers leurs cheminements narratifs respectifs et leurs statuts sémiotiques particuliers que sont donc perçus les aspects de la discontinuité et des fragmentations textuelles.

Notre analyse s'organise autour de trois chapitres : présentation de l'œuvre littéraire de Mohammed Dib : de la lisibilité à la déconstruction, le statut des personnages et les aspects particuliers de la discontinuité. Notre deuxième partie concerne l'analyse de la déconstruction au niveau des discours identitaires de l'altérité et entend rendre compte de la sémantisation de l'espace à travers la dimension binaire de l'écriture dibienne. C'est dans ce cadre-là que se déroule chaque histoire, celle d'Omar dans un univers ancré dans l'histoire du monde (espace référencé, la veille de la seconde Guerre mondiale), et celle de Lyly-Belle dans un univers mythique.

Pour cette partie, nous avons analysé la discontinuité à travers la sémantisation discursive de l'espace tel qu'il s'affiche dans les différentes structures de la fiction. Nous avons également posé une série de questionnements: comment la discontinuité spatiale se manifeste-elle dans les récits ? Quelle signification véhiculent des structures narratives de la spatialité ? Quelles en sont la fonctionnalité et les résonances au niveau des discours (identitaire/altérité tout particulièrement) et leur structuration pour livrer du sens ?

Pour répondre à ces questions de la spatialité et ses impacts sur la dimension discursive des textes qui se donne à voir dans notre corpus, nous avons organisé notre démonstration selon les trois chapitres suivants : l'espace de l'identité, l'espace de l'altérité, et le binarisme (représentation féminine et dualité des espaces).

Dans la troisième partie sur la discontinuité thématique, nous nous sommes intéressés aux thèmes majeurs qui traversent et étoffent les textes. Mohammed Dib n'a pas écrit *Le métier à tisser*, il l'a tissé. Les séquences du récit, comme des fils, s'entrecroisent, s'enroulent, puis

vient le moment où l'on doit couper le fil pour ensuite reprendre le tissage. Donc, ce sont ces opérations de construction et de déconstruction qui font la singularité formelle, la thématique et le discours de ce roman. *L'infante maure*, quant à lui, suscite un intérêt particulier par la diversité des voix énonciatives incarnées par le narrateur, la nouveauté du parcours narratif (continuité vs séparation). C'est pourquoi, l'auteur, tout en restant ancré dans la tradition littéraire tend vers la modernité qui se fonde sur l'origine, la langue et la réalité du contexte algérien.

Pour cette partie, nous avons ciblé deux orientations pour analyser la discontinuité. D'une part, une approche thématique pour cerner les thèmes abordés dans les deux corpus, d'autre part, une approche esthétique pour démontrer comment le choix des thèmes s'est renouvelé dans la récurrence tout en engageant la production des textes vers de nouvelles perspectives. Aussi, sommes-nous partis, là aussi, d'un certain nombre d'interrogations : comment la discontinuité thématique se manifeste-elle dans les récits ? Quelle signification véhiculent les instances d'énonciation ? Quelle typologie discursive articule les textes ? Pour quelle fonctionnalité esthétique et quelles modalités de renouvellement ?

Pour répondre à cette problématique, nous avons organisé notre démonstration selon les trois chapitres suivants : lecture thématique du paratexte, typologie des discours et les fondements esthétiques de l'œuvre dibienne.

Ainsi, nous espérons arriver à un but, celui d'éclaircir, par une lecture de l'œuvre de Mohammed Dib, un phénomène d'une très grande importance qu'est la discontinuité énonciative et ses deux aspects : la séparation et la continuité.

Au terme de notre analyse, nous sommes arrivés aux conclusions suivantes :

Pour le premier corpus : *Le Métier à tisser*

- la discontinuité typographique est marquée par l'emploi d'espaces vides, l'italique et les pointillés, la discontinuité syntaxique, par l'usage d'un vocabulaire spécifique et un registre évoquant un des thèmes majeurs du roman, qui est l'identité/altérité. En outre, une polyphonie qui articule les espaces textuels, les situations narratives ou discursives tout au long du roman au niveau des voix et des marques typographiques du discours.

- la production du sens se réfère au contexte politique de l'époque (la colonisation) et la modalisation intensifiée suscite une inquiétude et introduit un brouillage de la transmission du message.

- la déconstruction des discours identitaire et de l'altérité s'accompagne d'une sémantisation de l'espace dans la dimension binaire de l'écriture dibienne ; l'histoire d'Omar s'articule sur l'Histoire du monde, celui de la référentialité historique. Il y a donc une cohabitation de l'histoire imaginée et celle de l'histoire factuelle (la crise économique qui mène à la seconde Guerre mondiale entre les puissances « impérialistes » de l'époque).

- la structuration de l'univers social où se trouve la double visée de l'auteur, visée réaliste du donner à voir et visée idéologique du donner à juger.

- la manifestation de la discontinuité est marquée au niveau du titre, de l'histoire, et de l'espace et du temps.

- la fréquente rupture qui s'intercale tout le long des différents chapitres. Cette technique d'écriture très appréciée et privilégiée par l'auteur, laisse paraître, d'une manière superficielle, la jonction des faits constituant l'œuvre.

- les événements se distancient et se rompent. Élément marqueur, à la fois, du caractère furtif des événements. Cette technique montre des fois le changement de décor.

Le temps et l'espace sont des conditions primordiales de la discontinuité.

Pour le deuxième corpus : L'Infante maure

La structuration du récit, a révélé, dans un premier temps, que la fiction littéraire se développe dans un cadre spatial multiple et varié assez complexe, et cela en fonction d'une stratégie d'écriture déroutante, dans laquelle se débat la jeune Lyyli-Belle, à travers ses deux imaginaires, ses deux modes de représentations, celui du père et celui de la mère, et vécus diversement dans le texte par l'héroïne.

Pour l'histoire en elle-même, un récit commence, il ne s'achève pas, il est intercalé et interrompu par un autre récit qui lui-même n'est pas achevé à son tour, et puis, on revient à suivre le reste du premier récit, mais cette fois, il est différent du premier. C'est une suite continue de déréalisation des récits qui inscrit la fragmentation textuelle.

Donc, la discontinuité est une technique d'écriture qui comprend deux facettes : la continuité indiquée dans la première partie de cette œuvre et la rupture dans la seconde. Une rupture et une continuité dans l'histoire du roman.

A travers ces trois parties, notre démonstration a bien vérifié l'hypothèse d'une écriture de la déconstruction, aux ressources variées (narratives, discursives, spatiales, thématiques et esthétique) aussi bien dans une œuvre, comme *Le Métier à tisser*, appartenant à la période dite



réaliste dans l'écriture de Dib que *L'Infante maure*, appartenant à la période dite surréaliste.

Cette problématique semble nous ouvrir d'autres perspectives de recherche en vue de réaliser des travaux dans lesquels nous pourrions envisager un approfondissement de nos investigations à travers une comparaison interne à l'œuvre de Dib et relative aux deux périodes de son écriture et de percevoir ainsi les ruptures dans l'interdiscursivité de l'œuvre dibienne.

Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle

# Les langues dans l'espace familial algérien

Coordonné par  
Chérif SINI

Editions | 

## COMPTES RENDUS DE THÈSE

### **Note sur la thèse de Nabila Cherifa-Seffadj, *Les bains d'Alger durant la période ottomane (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)*, soutenue le 5 novembre 2005, à l'Université Paris IV-Sorbonne**

Dans un texte de 1928, bien connu des spécialistes d'histoire urbaine « musulmane », William Marçais souligne que, pour les publicistes arabes de l'époque classique, le hammam est l'un des éléments essentiels de la ville, mieux, un des critères qui fondent la définition de la médina comme telle, en partage avec la mosquée et le souk. C'est assez dire l'importance du lieu, pour eux, et du même coup pour nous, comme monde et comme représentation. Or les études académiques qui lui sont consacrées sont loin de se situer à une hauteur correspondante.

1- Si Grotzfeld a justement mis le hammam au centre de son approche d'histoire culturelle du monde arabe à l'époque classique, on ne trouve en effet rien de comparable sur le sujet pour ce qui concerne le monde ottoman, en dépit des études consacrées aux bains de Damas (Ecochard, *Le Coeur*) d'Istanbul (Gluck) et du Caire (Pauty). Encore faut-il préciser que ces études sont abordées surtout sous l'angle de l'architecture, à l'exception d'un article plus récent d'André Raymond sur le Caire. S'agissant du Maghreb, le tour est encore plus vite fait. On est frappé du peu d'intérêt des recherches académiques pour cette question, toutes disciplines confondues, jusqu'à une date récente. La thèse d'anthropologie consacrée par Ariella Rothberg aux bains de Rabat reste un hapax. Quant aux trois siècles de Maghreb Ottoman, on en est presque réduit au chapitre que Tal Shuval, élève de Raymond, accorde au hammam dans sa thèse sur Alger aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Le travail de Cheriffa-Seffadj vient donc combler opportunément un vide qui avait trop duré. Encore faut-il que ce travail soit à la hauteur du manque à combler, voire du défi à relever. C'est précisément le cas. La thèse ne vaut pas parce que le sujet est neuf - il eût été dommage de le gâcher- elle vaut par l'étendue de l'investigation, la maîtrise des sources, l'exhaustivité du corpus, la précision de la description, la clarté du développement, la richesse des annexes. Seffadj est architecte de formation, et non historienne. Personne n'est parfait ! Elle s'intéresse donc surtout à l'architecture du lieu, comme c'est le cas de la grande majorité des études anciennes consacrées au sujet en islam méditerranéen. Mais, en se concentrant sur Alger, devenant capitale d'un

nouvel Etat, et en faisant porter son effort sur les trois siècles de la période ottomane, avec une pugnacité digne d'éloges, elle réussit à reconstituer, localiser et dater l'ensemble du réseau hydraulique et balnéaire de la cité des Rais et des Janissaires. Une performance ! Si elle privilégie, comme l'y incitent ses sources, la place que le bain, et les fontaines, occupent dans la topographie et la morphologie de la ville, elle n'oublie pas les voies et moyens mis en œuvre pour en assurer la gestion. En croisant approche urbanistique et mise en situation chronologique, l'impétrante constitue ainsi pleinement le hammam en objet d'histoire urbaine. En fait, ce glissement de l'architecture à l'histoire urbaine correspond à l'élargissement d'une formation (DEA, Magistère) dont les prémisses remontent à plus de quinze ans. Il a été rendu possible par la maîtrise des sources arabes sans laquelle les efforts déployés eussent été vains.

2- Seffadj développe son étude en trois parties :

La première, méthodologique, présente avec une clarté exemplaire les sources qui fondent sa recherche, et la manière de les rendre parlantes, en croisant avec bonheur les actes de habous tirés des registres de cadis avec un manuscrit inédit de Devoulx, récemment redécouvert [Ce dernier fut le premier conservateur colonial de la documentation « turque » sauvée en partie de la destruction]. C'est là le premier point fort de la thèse. Celui qui, au demeurant, conditionne tout le reste. L'annexe II en témoigne, qui comporte 65 sources présentées sous forme d'extraits, la traduction en français étant accompagnée de fac-similés des documents arabes. Il a fallu beaucoup de patience, d'abnégation et de finesse à l'impétrante pour apprivoiser une masse documentaire non seulement abondante mais difficile d'accès et non classée, et acquérir une véritable virtuosité dans le déchiffrement de textes disparates ressortissant à quatre registres de langue. L'enjeu était de taille. La majorité des bains ayant disparu, l'archéologie et l'épigraphe n'auraient pas permis de constituer un tel corpus, quasi exhaustif. Si les documents de mahakma laissent entrevoir une manne plus riche encore, les registres de habous ont permis à Seffadj de procéder à une double opération décisive : dater et localiser.

La seconde partie, reprenant et éclairant la distinction classique entre ville du haut et ville du bas (jbel et outa disent encore aujourd'hui les vieux casbadjis) présente un tableau complet des bains recensés dans la ville entre le milieu du XVI<sup>e</sup> et le milieu du XVII<sup>e</sup>, dont le nombre même, quarante, ainsi que celui des quatre aqueducs qui les alimentent, témoigne de l'effort accompli dans ce domaine par les nouveaux maîtres ottomans. Elle distingue aussi deux types de bains en fonction de leur aménagement intérieur qu'elle fit dériver de « racines culturelles » andalouses et

ottomanes. Elle fait de surcroît ressortir l'importance des fontaines publiques, presque deux fois plus nombreuses que les bains (soixante dix sept), mieux adaptées que ces derniers aux besoins immédiats en eau des unités résidentielles de base, maisons et ruelles en impasse, qui sont loin de disposer toutes d'un puits et de réservoirs d'eau de pluie, a fortiori d'un bain domestique. Là encore le résultat est remarquable. Mme Seffadj examine et présente les quarante bains un par un, non seulement localisés et datés, mais situés en relation avec les propriétés environnantes, après avoir effectué elle-même les relevés de plans. Exhaustivité du corpus, historicité du réseau, c'est le deuxième point fort du travail et aussi le cœur de la thèse. Passant de la synchronie à la diachronie, l'impétrante fait ressortir une courbe d'évolution mettant en évidence une sorte d'apogée du réseau au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, qui explique pour la première fois de manière cohérente la construction du grand aqueduc, en 1620, mais aussi la continuité d'une marque, d'un style, puisque, du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle, le modèle ottoman du bain l'emporte constamment sur le modèle andalou. Cette analyse convaincante est d'autant plus pertinente qu'elle donne de nouvelles perspectives à l'histoire urbaine d'Alger, et de nouveaux arguments à l'idée d'un grand XVII<sup>e</sup> siècle algérois caractérisé par la conjonction de la course, du croît démographique et de l'essor urbain d'une part, et d'une acculturation renforcée au modèle ottoman, d'autre part, dont la grande mosquée hanéfite (djemaa Safir) est sans doute une autre expression.

La troisième partie reprend l'étude de manière synthétique, en abordant successivement la fonction du bain, la place centrale de ce dernier dans le système hydraulique de la ville, et la flexibilité d'un système de gestion fortement liée à l'institution du habous (waqf au Moyen-Orient). Plus fragmentée, cette troisième étape de la démonstration n'est pas moins riche et passionnante pour autant. Là encore, Seffadj apporte du neuf. D'une part, elle restitue et décrit de main de maître l'ensemble du dispositif hydraulique transformant quasiment la ville turque en ville d'eau, avec ses quatre aqueducs, relevant de trois types différents de canalisation, ses sept réservoirs et ses soixante seize fontaines. Elle est sans doute la première à relier de manière systématique le thème du bain et celui de l'approvisionnement en eau. D'une part, elle fait ressortir la relation étroite du bain avec la mosquée, et notamment avec la mosquée à khotba (celle où l'on prononce le prêche du vendredi), bien plus qu'avec le quartier, moins pour des raisons religieuses, comme on pourrait le penser, que pour des raisons économiques, la rentabilité du lieu étant en relation directe avec l'importance de sa clientèle. Enfin, elle met opportunément au jour un jeu social jouant sur les possibilités

juridiques du droit hanéfite (celui qu'ont choisi les Ottomans), qui permet de passer d'un régime de habous à un autre, et de faire revenir dans la transaction ce qui en avait été écarté. Ce sont les trois derniers points forts de cette thèse, qui, on le voit, n'en manque pas.

Au total, la longue et ingrate exploration documentaire a donc bien rempli son office, et le sujet tenu ses promesses. La recherche empirique est remarquable, la masse documentaire remontée de l'archive est considérable, les lignes d'interprétations proposées sont dans l'ensemble très convaincantes. Au dire du professeur Klaus Kreiser, le travail est quasiment irréprochable du point de vue philologique. En outre, le double volume d'annexe, de première qualité, est un atout majeur, même s'il faudra l'élaguer aux fins de publication. Enfin, la thèse est écrite dans une langue simple et directe, qui en rend la lecture aisée et agréable. Plus que positif, le bilan est donc de première valeur.

3- Toutefois le travail n'est pas sans présenter quelques menus défauts. Surtout, il soulève quelques problèmes de fond qui appellent au débat.

S'agissant des intitulés de la première partie, et de certains aspects du plan, on peut émettre quelques réserves. Je ne crois pas qu'on puisse parler simplement de « notions préliminaires » à propos des « sources » et de la « méthode », puisque les unes et les autres sont à la base même de la construction d'ensemble, et de sa valeur démonstrative. En outre, la proposition qui privilégie la relation bain-mosquée et non la relation bain-quartier aurait mérité un court chapitre qu'il n'eût pas été immodeste de présenter comme constitutive d'une véritable « problématique ». Enfin, il y a quelques redites entre le chapitre II de la 3<sup>e</sup> partie et le chapitre III de la 1<sup>è</sup> partie à propos du système hydraulique. Il eut-il été préférable de renvoyer celui-ci à celui-là, en l'y intégrant pleinement. Par ailleurs, quelques données chiffrées laissent un peu à désirer. Et certains plans manquent de lisibilité, ce qui est dommage étant donné leur intérêt et leur nouveauté.

Sur le fond, Seffadj a renoncé à développer une véritable approche d'histoire sociale du bain. On ne saurait le lui reprocher, ce n'était pas là son objet principal. On pourrait même soutenir qu'elle a fait preuve en l'occurrence d'une sage prudence, compte tenu de la ténuité des sources sur ce point. Il n'empêche, le lecteur reste quand même un peu frustré de ne pas voir prise en compte suffisamment la dimension sociale du lieu, au regard de son statut anthropologique, économique, culturel, voire politique, malgré la description très fouillée de la deuxième partie. Qu'en est-il de la correspondance éventuelle de ce complexe hydraulique et balnéaire enfin mis au jour avec taxinomies habituelles, vernaculaires ou non, à l'aide desquelles on analyse généralement les villes maghrébines, et celle d'Alger

en particulier. Qu'en est-il de l'articulation de ce complexe avec la différenciation de la ville, tant sociale : khassa et 'amma, beldi et berrani, gens de métier de divers statuts, qu'ethnique : Turcs, Kouloughlis, Andalous, ou religieuse: musulmans hanéfites, malékites, ibadites ; juifs de divers statuts ; voir avec à telle ou telle *summa divisio* des sciences européennes de type public- privé, ou sacré-profane, dont le principe même fait problème. On peut estimer que cela méritait davantage d'attention, dans la mesure où ces divers points interfèrent avec « la fonction du bain dans la ville » (conclusion chap. I, 3<sup>e</sup> partie), et avec le fonctionnement socio-économique des bains (chap. III, 3<sup>e</sup> partie).

Prenons comme exemple l'un des principaux résultats de la carte des bains, qui différencie des zones à forte et à faible densité, et fait ressortir un certain nombre de « blancs ». Pour ce qui concerne la partie de la ville basse située à l'est de la rue Bab el Oued, qu'on désignera comme quartier de la Marine dans l'appellation coloniale ultérieure, là où se trouve concentrée la grande majorité de l'élite turque, dont les demeures palatiales sont presque toutes dotées d'un bain privé, l'explication est pleinement convaincante. Elle l'est moins pour la partie nord ouest de la ville haute, drainée par la rue de la Casbah. L'explication à première vue décisive par le réseau hydraulique n'est peut-être pas l'ultima ratio du contraste. Car il y a bien une canalisation descendant de la Casbah vers le port par le côté nord-ouest de la muraille, qui est aussi celui du mausolée de Sidi Abderrahmane, le saint patron d'Alger. Pourquoi n'y aurait-il pas ici de micro-dérivations pour les bains ? L'eau y manquerait-elle à ce point ? Que sait-on en outre de la composante sociale de ce sous-ensemble urbain ? Est-il définitivement établi qu'il faille opposer frontalement la ville basse des riches à la ville haute des pauvres, aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles ? Dans l'hypothèse où se trouve concentrée dans la zone nord-ouest une population à faible statut social, l'absence de hammam limitrophe n'est peut-être pas due au manque d'eau, en admettant que ce dernier fait soit avéré, mais au moindre revenu, la fontaine moins rare suffisant aux besoins domestiques élémentaires. Ce qui pourrait accentuer du même coup, surtout pour les femmes, l'aspect d'une sortie au bain à la fois plus rare et plus lointaine, « hors quartier ». Hypothèse inverse, une forte présence andalouse, à statut social élevé, si elle était établie, pourrait expliquer ce vide par la présence de maisons de standing pourvues de bains privés, non repérables par le document de habous, comme dans l'espace turc de la ville basse.

D'autres questions sont à verser au débat. La corrélation forte entre hammam et grande mosquée ne fait-elle pas l'économie d'une explication plus complexe de la localisation balnéaire, faisant droit par exemple au rapport de genre ? La mosquée est en effet un espace fondamentalement masculin, même si l'accès n'en est nullement interdit aux femmes par le dogme. La rente de situation liée à la clientèle du bain vaut donc surtout pour les hommes. Or ce sont les femmes qui, au premier chef, sont dans un rapport inséparablement personnel et collectif au bain. En tout état de cause, il faut penser davantage le chemin du bain et la distance au bain. En dehors de la raison économique avancée, et démontrée, et de probables autres « variables » à explorer- on pense aux métiers, corporations et confréries, articulés ou non - n'y a-t-il pas aussi une raison politique ou idéologique à postuler ? Construire un grand bain à côté d'une grande mosquée, ou favoriser leur construction, n'est-ce pas donner à voir la magnificence ou la sollicitude du prince, renforcer en l'occurrence la légitimité du Turc ? Les deys démontreraient ainsi qu'à leur puissance militaire et leur talent d'urbaniste s'ajoute le souci du bien commun, voire leur aptitude à défendre la norme religieuse, en dehors du jihad el bhar (la guerre sainte sur la mer), puisque le bain combine la propreté et la pureté. S'agissant des grands notables de diverses origines, n'ont-ils pas un intérêt symbolique, eux aussi, à inscrire l'entreprise dans le jeu mimétique de la prestation sociale, ou à améliorer leur crédit pour le passage dans l'autre monde ?

Mais laissons là les scories mineures et les frustrations inhérentes à la force suggestive du travail entrepris. La thèse que nous offre Seffadj est dans son entier un beau travail, et sur plusieurs points un grand travail, qui renouvelle profondément la connaissance que nous avons des bains d'Alger à l'époque des rais et des deys. Sa topographie descriptive et chronologique paraît définitive. De surcroît, elle apporte une contribution du plus grand intérêt à l'histoire urbaine de la ville ottomane d'Alger, et plus généralement à celle de la politique et de la gestion du système hydraulique et balnéaire au Maghreb à la même époque. Enfin, au-delà de l'acquis précieux que représente cette « histoire d'Alger par ses eaux », appelée à faire date, c'est à une relecture de l'histoire des villes arabes ottomanes qu'elle invite. C'est en tout cas l'avis d'André Raymond, notre maître en la matière.



Cette thèse fait honneur à sa directrice, Marianne Barrucand. Pour nous, citoyens, elle est un cadeau fait à son pays, au-delà, un présent offert à tous les amoureux de la Casbah, qui se désespèrent de voir l'état de délabrement dans lequel est tombé ce joyau de la Méditerranée. Pour nous, historiens, elle est une contribution précieuse et encourageante à la discipline dans son pays, qui a bien besoin d'une relève générationnelle et scientifique, encore trop timide à ce jour. On ne sera pas étonné que je conclue en souhaitant la publication rapide de cette belle œuvre.

**Omar CARLIER**

Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle

# Le nom propre maghrébin de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau

Sous la direction de

Ouerdia SADAT YERMECHE

Farid BENRAMDANE

Editions |



## NOTES DE LECTURE

***L'urbanisme en Algérie. Echech des instruments ou instruments de l'échech ?* Sous la direction de Rachid Sidi Boumedine, Ed. Les Alternatives Urbaines, 2013, 228 p.**

C'est par une touchante évocation que Rachid Sidi Boumedine, qui a assuré la direction d'ouvrage, rend hommage à Abdelmadjid Aouchiche, Messaoud Taïeb, Lyes Hamidi, Jean-Jacques Deluz, Mohamed Mekkaoui... et à tous ceux, anonymes, qui font leur métier, malgré tout... Il nous rappelle ainsi une des facettes active de l'histoire de l'urbanisme en Algérie indépendante.

L'idée de cette contribution provient d'une convergence d'événements mettant à l'ordre du jour une nouvelle publication du Guide des PDAU et des POS<sup>1</sup> ; une révision semblait s'imposer en effet, compte tenu de l'évolution des concepts et du corpus des lois relatives à l'aménagement du territoire et à l'environnement. De fait, de nouvelles démarches opératoires tractées par les contrecoups de la mondialisation, forcent la réflexion et donnent la mesure de la complexité des problèmes pour adapter la lettre et l'esprit du temps, faire une lecture critique et ouvrir un champ de débat utile.

Savamment composé, l'ouvrage se divise en trois parties pour prendre en charge quelques-unes des nouvelles idées en matière d'aménagement (partenariat, incubateurs, startup etc.).

1/ Dans la première partie, les représentations de l'Etat s'ajustent aux effets de la mondialisation rampante pour réguler l'ampleur des phénomènes et les bouleversements introduits. De l'Etat Providence à l'Etat libéral, un vocabulaire nouveau relatif à la notion de métropolisation des villes, contraint les politiques et les aménageurs à s'y conformer. Le discours du président de la république (2006), se veut un recentrage sur la concertation et la transparence, afin de véritablement envisager les procédures de leur mise en œuvre. Cependant, même lorsque de nouvelles dispositions, notamment celles visant à une plus grande participation des acteurs à fonder l'acte d'urbanisme sont inscrites dans les textes, elles ne sont pas mises en application.

Pour autant, l'absence de transparence figure parmi les causes de nombre dysfonctionnements affectant l'urbanisation qui poursuit indéfiniment son étalement sur les terres agricoles. Le décryptage de

---

<sup>1</sup> 1999, sous l'égide du Ministère de l'urbanisme et de la construction.

l'héritage juridique et réglementaire et des systèmes de pratique des appareils de l'Etat, permet de confirmer le sentiment du pourquoi et comment la production de circulaires favorise quelques largesses au profit de réseaux rentiers articulant les filières de la rente et du pouvoir.

A titre d'exemple, la priorité donnée au traitement purement quantitatif de la question du logement sous l'argument de répondre aux besoins sociaux des différentes catégories des plus démunies au solvable (EPLF, AADL, social,...), servent d'alibi au système clientéliste qu'est l'Etat compte tenu de l'écart avéré entre les intentions premières et la réalité observée.

Pour sa part, et pour rendre plus aisés la compréhension et l'approfondissement du débat, Tewfik Guerroudj expose et commente de manière détaillée les articles de la loi relative aux instruments d'urbanisme, le PDAU et le POS ; il note combien l'absence de procédure d'urbanisme opérationnel est au centre des problèmes relevés sur le terrain.

Les graves difficultés et autres blocages dans la mise en œuvre des plans étudiés sont dus aussi au décalage entre cet urbanisme réglementaire et les réformes introduites par un libéralisme de principe, mais sans matérialisation dans les rouages et procédures de l'administration.

2/ Or, les nouveaux réseaux de Plans (SNAT dans sa nouvelle formulation, les SEPT, PAWT, SDAAM), reposent sur de nouveaux paradigmes et engagent de nouvelles notions telles que l'attractivité des territoires, la compétitivité et appellent de nouvelles méthodes telles que le SWOT.

Une attention significative dans cette nouvelle législation, met l'accent sur la protection, la préservation, la valorisation des potentialités spécifiques de la nature et du patrimoine matériel et immatériel. Les enjeux de l'urbanisation intègrent la dimension écologique telle que définie par le développement durable pour prendre en charge les zones dites sensibles, en particulier le littoral et l'héritage naturel. Et si de nouvelles méthodologies d'aménagement sont nécessaires à la réalisation de villes nouvelles, au traitement paysager et à la gestion des déchets, c'est parce qu' « ... il ne faut jamais perdre de vue que le projet de ville est un projet de société et [...] qu'il relève du politique ».

En tant que tel, il est conditionné par les questions de gouvernance dont les grandes lignes se déclinent, à titre d'illustration, dans la Loi d'orientation de la ville<sup>2</sup>. Une loi qui pour l'instant, n'a pas d'effet

---

<sup>2</sup> La loi n°06 – 06 du 20 février 2006 portant loi d'orientation de la ville.

palpable sur la situation des villes apparemment engluées dans les problèmes qui les étouffent.

A terme, la question pendante de la nature de l'Etat, suggère l'hypothèse d'une politique distributive populiste basée sur la rente afin d'obtenir la paix sociale. Mais la rente n'étant pas illimitée, il faudra, tôt ou tard, approfondir la réflexion sur d'autres éventualités pour engager et développer de nouvelles pratiques.

3/ Quelques thèmes de réflexions fondamentaux, parmi d'autres, illustrés ici par le renvoi à des expériences étrangères structurent la troisième partie où l'urbanisme est perçu comme un terrain de lutte et d'émancipation de la citoyenneté. La complexité des démarches exposées tient à la présence, dans le champ de l'urbain, de problématiques multiples : l'environnement, la qualité de vie, la notion de projet urbain, les questions de la participation, autant de questions centrales.

La planification urbaine stratégique (Eric Huybrechts), substitue au mode « classique », les formes de gestion participative et décentralisée. Il s'agit d'une démarche politique qui crée ses propres procédures d'organisation et de pilotage des activités inhérentes. Démarche plus complexe, sans doute et notamment pour ce qui concerne la concertation qui fluctue selon le contexte institutionnel dans lequel elle s'exerce.

Sur un autre plan, Le projet urbain (Tewfik Guerroudj), constitue une avancée par rapport à l'urbanisme dit fonctionnaliste. La considération du contexte est à la base de la démarche conceptuelle à mener en tant que processus de négociation entre différents partenaires. Elle suppose la levée d'un certain nombre d'obstacles qui caractérisent les pratiques actuelles de réalisation des projets: la logique sectorielle, le dirigisme des actions, la rigidité du code des marchés...

Une autre réflexion sur le projet urbain du point de vue de la maîtrise d'ouvrage (Michel Gaillard), signale sa pertinence au niveau de l'échelle d'intervention incluant aussi bien les métropoles que les villes moyennes. La notion d'éco-quartier figure naturellement dans la présentation des nouveaux concepts introduits par le développement durable parmi lesquels l'agriculture urbaine (Ghanem Laribi) apporte son lot de constats et de suggestions pour mettre en perspective des solutions nouvelles à étudier.

La considération des activités économiques articulées aux problématiques urbaines, est abordée selon les études concernant les Zones d'activité et dynamiques urbaines (Michel Titecat) ; et de l'Aide à l'aménagement durable des sites d'activités économiques (Sana Sidi Boumedine). Deux approches qui mettent en avant l'aspect environnemental dans un objectif de durabilité et où la qualité de vie est

mesurable compte tenu des indicateurs de sécurité, confort, localisation des équipements,...voire de corruption et autre spéculation foncière.

Au titre de la conservation des paysages historiques urbains (Daniel Pini), les dernières recommandations émises par l'UNESCO (2011), sont référées en rappelant les objectifs, les méthodes et les conditions pour mettre en œuvre la conservation dans un contexte de planification du développement durable.

Pour finir, différentes générations d'urbanistes de renom (architectes et/ou sociologues)<sup>3</sup>, réunis autour de Rachid Sidi Boumedine, débattent du « Qu'est ce qui ne tourne pas rond ? ». Question originale mais pas simple quand l'épreuve concerne la production urbaine dans nos ville. Elle se décline d'ailleurs en d'autres questions : « Faut-il partir d'en bas... et la ville sera alors le produit de la société ? Faut-il partir d'en haut...alors la ville sera le produit d'un projet politique qui doit être transparent ? ». Le cheminement de cette vaste réflexion, continue...Il faut espérer un élargissement à d'autres disciplines de l'urbain, de l'humain en somme.

## Acronymes

AADL: Agence National pour l'Amélioration et le développement du Logement

EPLF: entreprises de promotion du logement familial

PATW: plan d'aménagement du territoire de la wilaya

PDAU: Plan Directeur d'Aménagement Urbain

POS: Plan d'Occupation de Sol

SDAAM: Schéma Directeur d'Aménagement d'Aire Métropolitaine

SEPT ex-SRAT: Schémas Régionaux d'Aménagement du Territoire

SNAT: Schéma National d'Aménagement du Territoire

La méthode SWOT, traduite en français par l'acronyme AFOM: Atouts, Forces, Opportunités, Menaces).

**Ammara BEKKOUCHE**

---

<sup>3</sup> Les participants à ce débat sont : Akli Amrouche, Djaffar Lesbet, Rachid Sidi Boumedine, Hamid Ould Hocine, Larbi Merhoum, Abdelhalim Faidi.

## **REVUE DES REVUES**

### ***Revue Française de Sciences Politiques*, n° 5-6, 2012, Vol. 62, 300 p. Dossier: Retour sur les situations révolutionnaires arabes**

Ce numéro de la *Revue Française de Sciences Politiques* est consacré aux situations révolutionnaires dans le Monde arabe. Il se veut un retour sur les différents pays concernés par ce qu'il est convenu d'appeler « révolutions arabes ».

Contrairement à la littérature prolifique en sciences sociales sur les causes et les conséquences des révolutions arabes, les contributeurs à ce dossier, interrogent, à partir des enquêtes de terrain, les situations révolutionnaires elles-mêmes et les processus qui y conduisent.

Comme nous pouvons le constater dans l'article introductif, Mounira Bennani-Chraïbi et Oliver Fillieule, proposent, à travers une lecture critique des études antérieures, une autre approche réfutant tout causalisme et centrée, essentiellement, sur les situations révolutionnaires en question. En abordant certains contextes (Égypte, Maroc,...), il est question, dans ce texte, de travailler sur les séquences d'action, définies comme des chaînes d'interaction complexes mais observables, conduisant (ou pas) à ces résultats i.e. les processus révolutionnaires.

A partir d'une enquête ethnographique sur la région de Sidi Bouzid, berceau de la révolution tunisienne, Ahmed Choukri en interrogeant les protagonistes, montre effectivement que ce processus n'émane pas d'une « spontanéité ». Par ailleurs, l'existence de réseaux dormants formés par des militants politiques et syndicalistes, a permis aux groupes hétérogènes (faiblement politisés) de passer au politique et de remettre en cause le régime en place. S'inscrivant dans le même contexte et à partir d'une approche similaire (ethnographique et diachronique) sur les trajectoires révolutionnaires en Tunisie 2007/2011, Amin Allal analyse les contestations qui se multiplient depuis 2008 à l'intérieur de la Tunisie et les contre-conduites qui se muent en contestation du régime. Il revient sur les situations socioprofessionnelles, sociabilités familiales et de quartiers, (en) jeux générationnels, ce qui leur permet de révéler la part de contingences de ces implications dans ce soulèvement populaire.

Dans une démarche « compréhensive » des événements ayant touché l'Égypte, et ayant pris le nom de « Révolution du 25 janvier », Youcef El Ghazali interroge le processus qui a mené des égyptiens « dépolitisés » et apathiques à l'égard du politique à devenir des révolutionnaires, et ce, à

partir d'une étude localisée de la mobilisation des jeunes cairotes fin janvier/début février 2011.

Dans le contexte marocain, Mounira Chraïbi-Bennani et Mohamed Jeggllaly reviennent sur la dynamique protestataire du « Mouvement du 20 février » à Casablanca. Ils constatent que ce mouvement est loin d'être un produit d'un effet domino, il est tributaire d'un processus de réactivation de relais organisationnels et de réseaux plus ou moins dormants. En effet, les clivages entre réseaux de gauche et islamistes se déclinent sous la forme d'un jeu d'échelles (entre local-national-régional-international) et un faisceau d'actions qui a contribué autant à l'enracinement de cette coalition qu'à sa désagrégation.

La structuration de la révolution yéménite a fait l'objet d'une étude menée par Laurent Bonnefoy et Marine Poirier. Les auteurs décryptent les interactions entre des pratiques émergentes et les « propriétés structurelles des systèmes sociaux ». Dans ce cas de figure, le processus révolutionnaire yéménite apparaît comme produit à la fois par les acteurs qui les portent et comme contraint par une structure historique et sociopolitique.

Dans la rubrique « Varia », Michel Bussi, Jérôme Fourquet et Céline Colange s'intéressent à l'élection présidentielle française de 2012. En décryptant l'acte de vote, ils analysent les changements politiques et géographiques observés depuis une quinzaine d'année. S'appuyant sur l'apport de la géographie électorale, ils étudient les évolutions récentes de la carte électorale (2007-2012).

Enfin, la thématique de ce numéro, nous permet de faire le point sur la littérature en sciences sociales ayant abordé la question des mouvements révolutionnaires dans le Monde arabe. A partir des approches qualitatives basées sur des enquêtes de terrain, ce dossier, consacré aux situations révolutionnaires arabes, constitue une mise en perspective de ces processus analysés de l'intérieur. Les différentes contributions proposent d'autres perspectives qui incitent la recherche en sciences sociales à interroger les processus en question à l'aune des transformations affectant le local en relation avec le national et le global.

**Karim SARADOUNI**



## **INFORMATIONS SCIENTIFIQUES**

### ***Les sociologues arabes face aux questions des mutations actuelles. Colloque international, CRASC/Oran 18-19-20 février 2014***

Organisé par le CRASC en collaboration avec l'Association Arabe de Sociologie, et l'Université de Mostaganem, le colloque international s'est interrogé sur les questions actuelles caractérisant le Monde arabe en interpellant particulièrement les sociologues.

Dans leurs allocutions, la Directrice du CRASC, le Secrétaire Général de l'Association Arabe de Sociologie, et le Doyen de la Faculté des Sciences Sociales de l'Université de Mostaganem ont mis en exergue l'importance d'une telle manifestation scientifique dans le contexte mondial actuel.

La conférence inaugurale, présentée par le professeur Ali El Kenz, a porté, principalement, sur les sciences sociales et les mutations actuelles dans les pays arabes à l'aune des bouleversements politiques que vit la région.

Les points nodaux, sur lesquels, se sont focalisés les communicants, ont été une réflexion autour de l'état des lieux des problématiques sociologiques intéressant les sociétés arabes, ainsi que les perspectives inhérentes aux dynamiques sociales.

Par ailleurs, les questions relatives aux élites et aux changements sociaux dans les pays arabes ont été déclinées à partir de trois contextes historiques (Egypte, Arabie Saoudite, Algérie). L'objectif scientifique étant l'analyse de l'impact du « Printemps arabe » sur le processus de construction des élites et de leur devenir.

Globalement, l'intérêt de ce colloque a été la diversité des thématiques abordées : les protestations sociales à l'heure des révolutions arabes et leur impact sur les structures sociales, économiques, culturelles, politiques et religieuses ; la non-prédiction d'un « Printemps arabe » par les sociologues ; la difficulté de théorisation et de production d'une connaissance sociologique autour d'un processus non encore achevé ; les acteurs de ces événements (jeunes et femmes, notamment), les espaces publics investis ; les stratégies déployées ; les minorités ; la citoyenneté ; l'identité(s) ; les médias...

A partir d'un regard rétrospectif et croisé sur le « Printemps arabe » (trois ans après), les questions discutées autour d'une table ronde ont exposé l'aspect historique et socio-anthropologique des conséquences et

des enjeux induits par les révolutions en question. De ce fait, dans une société où les régimes politiques ne permettent pas d'accéder à une citoyenneté à part entière, le « langage de la rue » reste, semble-t-il la seule alternative pour donner suite aux revendications des populations. La prudence méthodologique est de mise lorsqu'il s'agit d'aborder ce genre de problématique en raison de la diversité caractérisant les contextes nationaux.

Au terme de ce compte rendu, il convient de souligner que les différentes questions abordées lors de cette manifestation scientifique témoignent de la dynamique sociale traversant le Monde arabe à tous les niveaux. Si « le Printemps arabe » est un processus en construction, la programmation d'une série de colloques s'inscrivant dans la perspective des sciences sociales nous permettra sans doute de le rendre intelligible.

**Karim SARADOUNI**

## **Index des auteurs d'articles parus dans *Insaniyat* Année 2013 (n<sup>os</sup> : 59, 60-61 et 62)**

**AGUIS Keltouma**, *Le partenaire idéal entre réalité et imaginaire : étude des représentations des jeunes dans la région d'Oran (en langue arabe)*, n<sup>o</sup> 62, p. 39-56

**AKKARI Abdeljalil, LOOMIS Colleen, LAUWERIER Thibaut**, *Investir dans le préscolaire en Afrique subsaharienne. Une synthèse de la littérature internationale*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 223-249.

**BA Daha Chérif**, *Pirates, rebelles et ordre colonial en Indochine française au XIX<sup>e</sup> siècle*, n<sup>o</sup> 62, p. 11-43.

**BAOUNI Tahar, BAKOUR Mohamed, BERCHACHE Rafika**, *Effets de la multi-modalité à Alger sur la mobilité des usagers*, n<sup>o</sup> 62, p. 45-69.

**BELABBES Abdellah**, *Le phénomène de migration chez Abdelmalek Sayad, du contexte historique au modèle sociologique (en langue arabe)*, n<sup>o</sup> 62, p. 25-38.

**BELGHERRAS Abdelouahab**, *La compétence culturelle dans le manuel scolaire de philosophie au secondaire (en langue arabe)*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 65-80.

**BENAMAR Aïcha, BENGHABRIT-REMAOUN Nouria, SENOUCI Zoubida**, *Formation professionnelle et aide à l'emploi au Maghreb : réformes et processus sociaux (en langue arabe)*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 13-34.

**BENAMAR Aïcha**, *Le soutien scolaire à l'heure de la réforme : logiques d'action des parents-enseignants*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 29-46.

**BENAZZOUZ Abdelnour**, *Parler... jeunes : pour dire quoi ? Retour sur une enquête menée à l'Université de Mostaganem*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 107-124.

**BENBACHIR Naziha**, *Les représentations des langues en milieu professionnel*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 81-90.

**BENGUERGOURA Chérif**, *L'agglomération rurale en Mitidja et son évolution*, n<sup>o</sup> 62, p. 97-120.

**BOUGHANMI Youssef**, *Le manuel scolaire développe-t-il chez l'élève une culture participative ?* n<sup>os</sup> 60-61, p. 141-158.

**BOULEFDAOUI Fatima Zohra**, *L'initiation à la statistique : une enquête au collège*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 125-139.

**GAY-SYLVESTRE Dominique**, « *Eradication de la prostitution à Cuba 1959-1967* », n° 59, p. 75-103.

**GRABA Ghania**, « *Impact du pluralisme juridique sur le statut des femmes et sur leur émergence à la citoyenneté* », n° 59, p. 63-74.

**GUEDJIBA Abdenacer**, *Impacts des mutations spatiales sur les pratiques sociolinguistiques chez les locuteurs berbérophones du massif de l'Aurès*, n°s 60-61, p. 91-105.

**GUEHRIA Wajih**, *Quatre étudiantes algériennes en France vis-à-vis de leurs représentations sociolinguistiques*, n°s 60-61, p. 65-79.

**HARZALLI Fadhel**, *L'éducation à la gestion des risques naturels dans le manuel de géographie de la 1<sup>ère</sup> année secondaire en Tunisie : analyse didactique et propositions*, n°s 60-61, p. 159-179.

**HASSAINE Saïd, FARHI Abdallah**, *Des structures urbaines à systèmes fonctionnels non équilibrés : cas de la ville d'Ouled Djellal en Algérie*, n° 62, p. 71-96.

**HASSANI Zohra**, *La réforme du système éducatif en Algérie : quels changements dans les pratiques des enseignants ?* n°s 60-61, p. 11-27.

**HIRRECHE BAGHDAD Mohamed**, *Les inscriptions funéraires au cimetière d'Aïn El-Beida (Oran) : état des lieux*, n° 62, p. 167-197.

**KERFES Nabil, GHADBANE Ahmed Hamza, BOUTALBI Bendjedou**, *Analyse comparée des systèmes de formation en éducation physique et sportive en Algérie et en Wallonie*, n°s 60-61, p. 181-194.

**LIMAM-MOHAMMEDI Meriem**, « *Les traditions et les coutumes familiales au ksar de « Tamerna » (Wilaya d'El Oued) : entre permanence et changement* » (en langue arabe), n° 59, p. 33-52.

**MAAROUI Salem**, « *Le silence d'une génération à une autre : une étude psycho-éducative sur les immigrés et leurs enfants en France* », n° 59, p. 45-61.

**MOHAMMEDI Sidi Mohammed**, « *Famille, développement et troisième âge : approche comparative entre l'Algérie et le Japon* », n° 59, p. 33-44.

**MOUTASSEM-MIMOUNI Badra**, « *Les jeux en ligne et la construction de secondes vies par les adolescents : entre utopie et fiction* », n° 59, p. 11-32.

**NEKKAL Fatima**, *Pratiques pédagogiques et réformes éducatives en Algérie : une étude de cas*, n°s 60-61, p. 47-63.

**RAHOU Yamina**, *La pratique de l'hyméoplastie comme stratégie de réintégration dans la norme sociale*, n° 62, p. 147-166.

**REMAOUN Hassan**, *L'école au Maghreb et le discours sur la citoyenneté : une approche à travers les manuels d'éducation civique (en langue arabe)*, n°s 60-61, p. 35-64.

**REMAOUN Hassan**, *Penser la Révolution en Tunisie et dans le Monde arabe, quel contenu pour un compromis historique ? (en langue arabe)*, n° 62, p. 11-24.

**TITOUCHE-HADDADI Rosa**, *Impacts économiques et sociaux sur les pays en développement des envois de fonds des émigrés sur leur région d'origine*, n° 62, p. 121-146.

**UTOOM Mysoon**, « *Corps de la femme et significations symboliques : étude anthropologique à Amman (Jordanie)* » (en langue arabe), n° 59, p. 11-31.

**YAHIAOUI Boubeker**, *L'éducation physique et sportive scolaire en Algérie*, n°s 60-61, p. 195-222.

## Index des varia en 2013

**ABDELKHALEK Rachid**, *Le fait stylistique entre norme et usage linguistiques (en langue arabe)*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 195-222.

**GRANGAUD Isabelle**, *La Hawma : les processus de disqualification d'une institution ottomane (Alger 1830)*, n<sup>o</sup> 59, p. 105-132.

**TOUATI Oumelkhir**, *La formation des ingénieurs : transformations et conséquences sur l'entreprise*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 251-264.

## Index des positions de recherche en 2013

**ABBES Redouane**, *Aspects socioculturels du vécu des « tolba-moussafirine » à Tlemcen. Etude anthropologique (en langue arabe)*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 103.

**ALOUANI Salah**, *Diffusion de la « walaya » chez les tribus nomades et la formation des lignages maraboutiques du VII<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> de l'Hégire/XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle (en langue arabe)*, n<sup>os</sup> 60-61, p. 111.

**BELGHERRAS Abdelouahab**, *L'évènement historique dans l'instant soufi à travers l'expérience de l'Emir Abdelkader (en langue arabe)*, n<sup>o</sup> 62, p. 57.

**BENFERHAT Amirouche**, *Le syndrome du Burn-out chez les médecins en situation de catastrophe : le cas des SAMU d'Alger, Blida et Médéa*, n<sup>o</sup> 59, p. 133.

**HARRAT Fatiha**, *Les valeurs familiales entre tradition et modernité (en langue arabe)*, n<sup>o</sup> 59, p. 53.

## Index des comptes rendus thématiques, notes de lecture, notes critiques et activités scientifiques en 2013

AFFANA Azzou Ismaïl, IBRAHIM EL DJICH Youcef, *L'enseignement et l'apprentissage par les deux hémisphères du cerveau*. Par Soraya MOULOUDJI-GARROUDJI (en langue arabe), n<sup>os</sup> 60-61, p. 127.

BEKKOUCHE Ammara (dir.), *Aménagement urbain et développement durable*, (en langue arabe), par Fouad NOUAR, n<sup>o</sup> 59, p. 81.

BENGHABRIT-REMAOUN Nouria (coord.), *Quelles formations pour quels emplois en Algérie ?* Par Fouad NOUAR (en langue arabe), n<sup>os</sup> 60-61, p. 126.

BENGHABRIT-REMAOUN Nouria, BENZENINE Belkacem, *Les Femmes Africaines à l'épreuve du développement* (en langue arabe), par Khadidja MOKEDDEM, n<sup>o</sup> 59, p. 75.

BERZIN Christine, *Accueillir les élèves en situation de handicap*, par Badra MOUTASSEM-MIMOUNI, n<sup>os</sup> 60-61, p. 271.

BONNET Doris, ROLLET Catherine, de SUREMAIN Charles-Edouard (dir.), *Modèles d'enfances. Successions, transformations, croisements*, par Lamyia TENNCI, n<sup>o</sup> 59, p. 148.

Colloque national : *La qualité de vie et le développement social*, par Fatma TLEMSANI (en langue arabe), n<sup>o</sup> 62, p. 67.

DUBET François, DURU BELLAT Marie, VÉRÉTOU Antoine, *Les sociétés et leur école. Emprise du diplôme et cohésion sociale*, par Aïcha BENAMAR, n<sup>os</sup> 60-61, p. 269.

EL-HOUSSI Majid, *Une journée à Palerme ou la mémoire plurielle*, par Evelyne M. BORNIER, n<sup>o</sup> 62, p. 199.

GARCIN Jean-Claude, *Pour une lecture historique des Mille et Une Nuits*, (en langue arabe), par Esma Hind TENGOUR, n<sup>o</sup> 59, p. 82.

GHALEM Mohamed (dir.), *Le cognitif et l'idéologique dans le manuel scolaire : les sciences humaines au secondaire*, par Fouad NOUAR (en langue arabe), n<sup>os</sup> 60-61, p. 125.

GODET Michel, SULLEROT Evelyne, *La famille : une affaire publique*, par Hamza BACHIRI, n<sup>o</sup> 59, p. 152.

HENRI-PANABIÈRE Gaëlle, *Des « héritiers » en échec scolaire*, par Aïcha BENAMAR, n<sup>os</sup> 60-61, p. 266.

KAKPO Séverine, *Les devoirs à la maison – Mobilisation et désorientation des familles populaires*, par Aïcha BENAMAR, n<sup>os</sup> 60-61, p. 265.

LESNART Laurent, *La famille désarticulée : les nouvelles contraintes de l'emploi du temps*, par Souad LAGUER, n° 59, p. 151.

MOUTASSEM-MIMOUNI, Badra (dir.), *Tentatives de suicide et suicide des jeunes à Oran, désespoir ou affirmation de soi ?* Par Oumeima MAHMOUDI, n° 59, p. 145.

RAHMANI Slimane, *Coutumes de Kabylie (mariage, grossesse, naissance, enfance)*, par Karim SARADOUNI, n° 62, p. 207.

REMAOUN Hassan (dir.), *Algérie d'aujourd'hui. Approches sur l'exercice de la citoyenneté*, par Fouad NOUAR (en langue arabe), n°s 60-61, p. 131.

THOMAS-DESPLEBIN Micheline, *L'éducation en famille « très nombreuse » : Une école de la réussite*, par Fatima TLEMSANI, n° 59, p. 154.

Van ZANTEN Agnès, *Choisir son école. Stratégies familiales et médiations locales*, par Aïcha BENAMAR, n°s 60-61, p. 273.



## Résumés

### **Heidi DUMREICHER et Bettina KOLB : *Le modèle socioculturel du hammam et de son environnement***

*L'étude montre l'usage social et l'importance du hammam et de ses environs. Il est devenu évident : le hammam n'est pas seulement un espace avec ses caractéristiques architecturales, mais un microcosme social avec ses propres modes de vie, y compris les normes, les valeurs et les règles sociales qui sont typiques pour cette institution. Avec la méthode empirique de la photo interview, méthode qualitative de sociologie visuelle, nous avons abordé la perspective de la vie quotidienne de chaque étude de cas du hammam, y compris le sens de la communauté pour les résidents locaux. Il est devenu évident que tous les cas étudiés devraient être maintenus en tant qu'institution de vie. Ils ont besoin d'entretien, mais aussi des changements. De nouveaux services, de nouvelles normes sont à venir dans le monde entier, et le hammam doit s'ajuster à ces nouveautés afin de remplir son rôle dans la société contemporaine. Comme une partie du corps, le hammam est fortement interconnecté avec l'interprétation culturelle du corps, le support d'une mémoire collective, et la compréhension culturelle commune.*

**Mots-clés :** modèles socioculturels dans le hammam - fonctions de quartier - modernité - photo - entretiens.

### **Bettina PROKOP : *Les hammams : espaces controversés***

*Bettina Prokop propose dans son article intitulé « Les hammams : des espaces controversés » de questionner les sens structurés autour de l'institution hammam et de son voisinage dans les villes de Damas, Ankara, Fès et le Caire. Elle fait appel, à partir d'une approche anthropologique du genre, à la théorie postcoloniale pour mettre en exergue les faits culturels représentés dans les discours et les pratiques. Si les hammams, selon l'auteure, sont plutôt vus comme des espaces à multiples significations, cette conclusion ne peut pas négliger des relations de pouvoir entre les différents acteurs. La diversité des fonctions des hammams ainsi celle des métiers au sein de cette structure renforce la dimension culturelle de l'analyse*

**Mots-clés :** hammams - Anthropologie - corps - genre - femme - théorie postcoloniale - Damas - Ankara - Fès - Le Caire.

### **Ilse MARSCHALEK : *La rencontre entre la science et le public : l'interaction des résidents locaux et les décideurs autour du hammam***

*L'étude des hammams suit l'approche d'une recherche transdisciplinaire qui permet de faire travailler des scientifiques et des non scientifiques ; ceci aboutit à transférer des résultats de première main, fournis par des individus avec*

*lesquels nous travaillons, en vue d'une application pratique (praxis). L'aspect majeur de l'implication de non scientifiques était de s'engager dans des travaux dont ils possèdent une certaine connaissance. On suppose qu'ils sont experts de leur propre « Lebenswelt » et qu'ils ont le savoir nécessaire pour les prises de décision qui leur sont propres. Nous avons attribué certains outils afin de combiner le savoir externe du groupe scientifique de recherche avec le savoir interne des intéressés au niveau local. Concernant l'étude de cas des hammams et leurs quartiers avoisinants, nous avons conduit des processus participatifs communautaires pour plusieurs raisons : mettre le savoir des personnes intéressées dans le pool des projets communs, tenir compte de leurs souhaits, des intérêts et perceptions de contraintes dans le but de mettre en exécution ce fort processus en vue d'obtenir, dans chaque communauté de voisinage du hammam, une auto-organisation.*

**Mots-clés :** scientifique - non scientifique - local - processus participatifs - résidents décideurs.

**Khedidja ADEL et Nouria BENGHABRIT-REMAOUN : *Hammam : pratiques et rituels aujourd'hui***

*Tradition bien ancrée, la fréquentation du hammam est un fait avéré dans le Maghreb, tandis que son déclin est une donnée réelle dans des pays comme l'Égypte ou la Syrie. Des observations et des enquêtes de terrain ont permis de mettre en évidence les espaces qui composent ce lieu de purification, d'hygiène, de liberté et d'échange de parole. Différentes catégories de la population sont attachées au bain. A Constantine (Algérie), à travers un cas d'étude, les différents pratiques et rituels du hammam sont étudiés non sans prendre en charge les changements dans le rapport ou le lien qui rattache la société à ce lieu.*

**Mots-clés :** hammam - pratiques et rituels - cosmos - espaces de sociabilité - interdits - hygiène - quartier - Constantine.

**Nadjiba DRIOUCHE-DJAALALI : *Un bain à coupoles dans une demeure algéroise de l'époque ottomane***

*Bâtie durant le règne ottoman, la ville d'Alger a connu durant le XVII<sup>e</sup> siècle, une grande expansion, engendrant une stabilité économique. La prospérité d'El-Djezaïr, reconnue à travers le bassin méditerranéen, s'est répercutée directement sur l'évolution urbaine de la ville. Nous assistons à la construction de plusieurs édifices monumentaux, dont les grandes demeures palatiales. Leur architecture développe des caractéristiques spatiales, esthétiques et constructives spécifiques avec des éléments communs. Ces palais regroupent tous sur l'une de leurs ailes les espaces d'eau, dont un bain privé, des lieux de détente, de repos et d'ablution : ce sont des espaces hiérarchisés.*

*Cet article vise la restitution des espaces constituant le bain privé d'un palais algérois « Dar Aziza Bey ». Les pièces de ce bain ont subi des transformations très importantes durant le XIX<sup>e</sup> siècle. Nous nous appuyons essentiellement sur*

les résultats de fouilles archéologiques effectuées en 1999, ainsi que sur les relevés métriques du bain de ce palais.

**Mots-clés :** demeures palatiales - bain-privé - fouilles archéologiques - Dar Aziza Bey - El Djezaïr - période ottomane.

**Alaa EL HABACHI : *Les hammams historiques entre la sauvegarde et la réhabilitation***

*Dans une démarche comparative, l'auteur propose d'analyser les systèmes de maintenance encadrant les hammams historiques et traditionnels dans différentes villes (Constantine, Fès, Damas, Ankara). Les menaces de la continuité des rôles des anciens hammams, même s'ils sont gérés en référence aux lois de Waqf, comme Institution patrimoniale, ou par le code d'activité commerciale, ne représentent pas seulement une perte de lien avec les anciennes pratiques, mais aussi une perte avec un lieu patrimonial.*

**Mots-clés :** hammam - sauvegarde - Waqf - patrimoine matériel - patrimoine immatériel - Lois - Constantine - Fès - Damas - Ankara.

**Dina KAMEL ELDINE SHEHAYEB : *La demande sociale du « hammam » en Egypte contemporaine***

*La dévalorisation sociale du rapport au hammam en Egypte se trouve au centre de la réflexion de cet article. S'appuyant sur une enquête de terrain, l'auteure analyse les processus de formation des stéréotypes stigmatisant les formes de recours à cette institution. Les typologies prévenant les raisons sociales de la fréquentation et le boycott sont les principales idées qui abordent les rapports au corps en termes de propreté et d'hygiène. La comparaison, comme démarche méthodologique, entre les hammams du Machreq et les hammams du Maghreb reste importante dans l'étude de l'enracinement de ces structures dans la vie quotidienne des individus.*

**Mots-clés :** hammam - valeurs sociales - stéréotypes - position négative - patrimoine - Egypte.

**Roula ABOU KHATER : *Les hammams traditionnels dans le tissu urbain des villes musulmanes de Méditerranée : étude comparative***

*Nous tentons, dans cet article, à travers une approche historique, d'analyser la répartition géographique des hammams dans certaines villes méditerranéennes et d'étudier leur positionnement à proximité des différentes infrastructures (religieuses, économiques, ...). Par ailleurs, nous abordons, également, le rôle social du hammam dans ces villes et le lien étroit de ce dernier avec la vie quotidienne des populations de ces régions. Nous faisons aussi l'état des lieux des études portant sur l'histoire de certaines villes islamiques dans leurs dimensions urbaine et sociale et celles qui ont eu le hammam traditionnel comme objet de recherche. Cette étude met en exergue le travail de terrain et le débat scientifique entrepris par des chercheurs de différents domaines lors de la visite de cinq villes méditerranéennes.*

**Mots-clés** : hammam public - villes méditerranéennes - environnement urbain - répartition géographique - rôle social.

**Omar CARLIER** : *Les enjeux sociaux du corps. Le hammam maghrébin (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle), lieu pérenne, menacé ou recréé*

*Cet article aborde les enjeux sociaux, culturels, et moraux qui gouvernent la relation entre le hammam, le corps et la notion de l'hygiène. Il tente à travers une approche historique et culturelle d'analyser le processus d'existence du hammam dans la région maghrébine et son rôle social et communicatif. L'article met l'accent sur la différence quant à la relation au hammam entre « Le Maghreb Islamique » et « le Machreq islamique » au cours et après le XIX<sup>e</sup> siècle, en dépit d'être un indicateur important de la culture urbaine. Il propose également une lecture anthropologique des questions relatives à la distinction sociale, la répartition des rôles entre les hommes et les femmes, et l'impact des enjeux spatiaux sur le corps et la relation de cette « institution » dans la distinction entre l'urbain et le rural.*

**Mots-clés** : hammam - corps - paradigme islamique - urbanisme - ruralité - espace public - égalité - Oran.

**El Hadi BOUOUCHMA** : *Le hammam populaire à Tlemcen*

*Le statut du hammam traditionnel à Tlemcen reflète l'état du patrimoine et des traditions. L'article propose d'analyser, à partir d'un état des lieux, les rôles sociaux et culturels informant sur les pratiques sociales et sur leurs modes de fonctionnement. Pour l'auteur, le hammam ne représente pas seulement une composante culturelle et identitaire de la société locale à Tlemcen, mais aussi un analyseur de ce qui constitue l'imaginaire social et religieux. Aussi, le texte met en exergue le rapport des différentes générations à l'hygiène et le rôle tantôt continu, tantôt rompu d'une bâtisse dont le statut et la valeur sociale de l'hygiène ne cessent de changer*

**Mots-clés** : hammam - valeurs sociales - stéréotypes - Méditerranée - patrimoine - imaginaire populaire - imaginaire religieux - Tlemcen.

## Summaries

### **Heidi DUMREICHER, Bettina KOLB: *Sociocultural models of the hammam and of its surrounding***

*The survey shows the social use and the importance of the hammam and of its surroundings. It became clear : the hammam is not just a space with architectural features, but a social microcosm with its own social life styles, including the standards, values and social norms that characterize this institution. We discussed, with the experimental photo-interview technique, qualitative method of visual sociology, the perspective of everyday life of each case study hammam, including the sense of community of the local dwellers. It became clear that all the studied cases should be maintained as life institution. They need maintenance, but transformations, too. New services, new norms are to occur in the whole World, and the hammam must be fitting to these new products so to accomplish its role in modern society. As part of the body, the hammam is highly interconnected with cultural interpretation of the body, the support of a common memory, and common cultural understanding.*

**Keywords:** socio-cultural models in the hammam - surrounding functions - modernity - photo-interviews.

### **Bettina PROKOP: *Hammams: controversial spaces***

*Bettina Prokop proposes in her article entitled "Hammams: controversial spaces" to question the meanings structured around the hammam institution and of its neighborhood in the cities of Damascus, Ankara, Fez and Cairo. The author appealed, from an anthropological approach of the kind, to postcolonial theory to highlight the cultural facts symbolized in the discussions and practices. If the hammams, according to the author, are rather seen as spaces with multiple meanings, this conclusion can not neglect the power interactions between the different actors. The diverse hammam functions so as that of the trades within this structure puts emphasis on the cultural dimension of the analysis.*

**Keywords :** hammam - Anthropology - body - kind - woman - postcolonial theory - Damascus - Ankara - Fez - Cairo.

### **Ilse MARSCHALEK: *The encounter between science and the public: local dwellers and policy- makers interaction around the hammam***

*The hammam survey adheres to the transdisciplinary research approach which allows employing scientists and non-scientists; this fact leads to the transfer of firsthand results, provided by individuals with whom we are working, in view of a practical application (praxis). The major aspect of non-scientists' participation was to engage them at work of which they possess some knowledge. We assume that they are specialists of their own 'Lebenswelt' and they have the*

required knowledge to make their proper decision. We bestowed some tools so to merge the scientific research group external knowledge with the internal knowledge of those concerned at local site. Regarding the case study hammams and their surroundings, we conducted community participatory processes for several reasons: to set the knowledge of the concerned people in the collection of common projects, to consider their wishes, interests and constraint perceptions in order to set in execution these strong processes in view of obtaining, in each hammam surrounding community, a self-organization.

**Keywords:** scientist - non-scientist - local - process - participatory - policy-maker dwellers.

### **Khedidja ADEL et Nouria BENGHABRIT-REMAOUN Hammam: practices and rituals today**

*As a deep-rooted tradition, the hammam attendance is an established fact in the Maghreb, while the decline of which is a real data in countries like Egypt or Syria. Observations and field surveys helped highlight the spaces composing this space of purification, of health, freedom, and of speech exchange. Different population categories are fond of the hammam. In Constantine (Algeria), through a case study, the different hammam practices and rituals are surveyed not without taking in charge the alterations in the bond or tie which connects the society with this place.*

**Keywords:** Hammam - practices and rituals - cosmos - sociability spaces - prohibitions - hygiene, surrounding - Constantine.

### **Nadjiba DRIOUECHE DJAALALI: A Hammam with domes in a residence of Algiers of the Ottoman epoch**

*Built during Ottoman reign, the city of Algiers knew during the seventeenth century, a great expansion, causing an economic stability. The prosperity of El Djezaïr, recognized across the Mediterranean basin, echoed directly on the urban growth of the city. We witness the construction of several historical buildings, among which big palatial houses. Their architecture develops aesthetic and constructive space characteristics specific to common elements. All of these palaces regroup on one of their wings water spaces, including private hammam, and places for relaxing, rest and ablution, these are prioritized spaces.*

*This article seeks the restitution of the spaces constituting the private hammam of Algiers palace, "Dar Aziza Bey." The quarters of it underwent very momentous transformations during the nineteenth century. We rely basically on archeological excavation results that were carried out in 1999, as well as on the metrics bulletin identified hammam of this palace.*

**Keywords:** palatial residences - private hammam, archaeological excavations - Dar Aziza Bey - El Djezaïr, Ottoman epoch.

**Alaa EL HABACHI: *The historic Hammams between protection and rehabilitation***

*In a comparative approach, the author proposes analyzing the servicing systems supervising the historic and traditional hammams in various cities (Constantine, Fez, Damascus, Ankara). The threats of the continuity of the role of the ancient hammams, if they are managed in reference to the Waqf's laws, as patrimonial institution, or by the code of commercial activity, represent not only a rupture with ancient practices but a rupture with a patrimonial space as well.*

**Keywords:** Hammam - protection - Waqf, material heritage - cultural heritage - Laws - Constantine - Fez - Damascus - Ankara.

**Dina KAMEL ELDIN CHEHAYEB: *Social request of "hammam" in contemporary Egypt***

*The social devaluation of the rapport to the hammam in Egypt is at the main reflection of this article. Based on a field survey, the author analyzes the process of formation of stereotypes stigmatizing forms of recourse to this institution. Typologies preventing social reasons for attendance and boycott are the main ideas which tackle the body relationships in terms of cleanliness and hygiene. The comparison, as a methodological approach between the hammams of the Mashreq and those of the Maghreb is still important in the study of these deep-rooted structures in the daily life of the individuals'.*

**Keywords:** Hammam - social values - stereotypes - negative position - heritage - Egypt.

**Roula ABOU KHATER: *Traditional hammams in the urban fabric of Moslem cities of the Mediterranean: a comparative study***

*We attempt in this article, through a historical approach, to analyze the geographical distribution of the hammams in certain Mediterranean cities and to study their positioning close to the various infrastructures (religious, economic, etc.). In addition, we tackle equally the social role of the hammam in these cities and the close relationship of the latter with the populations' everyday life in these areas. We also make an inventory of studies on the history of some Islamic cities in their urban and social dimensions and those who had the traditional hammam as a research object. This study highlights the fieldwork and scientific debate undertaken by researchers from different fields during the visit of five Mediterranean cities.*

**Keywords :** Public hammam - Mediterranean cities - urban environment - geographical distribution social role.

**Omar CARLIER: *Social challenges of the body. The Maghrebian hammam (nineteenth-twentieth century) perennial, threatened or recreated space***

*This article discusses the social, cultural, and moral challenges which control the relationship between the hammam, the body and the notion of*

*hygiene. It attempts through a historical and cultural approach to analyze the process of existence of the hammam in the Maghrebian region, and its social and communicative role. The article focuses on the difference as for the relationship of the hammam between "The Islamic Maghreb" and "The Islamic Mashreq" during and after the nineteenth century, despite being an important indicator of urban culture. It also offers an anthropological reading of issues relating to social distinction, the distribution of roles between men and women, and the impact of space challenges on the body and the relationship of this "institution" in distinction between the urban and the rural one.*

**Keywords :** Hammam - body - islamic paradigm - urban planning - rural area - public space - equality - Oran.

**El Hadi BOUAOUCHMA: *Popular Hammam in Tlemcen***

*The status of the traditional hammam in Tlemcen reflects the state of the heritage and traditions. The article proposes to analyze, from a case study, social and cultural roles informing on social practices and on their modes of operation. For the author, the hammam represents not only a cultural and identity component of local society in Tlemcen, but also an analyzer of what constitutes the social and religious imagination. Also, the text emphasizes the relationship of different generations with hygiene and its role, which is sometimes continuing, sometimes broken in a building whose status and social value of hygiene keeps changing*

**Keywords:** Hammam - social values - stereotypes - Mediterranean heritage - popular imagination - religious imagination - Tlemcen.



## RESÚMENES

### **Heidi DUMREICHER et Bettina KOLB: *Los Modelos Socioculturales del hammam y de su entorno***

*El estudio muestra el uso social y la importancia del hammam (baño de vapor) y sus alrededores. Se hizo evidente: el hammam no es sólo un espacio con sus características arquitectónicas, sino un microcosmos social con sus propios modos de vida social, incluidas las normas, los valores y los criterios sociales que son típicos de esta institución.*

*Con el método empírico de la foto entrevista, método cualitativo de la sociología visual, discutimos la perspectiva de la vida cotidiana de cada estudio de caso del hammam, incluyendo el sentido de la comunidad para los residentes locales. Se hizo evidente que todos los casos estudiados deben mantenerse como una institución de la vida.*

*Ellos necesitan mantenimiento, pero también cambios. Nuevos servicios, nuevos modelos están entrando en todo el mundo, y el hamman tiene que adaptarse a estas novedades para cumplir con su papel en la sociedad contemporánea. Como una parte del cuerpo el hammam es altamente interconectado con la interpretación cultural del cuerpo, el soporte de una memoria colectiva y la comprensión cultural común.*

**Palabras claves:** modelos socio-culturales en el hammam - funciones del barrio - modernidad - foto-entrevistas.

### **Bettina PROKOP: *Los hammams: espacios discutibles***

*Bettina Prokop propone en su artículo "Los hammams: espacios controvertibles" preguntarse sobre los significados estructurados alrededor de la institución hammam y de su entorno y barrio en las ciudades de Damasco, Ankara, Fez y El Cairo. Lo hace a partir de un enfoque antropológico al género, a la teoría postcolonial para resaltar los hechos culturales representados en los discursos y las prácticas.*

*Si hammams, según el autor, son más bien vistos como espacios con múltiples significados, esta conclusión no puede descuidar las relaciones de poder entre los diferentes actores. La diversidad de las funciones de los hammams, así como la de los oficios dentro de esta estructura refuerza la dimensión cultural del análisis.*

**Palabras claves:** hammams - Antropología - cuerpos - género - femenino - la teoría poscolonial - Damasco - Ankara - Fez - El Cairo.

**Ise MARSCHALEK: *El encuentro entre la ciencia y el público: la interacción de los residentes locales y los responsables políticos alrededor del hammam***

*El estudio de los hammams sigue el enfoque de una investigación transdisciplinaria que permite emplear a los científicos y no científicos; esto conduce a la transferencia de los resultados de primera mano, prestados por las personas con quienes trabajamos, para una aplicación práctica (praxis).*

*El aspecto importante de la participación de los no-científicos fue de realizar trabajos que tengan algún conocimiento. Se supone que son expertos en su propio "Lebenswelt" y tienen los conocimientos necesarios para la toma de decisiones propios y personales. Asignamos algunas herramientas para combinar el conocimiento externo del grupo de investigación científica con el conocimiento interno de los implicados en el ámbito local. En cuanto a los baños turcos de estudios de caso y los barrios circundantes, llevamos a cabo los procesos de participación de la comunidad por varias razones: conocer gente interesada en la piscina de proyectos conjuntos, independientemente de sus deseos, intereses y limitaciones percepciones en fin de poner estos fuertes procesos en ejecución comunitaria para obtener en cada hammam comunidad de vecinos, un auto-organización.*

**Palabras claves:** científicos - no científicos - barrio, procesos participativos - responsables residentes.

**Khedidja ADEL et Nouria BENGHABRIT-REMAOUN: *Hamмам: prácticas y rituales hoy día***

*Tradición muy fuerte, la asistencia en el hammam es un hecho probado en el Magreb, mientras que su disminución es un conjunto de datos reales en países como Egipto o Siria. Observaciones y estudios de campo ayudaron a resaltar las áreas que conforman este lugar de purificación, de higiene, de libertad y de intercambio de expresión.*

*Diferentes grupos de la población están asociados al baño. En Constantina (Argelia), a través de un estudio de caso, las diferentes prácticas y rituales del hammam están estudiadas teniendo en caso los cambios en las relaciones o el lazo que conecta la sociedad con este lugar.*

**Palabras claves:** baño turco - prácticas y rituales - cosmos - espacios sociales - prohibido - higiene - la zona - Constantina.

**Nadjiba DRIOUCHE DJAALALI: *Un baño con cúpulas en una casa de Argel de la época otomana***

*Construido durante el dominio otomano, la ciudad de Argel ha experimentado durante el siglo XVII, una gran expansión, llevando una estabilidad económica. La prosperidad de Argel, reconocida en toda la cuenca Mediterránea, ha tenido un impacto directo en el desarrollo urbanístico de la ciudad.*

*Estamos siendo testigos de la construcción de varios edificios monumentales, cuyas grandes casas palaciegas. Su arquitectura desarrolla características espaciales, estéticas y constructivas con elementos comunes específicos. Estos palacios reúnen todos juntos en una de sus áreas espacios de agua, baño privado, y lugares para la relajación, el descanso y la ablución y resultan áreas jerárquicas.*

*Este artículo busca la restitución de espacios que constituyen el baño privado de Argel palacio "Dar Aziza Bey." Partes de este baño han sufrido cambios muy importantes durante el siglo XIX. Nos basamos principalmente en los resultados de las excavaciones arqueológicas del año 1999, así como en las transcripciones métricas de baño identificados en este palacio.*

**Palabras claves:** viviendas palaciegas - baño privado - excavaciones arqueológicas - Dar Aziza Bey El Djezaïr - período otomano.

### **Alaa EL HABACHI: *Los baños históricos entre salvaguardia y rehabilitación***

*En un enfoque comparativo, el autor se propone analizar los sistemas de mantenimiento que rigen los baños turcos históricos y tradicionales en diferentes ciudades (Constantine, Fez, Damasco, Ankara).*

*Las amenazas continuas de los viejos baños de vapor, incluso si se gestionan en referencia a las leyes de la Waqf, como Institución patrimonial o por el código de actividad comercial no representan sólo una pérdida de conexión con las antiguas prácticas, pero también una pérdida con un lugar patrimonial.*

**Palabras claves:** Hammam - Salvaguardia - Waqf, patrimonio material - patrimonio inmaterial - Leyes - Constantino - Fez - Damasco - Ankara.

### **Dina KAMEL ELDINE CHEHAYEB: *La demanda social del "hammam" en Egipto contemporáneo***

*La desvalorización social del informe al hammam en Egipto está en el centro de la reflexión de este artículo. Con base en un estudio de campo, el autor analiza el proceso de formación de estereotipos estigmatizando las formas de recurrir a esta institución. Las tipologías previendo las razones sociales de la asistencia y el boicot son las ideas principales que se ocupan de la relación con el cuerpo en términos de limpieza e higiene.*

*La comparación, como el enfoque metodológico entre los hammams del Mashreq y los hammams del Magreb sigue siendo importante en el estudio de las raíces de estas estructuras en la vida cotidiana de los individuos.*

**Palabras claves:** Baño - los valores sociales - estereotipos - posición negativa - patrimonio - Egipto.

**Roula ABOU KHATER: *Los Hammams tradicionales en el tejido urbano de las ciudades musulmanas del Mediterráneo: un estudio comparativo.***

*Nosotros tratamos en este artículo, a través de un enfoque histórico para analizar la distribución geográfica de los hammams en algunas ciudades mediterráneas y estudiar su posicionamiento cerca de las diversas infraestructuras (religiosas, económicas,...).*

*Por otra parte, abordamos también el papel social de los hammams en estas ciudades y la estrecha relación de este último con la vida cotidiana de las personas en estas regiones. También hacemos un inventario de los estudios sobre la historia de algunas ciudades islámicas en sus dimensiones urbanas y sociales y los que tenían el hammam tradicional como objeto de investigación. Este estudio pone de relieve el trabajo de campo y el debate científico llevado a cabo por investigadores de diferentes campos durante la visita de cinco ciudades mediterráneas.*

**Palabras claves:** Hammam público-ciudades mediterráneas - entorno urbano - repartición geográfica - papel social.

**Omar CARLIER: *Los desafíos sociales del cuerpo. El hammam Magrebí (siglos XIX-XX), lugar permanente, amenazado o recreado***

*Este artículo analiza las situaciones sociales, culturales y morales que rigen la relación entre el hammam, el cuerpo y el concepto de higiene. Se trata a través de un enfoque histórico y cultural para analizar el proceso de la existencia del hammam en la región del Magreb y su función social y comunicativa.*

*El artículo se centra en la diferencia en la relación entre el hammam del "El Magreb Islámico" y el del "Mashreq islámico" durante y después del siglo XIX, a pesar de ser un indicador importante de la cultura urbana. También ofrece una lectura antropológica de las cuestiones relativas a la distinción social, la división de roles entre hombres y mujeres, y el impacto de los problemas de espacio en el cuerpo y la relación de esta "institución" en la distinción entre lo urbano y rural.*

**Palabras claves:** hammam - cuerpo - paradigma islámico - urbanismo - ruralidad - espacio público - igualdad - Orán.

**El Hadi BOUAOUCHMA: *El Hammam popular en Tlemcen***

*El estado del hammam tradicional en Tlemcen refleja el estado de la herencia y tradiciones. El artículo tiene como objetivo analizar, desde un estado de cosas, sociales y roles culturales que informan sobre las prácticas sociales y sus modos de funcionamiento.*

*Para el autor, el hammam representa no sólo un componente cultural y de identidad de la sociedad local en Tlemcen, sino también un análisis de lo que es el imaginario social y religioso. Además, el texto hace hincapié en la relación de las diferentes generaciones de higiene y el papel continuo y roto, en ocasiones*

*función permanente, a veces rota en un edificio cuyo estado e higiene, valor social siguen cambiando.*

**Palabras claves:** Baño de vapor - los valores sociales - los estereotipos - la herencia mediterránea - la imaginación popular - la imaginación religiosa - Tlemcen.



**Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle  
Technopôle de l'USTO – Bir El Djir – Oran (ALGERIE)**

**CRASC - BP 1955 Oran El M'naouar**

Tél +213 (0) 41 56.04.73 / +213 (0) 41 56 04 74 et 56 04 76 Fax +213 (0) 41 56 04 63

Antenne du CRASC : Université Mentouri de Constantine tél : +213 (0) 31 81 86 38

E-mail : crasc@crasc-dz.org ; insaniyat@crasc-dz.org ; Site web: <http://www.crasc-dz.org>

**Bon de commande**

Nom ou raison sociale .....

Adresse .....

Tel ..... Fax ..... e-mail .....

**Volume I : 1997**

- \* N°1 : Le travail (épuisé)
- \* N°2 : Espace habité (épuisé)
- \* N°3 : Mémoire et histoire (épuisé)

**Volume II : 1998**

- \* N°4 : Familles d'hier et d'aujourd'hui (épuisé)
- \* N°5 : Villes algériennes (épuisé)
- \* N°6 : L'école, approches plurielles (épuisé)

**Volume III : 1999**

- \* N°7 : Paysans Algériens
- \* N°8 : Mouvements sociaux, mouvements associatifs (épuisé)
- \* N°9 : Maghreb : Culture, Altérité

**Volume IV : 2000**

- \* N°10 : La violence : Contribution au Débat (épuisé)
- \* N°11 : Le sacré et le politique
- \* N°12 : Patrimoine(s) en question(s) (épuisé)

**Volume V : 2001**

- \* N°13 : Recherches urbaines
- \* N°14/15 : Premières recherches I

**Volume VI : 2002**

- \* N°16 : Réalités, acteurs et représentations du local en Algérie (épuisé)
- \* N°17/18 : Langues et société (épuisé)

**Volume VII : 2003**

- \* N°19/20 : Historiographie maghrébine / Champs et pratiques (épuisé)
- \* N°21 : Imaginaire/Littérature-Anthropologie
- \* N°22 : Pratiques maghrébines de la Ville

**Volume VIII : 2004**

- \* N°23/24 : Oran, une ville d'Algérie (épuisé)
- \* N°25/26 : L'Algérie avant et après 1954 (épuisé)

**Volume IX : 2005**

- \* N°27 : La socio-anthropologie en devenir (épuisé)
- \* N°28 : Espace - Acteurs sociaux-Altérité (épuisé)
- \* N°29/30 : Premières recherches II

**Volume X : 2006**

- \* N°31 : Religion, pouvoir et société (épuisé)
- \* N°32-33 : Métissages maghrébins
- \* N°34 : Le sport. Phénomène et pratiques

**Volume XI : 2007**

- \* N°35-36 : Constantine. Une ville en mouvement
- \* N°37 : Vécus, représentations et culturalité
- \* N°38 : Le local en mutation

**Volume XII : 2008**

- \* N°39-40 : Regards sur le passé et enjeux de la mémoire, aujourd'hui (épuisé)
- \* N°41 : Enfance et socialisation (épuisé)
- \* N°42 : Territoires urbains au Maghreb

**Volume XIII : 2009**

- \* N°43 : Discours littéraire et religieux au Maghreb
- \* N°44-45 : Alger : une métropole en devenir (épuisé)
- \* N°46 : Idiomes et pratiques discursives

**Volume XIV : 2010**

- \* N°47-48 : Communautés, Identités et Histoire (épuisé)
- \* N°49 : Savoirs et dynamiques sociales
- \* N°50 : Varia

**Volume XV : 2011**

- \* N°51-52 : La Sahara et ses marges (épuisé)
- \* N°53 : La Montagne : populations et cultures
- \* N°54 : Tizi-Ouzou et la Kabylie: mutations sociales et culturelles

**Volume XVI : 2012**

- \* N°55-56 : Jeunes, quotidien et quête d'identité
- \* N°57-58 : Algérie, 50 ans après l'indépendance (1962-2012) : permanences et changements

**Volume XVII : 2013**

- \* N°59 : Famille : Pratiques et enjeux sociétaux
- \* N°60-61 : L'École : enjeux institutionnels et sociaux
- \* N°60-61 : L'École : enjeux institutionnels et sociaux
- n°62 : Varia

♣ Nouveau tarif à partir du Numéro 23-24 (2004)

Désignation	Prix au numéro		Abonnement annuel		
	N/simple	N/double	Etudiant	Particulier	Institution
Revue Insaniyat	350,00DA	500,00 DA	800,00 DA	1200,00 DA	2000,00 DA
	18 €	28 €	40 €	60 €	90 €

♣ S'engage à régler la somme de :

- En espèces
- Par chèque bancaire
- Par virement au compte

**RIB (DA) :** CRASC. CPA Hai Es Salem Oran 004 00 402. 401. 70. 433. 02. 14

**RIB (€) :** CRASC. CPA Hai Es Salem Oran 004 00 402. 520. 433. 02.90. 02

SWIFT CPA LDZAL XX

**Date et signature**



## Déjà parus dans les ouvrages du Crasc

- Espaces Maghrébins. Pratiques et enjeux, 1989.
- Comment on enseigne l'histoire en Algérie ? 1995
- Femmes et développement, 1995
- Cultures d'entreprise, 1997
- L'université aujourd'hui, 1998
- Quel avenir pour l'anthropologie en Algérie ? 2002
- Le roman algérien de langue arabe. Lectures critiques, 2002
- Philosophie, mémoire et institution, 2004
- Les acteurs du développement local durable en Algérie : Comparaison Méditerranéenne, 2004.
- Voyages extraordinaires et nouvelles agréables de Mohamed Ibn Ahmed Abu Ras El Nacer, Tome I, 2005.
- Dictionnaire des mythes algériens, 2005.
- Sources documentaires étrangères. L'Algérie : Histoire et Société - Un autre regard – Etudes des archives et témoignages en Algérie et à l'étranger, 2005.
- Des noms et des... noms, Etat civil et anthroponymie en Algérie, 2005
- Nomination et dénomination. Des noms de lieux, de tribus et de personnes en Algérie, 2005
- Toponymie et anthroponymie en Algérie. Recueil bibliographique général, 2005.
- Préscolaire en Algérie. Etat des lieux et perspectives, 2005
- L'espace montagnard entre mutations et permanences, 2005
- Actes des journées scientifiques des présentations des résultats des projets PNR : « Population et société », 2006
- Rachid Boudjedra et la productivité du texte, 2006
- Le roman moderne : écriture de l'autre et de l'ailleurs, 2006
- Savoirs historiques au Maghreb. Constructions et usages, 2006
- Etude du lien potentiel entre usage problématique de drogues et VIH/Sida en Algérie, 2006
- Image, Mémoire, Histoire. Les représentations iconographiques en Algérie et au Maghreb, 2007
- Eau, ville et Environnement, 2008
- L'Algérie 50 ans après. Etat des savoirs en sciences sociales et humaines, 2008
- Voyages extraordinaires et nouvelles agréables de Mohamed Ibn Ahmed Abu Ras El Nacer - Tome II -, 2008
- Villes d'Algérie. Formation, vie urbaine et aménagement, 2010
- Ecriture féminine : réception, discours et représentations, 2010
- Le Maghreb des années 1990 à nos jours : Emergence d'un nouvel imaginaire et de nouvelles écritures, 2010
- Histoire contemporaine de l'Algérie. Nouveau objets, 2010
- Tentatives de suicide et suicide des jeunes à Oran. Désespoir ou affirmation de soi ?, 2010
- Les Femmes Africaines à l'épreuve du développement, 2012.
- Quelles formations pour quels emplois en Algérie ? , 2012.
- Générations engagées et mouvements nationaux. Le XXème siècle au Maghreb, 2012.
- Le cognitif et l'idéologique dans le manuel scolaire. Les sciences humaines dans l'enseignement secondaire, 2012.
- Les indépendances au Maghreb, 2012.
- Aménagement urbain et développement durable, 2012.
- Ahmed Tahar Benguennoun. Poète populaire de la plaine de Ghriss, 2013.
- Les langues dans l'espace familial algérien, 2013.
- Le nom propre maghrébin de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau, 2013.
- Les espaces publics au Maghreb. Au carrefour du politique, du religieux, de la société civile, des médias et des NTIC, 2013.
- Champs littéraires et stratégies d'écrivains, 2014
- Le roman algérien de 1990 à nos jours : faits et témoignages dans les écritures fictionnelles, 2014
- Abdelmalek Sayad, migrations et mondialisation, 2014
- Quels services publics pour quels usages ? Cas d'Algérie poste et Algérie Télécom, 2014

## Déjà parus dans les cahiers du Crasc

- La socio-anthropologie ou comment repenser la méthode ?, n° 1, 2001
- Les cadres de l'industrie : positions, rôles, trajectoires, représentations, n°2, 2001
- Turath, n°3, 2002
- Turath: dossier Abdelkader Khaldi, n° 4, 2002
- Le mouvement associatif au Maghreb, n° 5, 2002
- Turath : le dire oral : des Aurès au Murdjajo, n° 6, 2003
- Texte littéraire : approches plurielles, n°7, 2004
- Turath : patrimoine immatériel. Matériaux, documents et études de cas, n° 8, 2004.
- Les cadres de l'industrie : les conditions de formation d'une élite sociale moderne, n° 9, 2005
- Turath. Représentations sociales, n° 10, 2005
- Laredj Waciny et la passion de l'écriture, n° 11, 2005
- Management des compétences : communication et leadership dans l'entreprise, n°12, 2005
- Le mouvement associatif en Algérie : réalité et perspective, n° 13, 2005
- Eléments d'analyse urbaine. Théorie et application, n° 14, 2005.
- Turath. Le Melhoun Textes et documents, n° 15, 2006.
- L'approche par compétences et pratiques pédagogiques, n° 16, 2009.
- Turath chants populaires, n° 17, 2009.
- Le préscolaire en Algérie à l'heure de la réforme, n° 18, 2009.
- SENS. Société-Environnement-Santé, n° 19, 2009.
- Le statut et la fonction du personnage féminin dans la littérature d'expression française, n° 20, 2009.
- L'approche par compétences. Situations – Problèmes et Apprentissage, n° 21, 2012
- Situation de la Femme dans la daïra de Charouine. Wilaya d'Adrar, n° 22, 2012
- Situation de l'Éducation dans le sud algérien. Cas de daïra de Charouine - Wilaya d'Adrar, n°23, 2012.
- Religiosité et quête identitaire en milieu étudiant, n° 24, 2012.
- Ecole / famille : quels modèles éducatifs ? n° 25, 2012
- Turath. Bibliographie sur le patrimoine culturel, n°26, 2013
- Famille, éducation et changement social, n°27, 2013
- Le roman algérien contemporain en débat, n°28, 2013
- Turath. Bibliographie sur le patrimoine culturel, n°26, 2013
- Famille, éducation et changement social, n°27, 2013
- Le roman algérien contemporain en débat, n°28, 2013
- Processus de construction du couple : expériences et imaginaires, n°29, 2014
- Turath : Configurations anthropologiques et pratiques culturelles, n° 30, 214
- Les jeunes filles en Kabylie dans les années 2000 ces absentes omniprésentes, n° 31, 214

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية

تصدر المجلة أربع مرات في السنة عن  
(مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية - وهران)

إنسانيات، جمع إنسان، مشتق من إنس، أي "البشر" بمعنى "إنثروبوس"، تعني "الجنس البشري" في تباينه عن "فصيلة الحيوان" أو "الفو طبيعي". إنسانيات هي مجموع السمات المميزة للإنسان بصفته إنسانا، و تعني الآداب بالمعنى القديم للكلمة، و تعني العلوم الإنسانية، علم الإناسة و هي إحدى ترجمات "الأنثروبولوجيا"

مدير النشر: جيلالي حاج سماحة  
مدير التحرير: عابد بن جليد  
نائب مدير التحرير: عمار محند عامر

## لجنة الإشراف الدولية

فوزي عادل (1946-1999)، حميد أيت-عمارة (1935-2009)، محمد أركون (1928-2010)، مصطفى التير (ليبيا)، مارك أوجي (باريس)، ميمون عزيزة (مكناس)، إيتيان بليبار (باريس 10)، محمد لخضر بن حاسين (1931-2014)، عبد الله بونفور (باريس)، رحمة بورقية (الرباط)، كينيت براون (مانشيستر)، حلمي الشعراوي (مصر)، محمد شحرور (دمشق)، كلودين شولي (الجزائر)، فاني كولونا (إيكس-بروفنس)، مارك كوت (إيكس-بروفنس)، أحمد جبار (ليل 1)، عبده فيلالتي-الأنصاري (لندن)، جاك فونتين (فرونش كونتي)، جون بيير فري (باريس)، رونيه غاليسو (باريس 8)، مصطفى حدّاب (الجزائر)، عبد الرحمان حاج صالح (الجزائر)، عبد الحميد هنية (تونس)، جان-روبار هنري (إيكس-بروفنس)، طاهر لبيب (تونس)، أندري لارسنو (بورغوني)، أحمد محيو (إيكس-بروفنس)، محمد مالكي (فاس)، ندير معروف (بيكاردي)، تومو مياسيو (تبير)، أديبايو أولوكشي (دكار)، أندري برونان (1924-2010)، جيلالي صاري (الجزائر)، بيار سينيول (تور)، محمد طالبي (تونس)، مارك تيسلار (ويسكونسين)

## اللجنة العلمية

خديجة عادل، لعروسي العمري، سعيد بلقيدوم، نورية بنغبريط-رمعون، أحمد بن نعوم، عمر بسعود، حسني بوكرازة، ندير يومعزة، أحمد بويعقوب، عمر كارليي، عبد الرزاق دوراري، علي الكنز، محمد-ياسين فرقة، محمد غالم، جيلالي حاج سماحة، نور حمد، عبد الحفيظ حمّوش، وليد العقّون، عمر لرجان مغنية لزرقي، بوبية مجاني، حاج ملياني، لخم مولدي، مارلين نصر، روبيرت باركس، حسن رشيق، مونير سعدياني، محمد-ابراهيم صالح، زوبيدة سنوسي، وناسة سياري-طنقور، فؤاد صوفي، خولة طالب ابراهيمي، رشيد تلمساني، مراد يلس، أحمد زايد، عبد القادر زغل

## لجنة القراءة

عمارة بكوش، عائشة بن عمار، فوزية بن جليد، بن شرقي بن مزيان، محمد داود، بدرة معتصم-ميموني، محمد داود، حسن رمعون، مدني صفر زيتون، أحمد يعلاوي

## لجنة التحرير

عبد الوهاب بلغراس، صادق بن قادة، جيلالي المستاري، محمد حيرش-بغداد، سيدي محمد محمدي، صورية مولوجي-قروجي، فؤاد نوار

أمانة التحرير: سامية بن هندة و خيرة بن دولة

عنوان: القطب الجامعي-USTO - بئر الجير - وهران  
ص.ب: 1955 - وهران - المنور.  
الرمز البريدي: 31000 - وهران - الجزائر.

هاتف: +213 41 56 04 73 (+213 41 56 04 76)  
الفاكس: +213 41 56 04 63

www.crasc-dz.org      insaniyat@crasc-dz.org

الإيداع القانوني 771 - 97 ردمد 2050-1111  
لا تعبر المقالات المنشورة إلا عن آراء أصحابها و هي لا تعبر بالضرورة عن رأي المركز للبحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية.

الثلث: 500 دج



إنسانيات، المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية  
كراسك - وهران  
عدد مزدوج 63-64، جانفي - جوان 2014 (مجلد 18، 1-2)

---

## الحمّام في البلدان المتوسطية



## شروط النشر

إنسانيات مجلة أكاديمية محكمة تتمثل أولى مهامها في خلق مجال للنشر مخصص للأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية والإنسانية. تضع المجلة في متناول قرائها إسهامات الجامعيين من الوطن وخارجه في التخصصات المذكورة سلفاً.

ترحب المجلة بالمقالات المحررة باللغتين العربية أو الفرنسية، والتي ترسل إليها عن طريق البريد الإلكتروني حيث يتلقى صاحب المقال مقابل ذلك وصل استلام.

تشتد في المقالات الأصالة أي تلك التي لم يتم نشرها من قبل، ويبقى مضمون المقال المنشور تحت مسؤولية صاحبه.

لا يتعدى حجم المقالات المقترحة 30.000 علامة (بما في ذلك الفراغات) بنظام Word (مقياس الكتابة 16 أخبار، وأن ترفق بملخص لا يتجاوز 1000 علامة مع الإشارة إلى 5 كلمات مفتاحية على الأكثر. كما يُطلب من الباحث تقديم سيرته العلمية والمهنية مشيراً فيها إلى أعماله المنشورة حديثاً.

يمكن للباحث المشاركة في المجلة بعدة مساهمات أخرى في شكل:

- عروض وقرارات لكتب، لمجلات ولأخبار علمية مختلفة (لا تتجاوز 7000 علامة بما ذلك الفراغات).

- موقف بحث يتعلّق بأعمال الباحث المنجزة حديثاً كرسالة الدكتوراه مثلاً (18.000 علامة بما ذلك الفراغات).

تخضع المقالات المقترحة لشكلين من التحكيم داخلي و خارجي:

- تحكيم داخلي أولي من طرف لجنة التحرير.

- تحكيم خبيرين متخصصين من خارج لجنة التحرير.

يتوقف نشر المقالات المقترحة على نتائج الخبرة وعلى برمجة الملفات. تترجم ملخصات المقالات المقبولة إلى اللغات الفرنسية/ العربية، الإنجليزية والإسبانية.

يتم إدراج الهوامش أسفل الصفحة كما يلي:

الكتاب:

أبو زيد، نصر حامد (2000)، *الخطاب و التأويل*، الدار البيضاء، المركز الثقافي العربي، الطبعة الأولى، ص. 90.

مقالة في مجلة:

أبو اللوز، عبد الحكيم (2006)، "التوجهات الجديدة للسياسة الدينية في المغرب"، *إنسانيات*، عدد 31، وهران، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، جانفي-مارس، ص. 31.

### مساهمة ضمن كتاب جماعي :

باركي، عائشة (2000)، "الحركة الجموعية في الجزائر وتجربة إقرأ"، الزويبر عروس (تنسيق)، الحركة الجموعية في الجزائر، وهران، منشورات مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، ص. 90.

### رسالة دكتوراه:

عادل، فوزي (1990)، تكوين الرابطة الزوجية والأشكال الجديدة للأسر الجزائرية، أطروحة دكتوراه دولة في علم الاجتماع، جامعة باريس 7، ص. 90.

ترفق الرسوم، الجداول، الخرائط وغيرها من الأشكال بالإحالات والمصادر الخاصة بها وفق نظامي Word و Pdf.

هناك آجال للنشر على صاحب المقال أن يأخذها بعين الاعتبار، ولا تسلّم شهادة النشر إلا بعد موافقة الخبراء على نشر المقال.

تُرسل إلى صاحب المقال المنشور نسختان من المجلة إضافة إلى نسخة إلكترونية لمقاله المنشور.

يمنع منعاً باتاً إعادة نشر مقالات المجلة دون موافقة لجنة التحرير.

المجلة غير ملزمة بتقديم إجابات حول المقالات غير المنشورة.

## فهرس

### الحمام في البلدان المتوسطية

تقديم العدد: خديجة عادل و نورية بنغبريط-رمعون

- 7..... باللغة العربية
- 7..... باللغة الفرنسية
- هايدي دومريشر و بيتينا كولب، النموذج السوسيو-ثقافي للحمام و محيطه،  
(باللغة الفرنسية) 11.....
- بيتينا بروكوب، الحمامات: فضاءات مثيرة للجدل، (باللغة الفرنسية) 31.....
- إيلسي مارشلاك، التقاء العلم و الجمهور: تفاعل المقيمين المحليين و صنّاع القرار  
حول الحمام، (باللغة الفرنسية) 45.....
- خديجة عادل و نورية بنغبريط-رمعون، الحمام: راهن الممارسات و الطقوس،  
(باللغة الفرنسية) 59.....
- نجيبة دريوش جعلالي، حمام ذو قيب لمسكن جزائري في العهد العثماني،  
(باللغة الفرنسية) 83.....
- علاء الحبشي، الحمامات التاريخية بين الحماية وإعادة التأهيل 11.....
- دينا كمال الدين شهيبي، الطلب على "الحمام" في مصر المعاصرة 39.....
- رولى رفعت أبو خاطر، الحمامات التقليدية ضمن النسيج العمراني للمدينة  
الإسلامية. دراسة مقارنة في عدة مدن متوسطة 67.....
- عمر كارليبي، الرهانات الاجتماعية للجسد. الحمام المغربي (في القرنين التاسع  
عشر و العشرين) بين الدوام، الزوال أو الإحياء 97.....
- الهادي بو وشمّة، الحمام الشعبي بتلمسان 143.....



## مقالات متنوعة

أوطالب نعيمة، الهجرة الداخلية في الجزائر : معاينة نقدية لإحصاءات 1987 و 1998 و 2008 ..... 167

## مواقف بحث

ناصر برباوي، فكرة التناوب الروائي في نصوص محمد ديب في روايتي "النول" و "المولود الموريسكي"، (باللغة الفرنسية) ..... 93

## رسائل جامعية

نبيلة-شريفة سفاچ، حمّامات مدينة الجزائر خلال العهد العثماني (من القرن السادس عشر إلى القرن التاسع عشر). بقلم عمر كارليبي، (باللغة الفرنسية) ..... 101

## قراءات

عمارة بكوش، العمران في الجزائر. فشل الوسائل أو وسائل الفشل؟، (باللغة الفرنسية) ..... 109

## عروض لمجلات

كريم سردوني، (باللغة الفرنسية) ..... 113

## أخبار علمية

ملتقى دولي: علماء الاجتماع العرب أمام أسئلة التحولات الراهنة، (وهران، فيفري 2014). بقلم كريم سردوني، (باللغة الفرنسية) ..... 115

كشّاف المجلة لسنة 2013 ..... 193

كشّاف المجلة لسنة 2013 (باللغة الفرنسية) ..... 117

## ملخصات

باللغة العربية ..... 199

باللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية ..... 123

## تقديم الحمّام في البلدان المتوسطية

يخصص هذا العدد من مجلة إنسانيات لدراسة الحمّام و تحليل نشاطاته ، و تأتي المسائل المرتبطة بالتراث المادي و اللامادي للعناية بالجسد في المنطقة المتوسطية في قلب اهتمام الإشكالية المحورية له . يستفيد هذا العدد إلى حد كبير من نتائج الأبحاث المدرجة في إطار مشروع الشراكة الأورو -متوسطية الذي أشرف عليه المركز النمساوي للتنمية المستدامة (أوكودروم) ، و الذي كان مركز البحث في الانثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية أحد شركائه الفاعلين . سعى المشروع إلى دراسة و تحليل "الحمّام" بوصفه مكانا مثيرا للجدل في المنطقتين المغاربية و المشرقية و دراسة محيطه ، و قد جمع باحثين من تخصصات مختلفة ، و كان من بين أهداف هذا المشروع تطوير برامج لإعادة تهيئته مثلما هو حال حمّامات السفارين (فاس، المغرب) ، أموناح (دمشق، سوريا) و الطنبلي (القاهرة، مصر).

تتناول الأبحاث المقترحة في هذا العدد دراسة الحمّام بوصفه فضاء للحياة المجتمعية في مختلف السياقات الجغرافية و السوسولوجية ، و هذه الإسهامات لا تنفصل عمّا يشير إليه عبد الوهاب بوحديبة و الذي يعتبر أن هذه المؤسسة ليست مجرد فضاء للنظافة و للعلاقة مع الجسد ، و إنّما تقدّم تصوّرا للعالم و للعلاقات الاجتماعية .

تعود الفترة الزاهرة لهذه المؤسسة إلى المرحلة الممتدة ما بين القرن الحادي عشر و القرن الثالث عشر ، و التي تميّزت بانتشار الحمّامات و زيادة عددها ، و كانت مؤشرا حقيقيا للوضع الاقتصادي في المدينة ، كما أن مواقع تواجد هذه المؤسسات ضمن النسيج العمراني للأحياء ، بكل ما تحمله من معايير و قيم ، تعبّر عن الحياة الاجتماعية و الثقافية للمجتمعات التي عرفتها . لقد سبق للخليفة الوليد بن عبد الملك أن أبرز أهميتها بمناسبة بناء المسجد الأموي بدمشق ، فجعل منه رابع صفة تصنع فخر الرعيّة بعد الماء ، الهواء و الفاكهة .

يُظهر المقال الأوّل المقترح من طرف هايدي دومريشر و بيتينا كولب، المستند إلى دراسة حالة الاستعمال الاجتماعي "للحمام"، أهمية هذه المؤسسة بوصفها مجالاً متميّزاً بشكلها المعماري والثقافي، ويمكن اعتبار منهجية المقابلة باستعمال الصورة، التي تعتمد عليها الباحثتان للحديث مع سكان الأحياء عن الحمامات وما جاورها و شرح ارتباط المجتمع المحلي بها، أهم ما يقترحه هذا الإسهام لمسألة العلاقة بين المجتمع ومحيطه.

أمّا بيتينا بروكوب فتعتمد على المقاربة الجندرية لتقترح تحليلاً لخطابات وممارسات الفاعلين المرتبطة بالحمامات و تأسيسه كفضاء للاستعمالات الاجتماعية، و تركز إليسي مارشلاك الاهتمام على مسألة استمرارية تواجد "الحمامات" ضمن سياقاتها الاجتماعية والثقافية، إذ تعتبر الباحثة أنّ التقديم العلني لنتائج مشروع "الحمام" يعدّ فرصة لفتح نقاش تفاعلي بين المترددين عليه و الباحثين.

في حين يقترح مقال خديجة عادل و نورية بنغبريط -رمعون تحليلاً لممارسات الفاعلين ضمن الحمام بوصفه مجالاً للأنس و الحميمية، و تعتمدان في ذلك على دراسة ميدانية تمت وفق متطلبات الملاحظة المباشرة بحمام سوق الغزلّ الذي يعود تاريخه إلى القرن الرابع عشر و المتواجد بحي التجار بقسنطينة، و تشير أهم النتائج التي جمعت ضمن هذه الدراسة أنّ هذا الحمام قد عرف تحولات وظيفية أثرت على ممارسات المترددين عليه. أمّا نجيبة دريوش جعلالي فتنتقل من مسألة الحفاظ على "الحمام" ذي قبب بمسكن عاصمي يعود إلى العهد العثماني و المعروف بـ "قصر دار عزيزة"، و تذكر الباحثة أنّ وجود هذا الحمام الخاص، الذي لا يمثل حالة استثنائية بمدينة الجزائر، يدلّ على ثراء التراث المعماري بهذه المدينة في تلك الفترة.

أمّا علاء الحبشي فيعتمد على المقاربة القانونية لتحليل الوضع الذي يميّز خمسة حمامات شملتهم الدراسة، و يسלט الضوء على الإجراءات الضرورية لحفظها خصوصاً أنّ حالة البعض منها في مصر تتطلب ذلك. و تهتم دينا كمال الدين شهيب بالتحديات التي تواجهها الحمامات بمصر من خلال الممارسة و التمثلات التقليدية حول دورها في تهديد بقائها، كما تركز على مبدأ التوازن بين "الضرورة" و "الرفاه" في الثقافات المتوسطة. أمّا بالنسبة لرولى رفعت أبو خاطر التي أجرت دراسة مقارنة بين العديد من الحمامات المتوسطة،

فتقترح تحليلا للتوزيع الجغرافي لها و علاقات الجوار بينها و بين المؤسسات الدينية، الاقتصادية و الاجتماعية.

و يقدم عمر كارليبي عرضا حول استعمالات الحمّام في المنطقة المغربية في القرنين التاسع عشر و العشرين حيث يحلّل الرهانات المجتمعية للجسد من خلال التطرّق لأشكال المقاومة التي تبديها هذه المؤسسة في مواجهة منافسة النموذج الأوروبي. أما الهادي بو وشمة فيستحضر في مقاله الجوانب الثقافية للحمّام بمدينة تلمسان، مستعرضا مدى تجدّرها في العادات و القيم على اعتبار أنها تمثل فضاء يرمز للعلاقات التي كانت موجودة قديما مع الأولياء الصالحين. يمكن القول إن الأبحاث المقترحة في هذا العدد تعدّ إسهاما و لو جزئيا في مقارنة "الحمّام"، و هذا ما يمكن أن يفتح آفاقا و دروبا بحثية جديدة تجعل من مؤسسة "الحمّام" و من محيطها مجالا لاهتمامات بحثية أخرى تقدّم إضافات نوعية للموضوع.

بقلم خديجة عادل و نورية بنغبريط-رمعون  
ترجمة: خديجة مقدم



## الحمامات التاريخية بين الحماية وإعادة التأهيل\*

علاء الحبشي<sup>(1)</sup>

### المقدمة

يتميّز الحمام بكونه أحد أنماط المباني الخاصة جداً التي تسمح لكم كبير من الماء بتخلل أنظمتها المعمارية و الإنشائية، الأمر الذي يجعله دائماً عرضة لتدهور أنظمتها و مواد بنائه، و يحتم ذلك تفعيل برنامج دوري للصيانة، و أية محاولة لفصل الماء عن الحمام بغرض الحفاظ على المبنى، هو فصل الروح عن الجسد الحي، و بالإضافة إلى ذلك تتعرض أنظمة المبنى و خاصة في المناطق الدافئة و الساخنة منه لتباين شديد في درجات الحرارة والرطوبة النسبية بداخل الفراغات و خارجها، و هذا الاختلاف البيئي يُعجّل بنسبة تكثيف البخار في صلب مواد

\* مشروع "حمام: تحليل متعدد التخصصات لسماوات حوض البحر الأبيض المتوسط" يهدف بصفة أساسية لتطوير سيناريوهات متعددة التخصصات لإعادة استخدام الحمامات باعتبارها مراكز للخدمات العامة لمدن البحر الأبيض المتوسط وتطوير استراتيجيات وتصميمات لمفاهيم إدراج مميزات الحمام التقليدي في الحياة المعاصرة، وبذات الوقت تقييم الإمكانيات لإشراك أفراد المجتمع بوصفهم صناع قرار للنهوض بجودة مجاوراتهم السكنية التي تقع بها هذه الحمامات. المشروع بدأ في 2005 و انتهى في 2008، و قام بدراسة حمامات تقليدية محددة في ستة بلدان واقعة حول حوض البحر الأبيض المتوسط و هي: المغرب و الجزائر و مصر و سوريا و مدينة غزة الواقعة تحت السلطة الفلسطينية، و تركيا، و قام معهد "أويكودروم" بفيينا بإدارة المشروع و التنسيق بين مجموعات العمل المحلية، و يقوم بتمويل المشروع الاتحاد الأوروبي من خلال برنامج الإطار السادس لتمويل المشاريع البحثية الموجهة. و مؤلف هذه المقالة أحد أعضاء الفريق البحثي المصري المدار بمكتب "معمار للاستشارات". و يلاحظ أننا اقتصرنا في دراستنا على خمس حمامات فقط حيث صعب علينا عمل دراسة تفصيلية لوضع حمام غزة بالأراضي الفلسطينية.

<sup>(1)</sup> Université d'El-Manoufia, Egypte.

البناء و بالتالي يؤدي إلى تفككها و تدهورها مما يهدد استقرار المبنى و يستلزم مراقبة لنسب التدهور وتنفيذ علاجات سريعة تمنع الانهيارات المفاجئة. و تجدر الإشارة إلى أن الحمامات التقليدية قد تعرضت لتدهور سريع في استخدامها بالنظر لما تتطلبه هذه المباني من عناية و صيانة فائقتين و مكلفتين، و كذلك لموقع هذه الحمامات في المناطق التاريخية المهملة، التي يسكنها، في غالب الأمر، فقراء المجتمع الأمر الذي حال دون توفير العائد المادي لوقايتها من التلف. كما ارتبط الحمام التقليدي في وقت سابق من القرن العشرين بسمعة سيئة في بعض البلدان العربية حيث تم استغلاله في أعمال منافية للأداب؛ مما أدى إلى إهمال هذه المباني و هدمها الواحد تلو الآخر. و تم استثمار أيضاً هذه الأراضي الفسيحة التي كانت مخصصة للحمامات في استخدامات أخرى تدر على أصحابها عائداً اقتصادياً أكبر. أما القليل الباقي من هذه الحمامات فقد شهدت تعديلات و تعديلات كثيرة قلصت من قيمتها الفنية و التاريخية، كما أثرت على كفاءة الأنظمة التقنية و بالتالي تدهورت جودة الخدمات التي كان يوفرها المبنى للمجتمع المحيط بهذه المؤسسة. و نظراً لازدياد الطلب من قبل الفئات الاجتماعية على توفير خدمات الحمام التقليدي، و احتياج الكثير من الأفراد للخدمات المختلفة التي تميز الحياة المدنية المعاصرة، فقد ظهرت أنماط وأشكال حديثة من هذه الحمامات، إلا أنها لا تلتزم بخصائص و مواصفات المبنى التاريخي. و لذا لم ترق هذه الأخيرة إلى أهمية الحمامات التقليدية، و لن تستطيع أن تغني عن وجودها.

و لما أصبح هذا النوع من البنايات نادراً في بعض الدول، كما هو الحال في مصر، سنّت قوانين لحماية مبنى الحمام التقليدي بوصفه أثراً تاريخياً لا يمكن العبث به، و بالتالي قلصت وظيفته و تحدت أنواع الاستخدامات الممكنة بالمبنى حتى أصبحت أغلب حمامات القاهرة على سبيل المثال مغلقة لا وظيفة لها. و بذلك فقد المبنى كيانه و دوره الصحي و الاجتماعي و البيئي المعروف تاريخياً.

و من خلال مشروع "حمام" (2005-2008) المخصص لدراسة و تحليل وضع الحمامات التقليدية الواقعة على ضفاف حوض البحر الأبيض المتوسط، تمت دراسة خمسة حمامات وفق تخصصات متعددة. و هذه المقالة هي خلاصة لتقييم

وضع الحَمَامَات، موضوع دراسة المشروع، من وجهة نظر قانونية أي ضمن أطر الحماية التي أعدت لهذا الأمر.

و يوضح الجدول التالي نظم الحماية المختلفة في المحور الأفقي، و الحَمَامَات موضوع الدراسة في المحور الرأسي، الهدف منه إبراز تعدد نظم الحماية القانونية في كل حالة على حدة، و بيان أثرها على وضع الحَمَامَات في أطرها العمرانية المعاصرة.

الجدول التالي يوضح اندراج نظم الحماية القانونية في الأنظمة الثلاثة التالية:

- 1) نظام الوقف،
- 2) القوانين المحلية للحماية (قوانين حماية الآثار و غيرها)،
- 3) القوانين والمواثيق العالمية لحماية التراث الدولي.

شكل 1: طرق الحماية القانونية المختلفة التي يلتزم بها، بخصوص الحَمَامَات قيد الدراسة

حماية (3) دولية (تراث) عالمي)	2) قوانين حماية محلية		ملك خاص	1) الوقف	النظام القانوني للحماية / الحَمَام
	عام أو حكومي				
	منطقة تاريخية	آثار			
تراث عالمي	"بالقرب من"	آثار	-----	وقف	1) الطنبلي-مصر
-----	-----	آثار	-----	وقف	2) شنجول-تركيا
تراث عالمي	منطقة تاريخية	-----	-----	وقف	3) سفارين-المغرب
"بالقرب من"	في إطار تسجيل	-----	-----	وقف	4) أمونة-سوريا
-----	منطقة تاريخية	-----	خاص	-----	5) سوق الغزل-الجزائر

و يوصف البحث مستوى الحماية التي تفرضها كل من هذه الأنظمة على الحَمَامَات، كما يتم التحري في شكل هذا المبنى الذي عرف تطبيق أشكال الحماية المختلفة. و يحقق البحث في مدى تأثير هذه الأطر القانونية على جودة و كفاءة استخدام الحَمَامَات. كما يتساءل عما إذا كانت تسمح بالأنشطة التي صممت من أجلها وخاصة الاستحمام، و مدى تأكيدها على الحفاظ على القيم التاريخية والفنية بالمبنى وإبرازها، و أيضا عن الاهتمام الذي توليه هذه القوانين لأحدى هذه القيم دون الاعتبار للقيم الأخرى.



## مبادئ الوقف و عمليات المحافظة

لم يلق نظام الوقف البحث اللائق به، و خصوصاً لتبيان علاقة هذه العدة الفقهية بالبيئة العمرانية، إذ أن لهذا التقصير أسبابا كثيرة، تكمن أهمها في خصوصيته على المجتمعات الإسلامية التي أعادت صياغته حسب المفاهيم المدنية المعاصرة، مما نتج عنه تشويبه و تغيير في مبادئه أو إلغائه تماماً، الأمر الذي أسىء فهمه بشكل كبير من قِبل الباحثين المختصين في الحفاظ على التراث. و يفرد البحث شرحاً مختصراً و مبسطاً لمؤسسة الوقف، إن جاز وصف الوقف كمؤسسة، و لدورها الأساسي في الحفاظ على التراث الثقافي. و بخاصة فيما يتعلق بالحمّات التقليدية التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من التراث الثقافي للدول المحيطة بحوض البحر الأبيض المتوسط، و ما يزيد هذا المحور البحثي أهمية أن أربعة من الحمّات الخمسة، موضوع الدراسة، كانت تدار وفقاً لنظام الوقف.

الوقف هو صدقة جارية تدعم بصفة دائمة نشاطات خيرية من خلال عائد دوري يدرّ من أصول ثابتة توقف للخير، و من أمثلتها المباني التي تدر دخلاً و منها الحمّات، و تعود جذور هذا النظام إلى عهد النبي صلى الله عليه وسلم الذي أشار، في أحد أحاديثه، للوقف بوصفه وسيلة لعمل الخير و أرسى الصحابة و الفقهاء من بعده أركانه،<sup>2</sup> و يصعب تحديد الفترة التي تم فيها إدراج هذا النظام ضمن مسؤوليات المحتسب والقاضي من أجل مراجعة صحة إدارته و الحكم في التظلمات التي قد ترفع من القائمين والعاملين في منظومة الوقف أو المستفيدين منه. و في هذا الصدد، تجد أن أقدم المخطوطات التي يرجع تاريخها إلى السبعينيات من القرن التاسع الميلادي، ومؤلفها هو أبو بكر أحمد بن عمرو الشيباني المعروف ب"الخصاف". و قد كان هذا الأخير قاضي القضاة ببغداد، وهو أحد السلفيين الذين عملوا جاهدين لوضع صيغة قانونية واضحة وقاطعة لأحكام الشرع والشريعة في الأمور غير الدينية. و المخطوط الذي نشير إليه هنا بعنوان أحكام الأوقاف، تمت طباعته من قبل ديوان عموم الأوقاف المصرية عام 1904، و هو عبارة عن قائمة من الأسئلة التي يمكن أن يتعرض لها نظام

<sup>2</sup> أنظر الخلاف، عبد الوهاب (1953)، أحكام الأوقاف بعد صدور المرسوم بالقانون رقم 180 سنة 1952، الخاص بإلغاء الوقف على غير الخيرات، القاهرة، مطبعة النصر، ص. 6-7.

الوقف، و الإجابة على هذه التساؤلات من خلال أحكام الشرع و الشريعة. و بالتالي فالكتاب يدرج الحقوق و الواجبات و المنافع، وحق الاستفادة منها لكل الأطراف المتضمنة في النظام، و قد انتهج العديد من الكتاب منهج الخصاف لتعديل الأحكام حتى تتناسب مع زمان و مكان إصدارها، أو لإضافة أحكام و تعليمات جديدة لم تكن موجودة من قبل.<sup>3</sup>

و في نهاية القرن التاسع عشر و بداية القرن العشرين كثفت الدول الغربية مجهوداتها في تقسيم الأمة الإسلامية إلى دول وكيانات سياسية متعددة، و عملت على تحويل إدارة الأمور الداخلية في كل الكيانات الجديدة، بما في ذلك أحكام الأوقاف، إلى تشريعات تسن حسب القوانين المدنية المتعارف عليها وقتذاك. و بالرغم من النجاح الملحوظ الذي توصلت إليه القوى العظمى الغربية في تقسيم الأمة الإسلامية إلى دول متعددة، إلا إن محاولات تحويل معظم الأحكام الشرعية بما في ذلك الزواج و الميراث و الوقف وغيرها، إلى قوانين مدنية علمانية باءت معظمها بالفشل. و يعود ذلك إلى تغلغل و تأصل جذور هذه الأحكام في وجدان و ديانات المجتمع المحلي من جهة، و عدم تلاؤم هذه القوانين المدنية مع ثقافة هذه المجتمعات من جهة أخرى. و هو الأمر الذي أدى بتلك المحاولات إلى إنشاء المحكمة الشرعية في معظم الدول الإسلامية إلى جانب المحاكم المدنية. و أصبحت هذه المحاكم الشرعية هي التي تتكفل بالأمور الاجتماعية التي لا تندرج تحت القوانين المدنية. و بالرغم من ذلك همشت أحكام الأوقاف و أدرج معظم ما كان له علاقة بإدارة الأراضي أو العقارات تحت بنود خاصة في القوانين المدنية، و هو ما حدث في مصر و معظم الدول العربية، إلا أنها ألغيت تماماً في بعض الدول، كما هو الحال في تونس، دون طرح لأية نظم قانونية بديلة تؤول إليها إدارة أصول و عقارات الأوقاف.

و يمكن، من خلال هذا العرض الموجز، أن نصف وضع نظام الوقف حالياً بأنه ما زال موجوداً في معظم البلاد الإسلامية ولكن بصورة شكلية فقط، لأن ما تبقى منه من أحكام و مبادئ قد تم تشويبهه بشكل جذري. و هكذا أصبحت الحكومات من خلال و زارات أو إدارات الأوقاف المختلفة هي الناظر و الإداري

<sup>3</sup> أنظر أبو بكر، أحمد. بن عمرو، الشيباني (1904)، كتاب، *أحكام الأوقاف*، القاهرة، مطبعة ديوان عموم الأوقاف المصري، وأنظر أيضاً عمارة، محمد (1982)، *تيارات الفكر الإسلامي*، كتاب رقم 376 من سلسلة كتاب الهلال، أبريل، وخاصة صفحات من 245-61.

الأوحد لأصول النظام، و بالتالي هي المتصرف الوحيد لها، وغالباً ما تأتي القرارات الخاصة بالأوقاف لتدعيم أمور مالية أو سياسية تخص الحكومات دون اعتبار أحد أهم مبادئ الوقف و هو الاستقلالية عن أي سيطرة خارجية حتى يضمن النظام أن الصدقة الجارية، و هي الهدف الرئيسي لهذا العدة الفقهية، تصل إلى مستحقيها الفعليين. ونجد، على الخلاف من ذلك، أن المهمة الرئيسية للعديد من وزارات و إدارات الأوقاف الحالية هي إدارة أمور الدين و الدعوة، و هي مهام لم تدرج في أساسيات النظام الذي كان يدير معظم ثروة الأمة في أبهى العصور الإسلامية.

و نستخلص من ذلك أنه منذ أن أرسيت أحكام الأوقاف في أوائل عهد الإسلام، التي نقحت كلها لضمان استدامة النظام و بالتالي لإستدامة الصدقة الجارية، و صّف الوقف مهاماً دقيقة يقوم بها كل من أدرج في المنظومة من ناظر الوقف إلى المستفيدين من الصدقة. و تهدف هذه المهام إلى الإبقاء و الحفاظ على نقاء و سلامة إدارة أصول الوقف، و بالتالي الحفاظ على عقاراته في حالة جيدة حيث إنها تشكل ركناً أساسياً في النظام، و بخاصة و أنها كانت مدرة لربح دوري (و هو ما يسمى بالموقوف عليه)، و مثال ذلك المباني، الحمّامات و الوكالات و غيرها، أو أنها كانت مُستقبلة لنسبة محددة من الربح لدعم وظيفة خيرية تقام به (و هو ما يسمى بالموقوف)، و مثال ذلك المساجد و الأسبلة.

و كون أن أربعة من الحمّامات الخمسة التي تشكل حالات الدراسة قد أسست أوقافاً تعتمد على أعمال خيرية عديدة، و هي نسبة تعتبر، في نظرنا، ممثلة لجميع الحمّامات التاريخية الموجودة على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، حيث يكون الحمّام التقليدي العام وقفاً في أغلب الأوقات. و لهذا يصبح من الضروري، إذن معرفة المبادئ التي انتهجها نظام الوقف للحفاظ على هذه البناية الخاصة جداً و حمايتها. و من هذا المنطلق تم فحص عدد كبير من الكتب، مثل كتاب أحكام الأوقاف للخصاف و غيره، حتى نتمكن من استخلاص هذا الكم الهائل للأحكام فيما يتعلق منها بالحفاظ على مباني الحمّامات<sup>4</sup>. و نشير هنا

<sup>4</sup> من الكتب العديدة التي رجعنا إليها في هذا الصدد هي: (1) قدرى، محمد (1870)، كتاب قانون العدل و الإنصاف للقضاء على مشكلات الأوقاف، القاهرة، وزارة المعارف العمومية، نشر في 1893 / (2) السنهوري، محمد (1949)، في قانون الوقف، ضمن مجموعات القوانين المصرية المختارة من الفقه الإسلامي، جزء 3، القاهرة، مطبعة مصر، قراة، محمود (1934)، في الوقف، القاهرة، مطبعة الفتوح، (4)

لمحوظة تبيينها من خلال تنقيبنا في هذه الكتب، إذ تتمثل في كون المبادئ التي طرحها نظام الوقف للحفاظ على المباني على وجه العموم، لم تطرح في أي من الكتب التي استندنا إليها في فصل معين، أو خصص لها باب بعينه، بل أدرج جميعها ضمن عدد كبير من التعليمات و الواجبات والحقوق التي يجب على كل فرد يعمل في مؤسسة الوقف أو يستفيد منها أن يستوفيها.

و كان من جراء الاشتغال على هذا البحث جمع قائمة طويلة مما أطلقنا عليه مبادئ نظام الوقف التي صنفناها من بعد طبقاً لنوع المباني الموقوفة التي تخضع لعمليات و طرق مختلفة للحفاظ، فعلى سبيل المثال كان واضحاً أن منهجيات و مفاهيم الحفاظ على المساجد تختلف بشكل أساسي عن تلك التي وصفت لإعمار المباني السكنية، و بالتالي وجدنا أن هناك خمس فئات من المبادئ، تحتوي كل فئة طريقة أو طرقاً معينة في الحفاظ على مباني الأوقاف، و هي كالتالي:

1) مبادئ الحفاظ العامة، و تنطبق على جميع الأصول المادية للوقف بما في ذلك المباني.

2) مبادئ الحفاظ على المساجد و الجوامع،

3) مبادئ الحفاظ على المباني العامة جميعها، عدا المساجد،

4) مبادئ الحفاظ على المباني السكنية،

5) مبادئ الحفاظ على المباني للفئات غير المسلمة.

و يتضح لنا من قائمة الفئات هذه، أن ما يخص الحَمَامَات العامة هي التي تدرج في صنف الفئة الأولى، و هي تخص مبادئ الحفاظ العامة للوقف، و أيضاً تلك التي تدرج تحت صنف الفئة الثالثة، لكون أن الحَمَام هو أحد أهم المباني العامة ضمن الإطار العمراني للمدن، و نذكر في الجزء التالي بعض الأمثلة للمبادئ التي تدرج تحت هاتين الفئتين.

أمثلة من مبادئ الحفاظ العامة للوقف:

- الوجوب الأبدي للمباني الموقوفة و المنفعة منها على الدوام تدعيماً للصدقة الجارية موضوع الوقف.

---

الإيباني، محمد (1911)، كتاب مباحث في الوقف، القاهرة، عبدالله، وهبة الكتبي، (1911 / 5) عشوب، عبد الجليل (1935)، كتاب الوقف، القاهرة، الرجاء.

- وجوب الحفاظ على المباني من طرف المستفيدين من الوقف، و صيانتها في حالة جيدة، و لا يمكنهم التعديل فيها، فمن حقهم استخدام مباني الوقف و لا يحق لهم الإساءة لها أو تشويهها.
  - يقع على عاتق ناظر الوقف مسؤولية استيفاء جميع متطلبات مباني الوقف من العمارة الضرورية حتى تبقى بحالة جيدة وذلك من الربيع الدوري للوقف قبل توزيعه على المستفيدين منه.
  - وجوب استيفاء المرمة المستهلكة التي تتضمن جميع الأعمال الاستراتيجية التي يمكن إزالتها بدون ضرر على أصل المباني الموقوفة من المستفيدين من مباني الوقف، و أمثلة ذلك تجسيص أو تطيين السطوح وما شابه ذلك.
  - تخريب مباني الوقف التي لم تعد تستخدم، وبذلك فقدت شرط تدعيمها للصدقة الجارية، دون اعتبار لحالة المنشأ أو مواد بنائه، و يمكن بذلك تطبيق أحكام الأوقاف الخاصة بالمباني التي تم تخريبها بوجوب الاستبدال أو بيع الأنقاض للتأكيد على الصدقة الجارية.
- مثال من مبادئ الوقف للحفاظ على المباني العامة ما عدا المساجد:
- وجوب استيفاء جميع أعمال العمارة الضرورية من ريع الوقف، و إذا تعدت مصروفات العمارة الضرورية الربيع، فيحق لناظر الوقف كراء جزء من المبنى أو كله، كما يمكن أن يستغل الجزء المكري في وظائف مختلفة عن الوظيفة الأصلية التي حددها له الواقف، على أن يكون هذا الكراء لمدة محددة لا تزيد عن دورتين من الربيع، حتى يتسنى الإنفاق على العمارة الضرورية و استيفاء جميع بنودها و عمارة المباني و إصلاحها من هذا الكراء، و أن تبقى بعد ذلك قدرا من المال الذي تم جمعه من الكراء يُفَرَّقُ على الفقراء والمساكين، على أن تسترجع الوظيفة الأصلية للجزء المكري من المنشأ، بعد انتهاء مدة الكراء.<sup>5</sup>
  - و من خلال ما عرضناه من أمثلة لمبادئ الوقف للحفاظ على المباني الموقوفة و أخرى كثيرة لم يتسع هذا البحث لعرضها، يمكن أن نستخلص المبادئ التي كانت متبعة في الحفاظ على الحمّامات و هي كالتالي:

<sup>5</sup> أنظر رأي المؤرخة دوريس أبو سيف في هذا المبدأ في كتابها:

*Egypt's Adjustment to Ottoman Rule: Institutions, Waqf and Architecture in Cairo, 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries*, Leiden: E.-J Brill, 1994, p. 156-158.

- أن أهم حدث في تاريخ بناية الحَمَام هو يوم تعيينه جزءاً من الصدقة الجارية في منظومة الوقف، وليس أي حدث آخر مثل تاريخ البناء أو زيارة أحد الملوك له، وغيره من أحداث قد نعتبرها الآن هامة، و لذلك سجلت حالة الحَمَام عند وقفه في وثيقة معتمدة تسمى بالوقفية، لتكون هي المرجعية لتحديد "أصالة" البناية دون أية حالة أخرى مرّت على تاريخه، فإن أحد أهم مبادئ الوقف هو أن الحفاظ يجب أن يبرز و يحترم هذه الحالة.
- يعتبر مبنى الحَمَام الذي يكون في حالة جيدة ولكن الحَمَام ذاته لا يعمل و لا يستغل كخرابة تنطبق عليه أحكام الوقف للخرابات، لذا فمن وجهة نظر الوقف وحب استغلال مبنى الحَمَام استغلالاً دائماً و يفضل استعماله في وظيفته الأصلية.
- يمكن أن تستبدل الوظيفة الأصلية للحَمَام بشكل مؤقت لضمان الاستخدام الدائم للمبنى.
- يسمح الوقف بالتطوير الملائم في مباني و خدمات الحَمَام إذا صدقت جميع الأطراف المعنية بنظام الوقف على التغييرات المصاحبة لعملية التطوير، و لم تحدد مبادئ الوقف مدى أو صلاحيات عملية التطوير، أي يمكن أن تكون تطويراً تقنياً، أو معمارياً أو إنشائياً أو تطويراً في السعة و غيره دون تحديد.
- إن الحفاظ على مبنى الحَمَام ليس الهدف في نظام الوقف، و إنما الهدف الرئيسي منه هو كونه وسيلة لاستمرار الحَمَام في ضخ ريع دوري لائق من أجل تدعيم الصدقة الجارية.
- أن أحد أهم أهداف الحفاظ على الحَمَام هو التأكيد في المقام الأول على التفاعل الاجتماعي بين طبقات المجتمع المختلفة من خلال تدعيم الصدقة الجارية الموصفة بنظام الوقف.
- ينص نظام الوقف على أن عمليات الحفاظ على مبنى الحَمَام يجب أن يراعى فيها عدم تدخل أطراف من خارج نظام الوقف، و ذلك تدعيماً لاستقلالية النظام و لتلافي أي سيطرة أو توجهات خارجية قد لا تعمل لمصلحة الوقف.

## قوانين الحماية المحلية

تقع الحَمَامَات الخمسة موضوع الدراسة في بلاد مختلفة، بالتالي يخضع كل منها لمجموعة مختلفة من القوانين والتنظيمات المحلية تؤثر على حالة كل حمام

على حدة وكيفية الحفاظ عليه، والقوانين المحلية التي يمكن تؤثر على الحمّامات هي كالتالي:

- قوانين تخطيط المدينة،
- قوانين حماية المناطق التاريخية بالمدن،
- قوانين حماية وحفظ التراث المحلي،
- قوانين حماية الآثار،
- قوانين و تنظيمات ترميم وتنكيس الخرابات والمباني المتدهورة،
- قوانين مصادرة الملكية للمنفعة العامة،
- قوانين و تنظيمات استعمالات الأراضي،
- قوانين محلية أخرى حسب الحالة،

و مما سبق عرضه في الجدول أعلاه، نشير إلى أنّ حمّامي الطنبلي بالقاهرة و شنجول في أنقرة مسجّلان محلياً بوصفهما آثاراً، و بالتالي يقعان تحت حماية قوانين حماية الآثار المحلية، أما حمام أمونة بدمشق فهو في سبيله للتسجيل في قوائم الآثار السورية، و سيقع قريباً تحت قانون الحماية السوري. و أما بالنسبة لحمّام سوق الغزل بقسنطينة، و حمام سفارين الفاسي، فيقع كل واحد منهما في منطقة تاريخية محمية طبقاً للقوانين المحلية، و نتيجة لذلك، فإن جميع الحمّامات قيد الدراسة واقعة تحت حماية التراث المحلي، سواء عن طريق قوانين حماية الآثار أو قوانين حماية المناطق التاريخية. و توفر هذه القوانين أقوى حماية قانونية يمكن أن تكتسب لمباني الحمّامات، و لذا نعرض في هذا الجزء من الدراسة أهم بنود هذه القوانين المحلية المختلفة حتى يمكننا دراسة تأثيرها على كل حمّام على حدة و مقارنة النتائج للتوصل إلى أمثل الأطر القانونية لحماية الحمّامات.

إن مقارنة قوانين الحماية للآثار و المناطق التاريخية في الحالات الخمس تحتاج ورقة عمل أخرى، و لذلك قررنا أن نختصر عرضنا في هذا البحث على بنود محددة أدرجت في هذه القوانين، و لا سيما تلك التي تختص بتحديد المعايير المحلية لتعيين و تسجيل الآثار، و تلك التي تحدد نطاق الحماية التي تحيط كل من الآثار المسجلة، لاعتقادنا، كما سنثبته في سياق عرضنا، أن هذين البندين هما الأكثر تأثيراً على المنزلة الفنية و الحضرية و الاجتماعية الحالية التي توجد عليها الخمسة حمّامات موضوع الدراسة.

## 1. حَمَايَةِ الأَثَارِ لِحَمَامِ الطَّنْبَلِيِّ بِالقَاهِرَةِ، مِصْر

يوفر القانون المصري الحالي أعلى مستويات الحماية على الآثار بما في ذلك الحَمَامَات الأثرية مثل حمام الطنبلي وحمام باب البحر، و هو قانون حماية الآثار المصري الصادر عام 1983 ، و يستند هذا القانون على سلسلة من القوانين التي سبق إصدارها منذ عام 1912 مع الإضافة و التعديل الذين مسَّ القليل من بنوده و أبوابه، و خاصة تلك التي تحدد عقوبات سرقة و تهريب الآثار، أو تلك التي تحدد المعايير التي يجب أن تتوفر في المباني أو المقتنيات لتسجيلها بوصفها آثاراً أما البنود التي تحدد مستويات التدخل و الحفاظ أو الصيانة التي يلزمها القانون على الآثار المسجلة فهي غائبة، و لم تدرج إلى يومنا هذا في طياته. و هو الأمر الذي يتيح تدخل الأهواء الشخصية، من خلال قرارات مسؤولي و لجان الآثار، لتحديد وضع الأثر الذي يلزم أن يحافظ عليه. و أمَّا عن معايير تسجيل الآثار فيحدددها القانون بالحد الأدنى من العمر، إذ يبلغ مائة عام، هذا بالإضافة إلى توافر القيم الفنية و التاريخية.

و تجدر الإشارة إلى أن القانون المصري الحالي لا يزال متأثراً بقوانين أوائل القرن العشرين و بالحركة الرومانسية في الفنون التي وصلت ذروتها و قتناك. إذ وجدت و أبرزت وضع الأطلال و خرابات المباني القديمة في أطر المدن التاريخية، و نجد أن هناك أبواباً في القانون تحدد عزل الأثر عن النسيج العمراني المحيط من خلال نزع ملكية و هدم ما يفترض أنه غير ذات قيمة و متاخم للأثر، أو ما سمِّي في أوائل القرن العشرين بالمباني "الطفيلية". و كما يتم فرض نطاق حماية يحيط بكل أثر على حدة، و يحدد ما أسماه القانون بـ"خطوط التجميل" يمنع فيها التنمية أو البناء أو إقامة أي نوع من الأنشطة. و ينص منطوق المادة 19 و 20 من القانون على "تحديد خطوط التجميل للآثار العامة و المناطق الأثرية،" و يعتبر القانون "الأراضي الواقعة داخل تلك الخطوط أرضاً أثرية تسري عليها أحكام القانون" و أنه "يحظر على الغير إقامة منشآت أو مدافن أو شق قنوات أو إعداد طرق أو الزراعة فيها أو في المنافع العامة للآثار أو الأراضي الداخلة ضمن خطوط التجميل المعتمدة...و التي تمتد حتى مسافة ثلاثة كيلو مترات في المناطق المهولة أو لمسافة تحدددها الهيئة بما يحقق حماية بيئة الأثر في غيرها من المناطق".



## شكل 2: مدخل حمام الطنبلي



المصدر: علاء الحبشي.

إن نتائج تطبيق مثل هذا النوع من الحماية على حمام الطنبلي واضحة اليوم في الوضع الحالي للمبنى، أولاً وظيفة المبنى من وجهة النظر القانونية غير ذات قيمة، لذا لم يستدع الحفاظ عليها، فالحمام مغلق منذ حوالي ثمان سنوات ولا تقام بفراغاته المختلفة الواسعة أي نوع من الأنشطة القانونية بسبب أن الإبقاء على هذه الوظيفة ليست من اهتمامات سلطة الآثار، بل من الأفضل من وجهة نظرهم أن توقف الأنشطة بها، كما هو الحال، في معظم آثار القاهرة. و ذلك لينفرد هؤلاء بفرض "حماية" لائقة، الأمر الذي أثبت علماء الحفاظ على المباني التاريخية عدم صحته، بل أيضاً عدم صلاحيته لأن أحد أهم طرق الحفاظ على المباني هي استخدامها بشكل ملائم و لكن للأسف، و لقدم القوانين المعمول بها حالياً، لم تجد هذه الأفكار الحديثة طريقها إلى القانون المصري لحماية الآثار. أما النتيجة العكسية الثانية من جراء تطبيق قانون حماية الآثار هو ظهور هذا العدد الكبير من أراضي الخرابات في محيط الحمام و خاصة من الجهتين الغربية و الجنوبية من المبنى، حيث توجد أرض فضاء واسعة ضمن حدود الحمام كانت تستخدم حتى منتصف القرن العشرين في المستودع الخاص بتسخين مياه الحمام، أما أراضي الخرابات المشار إليها فهي تحيط بفراغ المستودع و هي أراض تم نزع ملكيتها كنتيجة طبيعية لتطبيق نطاق الحماية المحددة بما أسماه القانون "خطوط التجميل". و قد أطلعنا مسؤول من المجلس الأعلى للآثار أن خطوط التجميل الخاصة بحمام الطنبلي الأثري تبعد عن حدود أرض الحمام ثلاثة أمتار، و بالتالي أصبحت هذه المساحة عبارة عن خرابات مهملة تحيط بالآثر اتفق أهل الحي بأن تكون مقلباً لقماتهم، فأساءت له بالرغم من أن هدفها الأصلي كان يرمي إلى "التجميل".

شكل 3: بعض أعمدة "المشلىح" بحمام الطنبلي



المصدر: علاء الحبشي.

و ثالث نتيجة عكسية من جراء تطبيق قانون حماية الآثار هو الاهتمام المبالغ فيه ببعض العناصر المعمارية والزخرفية ذات القيمة الفنية و التاريخية الخاصة دون باقي النسيج المعماري الآخر، و لكون الحمامات العامة مباني وظيفية في طابعها فتقل بها العناصر الزخرفية بوجه عام. و لذا عند قراءة تنا لتقارير مسؤولي الآثار نجد أن التركيز قد تمّ بشكل غالب على وصف حالة الأعمدة الرخام الموجودة بالمشلىح أو فسيفساء الرخام الموجود بالأرضيات، أو القمريات الملونة الزجاجية المثبتة بالقبة الرئيسية بالمنطقة الساخنة، حيث أن كلها عناصر ذات قيمة زخرفية عالية، بينما لا يحظى باقي النسيج المعماري بهذا القدر من الاهتمام، حتى و إن انهارت القباب الثانوية أو إذا تراكمت القمامة على الأسقف بشكل يهدد استقرارها.

## 2. حماية التراث لحمام شنجول بأنقرة، تركيا

صدر القانون الحالي لحماية مباني التراث في تركيا عام 1983،<sup>6</sup> فالقانون التركي، مثله مثل القانون المصري، يملك خلفية تاريخية طويلة الأمد بدأت في 1906، حين قررت الحكومة التركية نزع ملكية جميع الآثار و استملاكها بشكل رسمي. وفي 1924 صدر قانون جديد لحماية المواقع التاريخية بالإضافة إلى مواقع التنقيب الأثري، و القانون المعمول به الآن في تركيا 1983 لا يهدف لحماية الأثر من التدمير أو الخراب وإنما يشير أيضا إلى حماية الأثر من الملكية الخاصة، إذ يحد من حق مالك الأثر في التصرف في هذا البقايا الحضريّة. فقد اعتبر القانون الأثر ملكية ثقافية للعامة، و وفقاً للمادة رقم 5 من هذا القانون، و هو برقم 2863، فإن المالك الوحيد للآثار الموجودة أو التي عثر عليها بالقطر التركي هي الدولة، و تشير الباحثة "سبيل أوزل" S. Özel في بحث نشرته حديثاً أن الصيغة القانونية الحالية بها عيوب قانونية كثيرة و توارثت تلك من تعاقب القوانين القديمة لحماية مباني التراث. و عليه تحثّ الباحثة على سن تشريع جديد لحماية التراث التركي "الذي هو في أغلب الأحيان مهدد بالضياع في خضم النزاع على الملكية، مع وجوب تحديد الأطراف المسؤولة عن حماية التراث، و تلك التي تستطيع إقرار كيفية الحفاظ على هذه الآثار و أين تعرض إما في بيئتها الأصلية أو في المتاحف." و تؤكد الباحثة، أن القانون الحالي يثير تنافساً بين المدعين المختلفين للملكية مباني التراث، و أن هذا التنافس غالباً ما ينتهي بنزاع يكون التراث هو ضحيته الكبرى.

كما أنّ أثر التنافس على الملكية التي أشارت إليه الباحثة "أوزل" ظاهر بوضوح في حالة حمام شنجول بأنقرة، حيث تتنافس جهات عديدة على تولي

<sup>6</sup> هناك دراسات عديدة حول القانون التركي لحماية مباني التراث، منها مقالات "إيشوك تاناكا" Eisuke Tanaka، "Protecting one of the best Roman Mosaic Collections in the World" المنشورة في مجلة ستانفورد لعلم الآثار (Stanford Journal of Archaeology)؛ و مقالة "Ownership and Protection in the Case of the Roman Mosaics from Zeugma, Turkey" صفحات 183-202، أنظر أيضاً "أسوناى ارجون" Özsunay, Ergün "حماية التراث الثقافي في القانون الخاص التركي" المنشور في International Journal of Cultural Property عدد 6 (1997): 278-290؛ و "سبيل أوزل" Sibel Özel " قانون الملكية الثقافية والتراث الطبيعي: الحماية ونقل ووصول" مطبعة Kalos Kapp، 1-20، 1998، و لنص القانون أنظر قانون رقم 2863 Kültür ve Tabiat Varlıklarını Koruma Kanunu القانون رقم 2863 على حماية الملكية الثقافية والطبيعية) 21 يوليو، 1983.

مسؤولية حماية و الحفاظ على المباني، منها وزارة الأوقاف التي آلت إليها إدارة أصول الأوقاف على المستوى القومي، و ناظر الوقف المعين من قبل الوقف ذاته بإدارة البناء، و إدارة الآثار و هي الهيئة المسؤولة من وجهة نظر وزارة الثقافة. و لهذا السبب فأن أي جهد يبذل من أحد الأطراف للترميم و الحفاظ على المباني الأثرية يتم انتقاده من قبل الجهات الأخرى، مما أدى إلى تقاعس جميع الأطراف عن القيام بمهامهم تجاه الحَمَام.

### 3 حماية المنطقة المحيطة بحَمَام السفارين بفاس، المغرب

و خلافا لحَمَامي القاهرة و أنقرة المسجلين في قوائم الآثار المحلية، نجد أن حَمَام السفارين بمدينة فاس بالمغرب هو مبنى غير مسجل، و لكنه لا يزال إلى الآن تحت حماية التراث المغربي لكن بصورة مختلفة بعض الشيء، إذ أن مدينة فاس القديمة بجميع مبانيها هي مسجلة في قوائم التراث لأنها تتمتع -كما ينص القانون المغربي لحماية التراث- "بصفات فنية و تاريخية و أسطورية و تصويرية تدل و ترمز لعلوم و إنسانيات الماضي بصفة عامة". و أصدر المشرع المغربي قانونا لحماية التراث عام 1980، و تم تعديله في 1994 لكي يشمل "حماية التراث و الحرف التقليدية" في آن واحد،<sup>7</sup> كما أنه تم تسجيل مدينة فاس المغربية "موقعا ثقافيا" وهو، طبقاً للقانون، موقع "شهد عمل الإنسان للتكيف مع البيئة والطبيعة المحيطة، بما في ذلك مواقع التنقيب الأثري التي لها قيمة وطنية أو دولية". و يضم أيضاً "المجموعات التاريخية والتقليدية"، وهي "مجموعات بنيت أو لم تبني، ومرتبطة أو مفصولة بولايات أو مدن أو قرى أو أحياء عمرانية، وجميعها يضيف على مكوناتها قيمة وطنية أو دولية"، و يحدد القانون المغربي، منطقة للحماية مثيلة لتلك الموصفة بالقانون المصري المذكور أعلاه. و تحيط هذه المنطقة بالمجموعات التاريخية والتقليدية، و يصل عرض مساحتها 25 متراً تحيط بمدينة فاس القديمة. و تختلف منطقة الحماية المغربية عن مثيلتها المصرية في كونها لا تحيط بمبنى معين تم تسجيله في قوائم الآثار كما هو الحال في القانون المصري، بل تحيط بنطاق المدينة القديمة ككل.

<sup>7</sup> انظر قانون رقم 80/1 الصادر في 17 من صفر 1401 (25 من ديسمبر 1980) الخاص بالحفاظ على الآثار و المواقع التاريخية، و النقوش و المقتنيات التاريخية و الفنية.

## شكل 4: مدخل حمام السفارين في الإطار العمراني المحيط



تصوير: كمال رقتاني.

فحمام السفارين إذاً كيان يقع في إطار حماية مدينة فاس ككل، و ليس مبنى في حد ذاته فقط، ولهذا فوضعه في الإطار العمراني المحيط هو الأمر الأكثر أهمية و ليس النسيج المعماري ذاته، و هو ما يخالف تماماً اتجاه الحفاظ على حمام الطنبلي المصري حيث الوضع العمراني للمبنى ليس مدرجاً في طيات الحماية. و لذلك نجد أن أهم منطقة في حمام السفارين الفاسي هي الواجهة المطلة على الساحة العمرانية، وبالتالي فإن هذه الواجهة والنشاط الذي يقدمه للمجتمع المحيط هما أهم العناصر التي يجب الحفاظ عليها، و حتى لو خضع هذا الحيز العمراني لأحد مشاريع التنمية، فإن أحد أهم معايير هذه المشاريع هي عدم تشويه الإطار و النسيج العمراني التاريخي. و قد تسمح ربما القوانين بإعادة صياغة استخدامات المباني بما يضمن تفاعلها مع المجتمع المحيط، و بما يضمن استمرار دور المبنى في المنظومة الحياتية. و بما أن الحمامات التقليدية هي مبان عامة تتردد عليها المجتمعات المغربية بصفة دائمة و مستمرة، نجد أن حمام السفارين قد حافظ على وظيفته تجاه مجتمع مدينة فاس، و بالتالي دعم أحد أهم أركان قانون حماية التراث المغربي و هو الحفاظ على الوضع التقليدي لمباني التراث، دون أن يؤكد على أهمية الزخارف أو العناصر المعمارية التاريخية

و الفنية، و هو ما لم يتوفر في حالة حمّام القاهرة و المنظومة التي تمّ تشويهها في حالة حمّام أنقرة.

#### 4. حماية المنطقة المحيطة بحمّام أمونة بدمشق، سوريا

أمّا حمّام "أمونة" الواقع في منطقة "العقبية" بمدينة دمشق فهو غير مسجل كأثر إلى يومنا هذا، و لا يقع في إطار عمراني محمي بإطار قانوني للحفاظ على مجموعة تراثية، و مع ذلك صرّح لنا العديد من المسؤولين السوريين بأن المبنى في سبيله إلى التسجيل كأثر و منطقة العقبية في إطار التسجيل كمنطقة تراث، و لذلك يهّمنا عرض تأثير التسجيل المرتقب على وضع حمّام أمونة و الإطار العمراني الذي يحيط به.<sup>8</sup>

يرجع تاريخ القانون السوري لحماية الآثار إلى عام 1963، و آخر تعديل على القانون تم إصداره عام 2000، و القانون الحالي ينص على أن أحد معايير تسجيل الآثار هو أن يكون عمره 200 عاما أو أكثر. و بذلك فإن القانونين المصري و السوري هما القانونان الوحيدان ضمن قوانين حالات الدراسة الخمسة اللذين يحددان عمرا معيناً للمبنى أو للمقتنيات المنقولة لكي تسجل كأثر، إلا أن القانون المصري يحدد الفترة ب 100 عام فقط، و القانون السوري يسمح أيضاً بتسجيل مبان أو مقتنيات حديثة و لكن تحت ظروف خاصة. و كما هو الحال في تركيا، تعتبر الآثار السورية ملكا الدولة ما لم يثبت أنها ملكية خاصة. و في هذا الصدد يتشابه القانون السوري مع القانون المصري من خلال فرض نطاق للحماية يحيط بكل أثر على حدة و لا يسمح بأية تنمية بها. و قد أعطى القانون السوري الحق للسلطات المحلية مسؤولية تحديد أبعاد النطاق حسب الحالة، كما يُحدّد القانون السوري من إمكانية استعمال الآثار في وظيفتها الأصلية، و يمنح السلطات المسؤولية لإقرار الوظائف الثقافية و الإنسانية البديلة للآثار المسجلة.

<sup>8</sup> بدأت الحكومة السورية في الخمسينيات بتسجيل المباني التاريخية و لكن بدون إصدار قانون للحماية، و في عام 1978 سجلت منظمة اليونسكو العالمية مدينة دمشق المحصورة داخل أسوار المدينة القديمة في قائمة التراث الدولي، و في عام 1984 أصدرت الحكومة السورية قانوناً يتيح لها تسجيل مباني و أحياء مختارة خارج أسوار المدينة القديمة المسجلة عالمياً للإبقاء و الحفاظ عليها ضمن مباني التراث المحلي، و تحدد لجان من خبراء و متخصصين فنيين حدود حول الأحياء أو المناطق المراد تسجيلها.

و مما سبق عرضه يمكننا استنتاج أن الحالة التي يمكن أن يؤول إليها حمّام أمونة إذا تم تسجيل المبنى في قوائم الآثار السورية، فقد تبقي السلطات علي نشاطات الاستحمام أو قد تمنعها "حفاظاً" على الأثر، كما هو الحال في حمّام الطنبلي بالقاهرة، و تحدد أنشطة ثقافية أخرى تقام بالمبنى. و يفترض أن دور ناظر الوقف سيستمر في إدارة الحمّام و لكن بشرط عدم القيام بالتجديدات أو التحديثات في المبنى، إلا بموافقة الجهات المعنية بالآثار التي ستفرض نطاق حماية يحيط بالأثر تمنع فيها التنمية. وقد يصل التشدد في منع التطوير في نطاق الحماية بالأثر إلى ما وصل إليه حمّام "القرماني" العريق، الذي تمّ الحفاظ على مبناه دون وظيفته وتم هدم الحي السكني التاريخي الذي كان يحيط به ليصبح البناء علامة مميزة غير اعتيادية وسط حديقة بمدينة دمشق، دون أي اعتبار للإطار الحضري التقليدي للحمّام.

شكل 5: حمّام القرماني ضمن الإطار العمراني المعاصر بوسط مدينة دمشق



المصدر: علاء الحبشي

أما إذا تمّ تسجيل حي "العقبية" الذي يقع بداخله حمّام أمونة منطقة تاريخية، فستفرض قوانين و إجراءات أخرى للحماية، و ستمنع محاولات تفريغ النسيج العمراني كما حدث مع محيط حمّام القرماني، و يمكن أن تنشأ إدارة خاصة مثيلة لإدارة مدينة دمشق القديمة الواقعة داخل الأسوار، إذ سجلت هذه الأخيرة منطقة تاريخية في نهاية السبعينيات من القرن العشرين. و في هذه الحالة فإدارة الآثار التابعة لوزارة الثقافة السورية ستكون لها سلطة

استشارية، و ستؤول المسؤولية التنفيذية لوزارة المحليات من خلال إدارة الدراسات و التوثيق التابعة لبلدية دمشق التي ستصبح مسؤولة عن مراجعة مواصفات الترميم و أعمال الحفاظ و متابعة تنفيذ الأعمال. كما ستقوم هذه الإدارة بمراجعة مواصفات البنية التحتية في المنطقة، و طرح مشاريع للبلدية لتطوير و تنسيق الفراغات العامة، بما في ذلك الشوارع و الأزقة و الساحات. و ستوكل لهذه الإدارة مهمة مراجعة مقترحات الأهالي لترميم و إعادة استخدام المباني التاريخية الخاصة، و إصدار التصاريح الخاصة لتنفيذ الأعمال بها إذا ما تم التصديق على هذه المقترحات، و مراقبة عمليات التنفيذ للتأكد من أنها مطابقة للمواصفات التي تم الموافقة عليها، و ذلك أسوة بما تم في "بيت جبري" و العديد من المباني التاريخية الأخرى الواقعة بدمشق القديمة التي تم إعادة استخدامها لوظائف جديدة مثل المطاعم و الفنادق التي تظل تحت مراقبة إدارة الدراسات و التوثيق للمدينة القديمة. كما ستقوم هذه الإدارة بالتنسيق بين الإدارات الحكومية الأخرى، بما في ذلك إدارة الآثار و الأوقاف في ترميم المباني الواقعة في نطاق مسؤوليتهم و أيضا تنفيذ مشاريع إعادة استغلالها أسوة بما أتبع في تحويل "بيت العظم" بدمشق القديمة لمتحف للتراث الشعبي السوري. و سيكون أخيراً لهذه الإدارة دوراً كبيراً لفرض استخدام المواد و التقنيات التقليدية في ترميم و عمليات الحفاظ على المباني التاريخية الواقعة في نطاق الحي القديم المسجل.

### 5. حماية حمام سوق الغزل بقسنطينة، الجزائر

لم يسجل حمام سوق الغزل في قسنطينة أثراً قائماً بذاته، لكونه يقع في حدود مدينة قسنطينة القديمة التي تشتهر بصخرتها الخلابة المسجلة محمية أثرية. يقع هذا الحمام تحت حماية قانون التراث الثقافي الجزائري لسنة 1988. و يعرف هذا القانون التراث الثقافي على أنه "كل ما أنتجته الحضارة إلى وقتنا الحالي،" و يقسمه إلى ثلاثة أقسام و هي: منتجات ثقافية متنقلة، و منتجات ثقافية ثابتة، و منتجات ثقافية غير ملموسة. و يمنح القانون الدولة حق مصادرة المنتجات الثقافية الثابتة (آثار تاريخية، مواقع تنقيب، مجموعات عمرانية و ريفية). و تمثل المجموعات العمرانية و الريفية في قسبة السوق و القصور، و القرى و التجمعات العمرانية التقليدية التي تعكس قيمة تاريخية أو فنية أو معمارية أو تقليدية. و حدد القانون منطقة حماية عبارة عن مائتين متر تحيط



بالآثار أو المواقع التاريخية و تسمى هذه المنطقة ب "حقل الرؤية" ( visibility field). وكان من الأولى أن تفرض هذه الحماية على صخرة قسنطينة ككل وليس على حمّام سوق الغزل فحسب. أما بالنسبة للوقف والمباني ذات الملكية الخاصة أو أية منتجات عمرانية أخرى، فإن القانون الجزائري قد وضع نظما محددة تتناقض مع القوانين التركية والسورية التي تشجع مصادرة الممتلكات الأثر

شكل 6: صخرة مدينة قسنطينة كما رسمت في القرن التاسع عشر



المصدر: متحف قسنطينة.

أصدر وزير الثقافة في ديسمبر عام 2003 تنظيمات إدارية وتوضيحات لقانون التراث الثقافي الجزائري، حيث أوضح أنه لا يوجد ما يسمى بالتاريخ المخزي، و أن كل الآثار السالفة التي ترمز للحقب الزمنية المختلفة في التاريخ الجزائري

مسؤولة عن وضع الجزائريين الحالي. و بالتالي فهي تستحق الحماية و الحفاظ، و إن كان بعضها لا يلقي الترحاب من بعض المتشددین. و أن تندرج هذه الآثار في المنظومة العمرانية للمدن الجزائرية، و أن أحد مسؤوليات الجيل الحالي هي أن يصل بجميع هذه الآثار في أحسن حال للأجيال القادمة، و الوزير هنا يشير بشكل محدد إلى الآثار التي خلفها الاستعمار الفرنسي و التي نادى بعض المتطرفين بمحوها من خلال اعتداءات مستمرة و محاولات للتدمير.

من خلال ما تم عرضه من القانون الجزائري الحالي لحماية التراث الثقافي والتنظيمات الإدارية اللاحقة به، فإن الحماية المفروضة على حمام سوق الغزل تأتي من خلال الحماية المفروضة على مدينة قسنطينة القديمة. ولكون هذا الحمام ملكا خاصا، فللمالك الحرية الكاملة بإدخال تغييرات داخلية على المبنى دون المساس بالهيئة الخارجية له، فعلى سبيل المثال لا الحصر في غضون فترة مشروع "الحمام" و هي لا تتعدى الثلاث سنوات تمّ طلاء الأعمدة الحجرية الواقعة بمسلك الحمام كما هو مبين في الصورتين أعلاه بلون مختلف عما كان عليه. ويتضمن ذلك تغيير ألوان معظم العناصر المعمارية الداخلية في الفراغ، الفعل الذي يجرمه القانونان المصري و التركي في حالة أعمدة المسلك بحمام الطنبلي، أو تلك الواقعة في غرفة خلع الملابس بحمام "شنجول" بأنقرة.

#### شكل 7: تغيير الألوان الداخلية بمسلك حمام سوق الغزل



المصدر: علاء الحبشي.

### الحماية الدولية

أشرنا من قبل أن اثنين من الحمامات الخمسة قيد الدراسة يقعان في مناطق مسجلة في قائمة التراث العالمي التي تشرف عليها منظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة (اليونسكو)، و هما حمام الطنبلي و حمام السفارين الواقعان في حدود القاهرة التاريخية و في مدينة فاس القديمة، كلتا المدينتين مسجلتان

تراثاً عالمياً. و لذلك فإن التغييرات و التعديلات و التدخلات من أجل ترميم المباني أو الحفاظ عليها في هاتين المدينتين التاريخيتين مراقبة من قبل منظمة اليونسكو، و هناك حالات كثيرة نرى فيها منظمة اليونسكو تتدخل و تقوم بإيقاف أو تعديل الأعمال التي لا تتفق مع المعايير الدولية للحفاظ على التراث. و هناك حالات أخرى تفرض فيها منظمة اليونسكو وجهة نظرها و طرقاً محددة للحفاظ حتى تضمن عدم تشويه القيمة الثقافية للآثار العالمية. التي اتفقت الأمم المتحدة على أنها تابعة للإنسانية ككل و لا تقتصر ملكيتها على شعب معين أو على ثقافة محددة. و لذلك فإنه من الضروري أن نوضح في هذا البحث ماهية المعايير الدولية التي تعتمد عليها هيئة اليونسكو في تقييمها لعمليات الحماية و الحفاظ و الترميم.

### شكل 8: موثيق الحفاظ العالمية

تصنيف الوثائق	بعض موثيق الحفاظ وموجهات الترميم المختارة
مرحلة إرساء القواعد الأولية	توصيات مؤتمر مدريد (1904) التأكيد على التدخل الأدنى في عمليات الحفاظ، ميثاق أثينا (1931) تعريف التراث العالمي، و إمكانية ادراج مواد حديثة في عمليات الترميم،
مرحلة عولمة التراث والحفاظ عليه	ميثاق فينيسيا (1964) التصديق على الحفاظ والترميم كمدخلان للحفاظ مع ارساء مبادئ عامة لكل منهما، ميثاق بورا (1979) إرساء مبادئ إدارة مواقع التراث،
مرحلة تصنيف التراث	ميثاق الحفاظ على المدن والمناطق العمرانية التاريخية (1987) إرساء أسس الحفاظ على النطاق العمراني التاريخي بجانب المباني التاريخية ميثاق الحماية وإدارة مواقع التنقيب الأثري (1990) إرساء مبادئ وتوجيهات لإدارة مواقع التنقيب الأثري
مرحلة إرجاع التراث للمحلية ولمحددات النطاق	ميثاق نارا لتعريف "الأصالة" (1994) تحديد معايير لتقييم الأصالة وإدراجها في الأطر الثقافية إعلان سان أنتونيو (1996) الأصالة وعلاقتها بالهوية الثقافية والتاريخ والعديد من الخصائص المحلية الأخرى

تعتمد هيئة اليونسكو اعتماداً أساسياً على الموثيق العالمية التي صدرت لتحديد مستويات الترميم والحفاظ ولتوجه عمليات إدارة التراث الثقافي، و يعرض الجدول المذكور أعلاه أهم هذه الموثيق مرتبة ترتيباً زمنياً، بداية من توصيات

مؤتمر "مدريد" المنعقد عام 1904، مروراً بالميثاق الصادر من مؤتمر فينيسيا المنعقد في 1964. و لا تزال هذه المواثيق في إطار الإصدار لتعديل ما تم إرساءه من مبادئ وتوجيهات بما يتماشى مع النظريات والتقنيات الحديثة للمجتمعات. أما عن ميثاق فينيسيا الذي مضى على إصداره قرابة نصف قرن، فما يزال مفعلاً من قِبَل مؤسسة اليونسكو في تقييمها الفني لجميع مشاريع الحفاظ على المباني التاريخية المسجلة في قائمة الآثار العالمية. و يفصل هذا الميثاق مستويات التدخل المسموح بها في عمليات الحفاظ من جهة وفي أعمال الترميم من الجهة الأخرى، ويصدق هذا الميثاق على الاتجاهين، الحفاظ و الترميم، باعتبارهما وسائل لحماية التراث و الإبقاء عليه. أما فيما يتعلق بالأمور الخاصة بإدارة مواقع التراث فتراجع منظمة اليونسكو إلى ميثاق بورا الصادر عام 1979 الذي يؤكد على وسائل إدارة مواقع التراث. أما المبادئ التي أُرسيت في ميثاق فينيسيا و بورا فهي مبادئ عامة في طابعها تطبق على أي موقع تراثي بغض النظر عن موقعه أو عن الثقافة أو المجتمع الذي ينتمي إليه، وبالتالي أكدت هذه المبادئ على اتجاه عولمة التراث التي نادت ومازالت تنادي به منظمة اليونسكو. و ظهرت منذ بداية منتصف الثمانينيات من القرن العشرين مواثيق عديدة موجهة لأنماط محددة من التراث، مثل مواقع التنقيب الأثري والحدائق التاريخية و المناطق العمرانية التاريخية و المقتنيات المتحفية وغيرها، وهي المواثيق التي تم تصنيفها في الجدول أعلاه ضمن مرحلة "تصنيف التراث". و بدأ في منتصف التسعينيات من القرن العشرين ظهور تيار عالمي معاكس للعولمة التي أرسيت مبادئها مواثيق الستينيات والسبعينيات، كان ذلك بإصدار ميثاق "نارا" عام 1994 حيث ظهر تيار جديد للحفاظ يرتكز على محلية التراث، وبرز ذلك جلياً في طرح تقييم جديد لكلمة "الأصالة" (authenticity) يرتكز على خصوصية كل مجتمع و كل ثقافة، من خلال تحديد أسس و هوية هذا التراث. و فيما يلي عرض موجز للمبادئ و الأخلاقيات التي اتفقت عليها جميع المواثيق العالمية التي أصبحت أساس مرجعية اليونسكو لتقييم مشاريع الحفاظ و الترميم:

- 1 - معرفة موضوع الحفاظ معرفة جيدة (التاريخ و المضمون)،
- 2 - التأكيد على مبدأ التدخل الأدنى (التشديد على مبدأ أنه لا يوجد تاريخ أكثر مما هو موجود الآن)،
- 3 - التأكيد على اختيار التقنية الملائمة (إن كانت تقنية حديثة أو تقليدية)،

- 4 - التأكيد على مبدأ الاسترجاعية (حيث يمكن إرجاع الشيء لأصله بإزالة التدخلات دون المساس أو تشويه الأصل)،
- 5 - احترام جميع المراحل التاريخية التي شهدتها موضوع الحفاظ (حتى لو تضمنت إحدى هذه المراحل ذكريات مؤلمة)،
- 6 - التأكيد على تفعيل برنامج للصيانة الدورية في مرحلة مبكرة بعد الانتهاء من التدخلات،
- 7 - تأسيس و تفعيل خطة إدارة لموقع التراث تهدف إلى حمايته وصيانته وإدراجه إن أمكن في مخطط إعادة الاستخدام الملائم.
- أما بالنسبة لمستويات التدخل المسموح بها في هذه المواثيق فهي تبدأ بمستوى "عمل لا شيء" و ذلك عندما لا تتوفر الخبرات و المواد و الإمكانيات المادية و التقنية، و تنتهي "بالتعديل" الذي يتضمن إعادة التوظيف بوظيفة مغايرة لوظيفته الأصلية، أو بنقل موضوع التراث من مكانه الأصلي إلى مكان آخر تتوفر فيه ظروف حماية أفضل، وغيرها من التعديلات التي يمكن اللجوء إليها حين يستعصي الحفاظ على التراث في الوضع الذي وجد عليه و بالتالي يلزم التعجيل لإبقائه. و بين المستوى الأدنى والمستوى الأعلى للتدخل العديد من المستويات نذكرها في الشكل أدناه. و على أي حال، فقد اتفق المرممون و هيئات الحفاظ الدولية بما في ذلك هيئة اليونسكو أن يكون التدخل الأدنى هو الأفضل من وجهة نظر الحفاظ، الأمر الذي ينتج عنه في أغلب الأحيان معارضة ملاك المباني التراثية وأيضاً معظم أفراد المجتمع المحيط بها. فغالباً ما ينصب اهتمام هؤلاء على إيجاد وسائل وطرق للتطوير والمكاسب المادية السريعة.

## مستويات التدخل

الحفاظ (مصطلح عام يشمل جميع المستويات التالية) :

<b>Preservation (umbrella word)</b>	
Do nothing	
Maintenance	الأفضلية من وجهة هيئات الحفاظ الدولية
Conservation	
Repair	
Anastylosis	
Restoration	
Rehabilitation	
Modifications (transfer, re-use, etc...)	

- (1) لا شيء يعمل
- (2) الصيانة
- (3) وقف الحالة على ما هي عليه (أو الحفاظ)
- (4) الإصلاح
- (5) إعادة تهيئة جزئية
- (6) إعادة تهيئة كلية
- (7) إعادة تأهيل
- (8) تعديل (إعادة توظيف، نقل، وغيره من التعديلات)

مستويات التدخل المسموح بها عالمياً في عمليات الحفاظ

و لثقافة المجتمعات وجهان للتعبير، الأول ملموس والآخر غير ملموس، و التراث المحلي هو التعبير الثقافي بوجهيه الملموس و غير الملموس، ينتج هذا التراث عن ذاكرة جماعية لأفراد المجتمع. و هو بهذا ينتمي بجميع جوانبه إلى هذا المجتمع دون غيره. أما عن التراث العالمي فيعتبر ذاكرة عامة اشترك في تكوينها عدد من الثقافات تأثرت بها و أثرت فيها. لذا فإن التعبير الثقافي بشقيه الملموس وغير الملموس يقتضي أن يكون في متناول جميع هذه المجتمعات و لا يستأثر به أحد. و عليه كان لزاماً على هيئة الأمم المتحدة وضع محددات و آليات يمكن من خلالها متابعة الحكومات المحلية، فيما يخص التراث العالمي، لتضمن بقاءه في الصورة التعبيرية للثقافات التي شكلته، و ليتأكد عدم تشويه جميع عناصره. و في هذا السياق تبرز أهمية دور اليونسكو في الحفاظ على الحَمَامَات التاريخية موضوع الدراسة. و بالرغم من أن جميع هذه المؤسسات الاستحمامية تنتمي إلى الحَمَامَات الرومانية (thermae) من حيث الشكل، إلا أن كلاً منها جاء بشكل و نمط مختلف عن الآخر ليعبر عن ظروف بيئية أو اجتماعية معينة. و بالتالي تعتبر الحَمَامَات تراثاً عالمياً يمكن من خلاله تحقيق خصائص الثقافات المختلفة التي تضامنت في تشكيله.

## خلاصة

عرض البحث أنواع الحماية التي تخضع لها الحمّامات موضوع الدراسة، فحمّام الطنبلي في القاهرة و حمّام السفارين في فاس يخضعان لثلاث نظم قانونية مختلفة للحماية (الوقف، القوانين المحلية، الحماية الدولية)، بينما يخضع حمّام شنجول في أنقرة لحماية الوقف و النظم القانونية المحلية، أما عن حمّام سوق الغزل في قسنطينة فإنه يخضع لقانونين محليين مختلفين في الهوية وبالتالي في الأهداف. و بالرغم من أن حمّام أمونة الدمشقي يدار من خلال نظام الوقف، إلا أن احتمالات تسجيل المبنى و المناطق المحيطة به في قوائم التراث المحلي سوف تضعه في الآجال القريبة تحت نظم حماية إضافية. و أثبت البحث أن الحماية ليست شيئاً مطلقاً، بل تختلف باختلاف أهداف و رؤى المنظمات أو الأفراد القائمين عليها في تحديد مستقبل هذه الحمّامات. كما أثبت البحث تضارب أهداف طرق الحماية في معظمها، إذ تختلف توجهاتها اختلافاً كلياً، فعلى سبيل المثال، نرى أن اهتمام الوقف بالحمّام ينصب على حمايته بوصفه مؤسسة تدر ريعاً دورياً يدعم الصدقة الجارية التي تمثل هدف الوقف الرئيسي. و تأتي أهداف الحماية التي تفرضها المواثيق الدولية على النقيض التام من ذلك، إذ تنصب على أصالة التراث الكامن في الحمّام إن كان ذلك في المبنى ذاته أو في إطاره العمراني التاريخي. و لا تعني المنظومة الاقتصادية الناتجة من تشغيل الحمّام أي قيمة بالنسبة لنظم الحماية الدولية، إلا إذا تم إدراجه ضمن نظام الوقف ذاته باعتباره تراثاً عالمياً غير ملموس، وحينذاك تجب المحافظة عليه و هو الأمر الذي لم يحدث إلى الآن.

و يوصي البحث بأن تتبنى جميع الهيئات أو المؤسسات القائمة على حماية الحمّامات التاريخية، سواء كانت أوقافاً أو إدارات للآثار أو حكومات محلية أو هيئات محلية مثل منظمة اليونسكو، مفاهيم جديدة للحماية تقرّ أن نظم المبنى المعمارية و الإنشائية و مواد بنائه تتعرض تعرضاً مباشراً و دائماً للتلف بسبب المياه أو بخارها، كما تتعرض فراغاته الداخلية إلى تباين شديد في درجات الحرارة. و على هذه المؤسسات اختيار مستويات تقنيات للحفاظ تلائم تلك الظروف و تتحكم في معدلات التدهور، و تؤكد على كفاءة تشغيلية عالية لأطول فترة ممكنة ترضي المترددين و زبائن الحمّامات التقليدية، و تجذب آخرين

لارتياحه. و بذلك يمكن أن ندعم المنظومة الاقتصادية للحمامات بما يتناسب مع مبادئ الأوقاف هذا من جهة، ومن جهة أخرى نحافظ على جزء هام من تراث المجتمعات الذي يمكن أن يستشف منه العديد من خصائص المجتمع المحلي، وخاصة الخصائص البيئية والاجتماعية والاقتصادية والصحية. وحتى تكتمل جوانب هذا البحث المختصر يجب أن نشير في خلاصته أن هناك العديد من الأمور المبهمة والقصور الذي نرجو أن يستكمل، و ندعو باحثين آخرين إلى المشاركة و الدعم، و سنذكر هنا بعض هذه النقاط لعلها تحث عملية البحث المرجوة:

- أولاً، يجب علينا أن نذكر القارئ أن دراستنا اقتصرت على حمامات خمسة مدن تقع في بلدان تحيط بالبحر الأبيض المتوسط، و قد تعطينا دراسة حمامات تقع في أماكن أخرى من العالم، اليمن على سبيل المثال، نتائج و دلائل قد تختلف أو تتكامل مع ما تم دراسته و عرضه في هذه الدراسة،
- ثانياً، ندعو من خلال هذه الورقة إلى إجراء بحث واثق تاريخي عن كيفية إدارة الحمامات و طرق الصيانة و الترميم التي اتبعت من قبل، فإنه من المؤكد أن نتائج هذا البحث سيوجه طرق الحفاظ المستقبلية على أنظمة و مباني تلك الحمامات،<sup>9</sup>
- و ثالثاً، نوصي بعمل بحث مقارنة متكامل بين قوانين الحفاظ على التراث في البلدان التي بها حمامات حتى يتسنى لنا متابعة تبعات عمليات الحفاظ متابعة دقيقة و يتيح لنا التواصل مع الحكومات من أجل اقتراح تعديلات في تلك القوانين تهدف لتوفير حماية ملائمة لتلك المباني، و أخيراً نوصي بتوجيه أبحاث لدراسة مواد البناء التقليدية المستخدمة بالحمامات و محاولة اختبارها بعد تهيئتها بما يناسب التقنيات الحديثة المتاحة في أعمال الترميم.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> تقوم الباحثة ماريانو، برجيت التابعة للمعهد الثقافي الفرنسي بدمشق بعمل بحث واثق تاريخي عن إدارة الحمامات وترميمها في العصر العثماني، و هذه الأبحاث في إطار النشر في حويليات المعهد.  
<sup>10</sup> أنظر في ذلك بحث لنا عرضناه في فعاليات مؤتمر "Heritage 2008" الذي انعقد في مدينة فوش كوا بالبرتغال في مايو 2008 و نشرناه في كتاب المؤتمر، المجلد الثاني، بعنوان:



ردمد 2050-1111

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية

## عدد متنوع

دحا شريف با . حسن رمعون  
الطاهر بعوني . محمد باكور . رفيقة برشاش  
سعيد حساين . عبد الله فرحي  
شريف بن قرقورة . محمد حيرش بغداد . روزة تيتوش - حدادي  
عبد الله بلعباس . مينة رحو . كلثومة أقيس

مواقف بحث

عبد الوهاب بلغراس

- ◀ قراءات نقدية
- ◀ قراءات
- ◀ عروض لمجلات
- ◀ أخبار علمية

السنة السابعة عشرة - عدد 62  
أكتوبر - ديسمبر 2013



GCRIST

## الطلب على "الحمام" في مصر المعاصرة

دينا كمال الدين شهيب<sup>(1)</sup>

### مقدمة

الحمام التقليدي نشاط مركزي و مبنى حيوي و هام بالنسبة لكل من النسيج الاجتماعي والنسيج العمراني في المناطق التقليدية، كما أنه إثراء للتراث الثقافي و المادي في الوقت ذاته. و لكن بعد أن كان لا غنى عنه في زمن ليس ببعيد، أمسى اليوم معرضاً للانقراض و الاختفاء. فنجد اليوم أن عدد الحمامات التي مازالت تمارس نشاطها بالقاهرة قد تقلص إلى أربعة فقط، و هذا بعد أن كانت الفسطاط تحتوي على ألف وخمسمائة حمام خلال القرن العاشر<sup>1</sup>، ثم وصل عددهم إلى سبعة وسبعين حماماً على مدار القرن الثامن عشر حيث بدأت الحمامات تفقد قيمتها و السبب المباشر يعود إلى توفر الماء بالمنزل من خلال شبكات المرافق الحديثة. و قد أثر الانخفاض المستمر للعوائد المالية لنشاط الحمام المتوازي مع الارتفاع في تكاليف الصيانة و تشغيل اليد العاملة في تدهور إضافة إلى الجوانب الصحية و ظروف المبنى نفسه، مما أدى إلى غلق الكثير من الحمامات. و زد على ذلك القوانين الجديدة الخاصة بالوقود و ترميم المباني الأثرية التي صعبت من إمكانيات صيانة الحمامات، كما أنها قلصت من دورها الفعال بالمجتمع لا يمكن إنكار حقيقة أن هذه الفضاءات تواجه تحديات معاصرة تهدد استدامتها بوصفها نمطاً اجتماعياً و عمرانياً تقليدياً في المجتمعات الإسلامية. فقيمة هذه المؤسسة الاجتماعية العامة التي تتأرجح بين كونها خدمة عامة

<sup>(1)</sup> Housing & Building National Research Center, Cairo, Egypt.

<sup>1</sup> El-Kerdany, D. (2005), Deliverable 1: Cairo, Background Report (unpublished paper).

و كونها مؤسسة تجارية هي قيمة متعددة الأبعاد يرجع تفسيرها إلى مجموعة عوامل تنتمي إلى تخصصات مختلفة.

أحد السبل لتفقد هذا الحشد الوفير من العوامل كان دراسة أحد المعايير الأساسية المتحكمة في استدامة الحمام و هي: العملاء أو المترددون من هم هؤلاء العملاء؟ و ما أسباب ترددهم على الحمام؟ لماذا لا يذهب البعض الآخر إلى الحمام؟ كل هذه أسئلة تهدف إلى كشف النقاب عن رؤى المجتمع المعاصر لقيمته لدى الناس عامة، كما أنها تتيح الفرصة للتعرف على العوامل المهددة للحمامات و المؤدية إلى انخفاض الإقبال على النشاط من قبل المترددين في بعض النطاقات و استقرار الخيارات المستقبلية من أجل تحسين الأوضاع بالنسبة للعوامل العديدة المؤثرة.

ترتكز هذه الورقة البحثية على مخرجات مشروع بحثي دولي متعدد التخصصات<sup>2</sup>، و قد اختص المشروع بدراسات حالة لحمام واحد في كل دولة من بين ست دول تنتمي إلى حوض البحر الأبيض المتوسط و مواقعها كالتالي: أنقرة بتركيا؛ فاس بالمغرب؛ دمشق بسوريا؛ قسنطينة بالجزائر؛ غزة بفلسطين؛ و القاهرة بمصر، و قد اتضح أن انخفاض الإقبال على استعمال الحمام هو حالة عامة منتشرة في أغلب البلدان فيما عدا المغرب، بينما تُعدّ مصر و سوريا الأكثر تهديدا بهذا الشأن. و عليه فإن هذه الورقة البحثية تستهدف دراسة موضوع الطلب أو الإقبال على الحمام في القاهرة بمصر، مع إجراء بعض المقارنات مع البلدان الأخرى للتوضيح، و ذلك بهدف الكشف عن الأسباب التي كانت وراء تدني الإقبال على الحمام، بغرض توجيه التدخل لتحسين الأوضاع المستقبلية للحمام في مصر.

<sup>2</sup> "HAMMAM – Hammam, Aspects and Multidisciplinary Methods of Analysis for the Mediterranean Region".

## منهجية البحث

قرر الفريق البحثي بالقاهرة دراسة حالتين هما: حمام الطمبلي وحمام باب البحر<sup>3</sup>.

تضمنت مناهج البحث المستخدمة منهج الملاحظة بالمشاركة و المقابلات و تطبيق استبيان و محادثات غير مهيكلة أثناء الملاحظة<sup>4</sup>. كشفت مشاهدة السلوك الجزئي لمستخدمي الحمام والعاملين به من خلال الخرائط السلوكية behavioural maps عن الإمكانيات الكامنة بالأجزاء المختلفة من الحمام سواء بما يساند أو بما يمنع بعض الأنشطة، مثل: التحدث، الاسترخاء، و صور أخرى من التفاعل الاجتماعي، و من مخرجات الملاحظة بالمشاركة أيضا رصد الأعراف الحاكمة للسلوك داخل الحمام و تقييم درجة الاختلاف و التجانس فيما بين الزبائن، كما أنها تعطي مؤشرات عن المخاطر الصحية المرتبطة بعملية استخدام الحمام. و تكشف المحادثات غير المنظمة مع العاملين بالحمام عن قيمة الحمام لمستخدميه ما بين "الضرورة" و"الرفاهية". أما مقابلات المجموعة البؤرية focus group interviews فقد دارت حول استعمال/عدم استعمال الحمام و الأسباب الكامنة خلف كل منهما، كما أنها تتعرض للبدائل المستقبلية التي قد تزيد من نسبة المترددين عليه. تلقي نتائج هذه المقابلات الضوء على القيم المدركة للحمام و الطلب المستقبلي المتصور و من ثم يتم دراستها بتعمق أكبر من خلال استبيان مع غير المترددين على الحمام. تم تطبيق الاستبيان على عينة عشوائية من 50 فرد (80٪ سيدات - 20٪ رجال، يتراوح عمر 75٪ من العينة بين 20-40 عام، وتتكون 28٪ من العينة من سكان حي باب الشعريه)، و قد غطى

<sup>3</sup> حيث تم اختيار دراسة حمام باب البحر لفهم الجوانب الاجتماعية والثقافية والأداء الوظيفي للمبني ودواعي التشغيل، حمام باب البحر أحد الحمامات التي لا تزال تعمل حتى يومنا هذا. بينما تم اختيار دراسة حمام الطمبلي بسبب تميزه المعماري والجمالي واحتفاظه بتقنيات البناء التقليدية للحمامات بمصر، مما أدى إلى اختياره نموذجا لصياغة مقترحات إعادة التأهيل المستدامة. كلا الحمامين مسجل بوصفه أثرا ضمن لائحة التراث القومي الإسلامي و القبطي، كما يقع كلا منهما تحت مظلة المجلس الأعلى للآثار بوزارة الثقافة المصرية.

<sup>4</sup> Zeisel, J. (1981), "Inquiry by design. Monterey", CA: Brooks/Cole. Denscombe, M. (1998). *The Good Research - Guide for Small-scale social research projects*. Philadelphia: Open University Press. Bechtel, R., Marans, R., Michelson, W. (1987), *Methods in Environmental and Behavioral Research*, New York: Van Nostrand Reinhold.

الاستبيان درجة المعرفة بالحمام وقيمتها المدركة وكيف يعرف الناس بوجوده والأسباب التي تشجع البعض التردد عليه، وماذا يحول دون ذهاب الآخرين، هذا بالإضافة إلى التعرف على الظروف التي يمكن تغييرها لإقناع غير المترددين للإقدام على استخدام الحمام. كل هذه أسئلة تهدف إلى الكشف عن العوامل الرئيسية خلف الوضع الراهن للحمام.

شكل 1: مقابلات المجموعة البؤرية، القاهرة، مصر.



## نتائج البحث

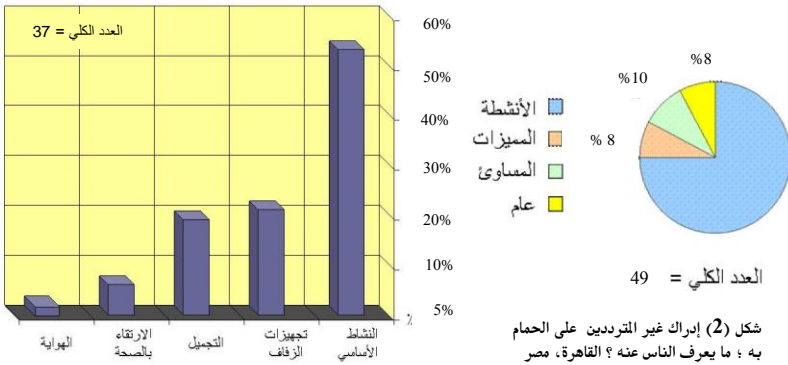
تمت مناقشة مسألة الطلب على الحمامات التقليدية بالقاهرة بناء على النتائج الإمبريقية للدراسة، وذلك في شقين أساسيين: يتناول الشق الأول قيمة الحمام كما هي مدركة عند الزبائن المترددين عليه حالياً، أما الشق الثاني فيتناول العوامل التي بدورها تحول دون استمرار تدني نسبة الإقبال على الحمام، علماً بأنه قد تم التوصل إلى هذه العوامل عن طريق التحقيق في الأسباب التي تمنع الناس من الذهاب إلى الحمام والشروط التي، إن توفرت، ستشجع غير المترددين الحاليين على إعادة النظر في العلاقة معه.

## القيمة المدركة للحمام

يعرض هذا الجزء ملخصاً للقيم الأكثر شيوعاً طبقاً لما يدركه المستخدمون الحاليون للحمام والأسباب الأساسية التي تدفع المستخدمين إلى الذهاب إلى الحمام سواء كانوا من المواطنين أم لا.

تم اقتران قيمة الحمام عبر التاريخ بالفوائد الصحية التي تعود على مستخدميه. ومع توفر المياه الجارية بالمنازل وانتشار دورات المياه الخاصة كان

من المتوقع أن تخسر الحمامات التقليدية قيمتها إلى الأبد وجدنا بالقاهرة أن المعرفة عن الحمام بنشاطه الأساسي لازالت موجودة (52% من العينة) بينما القليل (8% من العينة) كانوا على دراية، بفوائده العديدة بالإضافة إلى نشاطه الأساسي (انظر الشكل 2). يوضح الشكل (3) أن ارتباط الحمام بالتجميل والاستعدادات للزواج (40% من العينة) راسخ في أذهان الناس أكثر من ارتباطه بالصحة، مما يشير إلى ضعف ذاكرة المجتمع بالنسبة لفوائد الحمام العديدة (5% من العينة). توضح النتائج أنه حتى في أسوأ حالات انخفاض الاستعمال الحالي، فإنه لا يزال يوجد تقدير عالي للفوائد الناجمة عن استخدام الحمام التقليدي و ذلك في أوساط المستخدمين الحاليين. ينقسم الإدراك لقيم الحمام إلى ثلاثة محاور: القيمة الصحية والقيمة الاجتماعية والقيمة الثقافية.



شكل (3) معرفة غير المترددى باستخدامات الحمام، القاهرة، مصر

## الصحة و الجمال

تحتل القيمة الصحية أعلى المراتب بين الفوائد العديدة للنشاط الأساسي للحمام و ذلك من منظور المترددى عليه. فإنه من المعروف أن دور هذه الممارسات، مفيد صحيا حيث يتعرض الجسم للحرارة لحد التعرق ثم حك البشرة و تنظيفها ثم الاسترخاء في تفادي الأمراض واسترداد و تنمية و نضارة البشرة و التخلص من الوزن الزائد و تنشيط حيوية الجسم بشكل عام. يدرك المترددون أن التجميل مرتبط ارتباطا وثيقا بالصحة، كما أن التجميل بحد ذاته مازال سبباً وجيهاً وقويّاً لاستعمال الحمام خاصة لدى السيدات، فالترددات منهن تقدرن

الآثار التجميلية له مما يجعله يستخدم بكثرة ضمن الاستعدادات للزواج. و قد تم ملاحظة إقبال المتزوجات على استعمال الحَمَام أكثر من غير المتزوجات لنفس الأسباب السابق ذكرها، أضف إلى ذلك دواعي التعافي ما بعد الولادة و ما بعد العمليات الجراحية. و كذلك الشابات اليافعات المتعلمات اللاتي يفقدن مواطن تحسين الصحة للحَمَام و خاصة من حيث التخلص من الوزن الزائد نرى أيضا أن المترددين من الرجال على وعي تام بالفوائد الصحية للحَمَام خاصة بين الأجيال الأكبر سنا، فالبعض من المحافظات تقبل إلى القاهرة خصيصا لاستخدام الحَمَام و التنعم بالراحة و النشاط الناتجين عنه. و بالرغم من دراية الأجيال المتقدمة في السن بالفوائد الصحية والجمالية للحَمَام فإن هذه المعرفة لم يتم توريثها للأجيال الأصغر سنا، فيما عدا بعض الفئات التي لاتزال تتبع أساليب حياة تقليدية. و بالرغم من أن الحَمَام يشهد انخفاضا ملحوظا في التردد عليه، فإن الكثيرات يثنين على القيمة التجميلية له، و لكن قلما يتذكر غير المترددين على الحَمَام القيمة الصحية لاستعماله.

يقع الإدراك الأقصى لفوائد و قيمة الحَمَام بالمغرب العربي حيث يعد استعمال الحَمَام الطريقة الوحيدة الفعالة لنظافة الفرد؛ فهو وسيلة أساسية للتخلص من وطأة الضغوط الحياتية اليومية، كما أنه يساعد على التخلص الجسم من السموم، و يعد أحد الأنشطة الحياتية الأسبوعية للحفاظ على سلامة العقل و الجسم. و قد تبين من خلال التحري عبر المستويات الاقتصادية و الاجتماعية و اختلاف النوع، أن استعمال الحَمَام هو جزء لا يتجزأ من الحياة المغربية. فالحَمَام نشاط مرتبط بالعائلة و بالسكن و لا غنى عنه، غير أنه يتم خارج نطاق حدود المنزل الخاص.

### القيمة الاجتماعية و الترفيفية

في مجال علم الاجتماع، تم اثبات أن الحَمَام ليس مجرد مجال له ملامحه المعمارية، بل إنه عالم خاص من حيث الحياة الاجتماعية بكل ما فيها من توجهات و قيم و ضوابط اجتماعية تنتمي لمؤسسة "الحَمَام" بالذات. فبالإضافة إلى الخدمات التقليدية التي يقدمها هذا الأخير فإنه كذلك نقطة التقاء في المجتمع، حيث يتم تجاذب أطراف الحديث و تبادل المعرفة. إذا اتسع النظر ضمن المجاورة الأوسع سنجد أن الحَمَام هو بؤرة لتداول الأفكار و السلع؛ مجال

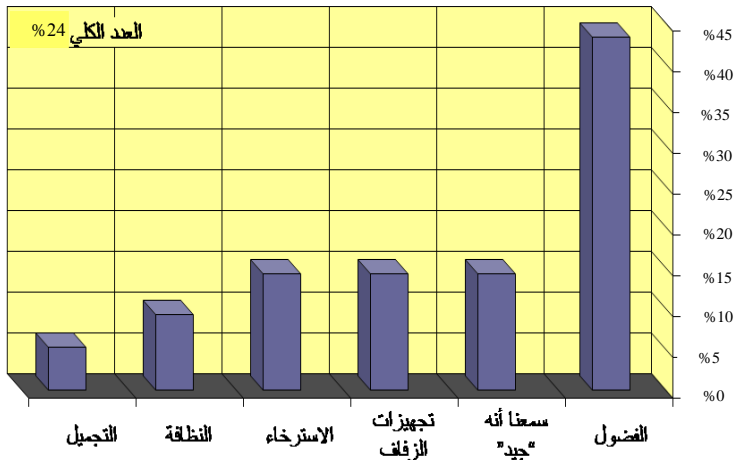
عام ذو أهمية عالية<sup>5</sup>. يكمن جزء من قيمته الاجتماعية بوصفه ملتقى ضمن أنساق الأنشطة الخاصة به، فالواقع أن وظائفه الأساسية تقع كلها في مجال تجميعي واحد، حيث يتشارك الأعراب العناصر نفسها وأنه يتضمن الاستغناء عن الملابس التي تعد وسيلة جوهرية لإرساء الحواجز بين الناس. يوضع الحمام في مقام خاص ضمن المجالات العامة، هذا بالتضاد مع البدائل الحديثة (السونه ووحداث البخار الملحقة بالجمنازيوم أو الكوافير) حيث تتسم التجربة بالوحدة والجفاء والوظائفية البحتة. فاللارسمية التي يتسم بها نشاط الحمام تعمل على كسر الحواجز الاجتماعية و تشجع على التفاعل الاجتماعي بين المستخدمين، الرجال منهم و السيدات، و لكن بصورة أكبر عند النساء حيث تفرض عليهن العديد من الحواجز الاجتماعية خاصة في المجتمعات الإسلامية.

أحد المظاهر الاجتماعية الأخرى المصاحبة لنشاط الحمام هو ارتباطه بالاحتفاليات كميلاد الطفل والزواج، حتى لدى الفئات الاجتماعية و الثقافية الأخرى حيث يعد الذهاب إليه ذكرى، بحيث يوجد دائما حنين للتجهيزات العرسية التي كانت تتضمن الاستعدادات الخاصة داخل الحمام وموكب العروسين من و إلى الحمام، فزيارته من طرف العروس استعدادا للزفاف مازالت السبب الرئيسي الذي يدفع الكثير إلى استعمال هذه الخدمة للمرة الأولى، سواء كانت العروس نفسها أو أحد أفراد عائلتها، أو الأصدقاء أو الجيران. يشير الشكل (4) إلى الأسباب التي قد تدفع البعض لبدء استخدام الحمام. نجد أن القيمة الترفيهية للحمام هي القيمة المدركة على أكثر عدد بين غير المترددين على الحمام بينما يوجد هناك معرفة ضئيلة بالقيمة الصحية للحمام وعلاقته بالتجميل.

<sup>5</sup> Dumreicher, H., Kolb, B. (2007), "WP – S Social Aspects. Photo Interview: Socio-cultural patterns in the hammam and its neighbourhood". Deliverable 16 Thematic Report: Socio-Cultural Patterns (unpublished paper).



شكل 4: الدافع لاستخدام الحمام للمرة الأولى، القاهرة، مصر.



و بالرغم من إدراك القيم الاجتماعية للحمام<sup>6</sup>، فإنه يتم ممارسة هذه القيم بصور تختلف باختلاف الثقافة. ففي المغرب العربي، من المعروف أن الحمام يساعد على إنشاء الصداقات في نطاق الحي الواحد، بينما يعتبر بالقاهرة ودمشق مكاناً للترويح عن النفس بين الحين والآخر، و مكانا تقصده مجموعة من الأصدقاء أو عائلة لقضاء وقت ممتع و بمثابة فضاء للنزهة<sup>7</sup>. أما في أنقره، فتوصل الحمام إلى إحداث التوازن بين قيمتي الضرورة والترفيه، حيث أن الخدمات التكميلية به كنز شعير الجسم (قيمة ضرورية) هي خدمات على المستوى نفسه من الأهمية و تحمل هذه الخدمات التكميلية فرصاً كبيرة للتفاعل الاجتماعي بين الزبائن و العاملين<sup>5</sup>.

يعتمد البعد الترفيهي للحمام بصورة أكبر على التجانس الثقافي بين

<sup>6</sup> Dumreicher, H., Kolb, B.M., *idem*.

<sup>7</sup> Shehayeb, D. (2005), Deliverable 1: Cairo – Background Report (unpublished paper).

Shehayeb, D. (2007d), Presentation: *Community Perspectives for Scenario-Making*. Hammam Meeting Damascus, Feb. 11 – 24.

Shehayeb, D. (2007e), "WP – W Participation and Artistic Intervention". Deliverable 12 Part II: Damascus – Data Report (unpublished paper).

<sup>5</sup> Shehayeb, D. (2007b), "WP – W Participation and Artistic Intervention. Social Aspects, Gender Relations, Participation and Artistic Intervention". Deliverable 16 – Thematic Report: Socio-Cultural Patterns (unpublished paper).

المستخدمين، فيكثر بحمام باب البحر مهنيين في سن الشباب (ذكور وإناث)، الذين يأتون عادة في مجموعات سواء من داخل أو خارج الحي، أما بحمام الطمبلي بالقاهرة و على الرغم من أنه لم يكن يعمل أثناء إقامة هذه الدراسة، فقد أكدت التحريات مع زبائنه القدامى و العاملين به وجيرانه في محيط الحمام، أنه كان يستقبل و يستقطب فئات تتفاوت من حيث مستوى الدخل و الخلفية الاجتماعية، من داخل أو من خارج الحي الذي يقع به، بما فيهم رجال أعمال أغنياء و زوجاتهم من جوار الحمام، و سيدات من أحياء أخرى يأتين في سيارات فارهة بواسطة السائق الخاص، و زبائن من طبقات متوسطة آتية من مناطق شعبية، حتى و إن كانت بعيدة عن منطقة الحمام. و قد كانت تتردد على حمام الطمبلي نخبة متنوعة من الزبائن تشمل الكثير من سكان الحي المحيط به و السياح و الأجانب خلال فترة زيارتهم للقاهرة التاريخية، و المرضى الذين وصف لهم الطبيب استخدام الحمام من أحياء راقية و من محافظات أخرى، فسجل زبائن حمام الطمبلي يستعرض خليطا من المستويات الاقتصادية و المستويات التعليمية و الوظيفية، فكل هؤلاء يتشاركون في تقبلهم لمستوى معين من النظافة و الخصوصية التي يتيحها الحمام التقليدي؛ فهم متجانسون فيما بينهم في اعتناقهم أساليب حياة لها جذور تقليدية.

### القيمة الثقافية

يوجد بين المترددين على الحمام في مصر وعي بقيمته الثقافية بوصفه تراثا، و يبدو أنه يمثل مرتكزا للهوية عند بعض الزبائن، فهو يعمل بمثابة مذكر خاص لما كانوا عليه بالفعل قبل أن تحيد بهم التغيرات الطارئة على الأوضاع الاجتماعية و الاقتصادية إلى أساليب حياة و دوائر اجتماعية حديثة. فالكثير من الزبائن يعتبرون أن الحمام موطنهم الأصلي حيث يجتمع الأعراف المشتتون ليتذكروا و يستعيدوا ما كانت عليه الأوقات "السعيدة" في الماضي. جاء على لسان إحدى زبائن الطمبلي و التي كانت مواظبة عليه لمدة خمسة عشر عاما: "بدأت أتردد على حمام باب البحر بعد أن تولي إدارته "ياسر" قبل عامين لأنه كان في حالة سيئة جدا قبل ذلك... الطمبلي كان يمثل شيئا آخر... فالطمبلي كان مثل "بيت العائلة" لي... لقد بكييت يوم علمت بخبر غلقه... و لقد عرضت توكيل محامي على نفقتي الخاصة، و لكنهم قالوا أنه لا يوجد ما يمكن عمله بهذا

الشأن... فأنا على أتم الاستعداد للقيام بأي شئٍ لأساعد في إعادة فتح الطمبلي، بارك الله فيكم لهذا البحث الذي تقومون به"<sup>6</sup>. من المثير للدهشة، أن السيدات أكثر من الرجال، يقدرن الخصائص و المميزات المادية للحمام التقليدي و عبقه التاريخي. فهن لا يردن أن يشهد المبني التاريخي تغيرات جذرية؛ "فقط بعض الإصلاحات وإدارة للشؤون المنزلية وتحسينات في مستوى النظافة". جاء هذا على لسان إحدى الزبائن وهي حاملة لدرجة الماجستير من خارج المنطقة: "الحمام يتمتع بالبعد الثقافي للنشاط والمكان الذي يربط المصريين المعاصرين بتاريخهم وجذورهم التقليدية": تفضل السيدات زيارة الحمامات الواقعة في مناطق تاريخية عن الوسائل الأكثر حداثة في الأحياء الجديدة، بينما يبدو أن الرجال يعيرون اهتماماً أقل للنمط التقليدي ويتحمسون أكثر للتغيير؛ شكل حديث ووسائل حديثة كالداش وصالة الجمنازيوم وحمامات السباحة... إلخ<sup>7</sup>. ولكن على الرغم من ذلك لا يزال الحمام أحد الأنماط النادرة جدا التي لم تفقد مكوناتها، فعلى سبيل المثال مبني "السبيل" يعد نمطاً تراثياً حياً عانى من عدم استدامة المكون المادي للنمط برغم استمرار النشاط التقليدي<sup>8</sup>، بينما هذا لم يحدث مع الحمام... بعد!

يكاد لا يكون هناك أساس من الوجود للتضامن التاريخي بين الحمام مع الدين في القاهرة، فعلاقة الحمام بالطهارة لازالت غالبية فقط بالبلدان المغاربية، خاصة بين الرجال الذين عادة ما يستخدمون الحمام صباح يوم الجمعة استعداداً لصلاة الجمعة.

و مع تناسي الحمامات بين المصريين المعاصرين، فإن الذين مازالوا يترددون عليه، ولو بصفة غير منتظمة، يدركون فوائده العديدة و يعبرون عن تقديرهم له بعاطفة قوية. إن المعوقات المالية و الحالة الرديئة التي يعاني منها الحمام التقليدي تعد من البواعث الجوهرية على إحجام هؤلاء المقدرين لقيمته عن التردد عليه بالقدر الذي يودونه.

<sup>6</sup> Shehayeb, D. (2005), *op.cit.*

<sup>7</sup> Marschalek, I. & Shehayeb, D. (2006), "WP – W Participation and Artistic Intervention". Deliverable 7 Part I: Cairo – Data Report (unpublished paper).

<sup>8</sup> Shehayeb, D. & Khairy, M. (1998) *Documenting the living heritage*. Presentation conducted at the 6th IASTE Conference: Manufacturing Heritage /Consuming Tradition. Cairo, Egypt.

## العوامل التي ستزيد من الطلب/الإقبال على الحمام

يختص هذا الجزء بتفقد غير المستخدمين للحمام التقليدي، فيوضح الأسباب التي تمنع الناس من استعماله و الظروف التي إن تحولت تشجعهم على استعماله، و بالتالي تعكس هذه النتائج التحديات التي تواجهها هذه المؤسسة، كما تشير إلى الأوضاع المطلوبة لنمو الطلب على الحمام التقليدي مستقبليا.

إن المخاطر الصحية و الأخلاقيات والجهل بفوائد الحمام، هي ثلاثة تحديات رئيسية تواجه مستقبل و استدامة الحمام في بلدان مثل مصر و سوريا، حيث تم انخفاض التردد عليها انخفاضا واضحا خلال الخمسين عاما الماضية. في مصر، أدت نتائج استبيان عينة مكونة من خمسين شخصا من غير المترددين على الحمام (من داخل وخارج المنطقة) إلى الكشف عن الأسباب الرئيسية خلف عدم استعماله، حيث تعلقت الأسباب الأخلاقية في المقام الأول بتحقيق الخصوصية و الحفاظ على السمعة و الالتزام الديني، و حيث يقع صلب التعقيد في الكشف عن الجسد عاريا أمام الآخرين. يتبع ذلك أسباب أخرى، أكثر عملية مثل عدم وجود الوقت الكافي، و تعذر الدخول، و مخافة ألا يكون على مستوى النظافة المطلوب<sup>9</sup> فيما يخص إدراك فوائد الحمام، فإن غير الراغبين في استعماله على علم تام بدوره من حيث التجميل ولكنهم يعتقدون أن نشاطه الأساسي ألا و هو الاستحمام غير ضروري نظرا لتوفر هذه الإمكانيات بالمنزل الخاصة. عدد قليل جدا من غير المترددين على دراية بالفارق بين الاستحمام بالمنزل والاستحمام بالحمام التقليدي، أو بمعنى آخر فهم يجهلون الفوائد الصحية للحمام التقليدي. كان لهذه النتائج صداها خلال المناقشات الجماعية التي أقيمت بالقاهرة و دمشق<sup>10</sup>.

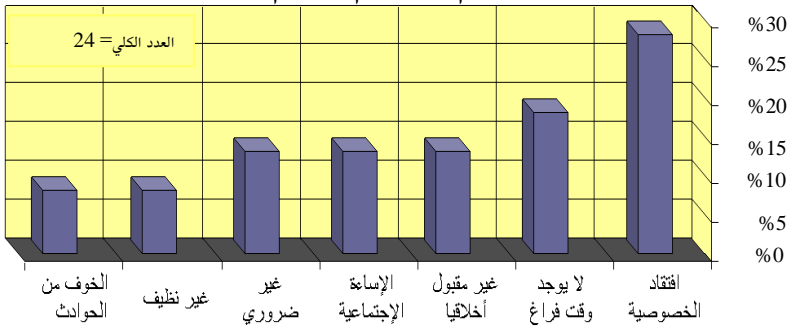
و من بين الاعتبارات التي لها مدلولية عالية و التي عبر عنها الرجال على الأخص، تعلقت بالصورة السلبية للحمام التي ترتبط باحتمالية تعرض مستخدم الحمام للمضايقات بمختلف أنواعها مثل التحرش الجنسي وغيره. الخوف من إمكانية حدوث التحرش الجنسي أكثر بكثير من نسبة حدوثه بالفعل وهذا لم يتم ذكره بالدراسة سواء على لسان مستخدم حمام باب البحر أو حمام

<sup>9</sup> Shehayeb, D. (2006b), Presentation: *Participation Team Activities after the kick off meeting*. Hammam Meeting Ankara July 3 – 17.

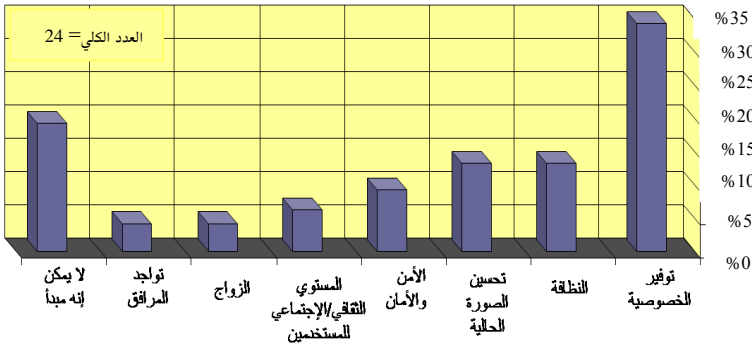
<sup>10</sup> Marschalek, I. & Shehayeb, D. (2006), *op.cit.* ; Shehayeb, D. (2007e), *op.cit.*

الطمبلي. فالنوع الأكثر شيوعاً من المضايقات التي يتعرض لها الرجال تكون بواسطة رجال الشرطة الذين دائماً ما يعطوا لأنفسهم الأحقية لدخول المجالات الوظيفية بالحمّام و يطالبون بالتعرف على هوية المستخدمين بصورة فجائية (ترى الشرطة أن الحمّام فرصة لتفقد المشتبه بهم). و عندما سألنا المستخدمين من الرجال عن الشروط الواجب توافرها حتى يغيروا من موقفهم العدائي للحمّام، ما كان منهم غير إعادة صياغة الأسباب السابق ذكرها عن عدم الذهاب و استعمال الحمّام و يتلخص ذلك فيما يلي: إذا كان نظيف وآمن في المقام الأول، إذا توفرت الخصوصية، وإذا تحسنت صورة الحمّام في المجتمع ككل. و مع ذلك، بقيت مجموعة من الأفراد عند رفضها القاطع لاستخدام الحمّام بغض النظر عن مميزاته أو عيوبه (18%).

شكل 5: أسباب عدم استخدام الحمّام، القاهرة، مصر.



شكل 6: الشروط الواجب تحقيقها لتغيير رأي غير المترددين على الحمّام، القاهرة، مصر.



تقع معظم الحمامات التقليدية في مناطق شعبية؛ أحياء سكانها من ذوي دخول متوسطة أو متواضعة، وقد أثارت هذه الحقيقة بعض الشكوك بين المنتمين لأحياء أخرى من حيث التوافق الاجتماعي و الثقافي مع أعضاء المجتمع المحلي في جوار الحمام؛ فالخوف من التصرفات غير اللائقة من "الآخرين" تم ذكرها على لسان أكثر من سيدة من بين العازفات عنه و اللاتي يشعرن بعدم ارتياح لفكرة وجود السيدات المشاكسات صاحبات الصوت العالي "البلدي" خوفا من افتعال العراك وتبادل لغة دون المستوى أثناء الاستعمال. شعور مماثل عايشته السيدات بحمامات سوريا حين شاهدن عدم توافق ثقافي مع المستخدمين العراقيات (اجتياح عراقي لحمامات دمشق من قبل المهاجرين من العراق نتيجة الظروف السياسية بالبلاد).

الجزء التالي هو ملخص للمجالات التي يمكن التحسين و التطوير بها، لتعزيز الطلب على الحمام التقليدي بمصر وضمان استدامة استخدامه باعتباره نشاطا خدميا و ترفيهيا عاما.

### خفض المخاطر الصحية

تعد الصحة و ما قد يؤثر عليها من الأمور الشائكة جدا بالنسبة للحمامات التقليدية خاصة في ذهن غير المستخدمين، أما فيما بين المواطنين على استعمال الحمام، فإن إدراك مخاطره الصحية يتناسب مع درجة الوعي الصحي ومستوى النظافة المقبول لديهم، حيث تتم موازنة أهمية هذين البعدين بالتقدير العالي لدى هؤلاء للقيم المستفادة من استعماله، كما تم عرضها سابقا. فعلى سبيل المثال، في القاهرة، عبّر أغلب المستخدمين للحمام لأول مرة عن رغبتهم لمستوى نظافة أعلى فيه، وهذا يرجع إلى حذرهم من المخاطر الصحية التي قد يتم التعرض إليها، و لكن لم يكن هذا الحذر بالقدر الكافي لردعهم عن إعادة التجربة والعودة لاستخدامه مرة أخرى. فإدراك المستخدمين لتمييز و تفوق الحمام التقليدي على البدائل الحديثة كالسونه و الجاكوزي المنتشرين حاليا في جميع الأحياء حتى في المناطق العشوائية قد يكون سببا في هذه المواقف.

و في محاولة لسرد العوامل التي تهدد الصحة بالحمامات التقليدية نجد أن المغطس - و هو السبيل الوحيد لتسخين الجسم وإسالة العرق بالحمام المصري - يحتل مرتبة متقدمة ضمن مصادر المخاطرة بالصحة وذلك لغياب مستويات المياه

النقية و سوء التنظيف و ضعف الجهات الرقابية بهذا الشأن<sup>11</sup>. و في محاولة لمقارنة خطوات عملية لاستعماله أو "نسق الاستعمال" في كل البلدان محل الدراسة، نجد أن الحمّام المصري هو الأكثر أمانا من الناحية الصحية خاصة في مرحلة تكييف الجسم للتخلص من الجلد الميت، و هذا بسبب وجود نافورة من الماء الساخن في منتصف مسطبة التكييف المرتفعة عن مستوى الأرض، حيث تغسل الطاولة و الكيس المستخدم في التكييف بين الزبون و الآخر بهذا الماء الساخن. و بناء عليه، يرى الخبراء أنه إذا تم إلغاء خطوة غمر الجسم في مياه المغطس سيحتل النسق المصري أعلى المراتب من حيث الأمان الصحي<sup>12</sup>. و بينما يعتقد بعض الزبائن أن غمر الجسم في الماء الساخن بالمغطس ينقل العدوى و الأمراض بين المستخدمين، و أن القيمة تكمن في بخار الماء الناتج عن الماء الساخن وليس الماء نفسه، نجد أن هناك الكثير ممن يعتقد أن الفائدة القصوى و النفع الصحي لا يكون إلا بغمر الجسم بالكامل داخل المغطس و الذي أثبت صحته في حالات الألام الروماتيزمية بترشيح من أخصائيي التأهيل. أما من ناحية الأفضلية بين الرجال والنساء، وجد أن الحرص على الغمر داخل المغطس سائد بين الرجال أكثر من السيدات، لذلك نخوض حاليا في مصر تجربة التوجيه بعدم الغمر في حمّام باب البحر لتقييم استجابة المترددين على الحمّام.

و بالإضافة إلى ما سبق، يمثل خطر الانزلاق و السقوط بعدا آخرًا للمخاطر التي قد يتعرض لها مستخدموه، ويزيد من حدتها دوام الماء على أرضية الحمّام و هي من سماته الأساسية، و يرى العاملون بالحمّام أنه يمكن الحد من هذا الشأن بمراعاة الصرف الجيد بالأرضيات، و إتباع اللوائح الخاصة بالتخلص من آثار الصابون والشامبو و ما إلى ذلك من منتجات، و التأكيد على ارتداء القباقيب الخشبية المخصصة لذلك.

إن مستوى نظافة إدارة الحمّام والعاملين به و وعيهم بالمخاطر التي قد تهدد الصحة هما المفتاح الذي، إن توفر، سيضمن العمل على إتباع القواعد السليمة لاستعمال الحمّام و بالتالي الحد من المجازفة الصحية. إن تطبيق المعدلات و المعايير العالمية لنقاء المياه الموثوق بها وإعلانها بالتأكيد سيعمل على تشجيع

<sup>11</sup> Perfler, R. & Unterwainig, M. & Walter, R. (2007), "WP J: Risk Assessment, Task 2: Water and Sanitation. Deliverable 18–Thematic Report: Ecology and Risk Assessment (unpublished paper).

<sup>12</sup> Perfler, R. (2006), Hammam Meeting Fez, Nov. 2–14 (personal communication).

غير الراغبين في استعماله، كما أن تبني أساليب التشغيل والنظافة الدورية والصيانة التي تدعم مستويات النظافة المقبولة و المدركة سيزيد من طمأنينة المستخدمين الجدد ويحسن صورته في نظرهم، وبهذا يمكن البدء في التأثير الإيجابي لجذب الزبائن الجدد بتوصية المستخدمين الأكثر قدما.

## الخبرة المعتمدة

زيادة الوعي العلمي و الاسترشاد بالمقاييس العالمية لإثبات الخبرة تفسر اهتمام المستخدمين بتوفر عمالة مدربة وذات خبرة معتمدة بدلا من كونها تقليدية ووارثة للمهنة. فقد عبّر غير المترددين على الحمام عن شكوكهم بخصوص القاعدة المعرفية و مستوى النظافة لدى العمالة الحالية. فالحفاظ على المعرفة التقليدية يعدّ عملا قيما و يقتضي الإبقاء على "المكيساتية" التقليدية للرجال منهم و السيدات ولكن الوسيلة التقليدية لتمير المعرفة عبر الأجيال في طريقها للانقراض. يقول مكيساتي: "نبدأ مع العمال الصغار بإسناد أعمال النظافة لهم و بعض المساعدات هنا و هناك هذا بالتوازي مع تعليمهم الصنعة، أما في هذه الأيام فالعاملون بالحمام يتوسطون لأقاربهم ليعملوا دون خوض مدة التدريب التقليدية"<sup>13</sup>.

يجهل الزبائن الذين ليس لديهم روابط تاريخية باستخدام الحمام جودة الخدمة الواجب توافرها، فبخلاف الأوقات الماضية عندما كان الجميع يستخدم الحمام كانت الثقة بالعمالة ترسخ بالخبرة و السمعة، أما في مجتمعاتنا المعاصرة لم يعد هناك وجود لهذه المعرفة حيث فقد الناس الذاكرة المجتمعية للحمام. نلاحظ تلك الظاهرة بوضوح في مصر و سوريا، على عكس الوضع بفاس، حيث تتبع الحمامات حديثة البناء، الأسس نفسها في الإنشاء و التشغيل مثل سليفتها من الحمامات التقليدية. لا يقلق أصحاب المستوى المتدني من الوعي الصحي كثيرا بهذا الشأن، أما من يملكون هذا الوعي فإنهم يقترحون تكميل المعرفة التقليدية بمهارات أكثر علمية و طبية و خدمات مثل طب التخسيس، التدليك (مساج)، و العلاج الطبيعي، و من ثم يجب تعزيز موثوقية العمالة المتخصصة التقليدية في الحمام بالتدريب في مجالات الصحة و المهارات التكميلية على أساس

<sup>13</sup> Shehayeb, D. (2005), Deliverable 1: Cairo – Background Report (unpublished paper).



علمي يساعد على الدفع بعجلة تطوير دوره كـ"منتدي لتحسين الصحة"<sup>14</sup>. إحرار الأفضل من كلا المنهجين ضروري حتى لا نفقد المعرفة التقليدية الموروثة، بل وبالتعضيد و التكميل بالمزيد من المعرفة العلمية و المتعلقة بتطبيقات تحسين و رفع مستوى الصحة و الجمال<sup>15</sup>.

### تحسين السمعة

و من الخصائص الموروثة مع وظيفة الحمام إلى جانب قيمته حساسية موقفه، فلطالما عانت صورته على مر التاريخ في ظل التصرفات غير المشروعة. فهذه الصورة هي نتاج العديد من العوامل، بدءاً من الإعلام الذي يحظى بأهمية كبيرة في تشكيل الرأي العام، تليه المؤسسات التي تلعب الدور الرقابي في منظومة تشغيل الحمام خاصة القطاعات الدينية و الصحية، وحتى الشرطة في بعض الأحيان. فالصورة السلبية للحمام تصل إلى حد التطرف كما هو الحال بالقاهرة الذي يرجع في الغالب لتاريخه خلال القرن الماضي<sup>16</sup> فارتباطه بالممارسات الجنسية وصمة كبيرة في صورته.

عانت الحمامات أيضاً من الصورة المرسومة بواسطة المستشرقين من أوروبا خلال القرن التاسع عشر التي أضفت عليها صبغة المتعة التي وصلت في خيال بعض الأدباء و الفنانين إلى درجة الإباحية<sup>17</sup> فصورته المشبوهة، ليس فقط تحبط الزبائن الممكنين من التردد والمواظبة عليه، لكنها أيضاً تحبط من عزم الإدارة من الاستثمار في أي من مجالات التسويق له. فلا يجرؤ مدراء الحمامات بالقاهرة على الإعلان عن حماماتهم من خلال وسائل الإعلام خوفاً من اطلاق فيضان من الرأي العام السلبي معرضاً القليل المتبقي من الحمامات لخطر التدقيق و الغلق<sup>18</sup>. يبين الشكل (8) أن الإعلام لا يزال أهم سبيل المعرفة بالحمام التقليدي، علماً بأنه وسيلة غير مستغلة. أكدت الدراسات أن الكثيرين ممن يسكنون مناطق ليس بها حمامات يعتقدون بأن الحمام التقليدي التاريخي لم يعد له وجود، مما يؤكد

<sup>14</sup> Marschalek, I. & Shehayeb, D. (2006), *op.cit.*

<sup>15</sup> Shehayeb, D. (2007a), *op.cit.*

<sup>16</sup> Hassan, F. (2005), Deliverable 1: Cairo – Background Report (unpublished paper).

<sup>17</sup> Hassan, F. (2007). Presentation: *Purity, Power and Nudity. Social Dynamics of Hammams in History*. Presentation in BOKU Conference, Hammam Meeting Vienna, Nov. 8 – 16.

<sup>18</sup> Shehayeb, D. (2005), Deliverable 1: Cairo – Background Report (unpublished paper).

الاحتياج الشديد لمزيد من الدعاية و الإعلان. فإحياء الاهتمام بمنافع الحمّام التقليدي يمهّد الطريق لتغيير الصورة السلبية و التسويق الناجح والسريع سوف يعالج الحساسيات المرتبطة به قبل البدء في حملة الإعلان.

فالإدارة هي مفتاح بلوغ السمعة الحسنة للحمّام و الإبقاء عليها، فسمعة حمّام الطمبلي لم يمسهأ أي سوء و الإدارة الحالية لحمّام باب البحر تتبّع أسلوب صارم من حيث الممارسات التي قد تثير الشبهة حول سمعته، يقول أحد مدراء الحمّام: "في حالة مجئ زبون غير مرغوب فيه، نقوم بصرفه في الحال"، هذا إلى حد غلق مغطس ثانوي أصلي في حمّام باب البحر فقط لأنه غير مرئي من الفراغ المركزي لبيت الحرارة، حيث يعمل المكيساتيه عند سطح التكييس، بمعنى آخر لتجنب إمكانية وجود مجالات غير مرئية ومراقبة.

بعد آخر يؤثر في سمعة الحمّام واستمراريته ألا و هو توافقه مع الاستخدامات و الأنشطة المحيطة به مكانيا، فالسبب وراء إجماع الجيل الجديد من قاطني الحي حول الحمّام عن التردد عليه و استعماله يكمن جزئيا في المعرفة بين الجيران بأن فلان هو مستخدم للحمّام خاصة مع صورته المثيرة للجدل. و في القاهرة، يعاني حمّام باب البحر من محيط غير متوائم معه حيث تغلب تجارة الجملة التي يتوق أصحابها إلى استخدام موقع الحمّام لتخزين البضائع و مساندة تجارتهم. تقول مالكة لمحل في نطاق حمّام باب البحر: "كما ترى، الكثير من المحلات و الرجال بكل مكان، فكل السيدات المترددات على الحمّام يسمعن ألفاظا بذيئة، فأنا أشعر بالخجل من أجلهن". و لم يكن الحال هكذا في الأصل، بل كان يحيط بالحمّام في شارع باب البحر، المحال التجارية التي تخدم سكان المنطقة كالبقالة و الحلاق و المكتبة، و لكن بعد التحوّل الذي حدث في الثمانينيات في أنشطة هذه المحال ظهرت مشكلة عدم التوائم هذه وزاد التهديد على استمرارية الحمّام.

شكل: 7 تحييط تجارة الجملة بحمام باب البحر من كل جانب مما لا يتناسب مع تردد السيدات على الحمّام، القاهرة، مصر



يقدر المجتمع في بعض الثقافات، الحمّام حق قدره حيث من اليسير تسويقه كما هو الحال بالمغرب العربي، بينما يحتاج البعض الآخر لاستراتيجيات محكمة لتغيير المعرفة المترسخة في أذهان الناس ببطء عبر الزمن. وفي محاولة لإيجاد مدخل لإحياء قيمته لدى الرأي العام وجد إنه أكثر تقبلا على أن يتم العمل على التركيز على النفع الصحي للحمّام التقليدي و الارتقاء بعلاقته بالصحة العامة وبالجمال فضلا عن قيمته الاجتماعية والترفيهية. و ذلك لأن القيمة الاجتماعية تعتمد أكثر على المقاييس الأخلاقية وبالتالي فهي عرضة للاختلافات بين فئات المجتمع المختلفة. يقول مدير حمام باب البحر: "إضافة العلاج بواسطة الأعشاب والدهانات"، و يضيف قائلا: "إنه سيكون من الممتاز أن يقوم الأطباء و المستشفيات بوصف الحمّام للمرضي كأحد سبل العلاج". لذلك، في حالة تدعيم ارتباط الحمّام بالارتقاء الصحي بواسطة مهنة الطب و المجتمع العلمي بصفة عامة سيعضد ذلك من قيمه التقليدية و يساعد تلك الحمّامات على التغلب على صورتها السلبية.

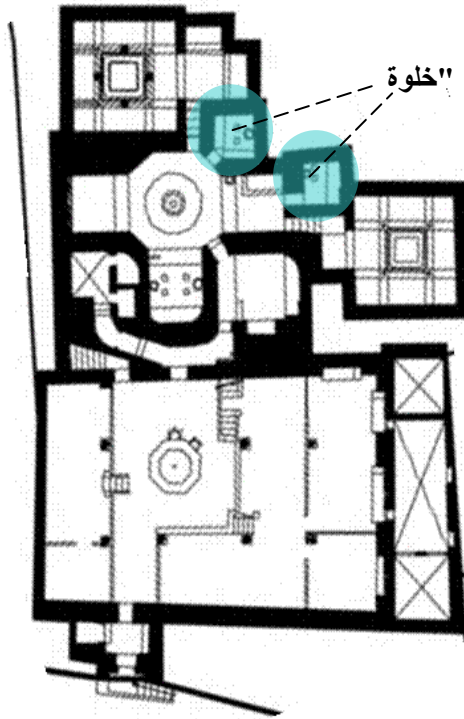
### إتاحة مستويات من الخصوصية

في ظل انتشار تيار التحفظ بالمجتمع المصري، وجد أن العديد من فئات المجتمع تخجل من استعمال الحمّام التقليدي وذلك بين العارفين بالمتطلبات الدينية للخصوصية من حيث رؤية الآخرين متجردين من ملابسهم من منطقة الوسط وحتى الركبة، والبعض الآخر يخجل من مجرد فكرة التجرد من الملابس

أمام الغرباء وتتفاوت درجات هذا الاختلاف فيما بين الفئات على المستوى الشخصي.

و من خلال الدراسة الميدانية في حمامات الشرق الأوسط و تركيا و المغرب العربي تم رصد مستويات متفاوتة من العري الجزئي و حتى العري التام في الحمامات المختلفة في الثقافات المختلفة. و بالرغم من التعددية، تشاركت الآراء في جميع دول الدراسة في الاستياء الواضح ضد العري الكامل حتى أن البعض اقترح تخصيص حمامات حيث يمنع العري التام<sup>19</sup>.

شكل 8: مسقط أفقي لحمام الطمبلي بالقاهرة، مصر، موضحا "الخلوات" لتوفير الخصوصية



<sup>19</sup> Shehayeb, D. (2006a), *op.cit.*

و في حالة حمّام الطمبلي، يحمل تصميم هذا الأخير حلا جزئيا بهذا الخصوص حيث كان يحتوي على مغطسين أحدهما مرئي للجميع، بينما وفر الثاني قدر من الخصوصية البصرية. هذا بالإضافة لاحتوائه على غرفتين صغيرتين أو "خلوات" للاستعمال الفردي الخاص مقابل أجر أعلى - حيث يتم تكييف الزبون واستحمامه في خصوصية تامة (انظر شكل 7). ومع ذلك واجه هذا الترتيب مشكلة دمج هذه الخلوات مع باقي المجالات غير الخاصة حيث قد يضطر المستخدم - الأمل في الخصوصية - رؤية الآخرين عراة أثناء دخوله وخروجه من الخلوة، والأكثر من ذلك، هو حتمية أن تنتبه الإدارة لما يجري بهذه المجالات الخاصة خوفا من وقوع أي تصرفات مسيئة لسمعة الحمّام. كما وضحت الدراسة في حالة الحمّام بمدينة أنقرة بتركيا حيث أدى تقسيم الإيوانات بالحمّام التقليدي إلى وحدات فردية خاصة للاستحمام إلى تأثير سلبي على القيمة المالية والاجتماعية. و قد تم استغلاله، خاصة في قسم الرجال، لإيواء ممارسات منقذة أخلاقيا و مسيئة للسمعة و بالتالي لصورة الحمّام للاستعمال العام. أما في سوريا، فوجود العديد من المجالات الصغيرة المتفرعة من مجال الحمّام الرئيسي مثلت صورة أخرى للخصوصية الجزئية، حيث تتميز بالحجب الجزئي فلم تكن مرئية تماما كما أنها لم تكن غير مرئية بالكامل، و ذلك مع ضرورة وجود المراقبة للحد من إمكانات السلوك غير المشروع. وهناك حل يتم تطبيقه في المغرب و هو لائحة سلوكيات استخدام الحمّام يتفق عليها مدراء الحمّامات بكل مدينة و تعلن في كل حمام لضبط السلوك بما يرضي كل الفئات في ثقافة بلدهم. اثبتت فكرة "لائحة استعمال الحمّام" أو "الكود السلوكي" بالمغرب - حيث لا تعاني الحمّامات من السمعة السيئة - فاعلية تفرض نفسها بوصفها منظما طالما يعكس القيم التي تعتنقها الأغلبية من الفئات المستخدمة، ضامين بذلك كون الزبائن أنفسهم هم الرقباء على السلوك و بالتوازي مع الإدارة.

## الكود السلوكي

تعد فكرة إعلان كود سلوكي يعمل على خفض من المخاطر الصحية و الاختلاف بين المستخدمين فكرة ذات جدوى و مطبقة بنجاح بالمغرب، و من المتوقع أن تستفيد منها جميع الحمّامات في الدول الأخرى. فيوجد لدى الجمعية الأهلية للملكي الحمّام بكل مدينة بالمغرب لائحة القواعد المتفق عليها "أفعل و لا تفعل"

آملين في توفير المياه و المحافظة على نظافة المكان و الحد من المخاطر الصحية و احترام حقوق الآخرين<sup>20</sup>. و بالرغم من أنه لا يتم مخاطبة مسألة زي الزبائن أثناء استعمال الحمام على النحو المباشر، نجد أنه يتم تطبيق التيارات الثقافية المشتركة بالسليقة. فالضوابط الخاصة بالملبس في كل من المغرب و الجزائر متفق عليها و لكنها ليست مكتوبة، فهي بمثابة الأعراف الاجتماعية التي تحكم سلوك المجتمع مستمدة قوتها من الثقافة الموروثة و الراسخة في المجتمع<sup>21</sup>. أما في بلدان مثل تركيا و مصر، فيوجد فرق شاسع بين درجات العري بالحمام مما جعل فكرة الكود السلوكي للتحكم بدرجة العري ربما تكون فكرة سديدة و فعالة لرفع نسبة المترددين على الحمام الذين يجدون مسألة العري مسيئة على أكثر من صعيد. و قد تمت بالفعل تجربة منع العري بين الرجال بنجاح في حالة حمام باب البحر حيث توفر إدارة الحمام لباس لكل مستخدم إلى جانب المنشفة و الققباب. نرى في هذه التجربة الدور المحوري الذي تلعبه الإدارة في وضع الأكواد السلوكية حيز التنفيذ.

### الحفاظ على رسم دخول منخفض

في مدن حيث يدرك المجتمع قيم الحمام في مجال الصحة و الجمال كأنقرة، يحتضر تقليد الذهاب إلى الحمام بين بعض الفئات لأسباب اقتصادية. كذلك أصبح الذهاب إلى الحمام في دمشق أكثر فأكثر عبارة عن نشاط ترفيهي لرجال الأعمال المحليين و السياح، إذ نجد أن أحدث حمام تم تجديده استهدف زبائن ذوي دخول عالية. و نرى الظاهرة نفسها، في مصر حيث أمسى رسم دخول الحمام في تزايد بحيث يستهدف الطبقات المتوسطة أكثر من الطبقات الشعبية، و بعد إضافة تكلفة الخدمات الإضافية بما فيها التكييس العادي، و ترتفع التكلفة الكلية بما يتعدى إمكانيات العديد من مستخدمي الحمام<sup>22</sup>.

و يتبين من دراسة الأساليب المتبعة لتركييب سعر استخدام الحمام، أنه يمكن تقسيمه إلى ثلاثة أساليب: الأول و الأكثر شيوعا هو تحديد رسم دخول ثابت

<sup>20</sup> Shehayeb, D. (2007c), "WP – W Participation and Artistic Intervention". Deliverable 10 Part I: Fez – Data Report (unpublished paper).

<sup>21</sup> In Fez, all women use the hammam wearing their lower underwear throughout the process. In Algiers, women observe tying a towel around their entire torso. Men in most case study hammams wrap themselves in towels at the waist.

<sup>22</sup> Dumreicher, H. & Kolb, B. (2006), *op.cit.*

منخفض في متناول الجميع و لا يشمل التكييس، حيث يتم تحديد سعر لكل خدمة إضافية بالحمّام و يتم اتباع ذلك في المغرب و مصر حتى زمن قريب. و كان حمّام الطمبلي لا يحدد فيه سعر أي خدمة من خدمات الحمّام و إنما يترك ذلك للزبون و يستفيد به الشخص المؤدي للخدمة، حيث أن العمالة في هذا الإطار التنظيمي للعمل ليس لديها مرتب ثابت من إدارة الحمّام و إنما يعتمد في دخله تماما على الزبائن. أما الأسلوب الثاني فهو يماثل الأسلوب الأول مع الفارق أن سعر الخدمات الإضافية محدد و معلن للزبائن و يتبع ذلك في سوريا. أما الأسلوب الثالث فهو الأسلوب الأحدث و يتم اتباعه بتركيا كما أنه قد بدأ العمل به في الحمّامات التي تم تطويرها في مصر و سوريا، و يعتمد على ضم رسم الدخول إلى سعر التكييس و بعض الخدمات الأساسية مما يرفع إجمالي رسم استخدام الحمّام عن مقدورية الكثير من الفئات، حيث نرى الآن أن مجموعات العرائس الكبيرة و تأجير الحمّام بأكمله لإقامة الاحتفاليات التقليدية، أصبحت أمورا مكلفة جدا تفوق قدرات تلك الفئات الثقافية التي اعتادت أن تمارسها و بالتالي قل الإقبال على تلك المظاهر. يمثل الأسلوب الثالث الاتجاه نحو الإدارة الحديثة حيث لا يعتمد دخل العمالة المتخصصة في الحمّام على الزبائن و لكن على مرتب ثابت، و يرتفع سعر استخدام الحمّام بالقدر الذي يجعله في مرتبة الأماكن الترفيهية ويفقد من قيمته الصحية الضرورية التي كان يستمتع بها الحمّام.

فتوفير رسم دخول منخفض و فصله عن أي تكلفة إضافية مقابل الخدمات يعد المفتاح لبقاء الحمّام متاحا لكل فئات الدخول. و قد وضعت البلدان المغاربية النموذج في هذا الشأن، كما تبين ذلك من الوضع في حمّام الطمبلي بالقاهرة حيث تم الحفاظ على رسم دخول منخفض سامحا بذلك أن يكون الأكثر ديموقراطية بين كل حالات الدراسة، حيث يختلط الزبائن من داخل و خارج جوار الحمّام<sup>23</sup>.

<sup>23</sup> Shehayeb, D. (2007f), Activity Report 2, Cairo – Participant 19 MIMAR, August.

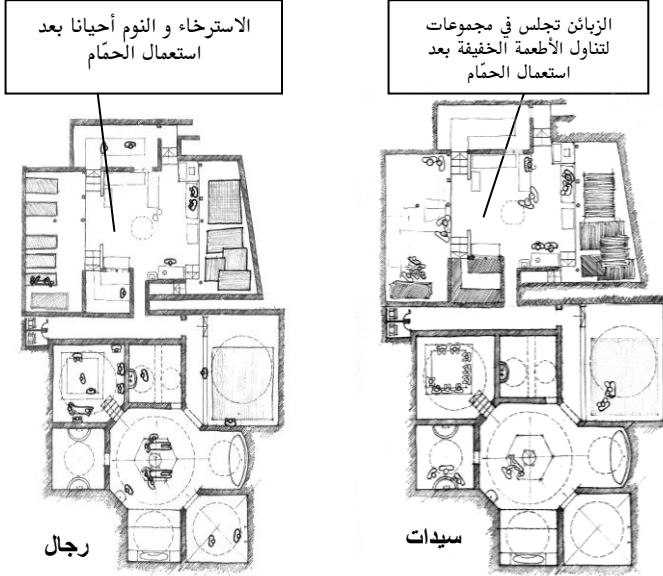
## الأنشطة و الخدمات التكميلية

عبر الزبائن بالقاهرة (كما هو الحال في أغلب حالات الدراسة ما عدا فاس بالمغرب) عن الرغبة في إضافة المزيد من الخدمات و الأنشطة التكميلية بالحمام. و تعلقت تلك الخدمات في المقام الأول بالتجميل كالتخلص من الوزن الزائد و تحسين اللياقة البدنية و بيع منتجات تجميلية و غذائية، هذا إلى جانب تقديم خدمات ترتقي بالصحة العامة كالعلاج بالأعشاب و التدليك "المساج" و العلاج الطبيعي. و غالبا ما تلجأ السيدات بالحمام إلى طلب عمل قناع من المرطبات للوجه و البدن، فيمكن تكميل ذلك باستعمال و بيع مستحضرات تجميل و نظافة في اتجاه كل ما هو "طبيعي" و "صحي". كل تلك الخدمات مضافة إلى الخدمات التكميلية المقدمة أصلا بالحمام كنزع شعر الجسم و رسم الوشم و قص الشعر و ما إلى ذلك من أنشطة يقوم بها عمالة إضافية كما هو الحال بأنقرة ودمشق. أما في مصر فقد لاقت فكرة إلحاق خدمة تصفيف الشعر بعد الحمام بباقي أنشطته راجا شديدا بين السيدات مما قد يستدعي التعديل أو الإضافة. و من التعديلات التي كشفت عنها الدراسة، إضافة بعض الوسائل الحديثة إلى نمط الحمام التقليدي كالسونه و وحدات الاستحمام الفردية و مغطس بارد بدلا من الأحواض المعدة لذلك بالنمط التقليدي، كما رأينا في حمامات أنقرة بتركيا. تجلت بوضوح تلك التغيرات بالقسم الرجالي بالحمام و يبدو أنها مرغوبة بالقدر نفسه، ففي بعض البلدان الأخرى مثل مصر عبر الرجال بالقاهرة بوضوح عن تفضيلهم لمظهر أجمل و أحدث و عملية أسرع<sup>24</sup>.

<sup>24</sup> Marschalek, I., Shehayeb, D. (2006), *op.cit.*



شكل (9) الفارق بين استعمال الرجال والسيدات لفرغات الحمّام مبني على الملاحظة بالمشاركة (2006)، حمام باب البحر، القاهرة، مصر



تضمنت مجموعة أخرى من الأنشطة التكميلية بالحمّام الأكل و الشرب و التدخين. فتم ممارسة تلك الأنشطة بنسب متفاوتة في البلدان المختلفة، لكن عادة ما تتعلق بجلب الزبائن للطعام إلى الحمّام، كما هو الواقع بالقاهرة و دمشق و فاس ولكن تختلف أماكن حدوث هذه الأنشطة. فنجد أنّ في القاهرة تمارس تلك الأنشطة بعد الانتهاء من استعمال الحمّام في الحيز البارد/الجاف "الإيوانات" بالمساج، أما بدمشق تعد زيارة الحمّام و تناول الطعام به بمثابة نزهة عائلية و تمارس في الحيز الساخن/الرطب بالحمّام و يحدث ذلك بقدر أقل بكثير في فاس، حيث يقتصر على تناول الأطفال لبعض الفاكهة. و يقدم في أنقرة الطعام بواسطة العاملين فيه مقابل أجر، ويرى المختصون في تلك الفكرة إمكانية لتحسين الاستفادة الاقتصادية نشاطه<sup>25</sup>. لذلك يمكن تطوير هذه الفكرة إلى تقديم الوجبات الصحية بالحمّام كوسيلة لرفع الوعي الغذائي لدى المستخدمين و تكملة لفكرة الحمّام كمنتدى لتحسين الصحة بالإضافة إلى ما سبق ذكره من إضافة الجمنازيوم

<sup>25</sup> Veronika, P.-Z, 2007.

تأكيدا على دور الحمام في الحفاظ على الرشاقة و التخلص من الوزن الزائد. يقتزن التدخين في الحمام بالبعد الترفيهي له خاصة في القاهرة و دمشق ولكن من غير المستحب التشجيع على استمرار التدخين في الأماكن غير المهواة. و تشهد القاهرة الآن ظاهرة انتشار خدمات "الحمام المغربي" في الأحياء الراقية بالقاهرة، لكن تفتقد تلك الحمامات البيئة المادية المساندة التي توفر مميزات النمط التقليدي، كما أنها تفتقد البعد الاجتماعي و النفسي لتجربة استخدام النمط التاريخي الذي يرتبط ارتباطا و ثيقا بالأداء الوظيفي للمبني و تفاصيله المجالية و المعمارية. فإذا استفادت البدائل الحديثة أكثر من الحمامات التقليدية سيساعد ذلك على الحفاظ على الحمام التقليدي حيث سيتم إحياء ذاكرة المجتمع لفوائده المتعددة الأوجه، هذا بالإضافة إلى أن إضافة الأنشطة و الخدمات التكميلية للحمام التقليدي ستساعد في إحياء و تطوير النمط طالما أن تلك الإضافات لا تفسد التجربة المجالية و الاجتماعية و النفسية له، و هي العماد الرئيسي للنمط الذي تم استيفائه بمهارة عالية في المبني التقليدي

## الخلاصة

ما يميز هذا المشروع البحثي عن الأبحاث الأخرى التي تتناول مسألة الحفاظ على التراث لنوع معين من المباني يرجع لطبيعة المشروع التكاملية و المتعددة التخصصات والتأكيد على اتجاه المشاركة، كمدخل يمكن الفريق من اختراق مختلف المجتمعات في وقت قصير وبلوغ النتائج من كل مجالات التخصص في كل من الحالات محل الدراسة. و فيما يلي ملخص للدروس المستفادة حتى الآن من هذه الدراسة بما فيها من سبل علاج للتحديات الناجمة عن تضارب الأهداف المتعلقة بوظيفة الحمام البالغة الخصوصية.

إن العوامل المؤثرة في صورة الحمام غالبا ما تكون على المستوي المجتمعي: فالإعلام يلعب دورا أساسيا للتعريف به في أغلب الثقافات ولذلك خلصت مخرجات البحث إلى أن مجال الإعلام مجالا خصبا للتحسين من صورة الحمام لدى الرأي العام، وبالرغم من أن تفعيل القوانين و الأكواد بواسطة التفتيش الدوري والترخيص سيضمن و يثبت العديد من العازفين عن استعماله، فإن المشكلة تكمن في انتشار الفساد في بعض المؤسسات الرقابية فيما بين الموظفين الذين غالبا ما تكون مسؤوليتهم تفعيل مثل تلك اللوائح الرقابية، فطالما أن الفساد

موجود و منتشر إلى حد كبير، فالزيادة في عدد بنود القوانين يعني فقط إضافة المزيد من النفقات لإدارة الحمّام.

و يتم حاليا اختبار فكرة تحديد بعض اللوائح السلوكية بحمّام باب البحر بالقاهرة بعد أن تم صياغتها بما يتناسب مع الثقافة المحلية. فهذه فكرة يمكن تعميمها على كل الحمّامات في مختلف البلدان، أما فيما يخص التحكم في الأمور الأخلاقية فيري الفريق البحثي أن تترك للضرورة القصوى فقط بحيث يكون من شأنها الحد من المخاطر التي قد تتعرض لها صحة المستخدمين و أن يراعى أثناء صياغتها أن تلتزم بالأعراف المشتركة الخاصة بالكشف عن أجزاء من الجسم، هذا بما يسمح بوجود اختلافات من حمّام لآخر و ذلك لاستيعاب التباين الثقافي للمحليين من الزبائن والسائحين.

أما بخصوص المغطس في نمط الحمّام المصري، فيمكن الحد من المخاطر الصحية الناجمة عنه سواء بزيادة معدل تغيير المياه وتنظيف المغطس (بالرغم من ذلك يعني الزيادة في استهلاك المياه) أو بمنع الزبائن من غمر أجسامهم داخل المغطس الذي يتوقع أن يقابل بمقاومة شديدة من قبل المترددين التقليديين، الذين يعتقدون في الفائدة والعائد الرئيسي للغمر داخل المياه الساخنة على الصحة والحد من الآلام الروماتيزمية، وهي تمثل خاصية جوهرية لنمط الحمّام المصري.

و للحد أيضا من المخاطر الصحية تشير نتائج الدراسة إلى ضرورة إبلاغ وتشجيع مدراء الحمّامات على اتباع بعض التعليمات من حيث الصيانة و النظافة للحد من مخاطر التلوث و تدهور مواد التشطيب مما يؤدي إلى مخاطر التزحلق و السقوط. كما أن زيادة الوعي الصحي بين المستخدمين سوف يلزم مدراء الحمّامات لاتخاذ خطوات أكثر فاعلية لضمان بيئة أكثر نظافة له، فطالما لا يوجد طلب من قبل الزبائن على مستوى نظافة أعلى في الحمّامات فلن تتخذ الإدارات أي خطوات لتحسين الوضع الحالي. يعد مستوى النظافة تحد ثقافي يكاد ينحصر على النطاق المصري، لذلك فإن من ضمن ميزات فتح مجال استخدام تلك الحمّامات التقليدية لاستعمال السياح هو التحفيز لرفع مستوى النظافة و الذي سوف يعود بالنفع على كل المستخدمين، و حتى ربما يكون ذلك عاملا مشجعا لتبني مستويات أعلى من النظافة بالمنازل. كما أن في حالة تبني و تشجيع المهن الطبية لاستخدام الحمّام و اتساع دور عمالته الحمّام ليشمل "الارتقاء بالصحة" و يتعلق بصحة الفرد و التغذية السليمة وصحة المرأة و الطب

الوقائي... إلخ، فكل هذا سيعزز من صورته "بوصفه منتدى لتحسين الصحة" منه بدافع الرفاهية، و قد يكون هذا هو السبب وراء عدم معاناته من انخفاض الإقبال عليه كما هو الحال بالقاهرة ودمشق.

أما بالنسبة لمستقبل الحمام بالقاهرة، فتوجد مؤشرات بارتفاع الطلب المستقبلي عليه طالما ستوفر بعض التعديلات على الوضع الراهن، فقيمة الذهاب إلى الحمام التقليدي مازالت حية بمصر بالرغم من وجود الحمامات و المياه الجارية الساخنة بالمساكن، كما أنه يوجد فضول متزايد بين غير المترددين لتجربة استخدامه علما بأن الكثير من هؤلاء يذهبون إلى البدائل الحديثة بالهام من الحمام التقليدي، سواء لأنهم ليسوا على دراية بأن الحمام التقليدي مازال موجودا أو بسبب المخاوف السالف ذكرها. فلا بد من مخاطبة مسألة "البدائل الحديثة" التي تنمو بعيدا عن النمط التقليدي و هل هذه الظاهرة طيبة أم مضرة بالنمط التقليدي و استدامته؟ كيف يمكن لهذه الظاهرة و لهذه الإمكانيات أن تحرك جمود النمط التقليدي للحمام و تساهم في إحيائه لتحديد به نحو تطور واع للنمط؟ تلك أسئلة لا بد من مخاطبتها في بحث مستقبلي.

## المراجع

- Bechtel, R., Marans, R., Michelson, W. (1987), *Methods in Environmental and Behavioral Research*, New York, Van Nostrand Reinhold.
- Denscombe, M. (1998), "*The Good Research Guide for Small-scale social research projects*", Philadelphia, Open University Press.
- Dumreicher, H., Kolb, B. (2006), unpublished paper, WP – S Social Aspects. Photo Interview: *Spaces for Social encounter in Bab Al Bahr*". Deliverable 7 Part I: Cairo – Data Report.
- Dumreicher, H., Kolb, B. (2007), unpublished paper, "WP – S Social Aspects. Photo Interview, *Socio-cultural patterns in the hammam and its neighbourhood*". Deliverable 16 – Thematic Report: Socio-Cultural Patterns.
- El-Kerdany, D. (2005), unpublished paper. Deliverable 1: Cairo, Background Report.
- Hassan, F. (2005), unpublished paper. Deliverable 1: Cairo, Background Report.
- Hassan, F. (2007), Presentation, *Purity, Power and Nudity. Social Dynamics of Hammams in History*. Presentation in BOKU Conference, Hammam Meeting Vienna, Nov. 8-16.
- Lane, E. (1973, orig. 1836), *An account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*, Dover, New York, p. 336-343.

- Mahdavi, A. (2007), Group discussion. Hammam Meeting, Vienna, Nov. 8-16.
- Marschalek, I., Shehayeb, D. (2006), unpublished paper, WP – W Participation and Artistic Intervention. Deliverable 7 Part I: Cairo – Data Report.
- Oikodrom. (2006), Deliverable 11 Part I: Workshop Proceedings Ankara, September.
- Perfler, R., Unterwainig, M., Walter, R. (2007), unpublished paper, “WP – J: Risk Assessment, Task 2: Water and Sanitation”. Deliverable 18 – Thematic Report: Ecology and Risk Assessment.
- Perfler, R. (2006), Personal communication. Hammam Meeting Fez, Nov. 2- 14.
- Perfler, R. (2007), Group discussion. Hammam Meeting, Vienna, Nov. 8-6.
- Prändl-Zika, V. (2007), unpublished paper, “WP V Socio-Economy. Task 2: Agricultural Urban Rural Partnerships”. Deliverable 19 – Thematic Report: Economy and Regulations.
- Shehayeb, D. Khairy, M. (1998), *Documenting the living heritage*, Presentation conducted at the 6th IASTE Conference: Manufacturing Heritage /Consuming Tradition. Cairo, Egypt.
- Shehayeb, D., Sedky, A. (2002), *Heritage Protection... Against what? A model to explain adverse change in historic districts*, 1st International Conference of the WPAHR-V titled Architecture & Heritage within the Paradigm of Knowledge and Development, Alexandria, Egypt, 2-4 March 2002.
- Shehayeb, D. (2005), unpublished paper. Deliverable 1: Cairo – Background Report.
- Shehayeb, D. (2006a), unpublished paper, “WP – W Participation and Artistic Intervention”. Deliverable 12 Part I: Ankara – Data Report.
- Shehayeb, D. (2006b), Presentation: *Participation Team Activities after the kick off meeting*. Hammam Meeting Ankara July 3-17.
- Shehayeb, D. (2007a), Presentation: *Bridging the Gap between Tangible and Intangible: A few integrative issues*, Presentation in BOKU Conference, Hammam Meeting Vienna, Nov. 8-16.
- Shehayeb, D. (2007b), unpublished paper, “WP – W Participation and Artistic Intervention. Social Aspects, Gender Relations, Participation and Artistic Intervention”. Deliverable 16- Thematic Report: Socio-Cultural Patterns.
- Shehayeb, D. (2007c), unpublished paper, “WP – W Participation and Artistic Intervention”. Deliverable 10 Part I: Fez – Data Report.
- Shehayeb, D. (2007d), Presentation, *Community Perspectives for Scenario-Making*. Hammam Meeting Damascus, Feb. 11-24.
- Shehayeb, D. (2007e), unpublished paper, “WP – W Participation and Artistic Intervention”. Deliverable 12 Part II: Damascus – Data Report.
- Shehayeb, D. (2007f), Activity Report 2: Cairo – Participant 19 MIMAR, August.
- Zeisel, J. (1981), *Inquiry by design*. Monterey, CA: Brooks/Cole.

## الحمامات التقليدية ضمن النسيج العمراني للمدينة الإسلامية، دراسة مقارنة في عدة مدن متوسطة

رولى رفعت أبو خاطر<sup>(1)</sup>

### مقدمة

لا تزال آثار الحمامات الرومانية و البيزنطية باقية في العديد من المدن المتوسطة في شمال إفريقيا و في الشرق الأوسط، و قد تأثرت المجتمعات المتعاقبة في هذه المناطق بهذا الإرث و قامت بتطويره بما يتناسب مع احتياجاتها الدينية والاجتماعية. فبينما حصل تحوّل في الحمامات الرومانية الضخمة التي تضم المسابح الواسعة و القاعات لممارسة الرياضة و التي تهدف إلى بناء الإنسان جسدياً لتجسيد قوة الإمبراطورية الرومانية، نجد أن الحمامات في العهود البيزنطية في منطقة الشرق الأوسط كانت أصغر حجماً لتؤدي دوراً صحياً و دينياً في المجتمع<sup>1</sup>. استغرق قبول الحمام و انتشاره في المجتمع الإسلامي عدة قرون و لم يبدأ إنشاء الحمامات في المدن التي انتشر فيها الإسلام حتى القرن التاسع الميلادي. و هكذا استمرت الحمامات في العهود الإسلامية المختلفة و حتى نهاية القرن الثامن عشر، و كانت الحمامات من الميزات الأساسية في المدن الإسلامية في منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط.

<sup>(1)</sup> Université de Damas, Syrie.

<sup>1</sup> Benkheira, M.-H. (2003), « La Maison de Satan, Le hammam en débat dans l'islam médiéval », in *Revue de l'histoire des religions*, 220, 4/, p. 391-443.

إن عدد الحمّامات و تواجدتها في مدينة ما، هو دليل على التطور الاجتماعي والاقتصادي للمدينة. و عندما قرر الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك بناء الجامع الأموي في دمشق أعلن لسكان دمشق بأن الجامع سيضيف إلى مكانة دمشق وإلى فخر أهلها بحمّاماتهم، فقال: "... تفخرون على الناس بأربع خصال، تفخرون بمائكم و هوائكم وفاكهتكم و حمّاماتكم فأحببت أن يكون مسجداً الخامسة".<sup>2</sup>

و من الضروري أن نؤكد هنا أن الاهتمام بهذه المنشآت لا يعود فقط لأسباب دينية من حيث الاهتمام بالنظافة، و خصوصاً لاقتران هذه الأخيرة في الإسلام بالإيمان و التخلص من النجس و السعي نحو الطهارة، و إنما لما كانت تلعبه أيضاً من دور اجتماعي بقي سائداً حتى نهاية القرن التاسع عشر. و تعود أسباب تدهور الحمّامات في بعض المناطق، أكثر من غيرها، لعدة عوامل تختلف حسب الزمان والمكان.

## 1. موجز تاريخي عن الحمّامات في بعض المدن المتوسطة

### 1.1 حمّامات القاهرة

أول حمّام أنشأه المسلمون كان بأمّرة عمرو بن العاص في مدينة الفسطاط، و قد ذكر ابن دقماق أن هذا الحمّام كان صغير الحجم نسبة للحمّامات الرومانية الضخمة، كما ذكر المقريزي الذي توفي عام 1442 أن الفاطمي العزيز بالله نزار ابن المعز كان أول من بنى حمّاماً في مدينته الجديدة، القاهرة.<sup>3</sup>

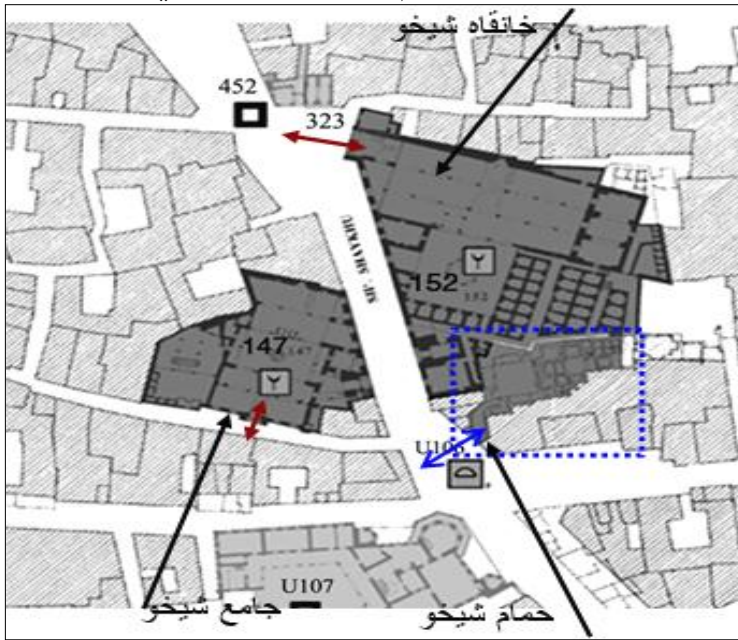
تعتبر الحمّامات و السبلان التي يرافقها عادة كُتّاب لتعليم القرآن و القراءة من العناصر الأساسية للقاهرة التاريخية. و تبيّن الدراسات حول توزيع الحمّامات في القاهرة في القرن الثامن عشر، أن الحمّامات تتواجد على المحاور الأساسية في المناطق النشطة اقتصادياً كما في المحور الممتد ما بين باب زويلة و باب الفتوح، و كذلك في الحارات ذات الكثافة العالية و المجتمع الراقى كما في الأحياء حول القلعة و المناطق المحيطة بجامع ابن طولون. كما نجد بالمقابل مناطق تكاد تكون

<sup>2</sup> كيال، منير (1986)، ص. 22.

<sup>3</sup> Pauty, (1933), p. 1-2.

خالية من الحمامات و تقع في ضواحي القاهرة التي يسكنها عادة أناس فقراء. فارتداد الحمام يبدو أنه كان من عادات الطبقة المتوسطة من التجار و الحرفيين.<sup>4</sup> و هناك بعض الحمامات التي تجاور المساجد وتعتبر مكملة لها حيث تتم فيها عملية الوضوء و الاغتسال كمثال جامع المؤيد و حمام المؤيد، و كما في خانقاه شيخو وجامع و حمام شيخو، وبالمقابل نجد بعض الحمامات الملاصقة أو المجاورة لبعض الوكالات أو الأسواق التجارية، مثل حمام الشربجي و وكالة الشربجي.

الشكل 1 : تجاور الحمام للمسجد و الخانقاه في القاهرة



المصدر: Warner, 2002، مع توضيح الباحث.

إن معظم، أو كافة، حمامات القاهرة تندمج مع المحيط المبني حولها و تعطي درساً في كيفية تصميم مبنى ذي نظام معماري خاص فوق رقعة أرض غالباً ما تكون غير منتظمة، حيث يبدأ التصميم من الداخل إلى الخارج، أي يتم البحث عن الانتظام في الأبهاء و الإيوانات المتصلة بالصالات، أما الفراغات الملحقة

<sup>4</sup> Raymond, (1969), p. 13.



فيمكن أن تكون بعض جدرانها غير متعامدة. و يشابه هذا ما نجده في عمارة المساجد والمدارس، فهناك بحث دائم عن انتظام داخلي هو روح المبنى. أما الداخل، فقد تحتوي على عنصر معماري أو زخرفي لتمييزه عن الطريق العام. فغالبا ما تكون ضيقة و في مستوى منخفض بعدة درجات عن الطريق، و يتبعها غالباً دهليزٍ منحرج يؤدي إلى الغرفة الرئيسية الأولى و دون أن يفتح عليها مباشرة، ما يسمح بخصوصية أكبر.

تشير بعض المصادر التاريخية، فيما يتعلق بقواعد الحسبة، إلى موضوع الفصل بين الطبقات الغنية والفقيرة أو بين الأديان، فاستخدام المصاطب المرتفعة و تموضعها في الحمّام يهدف أحياناً للفصل بين الطبقات، حيث يتم في القاعة الرئيسية (المسلخ) تجهيز أحد الإيوانات بحيث يكون مخصصاً للأعيان من الطبقات العليا والمتوسطة، فتفرش بالفرش و الوسائد بينما تستخدم العامة البساط.<sup>5</sup> بالنسبة لوضع أهل الذمة من المسيحيين و اليهود فقد اختصت الحسبة بتوضيح كيفية الفصل بينهم في الحمّام حتى يتم التمييز بينهم و بين المسلمين<sup>6</sup> و يذكر أنه حصل احتجاج من أصحاب الحمّامات لأن مثل هذا التصرف قد يمنع أهل الذمة من ارتياد الحمّامات ما يؤثر في عدد الزبائن<sup>7</sup>

و بشكل عام أدى وصول المياه إلى البيوت و احتواء المنازل على حمّامات خاصة إلى قلة ارتياد الناس للحمّامات العامة و هذا أسهم في تدهور حالتها العمرانية و الصحية، و بينما كان زبائنها من الطبقة المتوسطة و بعض الطبقات الغنية التي كانت تحجز الحمّام و خاصة الفخمة منها لحفلاتها الخاصة، اقتصر زبائنها على الطبقة الفقيرة أو القادمين من الأرياف للتمتع بمنافعها أو في بعض الحالات للإقامة فيها لعدة ليال تجنباً للتشرد أو حماية من برد الشتاء.

## 1.2 حمّامات بورصة - أنقرة - استانبول

خلال الحكم السلجوقي لمنطقة الأناضول بعد القرن الحادي عشر الميلادي، حدثت الكثير من التغييرات في البنية العمرانية في هذه المناطق التي تلاها الحكم الروماني والبيزنطي. و ظهرت العديد من المنشآت الدينية الإسلامية و المباني ذات الطابع الاقتصادي، و التي رافقت الحركة التجارية المزدهرة بين المدن في هذه

<sup>5</sup> Lane, (1860), p. 337-338.

<sup>6</sup> Warner, (2002), p. 52.

<sup>7</sup> Raymond, (1969), p. 150.

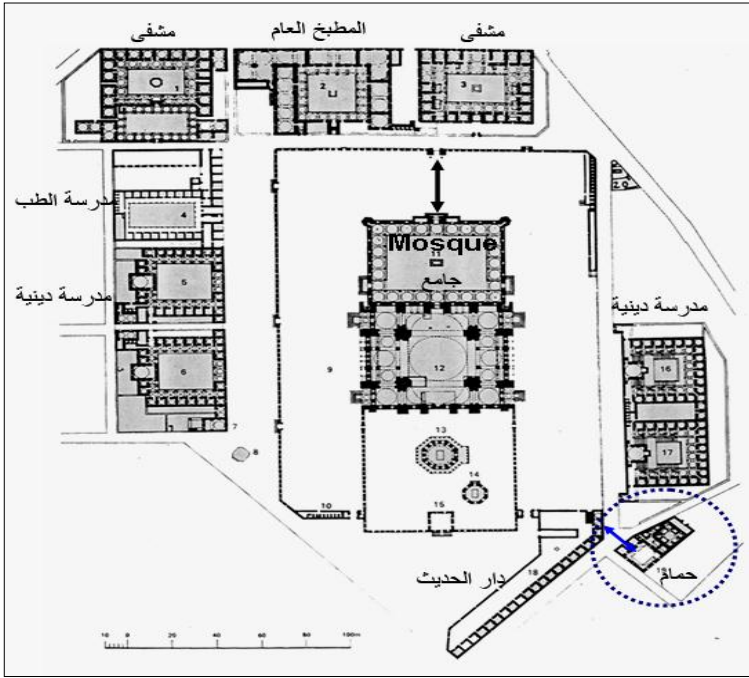
المنطقة و الدول المجاورة. وظهرت الأحياء خارج حدود القلاع و المدن القديمة المسورة وكانت تختص بجاليات أو باتباع مذاهب معينة حيث نجد في كل حي أو محلة مسجد و حمام و محلات و سوق صغير. و تابع العثمانيون النهج السلجوقي فيما يختص بإنشاء المباني ذات المنفعة العامة سواء الاجتماعية أو الصحية، و ذلك ضمن نظام الوقف الذي يعتمد على التكافل الاجتماعي و التبرعات لصالح المصلحة العامة، لأجل إعانة الجوامع و المدارس الدينية في استمرار خدماتها الدينية و في صيانتها.<sup>8</sup>

انتقلت مدينة بورصة من الحكم البيزنطي إلى الحكم التركي في حوالي القرن الرابع عشر، و بهذا ورث الأتراك الحمامات البيزنطية و قاموا ببناء حماماتهم بالاستعانة بالبنايين البيزنطيين. و بعد أن أصبحت استانبول عاصمة العثمانيين أضافوا عناصر معمارية خاصة بهم، و قد تميزت مبانيهم و انتشرت الحمامات في كامل الإمبراطورية. و بينما اشتهرت بورصة باعتبارها عاصمة لمنطقة الأناضول بمياهها المعدنية و بحماماتها، فإن أنقرة لم تتطور كثيراً ما بين القرنين السادس عشر و التاسع عشر.

إن العديد من الحمامات في استانبول تابعة للوقف، و غالباً ما تكون تنتظم حول الجامع الكبير ضمن مجموعة من المرافق الخدمائية (دار القرآن و دار الحديث، المدارس الدينية، المستوصف، المطبخ العام الذي يقدم الحساء، و أضف لذلك الحمام). كانت هذه المجمعات تعبيراً عن اهتمام الطبقة الحاكمة بالرعية و كانت وسيلة رمزية لنشر السلطة من خلال الدعم الاجتماعي و الاقتصادي.

<sup>8</sup> Akture, 1989.

الشكل 2: مجمّع السليمانية في استانبول



المصدر: Necipoglu-Kafadar, 1985. مع توضيح الباحث.

فيما يتعلق بنصب المنشآت فغالبا ما كانت تُبنى من الحجر و تكون ضخمة و متميزة هيكليا، فكانت واضحة ضمن النسيج العمراني الذي يضم المساكن المبنية بالخشب و الطين. كما نجد الحمام جزءاً أساسياً في الأحياء التجارية و له وجوده المعماري القوي كحمام شمبرليتا في استانبول، الذي كان كبير الحجم ليخدم التجار في السوق و ليعطي انطباعاً عنهم خاصة التجار من خارج البلاد الذين يقيمون في الخانات المعدة لاستقبال المسافرين و دليلاً على عظمة الأسرة الحاكمة. و هكذا كان الاهتمام بعمارة الحمام و إعطائه نمطاً أقرب إلى الأوابد الضخمة يهدف إلى تعزيز سلطة السلطان على سكان البلاد و كذلك على الزوّار و الأجانب من التجار و الحكام.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Cichocki, (2005), p. 99.

كانت الحمامات جزءاً من الحياة اليومية في تركيا فهي متاحة للجميع، للفقراء و الأغنياء، للكبار و الصغار، للنساء و الرجال، و للناس من جميع الأديان، و كانت تبني في جميع الأحياء في المدن التي ضمتها الإمبراطورية العثمانية. كانت الحمامات ضرورية من أجل الأمور الدينية و كذلك من أجل النواحي الاجتماعية حيث يجتمع فيها الناس و خاصة في المناسبات الخاصة و الاحتفالات. و ارتبطت كل مناسبة بعدد من التقاليد و الطقوس التي تجري ضمن الحمام.

### 1.3 حمامات فاس

أصبحت فاس، التي أنشأها الأدارسة في حوالي القرن الثامن الميلادي، عاصمة للدولة خلال الحكم المريني في القرن الثاني عشر. و عرفت المدينة خلال هذا الحكم ازدهاراً من الناحية المعمارية و كذلك تطوراً كبيراً فيما يخص توزيع المياه و إنشاء الطواحين و القنوات. و ذكر ليون الإفريقي أن فيها حوالي 300 طاحونة و عشرين حماماً. و كانت فاس مركزاً روحياً و ثقافياً، و ازدهرت التبادلات التجارية معها في الفترة ما بين القرنين الثاني عشر و السادس عشر. و كان يوجد قبل الحكم الفرنسي حوالي 21 حماماً جميعها تابع للوقف - الحبوس-، و ذلك لأهميتها من أجل الوضوء و الاغتسال قبل الصلاة، فكل حي يحوي حماماً على الأقل، ما عدا الأحياء قليلة الكثافة حيث تخلو من الحمامات العامة مثل حي الفخارين و واد الزيتون، و كذلك في الأحياء الغنية أو الأرستقراطية مثل حي العيون، حيث تحوي المنازل هناك حمامات خاصة. و بالمقابل نجد في الأحياء المكتظة و الفسيحة حمامين مثل حي الطلعة وحي راس الجنان وحي الكدان.<sup>10</sup> و نجد في مختلف المخطوطات أن الحمامات كان يتم ذكرها بعد المساجد ما يدل على أهميتها عند تعداد مختلف منشآت الحكام. كما نجد أيضاً بعض الحمامات التي بناها بعض الخاصة من غير الطبقة الحاكمة و ذلك لمرودها المادي الجيد.

يتأثر توزيع الحمامات في فاس ببنية توزيع المياه حيث تبني عادةً قريبة من مجرى النهر لسهولة تصريف المياه، كما أن ميل الأراضي يساعد في تصريف

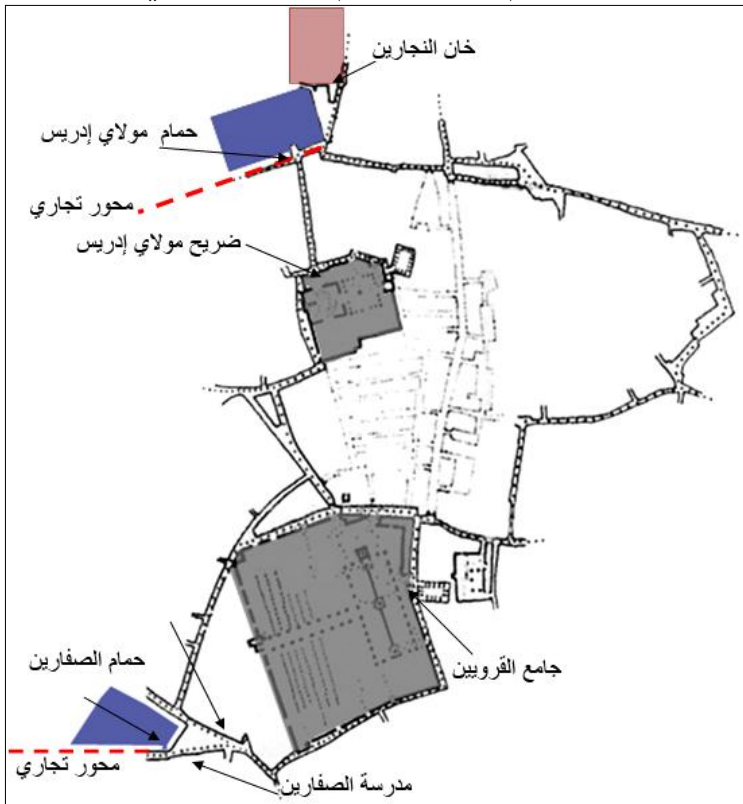
<sup>10</sup> Le Tourneau, (1949), p. 283-284.

المياه أو في إنشاء قنوات التدفئة الدخانية تحت أرضية الحمام كما في حمام مولاي إدريس.<sup>11</sup> من أشهر حمامات فاس حمام الصفارين (موضوع الدراسة) و حمام مولاي إدريس الأول الذي يقع في سوق النحاسيين بجانب مدرسة الصفارين و مكتبة القرويين، أما الثاني فيقع على محور تجاري يجاور مصلى مولاي إدريس خارج المنطقة المقدسة - الحرم-. و تُظهر دراسة لحركة الأهالي أن الحمامين يقعان على الطريق المؤدي لجامع القرويين و لمصلى مولاي إدريس و الذي يحجه الناس يوم الجمعة للذهاب للصلاة، و هذا الموقع يزيد من إمكانية استخدام الناس لهذين الحمامين.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Heddouchi, 1994-1995.

<sup>12</sup> Hubmann et al., 1987.

### الشكل 3: حمام صفارين وحمام مولاي إدريس في فاس



المصدر: Hubmann, 1987 مع توضيح الباحث.

تكون معظم الحمامات للنساء و للرجال في فترات متناوبة و يمكن حجز الحمام في الليل من قبل بعض العائلات الميسورة، حيث تجري فيها الاحتفالات. و بالمقابل ارتبط الحمام بالمعتقدات الشعبية حول وجود الجن في الحنايا المظلمة أو ارتباط بعضها ببعض الأولياء. و كان يعتقد أن ماء بعض الحمامات صفات طبية لمعالجة بعض الأمراض مثل حمام ابن عباد الذي كان يوصى به للمصابين بأمراض جلدية، و كذلك حمام مولاي إدريس و حمام سيدي أحمد الشاوي الذي يعزى لئهما فوائد طبية و صحية<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Le Tourneau, (1949).

## 4.1 حمامات دمشق

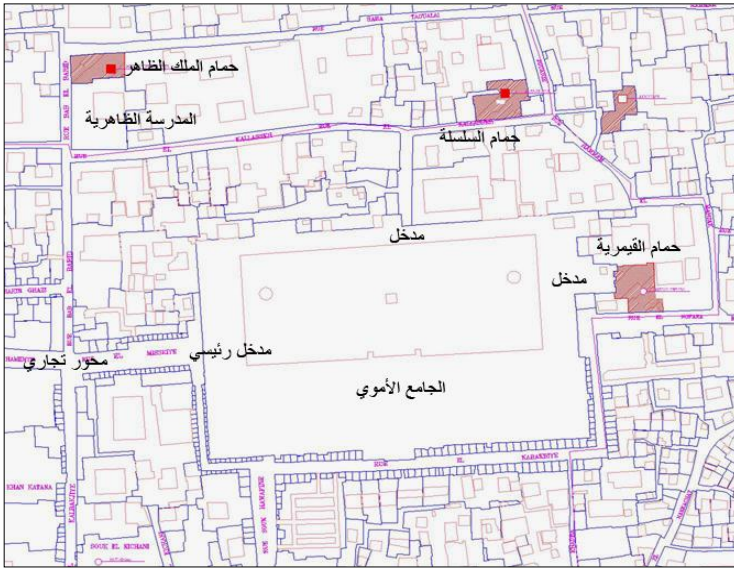
بدأ تطور الأحياء خارج السور اعتباراً من القرن الثاني عشر خلال العهد الأيوبي. في القرن الخامس عشر ازدهرت الأحياء و امتدت خارج أبواب المدينة القديمة، و توسعت المدينة على المحاور الأساسية باتجاه الغرب و باتجاه الجنوب على طريق الحج. و ساعد التطور في توزيع المياه عبر القنوات التي تفرعت من نهر بردى في انتشار السبلان و الحمامات و في توسع المدينة. و تطورت الأحياء حول الأسواق والسويقات و حول الجوامع الكبيرة مثل جامع التوبة في حي العقيبة، أول الأحياء التي تطورت في الجهة الشمالية خارج المدينة القديمة.

إن توزيع الحمامات في الأحياء الشمالية خارج السور كان يتبع محور قناة نهر تورا حيث نجد على هذا المحور خمسة حمامات من الشرق إلى الغرب مازال معظمها قيد الاستخدام، و منها حمام أمونة في حي العقيبة. و يعتبر هذا الحمام الذي يعود إلى نهاية القرن الثاني عشر من الفترة الأيوبية، من أقدم الحمامات في دمشق قيد الدراسة ضمن مشروع دراسة الحمامات التقليدية<sup>14</sup>.

نلاحظ في أحياء المدينة القديمة داخل السور، تجاور الحمامات للمساجد و المدارس و خاصة الجامع الأموي، إذ نجد عدة حمامات قريبة من مداخله الأساسية، حمام السلسلة و حمام القيمرية و حمام منجك و حمام الملك الظاهر الذي يجاور المدرسة الظاهرية و المدرسة العادلية. و في الأسواق الرئيسية داخل المدينة القديمة نجد الحمامات المجاورة للخانات لتقديم الخدمات للتجار و للمسافرين الذين يكثرون في هذه المناطق كحمام نور الدين في سوق البزورية.

<sup>14</sup> HAMMAM Project.

#### الشكل 4: الجامع الأموي و الحمامات المجاورة له



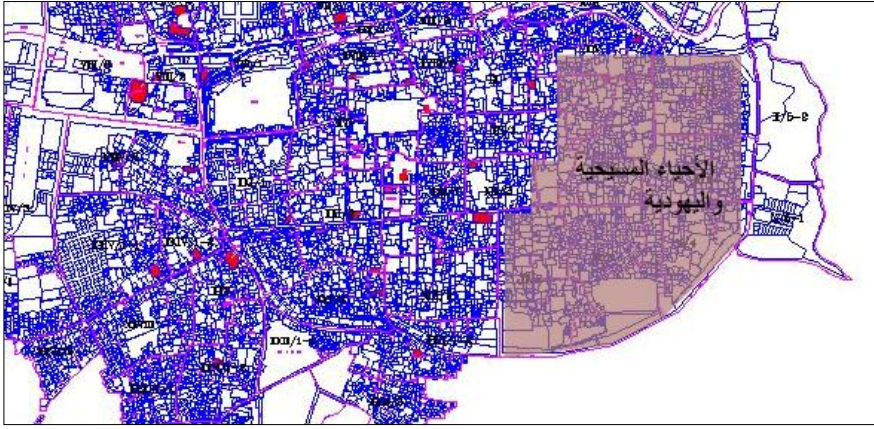
المصدر: مخطط المحافظة العقارية لدمشق 1932-1936 (وثيقة IFPO).

كما تجاور الحمامات أبواب المدينة مثل حمام الشيخ رسلان قرب باب توما، و حمام الراس بالقرب من القلعة لخدمة الجنود و الذي هدم منذ فترة قريبة لتوسيع الطريق المجاور للقلعة. و من الملاحظ كثرة الحمامات في الأحياء التي يسكنها المسلمون و ندرتها بل غيابها في الأحياء التي يقطنها المسيحيون و اليهود و ربما يعود السبب لأسباب دينية أو اجتماعية خاصة<sup>15</sup>

<sup>15</sup> لمزيد من المعلومات انظر، Benkheira, 2003.



الشكل 5: ندرة الحمامات في الأحياء المسيحية والحي اليهودي



المصدر: مخطط المحافظة العقارية لدمشق 1932-1936 (وثيقة IFPO).

أما على المحور الجنوبي خارج السور، على طريق الحج، فنرى عدداً من الحمامات التي يتبع بعضها للوقف، حيث أنشأ الحكام المجمعات التي تضم عدداً من الأبنية الدينية و الخدماتية مثل مجمع سنان باشا الذي بني في نهاية القرن السادس عشر ويضم مدرسة وجامع و سوق و حمام (يعود للقرن الرابع عشر و أعيد تجديده).

### الشكل 6: طريق الحج الشامي



المصدر: مخطط المحافظة العقارية لدمشق 1932-1936 (وثيقة IFPO).

و تمتاز هذه المجمّعات بكونها اندمجت في النسيج العمراني على عكس المجمّعات السلطانية التي تشكل في أغلب الأحيان مجمّعاً دينياً و خدماتياً محاطاً بسور، تنتظم فيه المباني بشكل متناظر و تكون أقرب إلى الأوابد المعمارية لتدلّ على عظمة السلطان، ما يساعد في فرض هيئته خاصة في المناطق البعيدة عن استانبول، عاصمة الإمبراطورية العثمانية و كذلك كنقطة و صل بين السلطة المركزية و الشعوب المحلية<sup>16</sup>. أما المجمع السلطاني الذي بني في منطقة المرج إلى الغرب من المدينة القديمة بأمر من السلطان سليمان عام 1554 فيحوي على جامع و مدرسة و مطبخ و خان و لكنه لا يحوي حماماً، و يوجد في مركز الباحة أمام الجامع بحيرة واسعة مستطيلة الشكل تستخدم للوضوء. يقع المجمع قريباً من مجرى نهر بردى في منطقة غير آهلة بالسكان و تعتبر متنزهاً لأهالي دمشق، و مكاناً تتجمع فيه القوافل.

<sup>16</sup> Kafescioglu, (1999), p. 91.

لعبت الحمامات دوراً اجتماعياً هاماً إذ تضم قاعة الاستقبال، التي تتميز باتساعها في حمامات دمشق، مكاناً للاجتماع في المناسبات الاحتفالية و لتبادل الآراء السياسية أو لعقد الصفقات التجارية، بالإضافة لكونها تسمح للنساء بفرصة الخروج من المنزل و قضاء أوقات ممتعة، لما يصطحبها من تحضير للأطعمة الخاصة أو حفلات الغناء و الرقص خاصة في المناسبات الاجتماعية الهامة قبل الزواج أو بعد الولادة.

### 1.5 حمامات قسطنطينية

تترجع المدينة القديمة على صخرة طبيعية و معزولة عن الجوار بواد عميق لنهر الرمال، و بلغت مساحة المدينة المحاطة بسور في عام 1837 حوالي 37 هكتاراً، و بالمقارنة كانت مساحة دمشق حوالي 313 هكتاراً في الفترة ذاتها<sup>17</sup>. شهدت المدينة فترة ازدهار في القرن الثامن عشر لتلازمها مع الاستقرار و التطور العمراني في فترة حكم الباي الذي يعين من قبل الباشا في الجزائر. و خلال فترة الحكم الفرنسي، و نتيجة احتواء المناطق داخل المدينة حدثت تغييرات عمرانية كبيرة، و نجد اليوم النسيج القديم مجاوراً للنسيج العمراني الحديث.

إن الوضع الجغرافي للمدينة جعل من الصعب توزيع المياه فيها، إذ كان يعتبر إنشاء السبلان من الأعمال العمرانية الهامة لصعوبة تأمين المياه إليها. و اعتاد الناس على التزود بالمياه من النهر عبر نقله فوق الدواب، و لم يتم إنجاز شبكة توزيع للمياه حتى ما بعد عام 1855. و كان للحمامات دور هام في المدينة لما تقدمه للسكان من خدمات الاغتسال لصعوبة التزود بالمياه و ندرتها، أما مياه الحمامات فكان مصدرها الآبار. كما أن الكثافة العالية في المسكن الواحد، الذي يجري تقسيمه ليضم عدة عائلات أدت إلى ارتياد الناس للحمام. و يُذكر أن الكثير من العاملين في المهن اليدوية و أصحاب المحلات الذين هاجروا إلى قسطنطينة للعمل كانوا ينامون في أماكن عملهم أو في المساجد و الزوايا المنتشرة بكثرة في المدينة. و لذا تعتبر زيارة الحمام من ضروريات الحياة لهؤلاء، و لكل من يبحث عن مياه دافئة للاغتسال، أو مكان دافئ في الشتاء<sup>18</sup> و لاتزال

<sup>17</sup> Raymond, (2002), p. 115.

<sup>18</sup> Grangaud, (2004), p. 96.

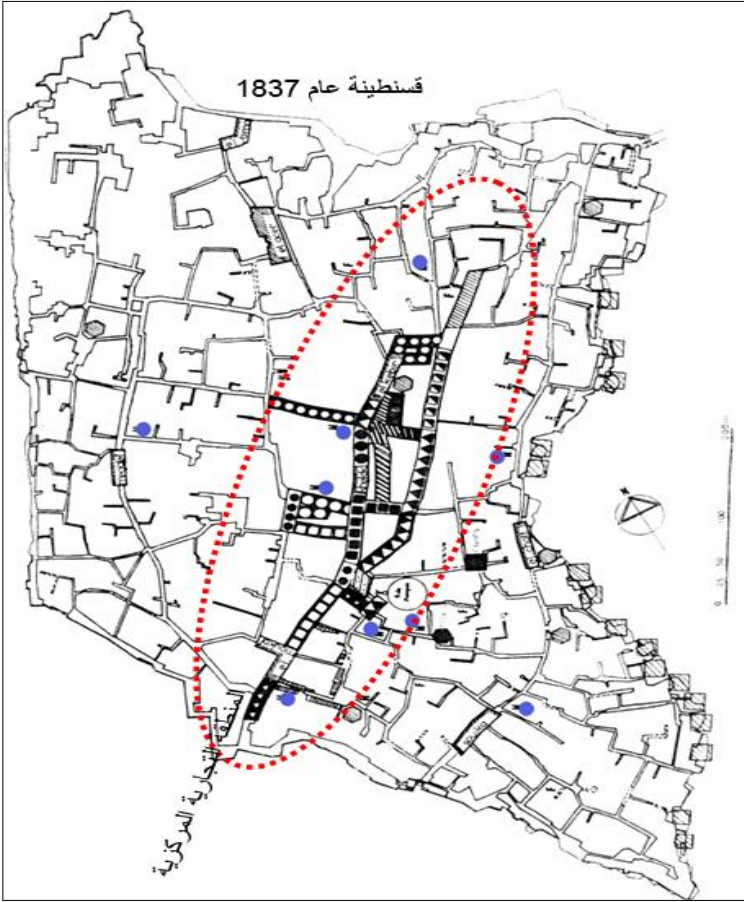
الحمامات في قسنطينة تستخدم ملجأ للنوم بما يشبه الفندق، و نجد في لائحة الأسعار الرسوم الخاصة بالنوم داخل الحمام.

نلاحظ من خلال دراسة توزيع الحمامات في المدينة تركزها في منطقة الأسواق في القسم المركزي من المدينة حيث تجاور المحلات المحاور الأساسية<sup>19</sup>. ففي منطقة سوق التجار نجد المحلات التقليدية و جامع سوق الغزل الذي بني عام 1730 و قصر أحمد باي الذي بني ما بين 1826-1835 و الذي يعتقد أنه مرتبط عبر نفق مع حمام سوق الغزل. أما المناطق ذات الكثافة المنخفضة أو الأحياء الفقيرة مثل الأحياء الهامشية في المنطقة الجنوبية الشرقية، فتكاد تخلو من الحمامات.

---

<sup>19</sup> Pagand, 1989.

الشكل 7: تجمّع الحمامات في منطقة الأسواق التجارية المركزية في قسنطينة



المصدر: Pagand, 1989. مع توضيح الباحث.

## 2. الحمام على مستوى المدينة

مما تقدم يمكن أن نستنتج النقاط العامة التي تنتشر على أساسها الحمامات في المدينة، و منها:

- طبيعة الحي: تجاري - سكني،
- الكثافة السكانية،
- نوعية النشاط الاقتصادي: مهني - حرفي،

- الوضع الاجتماعي و الاقتصادي للسكان (القاهرة، قسنطينة)،
  - بحسب توزيع المياه في المدينة (دمشق، فاس)،
  - بحسب المذهب الديني (دمشق، قسنطينة، أنقرة)،
  - بحسب الوضع الطبوغرافي (فاس، قسنطينة)،
  - في جميع الأحوال على مسافة قصيرة من المنطقة التي تخدمها.
- يدل عدد الحمامات في المدينة على توزيع السكان، كما يدل على مستواهم الاجتماعي والاقتصادي، إن مبدأ الربح أو العائد المادي مهم في جميع الأحوال حتى في حالة الوقف، و لهذا السبب نجد أن المكان الأمثل لتموضع الحمامات يكون في الحارات الغنية أو الحارات ذات النشاط الاقتصادي الفعال.<sup>20</sup> ونجد بعض الأحياء أو الأرزقة التي أخذت اسمها من اسم الحمام، مثل شارع حمام الركاب و شارع حمام سامي في دمشق، كما يظهر في مخطط المحافظة العقارية لعام 1932-1936.

و ارتبطت الحمامات بمبان أخرى، دينية أو اجتماعية، فعلى مستوى المدينة، نجدها تجاور:

- مساجد الأحياء أو الجوامع الكبيرة (دمشق، القاهرة، فاس)،
- الخانات و الفنادق (دمشق)،
- المحاور التجارية الأساسية (دمشق، قسنطينة)،
- بجوار المجمعات التجارية كالوكالات (القاهرة)،
- بالقرب من أبواب المدينة (دمشق، القاهرة، فاس)،
- في الأحياء السكنية،
- ضمن المجمعات الدينية و الخدماتية السلطانية و غيرها (استانبول، دمشق).

و إذا نظرنا لعلاقة الحمام مع الفراغ المحيط و الشوارع المحيطة، نجد تشابهاً في مختلف المدن المدروسة. فبينما تكون مداخل المساجد تنفتح إلى فراغ عام واسع كالشارع الرئيسي أو ساحة صغيرة أمامها، نرى مدخل الحمام المجاور لها ينفتح إلى شارع جانبي مما يتناسب مع وظيفة الحمام بوصفه ملحقا للمسجد،

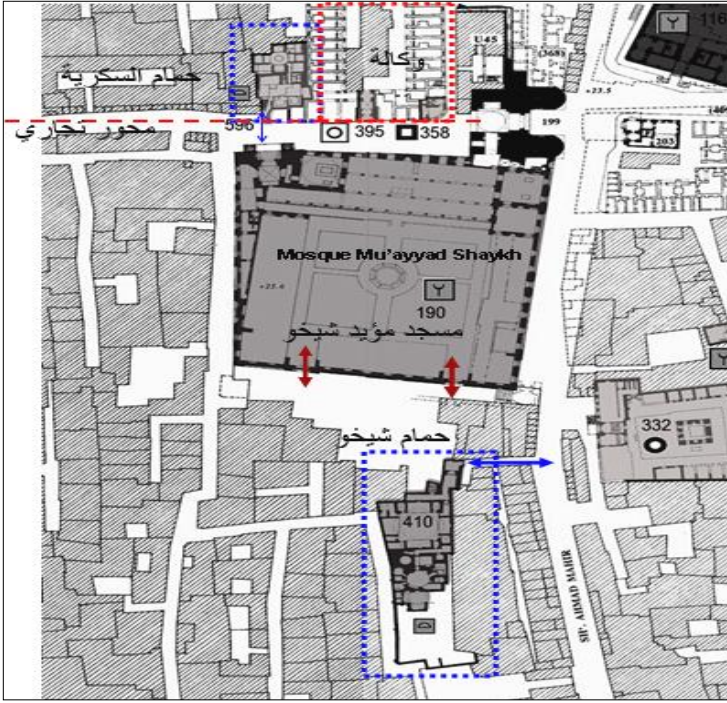
<sup>20</sup> Raymond, (1974), p. 191.

و لهذا الأخير دور وظيفي فقط و ليس رمزياً كالمسجد و الجامع و المدارس الدينية.

أما في حالة الأحياء التجارية، فنجد مدخل الحمّام يجاور المحلات جنباً إلى جنب، و ينفتح على المحور الأساسي و ذلك لسهولة الدلالة و لدوره الهام في مثل هذه المناطق. و يرتبط ذلك بما تقدم ذكره حول موضوع تسويق الحمّام لكي يستفاد من مردوده في حالة الوقف أو في حالة الملكية الخاصة. و تتم دراسة موقع الحمّام ودرجة انفتاحه على الفراغ العمراني الخارجي مع الأخذ بعين الاعتبار عملية الربح المادي، كما يشير المثل: تكثر الأرزاق عند تراحم الأقدام، دون أن ننفي هنا الخدمات الاجتماعية والدينية التي يقدمها الحمّام للناس عامة و للفقراء. و مما ذكر في دفاتر الحسابات للأوقاف في تركيا مثلاً، نجد أن الحمّامات تأتي في المرتبة الأولى من حيث مردودها الاقتصادي للأوقاف و تتبعها المحلات التجارية، الحقول، البساتين و المنازل...<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Cichocki, (2001).

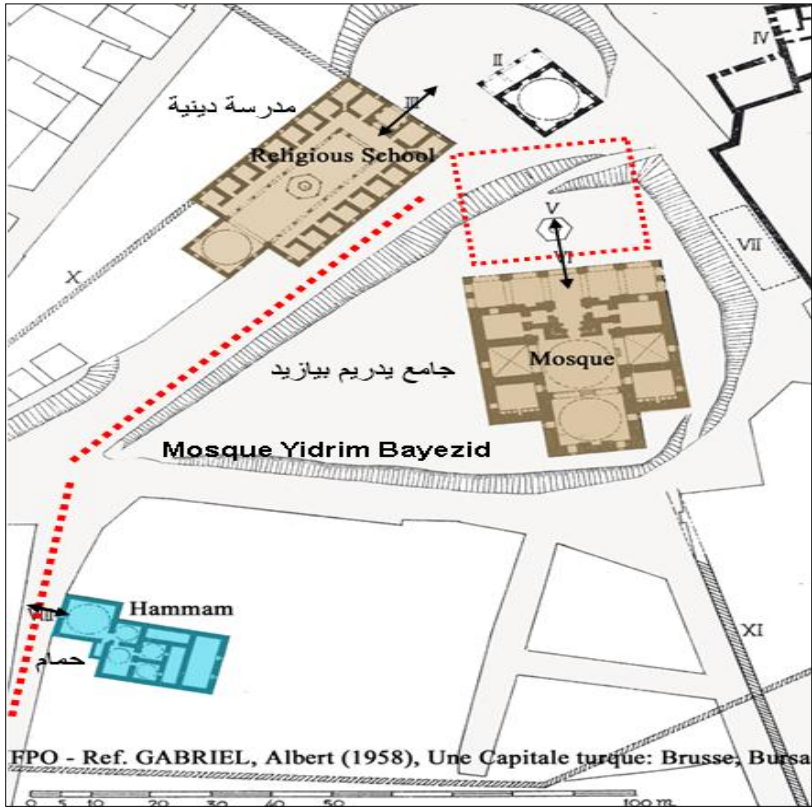
الشكل 8: أمثلة لانفتاح الحمام على الفراغ العام في القاهرة



المصدر: Warner, 2005، مع توضيح الباحث.

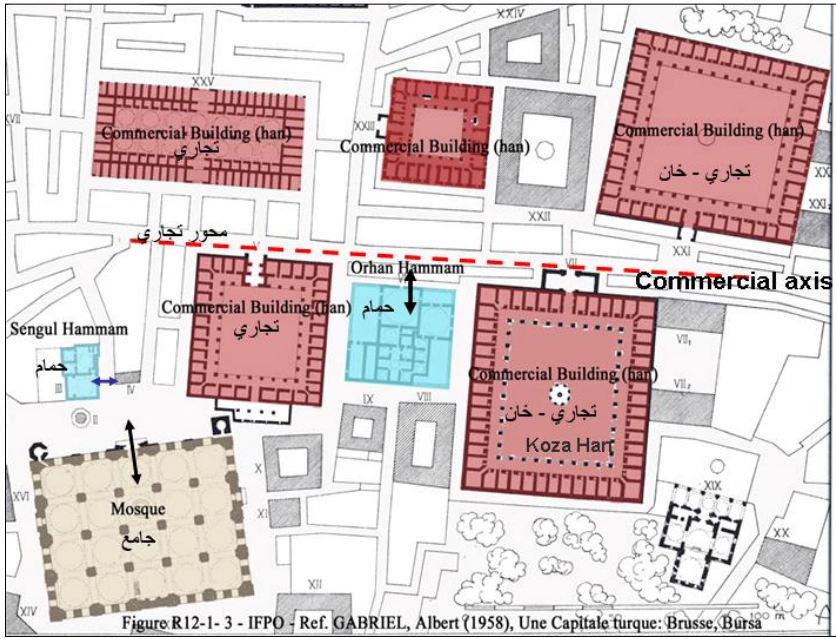


الشكل 9: الحمام الملحق بالمسجد - مدينة بورصة في تركيا



المصدر: Gabriel, 1958، مع توضيح الباحث.

### الشكل 10: الحمام في حي تجاري - مدينة بورصة في تركيا



المصدر: Gabriel, 1958، مع توضيح الباحث.

### 3. الدور الاجتماعي للحمام

تكاد الأسباب التي تدعو لزيارة الحمام تكون متشابهة في معظم المدن الإسلامية لتشابه عادات شعوبها و لارتباطها بواقع اجتماعي متقارب، نتيجة احتكامه للمصدر ذاته المرتبط بالشريعة الإسلامية، أضف ذلك انتقال التقاليد و العادات من مجتمع لآخر، نظراً لكون معظم هذه الدول كانت جزءاً من الإمبراطورية العثمانية أو تحت قيادة حكم واحد خلال فترات متقاربة.

ولا نستطيع أن نغفل ثقافة الاستحمام التي ورثتها شعوب هذه المنطقة من الحضارات المتعاقبة عليها، و التي ساعدت في إقبال الناس على ارتياد الحمام و قبوله في حياتهم اليومية و في ممارساتهم الاجتماعية.

كانت النساء ترتاد الحمام خلال النهار و الرجال في المساء، في أغلب المدن ما عدا في حال وجود حمام توأم فيه قسم للرجال و آخر للنساء كما في أنقرة. بالنسبة للرجال كانت الحمامات المكان الأمثل للقاء الأصدقاء أو لتنظيم مأدبة

طعام مع غناء و رقص، أو لتبادل الآراء السياسية، أضف لذلك ما كانت تضيفه من انتعاش في أوقات الحر أو بعد الانتهاء من العمل في آخر النهار أو بين ساعات الصلاة.<sup>22</sup> يرتاد الرجال الحَمَّام مرة أو مرتين في الأسبوع، و يمضون فيها نصف ساعة أو ساعة بعد الاستحمام قبل ارتداء الملابس لمغادرة الحَمَّام، و حيث يتم تناول القهوة أو الشاي و النرجيلة في القاعة الرئيسية بعد المدخل.

بالنسبة للنساء الأمر مختلف بعض الشيء نظراً لندرة خروج النساء خارج البيت، فالنساء الميسورات كن لا يخرجن إلا لزيارة الأهل و الأصدقاء و إلى الحَمَّام. و تختلف الغاية و الأهداف من زيارة الحَمَّام. و رغم أن ارتياد النساء للحَمَّام قد لا يكون بشكل دوري أو أسبوعي، غير أنهم يقضون وقتاً أطول في الاستحمام من الرجال.<sup>23</sup>

و بشكل عام يمكن القول إن كل عتبة في الحياة كانت ترافقها رحلة إلى الحَمَّام، كالزواج و الولادة و غيرها...<sup>24</sup> و للحَمَّام دور صحي بالإضافة للاغتسال، ففيه تجري المعالجة بالزيوت المطيبة و النباتات الطبية عند الاستحمام و التدليك. و لا تزال هذه من العادات الاجتماعية المعروفة التي تمارس حتى الآن في أغلب المدن التي قمنا بدراستها.

فبالنسبة للحَمَّامات التي تلعب دوراً على مستوى المدينة، يمكن أن نلخص الأسباب التي تدعو لزيارة الحَمَّام فيما يلي:

- تأدية فروض الوضوء و التخلص من الجنابة قبل الصلاة،
- مكان لعقد الصفقات التجارية،
- خدمة الاغتسال للمسافرين و الغريباء عن المدينة،
- خدمة الاغتسال للعاملين في المهن اليدوية قبل الذهاب إلى منازلهم،
- للاحتفالات الخاصة، إذ يعتاد البعض على زيارة حمامات معينة للاحتفالات محددة،

- زيارة بعض الحَمَّامات التي يعتقد بارتباطها ببعض الأولياء الصالحين،
  - الوثوق من إمكانية توفر المياه بشكل دائم.
- و على مستوى الحي فتكون الحَمَّامات:

<sup>22</sup> Pauty, (1933), p. 4.

<sup>23</sup> Lane, (1860), p. 342.

<sup>24</sup> Warner, (2002), p. 50-53.

- مكان ملحق بالمسجد لتأمين الوضوء و الطهارة و خاصة قبل صلاة الجمعة،
- نقطة لقاء مركزية في الحي لوجود الفرن و السبيل في أغلب الأحيان بجوار الحمام للاستفادة من الحرارة و النار و من توفر المياه،
- مكان لاجتماع دوري لأهل الحي و خاصة النساء،
- مكان للتباهي بالمكانة الاجتماعية،
- مكان لتبادل الآراء أو لنقل المعلومات و الشائعات،
- مكان للاغتسال و النظافة لعدم توفر الإمكانية في المنازل أو لاكتظاظ المسكن،
- مكان للاستجمام و للحصول على المنفعة الطبية خاصة بعد المرض،
- مكان للاهتمام بالبشرة و للتجميل أو للتحضير للزواج،
- مكان للبحث عن خطيبة،
- مكان للاحتفالات العائلية كحفلات قبل الزواج أو بعد الولادة و الختان و غيرها،
- مكان دافئ في الشتاء، و تتوفر فيه المياه الساخنة في كل الأوقات.

#### 4. دراسة تحليلية لعدد من الحمامات في الوقت الحالي

و نستعرض في الجدول التالي (جدول 1) تحليلاً لاندماج بعض الحمامات من الناحية الاجتماعية و الناحية المكانية مع المحيط العمراني، حيث تم اختيار بعض المعايير و تمت دراستها في الأمثلة الخمسة موضع الدراسة (حمام الطنبلي و حمام باب البحر في القاهرة، حمام سنغول في أنقرة، حمام الصقارين في فاس، حمام أمونة في دمشق، حمام سوق الغزل في قسنطينة).

جدول 1: دراسة تحليلية للنواحي المكانية والاجتماعية للحمامات موضع الدراسة

	حمام سوق الغزل (قسنطينة)	حمام أمونة (دمشق)	حمام الصفارين (فاس)	حمام سنغول (أنقرة)	حمام باب البحر (القاهرة)	حمام التنبالى (القاهرة)
النواحي المكانية	في سوق التجارة في المدينة القديمة	في حي العقيبة خارج السور - بالجوار من تربة الدحاح	داخل المدينة القديمة - في المركز قرب ساحة الصفارين	في المركز التاريخي للمدينة - في حي استقلال	في منطقة باب الشعرية - على محور تجاري نشيط جداً	في منطقة باب الشعرية بالقرب من مركز القاهرة الفاطمية ومن معالمها الإسلامية
	حي سكني وتجاري بالقرب من جامع وقصر أحمد باي	حي سكني شعبي بجواره جامع (خانقاه) النحاسين	حي سكني - تجاري - هامة كمكتبة القرويين ومدرسة الصفارين - سوق تجاري رئيسي	حي سكني - بجواره مدرسة حكومية وجامع وبيعة يهودية	حي سكني شعبي وتجاري	حي سكني شعبي وتجاري
	ملاصق للمساكن المجاورة - بجوار ساحة صغيرة	ملاصق للمساكن المجاورة - بجوار ساحة صغيرة	ملاصق للمباني المجاورة - بجوار ساحة هامة في المدينة	مبنى منفصل كلياً عن الجوار - في أحد أطراف الحي	متدمج مع المحيط المبني - وملاصق للأبنية المجاورة	في أحد أطراف الحي - مشروع طرفي هام في الطرف المقابل للحمام
	غير مرئي من الشوارع الرئيسية - يقع معقوف مما يمنحه فراغاً نصف عام قبل المدخل	واجهة الدخول مميزة عن واجهات المنازل المصممة لوجود نوافذ بجوار المدخل - القباب واضحة من جهة الساحة	تختفي الواجهات خلف المحلات - المدخل واضح نوعاً ما نظراً لوجود فراغ صغير عند زاوية الشارع	غير مرئي من المحاور التجارية المحيطة والموجودة في منطقة أعلى من الحمام - مدخل الرجال أخفض من الطريق يفتح على ساحة صغيرة - مدخل النساء على زقاق أساسي للدخول للحي ويمتاز بوجود زخارف وبضخامة المدخل	يكاد المدخل الصغير يختفي بين أكداش البضاعة في المحلات المجاورة	واضح ومنفصل عن الأبنية المجاورة - بجواره قطعة أرض فارغة - المدخل الأمامي ذو زخارف متميزة

	مماثل للجوار من حيث المواد - القباب غير مميزة لوجود سقف قزمي فوقها	مماثل من حيث المواد ويتميز بواجهته وسقفه المتقرب	مماثل للجوار من حيث مواد البناء - ذو ارتفاع مرتفع مع قباب في السقف	مماثل للجوار من حيث مواد البناء وطريقة الإنشاء	مختلف عن المباني المجاورة السكنية من حيث مواد البناء وطريقة الإنشاء	مماثل للجوار من حيث المواد - يختلف من حيث الارتفاع قليل - يتجاوزه أبنية عالية في الوقت الراهن	العلاقة مع المحيط العمراني
	سهل الوصول للمشاة - الأسواق	سهل الوصول لقربه من الطريق العام على محور مرور نشيط	الوصول سهل من الشوارع المجاورة - وجود مواقف سيارات عند الرصيف	الوصول سهل من الشوارع المجاورة - وجود مواقف سيارات قريبة	الوصول سهل من الشوارع المجاورة - وجود مواقف سيارات قريبة	قريب من طريق رئيسي - ومواقف سيارات في الفراغ المهيأ للطريق الجديد	إمكانية الوصول
	للجنسين في فترات متناوبة	للرجال فقط	مبنى توأم - قسم للنساء وآخر للرجال	مبنى توأم - قسم للنساء وآخر للرجال	مبنى توأم - قسم للنساء وآخر للرجال	للجنسين في فترات متناوبة	استخدامه من قبل الجنسين
	يستخدمه أهل الحي	لا يستخدمه أهل الحي - معروف من خارجه لمنعته السنية	يعرف من قبل السكان وأصحاب المحلات - معروف من قبل أهل فاس	يعرف من قبل أهل أقره لا يستخدمه أهل الحي - العاملون في الحمام على صلة جيدة مع أهل الحي	يعرف من قبل أهل أقره لا يستخدمه أهل الحي - العاملون في الحمام على صلة جيدة مع أهل الحي	كان يستخدم من قبل أهل الحي وكذلك من القاهرة بشكل عام - ذو سمعة حسنة في الحي	استخدامه من قبل أهل الحي أو خارج الحي
	يستخدم للاستحمام لتوفير المياه - اللواحي الطبية ولاحتفالات	يستخدم للاستحمام فقط - احتفاءً من مناسبات الزواج	يستخدم بشكل خاص للاحتفالات - الأعراس - الاحتفالات بالمتقنين أثناء الاحتفالات	يستخدم بشكل خاص للاحتفالات - لا يعتبر مكان اجتماع للرجال	يستخدم بشكل خاص للاحتفالات - لا يعتبر مكان اجتماع للرجال	كان يستخدم من قبل أهل الحي وكذلك من القاهرة بشكل عام - ذو سمعة حسنة في الحي	استخدامه من قبل أهل الحي أو خارج الحي
	يرتبط بتاريخ المنطقة وبالأخص ارتباطه مع قصر الباي غير نطق	اهتمام في أهميته الأثرية	يعتبر من المباني الهامة والأثرية - المرتبطة بتاريخ المدينة ولحجر لأهل الحي	يعتبر من المباني الأثرية العثمانية	يعتبر من المباني الأثرية العثمانية	مصدر فخر لأهل المنطقة - يرتبط بتاريخ القاهرة	ارتباطه بتاريخ المنطقة نظر السكان
	من أهل الحي ومن المدينة - مكان نوم للغرباء	القريبة من سكان بعض الرجال الشبان جنسياً	من النساء مع أهل الحي	عالياً من قبل النساء ذوات الصلة - من بعض الرجال الشبان جنسياً	عالياً من قبل النساء ذوات الصلة - من بعض الرجال الشبان جنسياً	كان يستخدم من قبل المنطقة المتوسطة والغنية	الغنية المستخدمة
	السعر مناسب والخدمات متضاف على سعر المدخل	السعر منخفض والخدمات متضاف على سعر المدخل	متلائم للسكان وتضاف الخدمات على سعر المدخل	مرتفع بالنسبة لسكان الجوار	مرتفع بالنسبة لسكان الجوار	غير متاح لكل الشبان	إمكانية تحمل نفقات الحمام
	قبول السكان - يحتاج إلى نظافة أكثر وخدمات جديدة	عدم توافق بين العاملون في الحمام - عدم توافق مع مستخدميها غير نظيف - تآمر من التوث	تآمر السكان في الحمام - تآمر من التوث	لا يوجد توافق بين المستخدمين الحمام	لا يوجد توافق بين المستخدمين الحمام	قبول السكان به - خدمة جيدة	قبول المستخدمين والقاطنين في الجوار
	الحميم مع اجتماعياً	الحميم مع اجتماعياً	الحميم مع اجتماعياً	الحميم مع اجتماعياً	الحميم مع اجتماعياً	غير مندمج مع المحيط وغير اجتماعياً	الدمج الحميم مع المحيط الاجتماعي

الجدول رقم 1

نتيجة للدراسة الأولية الوصفية للوضع العمراني لبعض الحمامات تم تحديد المؤشرات الخاصة بكل معيار و دراسة تواجدده أو عدمه في الأمثلة المختارة، بحيث يمكن قراءة نقاط التشابه والاختلاف بسهولة بين الأمثلة التي تمت دراستها خلال السنتين الماضيتين ضمن المشروع. يوضح الجدول التالي (أنظر جدول 2 لاحقاً) تحليلاً للوضع العمراني لحوالي عشرين حماماً في المدن المتوسطة الخمسة (القاهرة - أنقرة - فاس - دمشق - قسنطينة) من خلال تحليل عدة مؤشرات، بحيث يندرج تحت كل مؤشر عدد من النقاط التفصيلية. من خلال الجدول نجد بشكل أساسي نوعين من الأحياء و بالتالي نوعين من الحمامات، حمامات السوق، و التي تقع في الأحياء التجارية، و حمامات الحارة التي تقع في الأحياء السكنية و غالباً ما تتصف الثانية بتواضع حجمها بالنسبة للأولى. و بالطبع تحتل الحمامات التوأماً كما في أنقرة مساحة أكبر. ولا نجد في أغلب الأحيان فراغاً انتقالياً واضحاً أمام مدخل الحمام ماعداً في حالات قليلة، مثل مدخل قسم الرجال في حمام سنغول في أنقرة ومدخل حمام مولاي إدريس في فاس. تستخدم أغلب المناطق التي هدمت بجانب بعض الحمامات مواقف سيارات، بينما من الممكن توظيفها كفراغ اجتماعي له علاقة بالحمام و يمكن أن نلاحظ أن الضلع الأطول لمسقط الحمام يكون متعامداً على الطريق حيث المدخل كما في دمشق و القاهرة و قسنطينة، بينما يوازي ذلك الضلع الطريق في حمامات فاس. تكون الواجهات غالباً مصممة في حمامات فاس و القاهرة و قسنطينة، بينما نجد بعض النوافذ في حمامات أنقرة و دمشق. تكون المداخل ضيقة في أغلب الأحيان مع وجود بعض الزخارف المتواضعة، في دمشق و قسنطينة و فاس، بينما نجد بعض مداخل الحمامات المميزة بزخرفتها في أنقرة و القاهرة.

## خاتمة

تعاني الحمامات اليوم في معظم المدن من عدم انسجامها مع المحيط المبني و المجتمع، بعكس اندماجها في الماضي ضمن البنية العمرانية و الأحياء و مع المجتمعات في الجوار، و يعود ذلك لعدة أسباب تندرج ضمن التغيرات الاقتصادية و الاجتماعية و السياسية و كذلك التغيرات العمرانية التي حدثت خلال القرنين الماضيين.

في العشرينيات من القرن الماضي عرفت تركيا مع أتاتورك التوجه نحو الحداثة ما أدى إلى تغييرات شملت جميع نواحي الحياة، و أصبحت الآثار العثمانية مهددة بالهدم نظراً للحركة العمرانية الواسعة و للنظرة إلى التراث العثماني، و هذا كان له تأثير على الحمامات التي هُدم معظمها و خاصة في العاصمة الجديدة أنقرة. و تكاد هذه الحالة تُشبه ما حدث في قسنطينة أثناء الحكم الفرنسي، إذ أدت الأعمال العمرانية الحديثة وشق الشوارع داخل سور المدينة القديمة لهدم قسم كبير من النسيج القديم و ما تضمنه من حمامات ذريعته الاهتمام بالصحة العامة. أما بالنسبة للقاهرة فكان اهتمام الدولة منصباً على المباني الدينية الأثرية و على الاكتشافات الأثرية العديدة في مصر و قد أهملت الحمامات لفترة طويلة و لا نجد اليوم سوى خمسة حمامات معظمها في حالة مزرية من الإهمال.

أما فيما يخص مدينة دمشق، فقد كان توسع المدينة خلال الانتداب الفرنسي في الثلاثينيات من القرن الماضي إلى الشمال الغربي من المدينة القديمة، و لم تطرأ تغييرات كبيرة، بينما أدت المشاريع العمرانية كتوسيع الشوارع التي حدثت في السبعينيات إلى هدم عدد من الحمامات. و سمح تسجيل المدينة القديمة داخل السور في عام 1979 بالحفاظ على المباني الأثرية من الهدم، و لكن تحولت معظم الحمامات إلى مستودعات. و يبدو أن فاس تكاد تنجو من عملية الإهمال إلى حد ما، حيث نجد العديد من الحمامات التي تبني في الأحياء الحديثة. و نرى في دول المغرب العربي بشكل عام أن ارتياد الحمام ما يزال جزءاً من الحياة الاجتماعية اليومية للناس و مرتبطاً بعبادات و طقوس سائدة حتى اليوم. و ذلك على خلاف استخدام الحمام في منطقة الشرق الأوسط، حيث يتم ذلك بشكل غير منتظم و من قبل عدد قليل من السكان المحليين للاستجمام أو لمنافحة الطبيعة و التجميلية، إذ تحول الحمام لخدمة السياح في المنطقة.

هذه بعض الأسباب التي أدت إلى تراجع دور الحمام بوصفه وظيفة أساسية في المدينة، بالإضافة لتأثير وصول المياه للبيوت و توفر الحمامات الخاصة في المساكن الحديثة، و التخوف من نقل الأمراض أو ارتباط الحمام بالنسبة للبعض بعبادات قديمة بالية لا تتناسب الحياة المعاصرة و انشغال الناس بعملهم و قلة أوقات الفراغ و كثرة الأماكن العامة كالمقاهي و المسارح و دور السينما و غيرها. و ذلك على الرغم من أن ارتياد الأماكن العامة الحديثة اقتصر في بداية القرن





	وصف المكان- الموقع			التنظيم والوضوح			العلاقة مع النسيج العمراني			إمكانية الوصول		
	الموقع والتسمية للمدينة القديمة	نوع الحي	علاقته بالمدينة للمدينة أو الحي	قصة المدخل	الإضافات للمدخل	واجهة المدخل الرئيسية	المقار	التشابه مع الجوار	القرايع الخارجية	الاتصاف	التسوارع المجاورة	وسائل النقل
المدينة	أحد الخلاء	خارج					مساحة - حمام تواب					
	أبو الخلاء	داخل					التوضيح					
تمشوق	أبو الخلاء	خارج	*									
	العري	داخل	*									
	الخاني	سكني	*									
	الورد	مختلط	*									
قسنطينة	القرماني	مركزي	*									
	سوق لؤلؤ	متدج	*									
	ببليجادي	عربي	*									
	بوقوفة	شارع ضيق	*									
تجارت	شارع اسلمسي											
	زخارف											
	لوغيات اعلاوية											
	صماء + مدخل											
	وجود قنطرة المدخل فقط											
	المدخل مع نور اللذ											
	مساحة - حمام تواب											
	مواد البناء											
	الواجهة											
	نوع البناء											
	قرايع مفتوح											
	قرايع الخاني											
	مباني											
	متصل											
	منفصل											
	مساحة فقط											
	أبواب											
	مواقف سيارات											
	نقل عام											

## المراجع

- Akture, S. (1989), "The Islamic Anatolian city", in *the Environmental Design urban Fabric*, Journal of the Islamic Environmental Design research Center, Roma,
- Benkheira, M.-H. (2003), « La Maison de Satan, Le hammam en débat dans l'islam médiéval », in *Revue de l'histoire des religions*, 220, 4/, p. 391-443.
- Cichocki, N. (2005), "Continuity and change in Turkish bathing Culture: The Life Story of the Cemberlitaç hamam", *Review Turkish Studies*, vol. 6, n. 1, p. 93-112.
- Ecochard, M. & Le Coeur, Cl., (1942-1943), *Les bains de Damas I- II*, Beyrouth, Institut Français de Damas.
- Gabriel, A. (1958), *Une Capitale turque: Brusse, Bursa*, Paris, E. De Boccard.
- Grangaud, I, (2004), *La ville imprenable, une histoire sociale de Constantine au 18<sup>e</sup> siècle*, Constantine, Média-Plus.
- Heddouchi, C, (1994-1995), *Les Hammams de Fès: Essais d'étude archéologique*, (dir.), A.-A. Touri.

- Hubmann, E., Rainer, J., Tillner, S., Vass, A. (1987), *Fès Médina, Etude sur l'espace et sur la vie dans une ville islamique*, Wien, Akademie der bildenden kunst.
- Kafescioglu, C. (1999), "in the image of the rum: ottoman architectural patronage in sixteenth-century Aleppo and Damascus", in *Muqarnas*, vol.16, Leiden, Brill.
- Lane, E.-W. (1860), *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*, Cairo, The American University in Cairo Press, reprinted.
- Le Tourneau, R. (1949), *Fès avant le Protectorat - Etude économique et sociale d'une ville de l'Occident Musulman*, Casablanca, Publication de l'institut des Hautes Etudes Marocaines.
- Mantran, R. (1990), *La Vie Quotidienne à Istanbul*, Seconde Edition, Hachette.
- Necipoglu-Kafadar, G. (1985), "The Suleymaniye complex in Istanbul: an interpretation", in *Muqarnas*, vol.16, Leiden, Brill.
- Pagand, B. (1989), *La Médina de Constantine, de la ville traditionnelle au centre de l'agglomération contemporaine*, thèse, doctorat 3<sup>e</sup> cycle, Université de Poitiers, Poitiers, CIEM, fascicule 14.
- Pauty, E. (1933), *Les hammams du Caire*, Cairo, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.
- Raymond, A., (1974), « Signes urbaines et études de la population des grandes villes arabes à l'époque ottomane », in *BEO*, Damas, n° 27, p. 183-193.
- Raymond, A. (1985), *Arab cities in the Ottoman Period*, Paris, Sindbad.
- Raymond, A. (2002), Les caractéristiques d'une ville arabe moyenne au XVIII<sup>e</sup> siècle: le cas de Constantine, in *Arab cities in the Ottoman Period*, Variorum Collected Studies Series. Great Britain, Ashgate, p. 113-133.
- Raymond, A. (1969), « Les bains publics du Caire à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », *Review of Annales Islamologiques*, VIII, Cairo, IFAO du Caire, p. 129-150.
- Warner, N. (2002), "Taking the Plunge: The Development and use of the Cairene Bathhouse", in Jill Edwards (dir.), *Historians in Cairo, Essays in honor of George Scanlon*, Cairo, The American University in Cairo Press, p. 73-86.
- Warner, N. (2005), *The Monuments of Historic Cairo*, Cairo, The American University in Cairo Press.

كيال، منير (1986) «الحمامات الدمشقية، دمشق، ص. 350.

## الرهانات الاجتماعية للجسد. الحمّام المغربي (في القرنين التاسع عشر و العشرين) بين الدوام والزوال أو الإحياء\*

عمر كارليبي<sup>(1)</sup>

يعتقد المغاربة عادة، أن الحمّام معلم من معالم ثقافتهم، بل هو ابتكار من ابتكارات حضارتهم الإسلامية<sup>1</sup>، و لعل ما يبرر جزئيا هذا الخطأ، يتمثل في إسهام المسلمين في إحيائه بشكل مختلف.

لم يكن الحمّام، في البداية، ينتمي للعادات و التقاليد الإسلامية، بل كان المسلمون الأوائل، على غرار المسيحيين الأوائل، ينظرون إليه بارتياب<sup>2</sup>، ليس بحسب التحريم الذي مسّ عري الجسد منذ أن خلقت حواء، بل بسبب شبهات الانحراف و الفسق التي كانت تحوم حول هذا المكان، إلا أن هذا المغطس العمومي قد أصبح يحتل مقاما مرموقا في ظلّ الخلافة الإسلامية، بوصفه مظهرا مشرقا لرغد العيش.

لقد نقله الخلفاء الأمويون عن البيزنطيين و أدمجوه بسرعة في الحياة الدمشقية الباذخة، ثم روج له ببغداد العباسيون الذين استولوا على الخلافة فيما بعد. و قد

\* مقال سبق نشره باللغة الفرنسية في مجلة *حوليات*، العدد 6، مجلد 55، نوفمبر-ديسمبر 2000.

<sup>(1)</sup> Université Paris I, Paris VII, EHESS, Paris, France.

<sup>1</sup> و يشمل هذا الاعتقاد بعض الطلبة المتقدمين في أبحاثهم و العديد من الزملاء الجامعيين و أولئك الذين يدرسون العلوم الاجتماعية أيضا، إذا يتجاهل أو يتناسى هؤلاء جميعا، اسبقية الرومان في هذا المجال. يستدرك البعض هذا الخطأ ويصححه، إلا أن الإجابة العفوية حول هذا الموضوع تدل على شيوع هذا الاعتقاد الخاطئ.

<sup>2</sup> Sourdél-Thomine, J. (1954), *Hammam, Encyclopédie de l'Islam*, p. 142-147.

أدخل هؤلاء تعديلا عميقا على عمارته و على طقوسه و قيمه<sup>3</sup>، ليصبح مؤشرا بارزا على الرقي المدني و براديجما للكونية الإسلامية بحكم نجاحهم في الجمع بين الأخلاق و الجمال، و هكذا تحول هذا المغطس إلى حمام.

و في هذا المجال، لم يرقم أحد بمثل ما قام به العثمانيون، إذ منحوا الحمام دورا رئيسيا و جوهريا، بل وجوديا في حياة الناس، إذ عرف هذا الجهاز الاستحمامي مجده في مدينة بورصة ثم في مدينة اسطنبول على يد سنان أكبر مهندس معماري في عهد سليمان.

ففي الوقت الذي بدأت فيه حجرة الحمام تختفي في الغرب بتحريض من قبل كنيسة شديدة التزمّت و تحت تأثير خوف غير معقول دائما من الماء<sup>4</sup>، فرض المغطس العمومي نفسه بوصفه مركبا أثريا عظيما في الشرق. لقد كان لويس الرابع عشر، "لورا-صولي"، في قصره بفرساي مُرعبا من الماء، و لا يقترب منه إلا لتأمل صورته في مرايا أحواضه. و عكس ذلك، كان حمام البخار في قصر طوب قابي جزءا لا يتجزأ من الحياة السياسية و الدينية و الثقافية للقرن الذهبي و شاهدها على عظمة السلطان. و منذ تلك الفترة، أصبح الحمام في الغرب صورة من صور المشرق، و قد تحول المغطس الروماني إلى مغطس تركي. لكن ما هو حال المغطس المغربي (العربي)؟ ففي الطرف المقابل للبحر المتوسط الإسلامي، فرض النموذج الاستحمامي، الذي تم نقله كذلك، نفسه مرة ثانية بهذه المنطقة، و ذلك على الرغم مما يبدو من تجاهل و طمس للماضي الروماني، و على الرغم أيضا من استمرار الممارسات الاستحمامية القديمة التي لم تترك أبدا في العالم الريفي.

أسهم الحمام في نشر صيت البهاء الأندلسي بحكم الأفضلية التي حظي بها في شبه الجزيرة الإيبيرية بقدوم الأمير الأموي إلى هذه البلاد. و أندمج الحمام، في الضفة الأخرى، مع العمارة المرينية، التي منحتة شكله المغربي، و دعم مركزه وصول الموريسكيين المبعدين من اسبانيا سنة 1609. و لهذا وجد هذا الجهاز الاستحمامي توازنا مستداما لم تغيره الهيمنة العثمانية التي دامت بعد ذلك ثلاثة قرون. فقد توافقت الحمام مع الأطر الجغرافية و التاريخية و الأنثروبولوجية للمجتمع المحلي، كما تطابق مع المعايير الصارمة للمذهب المالكي، و لهذا لم

<sup>3</sup> على شكل قصص ألف ليلة و ليلة، و هي قصص أدبية أخذت عن النموذج الهندي و تمت إعادة صياغتها.  
<sup>4</sup> Vigarello, G. (1985), *Le propre et le sale. L'hygiène du corps depuis le Moyen âge*, Paris, Le Seuil.

يطمسه المغطس التركي. كما نتجت عن ذلك، وقياسا إلى البراديغم الشرقي، أساليب للبناء للاستعمال وتمثل المكان تدخل في إطار امتداد لثقافة الماء القديمة والمتعددة الأشكال، مع تدرج مختلف لممارسات ريفية و حضرية تعبر إتنا عشر قرنا و تجوب مسافة ألفين و خمس مئة كيلومتر من السواحل أو ألف كيلومتر من الهضاب العليا. كان بإمكان أن يعرف مصير هذا المكان توقفا عند هذا الحد لولا تدخل عملية إعادة ابتكاره مرة ثانية، لمواجهة تحدي الحداثة و أثارها التي أفضت إليها، تباعا، كل من الصدمة الكولونيالية و يقظة الوعي الوطني للمجتمعات المغربية.

### البراديغم الإسلامي و الاختلاف المغربي

إن الحمام حاضر في كامل أرجاء البحر المتوسط الإسلامي. و إذا كانت بنيته و وظائفه مشتركة عموما، إلا أنه يوجد اختلاف كبير لا بد من تجاوزه حتى تكون أشكال و صيرورة المكان متشابهة كليا في طرفي ضفاف البحر المتوسط. و باعتباره أقدم من الإصلاح الإسلامي للدولة البيزنطية، فإنه يتطور، حيث كان، ضمن إيقاع خاص و وفق انسجام ريفي و حضري متواصل للعلاقات القائمة بين الجسد و الماء. و في مواجهة قوة النموذج الإسلامي لحجرة الحمام و صرامة السلوك التي يفرضها، يقف التنوع الجامح للممارسات التي يبتدعها أو يخلطها كل مجتمع أو زمرة لحسابهم الخاص في هذا المكان.

### نعيم و براديغم

و باعتباره مكان للجسد الفان و الهش و القابل للهلاك، فإن الحمام يحظى بإجماع كبير على النصح بارتياحه لما يوفره من ميزات تتعلق بالصحة و الاسترخاء و العلاج. و هناك اعتقاد يملك دواعي حقيقية، يعتبر أن الحمام من أنجع وسائل العلاج، فهو في ذات الوقت وقائي و شفائي، و ذو أفضلية على فساد الحمامة و مكمل بشكل تام لطب التداوي بالأعشاب القديم و المتقن. إنه "طبيب أبكم" كما تقول الحكاية التونسية<sup>5</sup>. فهو مكان للجسد السليم و التنظيف، يزيل عرق

<sup>5</sup> Millet, L. de Tunis (1950), « Les hammams de Tunis », *Bulletin économique et social de Tunisie*, 36, p. 63-70 ; *ibid.*, 37, p. 65-73.

الإجهاد و غبار الشوارع<sup>6</sup>. و يمحو الحمّام السوائل البدنية للإنسان و أوساخ النشاط المدني. و يتخلص الرجال فيه من آثار العمل، و النساء من بقايا دورة الحيض أو الولادة، كما يغسلن فيه الأمهات أبناءهم ويزيلن أدرانهم. كل واحد من هؤلاء يقوم بعملية تجديد لجسمه و يغير ملابسه، إلا أن هذا المكان لا يخلو من مفاجآت إذ يجلب لنفسه القدر الساخر "دخلنا الحمّام بيض مثل أبناء سام و خرجنا منه سود مثل أبناء حام" كان يقول أبو جعفر ابن سعيد<sup>7</sup>.

فهو أيضا مكان للجسد المجهد و المنهك و لذا يوفر حمام البخار الراحة و الشعور بالهناء، و يلائم أيضا و بشكل جيد الذهن المتوتر أو المرهق، فيكسب فعلا الاسترخاء و يجبر على التنهّد. إذ يقوم المدكّ بشدّ العضلات و دعك العظام سعيا منه لتجديد قوة الفرد و نشاطه، أما بقية العمل فهي من نصيب حجرة الحمّام التي تخضع حرارتها الجسد و تغيّره و تخفّف عنه الآلام. و بترويضه للبدن يدخل الحمّام السكينة على الروح و يحرر الذهن. و هكذا "تسمو" النشوة العذبة التي يشعر بها الجسد إلى الأعلى و تقود المؤمن إلى الانقياد لأمر الخالق و طلب استغفار الله. إذ يخرج المؤمن من هذا المكان و هو يتمتم عبارة "استغفر الله" عدّة مرات. و باعتباره مكانا للجسد النظيف، فالحمّام أيضا مكان للجسد المطهر، إذ يعرى لينظف و بالتالي ليظهر. و تعتبر عمليتا التنظيف و التطهير مترابطتين على الأقلّ بالمدينة - مع بقاءهما منفصلتين - بسبب ذهاب الرجال على وجه الخصوص، إلى الحمّام عشية يوم صلاة الجمعة، و هو بالتأكيد يوم لعبادة الله<sup>8</sup>. إذ يجعل الحديث النبوي من النظافة جزءا من الإيمان و لا يجعل من الحمّام شعيرة دينية، لكن هذا الأخير لا يقل أهمية في عملية الوضوء، إذ يمكن الاستعاضة عن الماء، إذا غاب هذا الأخير فالرمل والحجر يكفيان لتطهير

<sup>6</sup> إن اسمه يدل عليه كثيرا أو يتعلق الأمر بالغسل، و ليس الغسل فقط. و يحيل جذر الكلمة إلى عملية التسخين، أي الغسل بالماء الساخن.

<sup>7</sup> Cité par Rothberg, A. (1987), *Rôle et fonction du hammam en milieu urbain et rural marocain. L'exemple des Oules M'ta*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, EHESS.

<sup>8</sup> مع التحفظ، حيث أن المسلم المغربي قد يجمع في مكان واحد مدنس، لكنه يفتح على المقدس، ما لا تقبله الديانة اليهودية في المنطقة المغربية، باستعمالها للحمّام من أجل المتعة المدنسة و الميكفه miqveh للشعائر الدينية. و للاطلاع أكثر على انتقال طقوس الحمّام عند اليهود المغاربة بباريس في الستينيات، ينظر إلى الدراسة الجميلة التي قامت بها:

Hidiroglou, P. (1996), « Du hammam maghrébin au Miqveh parisien », in *Journal of Mediterranean*, 4, p. 241-262.

الجسد و إثبات شرعية الصلاة. و تأخذ بعين الاعتبار حركة التيمم، و بشكل دقيق تسلسل الحركة بمقدار ما تراعي حالة الجسد. و قد يفقد إفراز ما أو صدور لريح الأمعاء، التوازن المقنن بين داخل و خارج الذات بالشرع، و عليه لا بد من تجديد الوضوء و استئناف الصلاة. إذ تحيل هذه الطقوس على النجاسة و على القذارة كذلك<sup>9</sup>.

و باعتباره مكانا للجسد الجنسي، فإن الحمام ينظم أسلوب العلاقة بين الرجال و النساء وكذلك الفصل بينهما، كما يرمز إلى هذه الممارسة و يجمع بين أوجهها. و لا يوجد فضاء آخر يؤسس مثله بقوة لاختلاط الأنواع المتمثل في اختلاط الجنسين، و لا يوجد كذلك فضاء آخر يقنن بدقة التوزيع، إذ يدرج و يستبعد بين الجنسين، وفق مبدأ التعاقب الصارم الذي يوطد التكافؤ و يلغي المساواة في الوقت ذاته. فالصباح أي بعد صلاة الفجر يخص للرجال، و كذلك المساء بعد رجوعهم من العمل، أما فترة ما بعد الظهر، أي بعد الإفطار فهي للنساء برفقة أطفالهن.

و باعتباره مكانا مرتبطا بالجنس، فإنه يندمج مع اللغة و الهيجان العاطفيين، يربي الحواس، يوقظ الرغبة و يعبر عنها، كما يدعو إلى المتعة، و ترضية اللقاء بين الأجساد. و هو كذلك مكان للإغراء و الشهوانية، إذ يجعل لعبة الخفاء و التجلي تطول، و تبرز فن التبيان و الإيحاء، و هو بذلك مكان لاستيهام الجسد. و قد وقع علاء الدين في شركه في إحدى قصص شهرزاد. و كما يبدو لنا، فإن الصورة الفاتنة للحمام ليست من صنع الخطاب الغرائبي للغرب و إنما هي براديعم للمخيال الشرقي.

و عليه فإن كل الدواعي تدفع بالذهاب إلى الحمام، و يشترك فيها كل محبي ارتياده، لكنهم يختلفون في أهم كيفيات استعماله. يجد فيه الرجال، و هم في لحظة انقطاع عن العالم و عن الزمن، فرصة لاستعادة عافية الجسد و التحضير للشعائر الدينية، بينما تلتقي فيه النسوة للتحدث و تبادل الأخبار و الإصغاء للذات و هي تتنسم البشرة.

و لكونه المكان المفضل للجسد البيولوجي الذي يخضع لقوانين الطبيعة، فإنه كذلك المكان النموذجي للجسد الاجتماعي الذي تتحكم فيه الثقافة التي تتطابق

<sup>9</sup> Douglas, M. (1971), *De la souillure. Essai sur les notions de pollution et de tabou*, Paris, Maspero.



مع القوانين الإلهية. و بحكم تسويته للعلاقات بين الناس، و بمرافقته لفترة التخلص من الطفولة، و بضبطه للصلة بين الجنسين، فإنه يدخل الانضباط على كيفية التعبير عن الأحاسيس، يصحح عيوب الهيمنة و يوجه علامات التمييز و يتدارك مخاطر الفوضى، و لذلك تسهم حجرة الحَمَام في توطيد أواصر الرباط الاجتماعي.

و بوصفه فضاء تبادلياً، فإنه يتقدم على المسجد و على خدر الدار و يمتد فيهما، كما يضمن الانتقال بين التدين و الجنسوية، و يوفق بين الجسد و الروح، و يتجاوز الفجوة التي تقع بين المدنس و المقدس.

و هو أيضاً فضاء للتواصل حيث أنه يدعم تجارة الخيرات و تبادل الأخبار. و هو فضاء انتقالي إذ ينتقل الجسد من النور إلى الظلمة، و يقوده من سطح الأرض إلى العالم الجوفي، من القوى العليا إلى القوى السفلي. و يسهل تعاقب الأعمار و عبور الأجيال، و يهيئ أو يعوض القواطع الموجودة بين الفضاءات العمومية و الخاصة التي تؤسس للتمييز بين الجنسين. كما يسمح، كونه فضاء تفاوضياً، للرجل و للمرأة، للطفل و للراشد، لسكان المدينة القدامى و لسكانها الجدد، باختبار العلاقة مع المعيار و إحكامها.

و بجمعه بين مجموع الحركات المعبرة عن النظافة و عن ممارسة الجنس مع طقوس التطهير، يقوم الحَمَام في نهاية المطاف، بإدخال إيقاعه الخاص على المدينة بتأن، و بإلزام سكانها بتعاقبه اليومي و تواتره الأسبوعي، و ذلكم في ظل احترامه للانضباط اليومي للصلوات الخمس. و بأخذه بعين الاعتبار للتوزيع الخاص بأيام السوق و يوم صلاة الجمعة، فإنه يوطر الزمنية التي لا تنقطع بين الجانب الديني و الجانب اللائكي لكل من المسجد و السوق. كما يطبع المكان و الزمن الخاصين بالمدينة بعلامته، و من خلال ذلك الاجتماعي الحميمي للحي و كذلك وفرة المعاشرة التي تميز وسط المدينة، الذي يسمح بلقاء التاجر مع الفلاح، أو بالأحرى الحضري بالبدوي.

يضمن الحَمَام، باندماجه في النموذج الثقافي الإسلامي، نصيباً للحلول المرتبط بجسمانية العالم، في مواجهة السمو الجذري الذي يحدده المسجد بقبلته للوجهة التي عُيِنَت لهذا العالم. و إذا كان الحَمَام يمنح للمؤمن فرصة اختبار عبوره لهذه الدنيا و الاستمتاع فيها، فإنه يمكنه من رؤية أثر التناهي في جسده. يقوم

الحمّام، في الديانة الإسلامية، بتعليق الزمن و بإعادة تحيينه، فهو مثل الساعة المائية الفيزيولوجية لهذا العالم.

و لهذا ندرك بشكل جيد الصيغة التي أتى بها عبد الوهاب بوحديبة، و إن كانت تبدو لأول وهلة مغالية و حتى استفزازية، إذ يقدم الحمّام على أنه الوسيلة الأكثر فعالية التي عبأها السكان الأصليون للحفاظ على هويتهم لمواجهة صدمة الاحتلال الأجنبي، إذ يقول: "إن استطاعت المجتمعات الإسلامية الصمود لمدة قرون عديدة، فالفضل يعود، ربما، إلى الحمّام"<sup>10</sup>.

### حيوية أفريقية و فتور مشرقى

بقي الحمّام خلال القرن التاسع عشر في كامل أرجاء المنطقة المغربية و عشية التدخل الكولونيالي، مكانا مفضلا لدى سكان المدن و علامة مميزة للثقافة الحضرية. و على الرغم من كل التغييرات التي مست بنيته، و زحزحت مقامه و حوّرت في كفاءات استعماله، أو بفضل ذلك، فإن الحمّام قد احتفظ بمكانته إلى الآن.

و من هذا المنطلق، فإن الاختلاف واضح جدا بين المنطقة المغربية و المنطقة المشاركة. و في هذا الصدد كان الطلبة و الأساتذة الجزائريون في السبعينيات و الثمانينات يندهشون من ضعف نشاط الحمّام خلال إقامتهم بالقاهرة أو بدمشق، بالمقارنة مع تجربتهم في وهران أو في الجزائر العاصمة. و قد لاحظ هؤلاء العدد الضئيل للحمامات بالمشرق، و قلة روادها هذا بالإضافة إلى أن الأهمية التي يوليها المشاركة لهذا الأمكنة هي أدنى بالنظر لما يعتبرونه أساسيا لنظافة الجسم و لمقتضيات الشعائر الدينية و الاعتناء بالصحة.

و على العكس من ذلك، كان المتعاونون المصريون و الفلسطينيون و بخاصة زوجاتهم، يعجبون بالمكانة التي يحظى بها هذا المكان في الحياة اليومية بالجزائر، و لا سيما فيما يتعلق بالاجتماعية الأنثوية. و الدليل الواضح على

<sup>10</sup> Bouhdiba, A. (1972), *La sexualité en Islam*, Paris, PUF, p. 212, du même auteur, (1964), précisément, consulter l'article intitulé « Le hammam », in la *Revue tunisienne des sciences sociales*, 1, p. 4-14.

و في هذا النص التأسيسي الذي بقي لمدّة طويلة يحتل المشهد الببليوغرافي بوصفه صيغة نادرة، يضيف عالم الاجتماع التونسي على هذا المكان المتواضع لأول مرّة طابع التميز في مجال البحث، إذ يجعل منه موضوعا جديرا بالدراسة، و يوظف علم النفس التحليلي في دراسته المذكورة.

ذلك، أن نجيب محفوظ لا يقيم أي وزن تقريبا، للحمام في أعماله الأدبية، بينما يحتل ضمنها المقهى، حيث يقضي الروائي معظم وقته، الصدارة. و يوحي هذا المؤشر على التصور التبايني لعملية المواقفة المرتبطة بالحدثة و بامتلاك هذه الحدثة بالذات، حيث أن مصر عرفت في ظل حكم الخديوية (1867-1914) و نفوذ الأعيان، تعزيزا للآداب العامة على الطريقة الأوروبية من خلال توصل المرأة إلى بلوغ الفضاء العمومي بشكل كبير، و الشيوع المبكر و المكثف لغرفة الحمام و للنموذج الصحي الانجليزي. و يثبت هذا الكلام ما نستخلصه من الدراسة التي خصصها أندري ريمون (André Raymond) للحمام بالقاهرة عشية الحملة الفرنسية على مصر. تسمح مقاربه الإحصائية النموذجية بإدراك التناقض الذي عرفه الحمام، في القاهرة القديمة على الأقل، أي قبل مرحلة سعد زغلول (1919) و لا سيما أثناء مرحلة جمال عبد الناصر في الخمسينات التي عرفت بالقطيعه مع النظام السابق، و هو الأمر الذي يثبت المعطيات التي جعلها إيدمون بوتى (Edmond Pauty)، حول هذا الموضوع و التي تسمح بمثل هذه الاستنتاجات<sup>11</sup>

### السخاء العثماني و الاعتدال المغربي

لا يحيل التراجع الذي عرفه الحمام في مصر و في المشرق عموما على التاريخ القصير و المتناقض لنماذج الهيمنة الكولونيالية، بل يحيل، على الأقل، و بمقدار مساو على التاريخ الطويل للإسلام المتوسطي المتنوع في اختلافاته، حيث تتفاعل بصفة كلاسيكية الأبعاد السياسية، الاجتماعية و الثقافية، فهذا التراجع، هو بشكل ما، متناسب مع السخاء المعروف قديما، و مع إجراءات المبكرة للتثاقف مع الحدثة.

لم تكن الأسر المالكة في مناطق الإسلام الغربي (المغربي) مكثرة في مجال البنايات الفخمة مقارنة بنظائرها في المتوسط المشرقي، هذا على الرغم مما شهدته

<sup>11</sup> Raymond, A. (1969), « Les bains publics au Caire à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », in *Annales islamologiques*, VIII, p. 729. Sur les soixante et onze bains recensés pour cette période, moins de vingt étaient encore en activité en 1969. Voir Pauty, E. (1933), « Les hammams du Caire », Ministère de l'Éducation nationale, *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, Le Caire, t. LXIV.

إن التحديث "الهوسماني" للمدينة، أو على الأقل للمدينة القديمة، الذي قام به وأشرف عليه بالتتابع كل من الخديويين و كرومر Cromer لا يكفي لتفسير هذا الانهيار الذي عرفته الحمامات.

مدينتا قرطبة و غرناطة من فنون معمارية و ما أنجزته العمارة المغربية من نجاح فائق. كانت هذه السلالات المالكة لا تولي اهتماما كبيرا للترف و البذخ في العناية بالجسم و ملذاته، و على الرغم من المهارة اللطيفة التي ميزت سكان فاس في فن الطبخ، و سكان مدينة تونس في انتقاءهم للعطور و إتقانهم لصناعة الملابس، و كذلك روح و فن العيش التي طبعت عظمة الحضارة الأندلسية.

إن المكانة العادية التي حاز عليها الحمام في مناطق الإسلام الغربي التي تنسجم مع أدنى نفوذ اجتماعي و اقتصادي و سياسي، و مع براديغم ثقافي أو نموذج سلوكي، ماهي إلا ثمرة تحكيم بين الموارد و أنماط العيش ضمن العلاقة الثلاثية التي تجمع بين الدولة و النخب و المدينة حيث تتم تسوية "مدينة الآداب". و في هذا الصدد نجد هنري تيراس Henri Terrasse قد لاحظ هذا الأمر منذ نصف قرن حيث قال: "لقد عرفت إسبانيا الإسلامية، و في أثرها المغرب الكبير، حمامات بسيطة بشكل كبير من حيث التصميم العمراني على عكس حمامات الشرق الإسلامي".

فبالنسبة لهذا المؤلف، أن الإثراء النهائي الذي عرفه الحمام في نهاية العهد الناصري ليس سوى تصحيحا "للموضوع الكلاسيكي و النفعي للحمام الأندلسي تقريبا لا غير"<sup>12</sup>.

أما المرينيون، و هم من أكبر البناة، فقد تركوا لنا حمامات من الطراز الرفيع، ذات قباب بدیعة و ذات جصّ منقوش بتقنية عالية، لكن دون تطوير أو إعادة تفكير في "تقليد أندلسي مرّ عبر المغرب الكبير دون تغيير" حسب ما سجله تيراس<sup>13</sup>.

لقد تدعم التعارض المعماري الذي كان جليا في العهد الكلاسيكي، بين الإسلام المشرقي و الإسلام الغربي، في العهدين المملوكي و العثماني بشكل مفارق على الرغم من مجيء الأخوة بربروس إلى المنطقة<sup>14</sup>. و هكذا بقي المغرب الكبير في

<sup>12</sup> Terrasse, H. (1950), « Trois bains mérinides du Maroc », in *Mélanges William Marçais*, Paris, Maisonneuve, p. 319-320.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 319.

<sup>14</sup> لم تعرف أفريقيا الشمالية مدن عملاقة على غرار مدينة بغداد و مدينة القاهرة، و ينطبق ذلك أيضا على الفترة التي بلغ فيها الموحدون مجدهم بمراكش، و لا نتحدث في هذا الصدد عن مدينة أشبيلية الأندلسية. ففي هذه المنطقة لا يمكن التفكير في بناء مسجدا مركزيا يرفع التحدي الذي تمثله كنيسة سيكستين Sixtine الصغرى، و على عكس المعماري سينان الذي كان همه تجاوز كنيسة القديسة صوفيا Sainte-Sophie، إن

ظل الباب العالي، على هامش الإمبراطورية و فقد تدريجيا مكانته الاستراتيجية. إذ أنه أيضا، كان شحيحا نسبيا من حيث الرجال و الموارد، أما الممثلون المحليون للخليفة، الذين تميزوا بعددهم القليل و باستقلاليتهم الدائمة، كانوا يسرّحون عندما يبلغون الحدود القصوى لقدراتهم الجسمانية و الرمزية، هذا بالإضافة إلى رسوخ المذهب المالكي بهذه المنطقة.

و إذا صح هذا الإطار التفسيري، فإن أدنى إمكانية للرؤية التاريخية الكبيرة في الوقت الراهن، قد تكون ملازمة بلا انفصام مع الضغط الذي تواجهه المجتمعات قيد الدراسة، وكذلك مع العبء الخاص بالعمران، وأيضا مع التعارض القديم بين نموذج التباهي العثماني و نموذج التواضع المغربي<sup>15</sup>، هذا بالإضافة إلى الكيفيات الخاصة بمسار الثقافة مع الحداثة.

### مدن، قرى و حداثا

جعلت الديانة الإسلامية، التي انطلقت من مكة و المدينة، حيث كانت ممارسة الحمّام مجهولة، من مدينة دمشق عاصمة لها، و هكذا أدمج المشرق بسرعة الحمّام في حضارة آدابه العامة. أما المغرب الكبير الذي اعتنق هذه الديانة بدوره بعد مرور نصف قرن من ظهورها، قد أدخل على نحو دائم تعديلات على هذا المكان وفق أساليب خاصة، منسجمة مع شكل اللياقة الاجتماعية العريقة، التي لم تتزعزع إلا قليلا في ظل الهيمنة العثمانية و هو الأمر الذي يفرض التساؤل بدقة عن وضع الحمّام المغربي، إذ أن المجتمع الذي تبناه و أسهم هو كذلك (أي الحمّام) في تقويته و تنشيطه، قد وجد نفسه خاضعا بشكل عنيف لإعادة صياغة لأسسه و معالمه الثقافية، في ظرف حقبة قصيرة قرن حاول فيه الاحتلال الكولونيالي الإعداد و التحضير لإعادة تركيب للمجتمع الوطني؟

الأمر كان يتوقف في أفريقيا الشمالية عند الأناقة الرزينة التي كانت تميز مدينة فاس المرينية أو مدينة تلمسان الزنانية و العواصم الشريفة و الحفصية. و لا يتجاوز الأمر شكل الهيمنة الفخمة التي برزت من خلال قلعة الماليك و قصر طوب قابي للسلطان الأكبر، و هذا على الرغم من المظهر الجميل الذي كان يميز المدينة المحرمة للقصور السعدية.

<sup>15</sup> Dakhlija, J., Valenci, L. (1991), Communication au colloque « Soliman le magnifique », Paris.

## المدينة و اللياقة الاجتماعية

لا يمكن اعتبار الحمام فضاء حضريا ضمن فضاءات أخرى، بل هو المدينة ذاتها، مثله مثل المسجد و السوق. و في هذا الاتجاه فقد رسخ حديثا وليام مارسسي William Marçais هذا المبدأ، بعد دراسة معمقة للمصادر الكلاسيكية، في مقالة شهيرة نشرت سنة 1928 قد أنصف التمثل الذي يملكه علماء الإسلام عن المدينة، و من خلاله، السمو المدني بوصفه أسلوبا يحدد الهوية الجماعية<sup>16</sup>. و في هذا الشأن نجد أن القدامى لا يولون أهمية للاعتبارات النظرية في هذا المجال إلا نادرا، لكن يمكننا أن نتصور أن موضوع الحمام قد شكل قبل ذلك قيمة هامة لدى أسلاف ابن خلدون أو لدى القراء الذين أتو بعده ولم يألفوا بعد التمييز النظري بين العمران البدوي (الثقافة الريفية) و العمران الحضري (الثقافة الحضرية).

و عليه يبرز إرتياد الحمام مرتبطا بشكل طبيعي بفن العيش داخل المدينة، بسبب أن هذا الإرتياد ينجز المعادلة التامة بين مبدأ المتعة و الممارسة الطقوسية، بين ضرورة استعمال الماء و الضريبة العينية التي تقدم للبلدية، بين ميراث الناس و هبة الحاكم. فبالنسبة لكاتب الحولية أو لكاتب الصحف، للأديب أو لرجل القانون، سواء كان مقيما بمدينة غرناطة أو ببغداد، يمثل حضور أو غياب الحمام في الواقع اختبارا حقيقيا للطابع الحضري لأي تجمع سكني. و كما يُعدّ عدد هذه المنشآت و نوعية خدماتها مقياسا لبهاء المدينة<sup>17</sup>. و قد نتج عن هذا الأمر، شطط خيالي و بعض المبالغة: إذ تبدو الأرقام المقدمة في هذا المجال أنها مؤسسة على سمة التضخيم. و تستغل هذه المعطيات من قبل علماء الجغرافية و التاريخ الذين يولون أهمية كبرى للدقة و للتصنيف النوعي و التحديد الكمي للمدينة، و التأريخ لميلادها أو بالأحرى لتحقيب تاريخها. أما الباحث المعاصر، فإنه لا يسلك طريقا مخالفا، إذ أنه قد يجازف في أهليته في الالتزام بالدقة و المنهجية، لكنه يتساءل في الوقت ذاته، بعيدا عن الجانب الكمي أو أدنى منه حول مستقبل فضاء تعتقد أيديولوجية التقدم و التمدين في الفترة الصناعية أنه أصبح باليا و مهجورا.

<sup>16</sup> Marçais, W. (1928), *L'islamisme et la vie urbaine*, Paris, Institut de France, Comptes rendus de l'Académie des belles-lettres et inscriptions arabes. Repris dans *Articles et conférences*, Paris, Maisonneuve, 1961, p. 66-67.

<sup>17</sup> Sourdel-Thomine, J., « Hammam », *art.cit.*, Marçais, W. *L'islamisme...*, *op.cit.*

فالمدينة العربية المعاصرة الكولونيالية و ما بعد الكولونيالية، قد توقفت فعلا على تمثيل نفسها في الثلاثي الكلاسيكي المشكل من السوق و المسجد و الحمام<sup>18</sup>. لقد خضعت للحاجيات الوظيفية التي تقتضيها المحطة و السوق المغطاة، و مكننة الورشات و تكاثر المكاتب، و ضخامة الموائى و الملاعب. و استجابت المدينة للاهتمام الهوسماني<sup>19</sup> التجديدي الذي يركز على الحركية خارج المدينة و بين الأحياء، و يوسع و يصلح الشوارع الصغيرة و يحولها إلى شوارع كبيرة، يكسر الأسوار و المداخل و الأبواب، ليجعلها تنخرط في الواجهة الملكية أو في الانشغال الفرعوني المفرط بالساحات الكبرى و بواجهة البحر و بالفضاءات المفتوحة على الأفق. كما تنشئ الخدمات البنايات العمومية الكثيفة الحجم، تبني البنك و البورصة و الدكاكين الكبرى و غرف التجارة و تضيفي على هذه المنشآت قيمة و رونقا. و بالتالي تمنح المدينة العربية المعاصرة المكانة الرئيسية للفضاءات الثقافية الجديدة، المسرح أولا، و السينما ثانيا التي أصبحت صناعة وطنية حقيقة في مصر منذ الثلاثينات من القرن العشرين<sup>20</sup>.

و مع ذلك فإن الحمام في شمال أفريقيا قد صمد بشكل كاف، و بخاصة في الجزائر و المغرب، لموارد و تقنيات و ممارسات الحداثة. فقد حافظ الحمام في هذه المنطقة على وظيفته المتعددة العريقة و دعمها في الفترة الكولونيالية. كان، في القرن الثامن عشر، يؤدي عادة خدمة النزل، أو بالأحرى المهجع الذي يقصده التجار العابرون، و بخاصة عندما لا يجدون مكانا في الفندق المخصص للنوم، كما يؤمه العمال الموسميون و حتى الفلاحين الذين يأتون للمدينة و لا يستطيعون الذهاب و الإياب خلال النهار. كما يعرف الفندق مع نهاية القرن التاسع عشر و بخاصة مع الثلث الأول للقرن العشرين تراجعاً، حيث يتصدر بوضوح مكانته النزل ذي الطراز الأوروبي. و ستشكل المطاعم المتواضعة و المقهى و الحمام

<sup>18</sup> لم ينتبه وليام مارسي للدور المركزي الذي تلعبه المقهى في الحياة الحضرية الجديدة في الدولة العثمانية، و ذلك باعتماده على كتب كلاسيكية.

<sup>19</sup> نسبة إلى الحاكم هوسمان Haussmann الذي جدد مدينة باريس في نهاية القرن التاسع عشر (الترجم).  
<sup>20</sup> Carlier, O. (1988), « L'espace et le temps dans la recomposition du lieu social », in *Urbanité arabe, hommage à Bernard Le petit*, Paris, Sindbad, p. 149-224. Le café résiste mieux ; il s'accorde davantage aux « activités » et au « temps de la ville et de la vie moderne » ; cf. Carlier, O. (1990), « Le café maure. Sociabilité masculine et effervescence citoyenne (Algérie XVII<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> Siècles) », in *Annales ESC*, 45-4, p. 975-1004.

فضاءات مناسبة "للطبقات الدنيا"، فبالنسبة لهذه الأخيرة، فالحمام هو المكان المفضل للنوم. عرف الحمام/المهجع و النزل تطورا ملحوظا في الثلاثينات و الخمسينات من القرن العشرين، سواء في مدينة تلمسان أو قسنطينة، بينما تناقص دور الفندق<sup>21</sup>، بينما اختفى هذا الأخير تماما و منذ مدة في مدينة الجزائر. كما يتعرض الحمام إلى التهديد أيضا من قبل ابتكارات أخرى، إذ نجد قبل الحرب العالمية الثانية، أن غرفة الحمام قد انتشرت، و أصبحت متداولة بشكل عادي عند النخبة، أو بالأحرى لدى الطبقات الوسطى. و فضلا عن ذلك فإن تقدم استعمال ماء الحنفيات في جميع مناطق المغرب الكبير، حيث تغيب غرفة الحمام الوافدة، قد أفقد الينبوع و الحمام دورهما وأهميتهما الصحية. و يبرز بشكل واضح هذا التحول في الجزائر، بسبب أن السكان ورثوا في الاستقلال قدرا من التجهيزات الصحية في المنازل و العمارات التي أقاموا بها، و على عكس الاعتقاد السائد فإن استعمال هذه الأدوات الصحية لم يتم تحويله عن وظيفتها بشكل آلي، و بالتالي أخذت المرشة مكانة كبيرة يتزايد استعمالها عند الرجال، بفضل التجنيد العسكري و تعميم الرياضة. و إثر ذلك بدأت، في المدينة، المرشات العمومية المتميزة ذات الاستعمال السريع و ذات الأثمان الرخيصة، باجتذاب الزبائن الذكور من المسلمين<sup>22</sup>. مع ذلك ظلّ معظم سكان الريف و جزء هام من سكان المدينة الجدد مبتعدين عن نموذج صحي هو في غالب الأحيان غريب عن الأجيال الحضرية القديمة ذاتها. هذا بالإضافة إلى قدم نظام تحويل المياه، و التبذير الفردي و الاستهلاك الصناعي المفرط لها، الذي يقود إلى سحبها من احتياطات السدود التي دائما ما تكون مليئة بالوحل. و قد يهدد هذا الوضع طبقة المياه الجوفية، مما استدعى إلى اعتماد تسيير مديني لهذه المادة الحيوية من خلال توزيعها بالتناوب و قطعها بصفة نظامية مما يجعل أجمل غرق الحمام غير ذات فائدة.

<sup>21</sup> مؤشرات متفق حولها و قد تم جمعها في هذا النص بعد العثور عليها في العشرية 1976-1986 بمناسبة بحوث ميدانية تم القيام بها لإعداد أطروحة حول التنشئة السياسية في الجزائر فيما بين الحربين. إن تاريخ الاستعمالات الضيافية لهذه الأماكن يحتاج إلى بحوث أخرى.

<sup>22</sup> مقابلات مع الأستاذين عمر لرجان و لحضر معقال، باعتبارهما يعرفان بدقة أوضاع الحمام بالجزائر العاصمة، هذ بالإضافة إلى ملاحظات شخصية قام بها الباحث.



إذا فالحمّام يقاوم، إذ أقل ما يقال عنه، أنه لا يستمد قوته من الضعف البنيوي لل عمران المعاصر بقدر ما يستمدّها من فاعليته. إنه يتلاءم مع المنافسة، و بخاصة مع صيغة "الحمّام المختلط" المتداولة في المغرب الأقصى، حيث نجد أن المنشأة ذاتها قد تقترح حماما و مرشاة<sup>23</sup>، لا سيما و أن الحمّام ظل يستجيب لطلب اجتماعي و لحاجة ثقافية خصوصية بالنسبة للرجال و بشكل كبير بالنسبة للنساء. إن العلاقة التي يضمنها الحمّام بين النظافة و الصفاء تظل حتمية ضمن ثقافة حيث يشكل الديني قيمة مركزية و الشعائر مقدرة بالقدر نفسه مثل العقيدة على الأقل. و هكذا لا يلبث أن يحتل الحمّام مقاما لاجتماعية لا تستبدل داخل مجتمع يحكمه باستمرار التمييز الصارم بين الجنسين و عدم تساويهما المحددان للفصل بين الفضاء العمومي و الفضاء الخاص.

### الخدمات و حياة الحي

ومهما كان المخيال القمعي لمتشدي الديانة الإسلامية، و الوسواس الذكوري الساعي إلى مراقبة النساء أو التخيلات الغرائبية و الشهوانية التي تلهم المخيال الشرقي للغربيين، فإن الحمّام سيظل أدنى ما يكون مكانا سحريا، بل هو مكان عادي و مبتذل. و بالإضافة إلى ميزته الجوهرية في ضبطه للجسد، و للعلاقات بين الجنسين، و سعيه لإيجاد التوازن بين المقدس و المدنس، فإنه يضم، إلى جانب الفندقية، سلسلة من الخدمات التي تسهم في تدعيم طابعه المريح و قدرته على تطوير الرباط الاجتماعي. و إن كان، كما يبدو، أن هذا الإسهام الإضافي قد عرف تراجعا في مدينة تونس و مدينة الجزائر في بداية الثلاثينات من القرن العشرين، فإنها، أي هذه الخدمات الإضافية، مازالت تتمتع بالحيوية و الاستمرار إلى حد اليوم. و بقرائنا (لمغفل مدينة فاس) (l'Anonyme de Fès) (بداية القرن العشرين)<sup>24</sup> يمكننا أن نقيس أهمية الاجتماعية الداخلية لحجرة الحمّام و مدى مواصلة الوظيفة الخارجية لحجرة الإحراق، بما تحدّثه من آثار ينجر عنها سجل جديد للتبادل الاجتماعي حيث يتقاطع التعاون التقني مع الاهتمام بالمطبخ. و تقوم نار الموقد، بالدرجة الأولى، بالحفاظ على درجة الحرارة الملائمة للحجرة الساخنة، لكنها في ذات الوقت تستغل في ضمان كتيمة المنازل،

<sup>23</sup> مقابلات مع ساسية بن عبادة، مؤرخة بجامعة فاس، ربيع سنة 1997.

<sup>24</sup> Colin, G. (1939), *Chrestomathie marocaine*, Paris, Maisonneuve.

بفضل الرماد الذي يُستخدم في سد الثغرات الموجودة بالحيطان و السطوح درء لسيلان المياه، و يترك هذا الرماد في متناول الجميع. إذ يجد الكل مبتغاه، داخل هذه الحلقة الفاضلة للتجاور بين سكان الحي و الحَمَام. يجد فيها الساكن مادة بناء، و كما يعيد الحَمَام تأهيل رماده، و يتخلص الحي من الفضلات، كما تضاف خدمة أخرى للحمام من أجل تدعيم وظيفية المكان، لكن هذه المرة، بدفع مبلغ زهيد حيث ينتفع الناس من الحَمَام بوصفه فرناً لطهي اللحم على البخار و ذلك بدفع بيزيتا و نصف. و إذا كانت هذه العملية ذات أهمية، أو بدفع قرش (نصف بيزيتا) إذا كان الطاجين أكثر تواضعا. و قد يوصي أحدهم صاحب الحَمَام بوضع طانجية لحم الثور "حيث تكون النار قوية" كما يطلب منه آخرهم بـ "تهيئة" طانجية لحم الخروف حيث تدفن "تحت نار هادئة"<sup>25</sup>.

و قد ظلت هذه الممارسات حاضرة في الأحياء الشعبية بالمدن المغربية الكبرى، لمدة تفوق عشر سنوات بعد حصول هذا البلد على الاستقلال. و على العكس من ذلك، فإن هذه التقاليد اختفت تماما من الجزائر و منذ مدة ليست بالقصيرة. و إذا حدث و إن وجدنا أن بعض سكان الأحياء يكلفون ابناهم بحمل الأطباق للفرن، و بخاصة لطهي الخبز المعدّ بالمنزل و الحلويات التي تحضر استعداد للحفلات، و لكن نادرا ما يكون ذلك من أجل المشوي، إلا أن الفرن أصبح وسيلة خاصة بالخباز.

### وكالة تزويج، مكان للقول و لتذكر القريب

كما تتم مراجعة إحدى أوجه حياة الحي الأكثر كلاسيكية أو بالأحرى الأكثر معرفة، من قبل تحديات الحداثة، و يتمثل ذلك في الأمر الذي يجمع بين الجوار المدني و المصاهرة، أي مجتمع القربى و الاجتماعية الأنتوية.

ففي الحَمَام، يتم، حسب العادة، الإعداد للزواج، حيث ينجز بوصفه شعيرة من شعائر العبور<sup>26</sup>. ففي الحَمَام تبحت الأمهات عن امرأة لأبنائهم، و عن زواج ملائم للعائلة، و يبقى على الرجال التكفل بالمصادقة الاجتماعية و القانونية على العرض المقترح للتبادل. و هكذا يتم فحص الفتيات عن كثب، دون علمهن بذلك، وحيث يتعرضن للمراقبة و الملاحظة في أجسادهن و حركاتهن و يختبرن

<sup>25</sup> Ibid.

<sup>26</sup> Zirari, H. (1993), *Quête et enjeu de la maternité au Maroc : étude ethno-culinaire*, thèse, Paris, EHESS.

في سلوكهن<sup>27</sup>. إذ تجمع المعلومات عن الفتاة لدى صاحبة الحمّام، و المدلّكة، و الجارات، كما يُستقصى حول ميزات و نقائص الزوجة المحتملة، و حول المكانة الاجتماعية و السمعة الطيبة لعائلتها. فالحمّام هو نوع من الوكالة للتزويج، و في الوقت ذاته، مكان احتفائي و احتفالي، الذي بدوره لا يمكن للزواج و للميلاد أن يعرفا تنشئة اجتماعية تامة. إذ فيه تزين و تهياً الخطيبة و تقدم التهاني و التشجيعات للوالدة، و يتم ذلك برفقة الأهل و في ظل التفاهم الضمني للأقارب و تضامن الجيران. و إذا كان الحمّام يدخل ضمن شعائر وطقوس الزواج بالنسبة للرجال، فإنه يحظى بمكانة أساسية بالنسبة للنساء بحكم أنه يجمع بين الطهارة والخصوبة و الاحتفالية، بتعزيزه لسعادة الأنوثة.

و في الحمّام، تنتشر عادة، الأخبار بشكل كبير و ممتاز بين النساء، سواء تعلق الأمر بمدينة فاس، أو تونس و الجزائر، فإن الحمّام هو مكان للكلمة بامتياز. فهو مثل المقبرة أو قبر الولي، إذ يشكل مبرراً للخروج من المنزل، و مثل رصيف المقهى، فإنه يبيح الحديث. كما يمنح الحمّام للنساء امكانية العيش بينهن خارج إطار جتمعة القرابة و علاقة الحي، و لكن بشدة و بشكل متواتر خلافاً لأماكن الجتمعة الأنثوية الأخرى. و في ظل هذا المجتمع حيث تبني علاقة بين كيانين، أي وجهها لوجه، فإنه يعزز التعارف المتبادل، و يسهل الشفافية، و أيضاً يضمن نقل المعرفة التي تملكها الزمرة عن نفسها. يملك الحمّام علاقة وطيّدة مع القصص العائلية مثلما يملك صلة قوية مع ما يحدث في الحي، فهو الوجه الحاسم لهويته ذاتها. و تعرف أقدمهن — من العاملات و الزائرات — كل شيء عن النساء، و بشكل آخر، عن الرجال. و بمعنى آخر فإن الحمّام يمثل مقهى للنساء، و صحيفتهم، بسبب أنه فرصة للتعليق على الآخرين، و حتى على أخبار العالم. و مع ذلك، فإن الحديث عن الحياة العائلية يهيمن على الكلام في هذا المكان، الذي ينجح — كما يبدو بقوة إلى نقل الحميمية إلى الفضاء العام، من خلال جعل حلقة القرابة تتوسع لتشمل مجموع الطرق القروية (نسبة إلى القرية) المؤدية إليه. و بطبيعة الحال، فإن الاختلاط ذاته قد يعيق انبثاق الحميمية، إلا أن اللقاء في الحمّام، خارج الإطار العائلي، يسهم بدرجة كبرى في

<sup>27</sup> و في هذا الصدد، لا يمكن اعتبار مس الشعر مزعجا و كذلك فحص الأسنان، و جس الأعضاء و تقدير امكانية الخصوبة، مثلما تحدثنا بذلك العديد ممن قابلناهن، حول هذه الممارسات، أو عن محاذير التي لا زالت قائمة إلى حد الآن، و لم تختف تماما حسيهن.

بناء نوع من الجماعة الخصوصية ذات الطابع الأنثوي، و الأخرى به من أن يبني فضاء عاما تظل طبيعته ذاتها من اختصاص الذكور. وقد حافظ هذا التصور، في الجوهر على قيمته الحقيقية في أواسط الثلاثينات من القرن العشرين، لكن مع مجيء الحرب العالمية الثانية و التخلص من الاستعمار أثرت الهجرة الريفية و الحركية الاجتماعية و إعادة هيكلة المدينة بقوة على الانسجام التجويفي للدرب (مجموعة من الدور المشكلة حول طريق مسدود)، و كما أثر أيضا على الوحدة الاجتماعية و الثقافية للحي، و هكذا تضررت علاقة الحمّام في مدينتي الجزائر و وهران، بالتاريخ و هوية الزمرة الاجتماعية، كما تجدد نشاطها، بين حي القصب و حي بلكور (الجزائر)، أو بين حي لامور (الحمري) و مدينة الجديدة (وهران).

و إن حافظ حي البيوت القصدية على التضامن العائلي و القرابة، فإن ما كان ينقصه، بالضبط يتمثل في الحمّام، و مع ذلك فقد تمت إقامة الحمّام على تلك الأرض غير المبنية، مثلما جرى في سانشيدريان (Sanchidrian) (وهران) نحو سنة 1950، إذ عوض حجر الربط (Parpaing) الصفيحة المتموجة. و أسهمت حجرة الربط الحمّام في استعادة الرباط الاجتماعي للحي، و عدم إضعاف تاريخه بشكل من الأشكال و نقل ذاكرته لا سيما وأن الحمّام قد حافظ على وظيفته التزويجية، و واصل مرافقته لكل طقوس العبور الخاصة بحياة الأفراد (الميلاد، الختان و الزواج...) أما فيما يخص جدارته في تغذية الكلمة الأنثوية و الإشاعة العائلية فقد أخذت بعدا جديدا، من خلال انفتاحها بقوة و باستمرار على أخبار العالم و الصراعات السياسية. إذ استعمله قبل ذلك الرجال مقرا لاجتماعاتهم الحزبية. و مما أضعف القدرة التزويجية للمكان، بعد الحصول على الاستقلال، الامتزاج الذي عرفه السكان و العيش في العمارات و الأحياء، و لكن التمدد الكثيف للفتيات في السبعينات و الثمانينات من القرن الماضي هو الذي جعل التعارف المتبادل في المتوسطات و الثانويات يعوض دور الوسيطة في الحمّام، الأمر الذي دفع بـ "بورصة القيم الزوجية" إلى تغيير مكانها و ناقلها. و في المقابل، تحوّل حديث الحمّام إلى الاهتمام بشكل كبير اليوم بالمسائل و النقاشات و المتاعب المتعلقة بالحياة اليومية، هذا على الرغم من قدوم الهاتف و التنافس بين الراديو و التلفزيون، و الحضور القوي للأمهات في الخارج، سواء في السوق أو عند أبواب

المدارس لمرافقة أو استقبال المتدرسين من الأبناء<sup>28</sup>. و يمكن القول أن حديث الحمّام قد عرف طابعا اجتماعيا جديدا.

### من الحرفة الصغيرة إلى المؤسسة الصغيرة

يبدو، و من أول وهلة، أنه بإمكان الشخص أن يكون قهواجيا أو حمامجيا، صاحب محل قائم بشكل جيد، و عضوا في اتحاد مهني عريق يملك تقاليده و وليه الطاهر، و مسؤولا عن نشاط متخصص، تقع عليه المراقبة و معترف به و راسخ منذ قرون ضمن أطر المدينة الإسلامية.

و باعتبار أن نشاط الحمّام هو ذو طابع اقتصادي، و بحكم أنه يتطلب عملا مدفوع الأجر، و يتسبب في نفقات و يضمن دخلا، و كذلك هو ذو طابع تجاري، بما أنه يشكل موضوعا للصفقات، و الضرائب و الخدمات المدفوعة مالا و المثمّنة في السوق، فإنه يرتبط خصوصا بوظيفة اجتماعية تُفصّل بشكل نوعي المدنس و الديني. و إذا كان النذير (الخبير) يجدد كل سنة، مثلما كان يحدث في مدينة فاس عام 1937، ثمن الكراء بوضعه في المزاد العلني، فإنه يقوم بذلك لحساب المؤسسات الدينية<sup>29</sup>. و عليه فإن المسير يمضي، بينما المؤسسة تظل قائمة، و معها ترصد الموارد من الناحية المبدئية، وفقا لرغبات المانح الأصلي، و مع ذلك قد يحدث دائما أن يعاد تعيين هذا النشاط بمنحه ثمن جديد، و إجراء يتوقف عليه كل شيء، حيث أن سيره لن يكون غريبا عن التنافس و"قانون السوق". إذ أن الزبون قد يغير الحمّام، إن لم يرض عن الخدمات.

و في هذا الصدد يتحوّل مسير الحمّام إلى رب عمل صغير. و خلافا للخياط و الإسكافي، اللذين يسندهما في نشاطهما متمرن أو اثنين، أو بالأحرى الحلاق الذي يشتغل لوحده و يحتل مكانة متواضعة في السوق، أو صاحب المقهى الذي يوظف عادة نادلا واحدا و يكتفي بمحل صغير، فإن مسير الحمّام يشرف على فضاء واسع و يدير فريقا حقيقيا من العمال. يتكون أصغر حمام في المغرب من بناية ضخمة، و النموذج العمال. يتكون أصغر حمام في المغرب من بناية ضخمة،

<sup>28</sup> يقتضي إطار تطور ممارسات الحمّام، التي رسمت هنا ابتداء من متن متواضع للمقابلات التي تفحص ثلاثة أجيال، أن يخضع، بطبيعة الحال، للمراجعة على ضوء بحث ميداني حقيقي في مجال التاريخ الاجتماعي.

<sup>29</sup> Colin, G., *Chrestomathie...*, op.cit.

و النموذج المعتمد في هذا البلد لا يقل عن أربع قاعات، و باعتباره منشأة مركبة، فإنها تتضمن خدمات متنوعة و متعددة، و هو مكان لنشاط يشتغل حسب الحالات بشكل مزدوج أو ثلاثي يراعي فيه التوقيت المناسب للجنسين.

و فيما يخص الرجال، فإن عدد المستخدمين يرتفع عموماً إلى ثلاثة : القلاس و هو في ذات الوقت حارس و أمين الصندوق، الكيأس إذ يقوم بالغسل و التدليك و شخص ثالث، غالباً ما يكون شاباً، دوره يشتمل على التحرك بين القاعات و حمل الفوط لأصحابها، و مساعدة الشيوخ في التنقل، و ترتيب الجو الملائم لراحة المستحم و كذلك تنظيف الحمام.

و نحصي أيضاً ثلاث مستخدمات بالنسبة للنساء : القلاسة التي تصهر على الصندوق، و قباط الرزام التي تقوم بحراسة الملابس والطيبة للغسل و التدليك. و قد يرتفع عدد المستخدمين حسب الحاجة. و لا بد من ذكر أيضاً العمال الذين يشتغلون خارج الحمام، المستخدم الذي يعتني بالمرجل، بإمداده المستمر للحوض بالماء الساخن. و في هذه الحالة، تقتضي الصيانة، حسب (مغفل l'Anonyme) مدينة فاس توظيف "ثلاثة أشخاص يتناوبون على هذا العمل". و دون أن ننسى العُبار الذي يطوف بالمدينة و ضواحيها على ظهر بغل أو حصان لتموين الموقد بالوقود من مختلف المواد. فعدد العمال قد يتأرجح بين تسعة و خمسة عشر شخصاً. و الملاحظ أن التاجر الكبير ذاته لا يستطيع جمع هذا المقدار من المستخدمين في فضاء واحد، حتى لو وُظف أكثر من ذلك عند إشرافه على تجارة تتكون من فروع متعددة و متباعدة. و لذا قد يصل النساجون الأغنياء الذين توصلوا إلى إقامة ورشات، مع الحظ، إلى تجاوز هذا العدد.

و حتى وإن كان صاحب الحمام مستخدماً متوسطاً، و لوفي حالة المنشآت الواسعة، فإن قطاع الحمام قد احتل مكانة لا يمكن عدم مراعاتها ضمن "سوق العمل" في كل المدن الكبرى التي كان لها دوراً في الفترة الإسلامية الكلاسيكية. و إذا كان حقاً أن مدينة بغداد أحصت عدة آلاف من الحمامات في العهد العباسي فإنه تم استخدام عشرات الآلاف من الرجال (و النساء)، و بخاصة لما كانت عاصمة الخلفاء تنافس روما القيصرية من حيث ثراء الحمامات و عددها. و للحديث فقط عن الأبعاد المتواضعة للبلدان المغاربية في هذا المجال، عشية الغزو الكولونيالي، فإننا نقول أن هذا القطاع المتعلق بالتشغيل الحضري، كان يحصى آنذاك آلاف الأشخاص.

و إذا كان المسير سيدا للحمام، فإن المدلك هو سيد الجسد، إذ يمتلك هذا الأخير، بوصفه المختص الحقيقي في المجال، التدبير الكافي الذي تعلمه عن أحد الكبار الذي تلقاه عن رجل ماهر مارس هذا الفن قبله بفترات، إلا أن المدلك قد استطاع أن يكتسب بشكل كامل، هذه الحرفة بالممارسة لسنوات و كذلك بفضل الموهبة.

ولهذا السبب، تكون سمعة الحمام مدينة بقوة لهذا المدلك، و لهذا السبب، تكون أجرته أكبر من الآخرين.

و على خلاف الجزائر، البلد المجاور، نجد أن المغرب الأقصى قد حافظ بأفضل الطرق على هذا التقليد المرتبط بهذه المهارة التجريبية العريقة، و بنفس الطريقة التي جعلت ليوطي (Lyautey) يحافظ على الحرف التقليدية.

و قد تمسك الحمام المغربي في نهاية الستينيات من القرن التاسع عشر بدوره الحفظي لهذه الممارسة التي أصبحت نموذجا لسكان مدينة وهران، الذين كانوا يتوجهون كثيرا للسياحة عند جيرانهم.

و يشكل الحمام منذ مدة استثمارا و مصدرا للموارد، بتقديمه خدمات للناس و بتوفيره الشغل للمستخدمين. كان ذلك من قبل في القاهرة في نهاية القرن الثامن عشر<sup>30</sup>، ضمن تمظهر سوسيو-تاريخي يوحى بتراجع مبكر نسبيا بين "الاقتصاد" و "الدين"<sup>31</sup>. و قد تطور الحمام في البلدان المغاربية في هذه النقطة بشكل لا يقل أهمية عن غيره من البلدان، و لوصفة متأخرة في المغرب الأقصى خلافا لجيرانه الجزائريين و التونسيين. مثل الحمام منذ الفترة الكولونيالية و فيما بعد في القرن العشرين قطاعا ينتمي للمؤسسة الصغيرة مما يدل على الصعود الجديد للطبقات الوسطى.

و في هذا الشأن، لا تأتي المبادرة فقط، من قبل المالك في أواخر عهدهم بالقاهرة، أو من تونس في عهد خير الدين، أو من القطاعات الميسورة لـ"لبرجوازية الحضرية" أو من علاقة دنيوية مثلما حدث في الجزائر في عهد الدايات (ما بين القرن السادس عشر و القرن الثامن عشر)، بين قطاع نشاط فاعل

<sup>30</sup> Raymond, A. « Les bains publics au Caire... », *art.cit.*

<sup>31</sup> و يبدو أن النسبة المثوية للحمامات التابعة للحبوس أقل بكثير في بلاد النيل منها في الجزائر في هذه المرحلة (ينظر):

Shuval, T. (1994), *La ville d'Alger vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle : population et cadre urbain*, Thèse de doctorat, Université d'Aix-Marseille.

و بين جماعة متميزة، أي الجماعة الميزابية و ذلك بالتزامن مع هذا السياق. و تعكس هذه الحالة، و لا سيما في الجزائر، إصرار و جهود المدخرين الصغار المنحدرين من الطبقات الاجتماعية الحضرية السفلى، و تبرز أيضا بواسطة الحركية الجغرافية الداخلية أو بدونها، و بواسطة الهجرة نحو فرنسا<sup>32</sup> و مثال ذلك المستخدم البسيط القائم على تسخين الماء، و المتخرج سنة 1930 من المدرسة العمومية، و الذي أصبح مديرا لحمام نحو عام 1950، إذ يبني في وقت قريب أجمل حمام في مدينة الجزائر الكبرى. و تقوم ابنته، التي تملك مؤهلات علمية أكثر منه، بضمان التسيير و الإشراف على سجلات الزبائن المخلصين<sup>33</sup>، لكن معركة الجزائر أثناء الحرب التحريرية، تقضي على جهود تلك المؤسسة العائلية، بينما يتكيف آخرون بأفضل ما يُستطاع مع هموم الحرب أو الاستفادة من الظروف الملائمة لنشاطهم و التي وفرها الاستقلال بشكل غير متوقع. و لا شك أن الاستثمار في الحمام يبرز بوضوح كإيفيات إعادة ترتيب اجتماعي و بلوغ مرتبة البرجوازية الصغيرة و الوسطى، إلا أن الأكثر فعالية و ابتكارية في هذا المجال هم المقاولون الفاسيون و السوسيون. فهؤلاء قد جددوا في الحمام و بخاصة بمدينة الدار البيضاء (المغرب)، في بداية الثمانينات من القرن الماضي بإدخالهم عليه مواد و خدمات جديدة (المرشات، الجاكوزي) و دفع بهم الأمر إلى حد إلحاق قاعة حلاقة بالحمام<sup>34</sup>، مستلهمين ذلك من الفضاءات الباريسية الجديدة التي تعتنى بالجسد (مراكز الخاصة بالجسد، و قاعات تطبيب الأرجل) غايتهم في ذلك حسن التدبير الذي يجمع بين التقليد و الابتكار لفائدة زبائنهم.

<sup>32</sup> و هكذا تمكن تاجر في الخضري ينتمي للأحياء الفقيرة بمدينة وهران من افتتاح حمام بحي المدينة الجديدة نحو سنة 1938 (مقابلة مع عبد القادر طهراوي، 1985)، كما يمكن ذكر ذلك العامل القديم بميناء مدينة الجزائر الذي قام بالعملية نفسها بعد عشر سنوات وفتح حماما بحي كلوس-سلامبي بمدينة الجزائر (مقابلة مع هني داي، 1985).

<sup>33</sup> مقابلة مع السيدة ب. بمدينة الجزائر سنة 1988.

<sup>34</sup> كما تتمكن السيدة ح. بشخصيتها القوية و خبرتها في العمل المقاولاتي، من الدخول بقوة المجال حيث تقوم سنة 1993 بإنشاء مؤسسة متعددة الخدمات، تضم إلى جانب الحمام قاعة للرياضة و قاعة للتجميل. (و أشكر دورية شريفاتي، أستاذة في علم النفس الاجتماعي، بجامعة الجزائر، على المعلومات القيمة التي قدمتها لي حول هذا الموضوع، جويلية 2000)



## ترييف و تمدين الحمّام

لم يُبرز الحمّام، في المجتمعات المنبثقة عن الاستقلال، هذه الفعالية الحضريّة بهذه الكيفية أبداً، إذ لا يتوقف الأمر عند هذا الحد، من حيث استعداد هذا المكان للتكيف مع المستجدات التي عرفتتها البلدان المغاربية و بخاصة المغرب الأقصى. و هذا بالإضافة إلى توافد سكان القرية إلى المدينة و انتقال الحمّام إلى القرية، فإن هذه الحركية تتمظهر بوصفها أسلوباً آخرًا ملائماً لإعادة امتلاك يتسم بأشكال المتعددة لممارسة استحماميه عريقة هي في ذات الوقت مهددة و مصنونة و متجددة.

إذا كان *السيني* و *"الحمّام الصغير"* قد تمت دراستهما من قبل أريالا روتبيرق Ariella Rothberg باعتبارهما خصوصيتين ريفيتين مغربيتين، و قديمتين بلا شك، أو على الأقل بالنسبة للأول<sup>35</sup>، فإن ترييف الحمّام يتساوى بالمقدار نفسه بالنسبة للجزائر، أو بالأحرى بالنسبة لكل البلدان المغاربية. فهذا النوع من الحمّام قد تطور بعد الحرب العالمية الأولى. و نجد أن كل شيء قد تم تبسيطه، ضمن هذا النوع، من المبنى إلى العدة، مروراً بالإدارة و الخدمة. كل شيء كان مقتصداً فيه أيضاً، بما فيها القاعات، و الأدوات، و الزخرفة و حتى الثمن. كان يُجهل آنذاك استعمال الحصار و المقاعد و التدليك، إذ كان يكفي لتشغيله في شكله الريفي البسيط، شخص أو شخصين فقط. و مع أن ثمن دخوله كان أدنى من نصف ما يدفع بالمدن، إلا أن ذلك لم يمنع الناس الأكثر فقراً من العزوف عنه.

و عندما يتعلق الأمر بالحمّام في المغرب الأقصى، فإن هذا البلد يبرز للعيان بمساره المبكر، إذ أنه عرف التغيير في بداية القرن العشرين، هذا إذا سائرنا ما

<sup>35</sup> السيني - و هو مؤشر مهم، إذ أن أصل الكلمة بريري- و هو نوع من السلة المقلوبة المغطاة بالجلود الموجهة في الأصل للمحافظة على البخار الناتج عن الماء التي تم صبها على الحجارة الساخنة، و ذلك لكي يستحم شخص واحد، تم تشبيته في الساحة. و تعرف ثقافات تقليدية أخرى، بعيدة و غريبة عن الدول المغاربية و المتوسطة كسيبيريا على سبيل الذكر، أيضاً هذه التقنية التي تتجاوز على ما يبدو ألف سنة. أما الحمّام الصغير، الذي هو أيضاً خاص بالمنزل العائلي، يتمثل على العكس من السيني في كونه عبارة عن غرفة موجودة في زاوية من زوايا الساحة، و تسخن انطلاقاً من جدار الخارجي و قد تضم العديد من الأفراد الذين يقيمون بالمنزل. و نحيل القارئ على الأطروحة القيمة لأريالا روتبيرق (Ariella Rothberg) بخصوص هاتين النقطتين.

تعتقده الذاكرة المحلية<sup>36</sup>. و في انتظار إنجاز دراسة أكثر صرامة، قد يغرينا، مع ذلك اعتبار هذا المؤشر نفيسا، إذ يسمح بمراجعة أو على الأقل إظهار الفوارق الدقيقة في فكرة التفاوت بين الجيران المغاربيين وبخاصة إعادة النظر في الاعتقاد السائد بـ "التأخر المغربي" في هذا المجال. إن التقدم المبكر الذي أحرزه الحَمَام في البيئة المغربية الريفية يوحي بتحول غير مرئي بعد و لكنه ملموس، بين المدينة و القرية، و قد تم ذلك في نهاية عهد الملك مولاي الحسن، و بالتأكيد عشية الحماية الفرنسية (سنة 1912).

كانت الجزائر و تونس تملكان، على مستوى التغيير الاجتماعي، حظوظا كبيرة لإبراز مقامهما في هذا الصدد. و بفضل ديناميكيته الداخلية التي أدت في حقيقة الأمر إلى تمرد الجنوب، و أيضا إلى توجه النخبة نحو الإصلاح، فإن تونس قد باشرت بانقيادها لأفكار وزير متنور، هو خير الدين بالذات، في إدخال إصلاح عميق في المدارس و في القيام بتبادل مقلد، ليس مع النماذج الأوروبية فحسب، بل مع مبدعي مدينتي بيروت و القاهرة، تم ذلك بالرغم من المراقبة المسلطة على السكان من قبل الحماية الفرنسية (سنة 1881). أما البلد الثاني أي الجزائر، فإنه قد تملك الأطر الجديدة للحدثة الغربية وفق ظروفه و انتظام عاداته، نتيجة لضغط كولونيالي أكثر شراسة، و بعد نصف قرن من العمليات العسكرية، و تجريد كامل للسكان المحليين من الملكية العقارية و حصارهم إداريا. و في هذه الحالة الأخيرة، نجد أن تريف الحَمَام قد نتج عن إدماج متزايد للفلاحين ضمن المراكز الكولونيالية، و لكن أيضا بفعل المؤثرات المجتمعة لنظام التجنيد و للحرب و للهجرة المزدوجة في الداخل و الخارج، التي كانت أكثر حدة في الجزائر خلافا لما عاشه الجيران في تونس و المغرب<sup>37</sup>.

و مع ذلك يجب إنصاف المظاهر المحلية و الجهوية و التشديد على التفاوت بين الآثار المؤجلة. كنا نتوقع على سبيل المثال، أن نجد الحَمَام الريفي بالجرجرة، و بالصمام و القرقور بالجزائر، حيث نشأت العوامل المساعدة مبكرا و بقوة (مراكز مدرسية، أسواق جديدة، محطات السفر بواسطة الحافلة أو القطار)، لكن شيء من هذا القبيل لم يحدث. و ذلك بحكم أن سكان القبائل

<sup>36</sup> و حسب التاريخ الذي أوردته أريالا روتبيرق انطلاقا من المعلومات التي جمعتها عن مخبرتها القديمة، فإن إنشاء أول حمام بمنطقة أولاس أمتا يعود إلى حدود سنة 1900.

<sup>37</sup> Carlier, O. « L'espace et le temps... », *art.cit.*

يذهبون إلى المقهى، وهو أمر جديد بالنسبة للكثير من سكان الريف<sup>38</sup>، لكنهم لا يذهبون إلى الحمّام، لاعتقاد الكثير منهم، في فيما بين الحربين العالميتين (و فيها بعد كذلك)، بوصفه حضري و"عربي"<sup>39</sup>، بينما هو كذلك معا. و يعود سبب ذلك العزوف عن الحمّام في هذه المنطقة إلى أسباب ذات طابع أنثروبولوجي. إذ أن سكان الجبل، لم يدمجوا بعد الحمّام في عاداتهم و ممارساتهم، و هم الذين يعرفون منابع الماء الساخن و يتعاطونها، و لا يمكنهم ذلك إلا إذا غادروا القرية و تكيفوا مع الأجواء الجديدة التي توفرها النماذج السلوكية المفروضة من قبل الثقافة الحضرية برضى أو بإكراه. و يمكننا ملاحظة، و بصفة معبرة و على أساس تحقيقات ميدانية، أن النساء المنتسبات لمختلف القرى، أنهن لم يعرفن الحمّام إلا في الثلاثينات أو الأربعينيات من القرن العشرين، و ذلك بمرافقة أزواجهن أو أباءهم إلى المدن أو إلى الأحياء "العربية" أو "العربة" الواقعة في ضواحي المدن. و يتعلق الأمر بمدن مثل الجزائر و سطيف أو قسنطينة في الحالة الأولى، أو بمدينتي برج بوعريبرج أو البويرة في الحالة الثانية. و تجدر الإشارة إلى أن تعاطي الحمّام في مدينة تيزي وزو يظل ردينا إلى حد اليوم، أو بالأحرى، فإنه لا يقتصر إلا على أسر الموظفين الذين أتوا إلى هذه المنطقة و استقروا بها. بينما هناك العديد من الممارسين لنشاط ما أو ممن يمتلكون ريعا ما، الذين يبنون إقامة ثانية أو مسكنا جديدا في القرية، لدى عودتهم من مدينة الجزائر أو من فرنسا، لكن نادرا ما يقرر أحدهم تجهيز منزله بحمام خصوصي، و لوفي بناية ضخمة ذات ثلاثة طوابق، و ذلك على الرغم من توفر إمكانية تحويل الماء<sup>40</sup>.

بينما يختلف الأمر كليا في الغرب الجزائري، حيث أن سهل ملاتة مثلا، الذي أعيد تسجيله منذ 1794، ضمن حركية المدينة الكبرى التي تم استعادتها من الاحتلال الإسباني.

كان يتردد سكان الريف بهذه المنطقة، مثلهم مثل باقي سكان البلاد، على منابع الماء الساخن و على الحمّامات الرومانية القديمة، لكنهم قد جلبوا أيضا

<sup>38</sup> Carlier O, « Le café maure ... », *art.cit.*

<sup>39</sup> أشكر شكرا جزيلاً السيدة زوبيدة حدابن على هذه المعلومات المأخوذة من تحقيق ميداني شفوي تم بمنطقة "القبائل الصغرى" و في منطقة برج بوعريبرج.

<sup>40</sup> ملاحظات تم تسجيلها ميدانيا في منطقة جرجرة، الصمام، و القرقور في الثمانينيات، و مقابلات تم تسجيلها بالجزائر العاصمة مع بعض الزملاء من تيزي وزو سنتي 1998 و 1999.

الحمام إلى القرية، في الثلاثينيات من القرن العشرين بالتأكيد أو على الأرجح في العشرينيات من القرن نفسه. و لم يتوسع ذلك إلى جميع القرى، بل بالعكس إذ نجد قرية عين الأربعاء مثلا، و الكائنة عند سفح جبل تسالة، أنها قد استضافت الحمام قبل نشوب الحرب العالمية الثانية بكثير، و هو لم تقم به فريتا طفراوي و تمازوغة، كما لم تعرف قرية عين الكيحل ذلك بعد، على الرغم من حلول سنة 1985. و لعل الإنشاء المبكر نسبيا للحمام القروي، يحيل في الحالة الأولى (عين الأربعاء)، و في جزء واسع منها، على شكل إدماجه ضمن العلاقة الجديدة التي تمت بين المدينة و القرية الخاصة بهذه الجهة.

كانت قرية عين الأربعاء، التي تم تأسيسها في القرن التاسع عشر في منطقة قبيلة الدواير، على مستوى طريق الرابط بين مدينتي وهران و عين تموشنتن و قرب سوق ريفي قديم لا يزال يقدم خدمات إلى حد الآن، تمثل مركزا كولونياليا تم تحويله إلى بلدية تملك جميع الصلاحيات و تشتغل بصفة كاملة، و لفترة وجيزة، ثم تحويلها إلى مركز لمحافظة جهوية. و على الرغم مما عرفته هذه القرية من ترتيب إداري أدنى مما كانت عليه، إذ تم ترقية قرية مجاورة عوضا عنها، لم تتوقف قرية عين الأربعاء عن نشاطها المتعلق بزراعة الكرم، و عن كثافة تبادلها، مما استدعى إقامة خدمات الحياة الحضرية، و كانت هذه الخدمات موجهة في الأصل إلى الأوروبيين القاطنين بالقرية<sup>41</sup>.

و تجدر الإشارة إلى أن زراعة شجرة العنب، تقتضي وجود اليد العاملة و هو ما و فرته قبيلة الدواير، التي أصبح أفرادها عمالا زراعيين في مزارع الكولون. و سعى هؤلاء إلى جلب أسرهم، المنحدرة من الدواير المحيطة، إلى قرية عين الأربعاء و قد التحق بهم المهاجرون الجدد من المغرب الأقصى. و لعل قرب الموقع القديم لحمام بوحجر و تأثير الحاضرة الكبرى قد ساعد على اتمام هذا التوجه نحو هذه الممارسة الصحية. فحاضرة الغرب الجزائري الكبرى و القطب الموحد لكامل الغرب الإسلامي منذ الثلاثينات من القرن العشرين، أي مدينة وهران، لا تبعد إلا بخمسة وستين كيلومترا.

<sup>41</sup> و بعد المدرسة و المقهى و الحانوت و تجار الألوان و التجار الحرفيين الصغار الآخرون، تأتي محطة القطار و محطة البنزين و مكتب البريد، و أخيرا الملعب الرياضي غير المجهز تجهيزا كافيا و الصيدلية، و ذلك في انتظار قاعة السينما و الطبيب الدائم بالقرية.

وفي الواقع، كان الرجال يتوجهون إلى المدينة، بأعداد متزايدة و باستمرار، وبخاصة مع توفر القطار ومن ثم الحافلة : لبيع منتوجاتهم، أو العمل في الميناء، و لحضور مباراة لكرة القدم. و أضحي يتم هذا الأمر، منذ نهاية الثلاثينات من القرن الماضي، حيث كانوا يجدون في أقربائهم الذين استقروا بمدينة وهران، وحيث تعلموا تعاطي الحمّام وتذوق الاستحمام خلال ترددهم على المدينة، إلا أن قدوم الحمّام إلى القرية قد استرعى اهتمام النساء اللواتي لا يتحركن كثيرا مقارنة بالرجال. أما بالنسبة للواتي عدن إلى القرية، بعد استقرارهن مع أزواجهن في المدينة، فنجدهن ثابتات على طلب يدعمه التعاطي السابق لمنابع الماء الساخن.

و قد استجاب أحد الأعيان الصغار والمنحدر من العائلات القليلة التي أصبحت لها مكانة رفيعة، لذلك الطلب، ببناء سنة 1930 أول حمام بالقرية. و قد بقيت الحاجة إلى الحمّام أو الرغبة فيه أقل حدة، في بعض الحالات، حيث الطلب دون العرض. و بما أن التحول الاقتصادي و الاجتماعي لا يملك تأثيرا آليا و مباشرة على الممارسات الثقافية و على ثقافة الحمّام على وجه الخصوص، فقد فرضت هذه الحركية نفسها و توطدت، وفق منطقها و إيقاعها و حسب احتياجات و اختيارات الزمر الاجتماعية المحلية.

و لهذا تطرح مسألة التحديد الدقيق للتاريخ و كذلك للمكان و للظروف الفعلية التي أسهمت في ظهور الحمّام الريفي، بالبلدان المغاربية الرئيسية الثلاثة. و إن توفرت لدينا الدواعي الكافية للاعتقاد بأن مسار تأصيل هذه الممارسة متشابه بصفة عامة بين هذه البلدان و هو معاصر بها كذلك. و قد وجدت هذه الممارسة نقاط الارتكاز، بالبلدان المذكورة، بين منعطف القرن التاسع عشر إلى حدود سنة 1930. إذا يرتبط ابتكار الحمّام، و بغض النظر عن جميع التفاوتات و الأماكن و الأساليب، بالتحول اللامعكوس في العلاقات بين المدن و القرى، و بكيفية من بين الكيفيات بالثقافة مع الحداثة. و هكذا، نجد أنه بواسطة الحمّام، و المقهى، و بمكتب البريد وخدمات الحافلة، فإن المدينة هي التي تأتي إلى القرية و إن كان ذلك بحكم تريف الحمّام، فإن هذا الأخير يسهم بالمقابل في ذهاب الريف إلى المدينة<sup>42</sup>.

<sup>42</sup> Carlier, O. (1995), *Entre nation et djihad, histoire sociale des radicalismes algériens*, Paris, Presses de la Fondation des sciences politiques, notamment le chapitre consacré au nord-est constantinois, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 3, p. 91-123.

## تميّز اجتماعي و تقسيم للجنسين

يشكل الحمام فضاء اجتماعيا معقدا، بحكم أنه خصوصي لكبار القوم و الأثرياء، و عمومي بالنسبة للناس البسطاء، حيث يتم التوفيق بين التساوي الديني مع التميّز الاجتماعي و عزل المرأة و عوّض ذلك بخروجها إلى هذا المكان تحت حراسة مشددة. و الملاحظ أن هذه السمات التي تمتعت بالحيوية في أواسط الخمسينات من القرن العشرين بمدينة الجزائر أو في السبعينيات بمدينة الرباط، قد أُعيد تنظيمه منذ بداية القرن إلى حد المرافقة أو التدعيم، في الراهن، و ذلك لإعادة تأسيس شامل للتفاوتات في المكانة الاجتماعية و لأشكال التواصل، و للسلوكيات التي تطبع التفريد و التميّز عن الآخرين.

## أثرياء و فقراء أو التسوية بواسطة الجسد

لا غرو في أن نذكر، أن الحمام بوصفه فضاء عموميا لا يباهيه في مسألة التساوي الاجتماعي أي فضاء، و لا يمكن استثناء المسجد من ذلك، هذا ما تنقله على الأقل الأفكار السائدة في أدب الرحلات، و التي نجدها متداولة في الأعمال الفكرية و مثمّنة من قبل خطاب الأهلي. فهو الفضاء الذي يسوي بين الناس حيث تلتقي و تختلط كل الطبقات الاجتماعية، بل جميع الأعراق أو الإثنييات، و جميع الديانات أيضا، حيث لا تُلزم الجماعات الأخرى للاغتسال فيما بينها بشكل واضح، و بعيدا عن الآخرين، و هذا نادرا ما يحدث<sup>43</sup>. و في هذه اللحظة، نجد أن عملية العري ترهن الجسد تماما، باستثناء "أعضاء الاحتشام"، و هي الأطراف التي تعزف، فضلا عن ذلك، النساء على حجبها لما تقتسمن الأجواء

<sup>43</sup> على موقع لحمامات رومانية قديمة تقع في "الشمال الشرقي لمدينة مليانة"، يلاحظ الدكتور شاو الفرق بين الحوض الكبير المخصص للمسلمين و"الحوض الصغير الذي يستعمله اليهود حيث لا يسمح لهم بالاستحمام مع المسلمين" (من تسطير المؤلف). ينظر

Shaw, *Voyages de Mr Shaw MD dans plusieurs provinces de la barbarie et du Levant*, trad. De l'anglais, 1743, t. 1, p. 81.

الملاحظة لا تأخذ بعين الاعتبار في هذا المقام الثنائية التي تميز الحمام بالنسبة للجماعات اليهودية المغربية. وإذا كانت الإسرايليات تذهبن بدون مشكل إلى الحمام، على الأقل في تونس، و منذ مدة طويلة بدون شك، فإن ممارسة الطقوس الدينية تقتضي منذ القدم استعمال مكانا خاضا لتلك الممارسات يتمثل في المكفيه le miqveh. ينظر Mercier, G. (1922), *La civilisation urbaine au Mzab*, Alger, الذي يشير إلى وجود المكفيه في غرداية باعتباره ملحقا بالكينيس يحمل اسم الكوي makoui. ينظر أيضا:

Hidiroglou, P., *Du hammam... , art.cit.*

المرحة للحمام. و لهذا نجد أن ذات الجسد تحيل على جسدها الخاص بها، مهما كان الفرد ثريا أو فقيرا، إذ يختصر المغتسل في فرديته البدنية و في إنسيته الأصلية، سواء كان تاجرا غنيا أو فلاحا عابرا. إنه التفاوت التام، فهو بيولوجي بالنسبة للبعض و رباني بالنسبة للبعض الآخر، و في كل الأحوال فإن الحكم الجمالي و شبه الدقيق للحمام، الذي أصبح متواضعا عليه من الناحية الاجتماعية و بخاصة في العالم الأنثوي، قد يجعل التفاضل شديد القسوة، إذ يتم ذلك وفق ما يبرزه جمال المرأة وسنها<sup>44</sup>.

بينما قد لا يحمل أي شيء على الإطلاق الزيف، مثلما يحمله هذا الخطاب المساواتي. فالأمير لا يخالط الوضع، إلا في رواية بيبرس، عندما يصطحب معه، و في غفلية تامة، "زهرة الشحاذين" إلى الحمام، بالقاهرة المملوكية الكبرى<sup>45</sup>. فالأمير يملك بصفة شخصيا العديد من الحمامات و يتصرف فيها مثلما يتصرف في البلاط و الحرير، و في الفضاءات الاستحمامية المخصصة لراحته<sup>46</sup>. و الشيء نفسه ينطبق على الأثرياء و الأعيان و القضاة، حيث يتعارض المقام مع الاختلاط المبتذل. كانت النخبة الحضرية (أو الخاصة)، في العهد الكلاسيكي، تتمتع في كامل المغرب الكبير و كذلك في المشرق، بالحمامات الخصوصية التي تنحصر في حفظ حميمية الدار و أصحابها<sup>47</sup>. فالخاصة و العامة لا تختلطان. كان ذلك صحيحا في المغرب الأقصى في عهد اليوطي (Lyautey) و في تونس خلال عهد لوسيان سان (Lucien Saint)، و أيضا بالنسبة للأسر التلمسانية التي كانت، فيما بين الحربين العلميتين، منشغلة بالحفاظ على تمايزها، تؤجر الحمام كليا ليوم كامل أو لأحدى الليالي<sup>48</sup>، و ذلك بسبب عدم إمكانية بناء الحجر الساخنة ببيوتهم. كان الأمر ساري المفعول في الثمانينات من القرن الماضي، إذ أنه أصبح من المعتاد أن يظهر الأثرياء الجدد تألقهم الاجتماعي

<sup>44</sup> مقابلات مع نساء مسنات من مدينة تلمسان و الجزائر العاصمة و وهران في أواسط الثمانينيات.

<sup>45</sup> *Le roman de Baibars*, (1986), 2, *Fleur des truands*, Paris, Sindbad.

<sup>46</sup> Badia Y leblch, A.-B, (1814), *Voyages d'Ali bey el Abbassi en Afrique et en Asie*, Paris.

<sup>47</sup> Léon, l'Africain, (1956), (Hassan ibn Mohammad al Wassan al Fassi, dit Jean), *Description de l'Afrique*, Paris, Maisonneuve.

<sup>48</sup> مقابلات مع نساء مسنات من مدينة تلمسان و الجزائر العاصمة و وهران في أواسط الثمانينيات.

للجيران و للأقرباء، بإضافتهم الحمام و حتى المنبر، للبذخ البارز على المسكن البارز.<sup>49</sup>

### تحديد أماكن الاستحمام

و أبعد من ذلك التمايز الاجتماعي يشكل وجود الحمام أو غيابه، مؤشرا جيدا لقياس التفاضل الفضائي و الوظيفي لأحياء المدينة، إذ أن عدد هذه الأماكن و نوعية أداؤها تمثل جزءا لا يتجزأ من هويتها. فأجل الحمامات و الأكثر ارتيادا قد تكون غالبا الأكثر قدما و الأكثر قربا من المركز، أو المدمجة في القطب الاقتصادي و الثقافي السائد - مثلما كان ذلك بالقاهرة في عهد الجبرتي - بموجب منطق يعتمد التمايز المتمركز الذي يعتبر نزوعا كلاسيكيا<sup>50</sup>.

و مع ذلك يمكن القول، أن لا شيء يبقى ثابتا، إذ نعلم، أنه قبل التأثير الذي مارسه التنظيم العمراني الجديد المميز للقرن التاسع عشر، فإن بعض المدن اشتملت على أحياء دون حمامات، و أحياء أخرى مجهزة بها، و ذلك بغض النظر عن التركيبة الاجتماعية و المهنية أو الجماعية لسكانها. و تستجيب مدينة ندرومة الموجودة في الغرب الجزائري لهذه الحالة النموذجية، إذ حافظت إلى حدود سنة 1930 على الصورة البيانية للتنظيم العمراني و على التكوين السوسبيولوجي الذي ميّزها منذ سنة 1830، و اللذين أضعفتها قليلا البلدية في العهد الكولونيالي، فقد تم الابقاء على أحيائها الأربعة القديمة، التي لا تتساوى من حيث التجهيزات الثقافية (الكتاتيب القرآنية، المساجد، إلخ.) و البعيدة عن بعضها البعض وفق المبرر الثنائي للمبني على الأصل الانقسامى و التراتبية الاجتماعية<sup>51</sup>.

إذ كانت كل وحدة سكنية تشتمل على الأقل على حمام واحد. و بقي المجال مفتوحا على ذلك في السبعينيات، على الرغم من التحولات الاجتماعية الناجمة عن الاستقلال، و مع "الترييف"، الكثيف للمدينة، و مع التقدم الذي أحرزته الأحياء القديمة و مع التجهيزات التي اكتسبتها الأحياء الجديدة المبنية خارج أسوار المدينة القديمة حيث ظهر الحمام. و مع ذلك فقد تعرض، التنظيم المتمركز

<sup>49</sup> ملاحظات شخصية بمدينة وهران والجزائر العاصمة في نهاية الثمانينيات.

<sup>50</sup> Raymond, A. (1985), *Les grandes villes arabes à l'époque ottomane*, Paris, Sindbad.

<sup>51</sup> Grandguillaume, G. (1979), *Nedroma, L'évolution d'une médina*, Leyde, Brill.



للعمران، للضرر قبل الحصول على الاستقلال، من خلال تكاثر المدن الكولونيالية، ومع إعادة الهيكلة الجارية للعواصم الكبرى، بعد تلك الفترة. ففي مدينة الجزائر الكبرى بتعداد سكانها الذي يصل إلى ثلاثة ملايين، وفي مدينة الدار البيضاء بسكانها الذين يبلغ عددهم خمسة ملايين، نجد أن المركبات الاستحمامية الجديدة تبعد عن المدينة القديمة وتسهم في إعادة انتشار حضري متعدد المراكز.

### تراتبية المواقع و التمايز الاجتماعي

و يمكن أخذ بعين الاعتبار جانبا ثالثا من التفاوتات يجعل من صورة استعمالات الجسد و من رهانات المكان، معقدة بشكل كبير. و لا تتميز الحمّامات، مثلها مثل المقاهي بمكانتها في تراتبية الأحياء فقط و بنوعية محيطها و بموقعها، أو بجمال أشكالها العمرانية، بل تتمايز أيضا، بوظيفية تجهيزاتها، و بجودة الخدمة، و بالمكانة الاجتماعية و الفخامة التي تميز الزبائن الذي يترددون عليها و كذلك بمستوى أثمانها. و لذا تكون بعض الحمّامات كبيرة، مريحة و تمتلك إضاءة جيدة و مجهزة بالأحواض و الحجر، و المزينة بالأعمدة و الحنفيات، و الغنية بالجبس و الرخام، و المزودة بالزرابي و المقاعد، بينما تكون بعضها الأخرى، صغيرة و مظلمة و أحيانا قديمة و وسخة و غير مجهزة بكل ما يُمتنع من عدّة تجعل الفارق واضحا. و تكون الأثمان في الحمّامات الأولى مرتفعة نسبيا و رخيصة في النوع الثاني.

فالتماثل شديد بين طبيعة الموقع، و نوعية المنشأة و درجة التردد على المكان، إذ يتوقف الاختيار، ضمن الحي ذاته، و في المحيط ذاته و على الثمن ذاته، على النجاح المحقق.

و يعبر ذلك، إن قليلا أو كثيرا، عن علاقة التقدير "التقنية" القائمة بين العرض و الطلب، لكن هذا الجانب النوعي الأولي لا يكفي لتفسير انسياب هذه الممارسة و التعقيد الذي يميز هذا السلوك. إذ يتوقف الاختيار و التفضيل لهذا الحمّام أو ذاك على الشأن العائلي، الذي تتدخل فيه العادات القديمة، و روابط التضامن و الوفاء المتعلقة بالقرابة و المجاورة، و بالصلة الاصطفائية، و إلا بالانتماء لجماعة دينية. و قد ازداد هذا التوجه حدة و تميّزا في العهد الكولونيالي و بعد الاستقلال. إذ واصل سكان مدينة الرباط و مدينة فاس و القاطنين بالمدينة

الأوروبية في الثمانينات، بمواصلة ارتياد حمامات المدينة القديمة<sup>52</sup>. و الأمر نفسه يحدث بمدينة وهران و في الفترة نفسها، إذ يمكن لشخص أن يقيم قرب دار الولاية الجديدة، لكنه يتردد على "حمام الساعة" الكائن "بالحي الزنجي"<sup>53</sup> القديم. و قبل ذلك، أي في الثلاثينيات، كان بإمكان أحد مستخدمي الترامواي و القاطن بمدينة الجزائر، أي بأعالي حي بلكور أن يتمسك بعاداته التي نشأ عليها في حي القصبة، أو الذهاب إلى حمام بحي البحرية للقاء أصدقائه الرياضيين و الموسيقيين، و عكس ذلك، قد نجد أن تاجرا بسوق القيثارة القديمة يفضل الحمام الجديد الكائن بحي سان أوجين على الحمام القديم الموجود بالشارع عبد الرامس العتيق<sup>54</sup>.

و لا تستنفذ هذه المؤشرات التعقيد الاجتماعي الذي يوسم هذا المكان، إذ لو دخلنا الآن إلى داخل إحدى المؤسسات الاستحمامية المفتوحة لكل أبناء الحي الذين ألفوها، تمكننا الملاحظة من الاعتقاد على أنه فيما يخص النساء، يخضع "صراع الطبقات" بهذا المكان إلى "صراع المواقع"<sup>55</sup>. و نجد هنا، فضلا عن ذلك دواعي تتكرر دائما لنسج القصص و الحكايات المتعلقة بالحمام، و هي موجودة قبل ذلك في النصوص المعروفة في الثلاثينات<sup>56</sup>. و يحدث، أيام وساعات تدفق الزبائن على الحمام، نزاعا حادا حول المواقع المستحسنة و المرغوب فيها، حيث يتخاصم الزبائن و يتدافعون إزاءها. و يسوّغ ذلك تبعا لدرجة الحرارة الصادرة عن نار الموقد، و للمسافة التي تفصل عن حوض حيث يتم غطس الدلو، و لا سيما الموقع الذي يبعد عن مجرى المياه المستعملة من قبل الجيران، حتى يتسنى لهن تحاشيها و بخاصة و أنه تم تنظيف الفضاء الخاص بعناية فائقة. و يؤشر على المواقع بواسطة الأغراض، و بصف من الدلاء على وجه الخصوص و يتعلق الأمر بالتأشير على إقليم تم الفوز به و الدفاع عنه، و هما عاملان يحثان على إقامة

<sup>52</sup> مقابلة مع ساسية بن عداة، ذكرت سابقا.

<sup>53</sup> ملاحظة مأخوذة من تحقيق شفوي تم بحي المدينة الجديدة بمدينة وهران في بداية الثمانينيات من القرن العشرين، بمساعدة عبدالقادر طهراوي على وجه الخصوص.

<sup>54</sup> مقابلات مع بعض عمال الترامواي المتقاعدين والقاطنين بحي المرادية بمدينة الجزائر العاصمة، ينظر: Carlier, O. (1989), « Les traminots algériens des années 1930, un groupe social médiateur et novateur », *Le mouvement social*, 146. Témoignage d'Ahmed Henni, coiffeur, rue Marengo, dans la basse Casbah des années 1930.

<sup>55</sup> Rothberg, A., *Rôle et fonction*, thèse citée.

<sup>56</sup> Colin, G. *Chrestomathie...*, op.cit.

سنن علائقي خصوصي، سواء تم التعبير عنه أو لم يتم. و الواضح أن الشخصيات القوية هي التي تفرض نفسها، مثلما يحدث في أي تنافس، حيث لا يختفي أبداً أفق القوة أمام رفعة أدب المعاصرة<sup>57</sup>.

هل هذا يعني أننا ننزلق من السوسيولوجي نحو النفسي؟ هذا صحيح غير على الإطلاق، لأن هذا الفضاء المفتوح للجميع يظل مضبوطاً من الناحية الاجتماعية، و السلوك المعتمد في أرجائه متميز بوضوح، إذ أن أحسن المواقع تكون من نصيب الباشا آغا ستي، أو إلى لالة حليلة أو إلى السيدة أمباركة، بموجب ما تملكه من صفة اجتماعية مميزة، هذا إذا سمحت اللواتي تنتمين إلى هذا المكانة الراقية لنفسها بالتردد على هذا المكان<sup>58</sup>.

و قد تكون هذه المرأة من عائلة مرابطيه أو من نسل شريف، بينما قد تكون تلك زوجة لأحد الأعيان أو لأحد القضاة. يخصص لها بالضرورة موقعا محددًا، حتى و لو أنه يمكن أن تؤدي العادة إلى مثل هذا التقسيم، لكن بمجرد أن تطأ قدما إحداهن هذا المكان، حتى يبادر المستخدمون و تتكيف العاملات داخل الحمام مع الوضع، لكي تحظى التراتبية بما تستحق من قيمة بشكل آلي<sup>59</sup>. و يسري ذلك الأمر على الرجال، و إن كانت درجة حدته أقل بكثير، إذ كان يخصص موقعا، بمدينة ترووانت في جنوب المغرب الأقصى في الخمسينات من القرن العشرين، لإمام المسجد بأحد الحمامات بأحد الأحياء. و قد تكون هذه الشخصية الاجتماعية التي ورثت منزل أحد الأوروبيين قد هيأت لنفسها بمقر سكنها حجرة حمام<sup>60</sup>. و لعل امتلاك حمام خصوصي يمنع صاحبه من التردد على الحمام العمومي، لأنه بوجوده في هذا المكان يقحم وظيفة تمثلية تخصه.

<sup>57</sup> Bouchentouf-Siagh, Z. (1969), « Le hammam, espace de parole et signe du bain », in Khadda N., Siblot, P., *Alger, une ville et ses discours*, Montpellier, Université Paul Valéry, Montpellier III, p. 311–320.

<sup>58</sup> مقابلة مع السيدة مكي في فصل الربيع من سنة 1992، حول الثلاثينيات و الخمسينيات من القرن العشرين، و مع السيدة ت.ب. في صيف 1999 حول الثمانينيات من القرن العشرين. كانت الباشا آغا ستي تمثل الشخصية الأنثوية الأكثر بروزا بمدينة وهران في الأربعينيات و الخمسينيات من القرن العشرين. فالشخصيتان الأخرى، و هي تخيلية، كان لها نقاش بلاغي أثناء الحديث.

<sup>59</sup> و ذلك ما لاحظته بمدينة وهران القريبات و الزميلات الوهرانيات في الفترة نفسها، بخصوص النساء اللواتي تزوجن مع الوجهاء الجدد الذين برزوا في الأيام الأخيرة.

<sup>60</sup> مقابلات مع حسن البوداري، الذي أشكره جزيل الشكر على ملاحظاته و على اقتراحاته الثمينة.

و إن كان الاختلاف و الاعتبار يستحسنان أيضا لدى الرجال، فإن إبرازهما مسألة تتعلق، على وجه الخصوص بالنسوة و بشكل كبير. و إذا كان الجنسان يذهبان إلى الحمّام من أجل اسعاد و إراحة الجسد و الطهارة لأداء الشعائر الدينية، فإن النسوة بالمقارنة مع الرجال، يذهبن إليه من أجل العناية بالذات و الاضطلاع بالمكانة. و لا يضيفن، إلى هذه الأسباب النبيلة، المهمة الأكثر جحودا المتمثلة في غسل الأولاد فقط بل يذهبن إلى الحمّام بهدف رؤية الآخرين و الظهور أمامهم، و إن كان العديد منهن لا يقتسمن هذا الانشغال حاليا، فقد تحررن منه بشكل صريح. و يتجلى من ذلك، أن كل العمليات المرافقة لارتياح الحمّام هي مناسبة و مبرر للتمايز، للمرأة، و هي في طريقها إلى هذا المكان، تسترعي الانتباه بفضل ما ترتديه من غطاء و من حذاء أنيق، من حقيبة أو صرة ملابس، و ما تبديه من تحفظ أو من عدم التروي. و على خلاف ذلك، أصبحت رائدة الحمّام، منذ مدة تجلب أنظار المارة بما تُبين عنه من جراءة في هيتها، و في طريقة تنقلها و نوعية مرافقيها. كان يتم ذلك من عهد قريب برفقة الزنجيات من خادמות، و بمعية العائلة بالأمس أو الجيران و الأولاد، أما اليوم فإن التنقل يتم بواسطة السيارة رفقة الزوج، أو لوحدها أو مع الصديقات. قد ظل الاختلاف إلى الآن، داخل هذا الفضاء، يلعب دورا و يُختبر.

و لا يمكن لها أن تمرّ، في القاعة الأولى حيث تنزع الملابس أو تلبس، دون أن تجلب النظر و الانتباه برقة القماش الداخلي و الفساتين و الحايك التي تلبسها، و جمال المجوهرات و أناقة المساحيق و معدات الحمّام التي تستعملها، و أريج العطور الذي ينبعث منها. كما لا تخفى داخل البيت الساخن بالذات، عدد و نوعية الدلاء المستعملة، سواء كانت مصنوعة من حديد أو من نحاس، و"الطاسات" بلاستيكية كانت أو من معدن فضي، و أيضا قفازات أو أحجار حك الجلد، كما لا يغيب عن الملاحظة الغاسول أو منظف الشعر أو الصابون و مرهم نتف الشعر، و هي كلها علامات يمكن لأية فتاة أن تتحقق من نوعيتها و أن تصنفها بكفاءة<sup>61</sup>.

<sup>61</sup> في العشرينيات و الثلاثينيات من القرن العشرين، بدأت بعض الأمتعة الأثثوية الاستحمامية تتعرض للمنافسة وخاصة بالجزائر العاصمة، من قبل مودة المنتوجات القادمة من باريس، سواء تعلق الأمر بالصابون أو الناديل أو العطور. مقابلات بالجزائر العاصمة مع السيدتين ف. و م. في نهاية السبعينيات من القرن العشرين. كانت للحرب و للهجرة اللتين لا تعنيان سوى الذكور تمارسان مع ذلك "تأثير عكسي" أولي على

و لا توجد امرأة في الحمّام، بعيدة عن اهتمام الأخرى، فهي تلفت النظر بسبب شخصيتها، أو بسبب طريقة تموقعها ضمن ثلاثية الأدوار (فتاة، أم الزوج أو الزوجة) أو بسبب تمايز المكانة، كما يتعذر أن لا يسند أي شيء أو يقرأ أي سلوك تقوم به المستحمة من منطلق ما تتبوأ من مقام و ما تستجلبه من مداخيل، و حتى عندما توجد الحمّامات الأكثر تواضعا و بساطة في الأحياء الأكثر فقرا، فإنها لا تفلت من التفاوتات المميزة للعالم الاجتماعي و تسهم في إثارة "الطبقات الدنيا" و استرعاء نظرها.

### ريفيات وحضرىات، دزىرىات و وهرانىات

ظل الحمّام في اشتغاله الدائم على تمايز الأماكن و السلوك و المكانة، يخضع إلى الآن، لمسار معقد لمثاقفة متواصلة بحكم الهجرة الرىفية و تريفى الحمّام، و لكن، أيضا بسبب الحركىة الاجتماعىة، الجهوىة و الحضرىة التى تحت على ذلك و تعيد صياغة هذا المسار.

### مدرسة الحمّام

تتمايز الحضرىات الجدىدات، اللواتى تذهبن بصورة دورىة إلى عائلاتهن الأصلىة و تصبحن متمىزات بما ترتدینه من ملابس، بالعدة الخاصة بالحمّام، إذ ترتضىن بحمام القرىة إن و جد، إذ ىمثل بالنسبة لهن بعدئذ، مكانا فظا و خشنا. و هن بذلك ىعكسن تجاربهن الخاصة، أى عندما تحلّ القروىات بالمدىنة و تستقرن بها، فهن مدعوات لارتىاد الحمّام، إذا أردن الاندماج بسهولة فى الحى. إذ تُجبر القادامات حدىثا إلى المدىنة على احترام الأعراف و العادات التى تمىز بنات البلاد (أى فتىات المدىنة)، على الرغم من ادعاء الوافدات أو عدم ادعائهن الانتماء إلى مقام اجتماعى معىن، أو دىنى (مرابطى)، أو اقتصادى ممىز (كأن تكون المرأة زوجه تاجر صغىر أو موظف صغىر)، و حتى و إن تعلق الأمر باللواتى تحضرن فى فترة قرىبة جدا. تظل اللواتى قدمن إلى المدىنة منذ مدة بعىدة تحافظن على سلوك بسىط و مسنن قلىلا، و بذلك تُسهمن فى إعادة التوزىع الحضرى لتراتبىة جدىدة للأماكن و لسجل جدىد للتصرف.

عالم النسوة. فحركىة العائلات و النساء و التنقل قد أعطا بعدا آخرا لهذه النزعة فى الستىنىات أى بعد الحصول على الاستقلال.

و إن تميزت الصدمة بالقسوة أحيانا، فإن المسار ليس متطابقا في كل الأحوال، إذ أنه يتغير حسب أشكال الهجرة و الثقافات المحلية و الجهوية. فالنساء المنحدرات من منطقة "القبائل الصغرى" و بما فيهن الشبات المتعلمات و الحاصلات على الشهادات، و اللواتي تشكلن عددا نادرا ابتداء من الحرب العالمية الثانية، اضطرن بمدينتي برج بوعريبرج و سطيف، الى ارتداء الحجاب و البقاء في المنزل و تبني السلوك المحلي المهيمن في الحمّام<sup>62</sup>. أما في العاصمة و خاصة بعد الحرب العالمية الأولى نجد أن العائلات القادمة من منطقة "القبائل الكبرى" قد تواجدت بعدد كبير بحي القصبة، أما اللواتي و فدن من جبال الجرجرة فإنهن تكيفن مع بروتوكول جسدي و ثيابي أكثر صرامة و تلطفا. بينما تختلف المسألة بالنسبة لحديثات العهد بمدينة وهران الوافدات من المراكز الصغرى من منطقة ملاته، أو من الدواوير الموجودة في السهل الكبير أو من الزمالة (عشائر المخزن القديمة)، باعتبار أن ارتداء الحجاب و العزل المنزلي قد حدثا من قبل، أي خلال الهجرة السابقة من الدوار إلى القرية. و بالمقابل، فقد قمن بالتكيف مع شكل ملائم من أجل الإسهام الذاتي، في اقتصاد جسدي أقل صرامة و في أجواء أكثر تحررا. و لم يعدّ التقدم، الذي أحرزته حركة الإصلاح الديني التي كانت واضحة منذ سنة 1936 وأكثر جلاء منذ سنة 1945، النظر في هذه الممارسات، كما لم يرجعه النظام الأخلاقي الذي نتج عن حرب الاستقلال و أُعيد نشره من جديد بعدئذ. كانت الدزيريات، في السبعينيات من القرن العشرين يتفاجأن و يشعرون بالعار، لما يشاهدن الوهرانيات الشابات يتنقلن بلا مراسم مثل حواء في أقصى درجة حرارة حجرة الحمّام. و في الواقع، فقد شرعت هذه النسوة في تنظيم عادات و أساليب التعامل الاجتماعي و سعين في ادخال تكيفات لاحقة، و إن شكل الحمّام مدرسة بالنسبة للفتيات، فإن مناهج تعلمه تبقى مع ذلك مختلفة و تتغير حسب الأزمنة و الأمكنة و مع مرور الأجيال. و سواء بالنسبة للقرويات أو للحضرية فالحمّام إذا، ليس اختبار أو ممارسة تنتهي بانتهاء المائل و المطابق.

<sup>62</sup> أشكر جزيل الشكر السيدة زوبيدة حداب، على المعلومات الدقيقة المتعلقة بمدينة برج بوعريبرج و مدينة سطيف، و على تذكيرها بمميزات فترة ما بين الثلاثينيات و الخمسينيات من القرن العشرين.

## رجال و نساء: دين، جنس و سياسة

تبنت "المجتمعات العربية" كغيرها من "المجتمعات السامية" أسلوبا للتفريق بين الرجال والنساء و هو الأمر الذي يجعل هذه المجتمعات قريبة من الثقافات المتوسطة اليونانية و الرومانية، التي كانت تحبس الجنس اللطيف في الحريم، لكنها تبعد عن هذه الثقافات كثيرا في العلاقة التي تقيمها مع الجسد و العري. و في كل الأحوال فقد طُرحت مسألة العلاقة بين الرجل والمرأة على جميع المستويات الاجتماعية والسياسية و المادية و الرمزية. و هو ما يدفعنا للتساؤل حول موقف الديانة الإسلامية في البلدان المغاربية من هذه الأمور؟ و إن ارتبط الدين بالجنس، في حقيقة الأمر، بسبب أن مبادئ العقيدة و الشعائر تتم صياغتها و تأديتها من قبل الرجال حصرا. فماذا عن النساء المغاربيات و عن دخولهن المتعاقب و المقيد لأماكن الجسد و أماكن العبادة؟

الواضح ان الكنيس أو المسجد غير ممنوعين على النساء، لكنهما يظان بالأساس صرحين خاصين بالرجال، حيث يتم الإبعاد بين الجنسين بعناية فائقة. و لا تملك الأمهات و الزوجات أي سبب للتوجه إليهما خارج أوقات الصلاة، و هي الفترة التي يسمح بوجودهن، شريطة أن تبقيين، في المسجد على الأقل، خلف بساط يفرقهن عن الرجال أو يخفيهن عنهم، بسبب أنهن يزعجن: فلا بد أن يبقيين محتشمات و حتى متواريات عن الأنظار. و خلافا لذلك نجد أن الكنيسة تظل مفتوحة لهن، و بخاصة خارج صلوات الطقوس. و أفضل من ذلك، فإنها تشجع مشاركة الزوجين في الشعائر، في شكل من أشكال التذكير بالعلاقات الزوجية غير القابلة للفسخ، و لو، أن في ظل هذه الديانة، هناك بعض الاختلافات التي تتميز بالتزمّت أو بعض العادات المحلية التي بإمكانها أن تفرق بين الجنسين: صف للرجال وصف للنساء. و هو الأمر الذي يجعلنا لا نتصور، حقيقة، قيام صف للرجال يؤديون الصلاة خلف صف للنساء أو أمامهن في المسجد، و إن شكل ذلك الأمر استثناء في فترة الحج. و لا شك أن الكهنوت و وظيفة مخصصة للرجال، مثل الحاخامية و الإمامة، لكن المسيحية، خلافا للديانتين التوحيديتين الأخيرتين، تشتمل على الراهبات الحبيسات للدير.

و تقدم الديانات الثلاث، العديد من النماذج النسوية اللواتي برزن على المستوى الممارسة الصوفية و التبشير الاجتماعي، لكن الاستثمار في مثل هذه

الأدوار من قبل النساء يبرز بشكل متواتر و بشكل قوي في الجانب المسيحي، و لكن حتى في هذه الحالة الأخيرة، فإن الدين، يبقى مع ذلك، مسألة تخص الرجال. و يعود ذلك إلى أن تسيير المقدس يتعلق بالقانون و النظام، و هما مفهومان ذكوريان بأرفع مستوى. تبدأ مراقبة الفوضى المحتملة و المرتبطة بالجنس و الرغبة، بممارسة السلطة داخل الزمرة العائلية، و هي عملية تقع في صميم مسألة لا تميز بين النظام البشري و النظام الإلهي، و حتى و إن كان من المسلم به أو من الضروري التمييز بين الله و القيصر.

بدأت الأمور تتغير في المنطقة المغاربية منذ الثلاثينيات من القرن العشرين، تحت الضغوطات المترافقة للدنيوية الحضرية، و التنشئة الاجتماعية المدرسية و الإصلاحية الدينية المستلهمة انطلاقاً من القاهرة و المتأثرة بتعاليم الشيخ محمد عبده<sup>63</sup>. كما تغيرت الأمور في أبعادها بعد الحصول على الاستقلال، و خاصة بعدما شهدته هذه البلدان، و في الجزائر على وجه التحديد، في العقدين الأخيرين، من تمدد شامل بتأثيراته المؤجلة<sup>64</sup>، حيث شهدت العلاقة القائمة بين النساء و الشعائر و أماكن العبادة تحولاً عميقاً، و لا سيما بعد صعود الحركات الإسلامية في السبعينيات و الثمانينيات من القرن الماضي، في الجامعة في البداية و انتقالها فيما بعد إلى جزء هام من الطبقات الشعبية الحضرية و تحولها إلى حركة شعبية بعد سنة 1988. إذ قادت هذه الحركة الفتيات المتحجبات إلى التظاهر في الشارع، و إلى الملاعب الرياضية أيضاً، كما شجعت الولوج الواسع أو بالأحرى الكلي للمسجد من قبل النساء، و إن تم ذلك في إطار مراقبة صارمة. و يقتضي ترتيب النص المقدس و التقيد بالشريعة، ذهنًا متيقظًا و واعياً أو بالأحرى عالماً، حسب تصورات الإصلاح الديني. و لذا كان الجيل الجديد، الذي استفاد من التمدد الواسع في لغة الضاد (حرف متميز و مقدر في حروف الهجاء الخاصة باللغة العربية)، بإمكانه أن يقرأ مباشرة القرآن الكريم، مجدداً بذلك المبدأ الأولي للديانة الإسلامية القائم على العلاقة التعبدية مع الله دون وساطة، غير أن فضاء الكتاب و الشعائر الدينية ذو الامتياز يبقى مكاناً

<sup>63</sup> و قد أشار بذلك جاك بيريك قبل أربعين سنة في كتابه:

*Le Maghreb entre deux guerres*, Paris, Seuil, 1962.

<sup>64</sup> Carlier, O. (1992), « De l'islamisme à l'islamisme. La thérapie politico-religieuse du FIS », in *Cahiers d'études africaines*, 126, p. 186-219.



ذكوريا بالأساس. و بطبيعة الحال فإن تراجع الضغط السياسي للحركة الإسلامية لا يعود بالبلدان المغاربية إلى حالة الأوضاع السابقة، بل بالعكس، فإنه يفتح الباب أمام إعادة تحديد مسألة للممارسة الدينية و إلى شكل جديد من أشكال انخراط النساء في المجال الديني. و على الرغم من تواجد نسوي أكثر ضمانا و أكثر كثافة بالمسجد، فإننا لم نشهد بعد أسلوب للتكافؤ بين الجنسين في استغلال وظائف المسجد.

و عكس ذلك، أي بالحمام، حيث تمتلك النساء كليا هذا المكان، و قد أصبح ذلك يطرح مشكلا، بحكم تحوّل الحمام من جديد إلى رهان للمراقبة و للسلطة داخل الجسد الاجتماعي. و لهذا السبب، فقد تحفظ الرسول (ص) قبل ذلك بشكل كبير – كما يبدو– على زهاب الرجال إلى هذا المكان، و قام بتحريمه على النساء<sup>65</sup>. و لا شك أن هذا الحديث قد يكون غير صحيح، أو أن التأثير القوي للماء و جاذبيته في هذا الصرح، أصبحا ضروريين للنساء. و مهما يكن، فإن التحريم لم يتصدر و لم يحظ بالانتصار في هذه الحالة، على الرغم من الارتياح الذي يشعر به المتزمتون من المسألة. و لذا ندرك لماذا جعل الشباب الراديكالي التابع للإسلام السياسي، منه مبررا قويا لمعركتهم، كون أن ارتياد الحجرة الساخنة تصطدم بتصوراتهم حول الجسد و تعيق تسييرهم للجماعة بواسطة الجسد. و من هذا المنطلق، أفتت الجماعة الإسلامية المسلحة بمدينة الجزائر سنتي 1994-1995 بتحريم الذهاب إلى الحمام و أقدمت بإطلاق الرصاص على إحدى الحمامات.

و قد جرى ذلك في ظل تجاهل تام لمقاومة النساء، و حتى وإن كن من المتعاطفات مع الجبهة الإسلامية للإنقاذ، فقد قاومن مصادرة حقهن في هذا الفضاء الذي أحرزن امتلاكه منذ البدء، كما تم تجاهل الطابع العادي – لكنه حيوي – للعناية بالجسد في ظل مدينة تعرف مثل باقي المدن الأخرى انقطاعا في التموين بالماء. إذ نتجت آثارا سلبية عن توظيف الشريعة (قانون ديني يفترض أنه غير قابل للتعديل) من قبل المناوئين الجدد الذين يشددون الحراسة على كل شيء<sup>66</sup>.

<sup>65</sup> Marçais, W., *L'islamisme et la vie urbaine...*, op. cit.

ربح هؤلاء معركة الحجاب، وهي أساسية في نظام العلامة، لكنهم خسروا معركة الحمّام، وهي معركة مصيرية تخص الجسد في قدرته على الجمع بين الحميمي والاجتماعي، التحكم في الذات و مراقبة الفضاء العمومي.

### التأكيد الأنثوي والاهتمام بالذات

ينخرط الحمّام إذا، في نظام يرتبط بعالم مضطرب، يخضع بدوره لإعادة مساءلة جديدة. و هكذا يتحوّل الحمّام إلى رهان اجتماعي، من الناحية العملية والرمزية، و يتوقف عن كونه يُختزل إلى موضوع مبتذل و مرتبط بالنزاع العائلي، إنه يحيل، بالنسبة للنسوة، على إعادة تحديد لأدوارهن و مكانتهن، بدءاً من التحكم الاجتماعي في الجسد، ضمن نشاطه السيميائي و حركيته، بإحساسه و بحركته الحسية. كان ارتياد الحمّام عادياً منذ عدة قرون، لكن قوته الإدماجية لعادات و طبع القاطن للفضاء الحضري، قد جعلت منه عرضة للانتقادات في أوقات الأزمة. إذ أن الحمّام كان غير مرئي منذ مدة طويلة، في ظل الأداء اللامعكوس الخاص بالتحوّلات الاجتماعية، إلا أنه قد أصبح يشكل فجأة قضية لكونه يقع في صميم التمثل المعياري للتصنيف بين الرجال و النساء. فأضحى الحمّام مزعجاً، أو بالأحرى غامضاً، بموجب قدرته على إعادة بناء عالم للنساء يتمتع بحرية و باستقلالية كبيرتين.

ترتبط صورة الحمّام و كذا التوجه إليه، و بدرجة عالية، بالفكرة التي يحملها الرجال (أو تحملها ديانتهم) عن النساء، و ما تحمله هذه النسوة من فكرة حول النظرة الذكورية لهن، و خاصة بالوعي، الذي يزداد احتداداً مع الوقت، عن ذواتهن. يمسّ، تصوّر الجسد و ممارسته، و أيضاً تمثلات و استعمالات المكان، المكانة الاجتماعية للمرأة و بدرجة متكافئة رغبتها، و يهّم ذلك هويتهن الفردية و الاجتماعية، على وجه الخصوص.

باشرت النساء في العالم الريفي، و على غرار الرجال، منذ قرن، بالتنقل بشكل مختلف إلى الأماكن الأخرى<sup>66</sup>. فقد ظلت النسوة معنيات بالحج (إلى مكة المكرمة) منذ السبعينات على وجه الخصوص وإن شاركن دائماً في الموسم، و هي محاج تقديسية و احتفالية لقبور الأولياء. كانت تلك الزيارات راسخة في الثلاثينيات و الأربعينيات في الجزائر، و في الستينيات و السبعينيات في المغرب

<sup>66</sup> Carlier, O., « L'espace et le temps... », *art.cit.*

الأقصى. و إن كانت النسوة لا تزلن متمسكات بالتحفظ في تصرفاتهن في السوق غداة الحصول على الاستقلال، فهن متمسكات إلى الآن، بالوفرة خلال الحفلات العائلية (الأعراس، الختان)، و التي ينتقلن بمناسبةها إلى أبعد مكان بفضل فعالية وسائل النقل. و كانت تعنينهن بالدرجة الأولى، إعادة الهيكلة المكثفة التي شهدتها العالم الريفي القائم حول المدن الداخلية الصغيرة و حول المراكز الكولونيالية. و إذا كان الحَمَام يقبل إليهن في القرية، ففي المقابل كن يذهبن إليه بالمدينة حيث يستقر الأقارب<sup>67</sup>، و حيث يتحققن بدقة من التحولات المدهشة و الكبيرة، التي تحدث بالمدينة. و قد مسَّ أُنذاك، التغيير و التحوُّل أشياء كثيرة، و منها أشكال و أماكن و أزمنة العمل، و ظروف السكن و التنقل و الإقامة، و أساليب الترفيه و كيفية ممارستها، و مكانة و دور المرأة، و قد تمَّ ذلك، بخاصة في الفترة الكولونيالية، كما اشتدت و تعمقت هذه التحولات على أكثر من صعيد بعد انبثاق الدول الوطنية (1950-1960).

لم يحدث تزايد العمل المأجور في المدينة تأثيراً خفياً على ايقاع الحياة اليومية للنساء فحسب، بل كان تأثيره عميقاً، بحكم تقيّد الرجال بضرورة احترام الوقت من خلال برامج و ساعات العمل. كما تم احكام هذا الإيقاع بعد الحصول على الاستقلال، للتوافق مع انتظام الأطفال المفروض من قبل المدرسة، الأمر الذي جعل البرنامج الزمني لاشتغال الحَمَام و كذا الذهاب إليه يأخذ دلالة مختلفة، و بشكل مفاجئ لدى النسوة

طبعاً، ظل الأزواج، الآباء و الإخوة يذهبون إلى الحَمَام أو يعودون منه، كما يشاءون، بسبب أن الذكور غير ملزمين بتقديم الحساب لأي كان، سوى للتراتبية الداخلية الخاصة بهم. و مع ذلك ظلَّ يفرض العديد من الأزواج على زوجاتهم طلب الترخيص قبل الذهاب إلى الحَمَام. و تظل المراقبة الأسرية الواسعة و المتعددة العلاقات، للنسوة، و للفتيات و هن في طريقهن إلى الحَمَام، أو إلى المدرسة، ممارسة يقوم بها الصبيان بوصفها "عملية تمسُّ الشرف"، و تبرز هذه العملية أو اللعبة الخفية بين الأزواج و النساء، الإخوة و الأخوات تقدما في المعاملات من خلال بعض الحيل الصغيرة و البريئة و المرونة في التبادل. و أفضل من ذلك، فقد

<sup>67</sup> مقابلة مع السيدة زوييدة حداب، حول مدينة برج بوعرييج ومدينة سطيف، و حول مميزات الفترة الممتدة ما بين الثلاثينيات و الخمسينيات من القرن العشرين.

باشرت الكنائس في مدن مثل تونس و الجزائر و وهران و الرباط، في التخلص من مراقبة أم الزوج، و لا سيما و أن البون قد ازداد اتساعا أكثر فأكثر بين الأمهات و البنات من حيث المكانة، و بتواطؤ بينهن من أجل اكتساب استقلالية جديدة. و بحكم أن الأمهات كن، بالمدن الكبرى، أميات، باستثناء أقلية صغيرة و"عاطلات عن العمل"، ماعدا الفقيرات منهن، نجد أن البنات، حتى اللواتي ينحدرن من أصول بسيطة، يملكن الآن، نشاطا مؤجرا.

إذ تذهب الفتيات منذ الستينيات من القرن الماضي و على الأقل بالمدينة، إلى المدرسة العمومية للتعلم، كما تشتغل الكثير منهن، في انتظار الزواج، و قد تحصلن إثر ذلك على مستوى معين من الانعتاق والتحرر بفضل المؤسسة المدرسية. و عليه قامت الفتيات والنساء بالاستثمار في التعليم الجماهيري، و لو أن الفجوة القائمة بين الحرفة و الشهادة تظل كبيرة بالنسبة للأخوات و أيضا بالنسبة للإخوان. و فعلا، فقد اكتسبت المرأة، داخل العائلة، مكانة غير مسبوقة تمنحها لها المعرفة و الأجرة، و هو أمر كان مقتصرًا، منذ مدة، على الرجال. و يمكن القول أنه خلال أقل من عشرين سنة، قد فرضت ثورة اجتماعية و ثقافية نفسها، مما تثير ثورة أخلاقية مضادة، أو "ثورة محافظة" أفصحت عن نفسها بواسطة التزمت الجديد و الحركة الإسلامية الجذرية<sup>68</sup>. و إن لم يُنتج هذا تحولا آليا في ممارسة الحمّام و كذا آدابها فإن مكانة هذا المقام قد تعرضت للضرر، حيث مسّ التغيير كل شيء، في ظرف قصير. كانت الأمهات تذهبن إلى الحمّام تحت المراقبة و الإكراه، و نجد اليوم أن بناتهن، حتى و إن كن عازبات، يتوجهن إلى الحمّام دون استئذان أحد، و أحيانا لوحدهن، و غالبا مع صديقاتهن. كانت الطالبات بالمدرسة العليا للأساتذة، في السبعينيات من القرن العشرين، تلتقين في مكتبة الأفلام، و أيضا في الحمّام، و ليس بالضرورة ذلك الحمّام الذي تذهب عادة إليه العائلة، حيث تواجهن مراقبة الأولياء و الآباء ضمن أسلوب واضح و شفاف و محكم بين الأقارب و الجيران، لكنهن يقبلن على ذلك الحمّام الذي تم اختياره بصفة شخصية لكونه مكان للمواعيد و للراحة<sup>69</sup>.

<sup>68</sup> Carlier, O., « De l'islamisme à l'islamisme », *art.cit.*

<sup>69</sup> مقابلة مع السيدة فاطمة الزهرة سطاتمبولي التي أشكرها على شهادتها الجميلة، كما أشكر السيدة خيرة تيويريرين وزميلاتها المدرسات بالجزائر العاصمة على المعلومات الاضافية حول تجاربهن الاستحمامية.

كما تغيّرت أيضا الممارسة "لما بعد الحمّام"، إذ يتم تمديد هذه الفسحة لتتجاوز بساطة الفرح العائلي و حسن الحوار، التي تجعلها ممتعة أخبار الحي و مشاريع الأقارب في الزواج، بل يتعدى ذلك إلى نقاش حر حول أحداث الساعة و تبادل الآراء حول موضوعات متنوعة، و يشكل أيضا البوح بالأسرار و الحديث عن المشاكل الخاصة و الحميمية.

إن الحمّام الذي كان بالأمس مكان يجتمع فيه الأقارب و الجيران، تمّ تعويضه اليوم بوظيفة أخرى تتمثل في لقاء الصديقات و الزميلات. و كما يبدو، فإن الأمر لا يعدو أن يكون فقط إدماجاً للحمّام في المؤانسة الاجتماعية الجديدة الخاصة بالترفيه، و الملائمة للتعميم الجماهيري المتزايد لعادة تناول الطعام في الغابات و الحدائق، و الذهاب إلى الشواطئ، أو تضاعف مقاهي الشاي و القشدة<sup>70</sup>، بل بوضع معالم جديدة ضمن مجتمع العصر و ببناء فردانية أصيلة.

يظل الذهاب إلى الحمّام بالنسبة للجيل الجديد من النساء، اللواتي عرفن المدرسة بشكل كثيف و اندمجن في عالم الشغل المأجور منفذاً، لكن هذا الخروج إلى المؤسسة الاستحمامية قد اتخذ معنى جديداً. إذ أنه لم يعد ذلك الملجأ لمسار مقيد بمجموعة من العلامات، و المحكم بالتحريم و المسير بالاحتشام. كما لم يعد الحمّام. يمثل تلك الوقفة السعيدة لمسلك ملزم يجبر نساء الحريم للبقاء في التحفظ الثلاثي، للحمّام و للمقبرة و للضريح. ظل الحمّام يحافظ على المتعة التي ميّزته منذ زمن مضى، لكنه اتخذ أسلوباً آخر في تجليه لدى النسوة، اللواتي، على الرغم من تميّز العملية الاستحمامية بفضائل مزيلة للإرهاق المتراكم لديهن بسبب الالتزامات الثلاثية، العائلية و المنزلية و المهنية المتكفل بها من قبلهن. و لهذا يشتد لديهن جانب التعويضي و اللهوي للحمّام<sup>71</sup>، تعيد، بواسطته، النساء تشكيل الحياة الأنثوية، و المجتمع النسوي، بابتكارهن لنشاطات جديدة أو بتكيفهن لإجراءات قديمة خاصة بجنسهن.

يجعل الحمّام النشاط غير الرسمي للسوق الذي يتكاثر في الساحات و الشوارع يمتد، إذ ينخرط مثل الفجوة في دائرة إعادة البيع بالتجزئة و التجارة الموازية للذهب و النسبج، هذا من جهة. و من جهة أخرى، نجد أن هذا الفضاء يلائم

<sup>70</sup> Carlier, O., « Le café maure... », *art.cit.*

<sup>71</sup> كانت السيدة فطومة ب. ممثلة و مطربة تذهب رفقة صديقاتها إلى الحمّام من أجل الغناء.

ملائمة تامة للعناية بالذات، بتوفيره للحظة و للمكان حيث التمتع بالوقت و للشعور بالذات و للالتقاء بالأحباب. ينفّح الحمام، بوصفه مكانا لتجديد الممارسات النسوية الجماعية، و كذلك لاستقلالية أكثر جلاء للذات و تُبثّ ضمنه، قيم الاستعمال و التبادل، كيفية اندماج أصيل بين المتعة و السوق، في ظل ضغط غير مسبوق بين الحرية و الإكراه. يرافق الحمام بطبيعة الحال، حركة المجتمع، و دون أن يكون خاضعا، مثل الأمس، إلى نظام الاختفاء، إنه ينفّح على أماكن أخرى خاصة بالأنثى، مثل قاعة الحلاقة، و محل الأزياء و قاعة الرياضة. و هكذا، فإن إصلاح الذات الأنثوية بواسطة الجسد، في الحمام و عن طريقه، تُدعم دخول النسوة في فضاء عمومي أعيد تشكيله من جديد، و لا تحضرهن للانزواء خارج الحياة الدنيوية، و إنما تُعدّهن لاجتياز هذه الحياة بشكل تام.

يثبت الحمام، إذا أخذناه في ديمومته الطويلة و ضمن المجال الجغرافي الأوسع، و على قياس الأطر الأنثروبولوجية لحضارة ما، قدرته على عبور خمسة عشر قرنا من التاريخ. استطاعت الحضارة الإسلامية بدءا من الأمويين و مرورا بالعثمانيين من إعادة ابتكار نموذج استحمامي يتكيف مع عقيدتها و شعائرها انطلاقا من النظام الاستحمامي الإغريقي و الروماني العتيق.

يبرز الحمام في الدول المغربية، إذا حددناه بالفضاء الضيق للمجموعة الجهوية ذاتها و للزمن القصير المفعم و العنيف للتاريخ المعاصر مع ذلك، قدرة مذهلة للمقاومة بوصفه واسما هوياتيا، و أيضا للتطور بوصفه براديجما اجتماعيا، دون أن تُفرض صيغة واحدة بالذات في كل أطراف هذا الاقليم. كما برهنت هذه المؤسسة الاستحمامية بالمغرب الأقصى على حيويتها المتميزة، إذ كان سلطان الشرفاء - على ما يبدو- المكان الجدير بالامتياز للقاء الذي تم بين ثقافة الماء البربرية و النموذج الأموي للحمام، و كذلك الفضاء الذي حافظ على هذه الميزة. وأسهمت قوة منطقة الأطلس و القرب من مدينة غرناطة من تثبيت تشكيل استحمامي أصيل، و مناسب لتكوين دائم بين الحمام المغربي الحضري و بين الحجرة الساخنة الريفية التي لا تُحتزل في المنبع الطبيعي الساخن، و هذا بعيدا عن التصور المشترك للمجموعة الإسلامية المتوسطية. كما توطت ثنائية ريفية - توفيقية ومدججة - على شكل السيقتي (signi) والحمام الصغير، غير المعروف في

البلدان المجاورة، كان ذلك عبر ديمومة طويلة حول مدينة مراكش، ودون أن يتعرض للضرر قبل الربع الأول من القرن العشرين من قبل التقدم الذي أحرزه النموذج الاستحمامي الحضري. و إن كان هذا الأخير أي التقدم يمارس نفوذا حقيقيا على الأقاليم الأكثر تربيًا في البلدان المغاربية، فإن الحمّام المريني العتيق لا يزال يتمسك بالمدينة القديمة دون أن يهجر الحاضرة، مثلما يحدث بالرباط.

و الشيء ذاته نجده بالجزائر، لكن بشكل مختلف، أي بعد إدماج واضح للحمام في إطار نماذج التراكم الاقتصادي ذي الاعتبار لدى الطبقات الوسطى الجديدة في الريف أو في المدينة، التي برزت قبل وبعد الحصول على الاستقلال. و عرف المدّخرون البسطاء الذين تحوّلوا فيما بعد إلى مقاولين صغار، كيف يرافقون توسّع النموذج العمراني العتيق بالاعتماد على المراكز الكولونيالية و الأحياء الريفية الكبيرة بوصفهم محطات تعاقب و تبادل بين العشائر القديمة و"القرى الزنجية"، إلا أنه و في العقد الأخير، برز توتر حاد بين مقام الجسد و مقام العبادة، و قد سمح ارتياد الحمّام في الوقت ذاته بتدعيم إعادة الانتشار للذات الأنثوية و لتأكيداتها.

و في المقابل، ظل الحمّام في تونس مرجعية حضرية أساسية. كان، في الحقيقة، صناعة مرهفة و فاخرة خاصة بالمدينة الحفصية، بمسجدها الجامعة، أو تلك التي برع فيها الدايات المراديون و الحسنيون، كالمقهى، في جهة من الجهات المغاربية التي تتميز أكثر من غيرها بأدب المعاشرة العريق الذي تعاقب في ظل سلطان الواسع للقياصرة و للخلفاء، دون تجاهل ما قدمته بيزنطة في هذا المجال، مما يدفعنا إلى الاعتقاد أن ما يجعل الاهتمام بهذا المكان في هذه المنطقة يملك دواع فكرية و ثقافية الأكثر تميزا، إذ نجد أحد التونسيين، و هو الأول، الذي سلط الضوء على الحمّام من وجهة نظر علمية و بقي الوحيد يدرس هذا الحقل ولدة طويلة. كما قام تونسي آخر، و هو سينمائي، بنقل آلة تصويره إلى حميمة الحمّام، مصوّرا بذلك التيقظ للجنس من قبل طفل يقطن بحي حلفاوين الشعبي<sup>72</sup>، و خصصت أيضا مجموعة من الفنانين التونسيين أغنية لهذا المكان،

<sup>72</sup> فيلم فريد بوغدير، حلفاوين، طفل الشرفات، سنة 1990.

تضمنت مجموعة من الحكايات و القصائد المستلهمة من مؤلف أدبي خصصه أحدهم للحمام و هو رسام على الخشب<sup>73</sup>.  
لبث الحمام في البلدان المغاربية الثلاثة، فيما بين "الفترة السعيدة"، أي مطلع القرن العشرين، و الانهيار المصري لوال ستريت، و هي الفترة التي بلغت فيها السياحة الكولونيالية ذروتها، إذ بقي الحمام مؤسسة ذات اعتبار لدى رواد السوق و تجاره و كذلك لدى رجال الدين و الثقافة البسطاء. و بحكم توازنها و تمتعها بالحس الوظيفي، ظلت هذه المؤسسة تستجيب للحاجيات الأساسية للطبقات الاجتماعية الأكثر شعبية، أي عامة الأمس و الفئات الأكثر بساطة في العصر الراهن. توفر ممارسة الحمام للبعض حرفة و للآخرين خدمات، باعتبارها ممارسة "طقسية" و مبتذلة، فاتنة و عادية، كما تمنح للجميع فضاء للفرح و للاجتماعية، و لا يزال هذا الأمر ساريا في أيامنا هذه، لكن كل شيء يتغير. و إذا صمد الحمام، في البلدان المغاربية، و على الأقل في الجزائر و في المغرب الأقصى، أكثر من غيره في البلدان المشرقية، للصدمة المزدوجة للاستعمار و لنزع الاستعمار، و إذا واصلت ممارسة الحمام غايتها في تعزيز حيوية الحي و في تضامن سكانه، فإنها تبحث عن توازن جديد بين الجنسين، خارج أطر المدينة القديمة و السوق، و عن أسلوب آخر في إقامة العلاقات بين الأعمار و الأجيال، و عن تكامل غير مسبوق بين المدنس و المقدس.

يتوصل الحمام المغربي مرة أخرى إلى التكيف مع تحدي الحداثة ذاته، و في امتلاكه، بحكم أنه أي الحمام مكان للماء، للجسد و للطقوس، و فضاء اقتصادي، اجتماعي و ثقافي. و لكن إلى متى يظل كذلك؟ قد تأخذ تونس طريق الزوال الذي عرفه الحمام المشرقي، بوضع شكل من أشكال الامتلاك المتحفظ لهذه المؤسسة، أي تصنيفها ضمن التراث الثقافي، ليس إلا. أما في الجزائر، على عكس ما سبق، حيث صمدت النساء من خلاله للتحدي الإسلامي، فيظل الحمام مجالا حيويا تتوافق ضمنه الحاجة و المتعة، و حيث يُبتكر بناء الذات الفردية داخل الجماعة التي يُعاد صياغتها من جديد. و في هذا الإطار، نجد المغرب الأقصى الذي عمق بشكل نشيط إعادة امتلاكه لممارسة عريقة، أنعشتها

<sup>73</sup> *Le hammam d'Othman Khadraoui*, Tunis, Ceres production, 1992.



الحيوية التي تميّز مدينة الدار البيضاء، و دفع بها إلى الأمام إصرار المقاولات و كذا البحث دون عقدة عن صيغة استحماميه جديدة و حديثة لثقافة عريقة من خلال جعلها تتوافق مع ذوق العصر. فالاختلاف المغربي هو تمايز مغربي أيضا، يبحث ضمن إعادة ابتكار المكان عن توازن جديد لرباط الاجتماعي.

ترجمة محمد داود

## الحمام الشعبي بتلمسان

الهادي بو وشمة<sup>(2:1)</sup>

### تقديم

سوسيولوجية العلاقة بين الإنسان و الحمام، يمكن تفكيك على ثلاثة أوجه مختلفة، من جهة الحمام هو فضاء لعلاقة الإنسان بجسده وبمكان وزمن الحمام، و من ناحية أخرى، يحقق هذا الفضاء حاجيات الجسد من الماء، أما الوجه الثالث، فإنه يحقق علاقة انسانية و جسدية من خلال فرص لقاء و حميمية الانسان بالإنسان أو الجسد بالجسد الآخر.

هذه العلاقات تتغذى و تتأسس على اعتبار الحمام كفضاء حاضن و عاكس إلى اليوم للجزء المجسد و المتجلي من حياة و تقاليد و أعراف و قيم الكثير من المجتمعات المتوسطة، و منها بالخصوص المجتمع التلمساني.

هذا يجعل منه (الحمام) التراث و التقليد العريقين، اللذين عرفهما هذا المجتمع، فهو عالم وشبكة من الأنساق و الممارسات و التمثلات، التي تتغذى تاريخيا و سوسيولوجيا من فاعليه، إنه أكبر من أن يعد فضاء للاغتسال و طقسا للعبور من النجاسة إلى الطهارة ومن المذنس إلى المحرم، فهو العالم الآخر للذكريات و التخيبات، و هو الفضاء الذي تتشبك فيه العلاقات الاجتماعية، كما أنه كان ولا يزال مركز المدينة في مقابل ثنائية المسجد و السوق كفضائين ملازمين.

و منه فإن الحمام نواة للهوية الثقافية و منظومة من القيم، التي تشكل حاوية مهمة من معيش الانسان التلمساني، كما أنه الفضاء، الذي يتقاطع فيه المقدس

<sup>(1)</sup> Département de sociologie, université Djilali Liabes, 22000, Sidi bel Abbes, Algérie.

<sup>(2)</sup> Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle, 31000, Oran, Algérie.

بالدنيوي، و الاجتماعي بالثقافي، و الاقتصادي بالديني، فهو اللحظة المثلى لتعرية الجسد و الجماعة الاجتماعية في نفس الوقت، وإعادة النظر و مراجعة مقولة الجسد انطلاقا مما يمنح هذا الفضاء من علاقة و تواصل معه. في نفس السياق، كان الحمام ولا يزال بأبعاده و وظائفه الاجتماعية و الثقافية و الاقتصادية ذو دور ريادي في منظومة و أنساق المجتمع التلمساني و قيمه و ذاكرته، فهو فضاء للنقاش و التواصل و المراقبة و المعاقبة، كما أنه المجال السانح لإعادة إنتاج تعليمية الجنسي عبر جدلية التعري و التستر و الحياء و الوقاحة، و من ثمة كان الحمام ضرورة سوسولوجية و عتبة للعالم الخارجي و مسلك لفهم المجتمع التلمساني و تعرية طقوسياته الخاصة و قيمه و موروثه الخضاري، ذلك ما دفعنا إلى محاولة البحث و المقاربة الأمبريقية و وفقا لرؤية اثنوغرافية وظيفية للحمامات الشعبية بتلمسان.

## I. وظائف الحمام في المجتمع التلمساني

اضطلع الحمام التلمساني بعدد الوظائف، التي جعلت منه معلما مهما عاكسا لهوية و ذاكرة هذا المجتمع، حاولنا تفصيلها حسب الأهمية على الشكل التالي:

### 1. وظيفة صحية

عدّ الحمام منذ نشأته الأولى، خصوصا منه الذي أقيم حول الينابيع المعدنية (حمامات علاجية) من أساسيات الصحة، إذ كان ولا يزال يلجأ إليه الناس و يتجهون إليه كلما أحسوا بالتعب، أو استعصى عليهم المرض، ففي حرارة الحمام تنشيط لعملية التعرّق الضرورية للصحة الجيدة. وفي تلمسان الكثير من أنواع الحمامات المشهورة بعلاج الروماتيزم و الأمراض الجلدية و حصى الكلى، من ذلك حمام بوغرة، شيقر، سيدي العبدلي، و بعض العيون الطبيعية كحمامين بأوزيدان... إضافة إلى بعض الحمامات القريبة من المدينة كحمام بوحنيفية بمعسكر، و بوحجر بعين تموشنت إلى غير ذلك من الحمامات المعدنية بالجزائر عموما، غير أن أهمية الحمام بعمومه تبقى صحية و تتفاوت أهميتها بين الحمام العمومي العادي و الحمام المعدني، كما يعدّ بعد النظافة كأهم مقوم صحي تنشيطي لصحة الإنسان، لذلك راعى الأطباء القدامى ببلاد الأندلس و المغرب ذلك من خلال:

## 1.1 المقاصد الطبية للاستحمام

قدّم العديد من الأطباء والعلماء المسلمين منذ القدم - و الذين يبقّى تراثهم الفكري متداولاً إلى اليوم بتلمسان - وصفات و شروط و ضوابط في ولوج الحَمَامات، من ذلك عبد الرحمان بن نصر الشيزري<sup>1</sup> وابن خَلصون وابن الخطيب<sup>2</sup>، الذين خلصوا إلى القول على لسان الباحث المغربي بنحمادة سعيد: "ألا يدخل المرء الحَمَام في يوم شديد الحر، فإنه ييبس البدن، و لا في يوم شديد البرد و الريح، فإنه لا يأمن من النزلات عند الخروج منه، و لا يدخله عند امتلاء المعدة، فإنه يولد السدود و الحمى العفونية، و لا على جوع فإنه يُبَيِّسُ البدن و يُشعلُ حرارته و يُؤلِّدُ حُمى يوم، و لا بأثر جماع، [...]، و لا سهر و لا تعب [...]، و ليكن في دخول الحَمَام على خلاء المعدة، و وفرة القوة، و نشاط النفس، و اعتدال الفصل، و اعتدال النهار و ضحوته"<sup>3</sup>، كما حدّد ابن سينا أحسن الحَمَامات صحية في كتابه *القانون بقوله* "خير الحَمَام ما قدم بناؤه و اتسع فضاؤه و عذب ماؤه"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> لأكثر تفاصيل أنظر، بن نصر، الشيزري عبد الرحمن (1946)، كتاب نهاية الرتبة في طلب الحسبة، نشر السيد الباز العربي، القاهرة.

<sup>2</sup> هذه المصادر يشير إلى بعضها بنحمادة، سعيد (2007)، في عمله، *الماء و الإنسان في الأندلس*، دار الطليعة للطباعة و النشر، بيروت، ط1، ص. 231، نذكر منها:

ابن خَلصون، أبو عبد الله محمد بن يوسف، (ت. 14/08م)، *قلائد العقبان في صحة الأبدان*، مخ، خ، ق، فاس، رقم 1564.

ابن الخطيب، لسان الدين عبد الله بن عبد الله، (ت. 1375/0776م)، *الوصول لحفظ الصحة في الفصول*، مخ، خ، ح، الرباط، رقم 77.

<sup>3</sup> بنحمادة، سعيد، *المرجع نفسه*، ص. 231.

<sup>4</sup> المناوي، عبد الرؤوف (1987)، *كتاب النزهة الزهية في أحكام الحَمَام الشرعية و الطبية*، تحقيق و تقديم الدكتور عبد الحميد صالح حمدان، دار المصرية اللبنانية للطباعة و النشر و التوزيع، (د.م.ط.)، ط1، ص.

## 1. 2. كيفية الاستحمام

بالمقابل المقاصد العلاجية و الطيبة للاستحمام، وصف الأطباء العرب و المسلمين، و منهم أهل تلمسان الكيفيات المثالية و الأنسب لعملية الاستحمام من خلال تحديدهم و تنظيمهم له و ذلك بالانتقال التدريجي بين بيوت الحمّام الثالث و تجنب الإطالة به، فوضعوا تنظيماً محكماً و رشيداً غير مهلك و جب لكل داخل الحمّام الالتزام به تجنباً للمهلك و المرض، فكان هذا جزء من قواعد و عادات و تقاليد المجتمع الإسلامي - و منه التلمساني بالخصوص- في الاستحمام و ولوج الحمّامات، و التي ترسّخت في أعرافه، فكانت تعبيراً عن حجم المعرفة المائية التي تعارف عليها الأطباء الأسلاف، و الذين أعطوا من خلالها بناء نظرياً للممارسة الواقعية لتدبير البدن<sup>5</sup>.

## 2. وظيفة جسدية و سيكولوجية

إن علاقة الإنسان بجسده قديمة قدم البشرية غير أن تطوّرات الإنسانية و تشعب معارفها و عاداتها و أعرافها و دياناتها و مقدساتها جعل أساس العلاقة في مقام أول ترتبط به كمفهوم ثقافي اجتماعي يختلف من بيئة إلى أخرى و من عصر لآخر. فالجسد هو الصورة المحددة و المعبرة في مقام أول لهوية الإنسان، كما أنه المكان الصغير الذي يربط الإنسان بالمكان الكبير للكون، فالإنسان يعبر عن علاقته مع العالم عبر جسده، و بالمقابل فإن الحمّام عُدّ الفضاء الأهم في علاقة الإنسان بجسده من خلال تفاعله معه، و ما نتج عنها لحالات من الشعور.

و منه فإذا اعتبرنا الوجود الانساني في الزمن التاريخي هو وجود جسدي في الأساس، فإن الحمّام اعتبر مكان لتفاعلات هذا الجسد مع روحه و عقله، و مع الجسد الاجتماعي المحيط به. و إنّ نخصّ به مرتدي الحمام في المقام الأول، إذ إن العلاقات التي توفرها عمليات الاستحمام، من خلال ممارسات الجسد و طقوسه أثناء ذلك، تجعل منه اجتماعياً أكثر و في حاجة للآخر، خصوصاً ما تعلق بتنظيفه الجسد و ما يتطلبه من استرخاء و راحة، هذه الأخيرة، التي تعد شعوراً نفسياً و جسدياً يجنيه المستحم بعد عملية الاستحمام، التي عرف من خلالها الإنسان منافع متعددة لعلاج مشاكله الصحية و المعنوية و الجسدية، بفضل

<sup>5</sup> بنحمادة سعيد، مرجع سابق، ص. 232-233.

عنصري الحرارة و الماء. فاستسلم لذلك و صنع لنفسه في علاقته بالحمام طقوسا غالبا ما كانت تظهر من خلال صور التردد المنتظم عليه و استسلامه لمن يُدرك له جسده و ينظفه من قشوره الميتة، إلى أن يترك جسمه نظيفا لما يشعره بالراحة من متعة الاغتسال<sup>6</sup> التي جعلت من الحمام فضاء يجمع بين ملء الفراغ و متعة الاستحمام<sup>7</sup>، أو كما يقول الحميري: "[...] يربط الأبدان، و ينميها و يزيد في حرّها الغريزي و يفرج النفس و يذهب الحزن"<sup>8</sup>، و من جهة أخرى عدّ فضاءاً للبحث عن الجمال و الزينة، ينعكس البحث عن ذلك من طرف المرأة التلمسانية، في استعمالها العديد المستلزمات أثناء عملية الاستحمام و بعدها، و التي لا تزال تحافظ على الجزء المهم منها إلى اليوم.

في الأخير، الحمام بقدر ما هو فضاء "للتطهر الفيزيولوجي، فإنه أيضا يحيل إلى نوع من التطهر السيكولوجي بما يمنحه من إمكانية للاسترخاء و التفرغ للجسد و العناية به"<sup>9</sup> كما تقول الباحثة المغربية *خلود السباعي*، فهو مبني لخدمة و تحقيق متعة الجسد و مكان للتذاذ، و في نفس الوقت تحقيق تناغم نفسي للذات، و من ثمة يوفر الحمام فرصتين الأولى تخص الاغتسال الجسدي أما الثانية فتوفر الاغتسال العقلي<sup>10</sup>.

### 3. وظيفة اجتماعية و استراتيجية

من الناحية الاجتماعية عدّ الحمام عند أهل تلمسان ميدانا لإنتاج الاجتماعي، كما أعتبر واحد من أهم فضاءات تشبيك العلاقات و توطيد التضامانات الاجتماعية بين ساكنة هذه المدينة و زوارها، فكان ملتقى اجتماعي بامتياز، و مصدرا للنشاط و السرور و الفرحة من جهة، و مسرحا للأفراح العائلية من جهة

<sup>6</sup> كريم، فضيلة (2007)، *الحمامات موجز تاريخ الحمامات*، ترجمة يوسفى حصرية، دار النشر دحلب، الجزائر، ص 18-19.

<sup>7</sup> المرجع نفسه، ص 15.

<sup>8</sup> بنحمادة، سعيد، مرجع سابق، ص. 231.

<sup>9</sup> السباعي، خلود (2006)، *الجسد الأنثوي و هوية الجندر*، دار القلم للطباعة و النشر و التوزيع، الرباط، ط1، ص 110.

<sup>10</sup> وارهام، أحمد بلحاج آية (1997)، *شعرية الحمامات*، دار وليلي للطباعة و النشر، مراكش، ط1، ص. 110-43.

أخرى<sup>11</sup>. برغم بعض المنافسة، التي يلقاها من مؤسسات أخرى، غير أن دوره يبقى مستمرا، ومعه تبقى طقوس و عادات المجتمع التلمساني مرتبطة في تمثالاتها و مخيالها الاجتماعي بالحمام و منافعه، الذي يجعل منه إلى اليوم فضاء للقاء و التعارف و نسج علاقات جديدة و حتى التجسس، و تبادل الأخبار سواء بين الرجال أو النساء فيما بينهن. نظرا للزمن الذي تقضيه النسوة في الحمام -حتى عدّ الحمام فضاء نسوي خالص<sup>12</sup>- و اعتبر الذهاب إليه من الاستراتيجيات الأنثوية في صناعة جسد يغري و يحافظ على البيت الزوجية، أو في كسب زوج و التأسيس لمشروع زواج.

من ناحية أخرى يمكن قراءة تأويلية لعلاقة المرأة بالحمام من زاوية اعتبار و لوجها الطويل له كأحد قواعد اللعب الأنثوية ضد التسلط الذكوري في شغل الفضاء العام و الانفتاح على المجال الخارجي<sup>13</sup> عن فضاء المنزل خصوصا في المجتمعات الأبوية- الريفية، و يشكل بذلك الخروج إلى الحمام عند الكثير منهن فضاء موفرا لعنصر التحرر من السيطرة الذكورية للأب و الأخ، حيث يستغل زمن الحمام لقضاء المرأة لمشاغل أخرى كأن تستغل الفرصة للذهاب إلى السوق أو زيارة صديقة... الخ، و من ثمة "الحمام عند النساء هو أكثر من مجرد مكان للتطهر، بل هو خاصة المخرج، و كذلك المجال للتسلية و المراحة، إنه بمثابة المشهد المسرحي"<sup>14</sup>.

من جهة أخرى فإن الحمام شكّل أيضا استراتيجية ذكورية في صناعة الجسد، و في اكتساب معارف جنسانية... الخ، كما أنه لا يزال أحد الفضاءات الأكثر تأثير في التحولات البنيوية و القيمة لمجتمعاتنا، مثلما هو بدوره أصبح مجال للتحويل في ذاته نتيجة للظروف و التغييرات المحيطة به.

لكن ما يمكن استنتاجه من الميدان اليوم هو أن دور الحمام كفاعل اجتماعي عرف بعض التراجع أما اتساع و تعدد المؤسسات، التي أصبحت تزاحم أدواره (الحمام)، و لم يعد اليوم الملجأ المهم في الحياة الاجتماعية كما كان عليه في

<sup>11</sup> كريم، فضيلة، مرجع سابق، ص. 09.

<sup>12</sup> السباعي خلود، المرجع نفسه، ص. 109.

<sup>13</sup> المرجع نفسه، ص. 109.

<sup>14</sup> بوعزيزي، محسن (2010)، السيمبولوجيا الاجتماعية، إصدارات مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، ط 1، ص. 97.

القديم. رغم ذلك فإن عودته الآني و حضوره اليوم أصبح أكثر انسجاما مع العصر الحديث، من خلال توسع حجم مرافقه و لواقفه مع تطعيمها بمنشآت عصرية كالمرشات و الجاكوزي و الصونا... الخ، كما لم يعد المسجد و السوق الفضاءات الوحيدة، التي تستهوي وجوده، بل أصبحت مرافق جديدة اليوم كالملاعب مثلا تتوفر بدورها على الحمامات.

في سياق ذي صلة، كان و لا يزال الحمام بتلمسان فضاءا للمساواة و امحاء الطبقيّة و انعدام للفوارق الاجتماعية و التمايزات، و لولا الملابس و الحلّي، التي يمكن أن تميز زبونا عن آخر و تجلب الانتباه لانتمائه الطبقي، لبقّي الحمام الفضاء، الذي تمارس فيها المساواة بامتياز.

رغم ذلك يبقى الحمام فضاء لتجلي مظاهر المساواة الاجتماعية بفعل تخلص المستحمين من الألبسة، التي يتفاضل بها الناس، لذا كان هذا الفضاء يحيل دائما و رمزيا بالأخص على الآخرة و يوم الحشر<sup>15</sup>.

#### 4. وظيفة ثقافية و حضارية

مثّل الحمام الفضاء المهمّ في التاريخ الثقافي و العمراني بهذا المجتمع المحلي، إذ أنّ محتواه الطقسي و عاداته، عادة ما كانت المرأة الثقافية العاكسة لتراثه و موروثه الحضاري، فالكثير من عاداته و تقاليده و مستلزماته في الاستحمام لا تزال مستمرة اليوم، و تعكس جزءا مهما من هويته و تجذره في التاريخ و الحضارة، كما يعكس امتزاجات المنطقة تاريخيا و ثقافيا بين الجنس البربري و المسيحي و العربي و التركي و الأندلسي و اليهودي، مع كل ما خلقه هذا الغنى الثقافي من تميّز للحضارة الزيانية و أهل تلمسان عموما بتقاليد حاضرة اليوم و مؤرّخة لعلاقة هؤلاء بالحمام ماضيا و حاضرا، و من ذلك طقوس الزواج مثلا.

إذ كان للحمام، و ما يزال، حضور قوي في هذه العادات و التقاليد بالمجتمع التلمساني، فكان دوره على سبيل المثال، حاضرا بقوة في عادات الزيانيين في الزواج، خصوصا عندما كان الأمر يتعلق بالبحث عن خطيبة، ففيه كانت تتمّ عملية معاينة العروس و مراقبة حركاتها و جسدها و هي عارية تماما للتأكد من خلو جسمها من العيوب. يقول محمد كرد علي في ذلك: " [...] و متى أصبح الأمر تقريبا واقعا، يذهبن (الخاطبات) إلى الحمام معاً و يرين جسمها عارية

<sup>15</sup> بنحمادة سعيد، مرجع سابق، ص. 130-131.



و شعرها و يشمّم آذانها (كذا) و فمها و تحت إبطها و رائحة عرقها و ثيابها، و ينقلن ذلك إلى الخاطب و عميد الأسرة مع وصف شكلها و جمال وجهها و طولها و غير ذلك<sup>16</sup>، و بالمقابل كانت الفتيات تحاولن لفت الأنظار بإظهار رشاقتهن و جمالهن و أنوثتهن.

في سياق ذلك، و بقدر ما كان الحمّام فضاءاً تزويجياً، فإنه أيضاً كان و لا يزال فضاءً للاحتفال و الفرجة، فأثناء الزفاف مثلاً، كان أهل تلمسان و لا يزالون يحتفلون بدخول العروس الحمّام "يوم الحناء" كما تسمى محلياً مع جمع غفير من صديقاتها و قريباتها، و الأمر نفسه بالنسبة للعريس، الذي يمثل الحمّام له "طقس عبور" سواء في اختيار الزوجة أو لليلة الدخول على عروسه. الأمر نفسه من الاحتفال و الاستحمام كان يصاحب ذهاب المرأة النفساء بعد مرور أربعين يوماً عن الولادة إلى الحمّام، أين يُحتفل بها أيضاً، و تبقى الكثير من هذه الطقوس تحافظ على نمطيتها و يعاد انتاجها إلى اليوم، كما أنّ الحمّام كان دوماً فضاءً للسحر و الشعر و النثر<sup>17</sup>.

تمدينياً، فقد كان الحمام بتلمسان الرومانية و الزيانية و المرابطية و الموحدية و الزيانية ذا دور هام ساهم في تطوير نسيج و تحضّر المدينة و تمدين مجالها و باقي أمصارها، كما بيّن من جهة أخرى تفاضل تلمسان و تطور عمرانها المائي، لأنها (أي الحمّامات) كما يستأثر عن ابن خلدون "إنما توجد في الأمصار المستحضرة المستبحرة العمران، لما يدعو إليه الترف و الغنى من التمتع، و لذلك لا تكون في المدن المتوسطة"<sup>18</sup>، هذا من جهة، و من جهة أخرى كان الحمّام فضاءً للقاء الحضر بالبدو كما يقول عمر كارلي Omar Carlier<sup>19</sup> و من خلالهم أوساط اجتماعية ذات قيم متعددة.

<sup>16</sup> كرد محمد علي، (1972)، *خطط الشام*، ج. 6، دار العلم للملايين، بيروت، ط2، ص. 277.

<sup>17</sup> Carlier, O. (2000), « Les Enjeux Sociaux du Corps, le Hammam Maghrébin (19-20 siècle) lieu pérenne, menacé ou recréé, *Annales, Histoire, Sciences sociales*, 55 année, N°6, Nov- Déc 2000, Paris, éd. l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, p. 1312.

<sup>18</sup> ابن خلدون، عبد الرحمن (2004)، مقدمة العلامة ابن خلدون المسمّى: *ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر*، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، ط1، ص. 394.

<sup>19</sup> Carlier, O., *op.cit.*, p. 1307.

و لعل ذلك ما تساهم به حمامات تلمسان اليوم خصوصا منها المعدنية، إذ رغم التبريف، الذي أصاب المدينة نتيجة الحراك الاجتماعي و هجرات بعد الاستقلال، فإنها ساهمت إلى حدود كبيرة في تمدين مجال كبير من تلمسان الحالية، و توسّعت شبكة حماماتها لتشمل العديد من القرى بعد 1980م خصوصا، كما جلبت فوائد حماماتها الصحية عددا كبيرا من السياح للتداوي والنزهة، فتحوّلت معها حمامات كحمام بوغرارة و الشيقرو سيدي العبدلي إلى فضاءات استشفائية و سياحية. ساهم تردد المرضى عليها في تمدينها - بمفهوم المدينة الحالية بتناقضاتها السوسيو ديمغرافية و العمرانية، إذ أن الإقامة فيها تتطلب إنشاء مرافق عمرانية تستجيب لطول فترات العلاج.

### 5. وظيفة دينية

كان الحمام في المجتمع التلمساني المسلم موازيا دوما في لدور المسجد "و الغرفة الخلفية منه"<sup>20</sup>، فمتطلبات أداء الصلوات و الفرائض الدينية و ما يتوجبه من نظافة و غسل أديا إلى تحوّل في دوره خصوصا بعد ظهور الإسلام، مما جعله مؤسسة لا غنى للمسلم عنها في طهارته<sup>21</sup>، و هو ما يعكس ارتباط الإنسان المشرقي و المغربي بالحمام عن بقية الأمم، إذ عرفه منذ القدم و جعله معبدا له في الاغتسال و التطهر، و من ثمة كان موقعه غالبا بالقرب من المساجد<sup>22</sup> و مدخلا له.

الإسلام كدين ربط كثيراً من تكاليف العبادة بالماء، و جعل من الطهارة شرطاً لأدائها، و غالبا ما كانت عملية الاستحمام سواء في الحمام الفردي المنزلي أو الحمام العمومي مقصداً لنظافة الإنسان المسلم على الرغم من الخلافات الفقهية حول دوره، و ضوابطه... الخ، و اعتباره بؤرة للاختلاط و مكانا هابطا للعري الفاضح بين زبائنه.

<sup>20</sup> بوحدية، عبد الوهاب (2000)، *الجنسانية و الاسلام*، ترجمة مقلد محمد علي، سراس للنشر، تونس، ص. 215.

<sup>21</sup> موساوي، سليمة (1999)، "حمامات مدينة تلمسان: نموذج حمام الصباغين"، من مجلة *الثقافة*، إصدار وزارة الثقافة والاتصال، الجزائر، السنة الرابعة والعشرون - العدد 119، ص. 195.

<sup>22</sup> وارهام، أحمد بلحاج آية. مرجع سابق، ص. 37.

في سياق مرتبط، مثّلت العديد من الحمّامات بتلمسان الزيانية و بعدها مصدرا للدخل أو ما يصطلح عليه بالوقف دينيا، إذ أنشأت الحمّامات بجواري المساجد والمدارس و الزوايا و كانت وقفا لعديد المؤسسات سواء منها الدينية أو الثقافية أو الجهادية أو الخيرية في التسيير و العمل. و من الأمثلة على ذلك حمّام الطّبول بتلمسان الزيانية، الذي ورد اسمه في وثيقة الأوقاف، التي أصدرها أبو حمو موسى الثاني و الخاصة بالمدرسة اليعقوبية، و كذلك حمّام العالية و الحمّام القديم، اللذين حبسهما السلطان أبو الحسن بن أبي سعيد وقفا لمدرسة و جامع بناهما<sup>23</sup>، و كانت أغلب الحمّامات بتلمسان موقوفة على المساجد و المدارس و الزوايا<sup>24</sup>.

### 6. وظيفة اقتصادية و خدماتية

شكّلت الحمّامات بتلمسان وسيلة من الوسائل المادية الأساسية، التي اعتمدها صانعو الحمّامات منذ أول صناعة لها، كما ساهمت في الحياة بعمومها سواء منها الدينية أو السياسية و الاجتماعية، من خلال مداخيلها الاقتصادية، التي سخرت في تاريخ الدول بتلمسان كوقف، إضافة إلى العديد من المشكلات و الصفقات وقعت و أبرمت بداخلها، و من ثمة كان و لا يزال الحمّام فضاء للعديد من الأنشطة التجارية<sup>25</sup> فالكثير من حمّامات تلمسان، يضم فضاءها البراني، مكانا للعديد من المنتوجات من قبيل المشروبات الغازية و الماء، و مختلف مستلزمات الاستحمام من صابون و العطور و الكاسات و المحكّك، عوضت هذه المواد وظيفيا الدلوك و السدر و هو ورق شجر النبق و نبات الليف، الذي كان يستخدم قديما في عملية الغسل و حك الجسم<sup>26</sup>، إضافة إلى الخطمي أو الغاسول، الذي كان يستعمل إلى زمن قريب... الخ، كما أن و لوج الحمّام لم يكن أبدا حكرًا على

<sup>23</sup> Brosseard, Ch. (1985), « Les inscriptions arabes de Tlemcen », 3<sup>ème</sup> année, n° 03, in *Revue Africaine*, années 1858-1859, Office des publications universitaires, Alger, Edition n° 1928, p. 410-412.

<sup>24</sup> فيلالي، عبد العزيز (2002)، *تلمسان في العهد الزياني دراسة سياسية عمرانية، اجتماعية، ثقافية*، ج1، موم للنشر والتوزيع، الجزائر، ص.297.

<sup>25</sup> بهيني، عبد المجيد (2008)، « الحمّامات العمومية والديمقراطية التاريخية: أية علاقة؟»، الحمّامات الشامية أنموذجًا، من الكتاب الجماعي *دراسات تاريخية في العمارة والسكن، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية*، رقم 94، جامعة محمد الأول، وجدة، ص. 82.

<sup>26</sup> ابن منظور، محمد بن مكرم الأفريقي (1988)، *لسان العرب*، ج1-ج12، دار الجيل، بيروت، دار لسان العرب، ط1، مادة "سدر".

أبناء المنطقة التي يوجد بها، بل كان يرتاده أيضاً الغرباء وعابرو السبيل، وهي عادات لا تزال قائمة اليوم، على الرغم من أن الحمام بتلمسان تحول إلى ملكية عائلية وخاصة و لم يعد وقفا.

مع بداية القرن الثامن عشر تحولت الحمامات بالمغرب و الجزائر و تلمسان إلى فنادق تؤدي خدماتها ليلا، خصوصا مع اشتداد الحركة التجارية، باعتبار أن الحمام كان دوما ملازما للمسجد و السوق<sup>27</sup>، ولا يزال إلى اليوم فعله بتلمسان. كما وفرت هذه المنشأة فرص شغل متعددة و متنوعة تراوحت بين الخدمة و التجارة، فقد شكّلت فضاء لتقديم خدمات متنوعة و متكاملة لولاها لما أمكن ضمان استمرار نشاط هذا المرفق العمومي، فهناك الحمامي، و الناطور أو الوقاف، و المزين أو البلان و حتى الحمام أحيانا<sup>28</sup>، و المدلك (الكياس)، و الوقاد، و أخيراً الزبال.

\*الحمامي: مهمته إدارة أمور الحمام و تدبيرها. فهو المسؤول الأول (المعلم)، الذي يقوم باستقبال الزبناء و استخلاص ريع الاستحمام و السهر على التسيير العام<sup>29</sup>.

\*الناطور أو الوقاف: كان يسهر على حفظ أثواب الناس<sup>30</sup>، و على استبدال المآزر النظيفة بالمآزر المستعملة، و أدوات الاستحمام الأخرى، كما كان، أحيانا، مكلفاً بنظافة الغرف<sup>31</sup>.

\*المدلك أو الحكاك و الكياس بلغة أهل تلمسان: كان يدلك بيده أجسام المستحمين، أما اليوم فإنه يعمل بواسطة ما يسمى بـ"الكاسة".

\*المزين أو البلان: كان مكلفاً بالحلاقة خصوصا، كما أنه بيعض الحمامات كان يوجد حمامون يقومون بوظيفة التطبيب التقليدي (الحجامة).

خدمات أخرى تتعلق بتدبير عمل الحمام من الخارج خصوصا، كانت تحتاج إلى قيمييين يشرفون عليها نذكر من هؤلاء:

<sup>27</sup> Carlier, O., *op.cit.*, p. 1311.

<sup>28</sup> Lewis, B., Ménage, V.-L., Pellait, Ch., Schacht, J. (1990), *Encyclopédie de l'Islam*, t. III, nouvelle édition, Paris, maison œuvre et la rose, p. 143.

<sup>29</sup> بهيني، عبد المجيد، مرجع سابق، ص. 84.

<sup>30</sup> المرجع نفسه، ص. 84.

<sup>31</sup> الشيزري، بن نصر عبد الرحمان، مصدر سابق، ص. 88.

«الوقاد: و كان مكلفاً بإيقاد النار و تسخين الحَمَام، و قد أصبح غير موجود حالياً، نظراً لعامل التكنولوجيا و استبدال الحطب و الفحم بالغاز.  
 «الزَبَال: ومهمته جلب روث الجمال و الحمير و البقر و الحطب و الأخشاب و ما إلى ذلك، إلى الحَمَام على ظهر الحمير<sup>32</sup>، و كان مكلفاً أيضاً بتطعيم الفرن أو الموقد بالوقود الطبيعي كلما تطلب الأمر ذلك<sup>33</sup>، غير أن ذلك لم يعد اليوم موجوداً نظراً لعوامل التكنولوجيا، حيث بدأت الحمامات تكتفي في تسييرها وتدبيرها على عاملين أو ثلاثة منهم الحمامي (المعلم)، الذي يتكفل بقبض ثمن الاستحمام و بيع مختلف الحاجيات، يضاف له الكياس تقابله الطيابة عند النساء.

### 7. وظيفة سياسية

مثل الحَمَام في العهد الروماني بتلمسان إلى جانب اعتباره كفضاء للراحة و الترفيه و الاستمتاع، مكانا للقاء و الاجتماع بين كبار الساسة في قلب القاعة الساخنة لمناقشة المسائل المالية و السياسية<sup>34</sup>. بينما عرف في عهد الدول الإسلامية العديد من "الاغتيالات كما حبكت به العديد من المؤامرات و دسّ الدسائس، كما كان ويبقى بؤرة للاستخبارات و وكالة أخبار تستقي أحوال المجتمع المدني و السياسي"<sup>35</sup>.

في سياق متصل، يبقى الحمام اليوم إلى جانب بعض أدواره السالفة الذكر، ذي أهمية لا تقل عما سبق، إذ الكثير من الأحزاب و التنظيمات خصوصا بمجتمع تلمسان تستغل الحَمَام لنشر أفكارها و إيديولوجياتها، خصوصا أثناء الحملات الانتخابية بين جميع شرائح المجتمع و بالأخص الفئة النسوية، التي توظف للدعاية لزوج أو لأحد معارفها. و تحظى ما يعرف بالطيابة بالأهمية نظراً لدورها و علاقاتها المتعددة بزبوناتها.

<sup>32</sup> شاكرا، لعبيبي (2007)، *العمارة الذكورية: فن البناء و المعايير الاجتماعية و الأخلاقية في العالم العربي*، رياض الريس للكتب و النشر، بيروت، ط1، ص. 184.  
<sup>33</sup> بهيني، عبد المجيد، *الرجوع نفسه*، ص. 85.  
<sup>34</sup> كريم، فضيلة، *مرجع سابق*، ص. 15.  
<sup>35</sup> وارهام، أحمد بلحاج آية، *مرجع سابق*، ص. 87-93.

رغم كل ذلك مما اضطلع به الحمام من أدورا و وظائف، فإن فترة منتصف التسعينات، و خاصة مع اشتداد الأزمة الأمنية، عرف كسادا رهيبا ميزه عزوف النسوة عنه خصوصا، بسبب الخوف من الأعمال الإرهابية، كما أدلج الحمام وأصبح نافذة سياسية - اجتماعية لممارسة الرقابة على المجتمع وعلى الفضاء العام.

## II. بنية الحمام التلمساني

في هذا الجزء الثاني من البحث سنقف أساسا على الوصف لبنية الحمام التلمساني سواء منها المتعلقة باعتباره كفضاء فيزيقي ورمزي من حيث أقسامه وآليات اشتغاله سواء منها التقليدية أو الحديثة، أو تلك المتعلقة ببنيته الزمنية والطقوسية، وسنتهي إلى تجليات ذلك على مستوى طقوس الاستحمام خصوصا.

### 1. مورفولوجية الحمام وفضاءاته

الحمام كبنية متجانسة تعكس وظائف الحمام و ممارساته المتنوعة و ذلك لطبيعة تنوع الفضاء الذي يحويه، إذ كانت الغرف ترتب وفق نظام خاص، السقيفة في المقدمة يعادل جوها الأسطوري و الوظيفي غرفة ارتداء الثياب في الحمامات اليونانية و الرومانية القديمة، تليها حجرة الأمانات، حيث يخلع الرواد ملابسهم و يرتدون مآزر الاستحمام، و منه يكون المرور عبر البيت البارد إلى القاعة الوسطى، و هي مركزية واسعة بها ماء فاتر و تستخدم للتوطئة بين البيتين البارد و الساخن. أما البيت الأخير فهو أكثر فضاءات الحمام سخونة ما يجعل المرء يتصبب عرقا، و تقع خارجه غرفة صغيرة للاستعمال الشخصي و للوضوء، و بذلك يحتوي كل من الحمامين الروماني و الإسلامي على استعدادات فذة للاغتسال من حمامات البخار و أخرى باردة و ساخنة، إلى جانب برك السباحة و المرشات الباردة والساخنة<sup>36</sup>.

و بالمجمل يمكن الوقوف في الحمام التلمساني الشعبي على ثلاث فضاءات أساسية، الفضاء الأول منها يتعلق بما يمكن أن نسميه بالفضاء البراني (Frigidarium) باعتباره الأقرب للفضاء الخارجي من جهة، و من درجة الحرارة

<sup>36</sup> بوحديبة، عبد الوهاب (2001)، الإسلام و الجنس، ترجمة و تعليق العوري، هالة، مكتبة مدبولي، القاهرة، ط2، ص. 234.

من جهة أخرى، و يعتبر أساسيا في بنية الحمام، لأن به مجموعة من الممارسات، التي تتعلق بالوجاهة الاجتماعية من خلال تغيير الملابس و التفاخر و المزيادات .

و الفضاء الثاني هو الوسطاني<sup>37</sup> (Tepidarium)، و هو متدرج بالنسبة لحرارته مقارنة مع البراني، و هو تحضير للفضاء، الذي يليه من حيث درجة الحرارة، كما أنه المكان الأنسب لأخذ قسط من الراحة دون الإضرار بالجسد ودون الاحساس بالبرد و السخونة، كما يعد المكان الأنسب لتبادل أطراف الحديث.

أما الفضاء الثالث فيتعلق بالفضاء الجواني (Caldarium) و هو الأكثر حرارة و المكان الأفضل للتعرق و التمدد و التكييف<sup>38</sup> كما يحلو لأهل تلمسان تسميته، و يتم التدرج بين هذه الفضاءات الثلاثة و لكل فضاء ممارساته الخاصة به .

ينتهي الاستحمام، إلى العودة عبر البيوت الثلاثة إلى غرفة استبدال الثياب بعد لباس مئزر الخروج (فوطه كبيرة تغطي الجسم من السرة إلى الركبتين، وأخرى تستعمل لتنشيف بقية الأعضاء و تغطية الرأس تفاديا عن الاصابة من نزلة برد) حيث يأخذ الزبون قسطا من الراحة على المقاعد الوثيرة، التي تتباين أغطيتها وتتعدد، و بعد ذلك يقدم ثمن الاستحمام ومستلزماته، و الذي يمكن أن يكون مسبقا مع زمن الدخول، و يهيم بالمغادرة إلى بيته.

## 2. آليات اشتغال الحمام التلمساني التقليدي

تتوزع بنيتي اشتغال الحمام و ممارسة طقوس الاستحمام بمجتمع تلمسان على قسمين، الأول متعلق بالأدوات، التي اشتغل و يشغل بها فضاء الحمام سواء في صورته التقليدية أو الحديثة، أما القسم الثاني فيه فيتعلق بالأدوات الأساسية، التي تدخل في عملية الاستحمام في حد ذاته، و تشكل أحد طقوسه.

### 2. 1 أدوات اشتغال الحمام

إن الحمام كثقافة و مؤسسة تقليدية و مركز أساسي في مدينة تلمسان توارثته الأجيال عن بعضها، ما خلف معه مجموعة من الممارسات المرتبطة به في صورته التقليدية، و كان ذلك آلية أساسية أسهمت في اشتغاله بطريقة جعلته يستمر

<sup>37</sup> شاكر، لعبيبي، مرجع سابق، ص. 173.

<sup>38</sup> التكييف، يعني التدليك و يقوم بهذه الوظيفة "الكياس" بالنسبة للرجال و "الطباية" بالنسبة للنساء.

تاريخيا، و يبقى مطلبا اجتماعيا و ثقافيا، و ذلك لطبيعة سحره الأخاذ، نتيجة تقليديته المستمدة من طبيعة هندسيه و سمك جدرانه و منافذ دخول الهواء إليه و خروجه منه، بحيث جعلته يحتفظ بدرجة حرارة متوازنة داخل فضاءات الثلاث السابقة الذكر، و كان من عناصر جودة الحمام التلمساني اشتغاله إلى أزمنة قريبة على الحطب و المخلفات القابلة للاشتعال و خصوصا ما يسمى محليا "بالفيتور"<sup>39</sup>، من أجل تسخين الماء و توزيعه تحت مسارب موزعة بطرق منظمة تحت أرضية الحمام، حيث يصهر عامل (قِيم) يراقب فرن الحطب، و ينظم دراجة حرارته بشكل تقليدي، ذلك أعطى للحمامات "لذاذة و طيبة" كما قال ياقوت الحموي<sup>40</sup>.

في ذات السياق، و رغم انتشار حمامات جديدة عصرية مبنية في اشتغالها على الأدوات الكهربائية السهلة التسيير إلا أن الحمام التقليدي، الذي يعمل بالحطب كان و لا يزال أكثر اهتماما من طرف الفاعلين، حيث يحنُّ العديد من المبحوثين لتلك الحمامات، التي كانت منتشرة بمحيط تلمسان القديمة، و التي كانت أرضيتها موضوعة من حجر طبيعي يستمد حرارته من مسارب المياه، التي تجري تحته، عكس الحمامات المعاصرة اليوم بتلمسان، التي يغلب على أرضيتها بلاطات رخامية والزليج ولا تجري تحتها مياه ساخنة، و إن كان الأمر لا ينطبق على جميع الحمامات، حيث لاحظنا في الميدان محافظة بعض الخواص في بناء حماماتهم على النمط القديم و المتعلق أساسا بوضع أرضيات من الحجر الطبيعي المرصوص بالبيت الساخن.

## 2.2 الأدوات التقليدية الأساسية في فعل الاستحمام

فعل الاستحمام في السياق التلمساني يقتضي حضور مجموعة من المستلزمات، التي يراها أهل تلمسان أساسية في عملية الاستحمام، و ذلك يوحى بأهمية الحمام في الحياة المعيشية للأفراد، حيث وجد بالمدينة دور لصناعة الصابون المعطر، و العطور و الاهتمام بالغاسول و السواك و الحناء، و ذلك كله مرتبط بثقافة الاستحمام و طقوس التطهير، التي تقتضيها التعاليم الإسلامية من جهة

<sup>39</sup> "الفيتور"، من مخلفات الزيتون المعصور و القابل للاشتعال بسرعة لصغر حجمة و لبقايا زيت الزيتون به و يعطي رائحة جميلة.

<sup>40</sup> الحموي، ياقوت بن عبد الله، (بتط)، معجم البلدان، ج 1، دار الفكر، بيروت، ط1، ص.267.



و تمثلات الجسد من طرف الفاعلين لقيم النظافة و الصحة العمومية من جهة أخرى. و يصح قول عبد الوهاب بوحديبة أن الحمام هو "مقدمة و خاتمة لأعمال البدن أو بتعبير آخر وضع نهاية لأعمال البدن"<sup>41</sup>.

إن الدخول إلى الحمام - كما سلف الذكر- يقتضي وجوب ارتداء الفوطة للدخول و فوطة للخروج، الأولى تتعلق بستر العورة في عملية الاستحمام لكن سرعان ما يستغنى عنها داخل الحمام و الثانية من أجل تجفيف الشعر و البدن من مياه الاستحمام، و تعتبر هذه الفوطات جزء من زينة المرأة حيث تستعمل الفوطات المغربية والجدابة و المطرزة بخيط لامع، كما تُحَصُّ العروس بفوطة خاصة، حتى يتم التعرف عليها داخل الحمام و السؤال عنها و عن عائلتها، ليتم دمجها ضمن المجتمع و ربط الصلة بها، كما تدخل التلمسانيات إلى وقت قريب بالقبايق الخشبي، الذي كان منتشرا إلى زمن قريب بالحمام التلمساني، و الذي يحمي المستحم من التزحلق داخل الحمام بسبب المواد المنظفة، و بعد الدخول تجد مجموعة من الدلاء الخشبية و الطاسات للاغتسال، و تستعمل "الكياسة" للفرك و إزالة الأوساخ، و تصنع في الغالب من مواد محلية و نباتات، كما تستعمل المرأة الغسول لتحفظه من التقصف و تكسبه قوة و حيوية و تليينه، و غسله مرة ثانية بورق الزيتون و غيرها، كما تختلف المواد المستعملة حسب الفئات الاجتماعية.

مقارنة، يختلف الأمر اليوم، حيث العديد من المواد المصنعة، لم تعد تحمل معالمها الطبيعية، التي كانت عليها قديما، حيث مواد كثيرة مصنعة اليوم، يحملها الرجل و المرأة التلمسانية إلى الحمام، و رغم ذلك حافظت بعضها على عتاقها و نمطيتها من قبيل البشكير و الكاسة و الطفل و السطل... الخ، أما من النواحي الفيزيقية، فعوض ما يسمى بالجائيات<sup>42</sup>، الدلاء الخشبية و البلاستيكية القديمة التي كانت تستعمل، كما أصبحت تتوفر البيوتات الساخنة بالحمامات على حنفيات مزدوجة الماء (البارد والساخن) لكل فرد، و بالتالي لم يعد مرتدي الحمام مطالبين بمشقة جلب الماء من الحوض الاسمنتي.

<sup>41</sup> ، بوحديبة، عبد الوهاب، مرجع سابق، ص. 238.

<sup>42</sup> الجابية، هي آنية إسمنتية و رخامية كبيرة، تعوض وظيفيا الدلاء القديمة التي كان يستعملها مرتدي الحمام في الاغتسال.

### 3. زمن الحمام وطقس الاستحمام

زمن الاستحمام هو زمن الترفيه و المتعة و التواصل مع العالم الخارجي، خصوصا عند النساء، حيث تقضي النسوة معظم يومها داخله، مقسمتا له بحسب تقسيمات الفضاء، حيث يأخذ فضاء البراني وقتا للتحضير للحمام و نزع الملابس أو ارتدائها و الدردشات الجانبية و اللقاءات الحميمية لقاء و فراقا. حيث يعتبر زمن الحمام الفرصة النموذجية لعقد اللقاءات الاجتماعية.

كما يأخذ زمن المخصص للفضاء الجواني الحصة الأكبر، حيث يتقاطع فيه الاستحمام بمتعة البخار وحرارة اللقاء، و التدليك و الغسل و التجميل كطقس الحناء و الغاسول و معالجة القدمين و إزالة الشعر من مختلف أجزاء الجسم و تبيض الأسنان و الاعتناء بالبشرة.

أما الزمن الخاص بالفضاء الوسطاني فهو في غاية الأهمية من الناحية الأنثروبولوجية، حيث يتقاطع فيه المقدس مع الأرضي، إنه فضاء أخذ قسط من الراحة زمنيا و مكانيا، و تفتح فيه المواضيع المحرمة و المغلقة التي تتعلق بالجنس و الجسد و العلاقات الحميمة و الزواج و الطلاق و مراقبة الأجساد.

إن زمن الحمام هو الآخر مرتبط بالذكورة و الأنوثة حيث تقسيم الوقت بما يتناسب و نشاط كل جنس، يقول عمر كارلي Omar Carlier: "أن ولوج الحمام كان دوما مضبوطا بزمن مقسم حسب الجنس الأنثوي و الذكوري، فعادة ما يكون زمن الرجال في الصباح، أو قبل صلاة الفجر، أو في المساء، أو قبل العمل، أما النساء فتلجن الحمام قبل منتصف النهار (قبل وقت الغداء) و عادة ما يكون استحمامهن بصحبة أطفالهن"<sup>24</sup>، دون سن البلوغ، و لكن بعد هذا السن يصبح الطفل غير مقبولا استحمامه وسط النسوة، و هنا تبادل الطيابة أو الحمامية إلى لفت انتباه الأم بقولها: "لقد كبر ابنك فلا تصطحبيه معك"<sup>43</sup>.

إن البعد الديني و تحذير الفقهاء من الاختلاط و مراقبة المجتمع لبعضه، ترك مجموعة تقاليد محلية ضابطة للحمام التلمساني، حيث يعرف أن النهار للنساء و المساء للرجال و الوقت الفاصل بينهما يستعمل مجموعة من الرموز

<sup>24</sup> Carlier, O, *op.cit.*, p. 1306.

<sup>43</sup> بوحدية، عبد الوهاب، مرجع سابق، ص. 218.

المحلية مثل تعليق الفوطة عند مدخل الحمام لمعرفة أن وقت النساء لم ينتهي، أو تكون الطيابة هي المبلّغة لانتهاء وقت الحمام بالنسبة للنساء و بدايته للرجال. إن زمن الحمام هو زمن تطويع الفرد للجسد و المجتمع للجنسي و القدسي و تفرغ لشحناته، و مكان لتقاطع اللذات و الحاجيات و فضاء استراتيجي و ضروري للمجتمع المحلي لتدبير شؤونه الخاصة.

#### 4. تجليات طقس الاستحمام

الحمام تقليد في المجتمع التلمساني يُعاد إعادة إنتاج منظومة قيمه و معاييره الاجتماعية باستمرار، خصوصا من خلال التكريس الزمني لثقافة الاستحمام، المحددة عند الانسان التلمساني وفقا لرزانة قد تكون يومية في أحيان أو أسبوعية في أغلب الوقت و حسب الضرورة، هذا جعل من الحمام ظاهرة اجتماعية لافتة، يمكن من خلالها فهم سلوكيات و ممارسات ساكنة تلمسان و علاقاتهم بالحمام و الاستحمام و طقوسه، فقد دأب هؤلاء على تنظيم رزنامة حياتهم الجنسية و الاجتماعية مثل الزواج، الوضع و الخطبة و غيرها مع ما يتناسب و زمن الحمام و فضاءه .

و الاستحمام كظاهرة سوسولوجية و أنثروبولوجية يمكن تقسيمها على ثلاث متواليات أساسية :

#### 4.1 ما قبل الاستحمام

و يتعلق الأمر بتقديم الجسد و الواجهة الاجتماعية و الخطاب عبر الألبسة و الأقمشة و طرق التزين و كمية المجوهرات و نوعيتها، التي تأتي بها النسوة إلى الحمام على خلاف عن الرجل من أجل التباهي و توضع عند صاحبة الحمام، و التي تقوم بدورها بتمرير الخطاب المراد توصيله سواء قصدا أو بغير قصد و تصبح بعض النسوة محل نقاش و جدل داخل الحمام و خارجه، و بعد أن يستوفي المستحم/ المستحمة كل شروط تقديم الذات، ينتقل أو تنتقل إلى الفضاءات الأخرى .

#### 4.2 لحظة الاستحمام

يدخل المستحم الفضاء الجواني الكثيف بالبخار فيختار و يُحصّر المكان، الذي يناسبه و المبني على الجوار داخل الحمام و استراتيجية و وضعية

المراقبة، فيختار الرجل الكياس، الذي يقوم بتدليكه و هو الأمر نفسه مع المرأة، وبداية يُغسل مكان الاستحمام و يحرص الجنسين على ذلك بنفسهما، لوجود اعتقاد شعبي راسخ يخص المرأة، التي لا تغسل مكان جلوسها أنها معرضة للحمل عبر التقاطها لمني رجل خصوصا أن حمام الرجال هو نفسه حمام النساء، حيث يتم التداول عليه على حسب توقيت كل فئة. و هذا ما سماه بوحديبة بـ " جنون الحمام"<sup>44</sup>، و بعد ذلك يتم ملأ الجايبات بالماء بعدما يتم تعديل درجة حرارته بحسب كل فرد و الغرض من استحمامه، ليكون الماء ساخنا أو فاترا أو باردا.

و بعد عملية التعرق تقوم الطيابة أو الكياس بحك جسم المستحم/ المستحمة، و هنا تختلف الممارسات الرجالية عن الممارسات النسائية لعملية الاستحمام و خصوصا حركات التكياس، و التي تقوم على القوة البدنية للمكيس و المتكيس عكس المرأة، التي يتم فقط تدليكها بلطف، و بعده تقوم بغسل شعرها و ترطيبه و تليينه وربما تغيير لونه، و بعدها تحضر نفسها للخروج من الحمام سواء بطلب المآزر من الطيابة للخروج منه، أو قد تأتي بها هي سلفا.

#### 3.4 ما بعد الاستحمام

بعد خروج المستحم سواء منه الرجل أو المرأة من الحمام يقومون بتجفيف أجسادهم من الماء و الاسترخاء و تناول بعض الفواكه و خصوصا الحمضيات في فصل الشتاء، و كذا بعض المشروبات الباردة، بعدها ينخرطون في سوق الحمام الصغير، الذي تباع فيه بعض الألبسة و أدوات التزيين. تتبع هذه المرحلة الأخيرة بعملية التجميل و التزيين، و التي تأخذ وقتا خصوصا عند الجنس الأنثوي المعني بها أكثر، و في خضم ذلك تبدأ المراقبة، و كما يقول عبد الوهاب بوحديبة "الحمام هو المكان الذي يرق فيه حسّ الملاحظة و خصوصا مراقبة جسد المرأة"<sup>45</sup> كما هو فضاء للحوار و النقاش و الحميمية، التي تجعل من الحمام "الفضاء الأكثر اجتماعية و ألفة و مخالطة"<sup>46</sup>، التي قد تمتد لزمان قد يقصر

<sup>44</sup> بوحديبة، عبد الوهاب، مرجع سابق، ص. 244.

<sup>45</sup> بوحديبة، عبد الوهاب، مرجع سابق، ص. 222.

<sup>46</sup> Traki, Z. (1984), « Symbolique corporelle et espaces musulmans », in *Horizon maghrébin*, Tunis, p. 65.

أو يطول كما هو الحال عند النساء، اللاتي تعتبرن الحمام عاملهن الخاص، في مقابل تعدد فضاءات عند الرجال، و تنتهي هذه المرحلة بالعودة إلى الأسرة و فضاء البيت.

### III. الحمام التلمساني: معمار حضاري و فضاء للمشاكل الاجتماعية

ما سنحاول مقارنته ضمن هذا الجزء الثالث من البحث، هو ثلاثة نقط تصب كلها في بعدين كبيرين، يتعلق الأول منه بالجانب الحضاري للحمام، في مقابل ما خلفه تحول المجتمع و الهجرات إليه و ما أدى معه من تريف للمدينة، أما في البعد الثاني فسنقارب معمار الحمام من حيث المشاكل الاجتماعية، التي أصبحت تطرح مع سياقات العصرنة، التي عرفها، في الجزء الثاني منه سنتوقف بالتحليل للمسرحة الاجتماعية، التي تجري بين جدرانها، و التي تجعل من الحمام الفضاء-المتندي، الذي يوفر سبل التماور و التبادل الاجتماعي و الحميمي.

#### 1. الحمام فضاء للتحضر أو للتريف

منذ تأسيس تلمسان أو بوماريا الرومانية عرفت المدينة بناء عدد من الحمامات، حيث عرف سكانها الأوائل هذا الفضاء التمديني الجديد بشكل طور علاقتهم بالماء و العمران، من خلال ترسخ ثقافة استحمامية- مائية و عمرانية جديدة على المجتمع البربري الذي قطن بالمنطقة، و بعد إسلامها صاحبت ذلك بالكثير من القيم التحضرية من قبيل التضامنت و الاجتماعية الإنسانية، التي عرفت حياة هذا المجتمع المحلي، و التي أضيفت إلى جانب الأدوار الأخرى للحمام. و كان في التعاقب الحضاري على المدينة و أهلها سواء أثناء حكم الموحدين أو الزيانيين، و حتى الأتراك أثر بارز لدور الحمام التحضيري، و قد خص في زمن لاحق خلال الاستعمار الفرنسي النسيج المدني عن الريفي، بحيث كان يشكل هوية الحضري عن الريفي، غير أن الزمن اللاحق من الاستقلال، فإن النسيج المدني بتلمسان عرف حراكا و هجرات ريفية لمناطق مختلفة بشكل أثر سلبا و إيجابا في أدوار الحمام من قيم و عادات مصاحبة لحياة هؤلاء، و الذين أعادوا إنتاجها في فضاء المدينة و من خلالها الحمام، بشكل لم يعد معه هذا

الأخير امتيازا وتميزا مديني، بل شمل معماره جميع أرياف تلمسان ودخل حياة أفرادها مثلما دخلوه هم أيضا.

## 2. الحمام ومشاكله العصرية

إن الانفتاح الذي عرفه المجتمع التلمساني الحديث عبر توريد قيمي و سلوكي و معارفي مسّ الإنسان بالمنطقة و من خلاله معمار الحمام، إضافة إلى المشاكل الكلاسيكية من قبيل العري، فإن مشاكل التجسس و التصوير بآلة التصوير و الكاميرا و حتى بالهاتف النقال، أصبح موضة سلبية ولجت بعض حمامات المدينة. فكان من مخلفات هذه العصرية التكنولوجية اليوم الكثير من المشاكل، التي مسّت أدوار الحمام، برغم لما لدورها من تنمية و تطوير كمي و نوعي في تسيير و عمل الحمامات.

## 3. الحمام كفضاء لمسرحة اجتماعية

عادة ما يرتبط الحوار و النقاش الداخلي في الحمام بين المستحمين أو المستحمت بشكل أو بآخر بالحياة الاجتماعية بمختلف مشاكلها و أبعادها جعل من "الحمام منتدى اجتماعي"، و عادة ما يتميز حديث الرجال عن النساء، فالحوار النسوي عادة ما يأخذ وقتا أطول منه عند الرجال، و ذلك نظير الزمن، الذي تقضيه النسوة في الحمام عكس الرجال، الذين يتوفرون بدورهم على فضاءات تتيح لهم ذلك مثل "المقهى"، فيأخذ تبادل الحوار، الأخبار و عناوين و محطات عديدة طوال فترة الاستحمام. فقد تتعلق بالجسد نظرا لحضوره الرئيسي و رهانيته في الاستحمام، فيكون محور ذلك النقاش و من أهم موضوعاته، خصوصا ما تعلق منه بالبحث عن معايير الجمال و الزينة و التجميل باعتبار ذلك مطلب الجنسين. كما أن مشاكل البيوت و الأقارب بدورها لها حضور في الحديث والحوار، و تتسع دائرة هذا الحوار و كثرة الأخبار كلما اتسع حجم المستحمين و تعارفهم. فيأخذ تبادل الأخبار فضاء يتسع بشكل قد يتناول الحي أو المدينة أو المناطق المجاورة لها، و حتى البلد و من ثمة العالم، كما يكون الحزب الفلاني، الطبيب الفلاني أو الولي والمرابط الفلاني أو حتى المشعوذ الفلاني من مضمون الحوار بين مختلف الجنسين، يقول عمر كارلي Carlier

Omar في هذا الصدد: " الحمّام ميدان و فضاء خصب للسحر..."<sup>47</sup> ، و الحمّام في الأخير هو فضاء للاجتماعية الذكورية و الأنثوية، التي تتشكّل معالمها بالتعارف و الحوار والتحدث المتبادل.

### خلاصة

لقد ارتبط تاريخ تلمسان ومجتمعها بالحمّام، حتى أصبح معيشا أساسيا و رمزا لهويته. فقد زحرت هذه المدينة منذ القدم بأحسن الحمّامات و أميزها ببلاد المغرب، فكان ذلك عنصر رامن لتميّز المجتمع التلمساني، و من ثمة ساهم الحمّام بوصفه فضاء تنظيمي و اجتماعي و ثقافي و خدماتي في ترسيخ ذاكرة و هوية المنطقة، بشكل مكن من تواصل وإعادة إنتاج هذا التراث و قيمه ضمن طقوس و ممارسات ساكنة تلمسان عبر أجيالهم المختلفة، و طبع مخيالهم السوسيو ثقافي انطلاقا من التأريخ لهم عبر مؤسسة الحمّام.

إذا كان ذلك يمس الجانب الثقافي خصوصا، فإن دور الحمام اجتماعيا تعدى ذلك إلى صناعة اجتماعية الإنسان التلمساني كما وطد تضامنااته سواء في فترات رخائه و هنائه، أو حتى في فتراته العصيبة. في المقابل كان دوره الديني ذي أهمية كبيرة أيضا فقد ربط المخيال الشعبي المحلي دوما بين الحمّام و الدين من خلال عنصرَي النظافة و الطهارة، و من ثمة شطري الإنسان الدنيوي و القدسي، و ما يتضمنه الحمام من رمزية تحيل إلى النظافة و الإيمان و الجنة على عكس مع الوسخ، الذي ربطه بالشيطان و جهنم. و منه شكل الحمام دوما طقسا ضروريا للعبور من النجاسة و الدنيوي إلى الطهارة و الدين و فرائضه و شعائره.

عموما يبقى الحمام ظاهرة تحيل إلى كل ما هو سوسيوولوجي و أنثروبولوجي، فهو جزء مهم من ممارسات مجتمع تلمسان اليومية و طريقتة في العيش، كما يطبع جزء مهما من ذاكرة و ثقافة هذا المجتمع و تمثلاته، فهو الفضاء الأبرز في مورفولوجية المدينة إلى جانب المسجد والسوق، اللذين يعتبران مركز التقاء الرجال بينما يظل الحمام إلى جانب المقبرة الفضاء النموذجي للقاء و تبادل الخبرات و التواصل عند النساء.

<sup>47</sup> Carlier, O, *op.cit.*, p. 1312.

و إلى جانب اعتباره عتبة للمرور من الدنس إلى الطهارة، و من الأرضي إلى المقدس، فإن الحمام يوفر سبل الانتقال من الواقعي إلى التخيلي، عبر رسم معالم محددة لهوية الشعوب و ثقافتها، كما يعتبر مؤسسة مساهمة في التنشئة و تفريخ قيم المجتمع و معاييرها الاجتماعية، عبر التبادل المادي و الرمزي و اللقاء، و تمتين أواصر العلاقات و الحميمية الاجتماعية عبر الصداقة و الخطبة و الزواج. و من ثمة كان و يبقى الحمام بتلمسان الموروث الثقافي و الصحي و الطهوري، الذي وفر دوما سبل العلاقة الانسانية و الجسدية، كما كان دوما عالما للترفيه و الفرجة، و مصدرا للالتذاذ و تطوير الذات و استخدام مختلف المواد التقليدية و التجميلية، لصناعة جسد، يتقن قواعد لعب المعاشرة الزوجية و استراتيجياتها و جالب للاهتمام، و سامح للعلاقة مع الآخر و مع الله و عبادته خصوصا.

## بيبليوغرافيا

- ابن خلدون، عبد الرحمن (2004)، مقدمة العلامة ابن خلدون المسمى: ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، ط1.
- ابن منظور محمد بن مكرم الأفريقي (1988)، لسان العرب، ج1، ج12، دار الجيل، بيروت، دار لسان العرب، ط1.
- الشيخ الإمام عبد الرؤوف المناوي (1987)، كتاب النزمة الزهية في أحكام الحمام الشرعية و الطبية، تحقيق و تقديم الدكتور عبد الحميد صالح حمدان، الدار المصرية اللبنانية للطباعة و النشر و التوزيع، (د.م.ط)، ط1.
- بن نصر الشيزري، عبد الرحمان (1946)، كتاب نهاية الرتبة في طلب الحسبة، نشر السيد الباز العربي، القاهرة.
- الحموي، ياقوت بن عبد الله (بتط)، معجم البلدان، ج1، دار الفكر، بيروت، ط1.
- بنحمادة، سعيد (2007)، الماء و الإنسان في الأندلس، دار الطليعة للطباعة و النشر، بيروت، ط1.
- كريم، فضيلة (2007)، الحمامات" موجز تاريخ الحمامات، ترجمة يوسفى حضرية، دار النشر دحلب، الجزائر.
- فيلاي، عبد العزيز (2002)، تلمسان في العهد الزياني دراسة سياسية عمرانية، اجتماعية، ثقافية، ج1، موفم للنشر و التوزيع، الجزائر.



- كرد، محمد علي (1972)، *خطط الشام*، ج 6، دار العلم للملايين، بيروت، ط2.
- بهيني، عبد المجيد (2008)، "الحمامات العمومية و الديمغرافية التاريخية: أية علاقة؟"، الحمامات الشامية أنموذجاً"، من الكتاب الجماعي *دراسات تاريخية في العمارة و السكن*، منشورات كلية الآداب و العلوم الانسانية، رقم 94، جامعة محمد الأول، وجدة.
- بوحدبية، عبد الوهاب (2000)، *الجنسانية و الاسلام*، ترجمة مقلد محمد علي، سراس للنشر، تونس.
- بوحدبية، عبد الوهاب (2001)، *الإسلام و الجنس*، ترجمة و تعليق العوري، هالة، مكتبة مدبولي، القاهرة، ط2.
- لعيبي، شاكرا (2007)، *العمارة الذكورية: فن البناء و المعايير الاجتماعية و الأخلاقية في العالم العربي*، رياض الرئيس للكتب والنشر، بيروت، ط1.
- موساوي، سليمة (1999)، "حمامات مدينة تلمسان: نموذج حمام الصباغين"، من مجلة الثقافة، اصدار وزارة الثقافة و الاتصال، الجزائر، السنة الرابعة والعشرون، العدد. 119.
- بوعزيزي، محسن. (2010)، *السيميولوجيا الاجتماعية*، إصدارات مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، ط1.
- السباعي، خلود (2006)، *الجسد الأنثوي و هوية الجندر*، دار القلم للطباعة و النشر و التوزيع، الرباط، ط1.
- وارهام، أحمد بلحاج آية (1997)، *شعرية الحمامات*، دار وليلي للطباعة و النشر، مراكش، ط1.
- Lewis, B., Ménage, V.-L., Pellait, Ch., Schacht, J. (1990), *Encyclopédie de l'Islam*, t. III, Paris, nouvelle édition, maison œuvre et la rose.
- Brosselard, Ch. (1985), « Les inscriptions arabes de Tlemcen », 3<sup>ème</sup> année, n° 03, in *Revue Africaine*, années 1858-1859, Office des publications universitaires, Alger, Edition n° 1928.
- Carlier, O. (2000), « les Enjeux Sociaux du Corps, le Hammam Maghrébin (19-20 siècle) lieu pérenne, menacé ou recréé », in *Annales, Histoire, Sciences sociales*, 55 année, n° 6, Nov-Déc 2000, Paris, Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Traki, Z. (1984), « Symbolique corporelle et espaces musulmans », in *Horizon maghrébin*, Tunis.

## مقالات متنوعة

### الهجرة الداخلية في الجزائر:

### معاينة نقدية لإحصاءات 1987 و1998 و2008\*

أوطالب نعيمة<sup>(1)</sup>

لا تزال الجزائر رهينة مدى فاعلية أجهزتها التي تهدف لإنتاج بيانات إحصائية دقيقة، إلا أن هذه الأخيرة تبقى محدودة مع ما هو مبذول من مجهودات في هذا الميدان. إذ يترتب عن نوعية معطيات التعدادات جدلا وردود أفعال متضادة حول نوعيتها ومدى مصداقيتها يمكن حصرها، على سبيل المثال، في الفئة التي ترى بأن بيانات التعدادات تبقى المصدر الأول والرئيس الذي يتميز بنوعية جيدة، تساهم في تدعيم مختلف الدراسات والبحوث وفي ميادين أخرى. بينما يعمل الرأي المعاكس على التشكيك في مدى نجاعة هذه المعطيات ودقتها لما تحويه من عدد لا يحصى من الأخطاء.

لا ينفي تضارب الآراء أن للتعدادات أهمية قصوى في إنتاج المعلومة الإحصائية الخاصة بالسكان عامة وبالهجرة الداخلية و وصف ديناميكيتها، وذلك باعتبارها المنفذ الرئيس والمغذي المهم لدراسة الظاهرة كمياً. يعود سبب أهمية التعدادات لشموليتها، و لانتظام فترات إنجازها (زهاء تعداد بكل

\* يهتم هذا المقال بدراسة ظاهرة الهجرة الداخلية من الناحية المنهجية و قد بني على أساس نتائج كل من رسالة الماجستير و أطروحة الدكتوراه (قيد الانجاز).

<sup>(1)</sup> Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle, 31000, Oran, Algérie.

عشرية)، و أخيرا لورود الحد الأدنى من أسئلة الهجرة بها، هذا من جهة؛ ومن جهة أخرى لقلة المعلومات الصادرة عن الاستبيانات الميدانية و كذا لجزئيتها، و يرجع السبب كذلك في كثير من الأحيان لعدم استغلال البيانات الناتجة عن الوثائق الإدارية. يراود المعان للتعدادات بين الفينة و الأخرى تساؤل حول مدى الاختلافات المنهجية و التقنية التي قد تشوب إحصائيات الهجرة المنتجة في الجزائر بعد الاستقلال.

يكمن الهدف الذي سطره هذا المقال بشقيه في تسليط الضوء أولا على الأسس المنهجية التي بنيت عليها معطيات الهجرة من حيث الأهداف، و في تجدد الإطار المفاهيمي الخاص بالظاهرة، و كذا في كيفية طرح أسئلة الهجرة. بينما يوضح الشق الثاني الاختلافات التقنية بما فيها تغييرات التقسيمات الإدارية، و مدى تميز نوعية بيانات التعدادات و جودتها. سنتطرق بالتحليل إلى أربعة عناصر بدت مهمة لبناء معاينة نقدية موضوعية (إلى حد ما) في الدراسة الكمية للهجرة الداخلية. يعالج العنصر الأول المصادر العامة التي تنتج و تدون الاحصائيات بقسميها التسجيلات المنتظمة و التسجيلات الظرفية، أما العنصر الثاني فيشير بالتفصيل إلى الاختلافات المنهجية التي تلم بالإحصائيات. فيما يتجه العنصر الثالث مباشرة إلى تحليل الاختلافات التقنية استنادا على نوعية النتائج، و استنادا على حدود التقسيمات الإدارية و ما قد تخلفه من آثار على إنتاج الرقم. يأتي العنصر الرابع ليميط اللثام على إشكالية تضارب الأرقام الناتجة عن التعدادات تحت دراسة مقارنة لإحصائيات الهجرة الداخلية بعد سنة 1987. ارتأينا عن طريق المعاينة النقدية لدراسة إحصائيات الهجرة الداخلية عامة أن نهتم بالجزائر دون غيرها كدراسة حالة، و ذلك بناء على منظومة جهازها المحصي للسكان بما فيه التعدادات كمصدر حصري لدراسة الظاهرة على مر أكثر من خمسين سنة بعد استقلالها. و اهتمنا كذلك بمقارنة الإحصائيات أثناء الفترات التعدادية المتوالية حتى يتسنى الاطلاع على الجوانب المنهجية و التقنية التي قد تكون جزءا هاما في صياغة الأرقام المتداولة لدى العام و الخاص. لقد استثنينا مقارنة المنظومات الاحصائية بين دول الجوار أو حتى بين الجزائر و دول أخرى بغية تحقيق لو بقليل شروط معاينة الإحصائيات المحلية، و لكي نتطرق بالتفصيل إلى عدة جوانب بدت كعائق في وجه المقارنة الزمنية لنشاط الهجرة.

## I. المصادر العامة المدونة لإحصائيات الهجرة الداخلية

تلجأ الدول لتسجيل نشاط الهجرة الداخلية عموماً إلى طريقتين اثنتين:

### I. 1 التسجيلات المنتظمة

يقتصر هذا النوع من التسجيلات على مصدرين و هما السجلات السكانية، و بعض الوثائق الإدارية: كالقوائم الانتخابية، و قوائم الضمان الاجتماعي، و قوائم المصالح الجبائية... يستخدم المصدر الأول في عدد محدود من البلدان المتطورة، بينما المصدر الثاني فاستخدامه شائع و قد يكون متداولاً ضمن جميع البلدان لأغراض تعد إدارية بحتة، أما عن توظيف معلومات هذا الأخير فليس منتشراً لدراسة الهجرة.

### I. 1. 1 السجلات السكانية (Registres de population)

لا تستخدم الجزائر هذا النوع من السجلات الذي يوجد في عدد محدود من البلدان كما ذكر سلفاً، تعد أغراضه إدارية مع أنه يهتم بتسجيل التغيرات السكانية كالولادات، و الوفيات، و تغيير الإقامة مما جعله مهماً للقياسات الديمغرافية بصيغة كمية، لأنه يمد الباحثين بالمعلومات الإحصائية اللازمة بالهجرة الداخلية، و يسهم في إنتاج المعلومات الإحصائية لدراسة التحركات الداخلية و حتى الخارجية للسكان.

### I. 1. 2 الوثائق الإدارية (Documents administratifs)

كثيراً ما تقيد الوثائق الإدارية تغييرات الإقامة لأسباب متعددة، يمكن استغلال بياناتها لدراسة ظاهرة الهجرة الداخلية إن سُنحت الفرصة، كالقوائم الانتخابية، التي تحتوي على تسجيل تغيير إقامة الأشخاص البالغين 18 سنة فما فوق يوم الاقتراع. المهم في هذه القوائم، هو احتواؤها على اسم البلدية التي ولد بها الفرد، ومحل إقامته الحالية، زيادة على تاريخ تغيير الإقامة السابقة. أما سجلات الضمان الاجتماعي فهي بدورها تحتوي على معلومات قيّمة حول التحركات الجغرافية للفئة المؤمنة اجتماعياً، و بذلك تكون مصدراً آخر هاماً للحصول على الإحصائيات.

صحيح أن الوثائق هدفها إداري بحت و معلوماتها غير شاملة إذ تقتصر على شريحة معينة من السكان (فئة الناخبين، فئة العمال المؤمنين،... إلخ)، إلا أنها

يمكن أن تقدم الكثير لوصف و تفسير الهجرة الداخلية، في حال استغلالها بالطريقة المناسبة لقيامها بتحديث دوري للمعلومات الصادرة عنها، و في مقدمتها تحديد أماكن الإقامة و المواقع الجغرافية للأفراد، و احتوائها على خصائصهم الفردية، لتكون بذلك مكملة للمصادر المحكومة بالظرفية كالاستبيانات الميدانية و التعدادات العامة.

### I. 2 التسجيلات الظرفية

تعتمد معظم دول العالم على مصدرين مهمين يدخلان ضمن هذا النوع من التسجيلات لدراسة وتحليل الهجرة الداخلية. تشكل هذه التسجيلات فارقاً مهماً في دراسة الظاهرة بكل أنواعها. و سميت بذلك لأنها تجرى بين المدة و الأخرى، فمنها ما هو دوري كالتعدادات و منها ما يلي طلبات الجهات الوصية (حكومية كانت أم أخرى) كالاستبيانات الميدانية خاصة إن كانت موجهة لدراسة الهجرة

#### I. 2. 1 الاستبيانات الميدانية (Enquêtes de terrain)

ترتكز الاستبيانات الميدانية (التحقيقات) ذات الصبغة الكمية على الاستمارة التي توجه إلى عينة تمثل مجموع السكان، تختار على أسس المعاينة العلمية قصد تعميم نتائجها فيما بعد. و تستند الاستبيانات على الأهداف التي يبلورها الباحثون أو المسؤولون المهتمون بالحركة الجغرافية على سبيل المثال و آثارها، أما فيما يخص دقة و نوعية المعطيات فترتبط بنوع الاستبيان و كذا بسيرورة إنجازه.

لقد تطور الاستبيان الاسترجاعي ليصبح تتبعاً للسير الذاتية (Biographies) و مساراتها، وذلك بطرح أسئلة استرجاعية تعود لأزمنة ماضية توقع أهم محطات هجرة الفرد و حركته ككل. ما يميز المعلومات المحصل عليها أنها ذات أهمية قصوى تتغلغل في عمق المسارات لترفع الغطاء عن مسيرة الهجرة الداخلية، مما يعطي جدولة بها متغيرات متنوعة (جداول بسيطة، و جداول خاصة بالأجيال، و جداول تصنف المهاجرين وفقاً لرتب الهجرات التي قاموا بها... الخ). إلا أن هناك عدة عوائق قد تعترضها كالنسيان أو امتناع المستجوب عن الإجابة مما قد يؤثر على المعلومات المحصل عليها. تعتبر الاستبيانات عموماً، سواء أكانت استرجاعية (Rétrospectives)، أو عن طريق تتبع السير

الذاتية (Biographies) وسيلة متميزة، إن لم نقل جيدة، لتقويم الهجرة الداخلية و تحليلها بعمق، و من ثم فهم سيورتها<sup>1</sup>، غير أنها تسلط الضوء فقط على جزء محدود من واقع حركة السكان.

### I.2.2 التعدادات (Recensements)

التعداد بتعريفه البسيط هو عبارة عن عملية ضرورية لجرد السكان، شاملة لكافة وحدات التراب الوطني ومكلفة ماديا وبشريًا، يهدف إلى حصر وضعية السكان، بعد طرح مجموعة من الأسئلة ومراعاة العوامل الآتية أثناء التحضير له:

1. المدة التي يجب أن يستغرقها التعداد لجمع البيانات.
2. تسلسل الأحداث.
3. التعريف الدقيق للأماكن الجغرافية وتحديدتها للتحكم بها.
4. تحديد أهداف التعداد.
5. استعمالات معطيات التعداد.
6. تكاليف التعداد و كيفية تسييرها<sup>2</sup>.

أما كون بيانات الهجرة الداخلية قليلة أو ناقصة أو متعددة المصادر، فهذا مرده إلى صعوبة تحديد حركة الأفراد، و مثل ذلك عدم إجبارية تسجيل أحداثها: أي أنها ليست كالمواليد، أو الزيجات، أو الوفيات التي تتمتع بالتسجيل الإجباري ضمن سجلات الحالة المدنية<sup>3</sup>، حيث تضمن هذه الأخيرة الحصول الأكيد و المستمر على المعلومة الإحصائية مهما كانت نوعيتها.

<sup>1</sup> Courgeau, D. (1988), *Méthodes de mesure de la mobilité spatiale : migrations internes, mobilité temporaire, navette*, Paris, Editions INED, p. 142.

<sup>2</sup> Bahiri, A. (1981), *Recensements africains 2<sup>ème</sup> partie, synthèse méthodologique*, Paris, Editions Groupe de Démographie Africaine OROSTOM, p. 14.

<sup>3</sup> Poulain, M. (1988), *A propos de la fiabilité de la mesure de la migration : Les résultats d'une enquête menée au Mali*, In Working-Paper N° 145, Louvain-la-Neuve, éd. CIACO, p. 16.

## II. الاختلافات المنهجية لإحصائيات الهجرة الداخلية في التعدادات الجزائرية

### II.1 الأهداف المسطرة

أنجزت الجزائر منذ الاستقلال إلى يومنا الحالي خمسة تعدادات، أين حظيت الهجرة الداخلية بأهمية متفاوتة بسبب اختلاف طبيعة الأهداف المسطرة من تعداد لآخر كما يلخصه الجدول رقم 1.

يوضح الجدول رقم 1 أن أول هدف سطره القائمون على إنجاز تعداد 1966 يحمل طابعا سياسيا يكمن في جرد السكان قصد تطبيق القوانين؛ و هذا أمر طبيعي لبلد حصل على استقلاله قبل أقل من أربع سنوات من تاريخ إنجازها لأول تعداد.

### الجدول رقم 1: الأهداف المسطرة بالتعدادات المنجزة بالجزائر المستقلة

التعدادات	*1966	*1977	*1987	*1998	2008
الأهداف المسطرة	1. معلومات حول السكان تتعلق بكل بلدية لتطبيق القوانين 2. معطيات ديمغرافية واقتصادية واجتماعية. 3. معطيات حول السكن. 4. تشكيل قائمة السحب (base de sondage) لإنجاز التحقيقات الميدانية.	1. الإلمام بتوزيع السكان جغرافيا على مستوى أصغر وحدة جغرافية. 2. تسجيل كل التنقلات الداخلية للسكان خاصة من الريف إلى المدينة. 3. المعرفة الدقيقة لكل مظاهر السكن الحضري والريفي كما وكيفاً.	1. الحصول على معلومات إحصائية من أجل تقييم نتائج المخططات التنموية السابقة والتحضير لمخططات جديدة. 2. معطيات ديمغرافية، اقتصادية واجتماعية، بما فيها التوزيع الجغرافي للسكان.	-	1. الحصول على الأدوات لقياس وتقدير تطور المؤشرات السوسيو-اقتصادية بما فيها ضرورة استخدام طرق المقارنة عبر الفترات. 2. ضمان مقارنة المفاهيم على المستوى الدولي وكذا المؤشرات الناتجة عن إحصائيات هذا التعداد

المصدر: أوطالب نعيمة، الهجرة الداخلية في الجزائر تحليل معطيات تعدادي 1987 و 1998 مذكرة ماجستير، معهد الديمغرافيا، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران السانبا، 2005.

كما اعتنى التعداد أيضا بتشكيل بنك خاص بالمعطيات الديمغرافية والتفصيل فيها أكثر.

أمّا تعداد 1977 فقد وجه أهدافه للإلمام بالهجرة الداخلية و محاولة فهمها بعمق شديد إثر تفشي ظاهرة النزوح الريفي، وذلك بتتبع توزيع السكان جغرافيا حتى على مستوى أصغر وحدة جغرافية (البلدية) و تسجيل كل التنقلات الداخلية للسكان.

تميّزت فترة الثمانينات بالتركيز على وضع البرامج التنموية لإعادة هيكلة القاعدة الصناعية من جهة، وظهور بوادر الأزمة الاقتصادية من جهة أخرى؛ لذلك نجد أن تعداد 1987 سخر للحصول على معلومات إحصائية بهدف تقييم المشاريع التنموية السابقة والتحضير لمخططات اقتصادية جديدة.

أسال تعداد 1998 حبر الكثير من المختصين و غيرهم، لأنه كان بمثابة التحدي عندما أنجز في ظروف أمنية أقل ما يقال عنها أنها صعبة؛ بأهداف ليست واضحة فلم يصرح عنها علنا. و زيادة على ذلك تأصل الأزمة الاقتصادية بظهور أثرها على المجتمع أدى إلى تأخير إنجاز التعداد إلى السنة الموالية (من 1997 إلى 1998).

حملت المرحلة الممتدة من 1998 إلى 2008 بوادر انفراج الأزمة الاقتصادية و تحسنا ملحوظا في الوضع الأمني، سمح للجزائر بالعودة إلى تقليد تنظيم التعداد بعد 10 سنوات. و طبقا لما صرح به منظومه فإن هذا التعداد لا يختلف عن سابقه في طرق إنجازه، إلا أن أهدافه اعتنت بالجانب الإحصائي و إنتاج الرقم المقارن، و ذلك حتى يتمكن أصحاب القرار و الباحثون وغيرهم من المهتمين من الحصول على الأدوات المناسبة لقياس و تقدير تطور المؤشرات السوسيو-اقتصادية، بما فيها ضرورة استخدام طرق المقارنة عبر الفترات الزمنية المعينة للدراسة. و يركز الهدف الثاني على محاولة ضمان مقارنة المفاهيم على المستوى الدولي وكذا المؤشرات الناتجة عن إحصائيات هذا التعداد الذي أعطى لدراسة الهجرة، بما فيها الداخلية حيزا هاما، وذلك بإصداره لإحصاءاتها عبر الولايات و عبر البلديات .



## II.2 تطور بعض المصطلحات والتعاريف الخاصة بالهجرة الداخلية

لقد تطورت، إن لم نقل، استجدت بعض المصطلحات والتعاريف المتعلقة بالهجرة الداخلية بصفة مباشرة كمصطلح المهاجر ومفهوم الإقامة، أو بصفة غير مباشرة كمفهوم التجمعات السكنية (Agglomérations)، وكذا تعريف سكان الحضر و سكان الريف إثر الخبرة المكتسبة بعد إنجاز كل عملية جرد للسكان، مما أدى إلى ظهور العديد من الاختلافات التي تحد من تتبع و مقارنة ظاهرة الهجرة الداخلية في حدود الزمان والمكان، و إن كان آخر تعداد قد حرص على مقارنة الإطار المفاهيمي<sup>4</sup> على مستويات واسعة.

### II.2.1 وضعية الإقامة

لمفهوم الإقامة دور فعال في تحديد ما إذا كانت حركة السكان عبارة عن هجرة أم تنقلات دورية، و ما إذا كانت الهجرة داخلية أم خارجية؛ لهذا نجد أن وضعية الإقامة تضمنت تصنيفات عديدة. يبين الجدول رقم 2 تعاريف "المقيم" وتعريف "المهاجر"؛ التي اعتمدت بكل التعدادات مع مختلف الوضعيات التي حددت لهما، نلخصها في النقاط التالية:

- أصبح تعريف المقيم أوضح بعد تعداد 1966، حيث ارتبط علنا بالزمان (حددت الإقامة ب 6 أشهر)، و بالمكان (الإقامة المعتادة) في التعدادات الموالية. الملاحظ في هذا الشأن أن المدة المرجعية للإقامة مهمة حتى يتسنى التمييز بين مصطلحات الحركة الجغرافية المؤقتة و الدورية أو الفصلية والترحال، أو الانتقال

<sup>4</sup> « L'ONS a réalisé son 5ème Recensement de la population et de l'habitat en Avril 2008. Fort soucieux de tirer des enseignements bénéfiques des précédentes opérations, et d'obtenir des données d'une grande fiabilité, l'Office National des Statistiques vise à travers cette opération un double objectif :

1- Permettre aux décideurs, aux chercheurs et autres utilisateurs de disposer d'outils qui permettent de mesurer l'évolution dans le temps des indicateurs socio-économiques (d'où la nécessité de la comparaison temporelle)

2- Assurer la comparabilité internationale des concepts et des indicateurs issus de cette opération. ». Lakhehal, A. (2010), « L'expérience Algérienne », Présentation in Séminaire régional sur la dissémination des données du Recensement et l'analyse spatiale, Nairobi, Kenya, 14 au 17 Septembre 2010). *Op., cit.*

الموضعي و الهجرة الداخلية. المدة المرجعية هذه لها علاقة وطيدة بالتاريخ المرجعي للتعديد<sup>5</sup>، بحيث على أساسه يسجل فعل الهجرة و يوثق.

- تطور تعريف المقيم الحاضر و تغيير تسمية المقيم الغائب بالجزائر بعد تعداد 1966 إلى المقيم الغائب مؤقتا، و الزائر الذي لزمه تدوين مكان الإقامة في تعداد 1987 فقط و من ثم احتفظت هذه المفاهيم بالتعريف نفسه أثناء التعدادات الأخرى.

- لقد جرى التخلي عن بعض المفاهيم "كالمقيم الغائب خارج الجزائر" الذي أدرج في تعداد 1966 فقط. أما مفهوم المعتبر الذي اختفى من تعدادي 1966 و 1998 قد استعين به من جديد في كل من تعداد 1977، و 1987، و 2008، حيث ضم المصطلح هجرة المغادرة خارج حدود الوطن، أين خصص لها مجموعة من الأسئلة سنتطرق لها في مواضيع تحليلية أخرى.

---

<sup>5</sup> يعد التاريخ المرجعي ثابت، حيث لا يجرى سوى على أساسه تعداد الأشخاص الذين كانوا أفراد ضمن الأسرة، و من مميزاته أنه يكون موحدًا عبر كافة التراب الوطني و يوافق ليلة أول يوم من التعداد. الديوان الوطني للإحصاء، 2008، ص 22 .

## الجدول رقم 2: تعريف المقيم والمهاجر وتصنيفاتهما بالتعدادات المنجزة بالجزائر

التعدادات	*1966	*1977	*1987	*1998	2008
المقيم	شخص عضو في الأسرة وجد بإقامته المعتادة أثناء التعداد	شخص عضو في الأسرة) عادية أو جماعية) يقيم بمسكنه الذي هو المكان المعتاد لإقامته منذ أكثر من 6 أشهر.	شخص عضو في الأسرة عادية أو جماعية يقيم منذ أكثر من 6 أشهر في المسكن الذي يعد محل إقامته المعتادة.	شخص عضو في الأسرة عادية أو جماعية يقيم منذ أكثر من 6 أشهر في المسكن الذي يعد محل إقامته المعتادة.	شخص عضو في الأسرة عادية أو جماعية يقيم منذ أكثر من 6 أشهر في المسكن الذي يعد محل إقامته المعتادة.
المقيم الحاضر	شخص مقيم بات ليلة التعداد في مسكن أسرته	شخص مقيم قضى ليلة التاريخ المرجعي بإقامته المعتادة	شخص مقيم قضى ليلة التاريخ المرجعي في مسكنه الرئيسي	شخص مقيم قضى ليلة التاريخ المرجعي في مسكنه الرئيسي	شخص مقيم وعضو في الأسرة قضى ليلة التاريخ المرجعي في المسكن الرئيسي
المقيم الغائب بالجزائر	المقيم الغائب بالجزائر: هو عضو في الأسرة، مقيم لكنه غائب مؤقتا بالجزائر) لم يبيت ليلة التاريخ المرجعي في مسكنه) لم يتجاوز غيابه 6 أشهر عند هذا التاريخ.	المقيم الغائب مؤقتا: شخص مقيم عضو في الأسرة، غاب مؤقتا عن مسكنه الرئيسي ليلة التاريخ المرجعي ولم يتجاوز غيابه 6 أشهر عند هذا التاريخ.	المقيم الغائب مؤقتا: شخص مقيم عضو في الأسرة، غاب مؤقتا عن مسكنه الرئيسي ليلة التاريخ المرجعي ولم يتجاوز غيابه 6 أشهر عند هذا التاريخ.	المقيم الغائب مؤقتا: شخص مقيم عضو في الأسرة، غاب مؤقتا عن مسكنه الرئيسي ليلة التاريخ المرجعي ولم يتجاوز غيابه 6 أشهر عند هذا التاريخ.	المقيم الغائب مؤقتا: شخص مقيم عضو في الأسرة لكنه غائب مؤقتا (لم يقض ليلة التاريخ المرجعي في مسكنه الرئيسي) ولم يتجاوز غيابه 6 أشهر عند هذا التاريخ.
المقيم الغائب خارج الجزائر	عضو في الأسرة، مقيم لكنه حاليا خارج الجزائر.	-	-	-	استحدت مجموعة من الأسئلة في

حيثيات الهجرة الخارجية بنوعيتها:				يجب أن يسجل مهما كانت المدة التي غابها.	
هجرة الوفود وهجرة المغادرة	-	جزائري مقيم بالخارج منذ أكثر من 6 أشهر من ليلة التاريخ المرجعي وهذا لأسباب العمل، أو الدراسة، أو العلام... الخ	جزائري غادر الجزائر منذ أكثر من 6 أشهر عند ليلة التاريخ المرجعي لأسباب مهنية أو دراسية.	-	المغترب
شخص مقيم بالجزائر غير عضو في الأسرة إلا أنه كان في زيارة لدى الأسرة التي تم تعدادها و قضي معهم ليلة التاريخ المرجعي.	الزائر المقيم بالجزائر : شخص مقيم بالجزائر غير عضو في الأسرة، ويتواجد في تلك الأسرة بصفته زائرا وقد قضي معهم ليلة التاريخ المرجعي. الزائر المقيم بالخارج : شخص مقيم بالخارج غير عضو في الأسرة و يتواجد في تلك الأسرة بصفته زائرا وقد قضي معهم ليلة التاريخ المرجعي.	شخص غير مقيم حاضر ليلة التاريخ المرجعي في مسكن ليس مسكنه منذ أقل من 6 أشهر. مع تحديد مكان إقامته.	شخص غير مقيم حاضر ليلة التاريخ المرجعي في مسكن ليس مسكنه منذ أقل من 6 أشهر.	شخص حاضر في المسكن ليلة التاريخ لكنه ليس مسكنه المعتاد.	الزائر

المصدر: أوطالب نعيمة، (2005)، الهجرة الداخلية في الجزائر تحليل معطيات تعدادي 1987 و 1998، مذكرة ماجستير، معهد الديمغرافيا، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران السانينا.

- لقد ظهرت تصنيفات جديدة خاصة بالمهاجر في تعداد 1998 لم تكن موجودة بالتعدادات الأخرى كالمهاجر العائد (Migrant de Retours)، المهاجر للمرة الأولى (Migrant de premier rang)، المهاجر الدائم (Migrant chronique)، وأخيرا المهاجر (Migrant établi)، وهي لم تطرح في الأصل بصفة أسئلة مباشرة. إلا أن هذه التصنيفات استقيت من استغلال البيانات وجدولتها بطريقة تختلف عن الجداول السابقة وكذا اللاحقة.

- لقد ضبط تعريف المهاجر بالمرحلة التعدادية (Migrant intercensitaire) بإهمال هجرة : الأشخاص المتوفين بين تعدادين متواليين، والمغتربين، والأطفال المولودين أثناء المراحل التعدادية، أي أن حركة الهجرة تقتصر على الفئة العمرية التي تتجاوز العشر سنوات فما فوق، وأخيرا تترك الهجرات القصيرة المدى المتبوعة برجوع إلى مكان الانطلاق.

## II. 2.2 التجمعات السكنية

لقد طبق مفهوم التجمع السكني أثناء المرحلة الاستعمارية و ذلك بعد سنة<sup>6</sup>1936، ليستجد بعدها بسرعة ويحافظ على تعريف مستقر ابتداء من تعداد 1966 الذي هو:

” مجموعة من البنايات المتجاورة فيما بينها يصل عددها إلى المئة فأكثر على أن لا تزيد المسافة الفاصلة بين البنايات 200 متر. تحد التجمعات السكنية خطوط وهمية تدعى محيط التجمع السكني الذي تفصله عن البنايات الأخيرة مسافة 200 متر. التجمع السكني الذي يوجد به مقر البلدية يسمى بالتجمع السكني الرئيس؛ في حين أن التجمعات السكنية المتبقية البلدية نفسها تدعى بالتجمعات السكنية الثانوية“

يوجد كذلك تجمع سكني حضري و آخر ريفي على أساسه يكون تحديد وتعريف كل من سكان الحضر وسكان الريف، و من ثم الاطلاع على ظاهرة

<sup>6</sup> Bouisri, A. (1975), « Méthodes et techniques des recensements algériens », in Acte du 2<sup>ème</sup> colloque de démographie maghrébine, Alger, Editions O.N.S, p. 75.

النزوح الريفي التي تعد من أهم أنماط الهجرة الداخلية في الجزائر خاصة بعد الاستقلال وحتى قبله، والتي ظهرت عن طريق تهجير السكان المحليين<sup>7</sup>.

## II. 3.2 سكان الحضر (المدن) و سكان الريف

التمييز بين الحضر و الريف ليس بالسهولة المتوقعة بسبب عدم وجود معايير ضبط موحدة على المستوى العالمي، و القاري، و حتى القومي. جعل هذا الاختلاف بعض البلدان تدرج المعايير الإدارية، في عملية التمييز ومنها بلدان تعتمد على المعايير المهنية والاقتصادية، أخرى تحتكم إلى المعايير الديمغرافية؛ و التي هي أكثر انتهاجا في تصنيف التجمعات السكنية في التعدادات السكانية. بعد تعداد 1966 اعتمد في الجزائر التجمع السكني كقاعدة أساسية لتحديد سكان الحضر و سكان الريف. ولكي يكون التجمع السكني حضريا يشترط أن يضم ما لا يقل عن 5000 نسمة، و أن يكون عدد المشتغلين بالمهن غير الزراعية لا يقل عن 75 بالمئة، و أن يتوفر على الهياكل الاجتماعية و الاقتصادية التي تبرز خاصية التحضر كالمستشفيات و دور السينما و المسارح، المدارس و المحاكم و نوادي الترفيه... الخ.

بعد العرض الذي شمل الإطار المفاهيمي بتسليط الضوء على تعاريف المقيم و وضعياته، و المهاجر و تصنيفاته الممكنة (الجدول رقم 2)، و كذا بعض التعاريف الثانوية، تتضح الاختلافات خاصة في التعدادات السابقة 1966 و 1977 مقارنة بالتعدادات الثلاث الأخرى 1987، و 1998، و 2008 التي يمكن مقارنة إحصاءاتها، و ذلك لتداولها نفس التعاريف و المحافظة عليها أثناء المراحل التعدادية الثلاث، إذن ماهي الأسئلة التي أطرت هذه الإحصائيات؟

<sup>7</sup> Mazouz, M. (1998), « Population, société, et développement en Algérie : facteurs historiques et problèmes actuels », in *la société algérienne entre population et développement*. Document de CEPED N° 18, Paris Editions CEPED, p. 15.

## II.3 أسئلة الهجرة الداخلية المطروحة بالتعدادات

### II.3.1 الأسئلة التي يمكن طرحها بالتعدادات انطلاقاً من توصيات الأمم

المتحدة

تحتل الهجرة الداخلية المرتبة الأولى، بناء على توصيات الأمم المتحدة، ضمن قائمة المواضيع المقترحة للتعداد تحت اسم الخصائص الجغرافية وخصائص الهجرة الداخلية<sup>8</sup>، التي تترجم على أرض الواقع بمجموعة من الأسئلة منها الأساسية ومنها الفرعية. الأسئلة الفرعية تساهم بطريقة غير مباشرة في تحديد الهجرة الداخلية (كالعدد الإجمالي للسكان، المنطقة (Localité)، سكان الحضر وسكان الريف). أما الأسئلة الأساسية فتتمثل في:

- مكان الإقامة المعتادة: هو المكان الذي اعتاد الفرد على سكنه والحضور به.

- مكان الحضور أثناء التعداد: يقصد به المكان الذي وجد وأحصى به الفرد سواء أكان المكان المعتاد لإقامته أم لا<sup>9</sup>.

- مكان الازدياد: يطرح هذا السؤال بصيغة بسيطة: أين ولدت؟ مع تحديد المنطقة بالتدقيق، وبمقارنته مع مكان الإقامة المعتاد أثناء التعداد يمكن التعرف على ما إذا كان الفرد قد هاجر أم لا. إلا أن تحليل الهجرة الداخلية اعتماداً على هذه المقارنة فقط غير كاف، لأن المعطيات المجمعة تخص الهجرة الأخيرة فقط وليس كل الهجرات التي قام بها الفرد، أو قد تكون مغالطة خاصة إذا تعلق الأمر بوضع المرأة لمولودها بمكان مغاير لمكان إقامتها المعتادة فحسب. تجدر بنا الإشارة إلى أن المعلومات المستقاة حول مكان الازدياد تتأثر مباشرة بعد تغيير حدود التقسيمات الإدارية لذلك يجب أن يكون استعمال السؤال حول مكان الازدياد مكملًا وليس أساسيًا لتحليل الهجرة الداخلية.

- مدة الإقامة: البحث عن هذه المدة يجري بطريقتين. أولاً بمحاولة التعرف على سنة التوطين (Année d'installation) في منطقة

<sup>8</sup> Nations Unies, (1998), *Principes et recommandations concernant les recensements de la population et de l'habitat*, Etudes statistiques, Séries M N° 67/REV, New York, Éd. N.U, p. 62.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 65.

الإقامة. أي إذا كان الفرد يقيم في هذه المنطقة منذ ولادته، "أكتب نفسها السنة". أو إذا كان قد استقر في سنة معينة، "أكتب سنة الاستقرار". منذ متى وأنتم تقيمون في هذه المنطقة؟<sup>10</sup> هذا السؤال يساعد على محاولة التعرف على المدة المقضية في منطقة الإقامة.

- يجب التنويه بأنه يمكن للأسئلة الخاصة بمدة الإقامة أن تتأثر بعاملتي النسيان إذا كانت الحقبه طويلة، أو عامل التناسي إذا صاحبتهما ظروف خاصة لا يريد المستجوب الإفصاح عنها.

- مكان الإقامة الأخيرة: يمثل الوحدة الجغرافية الصغرى أو الأساسية التي أحصي بها الفرد قبل وجوده بالوحدة الجغرافية التي هو حاليا مقيم بها<sup>11</sup>.

- مكان الإقامة عند تاريخ سابق للتعداد: الإجابات الصحيحة على هذا السؤال تسمح بحصر عدد المهاجرين الأحياء أثناء فترة زمنية معينة و ثابتة، وبذلك توفر لنا معطيات ناجعة ومهمة.

لا يمكن التقييد بإدراج جميع أسئلة الهجرة التي أوصت بها الأمم المتحدة ضمن استمارات التعدادات لدى كثير من البلدان، نظرا لتعدد أهداف التعداد المسطرة من طرف الدول، و لتكلفتها الباهظة (حسب ميزانية البلد)، و في الوقت نفسه محاولة مراعاة التقليل من تعقيد الاستمارة والسعي لتبسيطها حتى يتقبلها الأفراد. أما تقييم نجاعة الأسئلة فهي تخضع لمدى صحة ودقة الأجوبة من جهة، ولجودة المعطيات المحصل عليها من جهة أخرى.

## II. 3. 2 أسئلة الهجرة الداخلية المطروحة بالتعدادات

يعد التعداد المصدر الرئيس لمعطيات الهجرة الداخلية في الجزائر، لذلك فإنه من البديهي أن تحوي استمارته بعض الأسئلة حول هذا الموضوع. لكن السؤال المطروح هل هذه الأسئلة تكررت في كل التعدادات بالكثافة نفسها وبالكيفية نفسها؟ الجدول رقم 3 يجيبنا على هذا السؤال.

<sup>10</sup> Courgeau, D. *Méthodes de mesure de la mobilité spatiale*, op.cit., p. 55.

<sup>11</sup> Nations Unies, *Principes et recommandations concernant les recensements de la population et de l'habitat*, op.cit., p. 66.



## الجدول رقم 3: الأسئلة المطروحة ضمن التعدادات التالية: 1966، 1977،

1987، 1998، 2008

2008	*1998	*1987	*1977	*1966	الأسئلة
+	+	+	+	+	مكان الازدياد
+	+	+	+	+	وضعية الإقامة أثناء التعداد
-	-	+	+	+	مكان الإقامة فيما يخص المقيمين الغائبين مؤقتا، للمهاجرين خارج الجزائر، والزوار
+	+	+	+	-	مكان الإقامة أثناء التعداد السابق
-	-	-	+	-	سنة التوطين بالبلدية الحالية
+ ماي 2003	-	-	+	+ (1962) /7/1	مكان الإقامة السابقة
+	+	-	-	-	مكان العمل سؤال ثانوي
+	+	-	-	-	هل لديكم إقامة ثانوية؟

- لم يطرح السؤال.

+ طرح السؤال.

(\*) المصدر: أوطالب نعيمة، الهجرة الداخلية في الجزائر. المرجع نفسه.

تحليل معطيات تعدادي 1987 و 1998 مذكرة ماجستير، معهد الديمغرافيا، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران السانبا، 2005.

الملاحظة الأولى المستخلصة من الجدول تشير إلى أنه لم يتكرر طرح بعض الأسئلة ضمن جميع التعدادات، حيث أن تعداد 1977 يبقى الوحيد الذي احتوى على مجموع الأسئلة التي أشارت إليها الأمم المتحدة، وبذلك يكون قد حقق الأهداف التي سطرها للإحاطة بالهجرة الداخلية.

الملاحظة الثانية هي أن أغلبية التعدادات اشتملت على ثلاثة أسئلة وهي: مكان الازدياد، ووضعية الإقامة أثناء التعداد، و مكان الإقامة أثناء التعداد السابق، منها سؤالان اثنان متعلقان بالهجرة فقط.

الملاحظة الثالثة هي أن السؤالين: الأول حول مكان الازدياد و الثاني حول الإقامة أثناء التعداد، متواجدان ضمن جميع الاستمارات. المقارنة بينهما تعطي عدد المهاجرين الدائمين. إلا أن دراسة تطور هذه الفئة من المهاجرين من تعداد لآخر لا يمكن أن تتجسد إلا إذا استثنينا كل من تعداد 1987 و 1998 و 2008 بسبب اختلاف عدد الولايات (15 ولاية 1966، و 31 ولاية 1977، ثم 48 ولاية بالتعدادات الباقية).

الملاحظة الرابعة هي أن المعلومات التي تمثل العمود الفقري لدراسة الهجرة الداخلية في الجزائر تركز على مقارنة مكان الإقامة أثناء التعداد السابق، وهذا السؤال طرح بتعدادات 1977 و 1987 و 1998 و 2008. إضافة إلى ذلك سؤال تحديد مكان الإقامة بتاريخ معين بغرض رصد التحركات السكانية بصفة دقيقة (أي في 1962/07/01 بتعداد 1966 و ماي 2003 ب 2008)، و ذلك من أجل تحديد عدد المهاجرين الناشئين عن هجرة أخيرة مع التعرف على مناطق انطلاقهم وتوجههم أثناء مدة زمنية معينة. يجب أن نشير إلى أن مقارنة إحصائيات الهجرة الداخلية غير ممكنة على أساس تحديد مكان الإقامة بتاريخ معين لكنها، تعطي معلومات تكميلية حول مسارات التحركات السكانية بحصرها لأكبر عدد ممكن من الهجرات.

الملاحظة الخامسة تتمثل في ظهور أسئلة ثانوية بتعداد 1998 بقيت بتعداد 2008. و تتمحور حول المسكن الثانوي ما إذا كان موجودا أم لا، و عن التنقلات اليومية التي تمس جزء من الحركة الجغرافية، بما فيها تدوين مكان العمل و تيرته. قد تساهم هذه الأسئلة الثانوية إذا ما استخدمت في إنتاج إحصائيات تخص تحليل الحركة الجغرافية عامة و الهجرة الداخلية خاصة.

أوضح نقد معطيات الهجرة المستقاة، من خلال التعدادات، أن اختلاف الأهداف المسطرة والخبرة المكتسبة بعد إنجاز كل تعداد، أدى إلى تجدد مستمر للمصطلحات بتغيير التعاريف و من ثم اختلاف الأسئلة المطروحة مع المحافظة على الحد الأدنى منها للحصول على المعلومة الإحصائية الجيدة و الدقيقة إلى حد ما. كما بينت دراسة حالة الرقم المنجز في الجزائر أن لكل تعداد خصوصيته مع وجود بعض التشابه العام في طرق إعداده لذا تتعلق حظوظ حضور الهجرة الداخلية بالمنهجية المحددة سلفا.

### III. الاختلافات التقنية لمعطيات الهجرة الداخلية في التعدادات المنجزة بالجزائر المستقلة

#### III.1 نوعية معطيات التعدادات

أثارت نوعية معطيات التعدادات الكثير من ردود الأفعال: هناك من يرى بأن هذه المعطيات تساهم، مع خضوعها الكلي للأحداث الظرفية التي عاشتها

الجزائر منذ الاستقلال إلى يومنا الحالي، واعتمادها منهجيات بأهداف مختلفة، في الدراسات والبحوث الرأي أما النقيض يعتمد النقد اللاذع لهذه البيانات باحتوائها على الكثير من الشوائب.

#### الجدول رقم 4: اختبار نوعية التعدادات باستعمال مؤشر الأمم المتحدة

التعدادات	مؤشر الأعمار الخاص بالرجال A	مؤشر الأعمار الخاص بالنساء B	مؤشر الذكورة C	المؤشر التركيبي للأمم المتحدة Indice Combiné Nations Unie <sup>12s</sup>
تعداد 1966*	8.8	8.7	5	32,4
تعداد 1977*	8.7	8.7	3.7	28,6
تعداد 1987°	8.9	8.6	2.3	24,5
تعداد 1998*	7.8	7.6	2.3	21,8
تعداد 2008**	7.9	7.9	1.4	20,1

لحساب المؤشر التركيبي الخام وكذا الصافي المنجز من طرف الأمم المتحدة استخدمنا المعطيات الصادرة بـ:

(\*) ONS, *Rétrospective statistique (1962-2011)*, 2012, p. 35-36

(\*\*) ONS, RGP 2008, Sondage 1/10, *op.cit.*, p. 29

بين هذا و ذلك، الأكيد أن نوعية التعدادات المنجزة في الجزائر بعد الاستقلال تحسنت تدريجيا، الأمر الذي يؤكد المؤشر التركيبي للأمم المتحدة و الذي يعتبر كمجس لدى صحة البيانات الموزعة على مستوى السن و النوع، و هذا ما نجده بالجدول رقم 4.

استنادا إلى الجدول رقم 4 نلاحظ أن نوعية تعداد 1966 تميزت بقلّة الجودة و بعدم الدقة عند مقارنتها بالتعدادات الأخرى، حيث تجاوز المؤشر التركيبي للأمم المتحدة أكثر من 30. قد يرجع هذا إلى خبرة الجزائر المحدودة في مجال إنجاز التعدادات باعتباره أول تعداد بعد الاستقلال، صاحبه ضعف الإمكانيات المادية والبشرية، منها نقص الإطارات بسبب ما انجر عن الاستعمار و ما خلفته الثورة التحريرية.

<sup>12</sup> Indice combiné des Nations Unies (ICN) = A+B+ 3\*C.

Si ICN < 20j, les données recueillies sont de bonne qualité.

Si 20 < ICN < 40, les données sont relativement correctes.

Si ICN > 40, les données sont entachées d'erreurs et leur qualité est discutable.

نوعية تعداد 2008 تتقارب إلى حد ما مع نوعية تعداد 1998 و تبقى في حدود 20، مما يؤكد أن منظومة إنتاج المعلومة الإحصائية بالجزائر مازالت بحاجة ماسة إلى تطوير كفاءتها الميدانية في جمع البيانات و تكوين خبرات تعطي للرقم الإحصائي بكل امتداداته قيمته الفعالة.

### III. 2 تغيير التقسيمات الإدارية وأثرها على دراسة الهجرة الداخلية

قسّم التراب الوطني إلى عدة وحدات جغرافية دقيقة لضمان لامركزية تسيير أمور الدولة إداريا، و سياسيا، و اقتصاديا، و اجتماعيا، و حتى ديمغرافيا. أنظر الجدول رقم 5.

تشير المعلومات المدونة بالجدول رقم 5 إلى أن البلديات هي التي عرفت حركية كثيفة بتغيير حدودها في فترة الستينيات و السبعينيات. آخر التقسيمات يعود إلى تاريخ 04 فيفري 1984 استنادا إلى القانون رقم 84-09<sup>13</sup> تعرضت على إثره البلديات لتغيرات جوهرية أدت إلى ظهور 1541 بلدية كما يلي:

الإبقاء على بعض حدود البلديات كما هي (عدد محدود جدا).

1. انقسام البلدية القديمة إلى بلديتين جديدتين أو أكثر.
2. اتحاد جزئيين أو عدة أجزاء من عدة بلديات مختلفة لرسم حدود البلدية الجديدة، أو إعادة رسم البلدية القديمة بضم أجزاء من بلديات أخرى<sup>14</sup> إليها.

<sup>13</sup> هناك قوانين جديدة مست الجزائر العاصمة فقط سنة 1997 بترقيتها إلى محافظة الجزائر الكبرى و على إثرها جرى تهيئة البلديات والدوائر من جديد، إضافة إلى قانون 2000 الذي بين الصلاحيات الإدارية لمحافظة الجزائر.

<sup>14</sup> O.N.S, *Evolution de la population et des limites communales 1977-1987, op.cit.*, p. 4-5.

### الجدول رقم 5: التقسيمات الإدارية التي حدثت في الجزائر بعد الاستقلال

تاريخ التقسيمات الإدارية	عدد الولايات	عدد البلديات <sup>15</sup>	المرجع القانوني
قبل 1962	15	1578	المرسوم التشريعي المؤرخ بـ 1954/11/07 و 1956/11/08
1963	15	632	المرسوم التشريعي رقم 189/63 المؤرخ بـ 16 ماي 1963
1964	15	676	-
1971	15	691	المرسوم التشريعي رقم 20/33/71 المؤرخ بجانفي 1971
1974	31	703	القرار رقم 69/74 المؤرخ في 02 جويلية 1974.
1977	31	704	المرسوم التشريعي رقم 08/77 المؤرخ بـ 02 مارس 1977
1984	48	1541	القانون رقم 09-84 المؤرخ في 04 فيفري 1984

#### Source :

ONS. (2003), Annuaire Statistique de l'Algérie : Résultats 1999-2001, N° 20.

ONS. (1991), Evolution de la population et des limites communales 1977-1987, in Collections Statistiques N° 22.

ONS, Armature urbain, RGPH 2008, *op.cit.*, p.9-11.

باعتبار أن الولاية هي الوحدة الجغرافية الأساسية لدراسة الهجرة الداخلية، نجد أن إدماج كل التغييرات التي طرأت على حدود التقسيمات الإدارية الحاصلة في الجزائر بعد الاستقلال (15 ولاية في الستينيات، 31 في السبعينيات، 48 ولاية انطلاقاً من التقسيم المطبق فعلياً في بداية 1985) تعد شبه مستحيلة بسبب صعوبة تحديد منطقتي الانطلاق والتوجه لضمور بعض الولايات كالمسورة، الواحات، الأوراس إثر انقسامها إلى عدة ولايات بعد 1974. ثم ظهور 17 ولاية جديدة بعد قرار 1984، و لهذا انحصرت المقارنة التقنية للإحصائيات في كل من تعداد 1987 و 1998 و 2008 لمحافظة علي نفسها في عدد الولايات.

#### IV. معاينة إحصائيات للهجرة الداخلية بعد 1987

يكشف التحليل العمق للإحصائيات التي استثنينا منها تعدادي 1966 و 1977 عن نقطتين مهمتين: عدم الاستغلال الكلي للأسئلة المطروحة بالتعدادات، و كذا اختلاف استغلال المتغيرات. بعبارة أخرى نجد أن معظم

<sup>15</sup> البلدية هي الجماعة المحلية القاعدية من الناحية الجغرافية، و السياسية، و الاقتصادية، و الاجتماعية و ذلك بموجب الأمرية رقم 67-24 الصادرة في 18 جانفي 1963 و الخاصة بقانون البلدية.

المعلومات المتعلقة بالهجرة الداخلية بقيت مخزنة في الاستثمارات و لم يحرر سوى جزء بسيط منها. أنظر الجدول رقم 6.

تظهر معلومات الجدول رقم 6 لأول وهلة أن ثلاثة متغيرات فقط لم تكن موجودة أو لم تستغل في تعداد 1987 (المستوى التعليمي، الوحدة الجغرافية، أنماط السكان) و أن الإحصائيات المجمع غنية بالمتغيرات التي يمكنها أن توضح معالم الهجرة الداخلية في الجزائر على الأقل في الآونة الأخيرة، لكن في حقيقة الأمر لا يمكن إجراء المقارنة بين التعدادات لعدم تطابق أغلبية المتغيرات، وعدم جدولتها الطريقة نفسها (الأول مستوى وطني، والثاني على مستوى كل ولاية) ؛ باستثناء تماثل المعلومات حول ولاية الإقامة أثناء التعداد الحالي و ولاية الإقامة أثناء التعداد السابق. أنظر الجدول رقم 7.

## الجدول رقم 6: المتغيرات المستغلة بتعداد: 1987 و 1998 و 2008

التعداد			المتغيرات المستغلة	التعداد			المتغيرات المستغلة
2008	1998	1987		2008	1998	1987	
+	+	+	الحالة الزوجية	+	+	+	ولاية الإقامة أثناء التعداد الحالي
-	+	+	الحالة الفردية	+	+	+	ولاية الإقامة أثناء التعداد السابق
+	+	-	المستوى التعليمي	-	+	+	ولاية الأزياد
-	+	-	أنماط السكان	+	+	+	السن
-	+	-	الوحدة الجغرافية	+	+	+	الجنس
+	-	-	ولاية الإقامة عند تاريخ معين (السن، الجنس، الحالة الزوجية و المستوى التعليمي)	+	-	-	ولاية الإقامة عند تاريخ معين

(<sup>6</sup>) المصدر: أوطالب نعيمة، (2005)، الهجرة الداخلية في الجزائر تحليل معطيات تعدادي 1987 و 1998،

مذكرة ماجستير، معهد الديمغرافيا، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران السانبا،

نجد بعد مقارنة المتغيرات المستغلة من تعدادات 1987، و 1998، و 2008 أن عملية جدولة المتغيرات جرت على المستوى الوطني و على مستوى كل ولاية. إلا أن اختلاف طريقة الجدولة أعطى لكل تعداد خصوصية تصل إلى حد التضيق على المقارنة و ذلك بسبب ضعف استخدام مفهومي المواصلة و التكامل بين التعدادات.

أما على مستوى كل ولاية فإن التعداد الأخير (2008) يتميز عن سابقه بجدولة مهمة تأخذ بعين الاعتبار كل من السن و الجنس و الحالة المدنية و المستوى التعليمي ليضمن بذلك وصف و تحديد خصائص الهجرة الداخلية أثناء العشرية الماضية، إلا أن مقارنتها بالتعدادات الأخرى غير ممكنة.

ما يسمح بتتبع مسارات الهجرة الداخلية بصفة عامة هو المصفوفة الصادرة عن تعداد 1987 و 1998 و 2008 ما هو ملاحظ أن تعداد 1998 أصدر الوافدين و المغادرين على مستوى كل ولاية وتجميع هذه المعلومات سمح بجدولة المصفوفة، أما تعداد 2008 فقد أصدر مصفوفتين الأولى خاصة بالمدة الممتدة من 1998-2008 و الثانية خاصة ب 2003-2008.

تبرز مقارنة إحصائيات تعدادات 1987 و 1998 و 2008 الخصائص المشتركة: كاعتماد المصطلحات نفسها و التعاريف نفسها تقريبا، و كتشابه الأسئلة المطروحة و تشابه نوعية البيانات بقدر كبير، وأخيرا نفس التقسيمات الجغرافية نفسها (48 ولاية). تفحص ومراجعة الإحصائيات أفصح في الوقت نفسه عن اختلافات عديدة، غير أن تجاوزها كان لازما لأجل العمل بالأرقام المبرزة في الجدول رقم 8 كأرضية للدراسة الكمية للهجرة الداخلية.

#### الجدول رقم 8: إبراز مدى اختلاف إحصائيات الهجرة الداخلية التعدادية المستخلصة من نتائج تعدادي 1987 و 1998 و 2008

تعداد 2008	العدد	تعداد 1998	العدد	تعداد 1987	العدد
704368	عدد المهاجرين الوافدين	973703	عدد المهاجرين الوافدين	535334	عدد المهاجرين الوافدين
675705	عدد المهاجرين المغادرين	938463	عدد المهاجرين المغادرين	535334	عدد المهاجرين المغادرين

#### Sources :

Office Nationale des Statistiques. (-), *Histoires migratoire des wilayas, migrations internes inter wilaya à travers les résultats exhaustifs du RGPH 1998*, In Données Statistiques N°315 RECAP, Alger, Editions O.N.S.

Office Nationale des Statistiques. (-), *Données Statistiques sur les migrations internes inter wilaya, Echantillon 1/10 du RGPH 1987*, Non édités.

O.N.S, *Migrations internes intercommunales RGPH 2008. op.cit.*, p .118.

تبين نتائج الهجرة لتعداد 1998 أن عدد المهاجرين أثناء المرحلة التعدادية الممتدة من (1987-1998) هي التي سجلت أعلى قيم الهجرة ب 973703 لتعاود الانحصار بالمرحلة التعدادية الأخيرة (1998-2008) ليصل العدد إلى 704 368 مهاجر. يختلف الفرق بين الوافدين و المغادرين أثناء الفترتين التعداديتين المذكورتين آنفا، ليمثل بذلك فئة القادمين من خارج الجزائر. ينحصر تتبع ظاهرة



الهجرة استنادا على المصفوفات التي تعطي الوافدين و المغادرين الاتجاهات على ثلاث مراحل زمنية و هي (1987/1977) و (1998/1987) و (2008/1998).  
 مهما تشابهت الإحصائيات للعيان، فإنه توجد في حقيقة الأمر اختلافات  
 ضمنية كعدم شمولية نتائج تعداد 1987، حيث أن معطيات الهجرة هي معطيات  
 خام لعينة 10/1 الممثلة لكافة السكان عكس تعداد 1998 و نظيره 2008، إضافة  
 إلى أن تعدد طرق استغلال و تحليل المعلومات الناتجة عن جملة الأسئلة  
 المطروحة ضمن التعدادات المنجزة في الجزائر بعد 1962، أفصح عن جدولة غير  
 متشاكلة فيما بينها، مما يصعب من مهمة المقارنة في الزمان و المكان.

### الخلاصة

يساهم تعدد مصادر البيانات في الحصول على المعلومات، فيما يتعلق بالظواهر  
 الديمغرافية عامة وبظاهرة الهجرة خاصة. إلا أن كميتها و نوعيتها تتبع مباشرة  
 المنظومة الإحصائية لكل بلد مع كل الجهود التي تبذلها الأمم المتحدة مثلا  
 و هيئات أخرى لرسم إطار مفاهيمي موحد قصد تحقيق المقارنات الزمكانية. فيما  
 يتعلق بدراسة الهجرة الداخلية في الجزائر فتقتصر على نتائج التعدادات فقط؛  
 بسبب انعدام سجلات السكان، و عدم استغلال الإحصائيات التي يمكن أن  
 تتيحها الوثائق الإدارية حول الظاهرة. أما التحقيقات الميدانية فأغلبها غير  
 مخصص للإحاطة بالظاهرة و المجمع منها ذو معطيات قديمة تعود إلى فترة  
 الستينيات، و السبعينيات، و حتى بداية الثمانينيات لكنها تعطي في مجملها  
 نظرة عامة حول تطور الظاهرة في تلك الفترات.

لقد سمحت المعاينة النقدية للإحصائيات المجمعّة بنظام التعدادات حول  
 الظاهرة، بالاطلاع على بعض الجوانب المنهجية و التقنية التي قد تكون جزء  
 هاما في صياغة الرقم و طرحه. انتقلت المنظومة الإحصائية في الجزائر من مجرد  
 آلة جرد المعلومات السكانية و السكنية إلى العمل على الحصول على الأدوات  
 الخاصة بالقياس و تقدير المؤشرات السوسيو اقتصادية، و من ثم اللجوء إلى المقارنة  
 بين المراحل التعدادية، و كذا المقارنة الجغرافية التي تمس جميع المستويات  
 انطلاقا من المحلي إلى الدولي بناء على ما أفاد به الديوان الوطني للإحصائيات.  
 و استنادا إلى معاينة جملة المعطيات و محاولة مقارنتها عبر المراحل التعدادية،  
 فإن الهيئة المتخصصة في بلورة الأرقام مطالبة بمضاعفة الجهود، و ذلك عن طريق

وضع منهجية منتظمة و متكاملة بأهداف رئيسة قارة تحافظ على متابعة الفعل الديمغرافي بما فيه الهجرة أثناء المراحل التعدادية المتوالية، و أخرى ثانوية تعمل على تتبع التغيرات الحاصلة التي قد تتأثر بجملة الظروف المحيطة بها. النقطة الثانية تفيد استغلال الخبرات المكتسبة من التعدادات السابقة بشقيها الإيجابي و السلبي مع المحافظة على المنجزات، و تفادي قدر المستطاع العراقيل التي تقوض من دقة و نجاعة الإحصائيات. النقطة الثالثة تشمل الترسانة البشرية التي لها الفضل الكبير في جمع المعلومات ميدانيا، و استغلالها، و تحليلها و من ثم نشرها، لذلك يلزمها عناية خاصة من تكوين نوعي و التزام و مسؤولية و كذا توعية بأهمية ما تقوم به.

تبقى معطيات التعدادات المنجزة في الجزائر المستقلة المتنافس، الوحيد لرسم معالم الهجرة الداخلية، مع أن هناك اختلاف في المنهجيات بأهداف متميزة تصل أحيانا لعدم وضوحها، و التغير المستمر للمصطلحات و التعاريف و اختلاف الأسئلة المطروحة كما و كيفا، و عدم استغلال المتغيرات و جدولتها بالطريقة نفسها، و ذلك لما لها من بعض الخصائص المشتركة تمكنها من الإلمام بتيارات الهجرة و تدفقها بين الولايات مع تحديد ثنائية ولايتي (الانطلاق-التوجه) و خضوعها للتقسيمات الإدارية نفسها خاصة تعدادات 1987 و 1998 و 2008، إضافة إلى توافق نوعية بياناتها إلى حد ما كمصفوفة الهجرة، و بذلك ننقل الدراسة من حدود إشكالية اختلاف الأرقام إلى عمق إشكالية كيفية قراءتها لوصف و تحليل الظاهرة في الجزائر.

## المراجع

أوطالب،. نعيمة (2005)، الهجرة الداخلية في الجزائر، تحليل إحصائيات تعدادي 1987 و 1998، مذكرة ماجستير، إشراف الدكتور صالح محمد، قسم الديمغرافيا، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة السانبا، وهران.

Bahiri, A. (1981), *Recensements africains 2<sup>ème</sup> partie, synthèse méthodologique*, Paris, éd. Groupe de Démographie Africaine OROSTOM.

Bouisri, A. (1975), « Méthodes et techniques des recensements algériens », in Acte du 2<sup>ème</sup> colloque de démographie maghrébine, Alger, Editions O.N.S.

Courgeau, D. (1988), *Méthodes de mesure de la mobilité spatiale : migrations internes, mobilité temporaire, navette*, Paris, éd. INED.

- Lakehal, A. (2010), « L'expérience Algérienne », Présentation in Séminaire régional sur la dissémination des données du recensement et l'analyse spatiale », Nairobi, Kenya, 14 au 17 Septembre 2010.
- Mazouz, M. (1998), « Population, société, et développement en Algérie : facteurs historiques et problèmes actuels », in *la société algérienne entre population et développement*, Document de CEPED N° 18, Paris éd. CEPED.
- Nations Unies. (1998), *Principes et recommandations concernant les recensements de la population et de l'habitat*, Etude statistique, Séries M N° 67/REV, New York, Editions Nations Unies.
- Office Nationale des Statistiques. (1964), *Note technique du RGPH de 1966*, Document N°2, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (1991), « Evolution de la population et des limites communales 1977-1987 », in *Collection Statistique* N° 22, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2000), « Armature urbain, RGPH 1998 », in *Collections Statistiques* N° 80, Série Résultats N° 1, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2003), *Annuaire Statistique de l'Algérie*, N° 20 : Résultats 1999-2001, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2008), *Guide des contrôleurs*, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2008), « Les principaux résultats du sondage au 1/ 10<sup>ième</sup> : 5<sup>ième</sup> RGPH 2008 », in *Collections statistiques*, Série S : Statistiques sociales, N° 142, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2011), « Armature urbain, RGPH 2008 », in *Collections Statistiques* N° 163, Série S : Statistiques sociales, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2011), « Migrations internes intercommunales à travers les résultats du RGPH 2008 », in *Collections statistiques* N°159, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (2012), *Rétrospective statistique 1962-2011*, Alger, Editions ONS.
- Office Nationale des Statistiques. (-), *Données Statistiques sur les migrations internes inter wilaya, Echantillon 1/10 du RGPH 1987*, Non édités.
- Office Nationale des Statistiques. (-), *Histoires migratoire des wilayas, migrations internes inter wilaya à travers les résultats exhaustifs du RGPH 1998*, In Données Statistiques N°315 RECAP, Alger, Editions O.N.S.
- Poulain, M. (1988), « A propos de la fiabilité de la mesure de la migration : Les résultats d'une enquête menée au Mali », in *Working-Paper* N°145, Louvain-la-Neuve, Editions CIACO.

## كشّاف مؤلّفي المقالات في مجلة إنسانيات

لسنة 2013 (أعداد: 59، 60-61، 62)

أقيس كلثومة، الشريك المثالي بين الواقع و المخيال: دراسة لتمثلات شباب بمنطقة وهران، عدد 62، ص. 39-56.

با دحا شريف، القرصنة المتمردون والنظام الاستعماري في الهند الصينية خلال القرن 19، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 11-43.

بعوني الطاهر، باكور محمد، برشاش رفيقة، آثار تعدد وسائل النقل في الجزائر العاصمة على حراك المستعملين، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 45-69.

بلعباس عبد الله، ظاهرة الهجرة عند عبد المالك صياد: من السياق التاريخي إلى النموذج السوسيوولوجي، عدد 62، ص. 25-38.

بلغراس عبد الوهاب، الكفاءة الثقافية في الكتاب المدرسي للفلسفة في الطور الثانوي، عدد مزدوج 60-61، ص. 65-80.

بن بشير نزيهة، تمثلات اللغات في الوسط المهني، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 81-90.

بن عزوز عبد النور، ماذا يقصد الشباب لما يتكلمون...؟ الرجوع إلى تحقيق ميداني بجامعة مستغانم، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 107-124.

بن عمار عائشة، الدعم المدرسي في ظل الإصلاح: منطلق تعامل الأساتذة-الأولياء، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 29-46.

بن عمار عائشة، بنغبريط-رمعون نورية، زبيدة سنوسي، التكوين المهني و دعم التشغيل في البلدان المغاربية: إصلاحات و سيرورات اجتماعية، عدد مزدوج 60-61، ص. 13-34.

بن قرقورة شريف، التجمع الريفي بالمتيجة و تطوره، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 97-120.

بوغنمي يوسف، هل يُنمّي الكتاب المدرسي ثقافة المشاركة لدى التلميذ؟ (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 141-158.

بولفضاوي فاطمة الزهراء، مدخل إلى تعليم مبادئ الإحصاء: تحقيق ميداني على مستوى مدارس التعليم المتوسط، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 125-139.

تينوش-حدادي روزة، التحويلات المالية للمهاجرين و آثارها الاقتصادية والاجتماعية على المناطق الأصلية، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 121-146.  
 حرزلي فاضل، التدريب على تسيير المخاطر الطبيعية في كتاب الجغرافيا للسنة الأولى ثانوي بتونس: تحليل ديداكتيكي واقتراحات، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 159-179.

حساني زهرة، إصلاح المنظومة التربوية في الجزائر: آية تغييرات في ممارسات الأساتذة؟ (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 11-27.  
 حساين سعيد، فرحي عبد الله، بنيات حضرية ذات أنظمة وظيفية غير متوازنة: حالة مدينة أولاد جلال بالجزائر، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 71-96.

حيرش بغداد محمد، الكتابات الجنائزية في مقبرة عين البيضاء (وهران): الوضعية الحالية، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 167-197.  
 رحو يمينية، ممارسة جراحة غشاء البكارة كاستراتيجية لإعادة الاندماج في المعيار الاجتماعي، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 147-166.  
 رمعون حسن، التفكير في الثورة في تونس والعالم العربي: أي محتوى لأي توافق تاريخي؟ عدد 62، ص. 11-24.

رمعون حسن، المدرسة في البلدان المغاربية و الخطاب حول المواطنة: مقارنة من خلال كتب التربية المدنية، عدد مزدوج 60-61، ص. 35-64.

العتوم ميسون، جسد المرأة والدلالات الرمزية: دراسة أنثروبولوجية بمدينة عمان (الأردن)، عدد 59، ص. 11-31.

عكاري عبد الجليل، لوميس كولين، لووربي تيبو، تعزيز التعليم التحضيري بإفريقيا جنوب الصحراء. حوصلة الدراسات الدولية، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 223-249.

غاي-سيلفستر دومينيك، استئصال الدعارة بكوبا بين 1959 و 1967، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 75-103.

غرابية غنية، تأثير التعددية القانونية على وضعية النساء و بروز مواطنتهن، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 63-74.

- قجيبة عبد الناصر، أثر التحولات المجالية على الممارسات السوسيوولوجوية لدى الناطقين بالأمازيغية في جبال الأوراس، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 91-105.
- قهرية وجيه، تمثّلات سوسيوولوجوية لأربع طالبات جزائريات بفرنسا، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 65-79.
- كرفس نبيل، غضبان أحمد حمزة، بوطالبي بن جدو، تحليل مُقارن لأنظمة التكوين في التربية البدنية و الرياضية في الجزائر و فالونيا ببلجيكا، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 181-194.
- لمام-محمدي مريم، العادات و التقاليد الأسرية بقصر "تمرنّة" (ولاية الوادي) بين الاستمرارية و التغيير، عدد 59، ص. 33-52.
- محمدي سيدي محمد، الأسرة، التنمية و فئة المُسنّين: مقارنة بين الجزائر واليابان، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 33-44.
- معنصم-ميموني بدرّة، الأشخاص المُسنّون في الجزائر و في البلدان المغاربية: رهانات التكفل بهذه الفئة، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 11-32.
- معروفي سالم، الصمت من جيل إلى آخر: دراسة نفس-تربوية حول المُغتربين وأبنائهم بفرنسا، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 45-61.
- نقال فاطمة، الممارسات البيداغوجية و الإصلاحات التربوية في الجزائر: دراسة حالة، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 47-63.
- يحياوي بوبكر، التربية البدنية و الرياضية في المدرسة بالجزائر، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 195-222.

## كشّاف المقالات المتنوعة في سنة 2013

- تواتي أم الخير، تكوين المهندسين: التحوّلات و الانعكاسات على المؤسسة،  
(باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 251-264.
- عبد الخالق رشيد، انزياحية الحدث الأسلوبي بين التّأصيل اللّغوي ومرجعية  
النص، عدد مزدوج 60-61، ص. 81-102.
- غرانغو إيزابيل، الحومة: سيرورات إضعاف مكانة مؤسسة عثمانية (مدينة  
الجزائر سنة 1830)، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 105-132.

## كشّاف مواقف البحث في سنة 2013

- بلغراس عبد الوهاب، الحدث التاريخي في اللحظة الصوفية من خلال تجربة  
الأمير عبد القادر، عدد 62، ص. 57.
- بن فرحات عميروش، أعراض الإجهاد النفسي عند الأطباء خلال الكوارث:  
حالة مصالح الإسعاف الطبي الاستعجالي بالجزائر، البليدة و المدينة، (باللغة  
الفرنسية)، عدد 59، ص. 133.
- حرّاث فتيحة، القيم الأسرية بين الثقافة التقليدية و الثقافة العصرية، عدد 59،  
ص. 53.
- عبّاس رضوان، المظاهر الثقافية والاجتماعية لواقع "الطلبة المسافرين". دراسة  
أنثروبولوجية بتلمسان، عدد مزدوج 60-61، ص. 103.
- علواني صالح، انتشار الولاية في بلاد القبائل الرحل و تشكّل قبائل مرابطية ما  
بين القرنين السابع والتاسع الهجريين/القرنين الثالث عشر و الخامس عشر  
ميلاديين، عدد مزدوج 60-61، ص. 111.

## كشّاف قراءات، عروض كتب في موضوع العدد، قراءات نقدية و أخبار علمية في سنة 2013

- بارزين كريستين، التكلّف بالتلاميذ الموقّفين. بقلم بدرة معتصم-ميموني، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 271.
- بكوش عمارة (تحت إشراف)، التهيئة العمرانية و التنمية المستدامة. بقلم فؤاد نوار، عدد 59، ص. 81.
- بنغبريط-رمعون نوربة (تنسيق)، راهن العلاقة بين التكوين و الشغل. بقلم فؤاد نوار، عدد مزدوج 60-61، ص. 126.
- بنغبريط-رمعون نوربة، بن زنين بلقاسم (تحت إشراف)، نساء أفريقيات أمام محك التنمية بقلم خديجة مقدّم، عدد 59، ص. 75.
- بوني دوريس، رولي كاترين، دي سيرمان شارل-إدوارد (تحت إشراف)، نماذج الطفولة. تعاقبات، تحولات و تقاطعات. بقلم لامية تنسي، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 148.
- توماس-دوسيلوبان ميشلين، التربية في أسرة "كثيرة الأطفال": مدرسة للنجاح. بقلم فاطمة تلمساني، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 154.
- الحوسي مجيد، يوم في بالرمو أو ذاكرة المتعددة، بقلم إفلين م. بورني، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 199.
- دوبيه فرانسوا، دورو بلاط ماري، فيريتو أنطوان، المجتمعات و مدارسها بين الاستحواذ على الشهادات و التماسك الاجتماعي. بقلم عائشة بن عمار، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 269.
- رحماني سليمان، عادات منطقة القبائل (الزواج، الحمل، الولادة، الطفولة)، بقلم كريم سردوني، (باللغة الفرنسية)، عدد 62، ص. 207.
- رمعون حسن (إشراف)، الجزائر اليوم: مقاربات حول ممارسة المواطنة. بقلم فؤاد نوار، عدد مزدوج 60-61، ص. 131.
- عفانة عزو إسماعيل و إبراهيم الجيش يوسف، التدريس و التعلم بالدماغ ذي الجانبين. بقلم صورية مولوجي-قروجي، عدد مزدوج 60-61، ص. 127.
- غارسين جان كلود، من أجل قراءة تاريخية لـ"ألف ليلة و ليلة". بقلم أسماء هند طنفور، عدد 59، ص. 82.



- غالم محمد (إشراف)، المعرفي و الإيديولوجي في الكتاب المدرسي: العلوم الإنسانية في التعليم الثانوي. بقلم فؤاد نوار، عدد مزدوج 60-61، ص. 125.
- غودي ميشال، سولرو إيفلين، الأسرة : شأن عام. بقلم حمزة بشيري، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 152.152
- فان زنتان أنياس، اختيار المدرسة. استراتيجيات عائلية و وساطات محلية. بقلم عائشة بن عمار، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 273.
- كاكبو سيفرين، الفروض المدرسية في المنزل بين تكفل العائلات الشعبية و ارتباكها. بقلم عائشة بن عمار، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 265.
- لينارت لوران، الأسرة المفكّكة: العقبات الجديدة في توزيع الزمن. بقلم سعاد العاقر، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 151.
- معتم-ميموني بدرة (تحت إشراف)، محاولات الانتحار و انتحار الشباب بوهران. يأس أم إثبات الذات؟ بقلم أميمة محمودي، (باللغة الفرنسية)، عدد 59، ص. 145.
- ملتقى الدولي: جودة الحياة و التنمية الاجتماعية، بقلم فاطمة تلمساني، عدد 62، ص. 67.
- هنري-بنابيير جائل، "الورثة" في حالة فشل مدرسي. بقلم عائشة بن عمار، (باللغة الفرنسية)، عدد مزدوج 60-61، ص. 266.

## ملخصات

### هايدي دومريشر و بيتينا كولب: النموذج السوسيوثقافي للحمام و محيطه

تعرض هذه الدراسة جملة من الاستخدامات الاجتماعية للحمام و أهميته، و تعتقد الباحثتان أن هذا الفضاء ليس مجرد مكان ذو خصائص معمارية فحسب و إنما أيضًا عالم اجتماعي مصغر له أطره المحددة للحياة الاجتماعية داخله، مسير وفق قيم معلومة و خاضعًا لمجموعة من القواعد النمطية الخاصة بهذه المؤسسة. تستعمل الباحثتان طريقة المقابلة بواسطة الصورة، و قد سمحت هذه المقاربة الكيفية المندرجة ضمن تخصص علم الاجتماع الصورة بدراسة وتحليل الحياة اليومية الجماعية لرواد هذه الفضاءات المحلية و بقدر ما تحتاج هذه المؤسسات للترميم و العناية بقدر ما يجب المحافظة على الحياة الاجتماعية ضمنها من خلال التكيف مع المستجدات و الاستجابة للأدوار الاجتماعية المعاصرة.

**الكلمات المفتاحية:** أنماط سوسيو ثقافية - الحمام - وظائف الحي - الحدائة - المقابلة بواسطة الصورة - المتوسط.

### بيتينا بروكوب: الحمامات: فضاءات مثيرة للجدل

تتفرج من خلال مقالها في هذا العدد مسائلة المعاني الاجتماعية حول الحمامات و ما جاورها و المتواجدة في دمشق، أنقرة، فاس و القاهرة، و تعتمد على النظرية ما بعد الكولونيالية وفق مقاربة أنثروبولوجية جندرية. بالنسبة للباحثة، إذا كانت الحمامات تعتبر فضاءات لإنتاج المعاني المتعددة فإن هذه النتيجة لا ينبغي أن تغفل أن هذه المؤسسة هي مجالات لعلاقات السلطة بين مختلف فاعليه و هذه العلاقات متغيرة من مدينة إلى أخرى. إن تعدد وظائف الحمامات و تعدد المهن المرتبطة بها تقوي من أهمية البعد الثقافي في التحليل.

**الكلمات المفتاحية:** حمامات - أنثروبولوجيا - جسد، النوع - المرأة - نظرية ما بعد الكولونيالية - دمشق - أنقرة - القاهرة - فاس.

### إيلسي مارشلاك: التقاء العلم و الجمهور: تفاعل المقيمين المحليين و صنّاع القرار حول الحمام

تتبع دراسة الحمامات الشعبية المقترحة في هذا المقال مقاربة متعدّدة التخصصات تجمع بين المتخصصين في هذا المجال البحثي و غيرهم، و هذه الطريقة في العمل العلمي مكنت من بلورة نتائج مباشرة تمّ توصل إليها عن طريق التطبيق العملي. (praxis) و يمكن القول أن

الجانِب المهم في هذه الدراسة يتمحور حول عملية إشراك غير ذوي الخبرة في الموضوع لاتخاذ القرارات التي تخصهم، لذا وضعت بعض الأدوات لكي تربط بين المعارف الخارجية للعلماء والمهارات الداخلية للمهتمين على المستوى المحلي.

أما بخصوص دراسة حالة الحمامات و الأحياء المجاورة لها، فقد كانت المشاركة جماعية في هذا المشروع لأسباب عديدة نذكر من بينها: الاستفادة من معارف المهتمين، مراعاة رغباتهم ومصالحهم وإدراك المعوقات من أجل النهوض بهذه العملية في كل الأحياء المجاورة للحمام وتنظيمها ذاتيا.

**الكلمات المفتاحية:** الحمامات - العلماء - العامة - البحر المتوسط - البراكسيس - التنظيم الذاتي.

**خديجة عادل و نورية بنغبريط - رمعون: الحمام: رهن الممارسات و الطقوس**

تعتبر تقاليد التردد على الحمام في البلدان المغاربية واقعا لا يمكن تجاهله مقارنة مع المعطيات التي تتحدث عن تراجع قيمته في بلدان مثل مصر و سوريا. لقد سمحت الدراسة الميدانية بمعاينة العناصر المكونة لهذا الفضاء و المرتبطة أساسا بالنظافة و الحرية وتبادل الحديث. تؤكد الدراسة من خلال معاينة حالة بعض حمامات قسنطينة أن الممارسات و الطقوس المختلفة تؤكد كلها على تغيير العلاقة بين المجتمع و هذا المكان.

**الكلمات المفتاحية:** حمام - تحقيق ميداني - ممارسات و طقوس - فضاءات اجتماعية - المحظورات - النظافة - الحي - قسنطينة.

**نجيبة دريوش جعلالي: حمام نو قيب لمسكن جزائري في العهد العثماني**

عرفت مدينة الجزائر خلال الفترة العثمانية توسعا مصحوبا باستقرار اقتصادي، و كقد كانت للسمعة التي لازمت هذه المدينة على مستوى البحر الابيض المتوسط دورا في تطورها العمراني، كما مهدت هذه الفترة لبناء العديد من المعالم من بينها القصور التي تميزت بخصائص مجالية و جمالية مهمة، احتوت في جنباتها حمامات خاصة للاسترخاء و الراحة.

يحاول المقال المقترح من طرف نبيلة دريوش جعلالي التطرق لهذه الحمامات الخاصة الموجودة في قصر " دار عزيزة" و التي عرفت ترميمات عديدة خلال القرن التاسع عشر و تعتمد الباحثة على نتائج الأبحاث الأيديولوجية التي تم إجراؤها في سنة 1999.

**الكلمات المفتاحية:** القصور - الحمامات الخاصة - الأبحاث الأركيولوجية - دار عزيزة

باي - الجزائر.

## علاء الحبشي: الحمامات التاريخية بين الحماية وإعادة التأهيل

يستعرض المقال أنواع الحمائم التي تُوَظَر الحمائم التاريخية و التي ترتبط بسياسات الوقف و بالقوانين المحلية المسيرة للنشاط الاقتصادي و التجاري لهذه المؤسسة الاجتماعية و بالقوانين التي ترعاها ضمن إطار المؤسسات التراثية المهمة ، و تحيل المقارنات التي أمكن إجراؤها بين هذه الحمامات التاريخية في كل من قسنطينة ، دمشق ، فاس و أنقرة إلى تعدد منظومات الحماية المختلفة ، كما تأتي مسألة التطرق لأنظمة الحماية ضمن سياق إشكالية المحافظة على التراث المادي و اللامادي .

**الكلمات المفتاحية:** الحمام – الحماية – الوقف – التراث المادي – التراث اللامادي – قونين – قسنطينة – دمشق – أنقرة – فاس .

## دينا كمال الدين شهيبي: الطلب على "الحمام" في مصر المعاصرة

يسلط هذا المقال الضوء على ظاهرة تراجع القيمة الاجتماعية للحمامات في مصر اليوم و يعتمد في ذلك على تحليل سلسلة من النتائج الميدانية التي شملت عينة منها ، و إذا كانت الغاية من تناول هذا الموضوع مرتبطة بمسألة الحفاظ على التراث الثقافي لنوع من المباني كانت و لا تزال جزءا من المحيط العمراني ، إلا أن المقال تطرق بالتحليل لتأثير الصور النمطية السلبية التي يعبر عنها المبحوثون و التي تؤثر بشكل مباشر على استمرارية نشاط هذه الحمامات . الأسئلة الأساسية التي تحاول الورقة الإجابة عنها هي : من هم المترددون على الحمامات في مصر اليوم؟ ما هي أسباب ترددهم؟ لماذا يقاطع البعض الآخر هذه الفضاءات ؟

**الكلمات المفتاحية:** الحمام – القيمة الاجتماعية – الصور النمطية – المواقف السلبية – التراث – مصر .

## رولى أبو خاطر: الحمامات التقليدية ضمن النسيج العمراني للمدينة الإسلامية. دراسة مقارنة في عدة مدن متوسطة

يسعى هذا البحث ، من خلال الدراسة التاريخية ، لتحليل التوزيع الجغرافي للحمامات في بعض المدن و تقصي أسباب و كيفية تموضعها بجوار بعض المنشآت ذات الوظائف المختلفة (دينية ، اقتصادية ، خدماتية) ، و علاقتها مع الفراغات العامة المجاورة لها . كما تتعرض بشكل موجز للدور الاجتماعي للحمامات في هذه المدن ، إذ لا يمكن الفصل بين الأسباب المكانية لتوزيعها الحمامات في المدينة و بين دورها الاجتماعي نظراً لارتباطها بالحياة اليومية لشعوب هذه المناطق . تعتمد الدراسة على البحث في الكتب و الأطروحات و المراجع التي تعرضت لدراسة تاريخ المدن الإسلامية من النواحي العمرانية و الاجتماعية ، أو التي تناولت

موضوع الحمامات التقليدية ، أضف لذلك العمل الميداني و النقاش العلمي مع الباحثين في الاختصاصات المختلفة خلال زيارة المعنية بمشروع البحث .

**الكلمات المفتاحية:** حمامات عامة - مدن متوسطة - محيط عمراني - توزيع جغرافي - دور اجتماعي.

**عمر كارليي: الرهانات الاجتماعية للجسد. الحمام المغربي (في القرنين التاسع عشر والعشرين) بين الدوام، الزوال أو الإحياء**

يستعرض مقال عمر كارلي الرهانات الاجتماعية و الثقافية و الأخلاقية التي حكمت العلاقة بين الحمام و الجسد و النظافة ، و يحاول ضمن مقاربة تاريخية و ثقافية تحليل صيرورات تواجده في المنطقة المغربية، كما يستعرض دوره التواصل المنظم للعلاقة بين الرجال و النساء و مسألتي الفصل بينهما و التسوية بين الأغنياء و الفقراء بواسطة الجسد ضمن مجاله . لا يفوت المقال استعراض حالة اختلاف العلاقة بين مجتمعات " المغرب الإسلامي" و مجتمعات "المشرق الإسلامي" خلال القرن التاسع عشر و ما تلاه بعد ذلك على الرغم من اعتباره مؤشرا هاما على ثقافة التحضر، بل يقترح قراءة أنثروبولوجية في مسائل التمييز الاجتماعي و تقسيم الأدوار بين الرجال و النساء، و في تأثير رهانات المكان على الجسد، و في علاقة هذه المؤسسة في التفريق بين الحضر و الريف.

**الكلمات المفتاحية:** الحمام - الجسد - البراديعم الاسلامي - الحضر - الريف - الفضاء العمومي - المساواة - وهران - البلدان المغربية.

**الهادي بو وشمة: الحمام الشعبي بتلمسان**

يعكس الحمام التقليدي في تلمسان حالة التراث و التقاليد التي عرفتتها هذه الحاضرة، و إذا كان المقال يسلط الضوء على جزء من الوظائف الاجتماعية و الثقافية المشكلة لمنظومات الممارسات الاجتماعية التي تتحكم في آليات اشتغاله، إلا أن مسألة الحمام بوصفه مكوّنا ثقافيا و هوياتيا للمجتمع المحلي التلمساني مطروحة بشكل يجعلها مدخلا لدراسة و تحليل المخيال الشعبي و الديني و علاقات الأجيال المتتابة بالنظافة . إن البحث في العوامل المؤثر في استمرارية تواجد الحمام بوصفه مبنى لا تنفي وجود قطيعات مع الأدوار السابقة كما لا تنفي تغيّر مكانته و القيمة الاجتماعية للنظافة .

**الكلمات المفتاحية:** الحمام - القيمة الاجتماعية - التراث - المخيال الشعبي - المخيال الديني - تلمسان.

## مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية

القطب الجامعي - USTO - بئر الجير - وهران - الجزائر

CRASC - ص.ب. 1955 - وهران المنور

الهاتف: 56.04.73/213, 56.04.74/213, 56.04.76/213, 56.04.76/213, 56.04.63 فاكس (041), (213) فرع المركز:

جامعة منتوري بقسنطينة: الهاتف: 81.86.18 (031) 213

البريد الإلكتروني: crasc@crasc-dz.org insaniyat@crasc-dz.org www.crasc-dz.org Site web : http://

## طلبية

الإسم أو المؤسسة.....

العنوان.....

الهاتف..... التللكس..... الفاكس.....

### المجلد X، 2006

- \* العدد 31: الدين، السلطة و المجتمع (نافد)
- \* العددان 32-33: الامتزازات المعاصرة
- \* العدد 34: الرياضة. ظاهرة و ممارسات

### المجلد XI، 2007

- \* العددان 35-36: قسنطينة. مدينة في تحول
- \* العدد 37: المعيش، التمثلات و المناقمة
- \* العدد 38: المحلي في تحول

### المجلد XII، 2008

- \* العددان 39-40: رؤى حول الماضي ورهانات الذاكرة في الحاضر (نافد)
- \* العدد 41: الطفولة و التنشئة الاجتماعية (نافد)
- \* العدد 42: الأقاليم الحضرية بالبلدان المغربية

### المجلد XIII، 2009

- \* العدد 43: الخطاب الأدبي و الدّيني في الفضاء المغربي
- \* العددان 44-45: مدينة الجزائر: ميترولوجيا في تحول (نافد)
- \* العدد 46: ألسنة و ممارسات خطابية

### المجلد XIV، 2010

- \* العددان 47-48: جماعات، هويات و تاريخ (نافد)
- \* العدد 49: معرفة و ديناميات اجتماعية
- \* العدد 50: عدد متنوع

### المجلد XV، 2011

- \* العددان 51-52: الصحراء و هوامشها (نافد)
- \* العدد 53: الجبل: سكان و ثقافات
- \* العدد 54: تيزي وزو و منطقة القبائل: تحولات اجتماعية و ثقافية

### المجلد XVI، 2012

- \* العددان 55-56: الشباب بين الحياة اليومية و البحث عن الهوية
- \* العددان 57-58: الجزائر خمسون سنة بعد الاستقلال: (1962-2012) بين الاستمرارية و التغيير

### المجلد XVII، 2013

- \* العدد 59: الأسرة. ممارسات و رهانات مجتمعية
- \* العددان 60-61: المدرسة رهانات مؤسساتية واجتماعية
- \* العدد 62: عدد متنوع

### المجلد I، 1997

- \* العدد 1: العمل (نافد)
- \* العدد 2: الفضاء المسكون (نافد)
- \* العدد 3: ذاكرة و تاريخ (نافد)

### المجلد II، 1998

- \* العدد 4: الأسرة الأمس و اليوم (نافد)
- \* العدد 5: المدن الجزائرية (نافد)
- \* العدد 6: المدرسة: مقاربات متعددة

### المجلد III، 1999

- \* العدد 7: فلاحون جزائريون؟
- \* العدد 8: الحركات الاجتماعية و الحركات الجمعوية (نافد)
- \* العدد 9: المغرب: ثقافة، غيرية

### المجلد IV، 2000

- \* العدد 10: العنف: مساهمات في النقاش
- \* العدد 11: المقدس و السياسي
- \* العدد 12: إشكالية التراث

### المجلد V، 2001

- \* العدد 13: بحوث عمرانية
- \* العدد الخاص 14/15: أبحاث أولية 1

### المجلد VI، 2002

- \* العدد 16: وقائع، ممثلون، و تمثيلات المحلي في الجزائر
- \* العددان 17/18: لغات و مجتمع

### المجلد VII، 2003

- \* العددان 19/20: الإسطولوجيا الجغرافية المغربية: حقول و ممارسات
- \* العدد 21: المخيال/الأدب-الأنثروبولوجيا
- \* العدد 22: ممارسات مغاربية للمدينة

### المجلد VIII، 2004

- \* العددان 23/24: وهران: مدينة من الجزائر
- \* العددان 25/26: الجزائر قبل. و بعد 1954 مقاربات إسطولوجرافية و تمثيلات (نافد)

### المجلد IX، 2005

- \* العدد 27: السوسيو-أنثروبولوجيا في تحول (نافد)
- \* العدد 28: المجال - التفاعليات الاجتماعية - الغيرية (نافد)
- \* العددان 29/30: أبحاث أولى 2

أسعار جديدة ابتداء من العددين 23-24 (2004)

الاشتراك السنوي			سعر النسخة		تعريف
مؤسسة	خاص	طالب	عدد مزدوج	عدد واحد	مجلة إنسانيات
2000,00 دج	1200,00 دج	800,00 دج	500,00 دج	350,00 دج	
90 €	60 €	40 €	28 €	18 €	

♣ يتعهد بدفع ثمن :  
يتم الدفع :

نقدا

صك بنكي

الدفع لحساب

CRASC. CPA Hai Es Salem Oran 004 00 402 401 70 433 02 14

بالدينار الجزائري :

CRASC. CPA Hai Es Salem Oran 004 00 402 520 433 02 90 02 SWIFT CPA LDZAL XXX : بالعملة الأجنبية (€) :

التاريخ و الإمضاء

## صدر في أعداد مجلة إنسانيات

### مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

- العدد 1 : العمل (نافد)
- العدد 2 : الفضاء المسكون (نافد)
- العدد 3 : ذاكرة و تاريخ (نافد)
- العدد 4 : الأسرة الأمس و اليوم (نافد)
- العدد 5 : المدن الجزائرية (نافد)
- العدد 6 : المدرسة : مقاربات متعددة
- العدد 7 : فلاحون جزائريون ؟
- العدد 8 : الحركات الاجتماعية و الحركات الجموعية (نافد)
- العدد 9 : المغرب : ثقافة ، غيرية
- العدد 10 : العنف : مساهمات في النقاش
- العدد 11 : المقدس و السياسي
- العدد 12 : إشكالية التراث
- العدد 13 : بحوث عمرانية
- العدد الخاص 15/14 : أبحاث أولية 1
- العدد 16 : وقائع ، ممثلون ، و تمثلات المحلي في الجزائر
- العددان 18/17 : لغات و مجتمع
- العددان 20/19 : الإسطوريوغرافيا المغاربية : حقول وممارسات
- العدد 21 : المخيال/الأدب-الأنثروبولوجيا
- العدد 22 : ممارسات مغاربية للمدينة
- العددان 24/23 : وهران : مدينة من الجزائر
- العددان 26/25 : الجزائر قبل و بعد 1954 . مقاربات ايسطوغرافية و تمثلات



- العدد 27 : السوسيو-أنثروبولوجيا في تحول
- العدد 28 : المجال - الفعاليات الاجتماعية - الغيرية
- العددان 29/30 : أبحاث أولى 2
- العدد 31 : الدين، السلطة و المجتمع (نافد)
- العددان 32-33 : الامتزازات المغربية
- العدد 34 : الرياضة. ظاهرة و ممارسات
- العددان 35-36 : قسنطينة. مدينة في تحول
- العدد 37 : المعيش، التمثلات و المثاقفة
- العدد 38 : المحلي في تحوّل
- العددان 39-40 : رؤى حول الماضي ورهانات الذاكرة في الحاضر
- العدد 41 : الطفولة و التنشئة الاجتماعية
- العدد 42 : الأقاليم الحضرية بالبلدان المغربية
- العدد 43 : الخطاب الأدبي و الديني في الفضاء المغربي
- العددان 44-45 : مدينة الجزائر : ميثروبول في تحوّل
- العدد 46 : السنة و ممارسات خطابية
- العددان 47-48 : جماعات، هويات و تاريخ
- العدد 49 : معرفة و ديناميات اجتماعية
- العدد 50 : عدد متنوع
- العددان 51-52 : الصحراء و هوامشها
- العدد 53 : الجبل : سكان و ثقافات
- العدد 54 : تيزي وزو و منطقة القبائل : تحولات اجتماعية و ثقافية
- العدد 55-56 : الشباب بين الحياة اليومية و البحث عن الهوية
- العدد 57-58 : الجزائر خمسون سنة بعد الاستقلال (1962-2012) بين الاستمرارية و التغيّر
- العدد 59 : الأسرة ممارسات و رهانات مجتمعية
- العدد 60-61 : المدرسة رهانات مؤسساتية و اجتماعية
- العدد 62 : عدد متنوع

## صدر من كتب المركز

- كيف يدرس التاريخ في الجزائر؟، 1995.
- المرأة و التطور، 1995.
- ثقافات المؤسسة، 1997.
- الجامعة اليوم، 1998.
- أي مستقبل للأنثروبولوجيا في الجزائر، 2002.
- الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة العربية قراءات نقدية، 2002.
- الفلسفة، التاريخ و المؤسسة، 2004.
- مارسوا التنمية المحلية الدائمة في الجزائر : مقارنة متوسطة، 2004.
- عجائب الأسفار و لطائف الأخبار لمحمد بن أحمد أبي راس الناصر- الجزء الأول -، 2005.
- قاموس الأساطير الجزائرية، 2005.
- أسماء و أسماء... دراسة الأعلام و الحالة المدنية في الجزائر، 2005.
- الأسماء و التسمية. أسماء الأماكن، القبائل و الأشخاص في الجزائر، 2005.
- أسماء الأماكن و الأشخاص الجزائرية. مصنف جغرافي عام، 2005.
- وقائع الأيام العلمية لعرض نتائج البحث للبرنامج الوطني للبحث : "السكان و المجتمع"، 2006.
- رشيد بوجدر و إنتاجية النص، 2006.
- الرواية الحديثة : كتابة الآخر و الهناك، 2006.
- صورة، ذاكرة، تاريخ. التمثلات الإيكولوجية في الجزائر و في المغرب العربي، 2006.
- الجزائر 50 سنة بعد. حوصلة المعارف في العلوم الاجتماعية والإنسانية - 1954-1962-2008.
- عجائب الأسفار و لطائف الأخبار لمحمد أبي راس الناصر - الجزء الثاني - 2008.
- مدن جزائرية. تكوين، حياة مدنية و تهيئة، 2010.
- الكتابة النسوية : التلقي، الخطاب و التمثلات، 2010.
- الكتابة المغاربية من سنة 1990 إلى الآن : انثاق مخيال جديد، 2010.
- تاريخ الجزائر المعاصر. موضوعات جديدة، 2010.
- محاولات الانتحار و انتحار الشباب في وهران. يأس أو إثبات الذات ؟، 2010.
- الجزائر اليوم : مقاربات حول ممارسة المواطنة، 2012.
- إيهن العلاقة بين التكوين و الشغل؟، 2012.
- الأجيال الملتزمة و الحركات الوطنية : القرن العشرين في البلدان المغاربية، 2012.
- المعرفي و الإيديولوجي في الكتاب المدرسي. العلوم الإنسانية في التعليم الثانوي، 2012.
- أحمد طاهر. بنقون. شاعر شعبي من سهل غريس، 2013.
- اللغات في الفضاء العائلي الجزائري، 2013.
- أسماء الأعلام المغاربية للإنسان السكن، التضاريس و الماء، 2013.
- الفضاءات العمومية في البلدان المغاربية. لقاء السياسي، الديني، المجتمع المدني والتكنولوجيات الحديثة للإعلام والاتصال NTIC، 2013.
- الحقول الأدبية و استراتيجيات الأدباء، 2014.
- الرواية الجزائرية المعاصرة (1990-2011): وقائع سردية و شهادات تخيلية، 2014.
- عبد المالك صياد، الهجرات و العولمة، 2014.
- أية خدمة عمومية لأي زبون؟ دراسة في مؤسستي بريد الجزائر و اتصالات الجزائر، 2014.

## صدر في كراسات المركز

- علم الاجتماع الأنثروبولوجي أو كيف نعيد تفكير المنهج؟، رقم 1، 2000.
- الإطارات الصناعية: مواقع، أدوار، مسارات، تمثلات، رقم 2، 2001.
- تراث، رقم 3، 2002.
- تراث: ملف عبد القادر الخالدي، رقم 4، 2002.
- الحركة الجمعوية في المغرب العربي، رقم 5، 2002.
- تراث: الكلام الشفهي: من الأوراس إلى مرجاجو، رقم 6، 2003.
- النص الأدبي: مقاربات متعددة، رقم 7، 2004.
- تراث: تراث معنوي (الغير مادي) مواد، وثائق ودراسة نماذج، رقم 8، 2004.
- الإطارات الصناعية: شروط تكوين نخبة حديثة، رقم 9، 2005.
- تراث: تمثلات اجتماعية، رقم 10، 2005.
- لعرج واسيني و شغف الكتابة، رقم 11، 2005.
- تسيير الكفاءات: الاتصال والقيادة في المؤسسة، رقم 12، 2005.
- الحركة الجمعوية في الجزائر الواقع و الأفاق، رقم 13، 2005.
- تراث. الملحون، نصوص و وثائق، رقم 15، 2006.
- المقاربة بالكفاءات و الممارسات البيداغوجية، رقم 16، 2009.
- تراث. أغاني شعبية، رقم 17، 2009.
- التعليم التحضيري في الجزائر في مرحلة الإصلاح التربوي، رقم 18، 2009.
- م.ب.ص. المجتمع، البيئة، الصحة، رقم 19، 2009.
- مكانة و وظيفة الشخصية النسوية في الأدب المكتوب باللغة الفرنسية، رقم 20، 2009.
- المقاربة بالكفاءات. وضعيات – مشكلات و تعلم، رقم 21، 2012.
- وضعية المرأة في دائرة شروين ولاية أدرار، رقم 22، 2012.
- وضعية التعليم في دائرة شروين ولاية أدرار، رقم 23، 2012.
- التدبين و البحث عن الهوية في الوسط الطلابي، رقم 24، 2012.
- المدرسة / الأسرة: أي نماذج تربوية؟، رقم 25، 2012.
- تراث: ببليوغرافيا حول التراث الثقافي الجزائري، المغربي و عموميات، رقم 26، 2013.
- الأسرة، التربية و التغيير الاجتماعي رقم 27، 2013.
- تراث: ببليوغرافيا حول التراث الثقافي الجزائري، المغربي و عموميات، رقم 26، 2013.
- الأسرة، التربية و التغيير الاجتماعي، رقم 27، 2013.
- نقاش حول الرواية الجزائرية المعاصرة، رقم 28، 2013.
- سيرورة تكوين الزوج: التجربة و المخيال، رقم 29، 2014.
- تراث: تشكيلات أنثروبولوجية و ممارسات ثقافية، رقم 30، 2014.
- فتيات منطقة القبائل في سنوات 2000. الغائبات الأكثر حضوراً رقم 31، 2014.